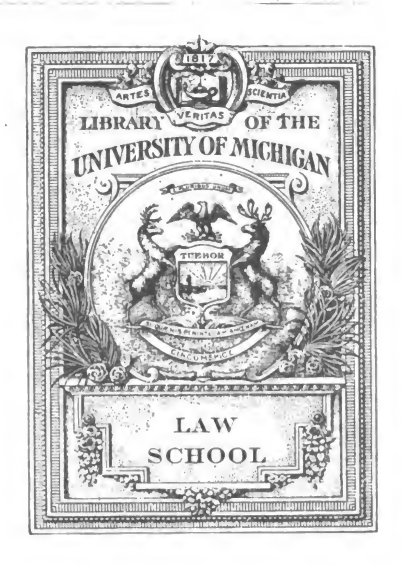





1817
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
LAW
SCHOOL



RECUEIL

DES

LOIS ET ARRÊTÉS ROYAUX

DE BELGIQUE.

VERZAMELING

DER

WETTEN EN KONINKLIJKE BESLUITEN

VAN BELGIË.

RECUEIL

DES

LOIS ET ARRÊTÉS ROYAUX

DE BELGIQUE.

ANNÉE 1901.

TOME LXXXVIII.



BRUXELLES,
IMPRIMERIE DU *MONITEUR BELGE*,
40, RUE DE LOUVAIN, 40.

1901

VERZAMELING

DER

WETTEN EN KONINKLIJKE BESLUITEN

VAN BELGIË.

JAARGANG 1901.

LXXXVIIIe DEEL.



BRUSSEL,

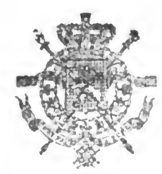
DRUKKERIJ VAN DEN *MONITEUR BELGE*,

40, LEUVENSCHE STRAAT, 40.

—

1901

RECUEIL
DES LOIS
ET
ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING
DER WETTEN
EN
KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 1. — LOI contenant le budget des voies et moyens pour l'exercice 1901 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE Ier. — ACCISES. — DOUANES.

Art. 1er. § 1er. La déclaration de travail des brasseurs et des vinaigriers est conforme au modèle arrêté par le Ministre et contient toutes les indications exigées par ce modèle.

(1) *Voir* la note à la page suivante.

N^r^ 1. — WET inhoudende de Begrooting van 's Lands Middelen voor het dienstjaar 1901 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL I. — ACCIJNZEN. — DOUANEN.

Art. 1. § 1. De aangifte tot arbeiden van de brouwers en de azijnmakers is gelijkvormig met het door den Minister vastgesteld model en bevat al de aanduidingen welke door dit model worden vereischt.

(1) *Zie* de nota op de volgende bladzijde.

§ 2. Les déclarations concernant le versement de farines dans les cuves-matières ou autres vaisseaux y assimilés ne peuvent comprendre que des quantités exprimées en nombres entiers; la totalité du versement ne peut être inférieure à 300 kilogrammes.

Art. 2. Le Ministre fixe :

A. Les heures avant et après lesquelles les travaux dans les cuves-matières ne peuvent commencer;

B. La durée des travaux dans ces vaisseaux.

Art. 3. § 1er. Un délai de deux heures, à partir de l'heure indiquée dans la déclaration pour le commencement du travail, est accordé pour le versement et le mouillage des farines dans les vaisseaux utilisés à cet effet. Le brasseur est tenu de déclarer le temps qu'il juge nécessaire à ces opérations; passé ce temps, l'existence non justifiée de matières premières est interdite soit dans le local agréé, soit dans celui où se trouve la cuve-matière ou la trémie de chargement.

§ 2. Dans les brasseries où l'accise est perçue d'après la quantité de farine déclarée, le Ministre peut, aux conditions qu'il déterminera, déroger aux prescriptions du § 1er et accorder des facilités pour le versement, en plusieurs fois, des farines dans la cuve-matière ou dans les vaisseaux y assimilés.

Art. 4. § 1er. La densité et la température des moûts du brassin sont déterminées au moyen d'instruments dont le modèle est arrêté par le Ministre; le densimètre est gradué par rapport à l'eau distillée à 4 degrés de température du thermomètre centigrade.

§ 2. La densité des moûts est établie à la température de 17 1/2 degrés

---

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Note préliminaire et texte du projet de loi, n° 4[1] : p. 3 à 9 inclus. — Rapport. Séance du 7 décembre 1900, n° 27 : p. 71 à 90.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 12, 13, 14, 18 et 19 décembre 1900 : pp. 195 et suivantes.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Texte du projet de loi, n° 4. — Rapport. — Réunions des 19 et 20 décembre 1900, n° 5.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 26, 27 et 28 décembre 1900.

§ 2. De aangiften wegens het storten van meel in de roerkuipen of andere daarmêe gelijkgestelde vaten mogen slechts begrijpen hoeveelheden uitgedrukt in geheele getallen; het gezamenlijk bedrag der storting mag niet beneden de 300 kilogrammen zijn.

Art. 2. De Minister bepaalt :

A. De uren vóór en na dewelke de werken in de roerkuipen niet mogen beginnen ;

B. Den duur der werken in die vaten.

Art. 3. § 1. Een termijn van twee uren wordt, te beginnen van het uur aangeduid in de aangifte voor den aanvang van het werk, verleend voor het storten en het bevochtigen van het meel in de daartoe gebruikte vaten. De brouwer is gehouden den tijdduur aan te geven welke hij voor die verrichtingen noodig acht; die tijd voorbij, dan is het ongerechtvaardigd voorhanden zijn van grondstoffen verboden zoowel in het aangenomen lokaal als in zulk waar de roerkuip of de ladingtremel zich bevindt.

§ 2. In de brouwerijen waar de accijns geheven wordt in verhouding van het aangegeven meel, is de Minister gemachtigd, onder de door hem te bepalen voorwaarden, van de voorschriften van § 1 af te wijken en gemak te verleenen voor het storten, in verscheidene keeren, van het meel in de roerkuip of in de daarmee gelijkgestelde vaten.

Art. 4. § 1. Dichtheid en temperatuur der mouten van het brouwsel worden vastgesteld bij middel van toestellen wier model door den Minister is bepaald; de dichtheidsmeter is verdeeld in graden in verhouding met het gedistilleerd water van 4 graden warmte van den honderdgradigen thermometer.

§ 2. De dichtheid van het mout wordt vastgesteld bij de temperatuur

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Voorafgaande nota en tekst van het wetsvoorstel, nr 4[1] : bl. 3 tot 9 erinbegrepen. — Verslag. Zitting van 7 December 1900, nr 27 : bl. 71 tot 90.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 12, 13, 14, 18 en 19 December 1900 : bl. 195 en volgende.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Tekst van het wetsvoorstel, nr 4. — Verslag. — Vergaderingen van 19 en 20 December 1900, nr 3.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 26, 27 en 28 December 1900.

du thermomètre centigrade, par degré et dixième de degré du densimètre; les fractions inférieures à un dixième de degré sont négligées.

Art. **5.** Le brasseur et le vinaigrier obtiennent, moyennant caution suffisante, un crédit de quatre mois pour l'apurement de leur compte. Ce terme prend cours à partir du dernier jour du mois pendant lequel les ampliations des déclarations de travail du brasseur ou les documents de prise en charge du vinaigrier ont été délivrés.

Art. **6.** § 1er. Est punie d'une amende de 1,000 francs toute contravention soit aux dispositions des articles 1 à 3 de la présente loi, soit aux mesures arrêtées par le Ministre, en vertu des mêmes articles, pour laquelle aucune pénalité n'est spécialement édictée.

§ 2. Seront punis d'une amende de 1,000 à 5,000 francs, indépendamment des droits fraudés, les brasseurs qui auront brassé sans être munis d'une ampliation de déclaration, autorisant les travaux, délivrée par le receveur des accises du ressort.

Art. **7.** § 1er. Les personnes dénommées à l'article 231 de la loi générale du 26 août 1822, qui ont corrompu ou tenté de corrompre un agent de l'administration soit directement, soit par l'intermédiaire d'un de leurs agents ou d'un tiers, sont passibles, outre les pénalités édictées par l'article 252 du Code pénal, d'une amende de 10,000 francs au profit du trésor.

§ 2. L'amende édictée par le paragraphe précédent est doublée en cas de deuxième infraction constatée dans les trois ans à partir de la date de l'affirmation du procès-verbal. Cette disposition est applicable alors même que le contrevenant aurait été admis à arrêter par transaction les suites du premier procès-verbal, pour autant que le chiffre de cette transaction ne soit pas inférieur à 500 francs.

§ 3. Les dispositions des articles 229 et 231, alinéa premier, de la loi générale précitée sont applicables, le cas échéant, aux amendes édictées par le présent article.

Art. **8.** Sont abrogés :

A. L'article 9, dernier alinéa, l'article 13, à l'exception du premier et des trois derniers alinéas, les articles 16, 18, l'article 47, 2e alinéa, et les articles 48 à 52 de la loi du 2 août 1822, ainsi que le tarif annexé à cette loi;

B. Les articles 4, 15, § 2, 16, 17, 21 et 22, §§ 2 et 3 de la loi du 20 août 1885, ainsi que les dispositions des articles 1er et 2 de la loi

van 17 1/2 graden van den honderdgradigen thermometer, per graad en tiende van graad van den dichtheidsmeter; de breuken beneden één tiende van graad worden niet medegerekend.

Art. 5. Brouwer en azijnmaker bekomen, mits voldoende borgtocht, een krediet van vier maanden voor het aanzuiveren van hunne rekening. Die termijn neemt aanvang op den laatsten dag der maand waarin de dubbelen der aangiften tot arbeiden van den brouwer of de documenten tot aanslag van den azijnmaker afgegeven werden.

Art. 6. § 1. Wordt met eene boete van 1,000 frank gestraft, alle inbreuk hetzij op de bepalingen der artikelen 1 tot 3 der tegenwoordige wet, hetzij op de maatregelen genomen door den Minister krachtens dezelfde artikelen, waarvoor geene straf bijzonder bepaald is.

§ 2. Zullen gestraft worden met eene boete van 1,000 tot 5,000 frank, onverminderd de gesmokkelde rechten, de brouwers die zullen gebrouwd hebben zonder voorzien te zijn van een dubbel der aangifte, welke de werken toelaat, afgegeven door den ontvanger der accijnzen van het gebied.

Art. 7. § 1. De personen genoemd in artikel 231 der algemeene wet van 26 Augustus 1822, die eenen beambte van het bestuur hebben omgekocht of gepoogd hem om te koopen hetzij rechtstreeks, hetzij door tusschenkomst van een hunner agenten of van een derden persoon, beloopen, buiten de straffen voorzien bij artikel 252 van het Strafwetboek, eene boete van 10,000 frank ten bate van den Staatsschat.

§ 2. De door de vorige paragraaf bepaalde boete wordt verdubbeld in geval van tweede overtreding binnen de drie jaren te beginnen van den datum der bevestiging van het proces-verbaal. Deze bepaling is van toepassing dan zelfs wanneer het den overtreder toegelaten werd, de gevolgen van het eerste proces-verbaal door minnelijke schikking te doen ophouden, voor zooveel het cijfer dier minnelijke schikking niet beneden de vijf honderd frank is.

§ 3. De bepalingen der artikelen 229 en 231, eerste alinea, der voornoemde algemeene wet zijn, in voorkomend geval, van toepassing op de boeten vastgesteld door het tegenwoordig artikel.

Art. 8. Zijn afgeschaft :

A. Artikel 9, laatste alinea, artikel 13, met uitzondering van de eerste en van de drie laatste alineas, de artikelen 16, 18, artikel 47, tweede alinea, en de artikelen 48 tot 52 der wet van 2 Augustus 1822, alsmede het bij die wet behoorende tarief;

B. De artikelen 4, 15, § 2, 16, 17, 21 en 22, §§ 2 en 3, der wet van 20 Augustus 1885 alsmede de bepalingen der artikelen 1 en 2 der wet

du 13 août 1887 en tant qu'elles se rapportent aux articles 5, 21, § 1er, 2e alinéa, et 22, § 4, de la loi du 20 août 1885 modifiée.

Art. 9. Est abrogé le § 3 de l'article 6 de la loi du 11 septembre 1895 portant modification de la législation sur les sucres.

Art. 10. Les dispositions de l'article 4 de la loi du 28 décembre 1897 sont complétées comme il suit :

Toutefois, en ce qui concerne les tabacs étrangers en feuilles soumis à un séchage artificiel dans un entrepôt particulier de fabrication, le Ministre peut accorder, aux conditions qu'il détermine, une décharge supérieure à 2 p. c. des quantités entreposées.

Art. 11. Par modification aux dispositions de l'article 3, § 1er, de la loi budgétaire du 30 décembre 1896, le moût de vin (jus de raisin non fermenté) stérilisé, sans alcool et logé en bouteilles, n'est passible que du droit d'accise de 20 francs l'hectolitre afférent aux vins importés autrement qu'en bouteilles, à condition, pour l'importateur, de produire les justifications et de se conformer aux mesures jugées nécessaires par le Ministre des finances et des travaux publics pour empêcher la fraude.

Art. 12. Le gouvernement est autorisé à accorder, à titre de réciprocité, l'exemption des droits d'entrée pour les emblèmes officiels, tels que drapeaux, sceaux, écussons et autres objets du même genre, destinés à l'usage des consulats étrangers établis dans le pays.

Art. 13. Les rouleaux compresseurs à vapeur servant au cylindrage de l'empierrement des routes sont exempts des droits d'entrée pendant une période de trois années à partir du 1er janvier 1901.

TITRE II. — Recouvrement des impôts et évaluation des recettes.

Art. 14. Les impôts directs et indirects, en principal et centimes additionnels au profit de l'Etat, existant au 31 décembre 1900, seront recouvrés, pendant l'année 1901, d'après les lois et les tarifs qui en règlent l'assiette et la perception.

Art. 15. Le budget des recettes ordinaires de l'Etat pour l'exercice 1901 est évalué à la somme de quatre cent quatre-vingt-huit millions quatre cent vingt-neuf mille sept cent soixante francs (fr. 488,429,760).

van 13 Augustus 1887 voor zooveel zij betrekking hebben op de artikelen 5, 21, § 1, tweede alinea, en 22, § 4, der gewijzigde wet van 20 Augustus 1885.

Art. **9.** Is afgeschaft § 3 van artikel 6 der wet van 11 September 1895 houdende wijziging der wetgeving op de suikers.

Art. **10.** De bepalingen van artikel 4 der wet van 28 December 1897 worden aangevuld als volgt :

Nochtans, voor hetgeen betreft de vreemde tabak in bladeren welke in een bijzonder fabricatie-stapelhuis kunstmatig gedroogd wordt, mag de Minister, onder de door hem vast te stellen voorwaarden, eene afschrijving toestaan van meer dan 2 t. h. der in 't stapelhuis neêrgelegde hoeveelheden.

Art. **11.** Bij wijziging in de bepalingen van artikel 3, § 1, der wet van begrooting van 30 December 1896, is de gesteriliseerde most van wijn (ongegist druivensap), zonder alcohol, en verpakt in flesschen, enkel onderhevig aan het accijnsrecht van 20 frank per hectoliter toegepast op den wijn anders ingevoerd dan in flesschen, op voorwaarde dat de invoerder de door den Minister van Financiën en Openbare Werken voorschreven bewijzen overlegge en zich gedrage naar de door dezen noodig geachte maatregelen om sluikhandel te beletten.

Art. **12.** De Regeering wordt gemachtigd om, ten titel van reciprociteit, den vrijdom der inkomende rechten te vergunnen voor de officieele kenteekenen, zooals vlaggen, zegels, wapenschilden en andere soortgelijke voorwerpen, bestemd tot het gebruik der in het land gevestigde vreemde consulaten.

Art. **13.** De door stoom bewogen pers-cylinders, dienende tot het effenen van kiezelwegen, zijn vrij van inkomende rechten gedurende eene tijdruimte van drie jaren te beginnen van 1 Januari 1901.

TITEL II. — Inning der belastingen en schatting der ontvangsten.

Art. **14.** De rechtstreeksche en onrechtstreeksche belastingen, in principaal en opcentiemen ten voordeele van den Staat, bestaande op 31 December 1900, zullen, gedurende het jaar 1901, geïnd worden volgens de wetten en de tarieven welke de verdeeling en de heffing ervan regelen.

Art. **15.** De Begrooting der gewone Ontvangsten van den Staat, voor het dienstjaar 1901, is beraamd op de som van vier honderd acht en tachtig millioen vier honderd negen en twintig duizend zeven honderd zestig frank (fr. 488,429,760).

TITRE III. — MISE A EXÉCUTION DE LA LOI.

Art. **16.** Le gouvernement fixera, par arrêté royal, la date à laquelle entreront en vigueur les diverses dispositions des articles 1 à 9.

Art. **17.** Les dispositions de l'article 10 sont applicables à partir du 1er janvier 1900.

Art. **18.** Les articles 11 à 15 seront obligatoires le 1er janvier 1901.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 31 décembre 1900.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Finances et des travaux publics,

P. DE SMET DE NAEYER.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

TITEL III. — UITVOERING DER WET.

Art. **16**. De Regeering zal, bij Koninklijk besluit, den datum vaststellen waarop de verschillende bepalingen van de artikelen 1 tot 9 in werking zullen treden.

Art. **17**. De bepalingen van artikel 10 zijn van toepassing te beginnen van den 1n Januari 1900.

Art. **18**. De artikelen 11 tot 15 zullen verplichtend wezen van en met 1 Januari 1901.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 31n December 1900.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. DE SMET DE NAEYER.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

Budget des voies et moyens pour l'exercice 1901.

Articles.	DÉSIGNATION DES PRODUITS.		MONTANT DES ÉVALUATIONS DE RECETTES PAR ARTICLE.	TOTAL.
	CHAPITRE PREMIER. — IMPÔTS.			
	Contributions directes, douanes et accises.		Francs.	Francs.
	CONTRIBUTIONS DIRECTES.			
1	*Contribution foncière*		26.144.000 »	
2	*Contribution personnelle.* — Principal (y compris 6.300.000 francs pour la valeur locative) . . fr.	17.410.000 »	21.229.000 »	
	— 15 centimes additionnels ordinaires sur le principal . . .	2,611.500 »		
	— 20 centimes additionnels extraordinaires au principal de l'impôt sur la valeur locative . .	1,200.000 »		
	— Frais d'expertise	7.500 »		
3	*Droit de patente.* — Principal. .	7,167.000 »	8,600,000 »	
	— 20 centimes additionnels . .	1,433,000 »		
4	*Redevances sur les mines (fixe et proportionnelle).* — Principal.	1,760,000 »	2,200,000 »	
	— 25 centimes additionnels . .	440,000 »		
	DOUANES, ACCISES ET RECETTES DIVERSES.			
5	*Douanes.* — Droits d'entrée		(1) 43.120,166 »	
6	*Accises.* — *a.* Vins étrangers . fr.	(2) 5,070,000 »		
	— *b.* Vins mousseux	10,000 »		
	— *c.* Vins de fruits secs	2.000 »		
	— *d.* Eaux-de-vie indigènes . .	(3) 40.245.500 »		
	— *e.* Bières	(4) 13,000.000 »		
	— *f.* Vinaigres de bières . . .	(5) 13,000 »		
	— *g.* » autres que de bières.	(6) 26,000 »		

(1) Déduction faite, d'une part, de la recette intégrale sur les cafés, soit 2.900,000 francs; de 35 p. c. du produit des droits d'entrée sur les bières, soit 227,500 francs; de 24.775 p. c. du produit des mêmes droits sur les eaux-de-vie, soit 495.500 francs; de 35 p. c. du produit des mêmes droits sur les sucres, soit 105,000 francs; de 35 p. c. du produit des mêmes droits sur les vinaigres et acides acétiques, soit 87.500 francs; de 35 p. c. du produit des mêmes droits sur les betteraves, soit 52.500 francs, et de 35 p. c. du produit des mêmes droits sur les sirops et mélasses, soit 87.500 francs, ensemble une somme de 3.955.500 francs, à attribuer au fonds communal créé par la loi du 18 juillet 1860. — Déduction faite, d'autre part, du produit probable du droit d'entrée sur les bestiaux et sur les viandes fraîches, soit 2 millions de francs et d'une somme de 1,424,334 francs à prélever sur le produit des mêmes droits sur les autres marchandises, soit en total 3,424,334 fr., à attribuer au fonds spécial créé par la loi du 19 août 1889.

(2) Déduction faite de 35 p. c. du produit probable, soit 2,730,000 francs, à attribuer au fonds communal.

(3) Déduction faite de 24.775 p. c. du produit probable, soit 13,254,500 francs, à attribuer au fonds communal.

(4) Déduction faite de 35 p. c. du produit probable, soit 7,000,000 francs, à attribuer au fonds communal.

(5) Déduction faite de 35 p. c. du produit probable, soit 7,000 francs, à attribuer au fonds communal.

(6) Déduction faite de 35 p. c. du produit probable, soit 14,000 francs, à attribuer au fonds communal.

Begrooting der Wegen en Middelen voor het dienstjaar 1901.

Artikelen.	AANDUIDING DER OPBRENGSTEN.		BEDRAG der ramingen van ontvangsten per artikel.	TOTAAL.
	EERSTE HOOFDSTUK. — BELASTINGEN.			
	Rechtstreeksche belastingen, douanen en accijnzen.		Frank.	Frank.
	RECHTSTREEKSCHE BELASTINGEN.			
1	*Grondbelasting*		26.144.000 »	
2	*Personeele belasting.*—Principaal (erinbegrepen 6,300,000 frank voor de huurwaarde). . .fr.	17,410,000 »		
	— 15 gewone opcentiemen op het principaal.	2,611.500 »	21.289.000 »	
	— 20 buitengewone opcentiemen bij het principaal der belasting op de huurwaarde	1,260,000 »		
	— Kosten van schatting. . . .	7.500 »		
3	*Patentrecht.* — Principaal . . .	7.167.000 »	8,600,000 »	
	— 20 opcentiemen	1,433,000 »		
4	*Jaarrechten op de mijnen* (*vaste en verhoudenismatige*). — Principaal.	1,760.000 »	2,200,000 »	
	— 25 opcentiemen	440,000 »		
	DOUANEN, ACCIJNZEN EN VERSCHEIDENE ONTVANGSTEN.			
5	*Douanen.* — Invoerrechten		(1) 43,120,166 »	
6	*Accijnzen.* — *a.* Buitenlandsche wijnen . . . . .fr.	(2) 5.070.000 »		
	— *b.* Schuimwijnen	10.000 »		
	— *c.* Wijnen van gedroogd fruit.	2.000 »		
	— *d.* Inlandsche brandewijnen .	(3) 40.245.500 »		
	— *e.* Bieren	(4) 13,000.000 »		
	— *f.* Bierazijnen	(5) 13.000 »		
	— *g.* Andere dan bierazijnen . .	(6) 26.000 »		

(1) Na aftrek der gansche ontvangst op de koffie, 't zij 2.900.000 frank; van 35 t. h. van de opbrengst der invoerrechten op de bieren, 't zij 227,500 frank; van 24.775 t. h. van de opbrengst derzelfde rechten op de brandewijnen, 't zij 4[illegible]5.500 frank; van 35 t. h. van de opbrengst derzelfde rechten op de suikers, 't zij 105.000 frank; van 35 t. h. van de opbrengst derzelfde rechten op de azijnen en de azijnzuren. 't zij 87.500 frank; van 35 t. h van de opbrengst derzelfde rechten op de beetwortels. 't zij 52,500 frank, en van 35 t. h. van de opbrengst derzelfde rechten op de siropen en melassen, 't zij 87,500 frank, te zamen eene som van 3.955.500 frank, toe te kennen aan het gemeentefonds ingesteld door de wet van 18 Juli 1860. — Na aftrek, van den anderen kant, der vermoedelijke opbrengst van het invoerrecht op vee en op het versch vleesch, 't zij 2,000,000 frank en eener som van 1,424.334 frank vooraf te nemen op de opbrengst derzelfde rechten op de andere goederen, 't zij te zamen 3,424,334 frank. toe te kennen aan het bijzonder fonds ingesteld door de wet van 19 Augustus 1889.

(2) Na aftrek van 35 t. h. van de vermoedelijke opbrengst, 't zij 2,730,000 frank, toe te kennen aan het gemeentefonds

(3) Na aftrek van 24.775 t. h. van de vermoedelijke opbrengst, 't zij 13,254,500 frank, toe te kennen aan het gemeentefonds.

(4) Na aftrek van 35 t. h. van de vermoedelijke opbrengst, 't zij 7,000,000 frank, toe te kennen aan het gemeentefonds.

(5) Na aftrek van 35 t. h. van de vermoedelijke opbrengst, 't zij 7,000 frank, toe te kennen aan het gemeentefonds.

(6) Na aftrek van 35 t. h. van de vermoedelijke opbrengst, 't zij 14,000 frank, toe te kennen aan het gemeentefonds.

Articles.	DÉSIGNATION DES PRODUITS.		MONTANT DES ÉVALUATIONS DE RECETTES PAR ARTICLE.	TOTAL.
			Francs.	Francs.
	Accises. — *h.* Acide acétique .fr.	(1) 39,000 »	65,450,500 »	
	— *i.* Sucres de canne et de betterave	(2) 3,445,000 »		
	— *j.* Glucoses et autres sucres non cristallisables . . .	1,150,000 »		
	— *k.* Margarine	550,000 »		
	— *l.* Tabacs { étrangers . . .	1,400,000 »		
	{ indigènes . . .	500,000 »		
7	*Recettes diverses.* — *a.* Frais d'essai des matières d'or et d'argent	2,000 »	2,902,000 »	
	— *b.* Recettes extraordinaires et accidentelles, loyers de bâtiments, droits de magasin des entrepôts de l'État, droit de licence, rétributions du chef des extraits du cadastre, taxes pour travaux extraordinaires de chargement et de déchargement de navires, rétributions du chef du rajustage des poids et taxes de vérification des poids et mesures, remboursement des frais de travaux d'irrigation dans la Campine, etc.	(3) 2,900,000 »		
	Enregistrement et domaines.			
	ENREGISTREMENT, ETC.			
8	Enregistrement		25,000,000 »	
9	Greffe		1,000,000 »	
10	Hypothèques		4,200,000 »	
11	*Successions, etc.* — *a.* Successions et mutations par décès .fr.	17,100,000 »	19,720,000 »	
	— *b.* Droit de mutation en ligne directe.	2,300,000 »		
	— *c.* Droits dus par les époux survivants	320,000 »		
12	Timbre		8,700,000 »	
13	Naturalisations		13,000 »	
14	Amendes en matière d'impôts		350,000 »	
15	Id. de condamnations en matières diverses et dommages-intérêts.		550,000 »	
	Total du chapitre premier. . .fr.			219,238,666 »

(1) Déduction faite de 35 p. c. du produit probable, soit 21,000 francs, à attribuer au fonds communal.

(2) Déduction faite de 35 p. c. du produit probable, soit 1,855,000 francs, à attribuer au fonds communal.

(3) Déduction faite du produit probable du droit de licence, soit 3,100,000 francs, à attribuer au fonds spécial.

Artikelen.	AANDUIDING DER OPBRENGSTEN.		BEDRAG der ramingen van ontvangsten per artikel.	TOTAAL.
			Frank.	Frank.
	Accijnzen. — *h.* Azijnzuur. .fr.	(1) 39,000 »	15,450,500 »	
	— *i.* Riet- en beetsuikers . . .	(2) 3,445,000 »		
	— *j.* Glucosen en andere onkristalliseerbare suikers . . .	1,150,000 »		
	— *k.* Margarine.	550,000 »		
	— *l.* Tabak { inlandsche . . .	1,400,000 »		
	{ uitlandsche . . .	500,000 »		
7	*Verscheidene ontvangsten.* — *a.* Kosten van keuring der gouden en zilveren waren. .	2,000 »	2,902,000 »	
	— *b.* Buitengewone en toevallige ontvangsten, huurgeld van gebouwen, magazijnrechten in de stapelplaatsen van den Staat, vergunning-recht, vergeldingen wegens uittreksels van het kadaster, taxes voor buitengewone werken van lading en lossing van schepen, vergeldingen uit hoofde van het in orde brengen der gewichten en taxes van verificatie der gewichten en maten, terugbetaling der kosten van bewateringswerken in de Kempen, enz. . .	(3) 2,900,000 »		
	Registratie en domeinen.			
	REGISTRATIE, ENZ.			
8	Registratie		25,000,000 »	
9	Griffie.		1,000,000 »	
10	Hypotheken		4,200,000 »	
11	*Erfenissen, enz.* — *a.* Erfenissen en overgangs-eigendommen door overlijden. . . . . .fr.	17,100,000 »	19,720,000 »	
	— *b.* Overgangsrecht in rechte linie.	2,300,000 »		
	— *c.* Rechten verschuldigd door de overlevende echtgenooten.	320,000 »		
12	Zegel		8,700,000 »	
13	Inburgeringen		13,000 »	
14	Boeten in zake van belastingen.		350,000 »	
15	Id. van veroordeelingen in zaken van verschillenden aard, schadeloosstellingen en interesten		550,000 »	
	Totaal van het eerste hoofdstuk. . .fr.			229,238,666 »

(1) Na aftrek van 35 t. h. van de vermoedelijke opbrengst, 't zij 21,000 frank, toe te kennen aan het gemeentefonds.

(2) Na aftrek van 35 t. h. van de vermoedelijke opbrengst, 't zij 1,855,000 frank, toe te kennen aan het gemeentefonds.

(3) Na aftrek der vermoedelijke opbrengst van het vergunningsrecht, 't zij 2,100,000 frank, toe te kennen aan het bijzonder fonds.

Articles.	DÉSIGNATION DES PRODUITS.		MONTANT DES ÉVALUATIONS DE RECETTES PAR ARTICLE.	TOTAL.
	CHAPITRE II. — PÉAGES.		Francs.	Francs.
	Enregistrement et domaines.			
16	Rivières et canaux		1,500,000 »	
17	Part revenant à l'Etat dans le produit net des quais de l'Escaut, à Anvers.		425,000 »	
18	Avant-port d'Ostende et bassin à flot de Nieuport. Droits de quais et de bassin.		45,000 »	
	Chemins de fer, postes, etc.			
19	Chemins de fer.		206,000,000 »	
20	Télégraphes et téléphones.		9,640,000 »	
21	*Postes.*—*a.* Taxes des correspondances en général .	14,238,620 »		
	— *b.* Id. sur les mandats et bons de poste. .	413,000 »		
	— *c.* Id. sur les abonnements	55,000 »	(1) 15,783,620 »	
	— *d.* Id. sur les effets de commerce. . . .	1,020,000 »		
	— *e.* Id. sur les permis de pêche	7,000 »		
22	Produit du service des bateaux à vapeur entre Ostende et Douvres		1,350,000 »	
23	— du passage d'eau d'Anvers à la Tête de Flandre.		110,000 »	
	Total du chapitre II. . .fr.			231,913,620 »
	CHAPITRE III. — CAPITAUX ET REVENUS.			
	Enregistrement et domaines.			
24	Domaines (valeurs capitales)		500,000 »	
25	Forêts.		700,000 »	
26	Dépendances du chemin de fer		110,000 »	
27	Etablissements et services régis par l'Etat. . .		30,000 »	
28	Produits divers et accidentels, y compris ceux des examens universitaires		800,000 »	
29	Revenus des domaines		730,000 »	
	Chemins de fer, etc.			
30	Abonnements au *Moniteur*, etc., perçus par l'administration des postes		115,000 »	
31	Produit de la vente des permis de pêche . . .		200,000 »	

(1) Le produit brut des postes est évalué à 26,000,000 francs, comprenant une recette de 55,000 francs du chef des abonnements aux journaux, une recette de 1,020,000 francs à provenir de l'encaissement et de l'acceptation des effets de commerce et une recette de 7,000 francs du chef de la taxe sur les permis de pêche. Ces derniers produits appartiennent intégralement à l'Etat. La part de 41 p. c., dévolue au fonds communal, s'établit donc sur 24,918,000 francs et s'élève ainsi à 10,216,380 francs.

Artikelen.	AANDUIDING DER OPBRENGSTEN.	BEDRAG der ramingen van ontvangsten per artikel.	TOTAAL.
	HOOFDSTUK II. — Weggelden.	Frank.	Frank.
	Registratie en domeinen.		
16	Rivieren en vaarten	1,560,000 »	
17	Deel aan den Staat toekomende in de zuivere opbrengst der Scheldekaaien, te Antwerpen	425,000 »	
18	Voorhaven van Oostende en vlotdok van Nieuwpoort. Kaai- en dokrechten	45,000 »	
	Spoorwegen, posterijen, enz.		
19	Spoorweg	206,000,000 »	
20	Telegraaf en telefoon	9,640,000 »	
21	*Posterijen.* — *a.* Taxes der correspondentiën in 't algemeen. 14,288,620 » — *b.* Id. op de mandaten en postbons 413,000 » — *c.* Id. op de abonnementen 55,000 » — *d.* Id. op de handelseffecten 1,020,000 » — *e.* Id. op vischverloven 7,000 »	(1) 15,783,620 »	
22	Opbrengst van den stoombootdienst tusschen Oostende en Dover	1,350,000 »	
23	Opbrengst van den overzetdienst van Antwerpen naar het Vlaamsch Hoofd	110,000 »	
	Totaal van hoofdstuk II. . .fr.		[illegible]3[illegible],913,620 »
	HOOFDSTUK III. — Kapitalen en inkomsten.		
	Registratie en domeinen.		
24	Domeinen (kapitale waarden)	500,000 »	
25	Bosschen	700,000 »	
26	Aanhoorigheden der spoorwegen	110,000 »	
27	Gestichten en diensten beheerd door Staat	30,000 »	
28	Verscheidene en toevallige opbrengsten, erinbegrepen die der examens voor de hoogescholen	800,000 »	
29	Inkomsten der domeinen	730,000 »	
	Spoorwegen, enz.		
30	Inschrijvingen op den *Moniteur*, enz., ontvangen door het postbestuur	115,000 »	
31	Opbrengst van het afgeven der vischverloven	200,000 »	

(1) De onzuivere opbrengst der posterijen wordt geschat op 26,000,000 frank, begrijpende eene ontvangst van 55,000 frank uit hoofde der inschrijvingen op dagbladen, eene ontvangst van 1,020,000 frank, voort te komen door het innen en aanvaarden der handels-effecten en eene ontvangst van 7,000 frank uit hoofde van de taks op de verloven tot visschen. Die laatste opbrengsten behooren in hun geheel den Staat toe. Het deel van 41 t. h., aan het gemeentefonds toegekend, wordt dus berekend op 24,918,000 frank en bedraagt dus 10,2[illegible]6,38[illegible] frank.

Articles.	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	MONTANT DES ÉVALUATIONS DE RECETTES PAR ARTICLE.	TOTAL.
		Francs.	Francs.
	Prisons.		
32	Produits divers des prisons	352,500 »	
	Trésorerie générale, etc.		
33	Produits de l'emploi des fonds de cautionnements et de consignations	2,655,000 »	
34	— des droits de chancellerie	10,800 »	
35	— des actes des commissariats maritimes.	160,000 »	
36	— des droits de pilotage	3,400,000 »	
37	— des droits d'écluse	10,000 »	
38	— de la régie du *Moniteur* (arrêté royal du 21 juin 1868)	230,000 »	
39	— des établissements de bienfaisance de l'Etat	125,000 »	
40	— des laboratoires d'analyses de l'Etat .	100,000 »	
41	Part réservée à l'Etat, par la loi du 26 mars 1900, dans les bénéfices annuels réalisés par la Banque Nationale de Belgique	4,000,000 »	
42	Bonification d'un quart pour cent, par semestre, sur l'excédent de la circulation moyenne au delà de 275 millions de francs des billets de la Banque Nationale de Belgique. (Loi du 26 mars 1900, art. 2, 3ᵉ alinéa.)	1,600,000 »	
43	Produit du placement des fonds disponibles du trésor	1,050,000 »	
44	Dividende de 30,000 actions de la Compagnie du chemin de fer du Congo	1,200,000 »	
45	Intérêts et dividendes des actions de la Société Nationale des chemins de fer vicinaux. . . .	1,150,000 »	
46	Produit de la redevance à payer par les provinces dispensées de pourvoir au casernement de la gendarmerie	181,000 »	
	Total du chapitre III. . . .fr.		19,409,300 »
	CHAPITRE IV. — REMBOURSEMENTS.		
	Contributions directes, etc.		
47	Frais de perception des centimes provinciaux et communaux	600,000 »	
48	Remboursement, par les communes, des centimes additionnels sur les non-valeurs des contributions directes	190,000 »	
	Enregistrement et domaines.		
49	Reliquats des comptes arrêtés par la Cour des comptes. — Déficits des comptables	18,000 »	
50	Recouvrements d'avances faites par les divers départements	510,000 »	

Artikelen.	AANDUIDING DER OPBRENGSTEN.	BEDRAG der ramingen van ontvangsten per artikel.	TOTAAL.
		Frank.	Frank.
	Gevangenissen.		
32	Verschillende opbrengsten der gevangenissen .	352,500 »	
	Algemeene thesaurie, enz.		
33	Opbrengsten der belegging van de gelden voor borgtochten en consignatiën . .	2,655,000 »	
34	— der rechten van kanselarij . . .	10,800 »	
35	— der akten van de waterschout-beambten	160,000 »	
36	— der loodsgelden	3,400,000 »	
37	— der sluisgelden	10,000 »	
38	— der regie van den *Moniteur* (koninklijk besluit van 21 Juni 1868) .	230,000 »	
39	— der weldadigheidsgestichten van den Staat	125,000 »	
40	— der Staatslaboratoriums voor oplossingen	100,000 »	
41	Deel den Staat voorbehouden door de wet van 26 Maart 1900, in de jaarlijksche winsten verwezenlijkt door de Nationale Bank van België.	4,000,000 »	
42	Bonificatie van een vierde ten honderd, per halfjaar, op het overschot der gemiddeld boven de 275 millioen frank in omloop zijnde bankbriefjes van de Nationale Bank van België. (Wet van 26 Maart 1900, art. 2, 3ᵉ alinea.) . . .	1,600,000 »	
43	Opbrengst der belegging van de beschikbare fondsen der schatkist.	1,050,000 »	
44	Dividend van 30,000 aandeelen der Spoorwegmaatschappij van den Congo	1,290,000 »	
45	Interesten en dividenden der aandeelen van de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen.	1,150,000 »	
46	Opbrengst der bijdrage door de provinciën te betalen uit hoofde der kazerneering van de gendarmerie	181,000 »	
	Totaal van hoofdstuk III. . . fr.		19,409,300 »
	HOOFDSTUK IV. — TERUGBETALINGEN.		
	Rechtstreeksche belastingen, enz.		
47	Kosten van ontvang der provincie- en gemeentecentiemen.	600,000 »	
48	Terugbetaling, door de gemeenten, der opcentiemen op de onwaarden der rechtstreeksche belastingen	190,000 »	
	Registratie en domeinen.		
49	Saldo der door het Rekenhof afgesloten rekeningen. — Tekort van wege de Staatsrekenplichtigen	18,000 »	
50	Invordering van voorschotten gedaan door de verschillende departementen	510,000 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	MONTANT DES ÉVALUATIONS DE RECETTES PAR ARTICLE.	TOTAL.
		Francs.	Francs.
	Prisons.		
51	Abonnement des provinces pour réparations d'entretien des maisons d'arrêt et de justice, achat et entretien de leur mobilier. . . .	22,984 »	
	Trésorerie générale, etc.		
52	Remboursement, par les provinces, des centimes additionnels sur les non-valeurs des contributions directes.	345,000 »	
53	Recettes diverses et accidentelles	500,000 »	
54	Quote-part de la ville d'Ostende dans les frais de manœuvre des écluses des bassins de commerce	1,360 »	
55	Prélèvement sur les fonds de la masse d'habillement de la douane, à titre de remboursement d'avances	10,200 »	
56	Recette du chef d'ordonnances prescrites. . .	30,000 »	
57	Part d'intervention de la Banque Nationale de Belgique dans les frais de la trésorerie . .	230,000 »	
58	Remboursement par la province de Brabant et divers de menues dépenses concernant le palais de justice de Bruxelles	31,430 »	
59	Part des provinces et des communes dans le payement des pensions des instituteurs communaux. (Loi du 16 mai 1876.).	1,939,200 »	
60	Etablissements de bienfaisance.	420,000 »	
61	Annuité à payer jusqu'en 1939 par la Compagnie des chemins de fer de l'Est français du chef de la reprise par elle de la section de Vireux à la frontière belge de l'ancien réseau Grand Central belge	20,000 »	
	Total du chapitre IV. . . fr.		4,868,174 »
	Total du budget des voies et moyens. . . fr.		488,429,760 »

—

(Publié par le *Moniteur* du 1er janvier 1901, n° 1.)

Artikelen.	AANDUIDING DER OPBRENGSTEN.	BEDRAG der ramingen van ontvangsten per artikel.	TOTAAL.
		Frank.	Frank.
	Gevangenissen.		
51	Abonnementen der provinciën voor herstellingen van onderhoud der arresthuizen en gerechtshoven, aankoop en onderhoud van hun mobilier	22,984 »	
	Algemeene thesaurie, enz.		
52	Terugbetaling, door de provinciën, der opcentiemen op de onwaarden der rechtstreeksche belastingen	345,000 »	
53	Verschillende en toevallige ontvangsten. . . .	500,000 »	
54	Aandeel der stad Oostende in de kosten van den dienst der sluizen van de handelsdokken. . .	1,360 »	
55	Voorafneming op de gelden van het kleedingsfonds van het tolwezen, ten titel van terugbetaling wegens voorschotten	10.200 »	
56	Ontvangst uit hoofde van met verjaring geslagen ordonnanciën	30,000 »	
57	Bijdragen der Nationale Bank van België in de kosten van de Thesaurie.	230,000 »	
58	Terugbetaling door de provincie Brabant en verschillenden van geringe uitgaven voor het Justitie-paleis van Brussel	31,430 »	
59	Deel der provinciën en der gemeenten in de betaling der pensioenen van de gemeente-onderwijzers. (Wet van 16 Mei 1876.).	1,939,200 »	
60	Weldadigheidsgestichten	420,000 »	
61	Jaarsom tot in 1939 te betalen door de Spoorwegmaatschappij « Est français » uit hoofde der naasting door haar van de sectie Vireux tot aan de belgische grens van het vroeger spoorwegnet « Grand Central belge »	20,000 »	
	Totaal van hoofdstuk IV. . .fr.		4,868,174 »
	Totaal der begrooting van Wegen en Middelen. . .fr.		488,429,760 »

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 1 Januari 1901, nr 1.)

N° 2. — LOI allouant des crédits provisoires à valoir sur des budgets pour l'exercice 1901 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1er. Des crédits provisoires à valoir sur les budgets des dépenses ordinaires de l'exercice 1901 sont ouverts, savoir :

Au ministère des finances et des travaux publics, pour le service de la dette publique. . . . . fr.	43,576,856	69
Au ministère de la justice	8,848,300	»
Au ministère des affaires étrangères	1,033,036	»
Au ministère de l'intérieur et de l'instruction publique	10,187,983	33
Au ministère de l'agriculture	3,989,103	08
Au ministère de l'industrie et du travail	3,416,716	66
Au ministère des chemins de fer, postes et télégraphes.	34,853,470	66
Au ministère de la guerre	18,446,438	57
Au ministère de la guerre pour la gendarmerie . .	2,383,287	51
Au ministère des finances et des travaux publics .	11,330,781	66

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi. Séance du 18 décembre 1900, n° 48 : p. 103. — Rapport. Séance du 19 décembre 1900, n° 50 : p. 104.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 21 décembre 1900 : p. 315 à 318.

SÉNAT.

Rapport, n° 13, séance du 22 décemdre 1900.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 28 décembre 1900.

Nr 2. — WET waarbij worden verleend voorloopige kredieten te gelden op begrootingen voor het dienstjaar 1901 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Art. 1. Voorloopige kredieten, te gelden op de begrootingen der gewone uitgaven voor het dienstjaar 1901, worden geopend, te weten :

Aan het Ministerie van Financiën en Openbare Werken, voor den dienst der Openbare Schuld . . . . fr.	43,576,836	69
Aan het Ministerie van Justitie	8,848,300	»
Aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken . .	1,053,056	»
Aan het Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs	10,187,983	35
Aan het Ministerie van Landbouw	3,989,103	08
Aan het Ministerie van Nijverheid en Arbeid. . .	3,416,716	66
Aan het Ministerie van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen	34,853,470	66
Aan het Ministerie van Oorlog	18,446,438	57
Aan het Ministerie van Oorlog, voor de Gendarmerie	2,385,287	51
Aan het Ministerie van Financiën en Openbare Werken	11,550,781	66

(1) *Zittijd* 1900-1901.

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Memorie van toelichting en tekst van het wetsvoorstel. Zitting van 18 December 1900, nr 48 : bl. 103. — Verslag. Zitting van 19 December 1900, nr 50 : bl. 104.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zitting van 21 December 1900 : bl. 315 tot 318.

SENAAT.

Verslag, nr 13, zitting van 22 December 1900.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zitting van 28 December 1900.

Au ministère des finances et des travaux publics, pour les non-valeurs et remboursements. . . . fr.	692,000 »
Au ministère des finances et des travaux publics, pour les recettes et les dépenses pour ordre . . .	533,660,040.13

Art. 2. La présente loi sera exécutoire le 1er janvier 1901.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 31 décembre 1900.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. de Smet de Naeyer.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. Van den Heuvel.

(Publié par le *Moniteur* du 1er janvier 1901, n° 1.)

N° 3. — LOI contenant le budget des dotations pour l'exercice 1901 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le budget des dotations, pour l'exercice 1901, est fixé à la somme de cinq millions quatre-vingt-un

(1) *Voir* la note à la page suivante.

Aan het Ministerie van Financiën en Openbare Werken, voor de Onwaarden en Terugbetalingen . . fr.	692,000 »
Aan het Ministerie van Financiën en Openbare Werken, voor de Ontvangsten en Uitgaven voor order . .	533,660,040 13

Art. 2. Deze wet treedt in werking op 1 Januari 1901.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 31ⁿ December 1900.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. DE SMET DE NAEYER.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 1 Januari 1901, nr 1.)

N° 3. — WET inhoudende de Begrooting der Dotatiën voor het dienstjaar 1901 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel. De begrooting der dotatiën, voor het dienstjaar 1901, is vastgesteld op de som van vijf millioen

(1) *Zie* de nota op de volgende bladzijde.

mille cent quarante francs (fr. 5,081,140), conformément au tableau ci-annexé.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 31 décembre 1900.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. DE SMET DE NAEYER.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

---

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Note préliminaire et texte du projet de loi, n° 4 III, p. 10 et 11. — Rapport. Séance du 14 décembre 1900, n° 45. p. 103.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 21 décembre 1900, pp. 304 à 308 et 319.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 8. — Rapport, n° 16. Séance du 26 décembre 1900.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 28 décembre 1900.

eenen tachtig duizend honderd veertig frank (fr.5,081,140), overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 31n December 1900.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. DE SMET DE NAEYER.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld:

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Voorafgaande nota en tekst van het wetsontwerp, nr 4 III, bl. 10 en 11. — Verslag. Zitting van 14 December 1900, nr 45, bl. 103.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zitting van 21 December 1900, bl. 304 tot 308 en 319.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstel, nr 8. — Verslag, nr 16. Zitting van 26 December 1900.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zitting van 28 December 1900.

Budget des dotations pour l'exercice 1901.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE Ier.		
1	Liste civile (fixée, en vertu de l'article 77 de la Constitution, par la loi du 25 décembre 1865) .fr.	3,300,000 »	
2	Dotation de S. A. R. le Comte de Flandre. . . .	200,000 »	3,500,000 »
	CHAPITRE II.		
3	Sénat. . . . . .fr.	210,000 »	210,000 »
	CHAPITRE III.		
4	Chambre des représentants . . . . .fr.	1,023,140 »	1,023,140 »
	CHAPITRE IV.		
	COUR DES COMPTES.		
5	Traitement des membres de la cour . . . .fr.	77,100 »	
6	Traitement du personnel des bureaux.	239,600 »	
7	Matériel et dépenses diverses.	25,000 »	
8	Premier terme des pensions à accorder éventuellement. (Crédit non limitatif.)	1,200 »	
9	Secours à d'anciens employés et gens de service, à leurs veuves ou à leurs familles qui, n'ayant pas droit à une pension, ont des titres à l'obtention d'un secours à raison de leur position malheureuse	1,600 »	
10	Traitements temporaires de disponibilité des fonctionnaires, employés et gens de service . .	3,500 »	348,000 »
	Total du budget des dotations. . .fr.		5,081,140 »

(Publié par le *Moniteur* du 1er janvier 1901, n° 1.)

Begrooting der Dotatiën voor het dienstjaar 1901.

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK I.		
1	Burgerlijke lijst (vastgesteld, krachtens artikel 77 der Grondwet, door de wet van 25 December 1865) . . . . .fr.	3,300,000 »	
2	Dotatie van Z. K. H. den Graaf van Vlaanderen . .	200,000 »	3,500,000 »
	HOOFDSTUK II.		
3	Senaat . . . . .fr.	210,000 »	210,000 »
	HOOFDSTUK III.		
4	Kamer der Volksvertegenwoordigers . . . .fr.	1,023,140 »	1,023,140 »
	HOOFDSTUK IV.		
	REKENHOF.		
5	Jaarwedde der leden van het Hof . . . . . .fr.	77,100 »	
6	Jaarwedden van het personeel der bureelen. . .	239,600 »	
7	Materieel en verscheidene uitgaven	25,000 »	
8	Eerste termijn der in voorkomend geval te verleenen pensioenen. (Onbepaald krediet.) . . .	1,200 »	
9	Onderstand aan gewezen beambten en werklieden, aan hunne weduwen of familiën die, geen recht op pensioen hebbende, evenwel titels bezitten tot verkrijging van bijstand uit hoofde van hunnen erbarmelijken toestand	1,600 »	
10	Tijdelijke jaarwedden van beschikbaarheid der ambtenaars, beambten en bedienden	3,500 »	348,000 »
	Totaal van de begrooting der Dotatiën. . .fr.		5,081,140 »

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 1 Januari 1901, nr 1.)

N° 4. — LOI allouant des crédits supplémentaires à des budgets pour l'exercice 1900 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1er. Il est ouvert, pour être rattachés au budget de l'exercice 1900, des crédits supplémentaires montant à la somme de vingt et un millions trois cent treize mille cinq cents francs (fr. 21,313,500).

Ces crédits, à couvrir par les ressources ordinaires du Trésor, sont répartis conformément au tableau annexé à la présente loi et s'élèvent :

Pour le budget de la dette publique, à . . . fr.	1,380,000	»
Pour le budget des dotations, à	10,000	»
Pour le budget des chemins de fer, postes et télégraphes, à	18,938,500	»
Pour le budget des finances et des travaux publics, à	985,000	»
Ensemble. . fr.	21,313,500	»

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi. Séance du 27 novembre 1900, n° 15 : p. 50 et 51. — Rapport. Séance du 11 décembre 1900, n° 29 : p. 91.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 21 décembre 1900 : p. 318.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 10. — Rapport, n° 14. Séance du 22 décembre 1900.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 28 décembre 1900.

Nr 4. — WET waarbij aanvullende kredieten worden toegekend aan Begrootingen voor het dienstjaar 1900 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Art. 1. Bijkredieten, ten bedrage van een en twintig millioen drie honderd dertien duizend vijf honderd frank (fr. 21,313,500) worden opengesteld om verbonden te worden aan de begrooting voor het dienstjaar 1900.

Die kredieten, door de gewone middelen van den Staatsschat te bestrijden, zijn verdeeld overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tabel en beloopen :

Voor de begrooting der Openbare Schuld, tot . fr.	1,380,000	»
Voor de begrooting der Dotatiën tot	10,000	»
Voor de begrooting der Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen, tot	18,938,500	»
Voor de begrooting der Financiën en Openbare Werken, tot.	985,000	»
Te zamen. . fr.	21,313,500	»

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Memorie van toelichting en tekst van het wetsvoorstel. Zitting van 27 November 1900, nr 15 : bl. 50 en 51. — Verslag. Zitting van 11 December 1900, nr 29 : bl. 91.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zitting van 21 December 1900 : bl. 31...

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstel, nr 10. — Verslag, nr 14. Zitting van 22 December 1900.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zitting van 28 December 1900.

Art. 2. La présente loi sera obligatoire le jour de sa publication au *Moniteur*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 31 décembre 1900.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P DE SMET DE NAEYER.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

Art. 2. De tegenwoordige wet zal in werking treden den dag harer verschijning in den *Moniteur*.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 31ⁿ December 1900.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. de Smet de Naeyer.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. Van den Heuvel.

BUDGET DE L'EXERCICE 1900. CHAPITRES anciens.	CHAPITRES nouveaux.	ARTICLES anciens.	ARTICLES nouveaux.	MINISTÈRES ET SERVICES.	MONTANT DES CRÉDITS supplémentaires.	Observations.
				1° BUDGET DE LA DETTE PUBLIQUE.		
				1re SECTION. — *Dépenses ordinaires.*		
I	"	9	"	Intérêts, amortissement et frais des capitaux empruntés pendant les années 1899 et 1900 pour couvrir les dépenses sur ressources extraordinaires . . . . . .fr.	1,250,000 "	
"	"	"	15[1]	Annuité à payer jusqu'en 1937 du chef du rachat de la concession du chemin de fer de Landen à Hasselt.	95,000 "	
II	"	35	"	Pensions des professeurs et instituteurs communaux	35,000 "	
				Total pour le budget de la dette publique. . .fr.	1,380,000 "	
				2° BUDGET DES DOTATIONS.		
III	"	4	"	Chambre des représentants . . . . .fr.	10,000 "	
				Total pour le budget des dotations. . .fr.	10,000 "	
				3° BUDGET DES CHEMINS DE FER, POSTES ET TÉLÉGRAPHES.		
				1re SECTION. — *Dépenses ordinaires.*		
II	"	16	"	Chemins de fer. — Voies et travaux. — Billes, rails et accessoires, etc. . . .fr.	721,000 "	
"	"	17	"	— — Outils, ustensiles et objets divers, etc. . .	1,280,000 "	
"	"	19	"	— Traction et matériel. — Salaires des agréés et des ouvriers. .	1,270,000 "	
"	"	21	"	— — Combustible, etc.	10,592,000 "	
"	"	22	"	— — Entretien, etc., du matériel	2,997,000 "	

»	»	26	»	— Transports, etc. — Frais d'exploitation	475,000 »
»	»	28	»	— — Pertes et avaries, etc.	525,000 »
IV	»	49	»	Marine. — Traitements, salaires, indemnités, etc.	7,500 »
»	»	52	»	— Traction et matériel	1,071,000 »
				Total pour le budget des chemins de fer, etc. . . fr.	18,938,500 »
				4° BUDGET DES FINANCES ET DES TRAVAUX PUBLICS.	
				1re SECTION. — *Dépenses ordinaires.*	
V	»	33	»	Routes : entretien, amélioration, redressement, etc. . . . . fr.	600,000 »
				2e SECTION. — *Dépenses exceptionnelles.*	
VIII	»	»	59[1]	Acquisition d'un immeuble à Saint-Josse-ten-Noode, pour l'installation des services des directions générales de l'artillerie et du génie . . . . fr.	225,000 »
»	»	67	»	Côtes, travaux d'entretien extraordinaire, etc.	160,000 »
				Total pour le budget des finances, etc. . . . . fr.	985,000 »
				— — de la dette publique. . . .	1,380,000 »
				— — des dotations	10,000 »
				— — des chemins de fer, etc. . .	18,938,500 »
				Ensemble. . . fr.	21,313,500 »

—

(Publié par le *Moniteur* du 1er janvier 1901, n° 1.)

BEGROOTING VOOR HET DIENSTJAAR 1900. HOOFDSTUKKEN vroegere.	HOOFDSTUKKEN nieuwe.	ARTIKELEN vroegere.	ARTIKELEN nieuwe.	MINISTERIËN EN DIENSTEN.	BEDRAG der BIJKREDIETEN.	Aanmerkingen.
				1° BEGROOTING DER OPENBARE SCHULD.		
				1° SECTIE. — *Gewone uitgaven.*		
I	»	9	»	Kroozen, aflossing en kosten der kapitalen ontleend gedurende de jaren 1899 en 1900 tot bestrijding der uitgaven op buitengewone middelen . . . . . .fr.	1,250,000 »	
»	»	»	15	Jaarsom tot en met 1937 te betalen wegens den inkoop der vergunning des spoorwegs van Landen tot Hasselt	95,000 »	
II	»	35	»	Pensioenen der gemeenteprofessoren en -onderwijzers	35,000 »	
				Bedrag der begrooting der Openbare Schuld . . .fr.	1,380,000 »	
				2° BEGROOTING DER DOTATIËN.		
III	»	4	»	Kamer der Volksvertegenwoordigers . . . . .fr.	10,000 »	
				Bedrag voor de begrooting der Dotatiën. . .fr.	10,000 »	
				3° BEGROOTING DER SPOORWEGEN, POSTERIJEN EN TELEGRAFEN.		
				1° SECTIE. — *Gewone uitgaven.*		
»	»	16	»	Spoorwegen. — Wegen en werken. — Dwarsliggers, spoorstaven en toebehooren, enz. . . . . .fr.	721,000 »	
»	»	17	»	— — Werktuigen, gereedschap, enz.	1,280,000 »	
»	»	19	»	— Trekdienst en materieel. — Werkloon, van de bedienden en werklieden	1,270,000 »	
»	»	21	»	— — Brandstof, enz.	10,592,000 »	
»	»	22	»	— — Onderhoud, enz., van het materieel.	2,997,000 »	

»	»	26	»	— Vervoer, enz. — **Exploitatiekosten**	475,000	»
»	»	28	»	— — Verlies en schade, enz.	525,000	»
IV	»	49	»	Zeewezen. Jaarwedde, werkloon, vergoeding, enz.	7,500	»
»	»	52	»	— Trekdienst en materieel	1,071,000	»
				Bedrag voor de begrooting der Spoorwegen, enz. . .fr.	18,938,500	»
				4° BEGROOTING DER FINANCIËN EN OPENBARE WERKEN.		
				1° SECTIE. – *Gewone uitgaven.*		
V	»	33	»	Wegen : onderhoud, verbetering, rechtmaking, enz. . . . . .fr.	600,000	»
				2° SECTIE. — *Buitengewone uitgaven.*		
VIII	»	»	59[1]	Aankoop van een onroerend goed te Sint-Joos-ten-Oode, voor het behoorlijk inrichten van de diensten der algemeene directiën van de artillerie en den genie . . . . .fr.	225,000	»
»	»	67	»	Kusten. – Buitengewone onderhoudswerken, enz.	160,000	»
				Bedrag voor de begrooting van Financiën, enz. . . .fr.	985,000	»
				— — der Openbare Schuld . . .	1,380,000	»
				— — der Dotatiën	10,000	»
				— — der Spoorwegen, enz. . . .	18,938,500	»
				Te zamen. . .fr.	21,313,500	»

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 1 Januari 1901, nr 1.)

N° 5. — LOI portant augmentation des traitements des membres de la Cour des comptes (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1er. Les traitements des membres de la Cour des comptes, tels qu'ils sont fixés par les dispositions légales actuellement en vigueur, sont majorés de 300 francs après chaque période de cinq années de fonction à cette Cour.

Art. 2. Les augmentations de traitement prennent cours à partir du 1er du mois qui suit l'expiration de la période quinquennale déterminée par la disposition précédente.

Art. 3. Par dérogation à l'article 1er de la loi du 9 mars 1865, le traitement du président de la Cour des comptes est porté à 12,500 francs.

Art. 4. Les dispositions qui précèdent sont applicables à partir du 1er janvier 1900.

---

(1) *Session extraordinaire de* 1900.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Développements et proposition de loi, n° 23. Séance du 24 juillet 1900 : p. 25.

Session de 1900-1901.

Rapport, n° 20. Séance du 30 novembre 1900 : p. 69 et 70.
Annales parlementaires. — Adoption. Séance du 21 décembre 1900 : p. 308.

SÉNAT.

Session de 1900-1901.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 11. Séance du 22 décembre 1900.
Annales parlementaires. — Adoption Séance du 28 décembre 1900.

Nr 5. — WET waarbij de jaarwedden der leden van het Rekenhof verhoogd worden (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Art. **1.** De jaarwedden van de leden der Rekenkamer, zooals ze zijn vastgesteld door de thans van kracht zijnde wetsbepalingen, worden met 500 frank verhoogd na elk tijdperk van vijf jaren ambtsbediening bij deze Kamer.

Art. **2.** De verhoogingen van jaarwedde nemen aanvang op den 1n der maand die volgt op het einde van het vijfjarig tijdperk, bij de vorige bepaling vastgesteld.

Art. **3.** In afwijking van artikel 1 der wet van 9 Maart 1865, wordt de jaarwedde van den voorzitter der Rekenkamer tot 12,500 frank verhoogd.

Art. **4.** Bovenstaande bepalingen zijn van toepassing met ingang van 1 Januari 1900.

---

(1) *Buitengewone zittijd van* 1900.

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Ontwikkelingen en wetsvoorstel, nr 23. Zitting van 24 Juli 1900 : bl. 25.

Zittijd 1900-1901.

Verslag, nr 20. Zitting van 30 November 1900 : bl. 69 en 70.
Annales parlementaires. — Aanneming. Zitting van 21 December 1900 : bl. 308.

SENAAT.

Zittijd 1900-1901.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 11. Zitting van 22 December 1900.
Annales parlementaires. — Aanneming. Zitting van 28 December 1900.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 31 décembre 1900.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. DE SMET DE NAEYER.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

(Publié par le *Moniteur* du 1er janvier 1901, nº 1.)

Nº 6. — LOI fixant le contingent de l'armée pour l'année 1901 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1er. Le contingent de l'armée sur le pied de paix,

---

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi. Séance du 4 décembre 1900 : p. 120. — Rapport. Séance du 11 décembre 1900 : p. 188.

Annales parlementaires. — Discussion. Séances des 20 décembre 1900 : p. 273-290; 21 décembre 1900 : p. 292-303. — Adoption. Séance du 21 décembre 1900 : p. 303.

SÉNAT.

Session de 1900-1901 :

Annales parlementaires. — Dépôt du rapport. Séance du 22 décembre 1900 : p. 47. — Discussion et adoption. Séance du 28 décembre 1900.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 31ⁿ December 1900.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. DE SMET DE NAEYER.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie.

J. VAN DEN HEUVEL.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 1 Januari 1901, nr 1.)

Nr 6. — WET houdende vaststelling van het contingent van het leger voor het jaar 1901 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Art. 1. Het contingent van het leger, op voet van vrede

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden. — Memorie van toelichting en tekst van het wetsontwerp. Zitting van 4 December 1900 : bl. 120. — Verslag. Zitting van 11 December 1900 : bl. 188.

Handelingen. — Bespreking. Zittingen van 20 December 1900 : bl. 273-290; 21 December 1900 : bl. 292-303. — Aanneming. Zitting van 21 December 1900 : bl. 303.

SENAAT.

Zittijd 1900-1901 :

Bescheiden. — Indiening van het verslag. Zitting van 22 December 1900 : bl. 47. — Bespreking en aanneming. Zitting van 28 December 1900.

pour 1901, est fixé à cent mille (100,000) hommes au maximum.

Art. 2. Le contingent de la levée de milice, pour 1901, est fixé à treize mille trois cents (13,300) hommes.

Art. 3. Les dispositions contenues dans les deux premiers paragraphes de l'article 3 et dans l'article 4 de la loi sur la milice sont prorogées jusqu'au 31 décembre 1901.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à Laeken, le 31 décembre 1900.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la guerre,

A. Cousebant d'Alkemade.

Vu et scellé du sceau de l'État :

Le Ministre de la justice,

J. Van den Heuvel.

(Publié par le *Moniteur* du 1er janvier 1901, n° 1.)

voor 1901, wordt vastgesteld op ten hoogste honderd duizend (100,000) man.

Art. 2. Het contingent der militielichting, voor 1901, wordt vastgesteld op dertien duizend drie honderd (13,300) man.

Art. 3. De bepalingen vervat in de twee eerste paragrafen van artikel 3 en in artikel 4 der militiewet, worden verlengd tot 31 December 1901.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Laeken, den 31ⁿ December 1900.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :
De Minister van Oorlog,
A. COUSEBANT D'ALKEMADE.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
J. VAN DEN HEUVEL.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 1 Januari 1901, nr 1.)

N° 7. — LOI accordant amnistie en faveur des réfractaires, des retardataires et des déserteurs (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1er. Amnistie est accordée :

1° Aux réfractaires et aux retardataires ;

2° Aux militaires condamnés ou en prévention pour désertion, même accompagnée de vente ou de non-reproduction d'effets ;

3° Aux militaires actuellement en désertion, même si, en désertant, ils ont emporté leurs effets d'habillement, d'équipement ou d'armement et ne peuvent les reproduire.

Art. 2. Sont de droit amnistiés, conformément à l'article 1er, sans aucune formalité préalable de leur part et sans aucune obligation de service ultérieure :

1° Les volontaires sans prime qui ont atteint l'âge de trente ans révolus

---

(1) *Session* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi. Séance du 13 novembre 1900, document n° 3 : p. 40. — Rapport. Séance du 12 décembre 1900, document n° 41 : p. 95.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 21 décembre 1900 : p. 308 à 315 et 319-320.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Rapport. Séance du 26 décembre 1900, document n° 15 : p. 3.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 27 décembre 1900.

Nr 7. — WET waarbij algemeene kwijtschelding is verleend voor wederspannigen, achterblijvers en deserteurs (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Art. **1.** Algemeene kwijtschelding is verleend :

1° Aan wederspanningen en achterblijvers ;

2° Aan militairen die veroordeeld werden wegens, of beticht zijn van desertie, ook met verkoop of niet overlegging van dienstvoorwerpen ;

3° Aan militairen die thans in staat van desertie zijn, ook wanneer zij, deserteerende, hunne kleeding- of uitrustingstukken of hunne wapens medegenomen hebben en die niet meer kunnen vertoonen.

Art. **2.** Algemeene kwijtschelding, overeenkomstig artikel 1, is van rechtswege verleend, zonder dat zij eenige voorafgaandelijke formaliteit te vervullen hebben of hun eenige verplichting van verderen dienst opgelegd zij :

1° Aan vrijwilligers zonder premie, die den ouderdom van dertig volle

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden. — Toelichting en tekst van het wetsontwerp. Zitting van 13 November 1900, nr 5, bl. 40. — Verslag. Zitting van 12 December 1900, nr 41, bl. 93.

Handelingen. — Bespreking en aanneming. Zitting van 21 December 1900 : bl. 308 tot 315 en 319-320.

SENAAT.

Bescheiden. — Verslag. Zitting van 26 December 1900, nr 15, bl. 3.

Handelingen. — Bespreking en aanneming. Zitting van 27 December 1900.

ou dont l'absence est antérieure au 1er octobre 1892. Toutefois, ceux d'entre eux qui ont été déclarés réfractaires ou retardataires ou qui ont été incorporés sur pièces comme miliciens se verront éventuellement appliquer les dispositions de la présente loi visant les militaires de ces catégories ;

2° Les réfractaires et les retardaires qui ont atteint l'âge de 33 ans révolus ;

3° Les militaires appartenant aux contingents de milice de 1887 et des années antérieures.

Art. **3.** Tous les autres militaires en désertion et les autres réfractaires ou retardataires devront se présenter en personne, pour faire leur déclaration de soumission, savoir :

A. Les déserteurs et les réfractaires incorporés sur pièces, à leur chef de corps ou bien au commandant de l'une ou l'autre province ;

B. Les réfractaires et les retardataires qui ne sont pas incorporés, devant le gouverneur de la province dans laquelle leur inscription pour le tirage au sort devait être ou a été requise.

Art. **4.** Les déserteurs, réfractaires ou retardataires visés à l'article 3 et qui résident à l'étranger pourront faire leur déclaration de soumission devant les agents diplomatiques ou consulaires belges.

Art. **5.** Les formalités imposées par les articles 3 et 4 devront être accomplies dans le délai :

De trois mois, pour ceux des intéressés qui résident en Belgique ;

De six mois, pour ceux qui résident dans un pays limitrophe de la Belgique ;

De douze mois, pour ceux qui résident dans un autre pays de l'Europe ;

De deux ans, pour ceux qui sont hors du territoire de l'Europe.

Néanmoins les intéressés qui pourraient alléguer des causes d'ignorance des délais indiqués ci-dessus, jugées valables par la cour d'appel de leur domicile, seront encore admis à remplir les formalités imposées par les articles 3 et 4 dans les trente jours de la décision de la cour.

jaren bereikt hebben, of die sedert vroeger dan den 1n October 1892 afwezig zijn. Echter zullen diegenen die verklaard werden wederspannigen of achterblijvers te zijn, of die als dienstplichtigen op stukken werden ingelijfd, wanneer het voeg geeft, onder de toepassing vallen van de bepalingen dezer wet welke de zoodanige militairen betreffen;

2° Aan wederspannigen en achterblijvers die den ouderdom van 35 volle jaren bereikt hebben;

3° Aan militairen behoorende tot de contingenten van militie van 1887 en vroegere jaren.

Art. **3.** Al de andere militairen die in staat van desertie zijn en de andere wederspannigen of achterblijvers moeten zich in persoon aanmelden, om hunne verklaring van onderwerping af te leggen, te weten :

A. Deserteurs en wederspannigen, die op stukken werden ingelijfd, bij hunnen korpsoverste of bij den bevelhebber van eene of andere provincie;

B. Niet ingelijfde wederspannigen en achterblijvers, bij den gouverneur der provincie waar hunne inschrijving voor de loting gevraagd werd of hadde moeten worden.

Art. **4.** De in artikel 3 bedoelde deserteurs, wederspannigen of achterblijvers die in hun buitenland verblijven, kunnen hunne verklaring van onderwerping afleggen bij de diplomatische of consulaire ambtenaren van België.

Art. **5.** De door artikelen 3 en 4 opgelegde formaliteiten moeten nagekomen worden binnen :

Drie maanden, door die belanghebbenden die in België verblijven;

Zes maanden, voor degenen die verblijven in een aan België grenzend land;

Twaalf maanden, voor degenen die in een ander land van Europa verblijven;

Twee jaar, voor degenen die buiten het grondgebied van Europa zijn.

Niettemin zullen de belanghebbenden, die redenen kunnen bijbrengen waaruit blijkt dat zij onwetend waren van hoogervermelde termijnen, redenen door het Beroepshof hunner woonplaats als geldig beschouwd, nog toegelaten worden tot het vervullen van de formaliteiten, bij artikelen 3 en 4 opgelegd, binnen dertig dagen na de beslissing van het Hof.

La cour d'appel sera saisie de la réclamation par simple requête.

Art. **6.** Les réfractaires et les retardataires autres que ceux visés à l'article 2 devront accomplir leur terme de service actif et seront assimilés aux miliciens sous le rapport des congés.

Les déserteurs autres que ceux visés au même article 2 continueront leur terme de service actif ou le reprendront au point auquel il a été interrompu, et seront ensuite traités comme les hommes du contingent auquel ils appartiennent.

Toutefois ne pourront être retenus au service les volontaires sans prime, mariés ou veufs avec enfant, si leur terme d'engagement est expiré, sans défalcation de la période d'absence.

Ne pourront être retenus au service actif les militaires appartenant à un contingent de milice qui a accompli les huit années de service prescrites par l'article 2 de la loi de milice.

Art. **7.** Les réfractaires devront, au moment où ils se présenteront devant le gouverneur, faire valoir les causes d'exemption qu'ils pourraient invoquer, et leur réclamation sera soumise par ce fonctionnaire au conseil de revision, s'il s'agit d'apprécier des questions d'aptitude au service, et à la cour d'appel dans tous les autres cas.

Les retardataires non incorporés, reconnus impropres au service lors de leur remise à l'autorité militaire, sont, dans les trente jours de l'incorporation, renvoyés devant le conseil de revision.

Art. **8.** Perdront le bénéfice de la présente loi :

1° Les réfractaires, les retardataires et les déserteurs qui, étant astreints à faire leur déclaration de soumission, ne l'auront point produite dans les délais fixés à l'article 5;

2° Ceux qui, ayant fait cette déclaration, n'auront pas rejoint leur corps trois mois après l'expiration de ces délais; s'ils ont encore des obligations de service actif à remplir.

De eisch zal bij het Hof aanhangig worden gemaakt door middel van een eenvoudig verzoekschrift.

Art. 6. Andere dan de in artikel 2 bedoelde wederspannigen en achterblijvers moeten hun tijd van werkelijken dienst uitdoen, en worden, in het opzicht der verloven, met de dienstplichtigen gelijk gesteld.

Andere dan de in artikel 2 bedoelde deserteurs moeten hun tijd van werkelijken dienst voortzetten of dien hernemen waar hij onderbroken werd; zij zullen verder behandeld worden als de manschappen van het contingent waartoe zij behooren.

Echter zullen niet in dienst gehouden worden de vrijwilligers zonder premie die gehuwd zijn of weduwenaar met kind, wanneer de termijn hunner verbintenis afgeloopen is, zonder aftrek van den afwezigheidstijd.

Zullen niet in werkelijken dienst gehouden worden de militairen behoorende tot een militie-contingent dat de acht dienstjaren voorzien door artikel 2 der militie-wet uitgedaan heeft.

Art. 7. Wanneer zij zich bij den gouverneur aanmelden, moeten de wederspannigen de redenen van vrijstelling doen gelden die zij zouden kunnen inroepen, en hun bezwaar zal door dien ambtenaar aan den herzieningsraad worden onderworpen, als het zaak is vraagstukken betreffende de geschiktheid tot den dienst te beoordeelen, en aan het Hof van beroep in al de andere gevallen.

Niet ingelijfde achterblijvers die, wanneer zij ter beschikking der militaire overheid werden gesteld, ongeschikt tot den dienst werden bevonden, worden binnen de dertig dagen na de inlijving, vóór den herzieningsraad gebracht.

Art. 8. Het voordeel dezer wet zullen verbeuren :

1° De wederspannigen, de achterblijvers en de deserteurs die gehouden zijn hunne verklaring van onderwerping te doen en die niet gedaan hebben binnen de in artikel 5 bepaalde termijnen;

2° Degenen die de verklaring hebben gedaan, maar hun korps niet hebben vervoegd drie maanden na afloop dier termijnen, indien zij nog dienstverplichtingen te vervullen hebben.

Art. **9.** Les militaires revêtus d'un grade avant leur désertion le perdent en même temps qu'ils bénéficient de la présente loi d'amnistie.

Art. **10.** La présente loi sera obligatoire le lendemain de sa publication.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 31 décembre 1900.

LÉOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
J. VAN DEN HEUVEL.

Le Ministre de la Guerre,
A. COUSEBANT D'ALKEMADE.

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
J. VAN DEN HEUVEL.

—

(Publié par le *Moniteur* du 1er janvier 1901, n° 1.)

Art. **9.** De militairen die een graad bekleedden vóór hunne desertie, verliezen dien graad daar hun het voordeel dezer wet tot algemeene kwijtschelding ten goede komt.

Art. **10.** De tegenwoordige wet is verplichtend daags naar hare bekendmaking.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 31ⁿ December 1900.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :
De Minister van Justitie,
J. VAN DEN HEUVEL.

De Minister van Oorlog,
A. COUSEBANT D'ALKEMADE.

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
J. VAN DEN HEUVEL.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 1 Januari 1901, nr 1.)

N° 8. — ARRÊTÉ ROYAL portant revision de l'arrêté royal du 7 juillet 1899 sur la pêche fluviale.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 19 janvier 1883 et celle du 5 juillet 1899, sur la pêche fluviale;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Les dispositions des articles 5, 8, 13, 16 et 23 de Notre arrêté du 7 juillet 1899, sont modifiées comme suit :

Art. 1er. Le deuxième paragraphe de l'article 5 qui porte :

« Muni de ce certificat, le pêcheur se présentera au bureau du receveur des domaines à Anvers, entre les mains duquel il effectuera le payement du prix des licences. Celles-ci lui seront délivrées par l'agent des eaux et forêts, en la même ville, sur la simple production de la quittance remise par le receveur. »

est remplacé par la disposition suivante :

« Muni de ce certificat, le pêcheur se présentera à l'un des bureaux des domaines d'Anvers, de Malines, d'Alost, de Beveren, de Contich, d'Eekeren, de Hamme, de Lierre, de Lokeren, de Puers, de Termonde ou de Wetteren et y effectuera le payement des licences. Celles-ci lui seront délivrées par les chefs des cantonnements des eaux et forêts de Gand et d'Anvers, ou par leurs délégués, sur simple production de la quittance remise par le receveur des domaines. »

Art. 2. L'article 8 qui dispose :

« Il est établi neuf classes de licences, dont les prix sont fixés comme suit :

« La licence de 1re classe, permettant l'usage de la senne, 45 francs;

« Celle de 2e classe, permettant l'usage du tramail, 30 francs;

« Celle de 3e classe, permettant l'usage du chalut pour la pêche des crevettes et autres salicoques, 15 francs;

Nr 8. — KONINKLIJK BESLUIT tot herziening van het koninklijk besluit van 7 Juli 1899 op de riviervischvangst.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 19 Januari 1883 en deze van 5 Juli 1899 op de riviervischvangst;

Op voorstel van Onzen Minister van Landbouw,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

De bepalingen van de artikels 5, 8, 13, 16 en 23 van Ons besluit van 7 Juli 1899 zijn gewijzigd als volgt :

Art. 1. De tweede paragraaf van artikel 5 luidende als volgt :

« De visscher zal zich met dit getuigschrift ten kantore begeven, van den ontvanger der domeinen te Antwerpen, waar hij den prijs der licenciën zal betalen. Deze licenciën zullen hem, op het zicht des kwijtbriefs van den ontvanger, door den agent van Waters en Bosschen, in dezelfde stad, afgeleverd worden. »

is vervangen door de volgende bepaling :

« Voorzien van dit getuigschrift, zal de visscher zich aanbieden op een der kantoren van de domeinen, te Antwerpen, te Mechelen, te Aalst, te Beveren, te Contich, te Eeckeren, te Hamme, te Lier, te Lokeren, te Puers, te Dendermonde of te Wetteren, en er den prijs der licenciën betalen. Deze licenciën zullen hem afgeleverd worden door de oversten der kantonnementen van waters en bosschen van Gent en van Antwerpen, of door hunne gemachtigden, op zicht des kwijtbriefs, door den ontvanger der domeinen afgeleverd. »

Art. 2. Artikel 8 luidende als volgt :

« Er bestaan negen klassen van licenciën of vischverloven waarvan, de prijzen vastgesteld zijn als volgt :

« De licencie van 1e klas, die het gebruik van de zegen of toger toelaat, 45 frank ;

« Deze van 2e klas voor het gebruik van den drijfwant, 30 frank;

« Deze van 3e klas die het gebruik toelaat van den garnaalkorder, voor de kreeftenvangst en andere granaat-kreeften, 15 frank ;

« Celle de 4e classe, permettant l'usage de l'engin dit « poer », avec nacelle, ainsi que des crochets ou lignes dormantes, 12 francs ;

« Celle de 5e classe, permettant l'usage de la grande trouble, 6 francs ;

« Celle de la 6e classe, permettant l'usage de l'épervier, 5 francs ;

« Celle de 7e classe, permettant l'usage de l'échiquier, 4 francs ;

« Celle de 8e classe, permettant l'usage du palet (rets transversants), 4 francs ;

« Celle de 9e classe, permettant l'usage de l'engin dit « poer », avec cuvelle, au bord de l'eau, 1 franc.

« Il sera loisible aux pêcheurs des quatre premières catégories d'employer également les nasses pour la pêche des anguilles et des éperlans.

« Le porteur d'une licence ne peut pêcher que dans les eaux situées en aval de Tamise, ou dans celles qui se trouvent en amont, selon les indications de son permis.

« Une double licence est exigée pour l'exercice de la pêche dans toute l'étendue des eaux dont s'occupe l'article 4. »

est modifié comme suit :

« Il est établi onze classes de licences, dont les prix sont fixés comme suit :

« La licence de 1re classe, permettant l'usage de la senne et des nasses à anguilles et à éperlans, 45 francs ;

« Celle de 2e classe, permettant l'usage du tramail et des nasses à anguilles et à éperlans, 30 francs ;

« Celle de 3e classe, permettant l'usage du chalut pour la pêche des crevettes et autres salicoques, ainsi que les nasses à anguilles et à éperlans, 15 francs ;

« Celle de 4e classe, permettant l'usage de l'engin dit « poer », avec nacelle, des crochets ou lignes dormantes et des nasses à anguilles et à éperlans, 12 francs ;

« Celle de 5e classe, permettant l'usage des lignes dormantes ou crochets, et des nasses à anguilles et à éperlans, 6 francs ;

« Celle de 6e classe, permettant l'usage du « poer » avec nacelle, 6 francs ;

« Celle de 7e classe, permettant l'usage de la grande trouble, 6 francs ;

« Celle de 8e classe, permettant l'usage de l'épervier, 5 francs ;

« Celle de 9e classe, permettant l'usage de l'échiquier, 4 francs ;

« Celle de 10e classe, permettant l'usage du palet (rets transversants), 4 francs ;

« Celle de 11e classe, permettant l'usage de l'engin dit : « poer », avec cuvelle, au bord de l'eau, 1 franc.

« Deze van 4e klas voor het gebruik van het tuig « poer » of « peur » genaamd, met bootje, alsook van weerhaken of slapende lijnen, 12 frank;
« Deze van 5e klas voor het gebruik van het groot schepnet, 6 frank;
« Deze van 6e klas voor het gebruik van het werpnet, 5 frank;
« Deze van 7e klas voor het gebruik van het kruisnet, 4 frank;
« Deze van 8e klas voor het gebruik van het afsteeknet, 4 frank;

« Deze van 9e klas voor het gebruik van het tuig gezegd « poerkuip » op den kant des waters, 1 frank.

« Het is den visscher der vier eerste klassen toegelaten fuiken te gebruiken voor het vangen van paling en spiering.

« De drager van eene licencie mag maar visschen in het water beneden of in dit boven de Temsche, volgens de aanduidingen van zijn verlofbrief.

« Eene tweede licencie wordt vereischt voor het visschen op de gansche uitgestrektheid van het water waarvan spraak is in artikel 4. »

is gewijzigd als volgt :

« Er bestaan elf klassen van licenciën of vischverloven waarvan de prijzen vastgesteld zijn als volgt :

« De licencie van 1e klas, die het gebruik van de zegen of toger en dit van fuiken voor de paling- en spieringvangst toelaat, 45 frank;
« Deze van 2e klas voor het gebruik van den drijfwant en de fuiken voor de paling- en spieringvangst, 30 frank;
« Deze van 3e klas die het gebruik toelaat van den garnaalkorder, voor de kreeftenvangst en andere granaat-kreeften, alsook van fuiken voor de paling- en spieringvangst, 15 frank;
« Deze van 4e klas voor het gebruik van het tuig « poer » of « peur » genaamd, met bootje, alsook van weerhaken of slapende lijnen en van fuiken voor de paling- en spieringvangst, 12 frank;
« Deze van 5e klas het gebruik toelatende van slapende lijnen of weerhaken en van fuiken voor de paling- en spieringvangst, 6 frank;
« Deze van 6e klas het gebruik toelatende van het « poer » of « peur » met bootje, 6 frank;
« Deze van 7e klas voor het gebruik van het groot schepnet, 6 frank;
« Deze van 8e klas voor het gebruik van het werpnet, 5 frank;
« Deze van 9e klas voor het gebruik van het kruisnet, 4 frank;
« Deze van 10e klas voor het gebruik van het afsteeknet, 4 frank;

« Deze van 11e klas voor het gebruik van het tuig gezegd « poerkuip » op den kant des waters, 1 frank.

« Le porteur d'une licence ne peut pêcher que dans les eaux situées en aval de Tamise, ou dans celles qui se trouvent en amont, selon les indications de son permis.

« Une double licence est exigée pour l'exercice de la pêche dans toute l'étendue des eaux dont s'occupe l'article 4. »

Art. 3. Le 5° de l'article 13 est complété comme suit :

« Pendant la période d'interdiction du troisième lundi de mars au premier dimanche de juin, il est permis de pêcher : aux aloses, flets, plies, soles et salicoques, à l'aide de la senne, du tramail, de la grande trouble et du chalut dans les eaux dont il s'agit à l'article 4, sauf la restriction prévue au 2° de l'article 16 en ce qui concerne l'usage de la senne. »

Art. 4. Le § 1er de l'article 16 qui dispose :

« Sont interdits les modes, engins et appareils de pêche quelconques, à l'exception des suivants : les lignes, l'épuisette servant à recevoir le poisson pris à la ligne ; les échiquiers (carrés, carrelets ou avrules) sans ailes; le petit épervier jeté à la main, non traîné et manœuvré par un seul homme ; le verveux et la nasse, sans ailes ni annexes de quelque nature que ce soit; la boîte à anguilles, le « poer » ou « peur » vermée ou vermille ; les baguettes ou pinces à écrevisses, les balances (raquettes, sûchettes ou plateaux), le fagot d'épines ; le fusil. »

est modifié comme suit :

« Art. 16. Sont interdits les modes, engins et appareils de pêche quelconques, à l'exception des suivants : les lignes, l'épuisette servant à recevoir le poisson pris à la ligne ; les échiquiers (carrés, carrelets ou avrules) sans ailes ; le petit épervier jeté à la main, non traîné et manœuvré par un seul homme ; le verveux et la nasse, sans ailes ni annexes de quelque nature que ce soit ; la boîte à anguilles, le « poer » ou « peur » vermée ou vermille ; les baguettes ou pinces à écrevisses, les balances (raquettes, sûchettes ou plateaux), le fagot d'épines. »

Le 2° du même article conçu comme suit :

« La senne est autorisée dans les mêmes eaux, sauf dans la Meuse, où elle n'est permise que dans la partie formant frontière entre la Belgique et la Hollande ; »

est remplacé par les dispositions suivantes :

« La senne est autorisée dans les mêmes eaux, excepté :

« *A*. Dans la Meuse, où elle n'est permise que dans la partie formant frontière entre la Belgique et la Hollande.

« *B*. Dans la partie de l'Escaut entre Wetteren et Termonde et dans

« De drager van eene licencie mag maar visschen in het water beneden of in dit boven de Temsche, volgens de aanduidingen van zijn verlofbrief.

« Eene tweede licencie wordt vereischt voor het visschen op de gansche uitgestrektheid van het water waarvan spraak is in artikel 4. »

Art. 3. 5° van artikel 13 wordt aangevuld als volgt :

« Gedurende den verboden tijd van den derden Maandag van Maart tot den eersten Zondag van Juni is het visschen toegelaten van meivisch, bot, platen, tongen en granaalkreeften bij middel van de zegen, het drijfwant, het groot schepnet en den garnaalkorder, in de waters waarvan spraak is in artikel 4, behalve de beperking voorzien in 2° van artikel 16 wat het gebruik van de zegen betreft. »

Art. 4. De eerste paragraaf van artikel 16 luidende als volgt :

« Zijn verboden, alle hoegenaamde wijzen, toestellen en gereedschappen tot de vischvangst benuttigd, de volgende uitgezonderd : de lijnen; het schepnetje dienende voor visch den met de lijn gevangen; de kruisnetten zonder vleugels; het klein werpnet, door één man met de hand te werpen en niet te slepen; de netfuik en de fuik zonder vleugels of bijvoegsels, welkdanige ook; de palingkast; het « poer »; de kreeftentang; het platnet voor de kreeftenvangst; de bundel doornen; het geweer. »

is gewijzigd als volgt :

« Art. 16. Zijn verboden, alle hoegenaamde wijzen, toestellen en gereedschappen tot de vischvangst benuttigd, de volgende uitgezonderd : de lijnen; het schepnetje dienende voor den met de lijn gevangen visch; de kruisnetten zonder vleugels; het klein werpnet, door één man met de hand te werpen en niet te slepen; de netfuik en de fuik zonder vleugels of bijvoegsels, welkdanige ook; de palingkast; het « poer »; de kreeftentang; het platnet voor de kreeftenvangst; de bundel doornen; »

2° van zelfde artikel luidende als volgt :

« De zegen is in dezelfde waters toegelaten, behalve in de Maas, waar zij enkel mag benuttigd worden in het gedeelte dat de grens tusschen België en Holland uitmaakt. »

is vervangen door de volgende bepalingen :

« De zegen is in dezelfde waters toegelaten, uitgezonderd :

« *A*. In de Maas waar zij enkel toegelaten is in het gedeelte grens uitmakende tusschen België en Holland;

« *B*. In het gedeelte der Schelde tusschen Wetteren en Dendermonde

la Durme, entre Lokeren et Hamme, où l'usage de la senne à 1 1/2 centimètre est défendu. »

Art. 5. Le 2° de l'article 25 qui stipule :

« A 4 francs, pour la pêche aux lignes, baguettes, fusils, fagots d'épines, balances à écrevisses, verveux et nasses, avec ou sans ailes. »

est modifié comme suit :

« A 4 francs, pour la pêche aux lignes, baguettes, fagots d'épines, balances à écrevisses, verveux et nasses, avec ou sans ailes. »

Notre Ministre de l'agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 décembre 1900.

LÉOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre de l'agriculture,
Bon M. van der Bruggen.

(Publié par le *Moniteur* du 6 janvier 1901, n° 6.)

en in de Durme tusschen Lokeren en Hamme, waar het gebruik van de zegen op 1 centimeter en half verboden is. »

Art. 5. 2° van artikel 23, luidende als volgt :

« Op 4 frank, voor het visschen met lijnen, kreeftentangen, geweren, doornbundels, platnetten voor kreeften, fuiken en netfuiken met of zonder vleugels. »

is gewijzigd als volgt :

« Op 4 frank, voor het visschen met lijnen, kreeftentangen, doornbundels, platnetten voor kreeften, fuiken en netfuiken met of zonder vleugels. »

Onze Minister van Landbouw is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 31n December 1900.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Landbouw,

Bon M. van der Bruggen.

—

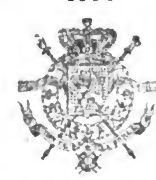
(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 6 Januari 1901, nr 6.)

RECUEIL

DES LOIS

ET

ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING

DER WETTEN

EN

KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 9. — CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE de Venise. Adhésion de la Suède.

S. M. le Roi de Suède et de Norvège a adhéré, pour le Royaume de *Suède*, à la Convention sanitaire internationale de Venise du 19 mars 1897, ainsi qu'à la Déclaration additionnelle à ladite Convention signée à Rome le 24 janvier 1900.

Certifié par le Secrétaire Général
du Ministère des Affaires étrangères,
Bon LAMBERMONT.

(Publié par le *Moniteur* du 12 janvier 1901, n° 12.)

N^r^ 9. — INTERNATIONALE SANITAIRE OVEREENKOMST van Venetië. Toetreding van Zweden.

Z. M. de Koning van Zweden en Noorwegen is, voor het Koninkrijk Zweden, toegetreden tot de op 19 Maart 1897 te Venetië gesloten Internationale Sanitaire Overeenkomst, alsmede tot de aan die Overeenkomst toegevoegde en op 24 Januari 1900 te Rome onderteekende Verklaring.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,
Bon LAMBERMONT.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 12 Januari 1901, n^r^ 12.)

N° 10. — CONVENTIONS et déclarations annexées à l'Acte final de la Conférence de la Paix du 29 juillet 1899. — Ratifications de la Suisse (1).

La Suisse a ratifié les conventions et les déclarations annexées à l'Acte final de la Conférence de la Paix, à l'exception de la convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

L'article 10 de la convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève du 22 août 1864 a été exclu également de la ratification de la Suisse.

Certifié conforme :
Le Secrétaire Général
du Ministère des Affaires étrangères,
Bon LAMBERMONT.

(Publié par le *Moniteur* du 12 janvier 1901, n° 12.)

N° 11. — ARRÊTÉ ROYAL portant création d'une formule spéciale de congé pour les individus qui, en vertu de la loi d'amnistie du 31 décembre 1900, ont satisfait à leurs obligations et sont dégagés de tout service militaire.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 101 de la loi sur la milice;

Vu la dépêche de M. le Ministre de la guerre, en date du 28 décembre 1900;

Revu Notre arrêté du 25 octobre 1873;

Considérant qu'il y a lieu de régler, par la création d'une for-

(1) Voir le *Moniteur belge* du 15 septembre, du 21 octobre et du 1er novembre 1900.

Nr 10. — OVEREENKOMSTEN en verklaringen toegevoegd aan de Slotakte van de Vredes-Conferentie van 29 Juli 1899. — Bekrachtigingen van Zwitserland (1).

Zwitserland heeft de aan de Slotakte van de Vredes-Conferentie toegevoegde overeenkomsten en verklaringen bekrachtigd, met uitzondering van het verdrag betreffende de wetten en gebruiken van den oorlog te land.

Artikel 10 van het verdrag nopens de toepassing op den zeeoorlog van de beginselen der Overeenkomst van Geneve van den 22n Augustus 1864 blijft eveneens buiten de bekrachtiging door Zwitserland.

Echt verklaard :
De Algemeene Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,
Bon LAMBERMONT.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 12 Januari 1901, nr 12.)

Nr 11. — KONINKLIJK BESLUIT tot instelling eener bijzondere formule van verlof voor degenen die, krachtens de kwijtscheldingswet van 31 December 1900, voldaan hebben aan hunne verplichtingen en van allen krijgsdienst vrij zijn.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 101 der militiewet;

Gezien het schrijven van den heer Minister van Oorlog, in dato 28 December 1900;

Herzien Ons besluit van 25 October 1873;

Overwegende dat er grond bestaat, door instelling van eene bij-

(1) Zie *Moniteur belge* van 15 September, 21 October en 1 November 1900.

mule spéciale de congé, la situation des individus qui, en vertu de la loi d'amnistie du 31 décembre 1900, ont satisfait à leurs obligations et sont dégagés de tout service militaire;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'intérieur et de l'instruction publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Est approuvé le certificat de congédiement, modèle n° 58*bis*, dont la formule est ci-annexée.

Art. 2. Notre Ministre de l'intérieur et de l'instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 janvier 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre de l'intérieur
et de l'instruction publique,
J. DE TROOZ.

---

zondere formule van verlof, den toestand te regelen van de personen die, krachtens de kwijtscheldingswet van 31 December 1900, voldaan hebben aan hunne verplichtingen en van allen krijgsdienst vrij zijn;

Op voordracht van Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. Wordt goedgekeurd het bewijs van eindverlof, model nr 58*bis*, waarvan de formule hier bijgevoegd is

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 11n Januari 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs,
J. DE TROOZ.

Modèle n° 58*bis*,
annexé à l'arrêté royal
du 11 janvier 1901.

Model nr 58*bis*,
gevoegd bij het koninklijk
besluit
van 11 Januari 1901.

ARMÉE BELGE.

BELGISCH LEGER.

Certificat de congédiement. — **Getuigschrift van ontslag.**

En vertu d'une autorisation du Ministre de la guerre, en date du......................1..., ...e direction
Krachtens eene machtiging van den Minister van Oorlog, gedagteekend van....................1..., ...e *algemeen*
générale, n°..., le soussigné.......................... commandant le.........................., déclare
bestuur, nr.... de ondergeteekende......................... *commandant van het*........................, *verklaart*
que le sieur......................, fils de................................ et de...........................,
dat de heer......................, *zoon van*................................ *en van*...........................,
né le..................1..., à................, province de............, taille d'un mètre..... millimètres,
geboren den..............1..., *te*................, *provincie*............, *gestalte één meter*..... *millimeters*,
visage........ front......., yeux......, nez......, bouche......, menton......., cheveux...........,
aangezicht...., *voorhoofd*......, *oogen* ..., *neus*...., *mond*......., *kin*..........., *haar*..........
sourcils..........., signes particuliers.., a été congédié du
wenkbrauwen........, *bijzondere teekens*.., *ontslagen werd uit*
................190..
service en vertu de la loi d'amnistie du ....190..
... krachtens de wet tot algemeene kwijtschelding van.......... immatriculé sous le n°........ a servi en
...... *onder het nr*........ *heeft*

dernier lieu en qualité de. . . . .
laatst gediend in hoedanigheid van. . . . .

Il / *Hij* { n'a point été / *is niet* / a été / *is* } absent du corps pendant plus de neuf mois, dans le cours des deux premières années à *afwezig geweest van het korps gedurende meer dan negen maanden, in den loop der twee eerste* dater de l'appel sous les drapeaux (*ou*) de la mise en activité de service.
jaren, te rekenen van de oproeping onder de wapens (of) van de in dienststelling.

ÉTAT DE SERVICE. DIENSTSTAAT.	CAMPAGNES, BLESSURES ET ACTIONS D'ÉCLAT. VELDTOCHTEN, VERWONDINGEN EN UITSTEKENDE WAPENFEITEN.

Toutes les autorités civiles et militaires sont invitées à le laisser passer et à lui donner aide et protection en cas de besoin.
Al de burgerlijke en militaire overheden worden verzocht hem door te laten en hem hulp en bescherming te verleenen in geval van nood.

Fait à. . . . ., le. . . . . .1. . . .
Gedaan te. . . . ., *den*. .1. . . .

(SIGNATURE DU CONGÉDIÉ.)
(HANDTEEKENING VAN DEN VERLOFGANGER.)

(1)

LE COMMANDANT,
DE COMMANDANT,

(1) Sceau du corps.
N. B. Ne sont pas considérés comme absents du corps, les hommes auxquels des congés sont accordés pour cause de blessures ou de maladies *involontaires*, ni ceux auxquels des congés sont accordés par la loi ou par *mesure générale*. — On ne tiendra pas compte des absences antérieures au 1er juillet 1870, date de la mise à exécution de la loi du 3 juin de la même année.

—

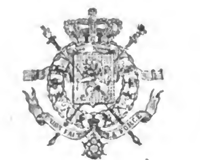
(Publié par le *Moniteur* du 19 janvier 1901, n° 19. — Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 19 Januari 1901, nr 19.)

MODÈLE N° 58*bis*,
annexé à l'arrêté royal
du 11 janvier 1901.

MODEL Nr 58*bis*,
gevoegd bij het koninklijk
besluit
van 11 Januari 1901.

ARMÉE BELGE.

BELGISCH LEGER.



Certificat de congédiement. — **Getuigschrift van ontslag.**

En vertu d'une autorisation du Ministre de la guerre, en date du .... 1..., ...e direction
Krachtens eene machtiging van den Minister van Oorlog, gedagteekend van .... 1..., ..e algemeen
générale, n°..., le soussigné.............................., commandant le............................, déclare
bestuur, nr.... de ondergeteekende..............................., commandant van het............................, verklaart
que le sieur.............................., fils de.. et de..............................,
dat de heer.............................., zoon van.. en van..............................,
né le.................... 1... à................, province de..........., taille d'un mètre..... millimètres,
geboren den.............. 1..., te................, provincie..............., gestalte één meter..... millimeters,
visage......... front......., yeux......., nez......, bouche......, menton......., cheveux..........,
aangezicht....., voorhoofd......, oogen .... neus..... mond......., kin..........., haar...........
sourcils.........., signes particuliers..., a été congédié du
wenkbrauwen........, bijzondere teekens.., ontslagen werd uit
service en vertu de la loi d'amnistie du .... 190..
den dienst krachtens de wet tot algemeene kwijtschelding van.............................. 190..

Le sieur.., immatriculé sous le n°......., a servi en
De heer..., in het stamboek ingeschreven onder het nr......., heeft

dernier lieu en qualité de..............................
laatst gediend in hoedanigheid van..............................

Il / *Hij* n'a point été / *is niet* / a été / *is* absent du corps pendant plus de neuf mois, dans le cours des deux premières années à dater de l'appel sous les drapeaux (*ou*) de la mise en activité de service.
afwezig geweest van het korps gedurende meer dan negen maanden, in den loop der twee eerste jar. n. te rekenen van de oproeping onder de wapens (of) van de in dienststelling.

ÉTAT DE SERVICE. DIENSTSTAAT.	CAMPAGNES, BLESSURES ET ACTIONS D'ÉCLAT. VELDTOCHTEN, VERWONDINGEN EN UITSTEKENDE WAPENFEITEN.

Toutes les autorités civiles et militaires sont invitées à le laisser passer et à lui donner aide et protection en cas de besoin.
Al de burgerlijke en militaire overheden worden verzocht hem door te laten en hem hulp en bescherming te verleenen in geval van nood.

Fait à................., le......................1....
Gedaan te................., *den*......................1....

(SIGNATURE DU CONGÉDIÉ
(HANDTEEKENING VAN DEN VERLOFGANGER)

(1)

LE COMMANDANT,
DE COMMANDANT,

(1) Sceau du corps.

N. B. Ne sont pas considérés comme absents du corps, les hommes auxquels des congés sont accordés pour cause de blessures ou de maladies *involontaires*, ni ceux auxquels des congés sont accordés par la loi ou par *mesure générale*. — On ne tiendra pas compte des absences antérieures au 1[er] juillet 1870, date de la mise à exécution de la loi du 3 juin de la même année.

—

(Publié par le *Moniteur* du 19 janvier 1901, n° 19. — Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 19 Januari 1901, n[r] 19.)

RECUEIL

DES LOIS

ET

ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING

DER WETTEN

EN

KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 12. — ARRÊTÉ ROYAL relatif à la tenue des registres de la population.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 2 juin 1856 sur les recencements généraux et les registres de population, et notamment les articles 3, 4 et 6, ainsi conçus :

Art. 3. Il y a dans chaque commune des registres de population. Ces registres sont rectifiés et complétés d'après les résultats du recensement. Tout changement de résidence d'une commune dans une autre est également consigné sur les registres de population.

Art. 4. Le changement de résidence du Belge, l'établissement ou le

Nr 12. — KONINKLIJK BESLUIT betreffende het houden der bevolkingsregisters.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 2 Juni 1856 op de algemeene volkstellingen en de bevolkingsregisters, en inzonderheid de artikelen 3, 4 en 6, luidende zooals volgt :

Art. 3. In elke gemeente zijn er bevolkingsregisters. Deze registers worden terechtgebracht en aangevuld volgens de uitkomsten van de volkstelling. Elke verandering van verblijf, van de eene gemeente naar de andere, wordt insgelijks geboekt in de bevolkingsregisters.

Art. 4. De verandering van verblijf van den Belg, de vestiging of de

changement de résidence de l'étranger en Belgique, sont constatés par une déclaration faite dans la forme et dans les délais prescrits par le gouvernement et conformément aux règlements communaux portés en exécution de l'article 78 de la loi communale.

Art. 6. Les contraventions aux dispositions de l'article 4 ou aux règlements communaux sont punies d'une amende qui ne peut excéder 25 francs.

Vu Notre arrêté du 17 avril 1900, décrétant un recensement général à la date du 31 décembre suivant;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'intérieur et de l'instruction publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. A partir du 1er janvier 1901, le registre de population de chaque commune sera tenu conformément à la formule annexée au présent arrêté (modèle n° 1).

La tenue de ce registre est placée dans les attributions du collège des bourgmestre et échevins.

L'officier de l'état civil est particulièrement chargé de faire observer exactement tout ce qui concerne la tenue du registre.

Dans les communes où le mouvement de la population est important, il pourra être ajouté des colonnes supplémentaires au registre, selon les besoins de l'administration.

Le registre sera accompagné d'un index sur fiches (voir modèle n° 11 ci-annexé) tenu par ordre alphabétique et comprenant les noms de toutes les personnes inscrites comme habitants.

Art. 2. Le registre nouveau sera dressé d'après les déclarations des chefs de ménage recueillies dans les bulletins de recensement.

Les indications fournies par ces bulletins seront confrontées, au préalable, avec celles que renferme le registre actuel. En cas de discordance, l'inscription ne s'opérera qu'après avoir vérifié de quel côté se trouve l'erreur, et avoir rempli, s'il y a lieu, les formalités prescrites pour les changements de résidence.

verandering van verblijf van den vreemdeling in België, worden vastgesteld door eene aangifte, gedaan in den vorm en binnen de tijdsbestekken door de Regeering voorgeschreven, en overeenkomstig der in uitvoering van artikel 78 van de gemeentewet genomen gemeenteverordeningen.

Art. 6. De overtredingen van de beschikkingen van artikel 4 of van de gemeenteverordeningen worden gestraft met eene boete, welke de 25 frank niet mag te boven gaan.

Gezien Ons besluit van 17 April 1900, dat eene algemeene volkstelling op 31 December daaropvolgende bevolen heeft;

Op voordracht van Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. Te rekenen van 1 Januari 1901 zal het bevolkingsregister van elke gemeente gehouden worden overeenkomstig de formule bij dit besluit gevoegd (model nr 1).

Het houden van dit register hoort tot de ambtsbevoegdheid van het college van burgemeester en schepenen.

De ambtenaar van den burgerlijken stand is bijzonder gelast nauwkeurig al wat het houden van het register betreft te doen in acht nemen.

In de gemeenten waar de bevolkingsbeweging aanzienlijk is, kan men aan het register bijkolommen toevoegen, naarvolgens de behoeften van het bestuur.

Het register zal vergezeld zijn van een index op strookjes (zie model nr 11 hier bijgevoegd), naar alphabetische orde gehouden en bevattende den naam van al de als inwoner ingeschreven personen.

Art. 2. Het nieuw register zal opgemaakt worden naar de verklaringen van de hoofden der gezinnen in de opnemingskaarten verzameld.

De aanduidingen door deze kaarten verstrekt, zullen vooraf-gaandelijk vergeleken worden met deze vervat in het bestaande register. In geval van verschil, zal de inschrijving maar geschieden nadat men zal nagegaan hebben van welken kant er dwaling bestaat, en na, desgevallende, de vormen, voorgeschreven voor de veranderingen van verblijf, nageleefd te hebben.

Art. 3. On inscrira au registre de population toutes les personnes, belges ou étrangères, majeures ou mineures, présentes ou temporairement absentes, qui ont leur résidence habituelle dans la commune.

Art. 4. Les personnes qui résident alternativement dans plusieurs communes seront inscrites au registre de chacune des localités où elles résident.

Toutefois, ces personnes n'entreront en ligne de compte pour la détermination du mouvement de la population, que dans la localité où elles auront déclaré avoir leur résidence principale, et, à défaut de déclaration, dans celle qui est la plus populeuse.

Art. 5. Le registre sera tenu constamment au courant des changements qui surviennent dans la population.

Les inscriptions et les radiations s'opéreront soit d'après les indications contenues dans les actes de l'état civil, soit d'après les constatations d'arrivée ou de départ faites dans les formes réglées ci-après.

Art. 6. Les actes de l'état civil concernant des personnes étrangères à la commune où ils sont dressés seront communiqués par extrait, dans la huitaine de leur date, à l'administration de la localité où ces personnes ont leur résidence. Pour les naissances, la notification sera faite à la résidence de la mère.

Art. 7. Toute personne qui veut transférer sa résidence soit dans une autre commune du royaume, soit dans un autre pays, doit, avant son départ, en faire la déclaration à l'administration communale du lieu qu'elle habite et fournir les renseignements nécessaires à la rédaction du certificat modèle n° 2 ci-annexé.

Art. 8. Lorsqu'un ménage composé de plusieurs personnes change de résidence, la déclaration est faite par le chef de ménage pour toutes les personnes qui vivent en commun avec lui, y compris les domestiques et les ouvriers à demeure.

Lorsqu'un enfant mineur quitte la résidence paternelle, il doit être assisté du chef de ménage pour faire sa déclaration. Pour les changements de résidence subséquents, le certificat modèle n° 2 ne pourra être délivré que quinze jours après que le père, la mère ou le tuteur en aura été informé.

Art. 3. Men zal op het bevolkingsregister al de personen inschrijven, Belgen of vreemdelingen, meerderjarigen of minderjarigen, aanwezigen of tijdelijk afwezigen, die hun gewoon verblijf in de gemeente hebben.

Art. 4. De personen die beurtelings in onderscheidene gemeenten verblijven, zullen ingeschreven worden op het register van elke der plaatsen waar ze verblijven.

Deze personen zullen echtermaar in rekening gebracht worden, voor het bepalen van de bevolkingsbeweging, in de plaats waar zij, volgens eigen verklaring, hun hoofdverblijf hebben of, bij gebrek van verklaring, in deze welke het meest bevolkt is.

Art. 5. Het register zal steeds bijgehouden worden wat betreft de veranderingen welke in de bevolking voorkomen.

De inschrijvingen en de schrappingen zullen geschieden, hetzij volgens de aanduidingen, vervat in de akten van den burgerlijken stand, hetzij volgens de vaststellingen van aankomst of van vertrek, in de hierna geregelde vormen gedaan.

Art. 6. De akten van den burgerlijken stand betreffende personen, vreemd aan de gemeente, waar zij opgemaakt zijn, zullen, binnen de acht dagen hunner dagteekening, bij uittreksel worden medegedeeld aan het bestuur van de plaats, waar deze personen hun verblijf hebben. Voor de geboorten zal de beteekening gedaan worden ter verblijfplaats van de moeder.

Art. 7. Alle persoon, die zijn verblijf wil overbrengen, hetzij naar eene andere gemeente van het Rijk, hetzij naar een ander land, moet zulks, vóór zijn vertrek, aangeven bij het gemeentebestuur der plaats, welke hij bewoont, en de inlichtingen verstrekken, noodig voor het opmaken van het hier bijgevoegd bewijs, model n^r^ 2.

Art. 8. Wanneer een uit onderscheiden personen bestaande gezin van verblijf verandert, wordt de aangifte gedaan door het hoofd van het gezin, voor al de personen, die met hem samenleven, met inbegrip van de dienstboden en van de inwonende werklieden.

Wanneer een minderjarig kind de ouderlijke verblijfplaats verlaat, moet het bijgestaan zijn door het hoofd van het gezin, om zijne aangifte te doen. Voor de latere veranderingen van verblijf, zal het bewijs model n^r^ 2 maar mogen afgeleverd worden vijftien dagen nadat de vader, de moeder of de voogd er bericht zal hebben van gekregen.

Art. 9. Les propriétaires, usufruitiers de maisons, les locataires principaux ou leurs chargés d'affaires qui donnent en location des parties de maisons, appartements ou chambres, doivent, dans les trois jours de l'entrée des occupants, notifier verbalement ou par écrit à l'administration communale, l'arrivée de ces personnes en indiquant leurs noms et prénoms. La même formalité doit être remplie lors du départ de celles-ci, en déans le même délai.

Semblable obligation incombe aux maîtres ou patrons à l'égard des domestiques, ouvriers ou employés habitant chez eux.

Art. 10. La sortie de tout habitant est constatée par un certificat modèle n° 2 délivré à l'intéressé.

L'administration communale transmet en même temps, par la poste, un avis conforme au modèle n° 4 ci-annexé à l'administration du lieu, s'il appartient au territoire belge, où le déclarant annonce l'intention d'aller se fixer.

Art. 11. Dans la quinzaine de sa déclaration l'intéressé doit se présenter à l'administration communale du lieu où il vient se fixer, en produisant le certificat dont il est porteur.

Art. 12. L'inscription au registre de population se fait au vu de ce certificat.

Un passeport ou une pièce d'identité tient lieu de ce certificat pour les étrangers venant s'établir dans le royaume.

Les personnes revenant de l'étranger doivent s'adresser à l'administration du lieu de leur dernière résidence en Belgique, qui rédigera le certificat n° 2 et l'avis n° 4.

Art. 13. Immédiatement après l'inscription de toute personne, l'administration du lieu de sa résidence précédente en est informée par l'envoi d'un certificat conforme au modèle n° 3 ci-annexé accompagné du certificat n° 2.

Art. 14. La radiation ne peut être effectuée au registre de population qu'à la réception de ce certificat, sauf :

1° Pour les personnes qui vont s'établir à l'étranger et que l'on doit rayer lors de leur déclaration de départ ;

2° Pour celles que l'on doit rayer d'office par application de l'alinéa 2 de l'article 17.

Art. 9. De eigenaars, vruchtgebruikers van huizen, de voornaamste huurders of hunne zaakvoerders, die gedeelten van huizen, verdiepingen of kamers in huur geven, moeten, binnen de drie dagen na de aankomst der bewoners, mondeling of schriftelijk het gemeentebestuur kennis geven van de aankomst van deze personen, met opgave van hunne namen en voornamen. Dezelfde vormen moeten in acht genomen worden, binnen hetzelfde tijdsbestek, wanneer dezen vertrekken.

Soortgelijke verplichting berust op de meesters of bazen, ten aanzien van de dienstboden, werklieden of bedienden, die bij hen inwonen.

Art. 10. Het vertrek van elken inwoner wordt vastgesteld door een bewijs model nʳ 2, dat den belanghebbende afgeleverd wordt.

Terzelfder tijd zendt het gemeentebestuur, met de post, een bericht gelijk aan het hier bijgevoegd model nʳ 4, aan het bestuur van de plaats, zoo deze op Belgisch grondgebied is, waar de aangever, volgens zijne verklaring, voornemens is zich te gaan vestigen.

Art. 11. Binnen de vijftien dagen na zijne aangifte moet de belanghebbende zich aanbieden bij het gemeentebestuur van de plaats waar hij zich vestigt, en het bewijs, waarvan hij houder is, vertoonen.

Art. 12. De inschrijving op het bevolkingsregister geschiedt bij vertoon van dit bewijs.

Een paspoort of een eenzelvigheidsbewijs vervangt dit bewijs voor de vreemdelingen, die zich in het Rijk vestigen.

De personen, die uit den vreemde terugkeeren, moeten zich tot het gemeentebestuur der plaats van hun laatste verblijf in België wenden, dat het bewijs nʳ 2 en het bericht nʳ 4 zal opmaken.

Art. 13. Onmiddellijk na de inschrijving van allen persoon, wordt het bestuur der plaats van het vorig verblijf er van verwittigd, door toezending van een bewijs gelijk aan bijgaand model nʳ 3, vergezeld van het bewijs nʳ 2.

Art. 14. De schrapping uit het bevolkingsregister mag maar geschieden na ontvangst van dit bewijs, behalve :

1° Voor de personen die zich in den vreemde vestigen en die men schrappen moet, bij hunne aangifte van vertrek ;

2° Voor deze, die men ambtshalve schrappen moet, bij toepassing van lid 2 van artikel 17.

Art. 15. Si, dans les quinze jours de la date de l'avis nº 4, l'intéressé ne se présente pas à l'administration communale du lieu où il a déclaré vouloir s'établir et si sa demeure ne peut être découverte, l'administration de la résidence précédente en est informée par l'envoi d'un avis conforme au modèle nº 5 ci-annexé accompagné de l'avis nº 4.

L'obligation de se présenter ne cesse pas par l'expiration du délai de quinzaine fixé ci-dessus.

Art. 16. Si dans le mois de la délivrance du certificat nº 2, une administration communale n'a point reçu le certificat nº 3, elle doit réclamer l'envoi de cette pièce ou de l'avis nº 5.

Art. 17. L'administration communale recherche les personnes qui auraient quitté la commune, avec dessein de se fixer ailleurs, sans en donner avis.

Après avoir procédé à une information dont il est dressé acte, elle ordonne la radiation d'office des personnes qui se trouvent dans ce cas et dont la nouvelle résidence n'est pas découverte. Toute radiation d'office fait l'objet d'une décision du collège échevinal inscrite au registre des actes du collège. Mention de cette décision est faite au registre de population modèle nº 1 et au registre des sorties nº 7, dans la colonne d'observations.

Art. 18. L'administration communale recherche également les habitants qui ne seraient pas inscrits au registre de population, soit pour avoir été omis au recensement, soit pour n'avoir point déclaré leur changement de résidence.

Elle fait opérer l'inscription de ces habitants après avoir provoqué la rédaction du certificat nº 2 et de l'avis nº 4, ou constaté qu'ils n'ont jamais été inscrits dans une autre commune.

Dans ce dernier cas, mention du caractère de l'inscription d'office doit être faite, tant au registre principal qu'au registre des entrées nº 6, dans la colonne d'observations.

Art. 19. Les agents de la police locale signalent les personnes qui se trouvent dans l'un des cas prévus par les articles 17 et 18.

Art. 15. Indien de belanghebbende zich binnen de vijftien dagen na de dagteekening van het bericht nr 4, niet aanbiedt bij het gemeentebestuur der plaats, waar hij verklaard heeft zich te willen vestigen, of zoo zijne woonst niet kan worden ontdekt, wordt het bestuur van de vorige verblijfplaats er van verwittigd, door toezending van een bericht, gelijk aan bijgaand model nr 5, vergezeld van het bericht nr 4.

De verplichting, zich aan te bieden, vervalt niet door verloop van het hooger bepaalde tijdsbestek van vijftien dagen.

Art. 16. Indien een gemeentebestuur, binnen de maand van de aflevering van het bewijs nr 2, het bewijs nr 3 niet ontvangen heeft, moet het de zending van dit stuk of van het bericht nr 5 vorderen.

Art. 17. Het gemeentebestuur zoekt de personen op die de gemeente zouden verlaten hebben, met voornemen zich elders te vestigen, zonder er kennis van te geven.

Na te zijn overgegaan tot een onderzoek, waarvan akte wordt opgemaakt, beveelt het de schrapping van ambtswege van de personen, die in dit geval verkeeren en wier nieuwe verblijfplaats niet ontdekt is. Elke schrapping van ambtswege is het voorwerp van eene beslissing van het schepencollege, welke geboekt wordt in het register van de akten van het college. Melding van deze beslissing wordt gemaakt in het bevolkingsregister model nr 1 en in het register van vertrek, nr 7, in de kolom voor de aanmerkingen.

Art. 18. Het gemeentebestuur zoekt insgelijks de inwoners op die op het bevolkingsregister niet zouden ingeschreven zijn, hetzij omdat zij bij de volkstelling overgeslagen werden, hetzij omdat zij hunne verandering van verblijf niet hebben aangegeven.

Het doet overgaan tot de inschrijving van deze inwoners, na het bewijs nr 2 en het bericht nr 4 te hebben doen opmaken, of na vastgesteld te hebben, dat zij nooit in eene andere gemeente ingeschreven zijn geweest.

In dit laatste geval, moet melding gemaakt worden van den aard der inschrijving van ambtswege, zoo in het hoofdregister als in het register van aankomst nr 6, in de kolom voor de aanmerkingen.

Art 19. De agenten van de plaatselijke politie geven de personen aan, die zich in een der gevallen, voorzien bij de artikelen 17 en 18, bevinden.

Art. 20. N'est point réputé changement de résidence, dans le sens de l'article 7 :

A. Le changement de demeure dans la même commune; les formalités prescrites par les articles 7 et 8 seront remplacées par une simple déclaration faite, dans la huitaine, à l'administration communale ;

B. Le passage d'une résidence habituelle à l'autre, pour les personnes qui résident alternativement dans plusieurs communes ;

C. Le séjour momentané que font des personnes en dehors du lieu de leur résidence habituelle.

Art. 21. Les bateliers, forains, nomades, lorsqu'ils n'ont d'autre résidence que leur bateau, leur voiture foraine et chariot nomade, restent inscrits au registre de population de la commune où ils ont eu en dernier lieu leur résidence habituelle et, à défaut de telle résidence, de la commune qui est leur domicile d'origine.

Art. 22. Les personnes qui sont inscrites dans plusieurs localités, conformément à l'article 4, doivent, lorsqu'elles changent de résidence, faire leur déclaration à l'administration de la commune qu'elles abandonnent. Cette administration donne avis du changement à la résidence nouvelle et à la commune où le déclarant conserve une autre résidence.

Art. 23. Des registres spéciaux sont ouverts par l'administration communale à l'effet de constater les entrées et les sorties des habitants. Ces registres sont tenus d'après les modèles ci-annexés.

Art. 24. Notre Ministre de l'intérieur et de l'instruction publique fixera les règles à suivre pour la tenue des registres de population.

Il résoudra les difficultés qui se présenteront pour les constatations de changement de résidence.

Il déterminera la teneur des registres et formules obligatoires, autres que ceux dont les modèles sont annexés au présent arrêté.

Il pourra organiser un contrôle périodique des données qui figurent dans les registres de population.

Art. 20. Wordt niet beschouwd als verandering van verblijf in den zin van artikel 7:

A. De verandering van woonst in dezelfde gemeente; de vormen, bij de artikelen 7 en 8 voorgeschreven, worden vervangen door eene eenvoudige aangifte, binnen de acht dagen, bij het gemeentebestuur gedaan;

B. De overgang van eene gewone verblijfplaats naar de andere, voor de personen, die beurtelings in onderscheidene gemeenten verblijven;

C. Het tijdelijk verblijf van personen buiten de plaats van hun gewoon verblijf.

Art. 21. De schippers, marskramers, rondreizenden, wanneer zij geen ander verblijf hebben dan hun vaartuig, hunnen marswagen en hunnen reizenden wagen, blijven ingeschreven op het bevolkingsregister van de gemeente, waar ze laatstelijk hun gewoon verblijf gehad hebben, of bij gebrek aan zulke verblijfplaats, van de gemeente, welke hunne woonplaats van herkomst is.

Art. 22. De personen die, overeenkomstig artikel 4, in onderscheidene gemeenten ingeschreven zijn, moeten, wanneer zij van verblijf veranderen, hunne aangifte doen bij het bestuur der gemeente, welke zij verlaten. Dit bestuur geeft bericht van de verandering aan de nieuwe verblijfplaats en aan de gemeente waar de aangever een ander verblijf behoudt.

Art. 23. Bijzondere registers worden door het gemeentebestuur geopend, ten einde het vertrek en de aankomst der inwoners vast te stellen. Deze registers worden volgens bijgaande modellen gehouden.

Art. 24. Onze Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs zal de regels bepalen, welke moeten gevolgd worden bij het houden der bevolkingsregisters.

Hij zal de moeilijkheden oplossen, welke zich voor de vaststellingen der veranderingen van verblijf zullen voordoen.

Hij zal den inhoud bepalen van de verplichte registers en formules, andere dan deze, waarvan het model bij dit besluit gevoegd is

Hij kan een geregeld toezicht over de gegevens, vermeld in de bevolkingsregisters, inrichten.

Art. 25. Les commissaires d'arrondissement prendront inspection des registres de population, et donneront connaissance, dans leur rapport annuel, des irrégularités ou des inexactitudes qu'ils y découvriront.

Dans les communes sur lesquelles ne s'étendent pas les attributions des commissaires d'arrondissement, les registres seront inspectés par les gouverneurs des provinces ou par les fonctionnaires délégués par eux.

Art. 26. Notre Ministre de l'intérieur et de l'instruction publique pourra déléguer des membres de la commission centrale de statistique, ou telles autres personnes qu'il jugera convenir, pour inspecter les registres de population et compléter par des explications orales, les instructions relatives aux changements de résidence.

Art. 27. Les administrations communales procèderont à la revision des ordonnances de police prise en exécution de l'article 78 de la loi communale et de l'arrêté royal du 31 octobre 1866. Elles y introduiront les changements nécessaires pour les mettre en rapport avec les dispositions du présent arrêté.

Art. 28. Les contraventions aux dispositions du présent arrêté seront punies, conformément à l'article 6 de la loi du 2 juin 1856, d'une amende qui ne peut excéder 25 francs.

Art. 29. Les arrêtés du 31 octobre 1866 et du 15 novembre 1900 sont abrogés.

Art. 30. Notre Ministre de l'intérieur et de l'instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 décembre 1900.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'intérieur
et de l'instruction publique,

J. DE TROOZ.

Art. 25. De arrondissementscommissarissen zullen de bevolkingsregisters in overzicht nemen en in hun jaarlijksch verslag kennis geven van de onregelmatigheden of onnauwkeurigheden, welke zij er in zullen ontdekken.

In de gemeenten, tot welke de ambtsbevoegheid der arrondissementscommissarissen zich niet uitstrekt, zullen de registers door de provinciegouverneurs of door ambtenaren, door hen afgevaardigd, onderzocht worden.

Art. 26. Onze Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs mag leden van de centrale commissie voor de statistiek of elke andere personen, die hij geschikt zal oordeelen, afvaardigen om de bevolkingsregisters na te zien en door mondelinge uitleggingen de onderrichtingen betreffende de veranderingen van verblijf aan te vullen.

Art. 27. De gemeentebesturen zullen overgaan tot de herziening van de in uitvoering van artikel 78 van de gemeentewet en van het Koninklijk besluit van 31 October 1866 genomen politieverordeningen. Zij zullen er de noodige wijzigingen aan toebrengen, om ze met de beschikkingen van huidig besluit in verband te stellen.

Art. 28. De overtredingen van de beschikkingen van dit besluit zullen, overeenkomstig het artikel 6 van de wet van 2 Juni 1856, gestraft worden met eene boete, welke de 25 frank niet mag te boven gaan.

Art. 29. De besluiten van 31 October 1866 en 15 November 1900 zijn afgeschaft.

Art. 30. Onze Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 30n December 1900.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs,

J. DE TROOZ.

(Ci-joint les modèles 1 à 11, pages 81 à 88.)

(Hierbij de modellen 1 tot 11, bladzijden 81 tot 88.)

FOLIO ...
DU FOLIO .....)

...ERVATIONS.

...du registre.

...CIAIRE.

...du registre.

Observations

Veranderingen binnen de grenzen der gemeente
(opeenvolgende woningen in de gemeente).

Volgnummer.	PERSONEN IN DE VERANDERING BEGREPEN. (Aanduiding, met opgave van het of de nummers van de eerste kolom van bovenstaand kader, van het lid of de	STRAAT EN NUMMER VAN DE NIEUWE	NIEUW BLAD.	DATUM VAN DE VERAN-	Volgnummer.	PERSONEN IN DE VERANDERING BEGREPEN. (Aanduiding, met opgave van het of de nummers van de eerste kolom van bovenstaand kader, van het lid of de	STRAAT EN NUMMER VAN DE NIEUWE	NIEUW BLAD.	DE
10	....	......	..	......	[illegible]	....	......	..	.
11	....	......	..	......	26	....	......	..	.
12	....	......	..	......	27	....	......	..	.
13	....	......	..	......	28	....	......	..	.
14	....	......	..	......	29	....	......	..	.
15	....	......	..	......	30	....	......	..	.

MODEL Nr 11.

—

INDEX.

—

Naam .....
Voornamen .....
Beroep .....
Plaats en datum van geboorte .....
..... *straat, nr* ...

BOEK ..., BLAD ...

—

SAMENSTELLING DER FAMILIE.

LIEU ET DATE DE NAISSANCE. — PLAATS EN DATUM VAN GEBOORTE. 3.	OBSERVATIONS. — AANMERKINGEN. 4.
....	....
....	....
....	....
....	....
....	....
....	....

—

…kend gemaakt door den *Moniteur* van 21-22 Januari 1901, nr 21-22.)

N° 13. — **ARRÊTÉ ROYAL portant des modifications aux articles 34 à 42 du règlement d'administration générale relatifs à la destruction des cadavres d'animaux atteints de maladies contagieuses.**

RAPPORT AU ROI.

SIRE,

La destruction radicale des cadavres provenant d'animaux atteints de maladies contagieuses et reconnus impropres à la consommation, préoccupe, depuis longtemps, les pouvoirs publics au point de vue des intérêts de l'agriculture et de ceux de l'hygiène.

Les dispositions réglementaires en vigueur déterminent divers modes de destruction de ces cadavres, à savoir : l'enfouissement, les agents chimiques et la chaleur.

L'emploi des agents chimiques et de la chaleur est peu fréquent, tandis que l'enfouissement est généralement pratiqué. Or, il a été

N° 13. — **KONINKLIJK BESLUIT tot wijziging der artikels 34 tot 42 van het reglement van algemeen beheer betreffende de vernieling der lichamen van dieren door besmettelijke ziekten aangetast.**

VERSLAG AAN DEN KONING.

SIRE,

De volkomene vernieling der lichamen voortkomende van dieren door besmettelijke ziekte aangetast en voor de voeding onverbruikbaar erkend, bekommert sedert lang de openbare machten in opzicht der belangen van den landbouw en van de openbare gezondheid.

De van kracht zijnde reglementsbepalingen duiden verschillende wijzen van vernieling dezer lichamen aan, te weten : de delving, de chemische middelen en de verbranding.

Zeer zelden benuttigt men de chemische middelen en de verbranding, zich vergenoegende de lijken te delven. Maar het is

reconnu que l'enfouissement est, non seulement insuffisant, mais qu'il peut favoriser dans certains cas l'éclosion des maladies contagieuses. C'est ainsi qu'il a été démontré que, des fosses où sont enfouis les animaux ayant succombé au charbon bactéridien, les vers de terre ramènent à la surface du sol les spores des bactéridies charbonneuses.

Le gouvernement a cherché à obvier aux inconvénients graves que présente ce mode de destruction, en prescrivant l'incinération dans les fosses mêmes des cadavres d'animaux charbonneux. En 1894, il a majoré l'indemnité accordée aux propriétaires d'animaux atteints de cette affection, lorsqu'ils consentaient à faire détruire les cadavres dans un clos d'équarrissage.

Cette mesure n'a pas produit d'effets sensibles. L'incinération dans les fosses est toujours incomplète et partant inefficace. D'autre part, le nombre d'usines, régulièrement autorisées pour la destruction des cadavres d'animaux atteints de maladies contagieuses, est très insuffisant.

Comme l'interdiction de livrer à la consommation les animaux atteints de certaines maladies infectieuses ne saurait généralement et strictement être observée qu'en favorisant ou même en suscitant la création d'un nombre suffisant de clos d'équarrissage, le gouvernement a demandé et obtenu de la législature les pouvoirs nécessaires pour mettre en adjudication l'entreprise de l'enlèvement et de la destruction des cadavres dont il s'agit.

La loi du 4 avril 1900 a réglé cet objet, en autorisant le Ministre de l'agriculture à contracter en vue d'une telle entreprise pour un terme qui ne doit pas excéder dix ans.

L'adjudication à laquelle mon département a procédé a amené des offres qui m'ont paru acceptables. Toutefois, avant de les approuver et d'utiliser partout les procédés de destruction proposés, il m'a semblé prudent d'en faire un essai dans une partie du pays seulement.

Le projet d'arrêté ci-joint, que j'ai l'honneur de soumettre à la haute approbation de Votre Majesté, autorise le Ministre à interdire l'enfouissement des cadavres dans telles régions qu'il désigne et à prendre les mesures nécessaires pour en assurer la destruction dans des établissements outillés à cette fin.

bewezen dat de delving niet alleen onvoldoende is, maar ook nog in zekere gevallen het uitkiemen van besmettelijke ziekten kan begunstigen. 't Is alzoo dat men ondervonden heeft dat, de aardwormen of pieren de sporen der bacteridiën van het miltvuur naar boven brengen uit den grond waar de dieren welke aan deze ziekte bezweken zijn, gedolven werden.

De Regeering heeft er zich op toegelegd die bezwaren te doen verdwijnen, door de verbranding te bevelen, in de kuilen zelf, van de lichamen der miltvuurzieke dieren. In 1894, heeft zij de vergoeding verhoogd vergund aan de eigenaars van dieren door deze ziekte aangetast, als zij erin toestemden de lichamen in een vilbeluik te laten vernielen.

Deze maatregels gaven weinig of geene uitslagen. De verbranding in de kuilen is altijd onvolkomen en dienvolgens ondoelmatig. Van den anderen kant is het getal beluiken, regelmatig ingericht voor het vernielen der lichamen van dieren door besmettelijke ziekten aangetast, onvoldoende.

Aangezien het verbod voor de voeding dieren te leveren, door zekere besmettende ziekten aangetast, in 't algemeen niet op eene andere wijze stipt kan nageleefd worden dan door de inrichting van vilbeluiken te begunstigen of zelfs door de oprichting van een voldoende getal dezer werkhuizen te verwekken, heeft de Regeering aan de wetgeving de noodige macht gevraagd en bekomen om de onderneming van het weghalen en vernielen der doode dieren te doen aanbesteden.

De wet van 4 April 1900 heeft deze zaak geregeld door den Minister van Landbouw te machtigen te dien einde en voor ten hoogste tien jaar overeenkomsten te sluiten.

De aanbesteding waartoe mijn departement deed overgaan verwekte aanboden die mij aanneembaar schijnen. Doch vooraleer ze goed te keuren en overal de vooruitgezette stelsels tot vernieling te benuttigen, vond ik het voorzichtig ze te beproeven enkel binnen een gedeelte des lands.

Het hierbijgaande ontwerp van besluit, dat ik de eer heb aan de hoogere goedkeuring Uwer Majesteit te onderwerpen, machtigt den Minister de delving der dieren te verbieden in de door hem aangewezene streken, en maatregels te nemen om ervan de vernieling te verzekeren in vilbeluiken te dien einde ingericht.

Il règle également les obligations des exploitants des clos chargés du recolement des cadavres.

En revêtant de Sa signature le projet d'arrêté ci-joint, Votre Majesté sanctionnera une mesure dont les conséquences seront très favorables pour l'agriculture et l'hygiène publique.

Il est à espérer, en effet, que les essais tentés seront couronnés de succès et que les mesures projetées pourront être appliquées à bref délai, dans le pays tout entier. Une fois le pays doté d'un nombre suffisant d'établissements dans lesquels pourra s'opérer la destruction radicale des cadavres provenant d'animaux rejetés de la consommation pour cause de maladies contagieuses, il sera possible d'assurer dans la suite la destruction de tous les cadavres d'animaux déclarés insalubres pour une cause quelconque.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,

De Votre Majesté,
Le très humble et obéissant serviteur,
Le Ministre de l'agriculture,
Bon M. VAN DER BRUGGEN.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 30 décembre 1882, sur la police sanitaire des animaux domestiques;

Revu le règlement d'administration générale du 20 septembre 1883, pris en exécution de la loi précitée et notamment les articles 34 à 42, ainsi conçus :

« Art. 34. En cas d'abatage ou de mort par suite de charbon, de morve, de farcin, de rage ou de clavelée grave, le cadavre de l'animal tout entier est détruit et, en cas d'enfouissement, la peau est tailladée au préalable.

« S'il s'agit d'animaux atteints d'une autre maladie contagieuse, la peau peut, en cas d'abatage, être utilisée après avoir été désinfectée.

Het regelt ook de verplichtingen der eigenaars dezer beluiken, gelast met het inzamelen der lichamen.

Door dit ontwerp van besluit met Haar handteeken te bekleeden zal Uwe Majesteit een maatregel bekrachtigen waarvan de gevolgen uitmuntend zullen zijn voor den landbouw en de openbare gezondheid.

Het is inderdaad te hopen, dat de proefnemingen goede uitslagen zullen geven en dat de ontworpene maatregels weldra in het gansche land zullen kunnen toegepast worden. Als er in geheel het rijk een voldoende getal vilbeluiken zullen bestaan waar men de lijken volkomen zal kunnen vernielen van dieren door besmettelijke ziekten aangetast, dan zal men de vernieling kunnen verzekeren van al de lichamen van dieren ongezond verklaard voor eene welkdanige reden.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,

van Uwe Majesteit,
de zeer ootmoedige en zeer getrouwe dienaar,
De Minister van Landbouw,
Bon M. van der Bruggen.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 30 December 1882, op de gezondheidspolitie der huisdieren;

Herzien het reglement van algemeen beheer van 20 September 1883, genomen in uitvoering van voormelde wet en namelijk de artikels 34 tot 42, luidende als volgt :

« **Art. 34.** In geval van afmaking of sterven ten gevolge van kool, snot, worm, razernij of erge schaapspokken, wordt het lichaam des diers geheel en al vernietigd en, in geval van indelving, wordt de huid eerst in stukken gekorven.

« Wanneer het dieren betreft, die door eene andere besmettelijke ziekte aangedaan zijn, kan de huid, ingeval van afmaking, benuttigd worden na eerst ontsmet geweest te zijn.

« Art. 35. Lorsque le cadavre d'un animal atteint d'une maladie contagieuse doit être détruit en totalité ou en partie, cette destruction a lieu par enfouissement, par des agents chimiques ou par l'action de la chaleur.

« Art. 36. Le bourgmestre détermine, sur l'avis (*de l'inspecteur vétérinaire ou*) du vétérinaire, le mode de destruction qui lui paraît le plus pratique dans les circonstances données et vu l'état des lieux; il prescrit les précautions nécessaires et en assure la stricte exécution.

« Art. 37. Le lieu d'enfouissement du cadavre d'un animal atteint de maladie contagieuse doit, autant que possible, être situé à 50 mètres au minimum de tout chemin public, de toute étable ou de tout autre local renfermant des animaux susceptibles de contracter la maladie.

« Ce lieu est choisi, autant que possible, dans le terrain occupé par le propriétaire ou le détenteur de l'animal malade.

« Si le propriétaire ou le détenteur ne possède pas de terrain propre à cet usage, l'administration communale désigne un emplacement.

« Art. 38. L'enfouissement a lieu à une profondeur telle que, la fosse étant fermée, le cadavre ou ses débris soient couverts d'une couche de terre de 1m50.

« Art. 40. Les fosses, une fois comblées, ne peuvent être ouvertes que sur l'autorisation de l'autorité communale; cette autorisation ne peut être accordée que huit années après l'inhumation.

« Dans le cas où il y aurait lieu de contrôler la nature contestée d'une maladie contagieuse, le gouverneur peut, par exception à la disposition ci-dessus, ordonner l'exhumation d'un cadavre.

« Art. 41. La destruction, par l'action de la chaleur, des cadavres des animaux atteints de maladie contagieuse, peut avoir lieu par incinération ou par cuisson, sous une pression de cinq atmosphères au moins.

« Le Ministre règle les conditions dans lesquelles ces opérations doivent être exécutées.

« Art. 42. La destruction, par la cuisson ou par les agents chimiques, des cadavres d'animaux atteints de maladie contagieuse ne peut avoir lieu, à moins d'un permis de l'autorité compétente, que dans les clos d'équarrissage dûment autorisés à cette fin. »

Vu les arrêtés royaux du 29 janvier 1863, 31 mai 1887, 14 mars 1890 et 23 mai 1893, réglant l'exploitation des établissements dangereux, insalubres ou incommodes et notamment des clos d'équarrissage;

« Art. 35. Wanneer het lichaam van een dier, dat door eene besmettelijke ziekte aangedaan is, geheel of ten deele moet vernietigd worden, gebeurt die vernietiging door indelving, door scheikundige middelen of door de werking des vuurs.

« Art. 36. De burgemeester bepaalt op het advies van *den inspecteur-veearts of* van den veearts de wijze van vernietiging die hem in de gegeven omstandigheden en in aanzien der plaats het meest practisch voorkomt; hij schrijft de noodige voorzorgen voor en houdt de hand aan hare stipte uitvoering.

« Art. 37. De indelfplaats van een dier dat aangedaan was door eene besmettelijke ziekte, moet, zoo mogelijk, op ten minste 50 meters afstand gelegen zijn van allen openbaren weg, allen stal of al ander lokaal waar dieren zijn opgesloten door deze ziekte vatbaar.

« Zooveel mogelijk zal men deze plaats kiezen in den grond, welke door den eigenaar of houder van het besmette dier beslaan of bewerkt wordt.

« Indien de eigenaar of houder geenen tot dit einde geschikten grond heeft, zal het gemeentebestuur eene andere plaats aanwijzen.

« Art. 38. De indelving moet zoo diep zijn dat, wanneer de put weer gevuld is, de romp of zijne stukken met eene laag aarde bedekt zijn van 1m50 ten minste.

« Art. 40. Eens dat de graven gevuld zijn, mogen zij niet meer geopend worden dan met de machtiging van de gemeenteoverheid; deze machtiging kan niet toegestaan worden dan acht jaar na de indelving.

« In geval er redens zouden bestaan om den betwisten aard eener besmettelijke ziekte van naderbij te onderzoeken, kan de gouverneur bij uitzondering op de bepaling hierboven bevelen dat een romp ontgraven worde.

« Art. 41. De vernietiging, door het vuur der lichamen van besmette dieren kan gebeuren door verbranding tot asch of door koking onder eene drukking van ten minste vijf atmosferen.

« De Minister regelt de voorwaarden in welke deze bewerkingen moeten geschieden.

« Art. 42. De vernietiging, door koking of door scheikundige middelen, der lichamen van dieren door aanstekende ziekte besmet, mag niet gebeuren dan in de vilbeluiken daartoe aangeduid door de overheid, tenzij eene toelating door de bevoegde overheid gegeven ware. »

Gezien de koninklijke besluiten van 29 Januari 1863, 31 Mei 1887, 14 Maart 1890 en 23 Mei 1893, de exploitatie regelende der gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten, namelijk der vilbeluiken;

Revu les divers arrêtés royaux réglant les conditions auxquelles est subordonné le payement des indemnités pouvant être allouées, sur le budget de l'Etat, dans le cas d'abatage d'animaux par ordre de l'autorité, ou de mort par suite de l'existence de certaines maladies contagieuses;

Revu le règlement sur la tuberculose bovine et notamment les dispositions relatives à l'allocation des indemnités;

Vu l'avis du service de l'inspection vétérinaire,

Sur la proposition de Notre Ministre de l'agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Les dispositions susvisées du règlement d'administration générale sur la police sanitaire des animaux domestiques et celles relatives à l'allocation d'indemnités sur les fonds de l'Etat, du chef d'abatage ou de saisie d'animaux, sont modifiées ainsi qu'il suit :

Art. 1er. Le Ministre de l'agriculture est autorisé à désigner les parties du pays dans lesquelles, à partir du jour déterminé par lui, il sera interdit d'enfouir les cadavres provenant d'animaux reconnus impropres à la consommation pour cause des maladies ci-après :

A. La morve et le farcin, chez le cheval, l'âne, le mulet et le bardot;
B. La pleuropneumonie contagieuse, chez la bête bovine;
C. La peste bovine, chez les ruminants;
D. La tuberculose, chez la bête bovine;
E. Le charbon, chez la bête bovine, le cheval et le mouton;
F. La clavelée grave, chez le mouton.

Le Ministre pourra désigner d'autres affections qui tomberont sous l'application des dispositions du présent arrêté.

Art. 2. Lorsqu'il se trouve sur le territoire de la commune un cadavre impropre à la consommation provenant d'un animal atteint de l'une des maladies désignées à l'article 1er, le bourgmestre est tenu d'en informer, immédiatement, par télégramme, l'exploitant du clos dans lequel la destruction doit en être opérée.

Le coût de ce télégramme est à la charge de l'exploitant du clos.

Art. 3. Les cadavres, dont il est question à l'article précédent, seront arrosés au moyen d'une solution antiseptique, enlevés, transportés et détruits, sans frais pour leur propriétaire, dans les clos d'équarrissage

Herzien de verschillende koninklijke besluiten de voorwaarden regelende waaraan de betaling onderworpen is der vergoedingen welke op de Staatsbegrooting kunnen betaald worden in geval van afmaking van dieren, op bevel der overheid, of van dood ten gevolge van het bestaan van zekere besmettelijke ziekten;

Herzien het reglement op de rundertuberculose en namelijk de bepalingen betreffende de toekenning der schadeloosstellingen;

Gezien het advies van den dienst van het veeartsenijkundig toezicht;

Op voorstel van Onzen Minister van Landbouw,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Voormelde bepalingen van het reglement van algemeen beheer over de gezondheidspolitie der huisdieren en deze betreffende de verleening van schadeloosstellingen op de fondsen van den Staat, uit hoofde van afmaking of inbeslagneming van dieren, zijn gewijzigd als volgt :

Art. 1. De Minister van Landbouw is gemachtigd de gedeelten van het land aan te duiden waar, te rekenen van den dag door hem vastgesteld, het zal verboden zijn de lichamen te delven van dieren welke voor de voeding onverbruikbaar erkend zijn om reden der volgende ziekten :

A. Bij het paard, den ezel en de muilezel, *het snot en de worm;*
B. Bij het runddier, *de besmettelijke longziekte;*
C. Bij de herkauwers, *de runderpest;*
D. Bij het runddier, *de tuberculose;*
E. Bij het runddier, het paard en het schaap, *de koolziekte;*
F. Bij het schaap, *de schaapspokken.*

De Minister mag andere ziekten aanduiden welke onder de toepassing van dit besluit zullen vallen.

Art. 2. Als op het grondgebied der gemeente een voor de voeding onverbruikbaar lichaam zich bevindt, voortkomende van een dier aangetast door eene der ziekten in artikel 1 vermeld, is de burgemeester gehouden ervan onmiddellijk per telegram den ondernemer te verwittigen van het vilbeluik waar de vernieling moet gedaan worden.

De kost van dien telegram blijft ten laste van den ondernemer van het vilbeluik.

Art. 3. De doode lichamen waarvan in vorig artikel spraak is zullen met eene bederfwerende oplossing besproeid, weggenomen, vervoerd en zonder kosten voor de eigenaars vernield worden, in de vilbeluiken door

désignés par le Ministre, conformément aux conditions spéciales qui seront exigées des exploitants des dits clos et aux prescriptions qui régissent ces établissements.

Art. 4. A défaut pour les propriétaires de remettre les cadavres dans leur entièreté aux exploitants des clos, aucune indemnité ne leur sera allouée sur les fonds de l'Etat.

Il est toutefois fait exception à cette disposition en ce qui concerne la peau d'animaux atteints des maladies contagieuses visées au § 2 de l'article 34 du règlement du 20 septembre 1883 et des bêtes bovines totalement saisies pour cause de tuberculose.

Ces peaux ne peuvent être enlevées par les exploitants des clos, à moins de conventions contraires avec les intéressés.

Art. 5. L'enlèvement des cadavres dont il est question à l'article précédent, doit avoir lieu dans le délai prescrit par le Ministre.

Toute infraction à cette disposition est immédiatement signalée à l'inspecteur vétérinaire par les soins du bourgmestre.

L'inspecteur vétérinaire en informe le Ministre.

Art. 6. L'exploitant du clos qui doit enlever le cadavre est tenu d'en donner décharge au propriétaire, ou, à son défaut, au bourgmestre, au moyen d'un certificat détaché d'un registre *ad hoc*.

Le bourgmestre veille à ce que, ainsi que le prescrit l'article 3, l'exploitant du clos opère la dénaturation du cadavre au moment de son enlèvement.

Art. 7. L'exploitant du clos est tenu de signaler sur-le-champ au bourgmestre et à l'inspecteur vétérinaire de la circonscription, toute soustraction de tout ou partie d'un cadavre à détruire ainsi que tout cas de refus, de la part du propriétaire, de livrer le cadavre au clos d'équarrissage.

Il est également tenu d'opérer la pesée exacte des cadavres d'animaux atteints de tuberculose détruits dans son clos et dont la saisie donne lieu au payement d'une indemnité sur les fonds de l'Etat.

Cette pesée est faite au moyen d'une bascule automatique avec enregistreur. Le bulletin de la pesée est transmis, pour être joint à la demande d'indemnité, à l'inspecteur vétérinaire de la circonscription où la saisie a été opérée.

Art. 8. Les infractions aux dispositions des articles 2, 3, 5 à 7 seront

den Minister aangewezen, ingevolge de bijzondere voorwaarden welke van de ondernemers van gezegde vilbeluiken zullen vereischt worden, en ingevolge de voorschriften welke die gestichten beheeren.

Art. 4. Als de eigenaars de lichamen niet in hun geheel aan de ondernemers der vilbeluiken leveren, zal de Staat hun geene vergoeding vergunnen.

Doch, uitzondering aan deze bepaling wordt gemaakt voor wat betreft de huid van dieren aangetast door besmettelijke ziekten bedoeld in § 2 van artikel 34 van het reglement van 20 September 1883 en van runderen volkomen in beslag genomen uit hoofde van tuberculose.

Deze huiden mogen door de ondernemers der vilbeluiken niet weggenomen worden ten zij in geval van tegenstrijdige overeenkomsten met de belanghebbenden.

Art. 5. De wegneming der lichamen waarvan in vorig artikel gesproken wordt, moet gedaan worden binnen het door den Minister bepaald tijdsbestek.

Alle overtredingen van deze bepaling zal onmiddellijk door den burgemeester aan den toezichter-veearts bekend gemaakt worden.

De toezichter-veearts geeft ervan bericht aan den Minister.

Art. 6. De ondernemer van het vilbeluik die het lichaam moet wegnemen is gehouden ervan ontlasting te geven aan den eigenaar of, bij dezes ontstentenis, aan den burgmeester, bij middel van een certificaat uit een register *ad hoc* getrokken.

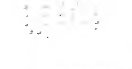
De burgemeester zorgt, zooals artikel 3 het voorschrijft, dat de ondernemer van het vilbeluik het dood dier ontaardt op het oogenblik van zijne weghaling.

Art. 7. De ondernemer van het vilbeluik is gehouden terstond aan den burgemeester en aan den toezichter-veearts der omschrijving, alle wegneming te berichten van al of een deel van een te vernielen dier, alsook alle geval van weigering bij den eigenaar, het lichaam aan 't vilbeluik te leveren.

Hij is insgelijks gehouden het juist gewicht vast te stellen der lichamen van tuberculeuze dieren in zijn vilbeluik vernield, en waarvan de inbeslagneming aanleiding geeft tot betaling van eene vergoeding op de fondsen van den Staat.

Het dier wordt hiertoe gewogen op een automatisch bascuul met opteekenaar. Het weegbulletijn wordt overgemaakt aan den toezichter-veearts der omschrijving waar de inbeslagneming gedaan werd, om bij de vraag tot vergoeding gevoegd te worden.

Art. 8. De overtreding van de bepalingen van artikels 2, 3, 5 tot 7,



punies des peines comminées par les articles 4, 6 et 7 de la loi du 30 décembre 1882.

Notre Ministre de l'agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 décembre 1900.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'agriculture,

Bon M. van der Bruggen.

—

(Publié par le *Moniteur* du 24 janvier 1901, n° 24.)

N° 14. — ARRÊTÉ ROYAL concernant les wateringues.

—

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'article 22 de la loi du 7 octobre 1886 (Code rural);

Vu l'arrêté royal du 19 décembre 1847 qui porte règlement d'administration publique pour l'institution et l'organisation — en exécution de l'article 4 de la loi du 18 juin 1846 — des associations de wateringues et dont les dispositions sont restées applicables aux wateringues établies dans l'étendue du royaume;

Vu l'article 6, 9°, de ce règlement;

Vu la loi du 7 mai 1877 sur la police des cours d'eau non navigables ni flottables;

Considérant que l'administration des dits cours d'eau est rattachée au département de l'agriculture;

Considérant que les travaux destinés soit à en améliorer le régime, soit à assainir et à mettre en valeur les terrains des vallées dont ils sont les émissaires naturels, doivent rationnellement être

zullen gestraft worden door de straffen vastgesteld door de artikels 4, 6 en 7 van de wet van 30 December 1882.

Onze Minister van Landbouw is gelast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 31n December 1900.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Landbouw,

Bon M. VAN DER BRUGGEN.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 24 Januari 1901, nr 24.)

Nr 14. — KONINKLIJK BESLUIT betreffende de wateringen.

—

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 22 der wet van 7 October 1886 (Landelijk Wetboek);

Gezien het koninklijk besluit van 14 December 1847, reglement houdende van openbaar beheer voor de instelling en inrichting — in uitvoering van artikel 4 der wet van 18 Juni 1846 — der wateringen, waarvan de schikkingen toepasselijk gebleven zijn op de wateringen binnen de uitgestrektheid van het land tot stand gebracht;

Gezien artikel 6, 9°, van dit reglement;

Gezien de wet van 7 Mei 1877 op de politie der onvlotbare en onbevaarbare waterloopen ;

Overwegende dat het beheer van gezegde waterloopen verbonden is bij het departement van Landbouw ;

Overwegende dat de werken 't zij voor verbetering van het regiem, 't zij voor gezondmaking en in waarde stellen der gronden der valleien waarvan zij de natuurlijke ontlasters zijn, redematig

exécutés sous la haute direction et le contrôle du département précité, lequel a, d'autre part, l'administration de l'hygiène publique et celle de l'agriculture dans ses attributions;

Sur la proposition de Notre Ministre des finances et des travaux publics et de Notre Ministre de l'agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Les wateringues qui ne dépendent pas des cours d'eau administrés par l'Etat (administration des ponts et chaussées) sont placées sous la haute surveillance du département de l'agriculture (service des cours d'eau non navigables ni flottables).

Art. 2. Les projets qui seront dressés en vue de l'exécution des travaux d'amélioration du régime de ces derniers cours d'eau, en application de ce qui est prévu ci-dessus, devront au préalable être soumis à l'avis du département auquel ressortit l'administration des ponts et chaussées.

Art. 3. Notre Ministre de l'agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. de Smet de Naeyer.

Le Ministre de l'agriculture,

Bon M. van der Bruggen.

(Publié par le *Moniteur* du 24 janvier 1901, no 24.)

moeten uitgevoerd worden onder het hoogere bestuur en toezicht van voormeld departement, dat, van den anderen kant, den dienst der openbare gezondheid en dezen van den landbouw onder zijne bevoegdheid heeft;

Op voorstel van Onzen Minister van Financiën en Openbare Werken en van Onzen Minister van Landbouw,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De wateringen die niet afhangen van de waterloopen door den Staat (beheer van bruggen en wegen) beheerd, zijn geplaatst onder de hoogere bewaking van het departement van Landbouw (dienst der onbevaarbare en onvlotbare waterloopen).

Art. 2. De ontwerpen welke opgemaakt worden tot uitvoering van verbeteringswerken aan het regiem dezer laatste waterloopen, bij toepassing van wat hierboven gezegd is, moeten op voorhand onderworpen worden aan het advies van het departement waarvan het beheer van bruggen en wegen afhangt.

Art. 3. Onze Minister van Landbouw is met de uitvoering van dit besluit gelast.

Gegeven te Brussel, den 15n Januari 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. DE SMET DE NAEYER.

De Minister van Landbouw,

Bon M. VAN DER BRUGGEN.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 24 Januari 1901, nr 24.)

RECUEIL

DES LOIS

ET

ARRÊTÉS ROYAUX.

VERZAMELING

DER WETTEN

EN

KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 15. — ARRÊTÉ ROYAL portant classement des fonderies de bronzes et d'aluminium parmi les établissements dangereux, insalubres ou incommodes.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la rubrique « Fonderies de cuivre, de laiton, de plomb » de la nomenclature des établissements réputés dangereux, insalubres ou incommodes;

Considérant que les fonderies de bronzes et d'aluminium présentent également des inconvénients pour la commodité et la salubrité publiques;

Vu les arrêtés royaux du 29 janvier 1863, du 27 décembre 1886

N° 15. — KONINKLIJK BESLUIT tot indeeling der gieterijen van brons en aluminium bij de gevaarlijk, ongezond of hinderlijk geachte gestichten.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het opschrift « Gieterijen van koper, messing of lood », voorkomende in de lijst der gevaarlijk, ongezond of hinderlijk geachte gestichten;

Overwegende dat de gieterijen van brons en aluminium insgelijks ongemakken voor de openbare gerieflijkheid en voor de openbare gezondheid opleveren;

Gezien de koninklijke besluiten van den 29n Januari 1863, den

et du 31 mai 1887 concernant la police des établissements réputés dangereux, insalubres ou incommodes;

Vu l'avis du service central de l'inspection du travail, chargée de la surveillance des établissements précités;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'industrie et du travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Les fonderies de bronze et d'aluminium sont classées parmi les établissements réputés dangereux, insalubres ou incommodes.

La rubrique « Fonderies de cuivre, de laiton, de plomb » de la liste annexée à l'arrêté royal du 31 mai 1887 est en conséquence complétée comme suit :

Désignation.	Classe.	Inconvénients.
Fonderies de cuivre, de plomb, d'aluminium, de laiton, de bronzes.	I B.	Noir de fumée, poussières; émanations métalliques insalubres.

Art. 2. Notre Ministre de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 janvier 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'industrie et du travail,

Bon Surmont de Volsberghe.

—

(Publié par le *Moniteur* du 10 février 1901, n° 41.)

27ⁿ December 1886 en den 31ⁿ Mei 1887, nopens de policie der gevaarlijk, ongezond of hinderlijk geachte gestichten;

Gezien het advies van den hoofddienst van het arbeidsopzicht, belast met het nazien van voormelde gestichten;

Op voorstel van Onzen Minister van Nijverheid en Arbeid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De gieterijen van brons en aluminium worden bij de gevaarlijk, ongezond of hinderlijk geachte gestichten ingedeeld.

Het opschrift « Gieterijen van koper, messing of lood », voorkomende in de lijst aan het koninklijk besluit van den 31ⁿ Mei 1887 gevoegd, wordt dienvolgens aangevuld als volgt :

Aanduiding.	Klas.	Ongemakken.
Gieterijen van koper, lood, aluminium, messing, brons.	I B.	Roetdeelen, stof, ongezonde, metaalhoudende uitwasemingen.

Art. 2. Onze Minister van Nijverheid en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 28ⁿ Januari 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

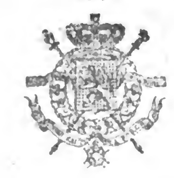
De Minister van Nijverheid en Arbeid,

Bᵒⁿ Surmont de Volsberghe.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 10 Februari 1901, nʳ 41.)

RECUEIL
DES LOIS
ET
ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING
DER WETTEN
EN
KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 16. — ARRÊTÉ ROYAL portant modification du règlement général du 7 juillet 1847 sur le service des entrepôts.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 4 mars 1846 (*Moniteur* n° 64) sur les entrepôts;

Revu le règlement général en date du 7 juillet 1847 (*Moniteur* n° 217);

Sur la proposition de Notre Ministre des finances et des travaux publics,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article unique. La disposition suivante est ajoutée à l'article 253

N[r] 16. — KONINKLIJK BESLUIT tot wijziging van het algemeen reglement van 7 Juli 1847 op den dienst der stapelhuizen.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 4 Maart 1846 (*Moniteur* n[r] 64) op de stapelhuizen;

Herzien het algemeen reglement van 7 Juli 1847 (*Moniteur* n[r] 217);

Op voorstel van Onzen Minister van Financiën en Openbare Werken,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Eenig artikel. De volgende bepaling wordt gevoegd bij arti-

du règlement général du 7 juillet 1847 sur le service des entrepôts :

« L'introduction d'eau dans les entrepôts concédés pour des vins est interdite. Il n'est fait d'exception que pour l'eau destinée au nettoyage des locaux, à la condition qu'elle soit intimement mélangée au préalable, en présence des agents chargés de la surveillance, avec une quantité suffisante de savon noir, de créoline ou d'une autre substance désignée à cet effet. »

Notre Ministre des finances et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 février 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. de Smet de Naeyer.

—

(Publié par le *Moniteur* du 27 février 1901, n° 58.)

N° 17. — ARRÊTÉ ROYAL qui règle l'admission des bâtiments de guerre étrangers dans les eaux et ports du royaume.

—

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Considérant qu'il y a lieu de régler, conformément au droit international et aux obligations de la neutralité perpétuelle, l'admission des bâtiments de guerre étrangers dans les eaux et ports du Royaume;

kel 253 van het algemeen reglement van 7 Juli 1847 op den dienst der stapelhuizen :

« Het inbrengen van water in de voor wijn toegestane stapelhuizen is verboden. Hieraan wordt slechts uitzondering gemaakt voor het water bestemd tot het reinigen der lokalen, op voorwaarde dat hetzelve vooreerst, in tegenwoordigheid der beambten gelast met de bewaking, innig gemengd worde met eene voldoende hoeveelheid zwarte zeep, creoline of eene andere te dien einde aangewezen zelfstandigheid. »

Onze Minister van Financiën en Openbare Werken is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 14ⁿ Februari 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. DE SMET DE NAEYER.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 27 Februari 1901, nr 58.)

Nr 17. — KONINKLIJK BESLUIT regelende de toelating van vreemde oorlogsschepen in 's Rijks wateren en havens.

—

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL!

Overwegende dat het wenschelijk is, de toelating van vreemde oorlogsschepen in 's Rijks wateren en havens te regelen overeenkomstig het volkenrecht en de verplichtingen, welke altoosdurende onzijdigheid oplegt;

Sur la proposition de Nos Ministres des affaires étrangères, de la guerre et des chemins de fer, postes et télégraphes,

Nous avons arrêté et arrêtons :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES EN TEMPS DE PAIX.

Art. 1er. En temps de paix, les bâtiments de guerre appartenant à des puissances étrangères, peuvent entrer librement dans les ports belges de la Mer du Nord et mouiller devant ces ports dans les eaux territoriales, pourvu que le nombre de ces bâtiments portant le même pavillon, en y comprenant ceux qui se trouveraient déjà dans cette zone ou dans un port, ne soit pas supérieur à trois.

Art. 2. Les bâtiments de guerre étrangers ne peuvent entrer dans les eaux belges de l'Escaut, mouiller en rade d'Anvers ou pénétrer dans les eaux intérieures du Royaume sans avoir obtenu l'autorisation du Ministre des affaires étrangères.

Cette autorisation sera demandée par l'entremise du sous-inspecteur du pilotage belge à Flessingue.

Art. 3. Les bâtiments de guerre étrangers, à moins d'une autorisation spéciale du gouvernement, ne peuvent séjourner pendant plus de quinze jours dans les eaux territoriales et ports belges.

Ils sont tenus de prendre le large dans les six heures, s'ils y sont invités par l'administration de la marine ou les autorités militaires territoriales, même dans le cas où le terme fixé pour leur séjour ne serait pas expiré.

Art. 4. Si des circonstances particulières l'exigent, le gouvernement se réserve la faculté d'apporter des modifications aux restrictions imposées ci-dessus à l'entrée et au séjour des bâtiments de guerre étrangers dans les ports et eaux belges.

Art. 5. Les dispositions des articles 1er, 2 et 3 ne s'appliquent pas aux bâtiments de guerre dont l'admission a été autorisée par la voie diplomatique, ni aux navires à bord desquels se trouve soit un chef d'Etat, soit un prince d'une dynastie régnante, soit un agent diplomatique accrédité auprès du Roi ou du gouvernement.

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken, van Oorlog en van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ALGEMEENE BEPALINGEN IN TIJD VAN VREDE.

Art. 1. In tijd van vrede, mogen de oorlogsschepen van vreemde Mogendheden de Belgische havens aan de Noordzee vrij binnenloopen, en vóór die havens, in de territoriale wateren, ten anker komen, mits het aantal dier schepen, onder dezelfde vlag, met inbegrip van de binnen dat gebied en in eene haven reeds aanwezig zijnde, niet meer dan drie bedraagt.

Art. 2. Zonder verkregen vergunning van den Minister van Buitenlandsche Zaken, mogen de vreemde oorlogsschepen het Belgisch gedeelte der Schelde niet binnenloopen, noch in de reede te Antwerpen ten anker komen, noch de binnenwateren des Rijks bevaren.

Die vergunning wordt aangevraagd door tusschenkomst van den onderopziener van het Belgisch loodswezen, te Vlissingen.

Art. 3. Zonder bijzondere vergunning van de Regeering, mogen de vreemde oorlogsschepen niet langer dan vijftien dagen in de Belgische territoriale wateren en in de Belgische havens vertoeven.

Zij zijn verplicht, wanneer zij daartoe door het Beheer van het Zeewezen of door de territoriale krijgsoverheid uitgenoodigd worden, binnen zes uren zee te kiezen, ook dan wanneer de termijn, voor hun verblijf bepaald, nog niet verstreken is.

Art. 4. Bijaldien bijzondere omstandigheden zulks mochten vergen, blijft de Regeering bevoegd tot het wijzigen van de hierboven gestelde beperkingen aan het binnenloopen van de Belgische havens en wateren door de vreemde oorlogsschepen en aan dezer verblijf aldaar.

Art. 5. De bepalingen van artikelen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing op de oorlogsschepen, waarvan de toelating langs diplomatieken weg werd vergund, noch op de schepen, aan boord waarvan zich bevindt hetzij het Hoofd van eenen Staat, hetzij een lid van een regeerend Vorstenhuis, hetzij een bij den Koning of bij de Regeering aangestelde diplomatieke vertegenwoordiger.

Art. 6. Il est interdit aux bâtiments de guerre étrangers, se trouvant dans les eaux belges, de faire des relevés de terrain et des sondages, ainsi que des exercices de débarquement ou de tir.

Les hommes de l'équipage devront être sans armes lorsqu'ils descendront à terre. Les officiers et sous-officiers pourront porter les armes qui font partie de leur uniforme.

Les embarcations qui circuleront dans les ports et les eaux territoriales ne pourront être armées.

Si des honneurs funèbres doivent être rendus à terre, une exception au § 2 du présent article pourra être autorisée par le Ministre de la guerre, sur la demande des autorités militaires territoriales.

Art. 7. Les commandants des bâtiments de guerre étrangers sont tenus d'observer les lois et les règlements concernant la police, la santé publique et les impôts et taxes, à moins d'exceptions établies par des conventions particulières ou par les usages internationaux.

ADMISSION DES NAVIRES DE GUERRE APPARTENANT A DES NATIONS BELLIGÉRANTES.

Art. 8. Les bâtiments appartenant à la marine militaire d'un Etat engagé dans une guerre maritime ne sont admis dans les eaux territoriales et les ports belges de la mer du Nord que pour une durée de vingt-quatre heures.

Le même navire ne peut être admis deux fois dans l'espace de trois mois.

Art. 9. L'accès des eaux belges de l'Escaut est interdit, à moins d'autorisation spéciale du gouvernement, aux bâtiments de guerre appartenant à un Etat engagé dans une guerre maritime.

Aucun pilote ne peut être fourni à ces bâtiments s'ils ne sont pas pourvus de la dite autorisation.

Si l'autorisation n'a pas été obtenue par la voie diplomatique, elle doit être demandée par l'entremise du sous-inspecteur du pilotage belge à Flessingue, qui transmettra la décision au commandant du navire.

Art. 6. Aan de vreemde oorlogsschepen, die zich in de Belgische wateren bevinden, is het verboden terreinopnemingen en peilingen te doen, zoomede oefeningen in het doen van landingen of vuur-oefeningen.

De bemanning mag niet dan ongewapend aan den wal komen. Officieren en onderofficieren mogen de wapens dragen, die tot hunne uniform behooren.

In de havens en in de territoriale wateren, mogen de sloepen niet anders dan ongewapend varen.

Indien het gewenscht wordt bij begrafenisplechtigheden aan wal, mag afwijking van § 2 van dit artikel worden vergund door den Minister van Oorlog, op aanvraag van de territoriale krijgs-overheid.

Art. 7. De bevelhebbers der vreemde oorlogsschepen zijn verplicht de politie-, gezondheids- en fiskale wetten en verordeningen te eerbiedigen, tenzij in de gevallen van uitzondering, gesteld bij bijzondere overeenkomsten of bij internationaal gebruik.

TOELATING VAN DE OORLOGSSCHEPEN, BEHOORENDE AAN OORLOGVOERENDE MOGENDHEDEN.

Art. 8. De schepen, behoorende tot de zeemacht van eenen Staat, die in eenen zeeoorlog verwikkeld is, worden enkel voor vier en twintig uren tijds in de Belgische territoriale wateren en in de Belgische havens aan de Noordzee toegelaten.

Hetzelfde schip mag, op drie maanden tijds, geen tweemaal toegelaten worden.

Art. 9. Zonder bijzondere vergunning van de Regeering, is het bevaren van het Belgisch gedeelte der Schelde verboden aan de oorlogsschepen, toebehoorende aan eenen Staat, die in een zeeoorlog verwikkeld is.

Zoo die schepen de hierboven bedoelde vergunning niet hebben verkregen, mag hun geen loods worden verstrekt.

Indien de vergunning niet langs diplomatieken weg werd verkregen, moet zij door tusschenkomst van den onderopziener van het Belgisch Loodswezen te Vlissingen worden aangevraagd, die de beslissing aan den bevelhebber van het schip overmaakt.

Art. 10. Sauf en cas de danger de mer, d'avaries graves, de manque de vivres ou de combustible, l'accès des eaux territoriales et ports belges de la mer du Nord est interdit aux bâtiments de guerre convoyant des prises et aux bâtiments armés en course naviguant avec ou sans prises.

Art. 11. Si des bâtiments de guerre ou des navires armés en course appartenant à une nation engagée dans une guerre maritime sont contraints de se réfugier dans les eaux ou ports belges de la mer du Nord, par suite de danger de mer, d'avaries graves, de manque de vivres ou de combustible, ils reprendront le large aussitôt que le temps le permettra ou bien dans les vingt-quatre heures qui suivront soit l'achèvement des réparations autorisées, soit l'embarquement des provisions dont la nécessité aura été démontrée.

Art. 12. Le commandant de tout bâtiment de guerre d'une puissance belligérante aussitôt après son entrée dans les eaux ou ports belges de la mer du Nord sera, à l'intervention de l'administration de la marine, invité à fournir des indications précises, concernant le pavillon, le nom, le tonnage, la force des machines, l'équipage du bâtiment, son armement, le port de départ, la destination, ainsi que les autres renseignements nécessaires pour déterminer, le cas échéant, les réparations ou les approvisionnements en vivres et charbon qui pourraient être nécessaires.

Art. 13. En aucun cas, il ne peut être fourni aux bâtiments de guerre ou aux navires armés en course d'une nation engagée dans une guerre maritime des approvisionnements ou moyens de réparations au delà de la mesure indispensable pour qu'ils puissent atteindre le port le plus rapproché de leur pays ou d'un pays allié au leur pendant la guerre.

Un même navire ne pourra être, sans autorisation spéciale, pourvu de charbon une seconde fois que trois mois au moins après un premier chargement dans un port belge.

Art. 14. Les bâtiments spécifiés à l'article précédent ne peuvent, à l'aide de fournitures prises sur le territoire belge, augmenter, de quelque manière que ce soit, leur matériel de guerre, ni renforcer

bemanning versterken, noch manschappen werven, zelfs niet onder hunne eigene landgenooten, noch, onder voorgewende herstelling, werken uitvoeren, die van aard zijn om hunne oorlogsmacht te vergrooten, noch zich aan boord bevindende manschappen, zeelieden of soldaten aan wal zetten om ze, langs overlandsche wegen, naar hun vaderland terug te sturen.

Art. 15. Zij onthouden zich van elke handeling die ten doel mocht hebben, de schuilplaats te laten dienen als basis van eenige krijgsverrichting tegen hunne vijanden, evenals van elke opsporing naar de middelen en krachten, waarover hunne vijanden beschikken en naar de plaats, waar deze liggen.

Art. 16. Zij zijn verplicht de voorschriften van artikelen 6 en 7 van dit besluit te eerbiedigen en in vreedzame betrekkingen te blijven met al de schepen van vriend of vijand, die in dezelfde Belgische haven of binnen hetzelfde Belgisch territoriaal gebied ten anker liggen.

Art. 17. Het ruilen, verkoopen of gratis afstaan van prijsschepen of oorlogsbuit mag in de Belgische wateren en havens geen plaats hebben.

Art. 18. In de Belgische wateren is aan vreemde oorlogsschepen elke vijandelijke handeling verboden.

Art. 19. Indien oorlogs- of koopvaardijschepen van twee tegen elkander oorlogvoerende Mogendheden tegelijker tijd zich bevinden in eene Belgische haven of in de Belgische territoriale wateren, zal er, tusschen het vertrek van een schip van den eenen der oorlogvoerenden en het daaropvolgend vertrek van een schip van den anderen oorlogvoerende, een termijn verloopen, die door de bevoegde overheid zal worden bepaald, doch niet op minder dan vier en twintig uren.

In dat geval, mag van de voorschriften van artikel 8 worden afgeweken.

De eerst ingediende vraag geeft recht tot het eerst uitvaren. Echter mag aan het zwakste schip worden vergund het eerst uit te varen.

Art. 20. De Regeering behoudt zich voor om de bepalingen van artikelen 8 en volgende van dit besluit te wijzigen om in bijzondere

prendre dans les cas spéciaux et si des circonstances exceptionnelles se présentent, toutes les mesures que la stricte observation de la neutralité rendrait opportunes ou nécessaires.

Art. 21. Dans le cas d'une violation des dispositions du présent arrêté, les autorités locales désignées par le gouvernement prendront toutes les mesures que les instructions spéciales leur prescrivent et elles avertiront sans délai le gouvernement qui introduira auprès des puissances étrangères les protestations et réclamations nécessaires.

DISPOSITIONS SPÉCIALES EN CAS DE MOBILISATION DE L'ARMÉE.

Art. 22. Aussitôt que la mobilisation de l'armée est décrétée, il est interdit à tous bâtiments de guerre étrangers, de mouiller dans les eaux et ports belges de la mer du Nord, sans autorisation préalable du gouvernement, sauf les cas de danger de mer, de manque d'approvisionnements ou d'avaries graves.

Aucun pilote ne pourra, hors les cas de force majeure prévus ci-dessus, être fourni aux dits navires s'ils n'ont pas obtenu l'autorisation préalable requise.

En ce qui concerne les eaux belges de l'Escaut, lorsque l'autorisation d'y pénétrer aura été accordée dans ces circonstances, le sous-inspecteur du pilotage belge à Flessingue préviendra le commandant du navire qu'il doit s'arrêter en vue du fort Frédéric pour communiquer cette autorisation au délégué du gouverneur militaire de la position d'Anvers, qui sera muni des instructions nécessaires.

Le pavillon belge est hissé sur l'ancien fort Frédéric en un point visible pour les navires qui approchent.

DISPOSITIONS FINALES.

Art. 23. Un exemplaire du présent arrêté sera remis par les autorités maritimes au commandant de tout bâtiment de guerre ou navire armé en course aussitôt après qu'il aura été autorisé à mouiller dans les eaux belges.

Art. 24. Nos Ministres des affaires étrangères, de la guerre et

Art. 10. Buiten de gevallen van zeegevaar, van zware averij, van gebrek aan proviand of brandstof, is het binnenloopen van de Belgische territoriale wateren en van de Belgische havens aan de Noordzee verboden aan oorlogsschepen die prijsschepen sleepen, en aan ter kaapvaart uitgeruste schepen, die met of zonder prijsschepen varen.

Art. 11. Indien oorlogsschepen of ter kaapvaart uitgeruste schepen, toebehoorende aan eene Mogendheid, die in een zeeoorlog verwikkeld is, door zeegevaar, zware averij, gebrek aan proviand of brandstof, gedwongen zijn in de Belgische wateren of havens aan de Noordzee te schuilen, dan kiezen zij zee zoodra het weder gunstig is, of binnen de vier en twintig uren hetzij na voltooiing van toegelaten herstellingswerken, hetzij na inscheping van de proviand of de kolen, waarvan de noodzakelijkheid werd bewezen.

Art. 12. Dadelijk nadat een oorlogsschip van eene oorlogvoerende Mogendheid de Belgische wateren of havens aan de Noordzee is binnengevallen, wordt de bevelhebber van dat schip, door tusschenkomst van het Beheer van het Zeewezen, verzocht om juiste opgave te verstrekken omtrent vlag, naam, tonnemaat, machinekracht, bemanning, bewapening, haven van herkomst, bestemming, zoomede alle verdere inlichtingen om, des voorkomend, te kunnen bepalen welke herstelling of welke hoeveelheid proviand en kolen noodig mocht zijn.

Art. 13 In geen geval mag aan oorlogsschepen of aan ter kaapvaart uitgeruste schepen, toebehoorende aan eene Mogendheid, die in een zeeoorlog verwikkeld is, meer proviand of kolen of middelen tot herstelling worden verstrekt, dan zij bepaald noodig hebben om de dichtstbij gelegen haven te bereiken hetzij van hun eigen land, hetzij van een land dat, gedurende den oorlog, bondgenoot van het hunne is.

Zonder bijzondere vergunning mag een zelfde schip voor de tweede maal geen kolen opdoen, tenzij na ten minste drie maanden na eene eerste inscheping in eene Belgische haven.

Art. 14. De bij het vorige artikel bepaalde schepen mogen, met behulp van op Belgisch grondgebied ingenomen leveringen, op geenerlei wijze hun oorlogsmaterieel vermeerderen, noch hunne

*

leur équipage, ni faire des enrôlements, même parmi leurs nationaux, ni exécuter, sous prétexte de réparation, des travaux susceptibles d'accroître leur puissance militaire, ni débarquer pour les rapatrier par les voies de terre, des hommes, marins ou soldats se trouvant à bord.

Art. 15. Ils doivent s'abstenir de tout acte ayant pour but de faire du lieu d'asile la base d'une opération quelconque contre leurs ennemis, comme aussi de toute investigation sur les ressources, les forces et l'emplacement de leurs ennemis.

Art. 16. Ils sont tenus de se conformer aux prescriptions des articles 6 et 7 du présent arrêté et d'entretenir des relations pacifiques avec tous les navires, amis ou ennemis, mouillés dans le même port ou dans la même zone territoriale belge.

Art. 17. L'échange, la vente ou la cession gratuite de prises ou de butin de guerre sont interdits dans les eaux et ports belges.

Art. 18. Tout acte d'hostilité est interdit aux bâtiments de guerre étrangers dans les eaux belges.

Art. 19. Si des bâtiments de guerre ou de commerce de deux nations en état de guerre se trouvent en même temps dans un port ou dans les eaux belges, il y aura un intervalle de vingt-quatre heures au moins fixé par les autorités compétentes entre le départ d'un navire de l'un des belligérants et le départ subséquent d'un navire de l'autre belligérant.

Dans ce cas, il pourra être fait exception aux prescriptions de l'article 8.

La priorité de la demande assure la priorité de la sortie. Toutefois le plus faible des deux bâtiments pourra être autorisé à sortir le premier.

Art. 20. Le gouvernement se réserve la faculté de modifier les dispositions des articles 8 et suivants du présent arrêté, en vue de

gevallen en bijaldien buitengewone omstandigheden zich voordoen, alle zulke maatregelen te treffen als de stipte nakoming van onzijdigheid gepast of noodig maakt.

Art. 21. In geval van overtreding van de bepalingen van dit besluit, zal de door de Regeering aangewezen plaatselijke overheid al de maatregelen treffen, welke haar door de bijzondere voorschriften worden opgelegd; en zal zij onverwijld de Regeering verwittigen, die bij de vreemde Mogendheden verzet en bezwaar zal aanteekenen als naar behooren.

BIJZONDERE BEPALINGEN IN GEVAL VAN MOBILISATIE VAN HET LEGER.

Art. 22. Zoodra het besluit tot mobilisatie van het leger is uitgevaardigd, mogen geene vreemde oorlogsschepen in de Belgische wateren en havens aan de Noordzee ten anker komen zonder voorafgaande vergunning van de Regeering, tenzij in geval van zeegevaar, van gebrek aan proviand of brandstof of van zware averij.

Buiten de hiervoren voorziene gevallen van nooddwang, mag aan die schepen geen loods worden verstrekt, zoo zij de vereischte voorafgaande vergunning niet hebben verkregen.

Wanneer, onder zulke omstandigheden, de vergunning tot het bevaren van het Belgisch gedeelte der Schelde is verleend, zal de onderopziener van het Belgisch Loodswezen te Vlissingen den bevelhebber van het schip verwittigen dat hij in het zicht van het fort Frederik moet stilliggen, om die vergunning mede te deelen aan den vertegenwoordiger van den militairen gouverneur der stelling Antwerpen, die van de noodige voorschriften zal voorzien zijn.

De Belgische vlag is geheschen op het oude fort Frederik, op een voor naderende schepen goed zichtbaar punt.

SLOTBEPALINGEN.

Art. 23. Een afdruk van dit besluit zal, door de overheid van het Zeewezen, aan den bevelhebber van elk oorlogschip of elk ter kaapvaart uitgerust schip worden overhandigd zoodra hij vergunning heeft verkregen tot het ten anker komen in de Belgische wateren.

Art. 24. Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken, van Oorlog

des chemins de fer, postes et télégraphes sont chargés, chacun dans la limite de ses attributions, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 février 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des affaires étrangères,
P. DE FAVEREAU.
Le Ministre de la guerre,
A. COUSEBANT D'ALKEMADE.
Le Ministre des chemins de fer,
postes et télégraphes,
J. LIEBAERT.

(Publié par le *Moniteur* du 27 février 1901, n° 58.)

N° 18. — ARRÊTÉ ROYAL qui fixe le prix de la journée de travail pendant l'année 1901.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article unique. Le tableau ci-après, récapitulatif des arrêtés pris par les députations permanentes des conseils provinciaux pour la fixation du prix de la journée de travail pendant l'année 1901, en vue de l'application de l'article 8 de la loi du 27 novembre 1891, sur l'assistance publique, sera inséré au *Moniteur*.

Notre Ministre de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 février 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre de la justice,
J. VAN DEN HEUVEL.

en van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 18n Februari 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :
De Minister van Buitenlandsche Zaken,
P. DE FAVEREAU.
De Minister van Oorlog,
A. COUSEBANT D'ALKEMADE.
De Minister van Spoorwegen, Posterijen
en Telegrafen,
J. LIEBAERT.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 27 Februari 1901, nr 58.)

Nr 18. — KONINKLIJK BESLUIT tot vaststelling van den prijs van den arbeidsdag gedurende het jaar 1901.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op voorstel van Onzen Minister van Justitie,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Eenig artikel. De navolgende tabel, opgevende de besluiten door de bestendige deputatiën der provincieraden genomen tot vaststelling van den prijs van den arbeidsdag, gedurende het jaar 1901, met het oog op de toepassing van artikel 8 der wet van 27 November 1891, op den openbaren onderstand, zal in den *Moniteur* worden opgenomen.

Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 16n Februari 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :
De Minister van Justitie,
J. VAN DEN HEUVEL.

PROVINCES.	DATE de L'ARRÊTÉ de la députation permanente.	LOCALITÉS.	PRIX DE LA JOURNÉE de travail.
			Fr. c.
Anvers	25 janv. 1901.	Anvers	3 75
		Berchem et Borgerhout	2 50
		Malines, Lierre, Turnhout, Boom, Deurne, Hoboken, Merxem, Niel, Wilryck, Bornhem, Duffel, Heyst-op-den-Berg, Willebroeck, Gheel, Hérenthals et Moll	1 81
		Autres communes des arrondissements d'Anvers et de Malines	1 51
		Autres communes de l'arrondissement de Turnhout	1 39
Brabant	19 sept. 1900.	Bruxelles, Anderlecht, Ixelles, Laeken, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode et Schaerbeek	3 »
		Etterbeek	2 75
		Forest, Uccle et Vilvorde	2 50
		Assche, Jette-Saint-Pierre et Koekelberg	2 »
		Hal	1 80
		Overyssche	1 50
		Autres communes de l'arrondissement de Bruxelles	1 60
		Louvain	3 60
		Tirlemont	2 »
		Diest et Kessel-Loo	1 50
		Autres communes de l'arrondissement de Louvain	1 25
		Nivelles, Wavre et Braine-l'Alleud	2 »
		Autres communes de l'arrondissement de Nivelles	1 60
Flandre occidentale	19 oct. 1900.	Localités de moins de 10,000 hab.	1 10
		Localités de 10,000 hab. et au delà	1 50
Flandre orientale	3 nov. 1900.	Ville de Gand : *a*) ouvriers adultes	2 50
		— *b*) femmes	1 50
		— *c*) enfants de 12 à 15 ans	» 80
		Autres localités : *a*) ouvriers adultes	1 75
		— *b*) femmes	1 10
		— *c*) enfants de 12 à 15 ans	» 65
Hainaut	28 sept. 1900.	Toute la province	1 70
Liége	24 oct. 1900.	Id.	1 50

PROVINCIËN.	DATUM van het besluit van de bestendige deputatie.	GEMEENTEN.	PRIJS van den arbeidsdag.
			Fr. c.
Antwerpen . .	25 Jan. 1901.	Antwerpen	3 75
		Berchem en Borgerhout.	2 50
		Mechelen, Lier, Turnhout, Boom, Deurne, Hoboken, Merxem, Niel, Wilrijk, Bornhem, Duffel, Heist-op-den-Berg, Willebroek, Gheel, Herenthals en Mol	1 81
		Andere gemeenten van de arrondissementen Antwerpen en Mechelen .	1 51
		Andere gemeenten van het arrondissement Turnhout	1 39
Brabant . . .	19 Sept. 1900.	Brussel, Anderlecht, Elsene, Laken, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Gillis, Sint-Joos-ten-Oode en Schaarbeek	3 »
		Etterbeek.	2 75
		Vorst, Ukkel en Vilvoorde.	2 50
		Assche, Sint-Pieters-Jette en Koekelberg.	2 »
		Halle.	1 80
		Overrijssche.	1 50
		Andere gemeenten van het arrondissement Brussel	1 60
		Leuven.	3 60
		Thienen	2 »
		Diest en Kessel-Loo	1 50
		Andere gemeenten van het arrondissement Leuven	1 25
		Nijvel, Waver en Eigen-Brakel . . .	2 »
		Andere gemeenten van het arrondissement Nijvel	1 60
West-Vlaanderen	19 Oct. 1900.	Gemeenten van min dan 10,000 inwon.	1 10
		Gemeenten van 10,000 inw. en meer.	1 50
Oost-Vlaanderen	3 Nov. 1900.	Stad Gent : *a*) volwassen werklieden.	2 50
		— *b*) vrouwen	1 50
		— *c*) kinderen van 12 tot 15 jaar.	» 80
		Andere gemeenten : *a*) volwassen werklieden . . .	1 75
		— *b*) vrouwen . .	1 10
		— *c*) kinderen van 12 tot 15 jaar .	» 65
Henegouw . .	28 Sept. 1900.	Geheel de provincie	1 70
Luik.	24 Oct. 1900.	Id.	1 50

PROVINCES.	DATE de L'ARRÊTÉ de la députation permanente.	LOCALITÉS.	PRIX DE LA JOURNÉE de travail.
			Fr. c.
Limbourg	9 nov. 1900.	Hasselt, Saint-Trond, Tongres et Maeseyck :	
		Hommes	1 90
		Femmes	1 15
		Autres communes de la province :	
		Hommes	1 50
		Femmes	1 05
Luxembourg . . .	8 mars 1900.	Toute la province	1 50
Namur.	3 août 1900.	Hommes	2 »
		Femmes	1 50

Vu et approuvé le présent tableau pour être annexé à Notre arrêté du 16 février 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la justice,

J. Van den Heuvel.

—

(Publié par le *Moniteur* du 28 février 1901, n° 59.)

PROVINCIËN.	DATUM van het besluit van de bestendige deputatie.	GEMEENTEN.	PRIJS van den arbeidsdag.
			Fr. c.
Limburg . . .	9 Nov. 1900.	Hasselt, Sint-Truiden, Tongeren en Maaseik :	
		Mannen	1 90
		Vrouwen	1 15
		Andere gemeenten van de provincie :	
		Mannen	1 50
		Vrouwen	1 05
Luxemburg . .	8 Maart 1900.	Geheel de provincie.	1 50
Namen	3 Aug. 1900.	Mannen	2 »
		Vrouwen	1 50

Gezien en goedgekeurd de voorgaande tabel om gehecht te worden aan Ons besluit van 16 Februari 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

—

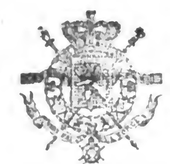
(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 28 Februari 1901, nr 59.)

RECUEIL

DES LOIS

ET

ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING

DER WETTEN

EN

KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 19. — ARRÊTÉ ROYAL fixant le prix de la journée d'entretien, pendant l'année 1901, dans les écoles de bienfaisance, les maisons de refuge et les dépôts de mendicité.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 37 de la loi du 27 novembre 1891 pour la répression du vagabondage et de la mendicité;

Sur la proposition de Notre Ministre de la justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Le prix de la journée d'entretien, pendant l'année 1901,

Nr 19. — KONINKLIJK BESLUIT tot vaststelling van den prijs van den onderhoudsdag, gedurende het jaar 1901, in de weldadigheidsscholen, de toevluchthuizen en de bedelaarsgestichten.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 37 der wet van 27 November 1891 tot beteugeling der landlooperij en der bedelarij;

Op voorstel van Onzen Minister van Justitie,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De prijs per dag onderhoud, gedurende het jaar 1901,

dans les écoles de bienfaisance, dans les maisons de refuge et dans les dépôts de mendicité, est fixé comme suit :

A. A un franc vingt centimes (fr. 1.20) pour les jeunes gens placés dans les écoles de bienfaisance ;

B. A un franc cinquante centimes (fr. 1.50) pour les individus invalides et dont l'état de santé exige des soins spéciaux, placés dans les maisons de refuge et dans les dépôts de mendicité;

C. A soixante-dix-huit centimes (fr. 0.78) pour les individus valides et pour les invalides dont l'état de santé n'exige pas de soins spéciaux, placés dans les maisons de refuge, et pour les invalides de passage dans les prisons;

D. A soixante-six centimes (fr. 0.66) pour les individus valides et pour les invalides dont l'état de santé n'exige pas de soins spéciaux, placés dans les dépôts de mendicité, et pour les valides de passage dans les prisons ;

E. A trente centimes (fr. 0.30) pour les enfants de l'âge de trois mois à deux ans qui accompagnent leur mère.

Art. 2. En ce qui concerne les communes qui ne se sont pas entièrement libérées, au 1er janvier 1901, de ce qu'elles devaient aux dits établissements, à la date du 25 septembre 1900, la quote-part qui leur incombe dans le prix de la journée d'entretien est majorée de quatorze centimes (fr. 0.14).

Art. 3. Il ne sera compté qu'une journée pour le jour de l'entrée et celui de la sortie.

Notre Ministre de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 février 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la justice,

J. Van den Heuvel.

—

(Publié par le *Moniteur* du 6 mars 1901, n° 65.)

in de weldadigheidsscholen, de toevluchthuizen en de bedelaarsgestichten, is vastgesteld als volgt :

A. Op één frank twintig centiemen (fr. 1.20) voor jongelieden in de weldadigheidsscholen geplaatst;

B. Op één frank vijftig centiemen (fr. 1.50) voor personen tot werken onbekwaam en wier gezondheidstoestand bijzondere zorgen vereischt, geplaatst in de toevluchthuizen en de bedelaarsgestichten;

C. Op acht en zeventig centiemen (fr. 0.78) voor personen tot werken bekwaam en voor personen tot werken onbekwaam wier gezondheidstoestand geene bijzondere zorgen vereischt, geplaatst in de toevluchthuizen, en voor personen, tot werken onbekwaam, tijdelijk in de gevangenissen opgesloten;

D. Op zes en zestig centiemen (fr. 0.66) voor personen tot werken bekwaam en voor personen tot werken onbekwaam wier gezondheidstoestand geene bijzondere zorgen vereischt, geplaatst in de bedelaarsgestichten, en voor personen, tot werken bekwaam, tijdelijk in de gevangenissen opgesloten;

E. Op dertig centiemen (fr. 0.30) voor kinderen van drie maanden tot twee jaar oud, die hunne moeder vergezellen.

Art. 2. Wat de gemeenten aangaat, die, op 1 Januari 1901, niet voluit betaald hadden wat zij, op 25 September 1900, aan voormelde gestichten schuldig waren, hun aandeel in den prijs per dag onderhoud wordt met veertien centiemen (fr. 0.14) verhoogd.

Art. 3. Voor den in- en den uitgangsdag zal maar één dag berekend worden.

Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 16ⁿ Februari 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Justitie.

J. VAN DEN HEUVEL.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 6 Maart 1901, nr 65.)

RECUEIL
DES LOIS
ET
ARRÊTÉS ROYAUX.

VERZAMELING
DER WETTEN
EN
KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 20. — ARRÊTÉ ROYAL relatif à l'allocation des primes d'encouragement et de la subvention déterminées par la loi sur les pensions de vieillesse.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 10 mai 1900, concernant les pensions de vieillesse et spécialement les articles 1er à 6, 8 et 12 à 14 de cette loi;

Considérant qu'il y a lieu d'arrêter, d'une manière générale, les mesures d'exécution relatives à l'allocation des primes d'encouragement et de la subvention déterminées par les articles 5 et 12 de la loi précitée;

Nr 20. — KONINKLIJK BESLUIT betreffende het toekennen der aanmoedigingspremiën en der toelagen vastgesteld bij de wet op de ouderdomspensioenen.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van den 10n Mei 1900 op de ouderdomspensioenen en inzonderheid de artikels 1 tot 6, 8 en 12 tot 14 dezer wet;

Overwegende dat algemeene uitvoeringsmaatregelen behoeven genomen te worden aangaande het toekennen der aanmoedigingspremiën en der toelage vastgesteld bij artikels 5 en 12 der voormelde wet;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'industrie et du travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Les sociétés mutualistes reconnues feront parvenir au ministère de l'industrie et du travail, avant le 30 avril de chaque année, en vue de la participation aux avantages de la loi du 10 mai 1900 :

1° Un exemplaire du compte de leurs opérations pendant l'année précédente, clôturé au 31 décembre et dressé d'après le modèle arrêté par le gouvernement ;

2° Les tableaux dûment remplis conformément aux prescriptions de l'article 2 du présent arrêté et aux modèles ci-annexés ;

3° La déclaration, signée par le président, le secrétaire et le trésorier, et certifiant la sincérité et l'exactitude des renseignements fournis sur chaque tableau.

Art. 2. Le tableau *A* est réservé aux personnes âgées de moins de 40 ans au 1er janvier 1900, et réunissant les conditions suivantes :

1° Etre belge de naissance ou par naturalisation, ou appartenir à un des Etats ci-après :

A. L'empire d'Allemagne;

B. Le canton de Neufchâtel;

2° Avoir en Belgique son domicile réel ou son principal établissement ; toutefois, cette condition devra exister depuis dix ans en ce qui concerne les étrangers appartenant à l'un des Etats mentionnés ci-dessus ;

3° Ne pas avoir droit, en qualité d'agent de l'Etat, à une pension de retraite en vertu des lois et règlements existants ;

4° Avoir effectué à la Caisse générale de retraite, de ses deniers personnels et par l'intermédiaire de la société, des versements dont le total ne dépasse pas 60 francs pour l'année entière précédant l'exercice.

Le tableau *B* est réservé aux personnes réunissant les mêmes conditions et ayant atteint l'âge de 40 ans au 1er janvier 1900.

Le tableau *C* est réservé aux personnes qui ne peuvent prétendre aux primes instituées par l'article 1er de la loi du 10 mai 1900,

Op voorstel van Onzen Minister van Nijverheid en Arbeid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. Om deel te nemen in de voordeelen der wet van 10 Mei 1900, zullen de erkende maatschappijen van onderlingen bijstand aan den heer Minister van Nijverheid en Arbeid, vóór 30 April van elk jaar, doen geworden :

1° Een afdruk der rekening hunner verrichtingen voor het verloopen jaar, gesloten op 31 December en opgemaakt naar het voorbeeld door het Staatsbestuur voorgeschreven;

2° De tabellen behoorlijk ingevuld ingevolge de voorschriften van het artikel 2 van het tegenwoordig besluit en de hierbij gevoegde voorbeelden;

3° De verklaring, onderteekend door den voorzitter, den schrijver en den schatbewaarder, en waarbij de inlichtingen op iedere tabel aangegeven als echt en nauwkeurig bevestigd worden.

Art. 2. De tabel *A* is voorbehouden voor de personen die minder dan 40 jaar oud waren op 1 Januari 1900 en de volgende voorwaarden vervullen :

1° Belg zijn door geboorte of door burgerschap, of behooren tot een der navermelde Staten :

A. Het Duitsche Rijk;

B. Het kanton Neuenburg;

2° In België zijne wezenlijke woonplaats of zijne voornaamste vestiging hebben; nochtans zal deze voorwaarde sedert tien jaar moeten bestaan wat de vreemdelingen aangaat, die tot een der hierboven vermelde Staten behooren;

3° Geen recht hebben, in hoedanigheid van staatsbediende, aan een rustgeld krachtens de bestaande wetten en verordeningen;

4° Bij de Algemeene Lijfrentekas, met zijne persoonlijke penningen en door bemiddeling der maatschappij, stortingen gedaan hebben waarvan het bedrag de 60 frank niet te boven gaat voor het gansche jaar dat het begrootingsjaar voorafgaat.

De tabel *B* is voorbehouden voor de personen die dezelfde voorwaarden vervullen en, op 1 Januari 1900, den ouderdom van 40 jaar bereikt hadden.

De tabel *C* is voorbehouden voor de personen die geene aanspraak kunnen maken op de premiën ingesteld bij het artikel 1 der

mais dont les versements peuvent être pris en considération pour l'allocation de la subvention prévue à l'article 12 de la dite loi.

Art. 3. La subvention prévue à l'article 12 de la loi du 10 mai 1900 ne sera pas accordée aux sociétés qui n'auront pas satisfait aux dispositions précédentes, ni aux sociétés qui auront fait des déclarations inexactes ou erronées, à moins qu'elles ne justifient de l'absence de faute de leur part.

Art. 4. Les personnes assurées directement à la Caisse générale de retraite seront tenues, en vue de leur participation aux primes d'encouragement, d'en faire la demande et de fournir, avant le 30 avril de chaque année, au Ministre de l'industrie et du travail :

1° Leur livret de retraite;

2° Un certificat du receveur des contributions constatant le montant des impôts directs qu'elles payent au profit de l'Etat, y compris les impôts payés par leur conjoint et leurs ascendants avec lesquelles elles habitent;

3° Un certificat de l'administration communale, ou d'autres pièces établissant :

A. Qu'elles ne sont pas agents de l'Etat ayant droit à une pension de retraite en vertu des lois et règlements qui les régissent;

B. Qu'elles sont belges et ont une résidence en Belgique, ou qu'elles appartiennent à l'un des deux pays étrangers indiqués à l'article 2 ci-dessus et qu'elles possèdent, en Belgique, une résidence depuis dix ans au moins.

Art. 5. Notre Ministre de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 février 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'industrie et du travail,

Bon Surmont de Volsberghe.

---

wet van 10 Mei 1900, maar wier stortingen kunnen tellen voor het toekennen der toelage voorzien bij artikel 12 van gezegde wet.

Art. 3. De toelage voorzien bij artikel 12 der wet van 10 Mei 1900 zal niet toegekend worden aan de maatschappijen die aan voormelde schikkingen niet zullen voldaan hebben, noch aan de maatschappijen die onnauwkeurige of valsche verklaringen zullen gedaan hebben, ten ware zij bewezen dat zij van hunnentwege er geen schuld aan hebben.

Art. 4. Om deel te nemen in de aanmoedigingspremiën zullen de personen bij de Algemeene Lijfrentekas rechtstreeks aangesloten, aan den Minister van Nijverheid en Arbeid eene aanvraag moeten doen en hem, vóór den 30n April van elk jaar, inleveren :

1° Hun lijfrenteboekje;

2° Een bewijsschrift van den ontvanger der belastingen, hetwelk het bedrag bevestigt der rechtstreeksche belastingen, die zij ten voordeele van den Staat betalen, daarin ~~begrepen~~ de belastingen betaald door hun echtgenoot en hunne ouders met hen inwonende;

3° Een getuigschrift van het gemeentebestuur of andere stukken, dewelke vaststellen :

A. Dat zij geen staatsbedienden zijn die, krachtens de wetten en verordeningen welke op hen van toepassing zijn, recht hebben op een rustgeld;

B. Dat zij belg zijn en eene verblijfplaats in België hebben; of dat zij tot een der twee vreemde landen behooren welke in het artikel 2 hierboven zijn aangeduid en sedert ten minste tien jaar eene verblijfplaats in België hebben.

Art. 5. Onze Minister van Nijverheid en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 20n Februari 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Nijverheid en Arbeid,

Bon Surmont de Volsberghe.

(*Ci-joint les tableaux* A, B *et* C, *pages* 139 *à* 141.)

(*Hierbij de tabellen* A, B *en* C, *bladzijden* 142 *tot* 144.)

Nummer van het perso… lijfrenteboekje.	… EN EERSTE LETTERS der voo namen van den verzekerde.	… van de aanmoedigingspremie door den Staat toegekend.	van de aanmoedigingspremiën door de provincie toegekend.	van de toelagen der gemeenten en openbare besturen.	sch… onde… bijs… (v… gem… of… maa… pe… ge…
1.	2.	3.	4.	5.	
	Te zamen.. (of over te dragen)				

(Publié par le *Moniteur* du 20 mars 1901, nº 79. — …

…VAIL

… ET DU TRAVAIL.

Maatschappij van Onderlin......................
erkend bij koninklijk besluit ....,
gevestigd te ....,
....,

STAAT.

C. — Leden die de **ar wier stortingen tellen**

Gezien en echt erkend wat d rders der maatschappij, bevestigen
uitsluitend de leden betreft, die de
De Alg de premiën, voorzien door de wet
der Algemeen ijk besluit van 20 Februari 1901, te
tortingen tellen voor het toekennen

..., den ..." .... 1901.
cht verklaard.

maatschappij :

e schrijver, De voorzitter,

Aan den Heer Minister v
Arbeidsambt,

onlijk	NAAM		STORTINGEN DIE

N° 21. — **ARRÊTÉ ROYAL autorisant la Caisse générale d'épargne et de retraite à rembourser, sur leur demande, aux personnes entrées en jouissance de leurs rentes, la valeur de rachat du capital réservé.**

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 7 de la loi du 10 mai 1900, dont le premier alinéa est conçu comme il suit :

« Un arrêté royal pourra décréter, complémentairement aux dispositions de l'article 52 de la loi du 16 mars 1865, que la Caisse de retraite aura la faculté de rembourser à l'assuré, après l'entrée en jouissance de sa rente, la valeur de rachat du capital réservé. »

Sur la proposition de Notre Ministre des finances et des travaux publics,

Nous avons arrêté et arrêtons :

La Caisse de retraite est autorisée à rembourser, sur leur

Nr 21. — **KONINKLIJK BESLUIT waarbij de Algemeene Spaar- en Lijfrentkas gemachtigd is om, op aanvraag van de personen die in het genot hunner renten zijn getreden, de afkoopwaarde van het voorbehouden kapitaal uit te keeren.**

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 7 der wet van 10 Mei 1900, waarvan de eerste alinea luidt als volgt :

« Tot aanvulling van de bepalingen van artikel 52 der wet van 16 Maart 1865, kan bij koninklijk besluit worden bevolen, dat het de Lijfrentkas vrij staat aan den verzekerde, nadat deze in het genot is getreden van zijne rente, de afkoopwaarde van het voorbehouden kapitaal uit te keeren. »

Op voorstel van Onzen Minister van Financiën en Openbare Werken,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

De Lijfrentkas wordt gemachtigd om, op aanvraag van de per-

demande, aux personnes entrées en jouissance de leurs rentes, la valeur de rachat du capital réservé.

Le tarif ci-annexé servira de base au calcul de la somme à rembourser.

Notre Ministre des finances et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Cimiez-Nice, le 11 mars 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. de Smet de Naeyer.

Tarif I. — Valeurs de rachat d'un capital de 1 franc réservé.

AGE.	VALEUR DE RACHAT.	AGE.	VALEUR DE RACHAT.
50 ans.	0.554	70 ans.	0.746
51 —	0.564	71 —	0.755
52 —	0.573	72 —	0.763
53 —	0.583	73 —	0.770
54 —	0.592	74 —	0.777
55 —	0.602	75 —	0.784
56 —	0.612	76 —	0.791
57 —	0.621	77 —	0.797
58 —	0.631	78 —	0.804
59 —	0.641	79 —	0.810
60 —	0.651	80 —	0.816
61 —	0.661	81 —	0.823
62 —	0.671	82 —	0.828
63 —	0.680	83 —	0.833
64 —	0.690	84 —	0.839
65 —	0.699	85 —	0.844
66 —	0.707	86 —	0.847
67 —	0.717	87 —	0.851
68 —	0.727	88 —	0.855
69 —	0.737	89 —	0.859
		90 —	0.864

(Publié par le *Moniteur* du 18-19 mars 1901, n° 77-78.)

sonen die in het genot hunner renten zijn getreden, de afkoopwaarde van het voorbehouden kapitaal uit te keeren.

Het hierbijzijnde tarief zal tot maatstof dienen voor het berekenen van de uit te keeren som.

Onze Minister van Financiën en Openbare Werken is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Cimiez-Nice, den 11n Maart 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. de Smet de Naeyer.

Tarief I. — Afkoopwaarden van een voorbehouden kapitaal van 1 frank.

OUDERDOM.	WAARDE VAN AFKOOP.	OUDERDOM.	WAARDE VAN AFKOOP.
50 jaar.	0.554	70 jaar.	0.746
51 —	0.564	71 —	0.755
52 —	0.573	72 —	0.763
53 —	0.583	73 —	0.770
54 —	0.592	74 —	0.777
55 —	0.602	75 —	0.784
56 —	0.612	76 —	0.791
57 —	0.621	77 —	0.797
58 —	0.631	78 —	0.804
59 —	0.641	79 —	0.810
60 —	0.651	80 —	0.816
61 —	0.661	81 —	0.823
62 —	0.671	82 —	0.828
63 —	0.680	83 —	0.833
64 —	0.690	84 —	0.839
65 —	0.699	85 —	0.844
66 —	0.707	86 —	0.847
67 —	0.717	87 —	0.851
68 —	0.727	88 —	0.855
69 —	0.737	89 —	0.859
		90 —	0.864

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 18-19 Maart 1901, nr 77-78.)

N° 22. — ARRÊTÉ ROYAL relatif au classement de la préparation des acides gras et de la glycérine.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la rubrique « Acides gras (Préparation des) destinés à la fabrication des bougies » de la nomenclature des établissements dangereux, insalubres ou incommodes;

Considérant qu'il convient de modifier la rédaction de cette rublique afin d'en étendre la portée et qu'il y a lieu, en outre, de mentionner nominativement la fabrication de la glycérine dans la liste annexée à Notre arrêté du 31 mai 1887;

Vu l'avis du service central de l'inspection du travail, chargée de la surveillance des établissements dangereux, insalubres ou incommodes;

Vu les arrêtés royaux du 29 janvier 1863, du 27 décembre 1886 et du 31 mai 1887;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'industrie et du travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. La rubrique :

Désignation.	Classe.	Inconvénients.
Acides gras (Préparation des) destinés à la fabrication des bougies.	I A*	Odeur de graisse rance se répandant à une grande distance (saponification calcaire); odeur de graisse rance, brûlée, sulfureuse (saponification sulfurique suivie de la distillation); résidus solides odorants; eaux acides abondantes; danger d'incendie.

N° 22. — KONINKLIJK BESLUIT betreffende de indeeling van de bereiding der vetzuren en der glycerine.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het opschrift : « Vetzuren (Bereiding der) tot het vervaardigen van de kaarsen bestemd » van de naamlijst der gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten;

Overwegende dat er reden is om het opstel van dit opschrift te veranderen, ten einde er de beteekenis van uit te breiden, en dat het bovendien behoort de vervaardiging van de glycerine bij name in de lijst te vermelden, die bij Ons besluit van 31 Mei 1887 is gevoegd;

Gezien het advis van den hoofddienst van het arbeidsopzicht, gelast met het nazien der gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten;

Gezien de Koninklijke besluiten van 29 Januari 1863, 27 December 1886 en 31 Mei 1887;

Op voorstel van Onzen Minister van Nijverheid en Arbeid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten

Art. 1. Het opschrift :

Aanduiding.	Klas.	Ongemakken.
Vetzuren (Bereiding der) tot het vervaardigen van kaarsen bestemd.	I A*	Reuk van rans vet, op grooten afstand waarneembaar (verzeeping met kalk); reuk van rans, gebrand, zwavelhoudend vet (verzeeping met zwavel, en daarna overhaling); riekende, vaste overblijfselen; overvloedig zuurwater, brandgevaar.

de la liste annexée à l'arrêté royal du 31 mai 1887, est modifiée comme suit :

Désignation.	Classe.	Inconvénients.
Acides gras (Extraction des) des huiles et graisses.	I A.	Selon les procédés employés pour l'extraction : odeur de graisse rance se répendant à une grande distance (saponification calcaire); odeur de graisse rance brûlée, sulfureuse (saponification sulfurique suivie de la distillation); résidus solides odorants ; eaux résiduaires pouvant contaminer la nappe d'eau souterraine, danger d'incendie, buées.

Art. 2. La rubrique suivante est ajoutée à la nomenclature précitée :

Glycérine (Extraction de la) des huiles et graisses (voir acides gras).

Art. 3. Notre Ministre de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Cimiez-Nice, le 10 mars 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'industrie et du travail,

Bon Surmont de Volsberghe.

—

(Publié par le *Moniteur* du 23 mars 1901, n° 82.)

der naamlijst gevoegd bij het koninklijk besluit van 31 Mei 1887, wordt gewijzigd als volgt :

Aanduiding.	Klas.	Ongemakken.
—	—	—
Vetzuren (Uitpersing der) uit de oliën en vetstoffen.	I A.	Volgens de werkwijze gebruikt voor de uitpersing : reuk van rans vet, op grooten afstand waarneembaar (verzeeping met kalk); reuk van rans, gebrand, zwavelhoudend vet (verzeeping met zwavel, en daarna overhaling); riekende, vaste overblijfselen; grondsoppen kunnende het onderaardsch water besmetten; brandgevaar, uitwasemingen.

Art. 2. Het volgende opschrift wordt bij voormelde naamlijst gevoegd :

Glycerine (Uitpersing der) uit de oliën en vetstoffen (zie vetzuren).

Art. 8. Onze Minister van Nijverheid en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Cimiez-Nice, den 10n Maart 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Nijverheid en Arbeid,

Bon Surmont de Volsberghe.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 23 Maart 1901, nr 82.)

N° 23. — ARRÊTÉ ROYAL portant classement des broyeurs à mortier.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Considérant que les broyeurs à mortier ne sont pas renseignés nominativement dans la nomenclature des établissements dangereux, insalubres ou incommodes, quoique présentant certains inconvénients pour la commodité et la salubrité publiques;

Vu les arrêtés royaux du 29 janvier 1863, du 27 décembre 1886 et du 31 mai 1887 concernant la police des établissements dangereux, insalubres et incommodes;

Vu l'avis du service central de l'inspection du travail, chargée de la surveillance des établissements prénommés;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'industrie et du travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Les installations de broyeurs à mortier sont classées parmi les établissements dangereux, insalubres et incommodes.

Elles sont rangées dans la liste annexée à Notre arrêté du 31 mai 1887 sous la rubrique suivante :

Désignation.	Classe.	Inconvénients.
Broyeurs à mortier.	2	Bruit, trépidations, poussières.

Art. 2. Notre Ministre de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Cimiez-Nice, le 15 mars 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'industrie et du travail,

Bon SURMONT DE VOLSBERGHE.

(Publié par le *Moniteur* du 23 mars 1901, n° 82.)

Nr 23. — KONINKLIJK BESLUIT tot indeeling der mortelmolens.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Overwegende dat de mortelmolens niet bij name vermeld zijn in de naamlijst der gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten, alhoewel zij voor het algemeen gemak en de openbare gezondheid zekere ongemakken opleveren;

Gezien de koninklijke besluiten van 29 Januari 1863, 27 December 1886 en 31 Mei 1887 nopens de politie over de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten;

Gezien het advies van den hoofddienst van het arbeidsopzicht, gelast met het nazien der voormelde gestichten;

Op voorstel van Onzen Minister van Nijverheid en Arbeid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De inrichtingen van mortelmolens worden onder de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten ingedeeld.

Zij worden in de lijst die bij Ons besluit van 31 Mei 1887 is gevoegd, onder het volgende opschrift gerangschikt :

Aanduiding.	Klas.	Ongemakken.
Mortelmolens.	2	Gedruisch, geruchten, stof.

Art. 2. Onze Minister van Nijverheid en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Cimiez-Nice, den 15n Maart 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Nijverheid en Arbeid,

Bon Surmont de Volsberghe.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 23 Maart 1901, nr 82.)

N° 24. — UNION POSTALE UNIVERSELLE. — Adhésions de la colonie britannique de la Rhodesia du sud et du protectorat britannique du Bechuanaland.

La colonie britannique de la Rhodesia du sud et le protectorat britannique du Bechuanaland ont adhéré, à partir du 1er mars 1901, à la Convention postale universelle signée à Washington le 15 juin 1897.

Certifié conforme :
Le Secrétaire Général
du Ministère des Affaires étrangères,
Bon LAMBERMONT.

(Publié par le *Moniteur* du 24 mars 1901, n° 83.)

Nr 24. — WERELDPOSTVEREENIGING. — Toetredingen van de Britsche kolonie Zuid-Rhodesia en het Britsch protectoraat Betchuanaland.

De Britsche kolonie Zuid-Rhodesia en het Britsch protectoraat Betchuanaland zijn, van 1 Maart 1901 af, toegetreden tot het den 15n Juni 1897 te Washington onderteekende Algemeen Postverdrag.

Echt verklaard :
De Algemeene Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,
Bon LAMBERMONT.

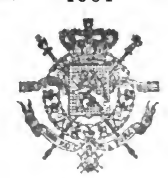
(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 24 Maart 1901, nr 83.)

RECUEIL

DES LOIS

ET

ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING

DER WETTEN

EN

KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 25. — ARRÊTÉ ROYAL portant fixation du prix de la journée d'entretien des aliénés indigents pour 1901.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 28 décembre 1873-25 janvier 1874, sur le régime des aliénés, et l'article 83 du règlement général et organique, approuvé par arrêté royal du 1er juin 1874;

Vu les projets de tarifs soumis par les députations permanentes des conseils provinciaux pour la fixation du prix de la journée d'entretien, pendant l'année 1901, des aliénés indigents et des

Nr 25. — KONINKLIJK BESLUIT houdende vaststelling van den prijs der behoeftige krankzinnigen voor 1901.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 28 December 1873-25 Januari 1874, op de behandeling der krankzinnigen, en artikel 83 der algemeene en inrichtende verordening, goedgekeurd bij koninklijk besluit van 1 Juni 1874;

Gezien de ontwerpen van tarieven door de bestendige deputatiën der provincieraden overgelegd tot vaststelling van den prijs per dag onderhoud, gedurende het jaar 1901, van de behoeftige krankzinnigen

aliénés placés par l'autorité publique dans les asiles d'aliénés et dans les asiles provisoires ou de passage du royaume;

Sur la proposition de Notre Ministre de la justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Le prix de la journée d'entretien des aliénés dont il s'agit, pendant l'année 1901, est fixé conformément aux tarifs visés par Notre Ministre de la justice et annexés au présent arrêté.

Art. 2. Il ne sera compté qu'une journée d'entretien pour le jour de l'entrée et celui de la sortie de chaque aliéné. Cette journée sera celle de l'entrée.

Notre Ministre de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Cimiez-Nice, le 12 mars 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la justice,

J. Van den Heuvel.

en de krankzinnigen door de openbare overheid in de krankzinnigengestichten en in de voorloopige verblijven of doortochthuizen des rijks geplaatst;

Op voorstel van Onzen Minister van Justitie,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De prijs per dag onderhoud voor de bedoelde krankzinnigen, gedurende het jaar 1901, is vastgesteld volgens de opgaven der tarieven voor gezien geteekend door Onzen Minister van Justitie en bij het tegenwoordig besluit gevoegd.

Art. 2. Voor den dag der in- en dien der uittreding van elken krankzinnige, zal maar één dag onderhoud, die der intreding, berekend worden.

Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Cimiez-Nice, den 12n Maart 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

ASILES D'ALIÉNÉS.

Prix de la journée d'entretien en 1901.

VILLES ou COMMUNES où les établissements sont situés.	NATURE de L'ÉTABLISSEMENT.	Prix fixé en 1900.	PROPOSITION de l'établissement.	PROPOSITION de la députation permanente.	Prix fixé par le gouvernement.
	Province d'Anvers.				
Gheel	Colonie libre. Ordinaires	» 85	» 90	» 90	» 85
	Colonie libre. Semi-gâteux . . .	» 99	» 99	» 99	» 99
	Colonie libre. Gâteux	1 25	1 25	1 25	1 25
Duffel	Asile pour femmes	1 20	1 20	1 20	1 20
Mortsel. . . .	Asile pour hommes.	1 30	1 30	1 30	1 30
	Province de Brabant.				
Bruxelles. . .	Dépôt provisoire pour les aliénés des deux sexes (hôpital Saint-Jean)	2 79	2 84	2 84	2 84
Louvain. . . .	Asile pour femmes	1 10	1 10	1 10	1 10
Tirlemont. . .	Asile pour hommes.	1 40	1 40	1 40	1 40
Erps-Querbs. .	Asile pour femmes	1 10	1 10	1 10	1 10
Evere.	Asile pour les aliénés des deux sexes.	1 40	1 40	1 40	1 40
	Province de Flandre occidentale.				
Bruges	Asile Saint-Dominique pour aliénés des deux sexes. . .	1 15	1 15	1 15	1 15
Bruges	Asile Saint-Julien pour aliénés des deux sexes.	1 10	1 10	1 10	1 10
Courtrai . . .	Asile Sainte-Anne pour aliénés des deux sexes.	1 10	1 10	1 10	1 10
Menin	Maison des Bénédictines. . .	1 10	1 10	1 10	1 10
Ypres.	Maison de santé pour aliénés des deux sexes.	1 15	1 15	1 15	1 15

GESTICHTEN VOOR KRANKZINNIGEN.

Prijs per dag onderhoud in 1901.

STEDEN of GEMEENTEN waar de gestichten gelegen zijn.	SOORT VAN GESTICHT.	Prijs vastgesteld in 1900.	VOORSTEL van het gesticht.	VOORSTEL van de bestendige deputatie.	Prijs door de regeering vastgesteld.
Provincie Antwerpen.					
Gheel	Vrije kolonie. Gewone	» 85	» 90	» 90	» 85
	Vrije kolonie. Half vuile	» 99	» 99	» 99	» 99
	Vrije kolonie. Vuile	1 25	1 25	1 25	1 25
Duffel	Gesticht voor vrouwen . . .	1 20	1 20	1 20	1 20
Mortsel. . . .	Gesticht voor mannen. . . .	1 30	1 30	1 30	1 30
Provincie Brabant.					
Brussel. . . .	Voorloopig verblijf voor krankzinnigen van beide geslachten (Sint-Jans gasthuis) . .	2 79	2 84	2 84	2 84
Leuven. . . .	Gesticht voor vrouwen . . .	1 10	1 10	1 10	1 10
Thienen . . .	Gesticht voor mannen . . .	1 40	1 40	1 40	1 40
Erps-Kwerbs .	Gesticht voor vrouwen . . .	1 10	1 10	1 10	1 10
Evere	Gesticht voor krankzinnigen van beide geslachten . . .	1 40	1 40	1 40	1 40
Provincie West-Vlaanderen.					
Brugge. . . .	Sint-Dominicus-gesticht voor krankzinnigen van beide geslachten	1 15	1 15	1 15	1 15
	Sint-Julianus-gesticht voor krankzinnigen van beide geslachten	1 10	1 10	1 10	1 10
Kortrijk . . .	Sint-Anna-gesticht voor krankzinnigen van beide geslachten	1 10	1 10	1 10	1 10
Meenen. . . .	Huis der Benedictijner-nonnen	1 10	1 10	1 10	1 10
Ieperen . . .	Gesticht voor krankzinnigen van beide geslachten . . .	1 15	1 15	1 15	1 15

VILLES ou COMMUNES où les établissements sont situés.	NATURE de L'ÉTABLISSEMENT.	Prix fixé en 1900.	PROPOSITION de l'établissement.	PROPOSITION de la députation permanente.	Prix fixé par le gouvernement.
Province de Flandre orientale.					
Gand	Hospice Guislain	1 25	1 25	1 24	1 25
	Asile des femmes (rue Courte des Violettes)	1 18	1 18	1 18	1 18
Alost	Asile provisoire et de passage.	1 25	1 40	1 25	1 25
Eecloo	Id.	1 25	1 25	1 25	1 25
Lokeren	Asile pour jeunes filles	1 28	1 30	1 16	1 30
Saint-Nicolas	Hospice d'aliénés de Saint-Jérôme, servant en même temps d'asile provisoire et de passage	1 24	1 27	1 24	1 24
	Hospice des femmes, dit (*Ziekhuis*)	1 16	1 16	1 16	1 16
Selzaete	Hospice pour hommes	1 24 1 25	1 25 1 37	1 24 1 25	1 24 1 25
Lede	Etablissement pour femmes	1 05	1 05	1 05	1 05
Velsique-Ruddershove	Id.	1 »	1 »	1 »	1 »
Waesmunster	Asile provisoire	1 »	1 »	1 »	1 »
Province de Hainaut.					
Mons	Asile pour femmes	1 32	1 40	1 34	1 40
Tournai	Asile pour hommes	1 30	1 40	1 32	1 40
	Asile pour femmes et asile de passage	1 20	1 20	1 20	1 20
Froidmont	Asile pour hommes	1 25	1 30	1 27	1 27
Manage	Asile pour garçons	1 30	1 35	1 32	1 32
Province de Liége.					
Liége	Hospice des insensés	1 52	1 46	1 46	1 46
	Hospice des insensées	1 13	1 13	1 13	1 13
Lierneux	Colonie libre	1 40	1 40	1 40	1 40
Verviers	Dépôt provisoire	5 80	5 80	5 80	5 80

STEDEN OF GEMEENTEN waar de gestichten gelegen zijn.	SOORT VAN GESTICHT.	Prijs vastgesteld in 1900.	VOORSTEL van het gesticht.	VOORSTEL van de bestendige deputatie.	Prijs door de regeering vastgesteld.

Provincie Oost-Vlaanderen.

Gent	Godshuis Guislain	1 25	1 25	1 24	1 25
Gent	Toevluchthuis voor vrouwen (Korte Violettenstraat)	1 18	1 18	1 18	1 18
Aalst	Voorloopig en doortochtgesticht	1 25	1 40	1 25	1 25
Eekloo	Id	1 25	1 25	1 25	1 25
Lokeren	Gesticht voor jonge meisjes	1 28	1 30	1 16	1 30
Sint-Nikolaas	Krankzinnigengesticht van den Heiligen Hieronymus, dienende te zelfder tijd tot voorloopig gesticht en doortochthuis	1 24	1 27	1 24	1 24
Sint-Nikolaas	Godshuis voor krankzinnige vrouwen gezegd *Ziekhuis*	1 16	1 16	1 16	1 16
Selzate	Godshuis voor mannen	1 24	1 25	1 24	1 24
		1 25	1 37	1 25	1 25
Lede	Gesticht voor vrouwen	1 05	1 05	1 05	1 05
Velsike-Ruddershove	Id	1 »	1 »	1 »	1 »
Waasmunster	Voorloopig gesticht	1 »	1 »	1 »	1 »

Provincie Henegouw.

Bergen	Gesticht voor vrouwen	1 32	1 40	1 34	1 40
Doornik	Gesticht voor mannen	1 30	1 40	1 32	1 40
Doornik	Gesticht voor vrouwen en doortochthuis	1 20	1 20	1 20	1 20
Froidmont	Gesticht voor mannen	1 25	1 30	1 27	1 27
Manage	Gesticht voor jongens	1 30	1 35	1 32	1 32

Provincie Luik.

Luik	Godshuis voor krankzinnige mannen	1 52	1 46	1 46	1 46
Luik	Godshuis voor krankzinnige vrouwen	1 13	1 13	1 13	1 13
Lierneux	Vrije kolonie	1 40	1 40	1 40	1 40
Verviers	Voorloopig gesticht	5 80	5 80	5 80	5 80

VILLES ou communes où les établissements sont situés.	NATURE de l'établissement.	Prix fixé en 1900.	PROPOSITION de l'établissement.	PROPOSITION de la députation permanente.	Prix fixé par le gouvernement.

Province de Limbourg.

Saint-Trond. .	Hospice pour hommes. . . .	1 24	1 24	1 24	1 24
	Hospice pour femmes. . . .	1 20	1 20	1 20	1 20
Saint-Trond. .	Id.	1 25	1 30	1 25	1 25
Tongres. . . .	Id.				
Tessenderloo. .	Asile pour garçons.	1 30	1 30	1 30	1 30
Munsterbilsen.	Asile pour femmes.	1 20	1 25	1 20	1 20

Province de Namur.

Namur. . . .	Maison de passage	3 64	3 64	3 64	3 64
Philippeville. .	Maison de passage	4 »	4 »	4 »	4 »

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 12 mars 1901.

Le Ministre de la justice,

J. Van den Heuvel.

—

(Publié par le *Moniteur* du 27 mars 1901, n° 86.)

STEDEN OF GEMEENTEN waar de gestichten gelegen zijn.	SOORT VAN GESTICHT.	Prijs vastgesteld in 1900.	VOORSTEL van het gesticht.	VOORSTEL van de bestendige deputatie.	Prijs door de regeering vastgesteld

Provincie Limburg.

Sint-Truiden .	Gesticht voor mannen . . .	1 24	1 24	1 24	1 24
	Gesticht voor vrouwen . . .	1 20	1 20	1 20	1 20
Sint-Truiden. .	Id	1 25	1 30	1 25	1 25
Tongeren . . .	Id				
Tessenderloo. .	Gesticht voor jongens . . .	1 30	1 30	1 30	1 30
Munsterbilsen .	Gesticht voor vrouwen . . .	1 20	1 25	1 20	1 20

Provincie Namen.

Namen	Doortochthuis	3 64	3 64	3 64	3 64
Philippeville. .	Doortochthuis	4 »	4 »	4 »	4 »

Gezien om gehecht te worden aan het koninklijk besluit van 12 Maart 1901.

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 27 Maart 1901, nr 86.)

N° 26. — LOI contenant le budget des non-valeurs et des remboursements pour l'exercice 1901 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le budget des Non-Valeurs et des Remboursements pour l'exercice 1901 est fixé à la somme de deux millions septante-six mille francs (fr. 2,076,000), conformément au tableau ci-annexé.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. DE SMET DE NAEYER.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

---

(1) CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Session de 1900-1901.

Documents parlementaires. — Note préliminaire et texte du projet de loi, n° 4 XIII : p. 38. — Rapport. Séance du 11 décembre 1900 : p. 91, n° 30.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 1er mars 1901 : p. 647 et 648.

SÉNAT.

Session 1900-1901.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 21. — Rapport. Réunion du 22 mars 1901, n° 26.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 27 mars 1901.

Nr 26. — WET inhoudende de begrooting der Onwaarden en Terugbetalingen over het dienstjaar 1901 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel. De begrooting der Onwaarden en Terugbetalingen, voor het dienstjaar 1901, is vastgesteld op de som van twee millioen zes en zeventig duizend frank (fr. 2,076,000), overeenkomstig de hierbijgevoegde tabel.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 27n Maart 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken.

P. DE SMET DE NAEYER.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

---

(1) KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Zittijd 1900-1901.

Parlementaire bescheiden. — Voorafgaande nota en tekst van het wetsvoorstel, nr 4 XIII : bl. 38. — Verslag. Zitting van 11 December 1900 : bl. 91, nr 30.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zitting van 1 Maart 1901 : bl. 647 en 648.

SENAAT.

Zittijd 1900-1901.

Parlementaire bescheiden. — Wetvoorstel, nr 21. — Verslag. Vergadering van 22 Maart 1901, nr 26.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zitting van 27 Maart 1901.

Budget des non-valeurs et des remboursements pour l'exercice 1901.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE PREMIER. — NON-VALEURS.		
1	Non-valeurs sur la contribution foncière . .fr.	250,000 »	
2	— — personnelle . .	415,000 »	
3	— sur le droit de patente	150,000 »	
4	— sur les redevances des mines . . .	5,000 »	
5	Frais de poursuites irrécouvrables pour les impôts mentionnés aux quatre articles précédents.	9,000 »	
	(Les crédits portés au présent chapitre ne sont point limitatifs.)		829,000 »
	CHAPITRE II. — REMBOURSEMENTS.		
6	*Contributions directes, douanes et accises.* — Restitutions de droits perçus abusivement et remboursements de fonds reconnus appartenir à des tiers . . . . .fr.	450,000 »	
7	*Enregistrement et domaine.* — Restitutions de droits perçus abusivement, d'amendes, de frais, etc., en matière d'enregistrement, de domaines, etc. — Remboursements de fonds reconnus appartenir à des tiers	600,000 »	
8	*Trésorerie et autres administrations de recettes non dénommées au présent budget.* — Remboursements divers	40,000 »	
9	*Marine.* — Restitution de droits de pilotage et autres, indûment perçus par l'administration de la marine	2,000 »	
10	*Service de navigation à vapeur entre Anvers et les ports étrangers.* — Remboursements des droits de pilotage	115,000 »	
11	Déficit des divers comptables de l'État	40,000 »	
	(Les crédits portés au présent chapitre ne sont point limitatifs.)		1,247,000 »
	Total du budget des Non-Valeurs et des Remboursements.fr.		2,076,000 »

—

(Publié par le *Moniteur* du 30 mars 1901, n° 89.)

Begrooting der Onwaarden en Terugbetalingen voor het dienstjaar 1901.

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	EERSTE HOOFDSTUK. — ONWAARDEN.		
1	Onwaarden op de grondbelasting . . . . . fr.	250,000 »	
2	— op de personeele belasting	415,000 »	
3	— op het patentrecht	150,000 »	
4	— op de jaarcijnsen der mijnen . . .	5,000 »	
5	Oninbare kosten van vervolgingen wegens de belastingen in de vier voorgaande artikelen vermeld	9,000 »	
	(De kredieten onder dit hoofdstuk gebracht zijn niet beperkend.)		829,000 »
	HOOFDSTUK II. — TERUGBETALINGEN.		
6	*Rechtstreeksche belastingen, douanen en accijnzen.* — Teruggave van verkeerdelijk geheven rechten en terugbetaling van gelden erkend aan derde personen toe te behooren . . . fr.	450,000 »	
7	*Registratie en domeinen.* — Teruggave van verkeerdelijk geheven rechten, van boeten, van kosten, enz., in zake van registratie, van domeinen, enz. — Terugbetaling van gelden erkend aan derde personen toe te behooren.	600,000 »	
8	*Thesaurie en andere besturen van ontrang in de tegenwoordige begrooting niet vermeld.* — Terugbetalingen van verschillenden aard. . .	40,000 »	
9	*Zeewezen.* — Teruggave van loods- en andere rechten, ten onrechte door het zeewezen geheven	2,000 »	
10	*Stoomvaartdienst tusschen Antwerpen en de vreemde havens.* — Terugbetaling der loodsrechten	115,000 »	
11	Tekort bij de verscheidene rekenplichtigen van Staat	40,000 »	
	(De kredieten onder dit hoofdstuk gebracht zijn niet beperkend.)		1,247,000 »
	Totaal van de begrooting der Onwaarden en Terugbetalingen . . . . . . fr.		2,076,000 »

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 30 Maart 1901, nr 89.)

N° 27. — LOI contenant le budget des recettes et des dépenses pour ordre de l'exercice 1901 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1er. Est prorogée jusqu'au 31 décembre 1901 la disposition du premier alinéa de l'article 3 de la loi du 9 août 1897, autorisant le Ministre de la guerre à faire pendant trois ans des imputations sur le fonds spécial et temporaire pour la construction, l'amélioration et l'ameublement des casernes, des hôpitaux militaires et de l'Ecole militaire.

Art. 2. Les recettes et les dépenses pour ordre de l'exercice 1901 sont évaluées respectivement à la somme de un milliard six cent millions neuf cent quatre-vingt mille cent vingt francs quarante centimes (fr. 1,600,980,120-40), conformément au tableau ci-annexé.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit

---

(1) CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Session de 1900-1901.

Documents parlementaires. — Note préliminaire et texte du projet de loi, n° 4 XIV : p. 38 à 40. — Rapport. Séance du 22 janvier 1901 : p. 134, n° 58.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 1er mars 1901 : p. 648 à 653.

SÉNAT.

Session de 1900-1901.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 22.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 27 mars 1901.

Nr 27. — WET inhoudende de begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor order voor het dienstjaar 1901 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Art. 1. Is verlengd tot op 31 December 1901, de bepaling van de eerste alinea van artikel 3 der wet van 9 Augustus 1897, waarbij de Minister van Oorlog gemachtigd wordt om, gedurende drie jaar, aanrekeningen te doen op het bijzonder en tijdelijk fonds voor het bouwen, verbeteren en meubileeren van de kazernen, de militaire hospitalen en de Militaire School.

Art. 2. De ontvangsten en de uitgaven voor order voor het dienstjaar 1901, worden wederzijds geraamd op de som van een milliard zes honderd millioen negen honderd tachtig duizend honderd twintig frank veertig centiemen (fr. 1,600,980,120-40), overeenkomstig de hierbijgevoegde tabel.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met

(1) Kamer der volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1900-1901.

Parlementaire bescheiden. — Voorafgaande nota en tekst van het wetsvoorstel, nr 4 xiv : bl. 38 tot 40. — Verslag. Zitting van 22 Januari 1901 : bl. 134, nr 58.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zitting van 1 Maart 1901 : bl. 648 tot 653.

Senaat.

Zittijd 1900-1901.

Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstel, nr 22.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zitting van 27 Maart 1901.

revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. DE SMET DE NAEYER.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 27n Maart 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. DE SMET DE NAEYER.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

Budget des recettes et des dépenses pour ordre de l'exercice 1901.

Numéros des articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES.	PRÉVISIONS des recettes et des dépenses.
	TITRE Ier. — FONDS DE TIERS.	
	CHAPITRE PREMIER. — FONDS DE TIERS DÉPOSÉS AU TRÉSOR ET DONT LE REMBOURSEMENT A LIEU AVEC L'INTERVENTION DU MINISTRE DES FINANCES ET DES TRAVAUX PUBLICS.	
1	Cautionnements versés en numéraire dans les caisses du trésor, par les comptables de l'Etat, les receveurs communaux et les receveurs des hospices et des bureaux de bienfaisance, pour sûreté de leur gestion, et par des contribuables, négociants ou commissionnaires, en garantie du payement de droits de douane, d'accise, etc. . . . . . fr.	11,000,000 »
2	Cautionnements versés en numéraire par les entrepreneurs, adjudicataires, concessionnaires de travaux publics et par les agents commerciaux	2,100,000 »
3	Fonds provinciaux. Versements faits directement dans la caisse de l'Etat . . . . . fr. 3,300,000 » ; Impôts recouvrés par les comptables de l'administration des contributions directes, douanes et accises, déduction faite des frais de perception. . . . . 21,000,000 » ; Revenus recouvrés par les comptables de l'administration de l'enregistrement et des domaines, déduction faite des frais de perception . . . . 500,000 »	24,800,000 »
4	Fonds communal institué par la loi du 18 juillet 1860 . . . fr.	39,053,380 »
5	Réserve du fonds communal (art. 2 de la loi du 20 décembre 1862)	400,000 »
6	Fonds spécial des communes (lois du 19 août 1889 et du 30 décembre 1896)	6,524,334 »
7	Fonds locaux. — Versements faits par les communes pour être affectés, par l'autorité provinciale, à des dépenses locales. .	350,000 »
8	Dépôts effectués chez les receveurs des contributions directes pour le compte de la Caisse générale d'épargne et de retraite	1,500,000 »
9	Versements effectués chez les receveurs des contributions par les trésoriers des succursales de la Caisse d'épargne et de retraite	700,000 »
10	Dépôts effectués chez les receveurs de l'enregistrement et des domaines pour le compte de la Caisse générale d'épargne et de retraite	85,000 »
11	Remboursements de prêts agricoles faits par la Caisse générale d'épargne et de retraite.	700,000 »
12	Dépôts effectués chez les percepteurs des postes pour le compte de la Caisse générale d'épargne, de la Caisse de retraite et de la Caisse d'assurances	182,535,000 »
13	Caisse de retraite instituée par la loi du 16 mars 1865. . . .	1,200,000 »

Begrooting van Ontvangsten en Uitgaven voor Order voor het dienstjaar 1901.

Nummers der artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN.		RAMINGEN der ontvangsten en der uitgaven.
	TITEL I. — GELDEN VAN DERDE PERSONEN.		
	HOOFDSTUK I. — GELDEN VAN DERDE PERSONEN IN DEN STAATSSCHAT NEDERGELEGD EN WIER TERUGBETALING PLAATS HEEFT DOOR TUSSCHENKOMST VAN DEN MINISTER VAN FINANCIËN EN OPENBARE WERKEN.		
1	Borgtochten in geld gestort in de kassen van den Staatsschat door de rekenplichtigen van Staat, de gemeente-ontvangers en de ontvangers der godshuizen en der weldadigheidsbureelen, tot zekerheid van hun beheer, en door belastingschuldigen, handelaars of commissionnarissen, tot waarborg der betaling van tol-, accijnsrechten, enz. . . . . fr.		11,000,000 »
2	Borgtochten in geld gestort door de aannemers, aanbesteders, concessionnarissen van openbare werken en door de handelsagenten		2,100,000 »
3	Provinciale fondsen. Rechtstreeks in de Staatskas gedane stortingen. . . . . . fr.	3,300,000 »	
	Belastingen geïnd door de rekenplichtigen van het Bestuur der rechtstreeksche belastingen, douanen en accijnzen, na aftrek van de inningskosten	21,000,000 »	24,800,000 »
	Inkomsten geïnd door de rekenplichtigen van het Bestuur der registratie en der domeinen, na aftrek der inningskosten. . . .	500,000 »	
4	Gemeentefonds ingesteld door de wet van 18 Juli 1860 . . fr.		39,053,380 »
5	Reserve van het gemeentefonds (art. 2 der wet van 20 December 1862)		400,000 »
6	Bijzonder fonds der gemeenten (wetten van 19 Augustus 1889 en van 30 December 1896.)		6,524,334 »
7	Plaatselijke gelden. — Stortingen gedaan door de gemeenten om, door de provinciale overheid, besteed te worden aan plaatselijke uitgaven		350,000 »
8	Nederleggingen gedaan bij de ontvangers der rechtstreeksche belastingen voor rekening der Algemeene Spaar- en Lijfrentkas		1,500,000 »
9	Stortingen gedaan bij de ontvangers der belastingen door de schatmeesters der succursalen van de Algemeene Spaar- en Lijfrentkas		700,000 »
10	Nederleggingen gedaan bij de ontvangers der registratie en der domeinen, voor rekening der Algemeene Spaar- en Lijfrentkas		85,000 »
11	Terugbetalingen van leeningen aan den landbouw gedaan door de Algemeene Spaar- en Lijfrentkas		700,000 »
12	Nederleggingen gedaan bij de Postoversten, voor rekening der Algemeene Spaarkas, der Lijfrentkas en der Verzekeringskas		182,535,000 »
13	Lijfrentkas ingesteld door de wet van 16 Maart 1865		1,200,000 »

Numéros des articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES.	PRÉVISIONS des recettes et des dépenses.
14	Caisse des veuves et orphelins du département des finances fr.	1,200,000 »
15	— du département des chemins de fer, postes et télégraphes.	1,000,000 »
16	— du département de l'intérieur et de l'instruction publique .	250,000 »
17	— du département des affaires étrangères	100,000 »
18	— du département de la justice .	150,000 »
19	— des professeurs, fonctionnaires et employés de l'ordre administratif et enseignant de l'administration de l'instruction publique	250,000 »
20	— des professeurs et instituteurs communaux	1,500,000 »
21	— de l'ordre judiciaire	380,000 »
22	— des officiers de l'armée . . .	1,000,000 »
23	Caisse de prévoyance des pilotes et autres agents de la marine	100,000 »
24	Caisse centrale de prévoyance des secrétaires communaux .	255,000 »
25	Masse d'habillement de l'administration des chemins de fer de l'Etat	500,000 »
26	Caisse de remplacement par le département de la guerre . .	4,000,000 »
27	Caisse de retraite et de secours des ouvriers du chemin de fer.	2,000,000 »
28	Recettes effectuées par l'administration des chemins de fer de l'Etat pour le compte de sociétés concessionnaires et restitutions au budget pour ordre comme valeurs de remploi	6,000,000 »
29	Recettes effectuées par l'administration des postes pour le compte des administrations postales étrangères avec lesquelles elle est en relation	2,000,000 »
30	Recettes effectuées par l'administration des télégraphes pour le compte des offices télégraphiques avec lesquels elle est en relation	1,900,000 »
31	Fonds pour l'encouragement du service militaire	17,000 »
32	Fonds de toute autre nature versés dans les caisses du trésor public pour le compte de tiers	100,000 »
33	Encaissement et payement des effets de commerce par la poste	700,000,000 »
34	Remise des correspondances par exprès	30,000 »
35	Fonds de prévision monétaire (loi du 17 mai 1886, art. 2, et loi du 19 mai 1898)	2,520,000 »
36	Fonds disponibles des établissements de bienfaisance et d'aliénés	200,000 »
37	Bureau international pour la publication des tarifs douaniers	126,000 »
38	Payements de la caisse des dépôts et consignations pour le compte de la Caisse d'épargne	3,800,000 »
39	Taxes internationales pour l'enregistrement des marques de fabrique et de commerce (loi du 13 juin 1892).	2,000 »
40	Bureau spécial institué en exécution de l'article 82 de l'Acte général de la Conférence de Bruxelles.	12,000 »
41	Fonds provenant de la rétribution payée par les élèves de l'Ecole de médecine vétérinaire de l'Etat.	20,000 »
42	Masse d'habillement et d'équipement des employés de la douane.	250,000 »
43	Fonds spécial des dotations pour la constitution de pensions de vieillesse (art. 11 de la loi du 10 mai 1900).	12,000,000 »
	Total du chapitre premier. . . fr.	1,012,609,714 »

Nummers der artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN.	RAMINGEN der ontvangsten en der uitgaven.
14	Kas der weduwen en weezen van het Departement van Financiën . . . . .fr.	1,200,000 »
15	— van het Departement van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen.	1,000,000 »
16	— van het Departement van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs	250,000 »
17	— van het Departement van Buitenlandsche Zaken.	100,000 »
18	— van het Departement van Justitie.	150,000 »
19	— der professoren, ambtenaars en beambten der besturende en onderwijzende orde van het Bestuur van het openbaar onderwijs	250,000 »
20	— der gemeente-professoren en onderwijzers	1,500,000 »
21	— der rechterlijke orde	380,000 »
22	— der officieren van het leger . .	1,000,000 »
23	Voorzieningsfonds der loodsen en andere agenten van het Zeewezen.	100,000 »
24	Centraal voorzieningsfonds der gemeente-secretarissen . .	255,000 »
25	Kleedingsfonds van het Bestuur der Staatsspoorwegen . . .	500,000 »
26	Fonds voor plaatsvervanging door het Departement van Oorlog.	4,000,000 »
27	Pensioen- en hulpfonds der werklieden van den Spoorweg .	2,000,000 »
28	Ontvangsten gedaan door het Bestuur van Staatsspoorwegen voor rekening der vergunninghoudende maatschappijen en teruggaven aan de begrooting voor order, als weder te beleggen geldwaarden	6,000,000 »
29	Ontvangsten door het Bestuur der Posterijen gedaan voor rekening der vreemde postbesturen waarmede het in betrekking is	2,000,000 »
30	Ontvangsten door het Bestuur der Telegrafen gedaan voor rekening van vreemde telegraafdiensten waarmede het in betrekking is	1,900,000 »
31	Fonds ter aanmoediging van den krijgsdienst	17,000 »
32	Gelden van allen anderen aard in de kassen van den Staatsschat gestort voor rekening van derde personen	100,000 »
33	Inning en uitbetaling door het Postbestuur van handelseffekten	700,000,000 »
34	Bestelling der briefwisseling bij expresbode	30,000 »
35	Voorzieningsfonds van het Muntwezen. (Wet van 17 Mei 1886, art. 2 en wet van 19 Mei 1898)	2,520,000 »
36	Beschikbare gelden der weldadigheids- en krankzinnigengestichten.	200,000 »
37	Internationaal bureel voor de uitgave der tolfarieven . . .	125,000 »
38	Betalingen der Kas van nederleggingen en bewaargevingen voor rekening der Spaarkas	3,800,000 »
39	Internationale taksen voor het registreeren der fabriek- en handelsmerken. (Wet van 13 Juni 1892)	2,000 »
40	Bijzonder bureel ingericht in uitvoering van artikel 82 der Algemeene Akte der Conferentie van Brussel	12,000 »
41	Gelden voortkomende van het kostgeld betaald door de leerlingen der veeartsenijschool van Staat	20,000 »
42	Kleedings- en uitrustingsfonds der tolbeambten	250,000 »
43	Bijzonder fonds der dotatiën voor de instelling van ouderdomspensioenen (art. 11 der wet van 10 Mei 1900).	12,000,000 »
	Totaal van het Iᵉ hoofdstuk. . .fr.	1,012,609,714 »

Numéros des articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES.	PRÉVISIONS des recettes et des dépenses.
	CHAPITRE II. — FONDS DE TIERS DÉPOSÉS AU TRÉSOR ET DONT LE REMBOURSEMENT A LIEU DIRECTEMENT PAR LES COMPTABLES QUI EN ONT OPÉRÉ LA RECETTE.	
	Ministère des finances et des travaux publics.	
	Administration des contributions directes, douanes et accises.	
44	Répartition du produit des amendes, saisies et confiscations en matière de contributions directes, douanes et accises (caisse du contentieux) . . . . .fr.	1,200,000 »
45	Fonds réservé dans le produit des amendes, saisies, confiscations et préemptions	175,000 »
46	Impôts et produits recouvrés au profit des communes . . .	25,000,000 »
47	Sommes versées pour garantie de droits et d'amendes éventuellement dus	1,500,000 »
48	Frais payés aux commissaires spéciaux (art. 88 de la loi communale)	6,000 »
	Administration de l'enregistrement et des domaines.	
49	Amendes diverses et autres recettes soumises et non soumises aux frais de régie	300,000 »
50	Amendes et frais de justice en matière forestière	10,000 »
51	Consignations de toute nature	8,300,000 »
	Ministère des chemins de fer, postes et télégraphes.	
	A. — *Administration des chemins de fer.*	
52	Encaissement et payement pour le compte de tiers du chef de transport de marchandises (débourses et remboursements).	70,000,000 »
53	Prix de transport afférent aux parcours effectués sur les chemins de fer dont les gares ne sont pas tarifées directement avec celles du chemin de fer de l'État (ports au delà) . .fr.	180,000 »
54	Comptes pour ordre.	5,000,000 »
55	Garanties versées par les abonnés au chemin de fer	300,000 »
	B. — *Administration des postes.*	
56	Encaissement et payement de quittances pour compte de tiers	275,000,000 »
57	Fonds confiés à la poste et rendus payables sur mandats et bons de poste.	185,000,000 »
58	Abonnements-poste aux journaux payés aux éditeurs . . .	2,200,000 »
59	Encaissement et payement de coupons	1,500,000 »

Nummers der artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN.	RAMINGEN der ontvangsten en der uitgaven.
	HOOFDSTUK II. — DOOR DERDE PERSONEN IN DEN STAATSSCHAT NEDERGELEGDE FONDSEN WIER TERUGBETALING RECHTSTREEKS GESCHIEDT DOOR DE REKENPLICHTIGEN DIE DEZELVE ONTVANGEN HEBBEN.	
	Ministerie van Financiën en Openbare Werken.	
	Bestuur der rechtstreeksche belastingen, douanen en accijnzen.	
44	Verdeeling van de opbrengst der boeten, beslagleggingen en verbeurdverklaringen in zake van rechtstreeksche belastingen, douanen en accijnzen (kas der betwistbare zaken) fr.	1,200.000 »
45	Fonds voorbehouden in de opbrengst der boeten, beslagleggingen, verbeurdverklaringen en benaderingen.	175,000 »
46	Belastingen en opbrengsten ingevorderd ten bate der gemeenten	25,000,000 »
47	Sommen gestort tot waarborg van in voorkomend geval verschuldigde rechten en boeten	1.500,000 »
48	Kosten betaald aan de bijzondere commissarissen (art. 88 der gemeentewet)	6,000 »
	Bestuur der registratie en der domeinen.	
49	Onderscheidene boeten en andere ontvangsten onderworpen en niet onderworpen aan reglekosten	300,000 »
50	Boeten en gerechtskosten in zake van boschwezen	10,000 »
51	Consignatiën van allen aard	8,300,000 »
	Ministerie van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen.	
	A. — *Bestuur der spoorwegen.*	
52	Inning en uitbetaling voor rekening van derden, wegens vervoer van goederen (voorschotten en terugbetalingen).fr.	70,000,000 »
53	Vervoerprijs betreffende den afstand afgelegd op de spoorwegen wier standplaatsen niet rechtstreeks getarifeerd zijn met die van den Staatsspoorweg (verdere vervoerprijzen) .	180,000 »
54	Rekeningen voor orde.	5,000,000 »
55	Waarborgen gestort door de geabonneerden aan den spoorweg.	300,000 »
	B. — *Bestuur der posterijen.*	
56	Inning en uitbetaling van kwitantiën voor rekening van derden.	275,000,000 »
57	Gelden aan het Postbestuur toevertrouwd en betaalbaar gemaakt bij postmandaten en -bons	185,000,000 »
58	Postabonnementen op de nieuwsbladen betaald aan de uitgevers.	2,200,000 »
59	Inning en uitbetaling van interestkoepons	1,500,000 »

Numéros des articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES.	PRÉVISIONS des recettes et des dépenses.
	C. — Administration des télégraphes.	
60	Provisions versées par les abonnés au téléphone en garantie du payement des taxes de leurs communications . . . fr.	60,000 »
	D. — Administration de la marine.	
61	Remboursement des droits de pilotage à l'administration néerlandaise.	25,000 »
62	Remboursement à la ville d'Ostende de la moitié du droit de passage aux écluses (arrêté royal du 10 juin 1822)	6,000 »
	Ministère de la justice.	
63	Masse des détenus (administration des prisons). . . . . fr.	270,000 »
64	Colonies agricoles de bienfaisance, dépôts de mendicité et maisons de refuge de l'Etat	2,800,000 »
65	Colonies et asiles d'aliénés de l'Etat	1,510,000 »
66	Institution royale de Messines	170,000 »
	Ministère de l'agriculture.	
67	Pensions payées par les élèves de l'Institut agricole de l'Etat.	40,000 »
68	Rétributions payées par les élèves de l'Ecole de médecine vétérinaire de l'Etat . . . . fr.	10,000 »
	Total du chapitre II. . . fr.	580,562,000 »
	TITRE II. — DÉPENSES SUR RESSOURCES SPÉCIALES, SOUMISES AU VISA PRÉALABLE DE LA COUR DES COMPTES.	
	CHAPITRE PREMIER. — SUBSIDES. — PARTS CONTRIBUTIVES DE TIERS DANS LA DÉPENSE DE TRAVAUX PUBLICS.	
69	Subsides offerts à l'Etat pour construction de routes . . . fr.	75,000 »
70	— — pour travaux d'utilité publique. . .	20,000 »
71	— — pour entretien et amélioration des routes	60,000 »
72	— pour entretien et amélioration des bâtiments civils.	100,000 »
73	— — pour entretien et amélioration des canaux et rivières.	550,000 »
74	Travaux d'établissement de nouveaux bacs et bateaux de passage	100 »
75	Entretien et amélioration des ports, côtes, phares, fanaux. .	120,000 »

Nummers der artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN.	RAMINGEN der ontvangsten en der uitgaven.
	C. — *Bestuur der telegrafen.*	
60	Voorraadsom gestort door de geabonneerden aan den telefoon tot waarborg der betaling van de taksen voor hunnen dienst .fr.	60,000 »
	D. — *Zeewezen.*	
61	Terugbetaling der loodsrechten aan het Nederlandsch bestuur	25,000 »
62	Terugbetaling aan de stad Oostende van de helft der sluisrechten (koninklijk besluit van 10 Juni 1822)	6,000 »
	Ministerie van Justitie.	
63	Kleedingsfonds der gevangenen (bestuur der gevangenissen) . . . . .fr.	270,000 »
64	Landbouwkoloniën van weldadigheid, bedelaarsgestichten en toevluchtshuizen van den Staat	2,800,000 »
65	Koloniën en zinneloosgestichten van den Staat	1,510,000 »
66	Koninklijk instituut van Meesen	170,000 »
	Ministerie van Landbouw.	
67	Kostgeld betaald door de leerlingen van 's Rijks landbouwschool . . . . .fr.	40,000 »
68	Kostgeld betaald door de leerlingen van 's Rijks veeartsenijschool	10,000 »
	Totaal van het II° hoofdstuk . .fr.	580,562,000 »
	TITEL II. — UITGAVEN OP BIJZONDERE MIDDELEN AAN HET VOORAFGAAND VISA VAN HET REKENHOF ONDERWORPEN.	
	HOOFDSTUK I. — TOELAGEN. — BIJDRAGEN VAN DERDEN IN DE UITGAVEN VOOR OPENBARE WERKEN.	
69	Toelagen den Staat aangeboden voor het maken van wegen.fr.	75,000 »
70	— — voor werken van openbaar nut	20,000 »
71	— — voor onderhoud en verbetering der wegen	60,000 »
72	— — voor onderhoud en verbetering der burgerlijke gebouwen	100,000 »
73	— — voor onderhoud en verbetering der vaarten en rivieren	550,000 »
74	Werken voor het inrichten van nieuwe ponten en overzetbooten	100 »
75	Onderhoud en verbetering der havens, kusten, vuurtorens en seinvuren.	120,000

Numéros des articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES.	PRÉVISIONS des recettes et des dépenses.
76	Intervention de tiers dans les dépenses de premier établissement, d'extension ou de parachèvement de chemins de fer .	1,000,000 »
77	Intervention de la ville de Gand dans la dépense de construction de nouvelles casernes en cette ville (3e annuité) . .fr.	100,000 »
	Total du chapitre premier. . .fr.	2,025,100 »
	CHAPITRE II. — FONDS DE REMPLOIS. — VENTE OU CESSION DE VIEUX MATÉRIAUX ET OBJETS HORS D'USAGE; VENTE D'OBJETS DIVERS; REMBOURSEMENT D'AVANCES BUDGÉTAIRES; TAXES, REDEVANCES ET DROITS DIVERS.	
	Ministère de l'intérieur et de l'instruction publique.	
78	Droits d'inscription affectés aux dépenses des jurys chargés de la délivrance des certificats de capacité pour l'enseignement du dessin, de la gymnastique, des travaux à l'aiguille, des travaux manuels (écoles de garçons), de l'économie domestique et de l'agriculture (enseignement primaire), ainsi que pour l'enseignement dans les écoles gardiennes (jardins d'enfants). . . . . .fr.	8,000 »
79	Produit du tir national.	2,000 »
80	Produit de la vente de moulages provenant du musée royal d'histoire naturelle	7,200 »
	Ministère de l'agriculture.	
81	Produit du Jardin botanique. . . . . .fr.	100 »
82	Inspection sanitaire des animaux domestiques importés dans le pays. — Produit des droits de contrôle. Service de la surveillance sanitaire à la frontière	100,000 »
83	Produit des taxes d'expertise des viandes	30,000 »
84	Produit des conférences; produit des examens pour l'obtention du certificat d'expert-inspecteur des viandes; prélèvement et analyses d'échantillons	3,000 »
85	Produit de la vente du *Bulletin du service d'inspection des denrées alimentaires*	1,000 »
86	Service sanitaire des ports de mer et des côtes : produit des patentes de santé et des droits sanitaires	30,000 »
87	Produit des examens pour le recrutement du personnel des eaux et forêts	500 »
88	Expositions générales des beaux-arts	15,000 »
89	Produit de la vente de moulages provenant du Musée des échanges	5,000 »
	Ministère de l'industrie et du travail.	
90	Droits d'inscription affectés aux dépenses des jurys chargés de la délivrance des certificats de capacité pour l'enseignement de l'économie domestique et des travaux de ménage dans les écoles et classes ménagères subsidiées . . . .fr.	500 »

Nummers der artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN.	RAMINGEN der ontvangsten en der uitgaven.
76	Bijdragen van derden in de uitgaven van eersten aanleg, van uitbreiding of van voltrekking van spoorwegen . . . . fr.	1,000,000 »
77	Bijdrage der stad Gent tot de uitgave voor het oprichten van kazernen in die stad (3e jaarsom)	100,000 »
	Totaal van het Ie hoofdstuk. . . fr.	2,025,100 »
	HOOFDSTUK II. — WEDER TE BELEGGEN GELDEN. — VERKOOP OF OVERLATING VAN OUDE MATERIALEN EN BUITEN GEBRUIK GERAAKTE VOORWERPEN; VERKOOP VAN ONDERSCHEIDENE VOORWERPEN; TERUGBETALING VAN TOT DE BEGROOTING BEHOORENDE VOORSCHOTTEN; TAKSEN, CIJNS EN RECHTEN VAN VERSCHILLENDEN AARD.	
	Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs.	
78	Inschrijvingsrechten bestemd tot het dekken der kosten van de jury's die belast zijn met de uitreiking der getuigschriften van bekwaamheid voor het onderricht van de teekenkunst, van de lichaamsoefenkunst, van het naaiwerk, van de handwerken (jongensscholen), van de huishoudkunde en van den landbouw (lager onderwijs), alsmede voor het onderricht in de bewaarscholen (kindertuinen) . . . . fr.	8,000 »
79	Opbrengst der Nationale Schietbaan.	2,000 »
80	Opbrengst van den verkoop van vormgedaanten voortkomende van het Koninklijk Museum van natuurlijke geschiedenis	7,200 »
	Ministerie van Landbouw.	
81	Opbrengst van den Kruidtuin . . . . fr.	100 »
82	Gezondheidsinspectie der huisdieren bij den invoer in het land. — Opbrengst der controlrechten. Dienst van het gezondheidstoezicht aan de grenzen	100,000 »
83	Opbrengst der waardeertaksen van het vleesch.	30,000 »
84	Opbrengst der voordrachten en der examens voor het bekomen der getuigschriften van inspecteur deskundige van het vleesch; nemen en ontleden van stalen	3,000 »
85	Opbrengst van den verkoop van den *Bulletijn van den inspectie-dienst der eetwaren*	1,000 »
86	Gezondheidsdienst der zeehavens en kusten: opbrengst der gezondheidspatenten en der gezondheidsrechten	30,000 »
87	Opbrengst der examens voor het verwerven van het personeel der bosschen en waters	500 »
88	Algemeene tentoonstellingen van schoone kunsten	15,000 »
89	Opbrengst van het verkoopen van vormgedaanten voortkomende van het Museum voor verwisselingen	5,000 »
	Ministerie van Nijverheid en Arbeid.	
90	Inschrijvingsrechten bestemd tot het dekken der kosten van de jury's die gelast zijn met het afleveren der bekwaamheidsgetuigschriften voor het onderricht der huishoudkunde en huishoudelijke werken in de ondersteunde huishoudscholen en -klassen. . . . . fr.	500 »

Numéros des articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES.	PRÉVISIONS des recettes et des dépenses.
	Ministère des chemins de fer, postes et télégraphes.	
91	Droits d'inscription affectés aux dépenses des jurys chargés de procéder aux épreuves pour l'admission aux emplois d'ingénieur et de sous-chef de section . . . . .fr.	500 »
	A. — *Chemins de fer.*	
92	Billes, rails et accessoires, matériel fixe tenant à la voie. . .	1,000,000 »
93	Service des voies et travaux, non compris les objets dénommés à l'article précédent	200,000 »
94	Service de la traction et du matériel.	1,000,000 »
95	Service des transports.	300,000 »
96	Services en général	200,000 »
97	Versements ayant une affectation spéciale ou concernant plusieurs services.	100,000 »
	B. — *Postes et télégraphes.*	
98	Services communs	1,500 »
99	Service des postes	12,000 »
100	Service des télégraphes et des téléphones.	125,000 »
	C. — *Marine.*	
101	Service de la traction et du matériel.	20,000 »
	Ministère de la guerre.	
102	Service des établissements de fabrication de l'artillerie. .fr.	400,000 »
103	Service de l'Institut cartographique militaire	15,000 »
104	Service de la pharmacie centrale de l'armée	90,000 »
105	Service de la remonte spéciale des officiers	200,000 »
106	Ecole militaire. — Pension des élèves.	136,800 »
	Ministère des finances et des travaux publics.	
107	Remboursement d'avances faites par l'administration des ponts et chaussées pour le renflouement ou la destruction de bateaux sombrés et pour réparations d'avaries occasionnées aux ouvrages des ports ou des voies navigables . .fr.	20,000 »
108	Atelier de photographie des ponts et chaussées. Produit de la vente des plans, documents, publications, annales, etc., affecté au payement de fournitures, de frais de surveillance, de clichés, d'autographies, de salaires d'ouvriers temporaires.	16,000 »
109	Participation de l'administration des ponts et chaussées à l'exposition de Paris de 1900	12,870 56
	Total du chapitre II. . .fr.	4,051,970 56

Nummers der artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN.	RAMINGEN der ontvangsten en der uitgaven.
	Ministerie van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen.	
91	Inschrijvingsrechten bestemd tot het dekken der kosten van de jury's die gelast zijn met het afnemen der toelatingsproeven voor het ambt van ingenieur en van onder-sectieoverste . . . . .fr.	500 »
	A. — *Spoorwegen.*	
92	Blokken, riggels en bijhoorigheden, vaststaande materieel der baan	1,000,000 »
93	Dienst der wegen en werken, niet inbegrepen de voorwerpen vermeld in het voorgaand artikel	200,000 »
94	Trek- en materieeldienst	1,000,000 »
95	Vervoerdienst.	300,000 »
96	Diensten in het algemeen.	200,000 »
97	Geldstortingen hebbende eene bijzondere bestemming of betreffende verscheidene diensten	100,000 »
	B. — *Posterijen en telegrafen.*	
98	Gemeenschappelijke diensten	1,500 »
99	Postdienst	12,000 »
100	Telegraaf- en telefoondienst.	125,000 »
	C. — *Zeewezen.*	
101	Trek- en materieeldienst	20,000 »
	Ministerie van Oorlog.	
102	Dienst der werkgestichten voor de artillerie. . . . . . .fr.	400,000 »
103	Dienst van het militair landkaartsinstituut	15,000 »
104	Dienst der centrale apotheek van het leger	90,000 »
105	Dienst der bijzondere paardenremonte van de officiers . . .	200,000 »
106	Militaire school. — Pensioen der leerlingen	136,800 »
	Ministerie van Financiën en Openbare Werken.	
107	Terugbetaling van voorschotten gedaan door het Bestuur van Bruggen en Wegen voor het vlotmaken of vernietigen van gezonken schepen en voor de herstelling van beschadigingen veroorzaakt aan de havenwerken of die der bevaarbare waterwegen . . . . .fr.	20,000 »
108	Werkhuis van lichtbeeldkunst der Bruggen en Wegen. Opbrengst van den verkoop van plans, documenten, uitgaven, jaarboeken, enz., bestemd tot het betalen van benoodigdheden, van kosten van toezicht, van clichés, van autographies, van dagloon van tijdelijke werklieden	16,000 »
109	Deelneming der Bruggen en Wegen aan de Tentoonstelling van Parijs in 1900	12,870 56
	Totaal van het IIe hoofdstuk. . .fr.	4,051,970 56

Numéros des articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES.	PRÉVISIONS des recettes et des dépenses.
	CHAPITRE III. — SERVICES DIVERS.	
110	Cautionnements des entrepreneurs défaillants . . . . . fr.	10,000 »
111	Remboursement de prêts aux provinces et aux communes pour construction et ameublement de maisons d'école. . .	1,335 84
112	Création d'une école de bienfaisance de l'Etat, à Ypres. (Legs Godtschalck).	400,000 »
113	Remboursement des avances faites, pour compte des provinces et des communes, dans le payement des traitements de disponibilité, pour cause de suppression d'emploi, des instituteurs communaux	120,000 »
	Total du chapitre III. . . fr.	531,335 84
	CHAPITRE IV. — FONDS SPÉCIAUX CONSTITUÉS AU MOYEN DE CRÉDITS INSCRITS AU BUDGET ORDINAIRE.	
114	Fonds spécial et temporaire de 10 millions pour des travaux extraordinaires de voirie, institué par la loi du 28 juin 1896.	500,000 »
115	Fonds spécial et temporaire de 20 millions pour la construction, l'amélioration et l'ameublement des casernes, des hôpitaux militaires et de l'Ecole militaire, institué par la loi du 9 août 1897	700,000 »
	Total du chapitre IV. . . fr.	1,200,000 »
	Total du budget des Recettes et des Dépenses pour Ordre. fr.	1,600,980,120 40

—

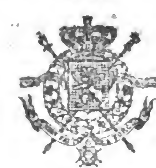
(Publié par le *Moniteur* du 30 mars 1901, n° 89.)

Nummers der artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN.	RAMINGEN der ontvangsten en der uitgaven.
	HOOFDSTUK III. — VERSCHEIDENE DIENSTEN.	
110	Borgtochten der in gebreke blijvende aannemers. . . . fr.	10,000 »
111	Terugbetaling van leeningen aan provinciën en aan gemeenten voor oprichting en meubileering van schoolgebouwen .	1,335 84
112	Oprichting eener weldadigheidsschool van den Staat, te IJperen (legaat Godtschalck).	400,000 »
113	Terugbetalingen der voorschotten gedaan, voor rekening der provinciën en gemeenten, tot betaling der jaarwedden van gemeenteonderwijzers in beschikbaarheid gesteld wegens ambtafschaffing	120,000 »
	Totaal van het IIIe hoofdstuk. . . fr.	531,335 84
	HOOFDSTUK IV. — BIJZONDERE FONDSEN GEMAAKT BIJ MIDDEL VAN KREDIETEN INGESCHREVEN OP DE GEWONE BEGROOTING.	
114	Bijzonder en tijdelijk fonds van 10 millioen voor buitengewone werken van wegenis, ingesteld door de wet van 28 Juni 1896.	500,000 »
115	Bijzonder en tijdelijk fonds van 20 millioen voor het bouwen, verbeteren en meubileeren der kazernen, der militaire hospitalen en der militaire school, ingesteld door de wet van 9 Augustus 1897.	700,000 »
	Totaal van het IVe hoofdstuk. . . fr.	1,200,000 »
	Totaal der begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor Order . . . . fr.	1,600,980,120 40

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 30 Maart 1901, nr 89.)

RECUEIL
DES LOIS
ET
ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING
DER WETTEN
EN
KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 28. — CONVENTION TÉLÉGRAPHIQUE entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, désirant faciliter les relations télégraphiques entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, et usant de la faculté qui leur est accordée par l'article 17 de la Convention télégraphique internationale signée le 22 juillet 1875 à Saint-Pétersbourg, ont résolu de conclure une convention remplaçant les Déclarations du 31 octobre-3 novembre 1879 et du 25-30 septembre 1886, datées de Bruxelles et de Luxembourg, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges,

M. Michotte De Welle, Chevalier de l'Ordre de Léopold, Décoré de la

Nr 28. — TELEGRAAFOVEREENKOMST tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg, verlangende het telegraafverkeer tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg gemakkelijker te maken, en gebruik makende van de bevoegdheid, die Hun is verleend bij artikel 17 van de op 22 Juli 1875 te Petersburg onderteekende internationale Telegraafovereenkomst, hebben beslist eene overeenkomst te sluiten, tot vervanging van de Verklaringen van 31 October-3 November 1879 en 25-30 September 1886, gedagteekend van Brussel en van Luxemburg, en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Den heer Michotte De Welle, Ridder in de Leopoldsorde, Versierd met

2e classe de l'ordre de la Couronne Royale de Prusse, Commandeur des Ordres de la Couronne de Roumanie et de Saint-Grégoire le Grand, Chevalier de 3e classe de l'ordre de la Couronne de Fer d'Autriche etc., etc., Son Ministre Résident, Chargé d'Affaires de Belgique à Luxembourg, et

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

M. Eyschen, Chevalier de l'Ordre du Lion d'Or de la Maison de Nassau, Grand-Croix de l'Ordre de la Couronne de Chêne et de l'Ordre d'Adolphe de Nassau, Grand-Croix de l'Ordre de Léopold de Belgique, etc., etc., Son Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Art. 1er. La taxe des télégrammes ordinaires échangés entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg se compose d'une taxe fixe d'un demi-franc, à laquelle est ajoutée une taxe de cinq centimes par mot jusqu'au cinquantième mot inclusivement; à partir du cinquante et unième mot, cette dernière taxe est réduite à deux centimes et demi.

Art. 2. Chacun des deux offices contractants conserve le montant de toutes les taxes indistinctement qu'il a encaissées.

Art. 3. Les télégrammes échangés entre deux bureaux du même pays, en empruntant le réseau télégraphique de l'autre pays, donnent lieu à une bonification de fr. 0.02 par mot au profit de ce dernier.

Art. 4. Les télégrammes arrivant à un bureau de l'un des deux Etats, voisin de la frontière, peuvent être transportés par exprès sur le territoire de l'autre Etat, dans un rayon à déterminer de commun accord par les deux Administrations.

Art. 5. Les Administrations télégraphiques des deux pays pourront, à toute époque, modifier de commun accord, et sauf approbation de leurs Gouvernements respectifs, le tarif déterminé à l'article 1er, ainsi que les dispositions des articles 2 et 3 de la présente Convention.

Art. 6. Les dispositions de la Convention télégraphique internationale et du règlement de service qui la complète sont applicables aux relations directes entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg dans tout ce qui n'est pas réglé par la présente Convention, laquelle remplace et abroge les Déclarations signées à Bruxelles et à Luxembourg les 31 octobre-3 novembre 1879 et 25-30 septembre 1886.

Art. 7. La présente Convention entrera en vigueur à une date à fixer par les Administrations télégraphiques des deux pays et sera maintenu

de 2e klasse in de Orde van de Koninklijke Kroon van Pruisen, Commandeur in de Orden van de Kroon van Rumenië en van den H. Gregorius den Groote, Ridder van de 3e klasse in de Orde van de IJzeren Kroon van Oostenrijk enz., enz., Hoogstdeszelfs Minister-Resident, Belgisch Zaakgelastigde te Luxemburg, en

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Den heer Eyschen, Ridder in de Orde van den Gouden Leeuw van het Huis van Nassau, Grootkruis in de Orde van de Eiken Kroon en in de Orde van Adolf van Nassau, Grootkruis in de Belgische Leopoldsorde enz., enz., Hoogstdeszelfs Staatsminister, President van de Regeering,

Dewelke, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld, die in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, zijn overeengekomen omtrent de volgende bepalingen :

Art. 1. De kosten van de gewone telegrammen, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg gewisseld, bestaan uit een vast recht van een halven frank, waaraan is toegevoegd een recht van vijf centiemen per woord tot en met het vijftigste woord ; voor het een en vijftigste en de volgende woorden, is dat laatste recht verminderd tot twee en een halven centiem.

Art. 2. Elke der beide verdragsluitende diensten behoudt, zonder onderscheid, het bedrag van de rechten, die hij geïnd heeft.

Art. 3. Voor telegrammen, tusschen twee kantoren van hetzelfde land gewisseld over het telegraafnet van het andere land, wordt aan laatstgenoemd land fr. 0.02 per woord vergoed.

Art. 4. De telegrammen, die in een nabij de grens gelegen kantoor van een der beide Staten aankomen, mogen per bode worden bezorgd op het grondgebied van den anderen Staat, binnen eenen omtrek, welken de beide telegraafdiensten in gemeen overleg bepalen.

Art. 5. De telegraafdiensten der beide landen kunnen ten allen tijde, in gemeen overleg, en behoudens goedkeuring door hunne wederzijdsche Regeering, het bij artikel 1 vastgesteld tarief wijzigen, alsmede de bepalingen van artikelen 2 en 3 van deze Overeenkomst.

Art. 6. De bepalingen van de internationale Telegraafovereenkomst en van het dienstreglement, dat deze aanvult, gelden voor het rechtstreeksch verkeer tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, voor alles wat niet is geregeld door de huidige Overeenkomst, waarbij de op 31 October-3 November 1879 en 25-30 September 1886, te Brussel en te Luxemburg onderteekende Verklaringen worden vervangen en ingetrokken.

Art. 7. Deze Overeenkomst treedt in werking op eenen dag vast te stellen door de telegraafdiensten der beide landen, en blijft voor een

indéfiniment, sauf la dénonciation qui pourrait en être faite, une année à l'avance, par l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, qu'ils ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Luxembourg, le 11 mars 1901.

M. MICHOTTE DE WELLE. (*L. S.*)

EYSCHEN. (*L. S.*)

La Convention qui précède entrera en vigueur le 1er mai 1901.

Certifié par le Secrétaire Général
du Ministère des Affaires étrangères,
Bon LAMBERMONT.

(Publié par le *Moniteur* du 6 avril 1901, n° 96.)

onbepaalden tijd in stand, behoudens vooropzegging van een jaar door de eene of andere der Hooge verdragsluitende Partijen.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigen deze Overeenkomst hebben onderteekend en er hun zegel op hebben afgedrukt.

Gedaan in tweevoud te Luxemburg, den 11n Maart 1901.

M. Michotte de Welle. (*L. S.*)

Eyschen. (*L. S.*)

Bovenstaande Overeenkomst treedt in werking op 1 Mei 1901.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,
Bon Lambermont.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 6 April 1901, nr 96.)

Nº 29. — ARRANGEMENT TÉLÉGRAPHIQUE entre la Belgique et les Pays-Bas.

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, désirant faciliter les relations télégraphiques entre la Belgique et les Pays-Bas, et usant de la faculté que leur accorde l'article 17 de la Convention télégraphique internationale, signée le 22 juillet 1875 à Saint-Pétersbourg, ont résolu de conclure un nouvel arrangement et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges,

Le Comte Degrelle-Rogier, Commandeur de Son Ordre de Léopold, Commandeur de l'Ordre du Lion Néerlandais, Grand'Croix de l'Ordre d'Orange Nassau, etc., etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour Royale des Pays-Bas;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Monsieur W.-H. de Beaufort, Chevalier de l'Ordre du Lion Néerlandais, etc., etc., Son Ministre des Affaires Etrangères.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les deux premiers articles de l'arrangement télégraphique conclu entre la Belgique et les Pays-Bas, le 27 octobre 1893, sont remplacés par les suivants :

« Art. 1er. La taxe des télégrammes ordinaires échangés directement « entre la Belgique et les Pays-Bas se compose d'une taxe fixe d'un demi-« franc, à laquelle est ajoutée une taxe de cinq centimes par mot jusqu'au « cinquantième mot inclusivement; à partir du cinquante et unième mot, « cette dernière taxe est réduite à deux centimes et demi par mot.

« Art. 2. Le montant des recettes résultant du trafic direct belge-« néerlandais est partagé par moitié entre les deux administrations. Il est, « en conséquence, attribué à chaque pays, par télégramme ordinaire « transmis, la moitié de la taxe fixe et la moitié de la taxe par mot. »

Article deuxième. Les administrations télégraphiques des deux pays pourront, à toute époque, modifier, de commun accord et sauf approbation de leurs gouvernements respectifs, les tarifs et les conditions de

Nr 29. — TELEGRAAFOVEREENKOMST tusschen België en Nederland.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, verlangende het telegraafverkeer tusschen België en Nederland gemakkelijker te maken en gebruik makende van de bevoegdheid die Hun is verleend bij artikel 17 van de op 22 Juli 1875 te Petersburg onderteekende internationale Telegraafovereenkomst, hebben beslist eene nieuwe overeenkomst te sluiten en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Graaf Degrelle-Rogier, Commandeur in Zijne Leopolsorde, Commandeur in de Orde van den Nederlandschen Leeuw, Grootkruis in de Orde van Oranje-Nassau enz , enz. Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij het Koninklijk Hof der Nederlanden ;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Den heer W.-H. de Beaufort, Ridder in de Orde van den Nederlandschen Leeuw enz., enz. Hoogstderzelver Minister van Buitenlandsche Zaken,

Dewelke, na elkander Hunne volmachten te hebben medegedeeld, die in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, zijn overeengekomen omtrent de volgende bepalingen :

Artikel een. De twee eerste artikelen van de op 27 October 1893 tusschen België en Nederland gesloten Telegraafovereenkomst, zijn vervangen door de volgende :

« Art. 1. De kosten van de gewone telegrammen, tusschen België en « Nederland gewisseld, bestaan uit een vast recht van een halven frank, « waaraan is toegevoegd een recht van vijf centiemen per woord tot en met « het vijftigste woord ; voor het een en vijftigste en de volgende woorden, « is dat laatste recht verminderd tot twee en een halven centiem.

« Art. 2. Het bedrag der ontvangsten, afgeworpen door het rechtstreeksch Belgisch-Nederlandsch verkeer, wordt bij helft verdeeld tusschen de beide telegraafdiensten. Derhalve is aan elk land, voor elk « overgeseind gewoon telegram, de helft van het vast recht en de helf « van het recht per woord toegekend. »

Artikel twee. De telegraafdiensten van de beide landen kunnen ten allen tijde, in gemeen overleg en behoudens goedkeuring door hunne wederzijdsche Regeering, de tarieven en de wijze van verdeeling der kosten

partage des taxes déterminées par le présent arrangement et par l'article 4 de l'arrangement précité du 27 octobre 1893.

Article troisième. Le présent arrangement entrera en vigueur à une date à fixer ultérieurement par les administrations télégraphiques des deux pays; il aura la même durée que l'arrangement du 27 octobre 1893.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent arrangement, qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double, à La Haye, le 16 mars 1901.

Cte DEGRELLE-ROGIER.	W.-H. DE BEAUFORT.
(*L. S.*)	(*L. S.*)

L'arrangement qui précède entrera en vigueur le 1er mai 1901.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,
Bon LAMBERMONT.

(Publié par le *Moniteur* du 8-9-10 avril 1901, n° 98-99-100.)

wijzigen, zooals die vastgesteld zijn door deze Overeenkomst en door artikel 4 van voormelde Overeenkomst van 27 October 1893.

Artikel drie. Deze Overeenkomst treedt in werking op eenen door de telegraafdiensten der beide landen nader vast te stellen dag; zij zal denzelfden duur hebben als de Overeenkomst van 27 October 1893.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben onderteekend en er hun zegel op hebben afgedrukt.

Gedaan in tweevoud te 's Gravenhage, den 16n Maart 1901.

Cte DEGRELLE-ROGIER. (*L. S.*)

W.-H. DE BEAUFORT. (*L. S.*)

Bovenstaande Overeenkomst treedt in werking op 1 Mei 1901.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

Bon LAMBERMONT.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 8-9-10 April 1901, nr 98-99-100.)

N° 30. — ARRÊTÉ ROYAL portant règlement sur l'expertise des viandes de boucherie.

Rapport au Roi.

Sire,

La loi du 4 août 1890, relative à la falsification des denrées alimentaires, porte que les viandes de boucherie ne peuvent être débitées ni exposées en vente, si elles n'ont été reconnues propres à l'alimentation à la suite d'une expertise.

En exécution de cette disposition, un arrêté royal du 9 février 1891 a organisé, dans tout le pays, le service d'expertise des viandes.

Ce service fonctionne depuis lors d'une manière régulière. Mais, au cours des dix années qui ont suivi la mise en vigueur de l'arrêté royal précité, le gouvernement a été amené à modifier, sur certains points, les prescriptions tant du règlement général que des arrêtés ministériels pris pour son application.

La législation sur la matière a, d'autre part, subi quelques changements, à la suite des lois du 30 janvier 1892, 12 juillet et 30 décembre 1895 et 20 décembre 1897.

La coordination de ces diverses dispositions s'impose : elle a été réclamée, dans la session dernière, au sein de la Chambre des représentants.

Le projet de règlement ci-joint satisfait à ce désir. Si Votre Majesté daigne le revêtir de Son approbation, il sera complété par divers arrêtés ministériels ayant pour objet de pourvoir aux mesures d'application du règlement général.

En entreprenant ce travail de coordination, il m'a paru opportun d'apporter aux dispositions actuellement en vigueur certaines améliorations dont l'utilité a été généralement reconnue.

La principale d'entre elles a trait aux cas de saisies pour cause de tuberculose.

Il semble établi suffisamment aujourd'hui que l'on s'est exagéré

Nr 30. — KONINKLIJK BESLUIT inhoudende het reglement over de vleeschkeuring.

VERSLAG AAN DEN KONING.

SIRE,

De wet van 4 Augustus 1890 betreffende de vervalsching der voedingsstoffen stelt vast dat het slachtvleesch niet mag verkocht of te koop gesteld worden zoo het niet, na keuring, voor de voeding verbruikbaar erkend is.

In uitvoering van deze bepaling, heeft een koninklijk besluit van 9 Februari 1891, in gansch het Rijk, een dienst voor vleeschkeuring ingericht.

Die dienst is sedert dien regelmatig werkzaam. Doch in den loop der tien jaren sedert de in krachttreding van voormeld koninklijk besluit, moest de Regeering verscheidene voorschriften wijzigen, zoowel van het algemeen reglement als van de ministerieele besluiten voor dezes toepassing genomen.

De wetgeving ter zake, heeft, van den anderen kant, eenige wijzigingen ondergaan, ten gevolge der wetten van 30 Januari 1892, 12 Juli en 30 December 1895 en 20 December 1897.

De samenvatting dezer verschillende bepalingen dringt zich op : zij werd vereischt in den laatsten zittijd van de Kamer der volksvertegenwoordigers.

Het hierbijgaande ontwerp van reglement voldoet aan dit verlangen. Zoo Uwe Majesteit gelieft hare goedkeuring er aan te geven, zal het aangevuld worden door verschillende ministerieele besluiten, de maatregelen bevattende van toepassing van het algemeen reglement.

Het scheen mij gepast van die samenvatting gebruik te maken om aan de op heden van kracht zijnde bepalingen eenige verbeteringen toe te brengen waarvan het nut algemeen erkend werd.

De voornaamste betreft de gevallen van in beslagneming, uit hoofde van tuberculose.

Het schijnt op heden voldoende bewezen dat men het gevaar

les dangers de la transmission de la tuberculose par voie d'ingestion : la saisie totale des viandes provenant d'un animal tuberculeux ne s'impose qu'à raison du caractère de généralisation que revêt la maladie ou de la grande étendue des lésions tuberculeuses.

Mon département s'inspirera de ce principe dans la rédaction des prescriptions à édicter en vertu de l'article 13 du projet de règlement général.

Je suis, avec le plus profond respect,

Sire,

De Votre Majesté,
Le très humble et très obéissant serviteur,
Le Ministre de l'agriculture,
B[on] M. VAN DER BRUGGEN.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 4 août 1890, relative à la falsification des denrées alimentaires, modifiée par celle du 30 décembre 1895;

Vu l'article 1er, dernier alinéa, de la loi du 18 juin 1887, établissant un droit d'entrée sur les bestiaux et les viandes, modifiée par la loi du 30 janvier 1892;

Vu l'article 3 de la loi du 12 juillet 1895, autorisant la perception d'un droit d'entrée spécial sur les produits alimentaires dont les similaires indigènes sont soumis aux lois et règlements spéciaux relatifs aux falsifications;

Vu l'article 1er de la loi du 20 décembre 1897, relative à la répression de la fraude en matière d'importation, d'exportation et de transit de marchandises prohibées;

Revu l'arrêté royal du 9 février 1891, portant règlement général sur le commerce des viandes, modifié par les arrêtés royaux des

overdreven heeft der overzetting van de tuberculose bij wijze van inbrenging in de maag; de algeheele in beslagneming van het vleesch voortkomende van een tuberculeus dier dringt zich enkel op als de ziekte gansch het dier gewonnen heeft of als de tuberculeuze wondingen zich wijd uitgebreid hebben.

Mijn departement zal dit princiep vóór oogen hebben bij het opstellen der te nemen maatregels krachtens artikel 13 van het ontwerp van algemeen reglement.

Ik ben, met den diepsten eerbied,

Sire,

Van Uwe Majesteit,

De zeer ootmoedige en zeer gehoorzame dienaar,

De Minister van Landbouw,

B[on] M. VAN DER BRUGGEN.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 4 Augustus 1890 betreffende de vervalsching der eetwaren gewijzigd door deze van 30 December 1895;

Gezien artikel 1, laatste lid, der wet van 18 Juni 1887, een inkomrecht vaststellende op het vee en het vleesch, gewijzigd door de wet van 30 Januari 1892:

Gezien artikel 3 der wet van 12 Juli 1895, het heffen machtigende van een bijzonder inkomrecht op de voedingsstoffen waarvan de soortgelijke binnenlandsche voortbrengselen aan de bijzondere wetten en reglementen betreffende de vervalschingen onderworpen zijn;

Gezien artikel 1 der wet van 20 December 1897 betreffende het beteugelen van het bedrog in zake van in-, uit- en doorvoer van verbodene koopwaren;

Herzien het koninklijk besluit van 9 Februari 1891, algemeen reglement houdende over den vleeschhandel, gewijzigd door de

29 novembre 1891, 1er mars et 7 décembre 1892, 7 février 1893, 20 juillet 1894, 29 janvier 1896, 14 décembre 1897, 30 janvier et 22 août 1898;

Considérant qu'il serait utile de coordonner les dispositions réglementaires actuellement en vigueur en y apportant les modifications dont l'expérience a permis d'apprécier la nécessité;

Vu l'avis du service d'inspection vétérinaire;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

§ 1er. — Expertise des animaux de boucherie abattus dans le royaume.

Art. 1er. Les animaux de boucherie abattus dans le royaume et dont la viande, les issues, la graisse ou le sang sont destinés à l'alimentation publique, doivent être expertisés après l'abatage. A cet effet, et sauf le cas de force majeure, les intéressés feront leur déclaration avant l'abatage.

Toutefois, les particuliers qui abattent des porcs chez eux et y préparent pour la vente, par salaison ou par fumage, certaines parties de la viande de ces animaux, peuvent vendre celles-ci à la condition que chaque morceau soit expertisé avant l'exposition en vente.

Art. 2. Les experts des viandes sont nommés soit par le conseil communal sous l'agréation du Ministre, soit, à défaut de la commune, d'office par le Roi.

Toutefois, dans les localités où il n'existe pas d'abattoir public dont le service sanitaire est confié à un médecin vétérinaire, les vétérinaires agréés du gouvernement sont autorisés à expertiser les animaux abattus pour cause de maladie, auxquels ils ont donné leurs soins.

En cas d'abatage, par ordre, de bêtes bovines suspectes de pleuropneumonie contagieuse, la viande de ces animaux ne peut être livrée à la consommation que sur l'autorisation de l'inspecteur vétérinaire du gouvernement.

Art. 3. Les fonctions d'expert ne peuvent être confiées qu'à des médecins vétérinaires.

koninklijke besluiten van 29 November 1891, 1 Maart en 7 December 1892, 7 Februari 1893, 20 Juli 1894, 29 Januari 1896, 14 December 1897, 30 Januari en 22 Augustus 1898;

Overwegende dat het nuttig zijn zou de thans van kracht zijnde reglementsbepalingen samen te vatten, en er aan de wijzigingen toe te brengen waarvan de ondervinding de noodzakelijkheid vaststelde;

Op advies van den veeartsenijkundigen toezichtdienst;

Op voorstel van Onzen Minister van Landbouw,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

§ 1. — Keuring der slachtdieren binnen het Rijk afgemaakt.

Art. 1. De slachtdieren binnen het Rijk afgemaakt en waarvan het vleesch, de afval, het vet of het bloed tot de openbare voeding bestemd zijn, moeten onmiddellijk na de afmaking gekeurd worden. Te dien einde, uitgezonderd bij overmacht, moeten de belanghebbenden hunne verklaring vóór de afmaking doen.

Doch, de bijzonderen die te hunnent varkens slachten en ervan eenige deelen zouten of rooken om ze te verkoopen, mogen dit doen op voorwaarde dat ieder stuk vóór de te koopstelling gekeurd weze.

Art. 2. De vleeschkeurders worden benoend 't zij door den gemeenteraad, mits bekrachtiging door den Minister, 't zij, ambtswege door den Koning, als de gemeente hieraan te kort blijft.

Doch, in de gemeenten waar er geen openbaar slachthuis bestaat, waarvan de gezondheidsdienst aan een veearts toevertrouwd is, zijn de door de Regeering aangenomen veeartsen gemachtigd de dieren te keuren, welke zij verzorgd hebben en om reden van ziekte deden afmaken.

Bij afmaking, op bevel, van runderen welke men vermoedt door besmettelijke long- en borstvliesontsteking aangetast te zijn, mag het vleesch dezer dieren tot de voeding niet benuttigd worden tenzij met toelating van den toezichter-veearts der Regeering.

Art. 3. De bedieningen van keurder mogen enkel aan veeartsen toevertrouwd worden.

Néanmoins, dans les localités où les nécessités du service l'exigent, il peut être adjoint à l'expert vétérinaire une personne ayant justifié des connaissances nécessaires.

Le Ministre détermine les cas dans lesquels ces experts adjoints peuvent instrumenter.

Art. 4. Avant d'entrer en fonctions, les experts, qui n'ont pas encore satisfait à cette formalité, prêtent, entre les mains du bourgmestre, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831.

Les fonctions d'expert sont incompatibles avec l'exercice de la profession de boucher, de charcutier, de marchand de bestiaux, de maréchal-ferrant ou de débitant de boissons, sauf les exceptions autorisées par le Ministre.

Art. 5. Le mandat des experts désignés par l'autorité communale peut leur être retiré soit temporairement, soit définitivement par le conseil communal, moyennant l'approbation du Ministre.

Les experts peuvent être suspendus ou démissionnés d'office par le Roi ; le conseil communal sera préalablement entendu, lorsque la nomination émane de ce collège.

Avant l'application de toute mesure disciplinaire, l'expert est invité à présenter sa justification par écrit.

Art. 6. L'expert doit procéder à l'expertise dans le plus bref délai possible après l'abatage. S'il n'habite pas la commune, il doit se rendre sur les lieux au plus tard endéans les vingt-quatre heures (nuit comprise).

En attendant l'arrivée de l'expert, les viscères abdominaux sont extraits en masse et conservés de façon à être maintenus dans leurs rapports normaux ; la rate doit rester attachée à l'estomac ; la masse gastro-intestinale peut être débarrassée des graisses y adhérant et de son contenu.

Les poumons doivent rester adhérents à l'animal. Chez les solipèdes, la tête, le larynx, la trachée et la peau resteront également attachés.

Les intéressés sont néanmoins dispensés de l'obligation de conserver les poumons adhérents aux porcs destinés à l'exportation et abattus dans les conditions à déterminer par le Ministre.

Doch, in de gemeenten waar de noodwendigheden van den dienst het vereischen, mag er aan den keurder-veearts een bijstaander gegeven worden die bewezen heeft dat hij de noodige kennissen bezit.

De Minister bepaalt de gevallen waarin die bij-keurders de bediening mogen vervullen.

Art. 4. Vooraleer in dienst te treden moeten de keurders, die aan deze formaliteit nog niet voldaan hebben, in handen van den burgemeester den eed afleggen voorgeschreven door het decreet van 20 Juli 1831.

De bedieningen van keurder mogen niet uitgeoefend worden door beenhouwers, verkensslachters, veekoopmans, hoefsmeden of herbergiers, behalve de uitzonderingen door den Minister vast te stellen.

Art. 5. Het mandaat der keurders, door de gemeenteoverheid aangesteld, kan hun, 't zij tijdelijk, 't zij voor goed, door den gemeenteraad ontnomen worden, mits goedkeuring door den Minister.

De keurders kunnen ambtswege door den Koning opgeschorst of afgesteld worden; doch de gemeenteraad zal gehoord worden als de benoeming door dit college gedaan werd.

Vooraleer een tuchtmaatregel hem toegepast zij, wordt de keurder verzocht schriftelijk zijne handelwijze te verrechtvaardigen.

Art. 6. De keurder moet, zoo spoedig mogelijk na de afmaking, tot de keuring overgaan. Zoo hij buiten de gemeente woont, moet hij zich, ten laatste binnen de vier en twintig uren (nacht inbegrepen) ter plaats begeven.

In afwachting van den keurder, worden de buiksingewanden in massa uitgetrokken en derwijze bewaard dat ze in hunne normale betrekkingen behouden worden. De milt moet aan de maag vastblijven; de maag en de ingewanden mogen van hun vet en van hunnen inhoud ontlast worden.

De longen moeten aan het dier vastblijven. De kop, het strottenhoofd, de luchtpijp en de huid moeten insgelijks bij de eenhoevige dieren vastblijven.

De belanghebbenden zijn nochtans ontslagen van de verplichting de longen te doen vasthouden aan de varkens tot den uitvoer bestemd en afgemaakt ingevolge de voorwaarden door den Minister te bepalen.

Art. 7. Indépendamment de l'expertise après l'abatage, les communes peuvent, si elles le jugent à propos, exiger que les animaux destinés à être abattus sur leur territoire soient examinés une première fois avant l'abatage. Les conditions de cette expertise préalable sont réglées par les communes.

§ 2. — Expertise des viandes importées dans le royaume.

Art. 8. L'entrée en Belgique des viandes, graisses et issues fraîches, préparées ou conservées, provenant d'animaux de boucherie, n'est autorisée que par les bureaux de douane ou succursales de douane, de la frontière ou de l'intérieur, désignés par Notre Ministre de l'agriculture, et aux jours et heures à déterminer d'accord avec Notre Ministre des finances et des travaux publics.

Toutefois, l'importation des viandes, graisses et issues des solipèdes (chevaux, ânes, mulets, bardots), préparées ou conservées, est interdite.

Art. 9. Les viandes fraîches de boucherie, destinées à l'usage alimentaire, à l'exception de celles de mouton, ne sont admises à l'entrée qu'à l'état de bêtes entières, demi-bêtes ou quartiers de devant, et à condition que les poumons soient adhérents.

En outre, les viandes fraîches de solipèdes destinées à l'usage alimentaire ne sont admises à l'entrée que si les organes respiratoires, y compris la tête, sont adhérents.

Art. 10. Les viandes, issues et graisses de boucherie importées ne peuvent être livrées à l'alimentation publique que si elles sont reconnues propres à la consommation à la suite d'un examen pratiqué par les vétérinaires chargés du contrôle du bétail importé en Belgique ou par d'autres experts désignés à cet effet par le ministre.

Art. 11. Les dispositions des articles 8 et 9 ne s'appliquent pas aux viandes, graisses et issues fraîches, préparées ou conservées, passant en transit par le royaume.

§ 3. — Dispositions communes.

Art. 12. Si, à la suite de l'expertise, la viande est reconnue propre à l'alimentation, l'expert y appose une estampille bien lisible et conforme aux modèles prescrits.

Art. 7. Buiten de keuring na afmaking, mogen de gemeenten, als zij het geradig oordeelen, eischen dat de dieren, bestemd om op hun grondgebied afgemaakt te worden, eene eerste maal, vóór de afmaking, onderzocht worden. De voorwaarden dezer voorloopige keuring wordt door de gemeente geregeld.

§ 2. — Keurinc van binnen het rijk ingevoerd vleesch.

Art. 8. Het invoeren in België van versch, bereid of bewaard vleesch, vet, afval, voortkomende van slachtdieren, is enkel toegelaten langs de tol- of hulpkantoren op de grens of in 't binnenland, aangewezen door den Minister van Landbouw en op de dagen en uren in gemeen overleg te bepalen met Onzen Minister van Financiën en Openbare Werken.

Doch het invoeren van bewaard of bereid vleesch, vet en afval, der eenhoevige dieren (paarden, ezels, muilezels) is verboden.

Art. 9. Versch slachtvleesch, tot de voeding bestemd, ter uitzondering van schapenvleesch, mag enkel binnengebracht worden bij geheele beesten, halve beesten of voorkwartieren, en op voorwaarde dat de longen eraan vast zijn.

Daarenboven is het versch vleesch van eenhoevige dieren, tot de voeding bestemd, slechts binnengelaten als de ademhalingsorganen, erinbegrepen de kop, er aan vast zijn.

Art. 10. Ingevoerd slachtvleesch, afval en vet mogen enkel tot de openbare voeding geleverd worden, na onderzoek door de veeartsen belast met het toezicht van het vee in België ingebracht, of door andere keurders te dien einde door den Minister aangewezen, en vermits die waren voor het verbruik goed erkend zijn.

Art. 11. De bepalingen der artikelen 8 en 9 zijn niet van toepassing op het versch, bewaard of bereid vleesch, vet en afval welke door het Rijk naar den vreemde gevoerd worden.

§ 3 — Gemeene bepalingen.

Art. 12. Als, ten gevolge der keuring, vleesch voor de voeding onverbruikbaar erkend wordt, slaat de keurder er een goed leesbaren stempel op, van het voorgeschreven model.

Pour les produits préparés ou conservés, importés dans le royaume, l'estampille peut être appliquée sur les caisses ou récipients.

Art. 13. Un arrêté ministériel détermine les cas où la viande, la graisse, les issues, etc., doivent être déclarées insalubres ou peuvent être livrées à la consommation après stérilisation.

Art. 14. Si l'intéressé n'accepte pas la décision de l'expert, il a un délai de vingt-quatre heures pour y faire opposition. Il peut, dans ce cas, faire procéder à une contre-expertise par un médecin vétérinaire de son choix.

En cas de désaccord, le second expert formule son avis par écrit et provoque d'urgence l'intervention d'un troisième expert, qui sera l'inspecteur vétérinaire du gouvernement ou son délégué, et dont l'avis prévaudra.

Art. 15. Si l'expertise établit que la viande, les issues, etc., sont, en tout ou en partie, impropres à l'alimentation, même après stérilisation, les parties insalubres sont mises sous séquestre par les soins de l'expert. Celui-ci en informe immédiatement et par écrit le bourgmestre et lui fait connaître les mesures à prendre pour la dénaturation et la destruction des viandes rebutées, conformément aux dispositions réglementaires en vigueur.

Le bourgmestre fait dénaturer les viandes suivant les indications de l'expert. Si elles ne peuvent être livrées à un clos d'équarrissage, il en prescrit l'enfouissement sous la surveillance de la police locale.

En cas de saisie totale d'un animal abattu dans le royaume, l'expert délivre à l'intéressé un certificat extrait d'un registre à souches mentionnant le signalement de l'animal ainsi que le motif de la saisie.

§ 4. — Des droits d'expertise.

Art. 16. Pour couvrir les frais d'expertise, les communes qui organisent elles-mêmes le service, peuvent prélever, à charge des intéressés, une taxe dont le montant est déterminé par le conseil communal, moyennant l'approbation du Roi.

Dans les autres localités, le taux du droit d'expertise est fixé par le gouvernement.

Voor de bereide of bewaarde voortbrengselen binnen het land gebracht, mag de stempel op de kisten of verpakkingen gedrukt worden.

Art. 13. Een ministerieel besluit bepaalt de gevallen waarin vleesch, vet, afval, enz. ongezond moeten verklaard, of na sterilisatie voor de voeding mogen benuttigd worden.

Art. 14. Als de belanghebbende de beslissing van den keurder niet aanvaardt, heeft hij vier en twintig uren om zich er tegen te verzetten. Hij mag in dit geval tot eene tegenkeuring doen overgaan door een veearts door hem verkozen.

In geval zij het niet eens zijn, geeft de tweede keurder zijne beoordeeling per geschrift, en hij vordert bij dringendheid de tusschenkomst van een derden keurder, die de toeziener-veearts der Regeering of zijn gemachtigde zijn zal, en waarvan het advies zal wet maken.

Art. 15. Als de keuring vaststelt dat vleesch, afval, enz., al of gedeeltelijk onverbruikbaar zijn, zelfs na sterilisatie, zullen de ongezonde stukken in bewaring gesteld worden door den keurder die er van onmiddellijk per geschrift den burgemeester verwittigt, en hem de te nemen maatregels doet kennen voor de ontaarding en de vernieling van het afgekeurd vleesch in gevolge de van kracht zijnde reglementsbepalingen.

De burgemeester doet het vleesch ontaarden overeenkomstig de aanduidingen van den keurder. Als het aan geen vilbeluik kan geleverd worden, beveelt hij de delving ervan onder de bewaking der plaatselijke politie.

In geval van volkomene inbeslagneming van een dier binnen het Rijk afgemaakt, levert de keurder aan den belanghebbende een getuigschrift af uit een stamboek getrokken, en de beschrijving gevende van het dier alsmede de reden der inbeslagneming.

§ 4. — Keurrechten.

Art. 16 Om de keuringskosten te dekken, mogen de gemeenten, die zelve den dienst inrichten, ten laste der belanghebbenden eene taxe heffen waarvan het beloop door den gemeenteraad bepaald wordt, mits goedkeuring des Konings.

In de andere gemeenten is het beloop van het keurrecht door de Regeering bepaald.

Aucune taxe ne peut être perçue dans les cas prévus par les alinéas 2 et 3 de l'article 2 et par l'article 7, ni à l'occasion de toute expertise ultérieure.

Le droit à payer pour l'expertise des viandes, graisses, issues, etc., de boucherie, importées dans le royaume, est fixé à 20 centimes par 100 kilogrammes ou fraction de 100 kilogrammes.

Art. 17. En cas d'intervention de l'inspecteur vétérinaire, ou de son délégué, comme tiers expert, les frais de contre-expertise sont supportés par l'intéressé, si la décision du premier expert est confirmée, et par le gouvernement, si elle est infirmée.

Dans ce dernier cas, le gouvernement alloue au second expert une indemnité de 4 francs, et, si celui-ci ne réside pas dans la localité, des frais de déplacement à raison de 25 centimes par kilomètre, retour compris, et calculés de clocher à clocher.

§ 5. — Transport et vente.

Art. 18. Les viandes, issues, etc., destinées à l'alimentation publique, peuvent être transportées, d'une commune à une autre, par morceaux estampillés ou par colis indivisible portant la marque de l'expertise.

Les communes peuvent les soumettre à une seconde expertise, au moment de leur introduction sur leur territoire.

Toutefois, le transport des viandes provenant d'animaux tués dans un abattoir public, dont le service sanitaire est confié à un médecin vétérinaire, est autorisé aux heures pendant lesquelles les viandes expertisées dans la commune sont admises à la circulation, pourvu qu'il soit fait directement au lieu de destination, soit vers les marchés publics, soit au domicile des débitants. Les communes qui soumettraient ces viandes à une seconde expertise, ne peuvent y procéder que chez les débitants ou sur les marchés avant leur ouverture.

La saisie des viandes, graisses, issues, etc., en seconde expertise, ne peut être effectuée qu'en observant la procédure tracée aux articles 14, 15 et 17 du présent règlement.

Art. 19. Les viandes destinées à la stérilisation ne peuvent être transportées qu'à destination d'une usine à stériliser; elles doivent



Geen recht mag geheven worden in de gevallen voorzien door de leden 2 en 3 van artikel 2 en door artikel 7, noch ter gelegenheid van eene latere keuring.

Het te betalen recht voor de keuring van slachtvleesch, vet, afval, enz., binnen het Rijk gevoerd, is bepaald op 20 centiemen per 100 kilogram of breuk van 100 kilogram.

Art. 17. In geval van tusschenkomst van den toezichter-veearts of van zijn gemachtigde, als derden keurder, zullen de kosten van tegenkeuring geleden worden door den belanghebbende, als de beslissing van den eersten keurder bevestigd wordt, en door de Regeering als zij verbroken wordt.

In dit laatste geval vergunt de Regeering eene vergoeding van 4 frank aan den tweeden keurder, en, zoo deze laatste in de gemeente niet verblijft, verplaatsingskosten tegen 25 centiemen per kilometer, terugkomst inbegrepen en berekend van kloktoren tot kloktoren.

§ 5. — Vervoer en verkoop.

Art. 18. Vleesch, afval, enz., tot de openbare voeding bestemd, mogen van de eene gemeente naar de andere vervoerd worden per bestempelende stukken of per onverdeelbare colli het keurmerk dragende.

De gemeenten mogen ze aan eene tweede keuring onderwerpen op het oogenblik dat ze op haar grondgebied ingebracht worden.

Het vervoeren van versch of bereid vleesch, voortkomende van dieren afgemaakt in een openbaar slachthuis, waarvan de gezondheidsdienst aan een veearts toevertrouwd is, wordt toegelaten op de uren waarbinnen het in de gemeente gekeurd vleesch tot het verkeer aangenomen is, op voorwaarde dat het rechtstreeks geschiede, 't zij naar de bestemmingsplaats, 't zij naar de openbare markten, 't zij naar de woning der winkeliers. De gemeenten die dit vleesch aan eene tweede keuring zouden onderwerpen, mogen ertoe slechts doen overgaan bij de winkeliers of op de markten vóór dezer opening.

Vleesch, vet, afval, enz., mogen enkel in tweede keuring in beslag genomen worden dan mits naleving der proceduur in bovenvermelde artikels 14, 15 en 17 van dit reglement uiteengezet.

Art. 19. Vleesch tot de sterilisatie bestemd mag enkel vervoerd worden ter bestemming van een werkhuis tot sterilisatie; het moet

être accompagnées d'un certificat de l'expert indiquant notamment le lieu de provenance, celui de la destination, ainsi que la nature et la quantité des viandes transportées. Ce certificat devra être renvoyé d'urgence à l'expert, revêtu de l'accusé de réception du vétérinaire chargé de surveiller la stérilisation.

Les viandes, issues, graisses, etc., impropres à l'alimentation publique, ne peuvent être transportées que si elles sont dénaturées.

Art. 20. Il est interdit de vendre, d'exposer en vente ou de détenir pour la vente ou pour la livraison, en vue de l'alimentation publique, de la viande, des issues, des graisses, etc., non expertisées dans les conditions déterminées par le présent règlement.

La vente, l'exposition en vente, la détention pour la vente et le transport des porcs expertisés dans les conditions prévues au 4e alinéa de l'article 6 est interdite, sauf à destination de l'étranger.

Il est interdit de détenir des viandes, graisses, issues, etc., non destinées à l'alimentation publique, dans les magasins, boutiques. dépôts et lieux quelconques affectés à la vente, à la détention et à la préparation de produits alimentaires destinés à la vente ou à la livraison, ainsi que dans les locaux communiquant avec ceux désignés ci-dessus autrement que par la voie publique.

Art. 21. La vente, l'exposition en vente, la détention pour la vente de la viande fraîche des solipèdes ne peuvent s'effectuer que dans des boucheries ou échoppes portant une enseigne avec l'inscription : « Boucherie chevaline » ou « Paardenbeenhouwerij », en gros caractères.

Toutefois, en cas d'abatage chez un particulier, à la suite d'un accident, si la viande est reconnue propre à la consommation, elle peut être débitée dans la demeure de ce particulier.

L'exploitant d'une boucherie chevaline ne peut se livrer dans cette boucherie au commerce d'autres viandes.

§ 6. — Dispositions diverses.

Art. 22. Les viandes, issues, etc., fraîches, conservées ou préparées, sont soumises à la surveillance des inspecteurs vétérinaires

vergezeld zijn van een certificaat van den keurder, namelijk de plaats van herkomst aanduidende, deze van bestemming, alsmede den aard en de hoeveelheid vervoerd vleesch. Dit certificaat moet bij dringendheid aan den keurder gestuurd worden, bekleed met het ontvangstbewijs afgeleverd door den veearts belast met het bewaken der sterilisatie.

Vleesch, afval, vet, enz, als onverbruikbaar voor de openbare voeding verklaard, mogen niet vervoerd worden als ze niet ontaard zijn.

Art. 20. Het is verboden vleesch, afval, vet, enz., te verkoopen, te koop te stellen of voor den verkoop te bewaren, als die waren niet gekeurd zijn in de voorwaarden door dit reglement bepaald.

Het verkoopen, het te koop stellen, het bewaren voor den verkoop en het vervoeren van gekeurde verkens in de voorwaarden voorzien in het 4e lid van artikel 6, is verboden, uitgezonderd als zij voor den vreemde bestemd zijn.

Het is verboden vleesch, vet, afval, enz., niet voor de openbare voeding bestemd, te bewaren in magazijnen, winkels, stapelhuizen en welkdanige plaatsen, ingericht voor den verkoop, de bewaring, de bereiding van voedingsstoffen tot den verkoop of de levering bestemd, alsook in lokalen, anders dan langs den openbaren weg, in verband met deze hierboven aangeduid.

Art. 21. Versch vleesch van eenhoevige dieren mag enkel verkocht, te koop gesteld, voor den verkoop bewaard worden in vleeschhouwerijen of kramen een uitsteekbord dragende met opschrift in groote letters : « Paardenvleeschhouwerij » of « Boucherie chevaline ».

Nochtans in geval van afmaking bij een bijzondere, ten gevolge van ongeval, mag het vleesch in de woonst van dien bijzondere verkocht worden, als het voor de voeding verbruikbaar erkend wordt.

De eigenaar van eene paardenvleeschhouwerij mag in zijn winkel geen andere vleeschsoorten verkoopen.

§ 6. — Allerhande bepalingen.

Art. 22. Versch, bewaard of bereid vleesch, afval, enz. zijn onderworpen aan de bewaking der toezichters-veeartsen der Regeering,

du gouvernement, des experts et de la police locale, aussi bien durant leur transport d'un lieu à un autre que durant leur manutention dans les locaux où s'effectue leur préparation ou leur débit.

Les porteurs ou conducteurs de ces produits sont tenus, à chaque réquisition, de déclarer le nom et la demeure de l'expéditeur et du destinataire.

Art. 23. Les infractions aux articles 8 et 9 du présent arrêté sont punies des peines prévues par la loi du 6 avril 1843 sur la répression de la fraude en matière de douane.

Les infractions aux autres dispositions du règlement sont punies des peines comminées par les articles 6 et 7 de la loi du 4 août 1890, sans préjudice de l'application des peines établies par le Code pénal.

Art. 24. Sont abrogés les arrêtés royaux relatifs au commerce des viandes en date des 9 février et 29 novembre 1891, 1er mars et 7 décembre 1892, 7 février 1893, 20 juillet 1894, 29 janvier 1896, 14 décembre 1897, 30 janvier et 22 août 1898.

Art. 25. Notre Ministre de l'agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre de l'agriculture,
Bon M. VAN DER BRUGGEN.

(Publié par le *Moniteur* du 13 avril 1901, n° 103.)

N° 31. — ARRÊTÉ ROYAL portant classement des fabriques de sucre interverti.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la rubrique « Produits chimiques non spécialement prévus (Fabrication des) à classer selon chaque cas spécial », de

der keurders en der plaatselijke politie, zoowel gedurende het vervoeren van de eene plaats naar een andere als gedurende de behandeling in de lokalen waar ze bereid of verkocht worden.

De dragers of vervoerders van deze voortbrengselen zijn gehouden, op iedere aanvraag, den naam en de woonst te doen kennen van den verzender en van den bestemmeling.

Art. 23. De overtredingen van artikelen 8 en 9 van dit besluit worden gestraft met de straffen voorzien door de wet van 6 April 1843 op de beteugeling van het bedrog in tolzaken.

De inbreuken op de andere bepalingen van het reglement worden gestraft met de straffen uitgeschreven door de artikelen 6 en 7 der wet van 4 Augustus 1890, onverminderd de toepassing der straffen door het Strafwetboek vastgesteld.

Art. 24. Zijn afgeschaft de koninklijke besluiten betreffende den vleeschhandel, in dato 9 Februari en 29 November 1891, 1 Maart en 7 December 1892, 7 Februari 1893, 20 Juli 1894, 29 Januari 1896, 14 December 1897, 30 Januari en 22 Augustus 1898.

Art. 25. Onze Minister van Landbouw is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 23n Maart 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :
De Minister van Landbouw,
Bon M. van der Bruggen.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 13 April 1901, nr 103.)

Nr 31. — KONINKLIJK BESLUIT tot indeeling der fabrieken van druivensuiker uit riet- of beetsuiker verkregen.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het opschrift « Scheikundige voortbrengsels (Vervaardiging van niet afzonderlijk voorziene) volgens ieder bijzonder geval

la liste des établissements dangereux, insalubres ou incommodes;

Considérant que les fabriques de sucre interverti tombent sous l'application de cette rubrique;

Vu l'avis du service central de l'inspection du travail, chargée de la surveillance des établissements dangereux, insalubres ou incommodes;

Vu les arrêtés royaux du 29 janvier 1863, du 27 décembre 1886 et du 31 mai 1887 concernant la police des établissements susvisés;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'industrie et du travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Les fabriques de sucre interverti sont classées parmi les établissements dangereux, insalubres ou incommodes.

Elles sont rangées, dans la liste annexée à l'arrêté royal du 31 mai 1887, sous la rubrique suivante :

Désignation de l'industrie.	Classe.	Inconvénients.
Sucre interverti (Fabriques de).	2 ⊙	Infiltration possible de liquides acidulés dans le sol.

Art. 2. Notre Ministre de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'industrie et du travail,

Bon Surmont de Volsberghe.

—

(Publié par le *Moniteur* du 13 avril 1901, n° 103.)

te rangschikken » van de naamlijst der gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten;

Overwegende dat de fabrieken van druivensuiker verkregen uit riet- of beetsuiker onder de toepassing van dit opschrift vallen;

Gezien het advies van den hoofddienst van het arbeidsopzicht, gelast met het toezicht over de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten;

Gezien de koninklijke besluiten van 29 Januari 1863, van 27 December 1886 en van 31 Mei 1887 nopens de politie over voormelde gestichten;

Op voorstel van Onzen Minister van Nijverheid en Arbeid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De fabrieken van druivensuiker verkregen uit riet- of beetsuiker worden onder de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten ingedeeld.

Zij worden onder het volgende opschrift gerangschikt, in de lijst die bij het koninklijk besluit van 31 Mei 1887 is gevoegd :

Aanduiding der nijverheid.	Klasse.	Ongemakken.
Druivensuiker verkregen uit riet- of beetsuiker (Fabrieken van).	2 ⊙	Mogelijke doorzijpeling van zuurachtige vloeistoffen.

Art. 2. Onze Minister van Nijverheid en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n Maart 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Nijverheid en Arbeid,

Bon Surmont de Volsberghe.

—

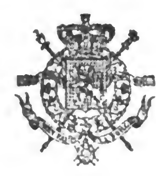
(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 13 April 1901, nr 103.)

RECUEIL

DES LOIS

ET

ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING

DER WETTEN

EN

KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 32. — TRAITÉ de commerce et de navigation entre la Belgique et la Grèce. Dénonciation.

Par une communication officielle du 7/20 mars 1901, le Gouvernement hellénique a dénoncé le traité de commerce et de navigation conclu le 13/25 mai 1895 entre la Belgique et la Grèce.

Le Gouvernement du Roi a donné acte de cette dénonciation.

Aux termes de l'article 22, le traité susmentionné cessera de produire ses effets à partir du 7/20 mars 1902.

En notifiant cette dénonciation, le Gouvernement hellénique a fait savoir

Nr 32. — VERDRAG van koophandel en scheepvaart tusschen België en Griekenland. — Opzegging.

Bij eene officieele mededeeling van 7/20 Maart 1901, heeft de Hellenische Regeering het verdrag van koophandel en scheepvaart opgezegd, dat den 13/25 Mei 1895 tusschen België en Griekenland werd gesloten.

Van die opzegging heeft 's Konings Regeering acte gegeven.

Luidens artikel 22, treedt voormeld verdrag den 7/20 Maart 1902 buiten werking.

Bij het bekendmaken van die opzegging, heeft de Hellenische Regeering

qu'il était disposé à entrer en négociations avec le Gouvernement du Roi pour la conclusion d'un nouveau traité.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,
Bon LAMBERMONT.

(Publié par le *Moniteur* du 15-16 avril 1901, n° 105-106.)

N° 33. — ARRÊTÉ ROYAL fixant les dates auxquelles entreront en vigueur les diverses dispositions des articles 1er à 9 de la loi du 31 décembre 1900, modifiant, entre autres, la législation relative à la fabrication des bières et celle relative aux sucres.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 16 de la loi du 31 décembre 1900 (*Moniteur* de 1901, n° 1) modifiant, entre autres, la législation relative à la fabrication des bières et celle relative aux sucres, ainsi conçu :

Le gouvernement fixera, par arrêté royal, la date à laquelle entreront en vigueur les diverses dispositions des articles 1 à 9;

Sur la proposition de Notre Ministre des finances et des travaux publics,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article unique. Seront mis en vigueur :

1° A partir du 15 mai 1901 : *a*) les articles 1 à 7; *b*) l'article 8, en tant qu'il concerne les dispositions autres que celles de l'article 16 de la

laten weten dat zij bereid was met 's Konings Regeering in onderhandeling te treden tot het sluiten van een nieuw verdrag.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

B[on] LAMBERMONT.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 15-16 April 1901, n[r] 105-106.)

N[r] 33. — KONINKLIJK BESLUIT tot vaststelling der datums waarop zullen in werking treden de verschillende bepalingen van artikelen 1 tot 9 der wet van 31 December 1900, wijzigende, o. a., de wetgeving betreffende het maken van bier en die betreffende de suiker.

—

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 16 der wet van 31 December 1900 (*Moniteur* van 1901, n[r] 1) wijzigende, onder anderen, de wetgeving betreffende het maken van bier en die betreffende de suiker, luidende als volgt :

De Regeering zal, bij Koninklijk besluit, den datum vaststellen waarop de verschillende bepalingen van de artikelen 1 tot 9 in werking zullen treden;

Op voorstel van Onzen Minister van Financiën en Openbare Werken,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Eenig artikel. Zullen in werking treden :

1° Te beginnen van 15 Mei 1901 : *a*) de artikelen 1 tot 7; *b*) artikel 8, voor zooveel het betreft de bepalingen andere dan die van artikel 16 der

loi du 2 août 1822 et celles des articles 15, § 2, 16 et 17 de la loi du 20 août 1883;

2° A partir du 1er janvier 1902, l'article 8 en tant qu'il concerne les dispositions des articles cités au litt. *b* du n° 1 ci-dessus;

3° A partir du 15 août 1901, la disposition de l'article 9.

Notre Ministre des finances et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Florence, le 8 avril 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. DE SMET DE NAEYER.

—

(Publié par le *Moniteur* du 19 avril 1901, n° 109.)

N° 34. — ARRÊTÉ ROYAL relatif au régime fiscal des bières et vinaigres.

—

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 44 de la loi du 2 août 1822, l'article 3 de la loi du 21 août 1846 et les articles 20 et 29 de la loi du 20 août 1883, ainsi conçus :

Art. 44 de la loi du 2 août 1822. L'administration pourra, quant aux cuves jumelles des vinaigriers de la 3e classe, proposer et Nous soumettre ultérieurement telles mesures au moyen desquelles la perception des accises soit assurée, et qui tendent à favoriser l'uniformité des procédés de fabrication.

wet van 2 Augustus 1822 en die van de artikelen 15, § 2, 16 en 17 der wet van 20 Augustus 1885;

2° Te beginnen van 1 Januari 1902, artikel 8, voor zooveel het betreft de bepalingen der artikelen vermeld in lid *b* van nr 1 hierboven;

3° Te beginnen van 15 Augustus 1901, de bepaling van artikel 9.

Onze Minister van Financiën en Openbare Werken is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Florence, den 8n April 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. DE SMET DE NAEYER.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 19 April 1901, nr 109.)

Nr 34. — KONINKLIJK BESLUIT betrekkelijk het fiskaal regiem der bieren en azijnen.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 44 der wet van 2 Augustus 1822, artikel 3 der wet van 21 Augustus 1846 en de artikelen 20 en 29 der wet van 20 Augustus 1885, luidende als volgt :

Art. 44 der wet van 2 Augustus 1822. Aangaande de tweelingskuipen der azijnmakers van de 3e klasse, mag het bestuur voordragen en Ons later onderwerpen zulkdanige schikkingen waardoor de inning der accijnzen verzekerd zij en die strekken tot het bevorderen van de gelijkheid der wijzen van fabricatie.

Art. 3 de la loi du 21 août 1846. Le gouvernement modifiera, provisoirement, les conditions établies par les articles 53 et 56 de la loi du 2 août 1822, de manière à faciliter l'exportation des bières avec décharge de l'accise.

Les dispositions prises en vertu du présent article seront soumises à l'approbation des Chambres, dans leur prochaine session.

Art. 20 de la loi du 20 août 1885. Le gouvernement peut, aux conditions qu'il détermine, accorder l'exemption totale ou partielle de l'impôt sur la fabrication des bières au moyen de substances saccharines soumises à l'accise.

Art. 29 de la même loi. L'article 16 de la loi du 18 juillet 1860 est applicable à la perception de l'accise sur les bières et vinaigres.

Voulant, dans un but de simplification, réunir en un seul arrêté les diverses dispositions prises par le gouvernement en ce qui concerne le régime fiscal des bières et vinaigres;

Sur la proposition de Notre Ministre des finances et des travaux publics,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Les brasseurs qui désirent ajouter aux moûts de leurs brassins des substances saccharines en exemption de l'impôt, doivent indiquer dans leur déclaration de travail l'espèce et la quantité de ces substances ainsi que les vaisseaux dans lesquels elles seront versées.

Art. 2, § 1er. Les brasseurs ~~qui~~ veulent conserver des moûts faibles provenant des dernières trempes d'un brassin pour les employer aux travaux du brassin suivant, en font mention dans leur déclaration de travail. La densité de ces moûts ne peut être supérieure à 2 degrés du densimètre, à la température de 17 1/2 degrés du thermomètre centigrade.

§ 2. Ces brasseurs sont tenus, en outre, d'inscrire dans un registre, conforme au modèle arrêté par le Ministre, la date et l'heure de la mise en réserve de ces moûts, leur volume et leur densité à la température de 17 1/2 degrés ainsi que la désignation des vaisseaux dans lesquels ils sont conservés.

Art. 3 der wet van 21 Augustus 1846. De Regeering zal, voorloopig, de voorwaarden wijzigen vastgesteld door de artikelen 53 en 56 der wet van 2 Augustus 1822, derwijze den uitvoer der bieren met afschrijving van den accijns te vergemakkelijken.

De schikkingen genomen krachtens het tegenwoordig artikel zullen aan de goedkeuring der Kamers in hunne naaste zitting worden voorgelegd.

Art. 20 der wet van 20 Augustus 1885. De Regeering mag, onder de door haar te bepalen voorwaarden, de heele of gedeeltelijke vrijstelling der belasting toestaan op het maken der bieren bij middel van suikerhoudende stoffen aan den accijns onderworpen.

Art. 29 dier zelfde wet. Artikel 16 der wet van 18 Juli 1860 is van toepassing op het heffen van den accijns op de bieren en azijnen.

Willende, eenvoudigheidshalve, in één enkel besluit vereenigen de verschillende bepalingen door de Regeering genomen betrekkelijk het fiskaal regiem der bieren en azijnen;

Op voorstel van Onzen Minister van Financiën en Openbare Werken,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De brouwers die, met vrijdom van den accijns, suikerhoudende stoffen bij de mouten hunner brouwsels wenschen te voegen, moeten in hunne aangifte tot arbeiden aanduiden de soort en de hoeveelheid dier stoffen, alsook de vaten waarin dezelve zullen gestort worden.

Art. 2, § 1. De brouwers die wenschen te bewaren lichte mouten voortkomende van de laatste weekingen van een brouwsel om ze tot de bewerkingen van een volgend brouwsel te gebruiken, moeten hiervan melding maken in hunne aangifte tot aarbeiden. De dichtheid dezer mouten mag geen 2 graden te boven gaan van den dichtheidsmeter, bij de temperatuur van 17 1/2 graden van den honderdgradigen warmtemeter.

§ 2. Die brouwers zijn bovendien gehouden, in een register, overeenstemmende met het door den Minister vastgesteld model, aan te teekenen datum en uur van het in bewaring zetten dier mouten, hunnen omvang en hunne dichtheid bij de temperatuur van 17 1/2 graden alsook de aanduiding der vaten waarin zij worden bewaard.

§ 3. Les inscriptions dont il s'agit au § 2 doivent être faites en toutes lettres dans les deux heures qui suivent la fin réelle des travaux de trempe dans la cuve-matière ou dans les vaisseaux y assimilés.

§ 4. Les brasseurs doivent indiquer au dit registre, préalablement à l'enlèvement des moûts faibles, la date et l'heure de l'emploi de ces moûts.

§ 5. Les moûts que les brasseurs ont déclaré tenir en réserve sont compris dans la constatation du produit du brassin dont ils proviennent, mais ils sont portés en déduction du produit constaté du brassin auquel ils ont été employés.

§ 6. Tout enlèvement partiel ou total des moûts de réserve avant l'heure indiquée pour leur emploi au brassin suivant, ou tout détournement des dits moûts de cet emploi entraîne l'application de l'amende prévue par le § 1er de l'article 13 de la loi du 20 août 1885.

§ 7. Les ampliations des déclarations de travail restent jointes au registre jusqu'au moment de la mise en usage des moûts de réserve.

§ 8. Les inscriptions doivent être faites lisiblement, sans ratures ni surcharges et conformément à l'instruction placée en tête du dit registre. Le registre est représenté à toute réquisition des employés et remis à ceux-ci contre reçu, dès qu'il est rempli.

Art. 3. Le commencement des périodes déclarées pour la constatation du rendement ne peut, dans aucun cas, précéder l'heure fixée pour la fin des travaux dans la cuve-matière ou autres vaisseaux y assimilés.

Art. 4. Les moûts prélevés pour servir à la constatation de la densité doivent être ramenés à la température de 17 1/2 degrés.

A cet effet, les brasseurs doivent fournir un appareil de refroidissement agréé par l'administration et propre à abaisser la température du moût d'épreuve jusqu'à 17 1/2 degrés en dix minutes au plus.

Toutefois les employés peuvent, si les brasseurs y consentent, constater la densité des moûts d'épreuve dont la température est

§ 3. De in § 2 bedoelde aanteekeningen moeten in volle letters worden uitgedrukt binnen de twee uren volgende op het wezenlijk einde der weekingswerken in de roerkuip of in de daarmeê gelijkgestelde vaten.

§ 4. De brouwers moeten vóór het wegnemen der lichte mouten, in gezegd register aanduiden, datum en uur van het gebruik dier mouten.

§ 5. De mouten welke de brouwers verklaard hebben in bewaring te houden, worden begrepen in de bepaling der opbrengst van het brouwsel waarvan zij voortkomen, maar zij worden afgetrokken van de opbrengst bepaald voor het brouwsel waarbij zij gebruikt werden.

§ 6. Alle geheele of gedeeltelijke wegneming der in bewaring gestelde mouten vóór het uur aangeduid om dezelve bij het volgend brouwsel te gebruiken, of alle ontvreemding der gezegde mouten aan dit gebruik, geeft aanleiding tot de toepassing der boete voorzien bij § 1 van artikel 13 der wet van 20 Augustus 1885.

§ 7. De dubbels der aangiften tot arbeiden blijven bij het register gevoegd tot op het oogenblik van het in het gebruik stellen der bewaarde mouten.

§ 8. De inschrijvingen moeten leesbaar zijn, zonder doorschrappingen of overeenschrijvingen en overeenkomen met de instructie geplaatst als hoofd van gezegd register. Het register wordt den beambten op elke aanvraag vertoond en aan deze, tegen ontvangbewijs, afgegeven zoodra hetzelve gevuld is.

Art. 3. Het begin der tijdperken aangegeven voor het vaststellen der opbrengst mag, in geen geval, het uur voorafgaan dat bepaald is voor het einde der werkingen in de roerkuip of andere daarmeê gelijkgestelde vaten.

Art. 4. De mouten ontnomen voor het vaststellen der dichtheid moeten tot de temperatuur van 17 1/2 graden worden teruggebracht.

Te dien einde moeten de brouwers een door het bestuur goedgekeurd koeltoestel verschaffen hetwelk in staat is om, ten hoogste binnen tien minuten, de temperatuur van de moutproef tot 17 1/2 graden te doen dalen.

Echter mogen de beambten, indien de brouwers daarin toestemmen, de dichtheid vaststellen der proefmouten wier temperatuur

comprise entre 11 et 29 degrés, sauf à corriger la densité constatée d'après les indications du tableau suivant :

Lorsque la température des moûts est supérieure à 17 1/2 degrés.		Lorsque la température des moûts est inférieure à 17 1/2 degrés.		OBSERVATIONS.
Degré de température.	La densité doit être augmentée de	Degré de température.	La densité doit être diminuée de	
18	0 01	17	0 01	Lorsque le véritable point d'enfoncement du densimètre se trouve entre deux divisions d'un dixième de degré, on le lit en tenant compte aussi exactement que possible des fractions de dixième de degré. Le chiffre marquant le point d'enfoncement ainsi constaté est alors augmenté ou diminué du chiffre résultant du tableau ci-contre : le chiffre obtenu par cette opération est ensuite dégagé de toute fraction inférieure à un dixième de degré.
19	0 03	16	0 03	
20	0 05	15	0 04	
21	0 07	14	0 06	
22	0 09	13	0 07	
23	0 11	12	0 08	
24	0 14	11	0 09	
25	0 16			Si le moût est à une température supérieure ou inférieure aux degrés extrêmes mentionnés ci-contre, on le ramène entre 29 et 11 degrés en le refroidissant ou en le chauffant.
26	0 19			
27	0 22			
28	0 24			
29	0 27			

Art. 5. Lorsqu'au moment de la constatation du rendement, la température des moûts est supérieure à 29 degrés, il est accordé,

tusschen 11 en 29 graden begrepen is, mits de vastgestelde dichtheid te verbeteren volgens de opgaven van de hiernavolgende tabel :

Wanneer de temperatuur der mouten méér bedraagt dan 17 1/2 graden.		Wanneer de temperatuur der mouten minder bedraagt dan 17 1/2 graden.		AANMERKINGEN.
Graad der temperatuur.	De dichtheid moet vermeerderd worden met	Graad der temperatuur.	De dichtheid moet verminderd worden met	
18	0 01	17	0 01	Wanneer het wezenlijk punt van inzinking van den dichtheidsmeter zich tusschen twee indeelingen van één tiende graad bevindt, leest men hetzelve met zoo nauwkeurig mogelijk rekening te houden van de breuken van één tiende graad. Het cijfer welk het aldus vastgesteld zinkpunt aanduidt, wordt alsdan vermeerderd of verminderd met het cijfer voortkomende van de hiernevenstaande tabel : het aldus verkregen cijfer wordt vervolgens vrijgemaakt van alle breuk beneden één tiende graad. Heeft het mout eene hoogere of mindere temperatuur dan de uiterste hiernevens aangeduide graden, zoo dient de temperatuur ervan door verkoeling of verwarming tot de temperatuur tusschen 29 en 11 graden te worden teruggebracht.
19	0 03	16	0 03	
20	0 05	15	0 04	
21	0 07	14	0 06	
22	0 09	13	0 07	
23	0 11	12	0 08	
24	0 14	11	0 09	
25	0 16			
26	0 19			
27	0 22			
28	0 24			
29	0 27			

Art. 5. Is op het oogenblik van het vaststellen der opbrengst, de temperatuur der mouten hooger dan 29 graden, zoo wordt, op

sur le volume des moûts, une réduction d'après la température constatée et ce dans les proportions suivantes :

Lorsque la température est de :	Le montant de la réduction est de :
30 à 40 degrés exclusivement	0.005
40 à 50 —	0.009
50 à 60 —	0.013
60 à 70 —	0.018
70 à 80 —	0.024
80 à 90 —	0.031
90 à 100 —	0.039

Art. 6. Il n'est accordé, lors de la constatation du rendement, aucune déduction du chef du volume que le houblon pourrait occuper dans les moûts.

Art. 7, § 1er. Les pompes, monte-jus, tuyaux ou nochères servant à conduire les métiers, moûts ou bières d'un vaisseau dans un autre, doivent être placés en évidence et disposés de manière à pouvoir être facilement surveillés.

§ 2. La disposition du paragraphe précédent n'est pas applicable aux tuyaux et nochères mentionnés dans la déclaration de possession prescrite par l'article 5 de la loi du 2 août 1822.

Art. 8, § 1er. Les chaudières servant à la cuisson des moûts doivent être munies d'un niveau d'eau en verre conforme au modèle arrêté par le Ministre des finances.

§ 2. L'accès du niveau d'eau doit être facilité par l'installation d'un escalier ou d'une échelle fixe ou pouvant être fixée.

Les brasseurs sont tenus d'ouvrir la communication entre les chaudières à moûts et l'indicateur-niveau, chaque fois que les employés en font la demande.

L'échelle de graduation de ce niveau est établie par demi-centimètres ou, si les brasseurs le désirent, par millimètres. Le procès-verbal de jaugeage indique celles de ces divisions qui, d'après le jaugeage par empotement, correspond à des contenances de 2 ou de 5 hectolitres, au choix des brasseurs, lorsque la chaudière sert de vaisseau-collecteur, ou à des contenances de 10 hectolitres, lorsqu'elle ne sert pas de vaisseau-collecteur.

het volume der mouten, eene korting toegestaan volgens de vastgestelde temperatuur, en zulks in de volgende verhoudingen :

Wanneer de temperatuur uitsluitend telt :	Bedraagt de korting :
30 tot 40 graden	0.005
40 tot 50 —	0.009
50 tot 60 —	0 013
60 tot 70 —	0.018
70 tot 80 —	0.024
80 tot 90 —	0.031
90 tot 100 —	0.039

Art. 6. Bij het vaststellen der opbrengst wordt geene korting verleend voor de ruimte welke door de hop in de mouten zou ingenomen zijn.

Art. 7, § 1. De pompen, sapheffingtoestellen, buizen en leidingen welke dienen om de aftreksels, mouten of bieren van een vat in een ander over te brengen, moeten zichtbaar geplaatst zijn en derwijze ingericht wezen dat zij gemakkelijk kunnen bewaakt worden.

§ 2. De bepaling van vorige paragraaf is niet van toepassing op de buizen en leidingen die vermeld zijn in de aangifte van bezitting voorschreven door artikel 5 der wet van 2 Augustus 1822.

Art. 8, § 1. De ketels welke tot het koken der mouten dienen, moeten voorzien zijn van een waterpas in glas dat overeenstemt met het door den Minister van Financiën vastgesteld model.

§ 2. De toegang tot het waterpas dient vergemakkelijkt te worden door het daarstellen van eenen trap of van eene ladder die is vastgehecht of vastgehecht kan worden.

Telkens de beambten zulks vragen zijn de brouwers verplicht de gemeenschap tusschen de moutketels en het waterpas te openen.

De schaal van dit pas wordt verdeeld in halve centimeters of, indien de brouwers zulks wenschen, in millimeters. Het procesverbaal van peiling duidt aan die dezer indeelingen welke, volgens het peilen door waterijking, ten keuze van de brouwers, overeenkomen met inhouden van 2 tot 5 hectoliters, wanneer de ketel als vergaderbak dient, of met inhouden van 10 hectoliters wanneer hij niet als vergaderbak dient.

§ 3. Les dispositions du § 2, dernier alinéa, s'appliquent également aux niveaux d'eau ou aux bâtons de jauge servant à mesurer le volume des liquides dans les vaisseaux-collecteurs autres que les chaudières. L'endroit où les bâtons ont été placés lors du jaugeage par empotement est marqué sur le bord des vaisseaux et inscrit au procès-verbal de jaugeage. On mentionne également au procès-verbal à quelle distance du bord les bâtons doivent être plongés pour éviter la courbure des parois existant éventuellement au bas des vaisseaux.

Art. 9, § 1er. Les brasseurs doivent, dans les dix jours qui suivent la signification du procès-verbal de jaugeage, indiquer en caractères apparents et peints à l'huile, sur les vaisseaux compris dans le dit procès-verbal, la destination, le numéro et la capacité de chacun d'eux.

§ 2. Toutes les chaudières, même celles destinées au chauffage de l'eau, sont établies de manière que les agents de l'administration y aient un accès facile et puissent en tout temps, sans aucune entrave, y prendre des échantillons soit par un robinet de décharge, soit de toute autre manière.

§ 3. A la demande des employés, les brasseurs sont tenus de faire remuer convenablement les liquides avant la prise d'échantillons, afin d'obtenir un mélange homogène.

§ 4. En tout temps les brasseurs doivent fournir et faciliter aux employés de l'administration le moyen de vérifier l'espèce, la densité et la température des matières ou des liquides contenus dans les cuves, chaudières, bacs ou autres vaisseaux, récipients et appareils de leur usine.

Art. 10, § 1er. Les brasseurs doivent placer dans leur usine, à un endroit facilement accessible et convenablement éclairé, un pupitre à l'usage des agents chargés de la surveillance.

§ 2. Ce pupitre doit avoir une élévation telle que les employés puissent y tenir facilement leurs écritures; il doit avoir un compartiment assez grand pour pouvoir contenir :

1° Le livret mentionné à l'article 24 de la loi du 20 août 1885

§ 3. De schikkingen van § 2, laatste alinea, zijn ook van toepassing op de waterpassen of op de peilstokken welke dienen voor het meten van het volume der vloeistoffen in de vergaderbakken andere dan de ketels. De plaats waar de stokken neêrgezet werden bij de peiling door waterijking wordt op den rand der bakken aangeduid en in het proces-verbaal van peiling vermeld. Ook wordt in het proces-verbaal gezegd op welken afstand de stokken moeten van den rand worden ingestoken om niet te komen op den boog der wanden die zich op het onderdeel der bakken zou kunnen bevinden.

Art. 9, § 1. Binnen de tien dagen die op de beteekening van het proces-verbaal van peiling volgen, moeten de brouwers, in zichtbare en in olieverf geschilderde letters, op de in het gezegd proces-verbaal begrepen vaten aanduiden, de bestemming, het nummer en den inhoud van elk dier vaten.

§ 2. Al de ketels, zelfs die welke tot het verwarmen van water dienen, moeten derwijze geplaatst wezen dat de agenten van het bestuur gemakkelijk toegang tot dezelve hebben en zij, ten allen tijde, zonder welkdanige hindernis, proeven eruit kunnen nemen hetzij langs eene aftappingskraan, hetzij anders.

§ 3. Op verzoek der beambten, zijn de brouwers gehouden, vóór het nemen der proeven, de vloeistoffen op gepaste wijze te doen omroeren, ten einde een gelijkaardig mengsel te bekomen.

§ 4. Ten allen tijde moeten de brouwers aan de beambten van het bestuur het middel verschaffen om den aard, de dichtheid en de temperatuur der stoffen of der vochten bevat in de kuipen, ketels, bakken of andere vaten of toestellen hunner fabriek te onderzoeken en hun dit onderzoek te vergemakkelijken.

Art. 10, § 1. De brouwers moeten in hunne brouwerij, op eene gemakkelijk te naderen en goed verlichte plaats, eenen lessenaar zetten ten gebruike van de beambten die met de bewaking zijn gelast.

§ 2. Die lessenaar moet hoog genoeg zijn opdat de beambten gemakkelijk erop kunnen schrijven en hij moet groot genoeg wezen om te kunnen bergen :

1° Het boekje vermeld in artikel 24 der wet van 20 Augustus 1885

et éventuellement le registre prescrit par l'article 4 du présent arrêté;

2° Les densimètres, thermomètres, éprouvettes et verres gradués.

Une copie du dernier procès-verbal de jaugeage ainsi que les ampliations de déclarations de travail sont également conservées dans ce compartiment.

§ 3. Les brasseurs doivent veiller à la bonne conservation des objets déposés dans le pupitre. Ils ne peuvent en aucun cas altérer les inscriptions faites au livret et au registre mentionnés ci-dessus.

§ 4. Deux chaises doivent en outre être mises à la disposition des employés.

Art. 11, § 1er. L'exportation des bières avec décharge de l'accise s'effectue par les bureaux désignés par Nous et sous les conditions établies pour les marchandises d'accises en général.

§ 2. Le minimum des quantités admises à l'exportation est fixé à 5 hectolitres de bières en cercles et à 2 hectolitres de bières en bouteilles ou en cruchons.

§ 3. La décharge de l'accise est imputée sur les termes de crédit dont l'échéance est la plus prochaine.

§ 4. Pour jouir de la décharge de l'accise, les bières déclarées à l'exportation doivent avoir la valeur et la qualité des bonnes bières ordinaires.

§ 5. La décharge de l'accise à l'exportation par les frontières de terre est subordonnée à la condition que l'exportateur remette au bureau de sortie, dans les quinze jours, les quittances originales des droits payés à l'entrée dans les pays de destination.

Art. 12. Sont soumis à l'impôt, dans les vinaigreries de la 3e classe, tous les vaisseaux, sans distinction, servant à la préparation ou à l'acidification des matières à convertir en vinaigre.

Art. 13. Sont rapportés les arrêtés royaux du 30 décembre 1841, du 17 septembre 1846, du 24 décembre 1861, du 10 octobre 1885 et du 19 septembre 1887 relatifs au régime fiscal des bières et vinaigres.

Art. 14. Notre Ministre des finances et des travaux publics

en, in voorkomend geval, het register voorschreven door artikel 4 van het tegenwoordig besluit;

2° De dichtheidmeters, warmtemeters, proefglazen en de glazen met peilschaal.

Een afschrift van het jongste proces-verbaal van peiling alsook de dubbels der aangiften tot arbeiden worden insgelijks in dien lessenaar bewaard.

§ 3. De brouwers moeten zorg dragen, dat de in den lessenaar nêergelegde voorwerpen in goeden staat worden behouden. In geen hoegenaamd geval mogen zij wijzigingen brengen in de aanteekeningen van het boekje en het register hierboven vermeld.

§ 4. Buitendien moeten, ter beschikking van de beambten, twee stoelen worden gesteld.

Art. 11, § 1. De uitvoer van de bieren met afschrijving van den accijns geschiedt langs de kantoren door Ons aangeduid en volgens de voorwaarden bepaald voor de accijnsgoederen in het algemeen.

§ 2. Het minimum der tot den uitvoer toegelaten hoeveelheden is bepaald, voor de bieren in vaten, op vijf hectoliters en, voor de bieren op flesschen of op kruiken, op twee hectoliters.

§ 3. De afschrijving van den accijns wordt aangerekend op de krediettermijnen wier vervaldag het meeste nabij is.

§ 4. Om de afschrijving van den accijns te genieten, moeten de tot den uitvoer aangegeven bieren de waarde en de hoedanigheid hebben van de gewoonlijk goede bieren.

§ 5. De afschrijving van den accijns bij den uitvoer langs de grenzen ten lande hangt af van de voorwaarde volgens dewelke de uitvoerder gehouden is, binnen de vijftien dagen, aan het kantoor van uitgang af te geven de oorspronkelijke kwittantiën der rechten betaald tijdens den ingang in de landen van bestemming.

Art. 12. Zijn onderworpen aan de belasting, in de azijnmakerijen van 3e klasse, al de vaten, zonder onderscheid, dienende voor het bereiden of het verzuren van de in azijn om te zetten stoffen.

Art. 13. Zijn ingetrokken de Koninklijke besluiten van 30 December 1841, van 17 September 1846, van 24 December 1861, van 10 October 1885 en van 19 September 1887 betreffende het fiskaal regiem op de bieren en azijnen.

Art. 14. Onze Minister van Financiën en Openbare Werken

est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera exécutoire à partir du 15 mai 1901.

Donné à Florence, le 9 avril 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. DE SMET DE NAEYER.

—

(Publié par le *Moniteur* du 19 avril 1901, n° 109.)

N° 35. — UNION POSTALE UNIVERSELLE. — Ratification de l'Egypte.

—

L'Egypte a ratifié la Convention postale universelle signée à Washington, le 15 juin 1897.

Certifié par le Secrétaire Général
du Ministère des Affaires étrangères,
Bon LAMBERMONT.

—

(Publié par le *Moniteur* du 20 avril 1901, n° 110.)

N° 36. — ARRÊTÉ ROYAL portant classement des fabriques d'allume-feux.

—

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Considérant que les fabriques d'allume-feux ne sont pas mentionnées dans la nomenclature des établissements dangereux, insalubres ou incommodes, quoique présentant certains inconvénients pour la commodité et la sécurité publiques;

Vu les arrêtés royaux du 29 janvier 1863, du 27 décembre 1886 et du 31 mai 1887 concernant la police des établissements dangereux, insalubres ou incommodes;

is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit dat, te beginnen van 15 Mei 1901, kracht van uitvoering zal hebben.

Gegeven te Florence, den 9n April 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. DE SMET DE NAEYER.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 19 April 1901, nr 109.)

Nr 35. — WERELDPOSTVEREENIGING. — Bekrachtiging van Egypte.

Egypte heeft het op 15 Juni 1897 te Washington onderteekend algemeen Postverdrag bekrachtigd.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,
Bon LAMBERMONT.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 20 April 1901, nr 110.)

Nr 36. — KONINKLIJK BESLUIT tot indeeling der fabrieken van vuuraanstekers.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Overwegende dat de fabrieken van vuuraanstekers niet in de naamlijst der gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten vermeld zijn, alhoewel zij voor het openbaar gemak en de openbare veiligheid, zekere ongemakken opleveren ;

Gezien de koninklijke besluiten van 29 Januari 1863, 27 December 1886 en 31 Mei 1887 nopens de politie over de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten ;

Vu l'avis du service central de l'inspection du travail, chargée de la surveillance des établissements prémentionnés;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'industrie et du travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Les fabriques d'allume-feux sont classées parmi les établissements dangereux, insalubres et incommodes.

Elles sont rangées dans la liste annexée à Notre arrêté du 31 mai 1887, sous la rubrique suivante :

Désignation.	Classe.	Inconvénients.
Allume-feux (Fabrication des).	1 B.	Odeur résineuse, danger d'incendie.

Art. 2. Notre Ministre de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Nice, le 18 avril 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'industrie et du travail,

Bon Surmont de Volsberghe.

(Publié par le *Moniteur* du 20 avril 1901, n° 110.)

N° 37. — ARRÊTÉ ROYAL portant répartition du contingent de la levée de 1901.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'article 5 de la loi de milice;

Vu la loi du 31 décembre 1900, fixant le contingent pour la levée de 1901;

Gezien het advies van den hoofddienst van het arbeidsopzicht, gelast met het toezicht over voormelde gestichten;

Op voorstel van Onzen Minister van Nijverheid en Arbeid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De fabrieken van vuuraanstekers worden onder de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten gerangschikt.

Zij worden bij de lijst gevoegd bij Ons besluit van 31 Mei 1887 onder het volgende opschrift ingedeeld :

Aanduiding.	Klas.	Ongemakken.
Vuuraanstekers (Vervaardiging van).	1 B.	Reuk van hars, brandgevaar.

Art. 2. Onze Minister van Nijverheid en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Nice, den 18n April 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Nijverheid en Arbeid,

Bon SURMONT DE VOLSBERGHE.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 20 April 1901, nr 110.)

N r 37. — KONINKLIJK BESLUIT tot verdeeling van het contingent der militielichting van 1901.

—

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 5 der wet op de militie;

Gezien de wet van 31 December 1900, tot vaststelling van het contingent voor de lichting van 1901;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'intérieur et de l'instruction publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Le contingent est réparti entre les provinces ainsi qu'il suit :

Provinces.	Hommes.
Anvers	1,609
Brabant	2,476
Flandre occidentale	1,637
Flandre orientale	2,069
Hainaut	2,265
Liége	1,601
Limbourg	515
Luxembourg	451
Namur	677
Total.	13,300

Art. 2. Le contingent assigné à chaque province sera réparti par le gouverneur, conformément à l'article 5 de la loi.

Art. 3. Notre Ministre de l'intérieur et de l'instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Nice, le 18 avril 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'intérieur
et de l'instruction publique,

J. de Trooz.

(Publié par le *Moniteur* du 22-23 avril 1901, n° 112-113.)

Op voordracht van Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. Het contingent wordt op de provinciën verdeeld als volgt :

Provinciën.	Mannen.
—	—
Antwerpen	1,609
Brabant	2,476
West-Vlaanderen	1,637
Oost-Vlaanderen	2,069
Henegouw	2,265
Luik	1,601
Limburg	515
Luxemburg	451
Namen	677
Totaal.	13,300

Art. 2. Het voor elke provincie bepaald contingent zal worden verdeeld door den gouverneur, overeenkomstig artikel 5 der wet.

Art. 3. Onze Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Nice, den 18ⁿ April 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs,
J. DE TROOZ.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 22-23 April 1901, nr 112-113.)

N° 38. — UNION POSTALE UNIVERSELLE. — Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée. — Adhésion du gouvernement de l'Ile de Malte.

Le gouvernement de l'Ile de Malte a adhéré sous certaines réserves, à partir du 1er avril 1901, à l'arrangement de Washington du 15 juin 1897, concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,
Bon Lambermont.

(Publié par le *Moniteur* du 22-23 avril 1901, n° 112-113.)

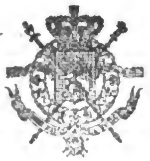
N° 38. — WERELDPOSTVEREENIGING. — Overeenkomst betreffende de uitwisseling van brieven en doosjes met aangegeven waarde. — Toetreding van de Regeering van het eiland Malta.

De Regeering van het eiland Malta is, onder sommige voorbehoudsbepalingen, met ingang op 1 April 1901, toegetreden tot de op 15 Juni 1897 te Washington gesloten overeenkomst betreffende de uitwisseling van brieven en doosjes met aangegeven waarde.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,
Bon Lambermont.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 22-23 April 1901, nr 112-113.)

RECUEIL
DES LOIS
ET
ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING
DER WETTEN
EN
KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 39. — LOI ouvrant des crédits provisoires à valoir sur des budgets pour l'exercice 1901 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1er. De nouveaux crédits provisoires à valoir sur les budgets des dépenses ordinaires de l'exercice 1901 sont ouverts, savoir :

Au ministère des finances et des travaux publics pour le service de la dette publique . . . . .fr. 43,576,856 69

(1) *Voir* la note à la page suivante.

Nr 39. — WET waarbij geopend worden voorloopige kredieten te gelden op begrootingen voor het dienstjaar 1901 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Art. 1. Nieuwe voorloopige kredieten te gelden op de begrootingen der gewone uitgaven voor het dienstjaar 1901 worden geopend, te weten :

Aan het ministerie van financiën en openbare werken, voor den dienst der openbare schuld . . . . .fr. 43,576,856 69

(1) *Zie* de nota op de volgende bladzijde.

Au ministère de la justice. . . . . .fr.	8,848,300 »
Au ministère des affaires étrangères.	1,053,056 »
Au ministère de l'intérieur et de l'instruction publique	10,187,983 33
Au ministère de l'agriculture.	3,989,103 08
Au ministère de l'industrie et du travail	5,416,716 66
Au ministère des chemins de fer, postes et télégraphes	54,853,470 66
Au ministère de la guerre	18,446,438 57
Au ministère de la guerre, pour la gendarmerie . .	2,385,287 51
Au ministère des finances et des travaux publics. .	11,550,781 66

Art. 2. La présente loi sera exécutoire le 1er mai 1901.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 26 avril 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. DE SMET DE NAEYER.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

—

(Publié par le *Moniteur* du 28 avril 1901, n° 118.)

---

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi. Séance du 20 mars 1901, n° 134, p. 256. — Rapport. Séance du 26 mars 1901, n° 138, p. 263.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 27 mars 1901, p. 874 et 875.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Rapport. Séance du 27 mars 1901, n° 33.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances : du 27 mars 1901, p. 138 à 140, et 23 avril 1901.

Aan het ministerie van justitie . . . . .fr.	8,848,300	»
Aan het ministerie van buitenlandsche zaken . . .	1,055,056	»
Aan het ministerie van binnenlandsche zaken en openbaar ondeswijs	10.187,983	33
Aan het ministerie van landbouw	3,989,103	08
Aan het ministerie van nijverheid en arbeid. . . .	5,416,716	66
Aan het ministerie van spoorwegen, posterijen en telegrafen	54,853,470	66
Aan het ministerie van oorlog	18,446,438	57
Aan het ministerie van oorlog, voor de gendarmerie	2,385,287	51
Aan het ministerie van financiën en openbare werken	11,550,781	66

Art. 2. De tegenwoordige wet zal kracht van uitvoering hebben van en met 1 Mei 1901.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 26n April 1901:

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. DE SMET DE NAEYER.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 28 April 1901, nr 118.)

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Memorie van toelichting en tekst van het wetsvoorstel. Zitting van 20 Maart 1901, nr 134, bl. 256. — Verslag. Zitting van 26 Maart 1901, nr 138, bl. 263.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zitting van 27 Maart 1901, bl. 874 en 875.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Verslag. Zitting van 27 Maart 1901, nr 33.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zitting van 27 Maart 1901, bl. 138 tot 140 en 25 April 1901.

N° 40. — ARRÊTÉ ROYAL portant fixation du prix de la journée d'entretien des indigents non aliénés recueillis dans les hospices et hôpitaux pendant l'année 1901.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu les projets de tarifs soumis par les députations permanentes des conseils provinciaux du royaume, pour la fixation du prix de la journée d'entretien, pendant l'année 1901, des indigents non aliénés, recueillis dans les hospices et hôpitaux ;

Vu l'article 37 de la loi du 27 novembre 1891 sur l'assistance publique ;

Sur la proposition de Notre Ministre de la justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Le prix de la journée d'entretien des indigents dont il s'agit, pendant l'année 1901, est fixé conformément aux tarifs visés par Notre Ministre de la justice et annexés au présent arrêté.

Art. 2. Le prix de la journée d'entretien des indigents appartenant à des communes qui ne possèdent pas d'hôpital est fixé comme suit :

A. Pour les indigents des communes de 5,000 habitants et plus, à 1 fr. 67 c. ;

B. Pour les indigents des communes de moins de 5,000 habitants, à 1 fr. 22 c.

Art. 3. Il ne sera compté qu'une journée d'entretien pour le jour de l'entrée et celui de la sortie de chaque indigent ; cette journée sera celle de l'entrée.

Il ne sera également compté qu'une journée d'entretien pour l'accouchée et son nouveau-né.

Nr 40. — KONINKLIJK BESLUIT houdende vaststelling van den prijs bij dag onderhoud der niet krankzinnige behoeftigen opgenomen in de gods- en gasthuizen gedurende het jaar 1901.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de ontwerpen van tarieven ingediend door de bestendige deputatiën der provincieraden van het Rijk, tot vaststelling van den prijs per dag onderhoud van niet krankzinnige behoeftigen, gedurende het jaar 1901 in de gods- en gasthuizen opgenomen;

Gezien artikel 37 der wet van 27 November 1891, op den openbaren onderstand;

Op voorstel van Onzen Minister van Justitie,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De prijs per dag onderhoud voor de bedoelde behoeftigen, gedurende het jaar 1901, is vastgesteld overeenkomstig de tarieven voor gezien geteekend door Onzen Minister van Justitie en bij dit besluit gevoegd.

Art. 2. De prijs per dag onderhoud van behoeftigen behoorende tot gemeenten die geen gasthuis bezitten, is bepaald als volgt :

A. Voor behoeftigen behoorende tot gemeenten met 5,000 en meer inwoners, 1 fr. 67 c.;

B. Voor behoeftigen behoorende tot gemeenten met minder dan 5,000 inwoners, 1 fr. 22 c.

Art. 3. Er zal maar één dag onderhoud — de dag der intreding — berekend worden voor den dag van in- en dien van uittreding van elken behoeftige.

Ook zal maar één dag onderhoud berekend worden voor eene kraamvrouw en haar jonggeborene.

Notre Ministre de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Paris, le 22 avril 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Parijs, den 22ⁿ April 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

LIEUX DE SITUATION des ÉTABLISSEMENTS.	NATURE des ÉTABLISSEMENTS.	Prix fixé en 1900. — Fr. c.	Prix arrêté pour 1901. — Fr. c.

Province d'Anvers.

Anvers	Hôpital	2 66	2 66
Arendonck	Hôpital-hospice	1 44	1 42
Beersse	Id.	1 43	1 44
Beirendrecht	Id.	1 15	1 10
Berchem	Id.	1 52	1 56
Boom	Id.	1 61	1 63
Borgerhout	Hôpital	2 18	2 18
Brasschaet	Id.	1 10	1 04
Brecht	Hôpital-hospice	» 51	» 54
Edegem	Id.	1 16	1 12
Gheel	Hôpital	1 40	1 39
Grobbendonck	Hospice	» 71	» 71
	Hôpital	1 08	1 11
Hérenthals	Id.	1 63	1 65
Hoboken	Hôpital-hospice	1 20	1 20
Hoogstraeten	Hôpital	1 43	1 37
Itegem	Id.	1 21	1 29
Lierre	Id.	2 20	2 16
Linth	Hôpital-hospice	1 23	1 24
Malines	Hôpital	1 75	1 75
	Salle des accouchements	3 »	3 »
Meerhout	Hospice-hôpital	1 15	1 13
Merxem	Id.	1 82	1 73
Oorderen	Id.	» 80	» 80
Puers	Id.	» 92	» 93
Saint-Amand	Id.	1 17	1 17
Schooten	Id	» 88	» 88
Turnhout	Hôpital	1 80	1 78
Wuestwezel	Hôpital-hospice	1 23	1 24
Wyneghem	Id.	1 »	» 62

Province de Brabant.

Aerschot	Hôpital	1 50	1 50
Anderlecht	Id.	2 71	2 72
	Maternité	5 »	5 »
Assche	Hôpital	1 30	1 50

PLAATS waar DE GESTICHTEN gestaan zijn.	AARD der GESTICHTEN.	Prijs vastgesteld in 1900. — Fr. c.	Prijs vastgesteld voor 1901. — Fr. c.

Provincie Antwerpen.

Antwerpen	Gasthuis	2 66	2 66
Arendonk.	Godshuis-gasthuis . . .	1 44	1 42
Beerse	Id.	1 43	1 44
Beirendrecht	Id.	1 15	1 10
Berchem	Id.	1 52	1 56
Boom	Id.	1 61	1 63
Borgerhout	Gasthuis	2 18	2 18
Brasschaat	Id.	1 10	1 04
Brecht	Gasthuis-godshuis . . .	» 51	» 51
Edegem	Id.	1 16	1 12
Gheel	Gasthuis	1 40	1 39
Grobbendonk	Godshuis	» 71	» 71
	Gasthuis	1 08	1 11
Herenthals	Id.	1 65	1 65
Hoboken	Gasthuis-godshuis . . .	1 20	1 20
Hoogstraten.	Gasthuis	1 43	1 37
Itegem	Id.	1 21	1 29
Lier	Id.	2 20	2 16
Linth	Gasthuis-godshuis . . .	1 23	1 24
Mechelen	Gasthuis	1 75	1 75
	Zaal voor kraamvrouwen.	3 »	3 »
Meerhout	Godshuis-gasthuis . . .	1 15	1 13
Merxem	Id.	1 82	1 75
Oorderen	Id.	» 80	» 80
Puurs	Id.	» 92	» 93
Sint-Amands	Id.	1 17	1 17
Schooten	Id.	» 88	» 88
Turnhout.	Gasthuis	1 80	1 78
Wuustwezel.	Gasthuis-godshuis . . .	1 23	1 24
Wijnegem.	Id.	1 »	» 62

Provincie Brabant.

Aarschot	Gasthuis	1 50	1 50
Anderlecht.	Id.	2 71	2 72
	Zaal voor kr. amvrouwen	5 »	5 »
Assche	Gasthuis	1 50	1 50

LIEUX DE SITUATION des ÉTABLISSEMENTS.	NATURE des ÉTABLISSEMENTS.	Prix fixé en 1900. — Fr. c.	Prix arrêté pour 1901. — Fr. c.
Bruxelles	Enfants trouvés :		
	A. 1° Enfants non sevrés.	2 34	2 24
	2° Id. de 1 à 18 ans . .	1 39	1 35
	B. 1° Enfants non sevrés de 1 jour à 1 an. . .	» 76	» 76
	2° Id. au-dessus d'un an.	(1) » 73	» 73
	Hôpitaux et hospice de l'infirmerie	2 79	2 84
	Maternité.	5 17	5 12
Diest	Hôpital.	2 »	1 83
Etterbeek	Id.	2 10	2 10
	Hospice	» 80	» 80
Hal.	Hôpital.	1 45	1 46
Ixelles	Id.	2 25	1 86
Jodoigne.	Id.	2 20	2 13
Laeken	Id.	2 82	2 87
	Maternité.	5 07	5 07
Léau	Hôpital.	1 30	1 30
Londerzeel.	Hospice.	1 50	1 50
Louvain	Hôpital.	1 44	1 44
	Maternité.	4 80	4 95
Merchtem	Hospice-hôpital	1 50	1 50
Molenbeek-Saint-Jean . .	Hôpital.	1 88	1 90
	Maternité	5 »	5 »
	Hospice	» 80	» 82
Nivelles	Hôpital.	1 68	1 67
Opwyck	Hôpital et hospice . . .	1 34	1 30
Saint-Josse-ten-Noode . .	Hôpital civil.	2 52	2 52
	Maternité.	5 »	5 »
Schaerbeek.	Hôpital-lazaret.	2 52	2 52
	Maternité	5 »	5 »
Rebecq-Rognon.	Hôpital.	1 74	1 73
Tirlemont	Id.	1 70	1 70
Vilvorde.	Hôpital, hospice et maternité	1 91	1 87
Wavre	Hôpital.	1 53	1 54

(1) Non compris les frais d'instruction.

PLAATS waar DE GESTICHTEN gestaan zijn.	AARD der GESTICHTEN.	Prijs vastgesteld in 1900. — Fr. c.	Prijs vastgesteld voor 1901. — Fr. c.
	Gevonden kinderen :		
	A. 1° Ongespeende kinderen	2 34	2 24
	2° Kinderen van 1 tot 18 jaar oud	1 39	1 35
Brussel	*B.* 1° Ongespeende kinderen van 1 dag tot 1 jaar oud	» 76	» 76
	2° Id. boven het jaar.	(1) » 73	» 73
	Gasthuizen en godshuis van de infirmerie. . .	2 79	2 84
	Zaal voor kraamvrouwen	5 17	5 12
Diest	Gasthuis	2 »	1 83
Etterbeek	Id.	2 10	2 10
	Godshuis.	» 80	» 80
Halle	Gasthuis	1 45	1 46
Elsene	Id.	2 25	1 86
Geldenaken	Id.	2 20	2 13
Laken.	Id.	2 82	2 87
	Zaal voor kraamvrouwen	5 07	5 07
Zout-Leeuw	Gasthuis	1 30	1 30
Londerzeel.	Godshuis.	1 50	1 50
Leuven	Gasthuis	1 44	1 44
	Zaal voor kraamvrouwen	4 80	4 95
Merchtem	Gasthuis en godshuis . .	1 50	1 50
Sint-Jans-Molenbeek. . .	Gasthuis	1 88	1 90
	Zaal voor kraamvrouwen	5 »	5 »
	Godshuis.	» 80	» 82
Nijvel.	Gasthuis	1 68	1 67
Opwijk	Gasthuis en godshuis . .	1 34	1 30
Sint-Joost-ten-Oode . . .	Burgerlijk gasthuis .	2 52	2 52
	Zaal voor kraamvrouwen	5 »	5 »
Schaarbeek	Gasthuis-lazareth . . .	2 52	2 52
	Zaal voor kraamvrouwen	5 »	5 »
Rebecq-Rognon.	Gasthuis	1 74	1 75
Thienen.	Id	1 70	1 70
Vilvoorden.	Gasthuis,godshuis en zaal voor kraamvrouwen .	1 91	1 87
Waver	Gasthuis	1 53	1 54

(1) Onderrichtkosten niet inbegrepen

LIEUX DE SITUATION des ÉTABLISSEMENTS.	NATURE des ÉTABLISSEMENTS.	Prix fixé en 1900. — Fr. c.	Prix arrêté pour 1901. — Fr. c.

Province de Flandre occidentale.

Aertrycke	Hospice.	» 50	» 50
Alveringhem	Id.	» 85	» 85
Avelghem	Hôpital.	1 25	1 25
Belleghem	Hospice.	» 50	» 50
Bruges	Hôpital Saint-Jean . . .	1 67	1 67
	Maternité.	2 78	2 82
	Salles pour femmes syphilitiques	2 39	2 38
	Hospice des Sœurs de la Charité.	» 83	» 84
	Hospice des Frères de la Charité.	» 93	» 94
Clercken	Hospice	» 44	» 44
	Hôpital.	» 80	» 80
	Incurables	1 »	1 »
Comines.	Hôpital.	1 04	1 06
Cortemarcq	Hospice	» 85	» 85
Couckelaere	Id.	1 10	1 10
	Hôpital.	1 50	1 50
Courtrai.	Id.	2 49	2 47
	Maternité.	4 30	4 30
Damme	Hôpital.	1 37	1 38
Denterghem	Hospice.	» 85	» 85
	Hôpital.	1 25	1 25
Dixmude	Hôpital-hospice	2 22	2 15
Dottignies.	Hospice	» 85	» 85
	Hôpital.	1 25	1 25
Elverdinghe	Id.	1 15	1 02
Furnes	Hospice.	1 10	1 10
	Hôpital Saint-Jean . . .	1 50	1 50
	Maternité.	2 60	2 60
Gheluwe.	Hospice.	» 55	» 55
	Hôpital.	1 »	1 »
Ghistelles	Id.	1 75	1 75
Gits.	Hospice	» 85	» 85
	Hôpital.	1 25	1 25
Gulleghem	Id.	» 85	» 85
Harlebeke	Hôpital-hospice	» 58	1 50
Heule	Hospice.	» 50	» 50
	Hôpital.	1 »	1 »
	Orphelinat	» 20	» 20

PLAATS waar DE GESTICHTEN gestaan zijn.	AARD der GESTICHTEN.	Prijs vastgesteld in 1900. — Fr. c.	Prijs vastgesteld voor 1901. — Fr. c.

Provincie West-Vlaanderen.

Aartrijke	Godshuis	» 50	» 50
Alveringem	Id	» 85	» 85
Avelgem	Gasthuis	1 25	1 25
Bellegem	Godshuis	» 50	» 50
Brugge	Sint-Jans gasthuis	1 67	1 67
	Zaal voor kraamvrouwen	2 78	2 82
	Zalen voor vrouwen die aan syphilis lijden	2 39	2 38
	Godshuis van de Zusters van Liefde	» 83	» 84
	Godshuis van de Broeders van Liefde	» 93	» 94
Clerken	Godshuis	» 44	» 44
	Gasthuis	» 80	» 80
	Ongeneesbaren	1 »	1 »
Komen	Gasthuis	1 04	1 06
Cortemark	Godshuis	» 85	» 85
Coekelare	Id.	1 10	1 10
	Gasthuis	1 50	1 50
Kortrijk	Id.	2 49	2 47
	Zaal voor kraamvrouwen.	4 30	4 30
Damme	Gasthuis	1 37	1 36
Dentergem	Godshuis	» 85	» 85
	Gasthuis	1 25	1 25
Dixmuide	Gasthuis-godshuis	2 22	2 15
Dottignies	Godshuis	» 85	» 85
	Gasthuis	1 25	1 25
Elverdinge	Id.	1 15	1 02
Veurne	Godshuis	1 10	1 10
	Sint-Jans gasthuis	1 50	1 50
	Zaal voor kraamvrouwen	2 60	2 60
Geluwe	Godshuis	» 55	» 55
	Gasthuis	1 »	1 »
Gistel	Id.	1 75	1 75
Gits	Godshuis	» 85	» 85
	Gasthuis	1 25	1 25
Gullegem	Id.	» 85	» 85
Harelbeke	Gasthuis-godshuis	» 58	1 50
Heule	Godshuis	» 50	» 50
	Gasthuis	1 »	1 »
	Weeshuis	» 20	» 20

LIEUX DE SITUATION des ÉTABLISSEMENTS.	NATURE des ÉTABLISSEMENTS.	Prix fixé en 1900. — Fr. c.	Prix arrêté pour 1901. — Fr. c.
Hollebeke	Hospice	» 71	» 71
Hooghlede	Id.	» 83	» 73
	Hôpital.	1 25	1 10
Hoogstaede	Hospice.	1 25	1 25
Hulste.	Hôpital.	» 85	» 83
Ingelmunster.	Hospice.	1 10	1 10
	Orphelinat	» 30	» 30
Iseghem.	Hospice-hôpital	1 25	1 25
Langemarck	Hospice de vieillards	1 10	1 10
Ledeghem	Hospice.	» 40	» 40
	Hôpital.	1 »	1 »
Lendelede	Hospice.	» 75	» 75
Lichtervelde	Id.	1 10	1 10
	Hôpital.	1 50	1 50
Lophem	Hospice	» 35	» 35
	Hôpital.	1 »	1 »
Menin.	Id.	1 67	1 62
Merckem	Id.	» 55	» 55
Moorslede	Id.	1 10	1 10
Mouscron	Hospice.	1 10	1 10
	Hôpital.	1 50	1 50
Neuve-Eglise	Hospice	» 85	» 83
Nieuport.	Hôpital.	1 75	1 75
	Maternité.	3 12	3 12
Oostnieuwkerke.	Hospice.	» 85	» 85
Oostroosebeke	Id.	» 46	» 45
	Hôpital.	» 89	» 88
Ostende	Hôtel-Dieu	1 88	1 89
	Hôpital Saint-Jean	2 39	2 41
Passchendaele	Hospice.	» 85	» 50
Pitthem	Hôpital.	1 50	1 50
Ploegsteert.	Id.	1 25	1 25
Poperinghe.	Id.	1 80	1 79
Proven	Id.	1 »	1 »
Rolleghem-Capelle	Hospice.	» 85	» 65
Roulers	Id.	1 10	1 10
	Hôpital.	1 50	1 50
Ruddervoorde	Id.	1 25	1 25
Rumbeke	Hospice.	1 25	1 25
	Hôpital.	1 25	1 25
Saint-André	Id.	1 50	1 50
Staden	Hospice-hôpital	1 »	1 »
Sweveghem	Hôpital.	» 85	» 85

PLAATS waar DE GESTICHTEN gestaan zijn.	AARD der GESTICHTEN.	Prijs vastgesteld in 1900. — Fr. c.	Prijs vastgesteld voor 1901. — Fr. c.
Hollebeke	Godshuis	» 71	» 71
Hooglede	Id.	» 85	» 75
	Gasthuis	1 25	1 10
Hoogstade	Godshuis	1 25	1 25
Hulste	Gasthuis	» 85	» 85
Ingelmunster	Godshuis	1 10	1 10
	Weeshuis	» 30	» 30
Isegem	Godshuis-gasthuis	1 25	1 25
Langemark	Godshuis voor oudelieden.	1 10	1 10
Ledegem	Godshuis	» 40	» 40
	Gasthuis	1 »	1 »
Lendelede	Godshuis	» 75	» 75
Lichtervelde	Id.	1 10	1 10
	Gasthuis	1 50	1 50
Lophem	Godshuis	» 35	» 35
	Gasthuis	1 »	1 »
Meenen	Id.	1 67	1 62
Merkem	Id.	» 55	» 55
Moorslede	Id.	1 10	1 10
Moeskroen	Godshuis	1 10	1 10
	Gasthuis	1 50	1 50
Nieuwkerke	Godshuis	» 85	» 85
Nieuwpoort	Gasthuis	1 75	1 75
	Zaal voor kraamvrouwen	3 12	3 12
Oostnieuwkerke	Godshuis	» 85	» 85
Oostrozebeke	Id.	» 46	» 45
	Gasthuis	» 89	» 88
Oostende	Godshuis	1 88	1 89
	Sint-Jans gasthuis	2 39	2 41
Passchendale	Godshuis	» 85	» 50
Pitthem	Gasthuis	1 50	1 50
Ploegsteert	Id.	1 25	1 25
Poperingen	Id.	1 80	1 79
Proven	Id.	1 »	1 »
Rollegem-Capelle	Godshuis	» 85	» 65
Roeselare	Id.	1 10	1 10
	Gasthuis	1 50	1 50
Ruddervoorde	Id.	1 25	1 25
Rumbeke	Godshuis	1 25	1 25
	Gasthuis	1 25	1 25
Sint-Andries	Id.	1 50	1 50
Staden	Gasthuis-godshuis	1 »	1 »
Swevegem	Gasthuis	» 85	» 85

LIEUX DE SITUATION des ÉTABLISSEMENTS.	NATURE des ÉTABLISSEMENTS.	Prix fixé en 1900. — Fr. c.	Prix arrêté pour 1901. — Fr. c.
	Hospice.	1 10	1 10
Swevezeele.	Hôpital.	1 50	1 50
	Orphelinat	» 25	» 25
Thielt.	Hospice-Hôpital	» 63	» 63
Thourout	Hospice	1 10	1 10
	Hôpital.	1 50	1 50
Vichte.	Hospice.	» 80	» 80
Vlamertinghe.	Id.	» 64	» 64
Voormezele	Id.	» 85	» 85
Wacken.	Hospice.	» 85	» 85
Waereghem	Id.	» 71	» 79
Warneton	Id.	» 85	» 85
Watou	Id.	» 85	» 85
Wervicq.	Hôpital.	1 50	1 50
Westcapelle	Hospice.	» 50	» 50
Westroosebeke	Id.	» 85	» 85
	Hôpital.	1 25	1 25
Wevelghem	Hospice	» 57	» 59
Wyngene	Hospice-hôpital	» 75	» 75
Wytschaete	Hôpital.	» 96	» 94
Ypres.	Id.	2 05	2 08

Province de Flandre orientale.

Adegem	Hôpital.	1 10	1 10
Alost	Id.	1 46	1 46
Audenarde.	Id.	1 43	1 43
Basel	Id.	1 20	1 20
Belcele	Id.	1 10	1 10
Berlaere.	Id.	1 10	1 10
Beveren	Id.	1 40	1 40
Buggenhout	Id.	1 10	1 10
Calcken	Id.	1 »	1 »
Cruybeke	Id.	1 »	1 »
Deftinge.	Id.	1 »	1 »
Deynze	Id.	1 20	1 20
Evergem.	Id.	1 30	1 30
Exaerde.	Id.	1 10	1 10
Eyne	Id.	1 31	1 31
Ertvelde.	Id.	1 »	1 »
Gand	1° Hôpital de la Biloque.	1 56	1 55
	2° Hospice de la maternité.	2 21	2 21

PLAATS waar DE GESTICHTEN gestaan zijn.	AARD der GESTICHTEN.	Prijs vastgesteld in 1900. — Fr. c.	Prijs vastgesteld voor 1901. — Fr. c.
Swevezele	Godshuis	1 10	1 10
	Gasthuis	1 50	1 50
	Weeshuis	» 25	» 25
Thielt	Godshuis-gasthuis	» 63	» 63
Thorhout	Godshuis	1 10	1 10
	Gasthuis	1 50	1 50
Vichte	Godshuis	» 80	» 80
Vlamertinge	Id.	» 64	» 64
Voormezele	Id.	» 85	» 85
Wakken	Godshuis	» 85	» 85
Waregem	Id.	» 71	» 79
Waasten	Id.	» 85	» 85
Watou	Id.	» 85	» 85
Wervik	Gasthuis	1 50	1 50
Westcapelle	Godshuis	» 50	» 50
Westrozebeke	Id.	» 85	» 85
	Gasthuis	1 25	1 25
Wevelgem	Godshuis	» 57	» 59
Wijngene	Godshuis-gasthuis	» 75	» 75
Wijtschate	Gasthuis	» 96	» 94
Ieperen	Id.	2 05	2 08

Provincie Oost-Vlaanderen.

Adegem	Gasthuis	1 10	1 10
Aalst	Id.	1 46	1 46
Oudenaarde	Id.	1 43	1 43
Basel	Id.	1 20	1 20
Belcele	Id.	1 10	1 10
Berlare	Id.	1 10	1 10
Beveren	Id.	1 40	1 40
Buggenhout	Id.	1 10	1 10
Calken	Id.	1 »	1 »
Cruibeke	Id.	1 »	1 »
Deftinge	Id.	1 »	1 »
Deinze	Id.	1 20	1 20
Evergem	Id.	1 30	1 30
Exaarde	Id.	1 10	1 10
Eine	Id.	1 31	1 31
Ertvelde	Id.	1 »	1 »
Gent	1° Gasthuis der Bijloke.	1 56	1 55
	2° Godshuis voor kraamvrouwen	2 21	2 21

LIEUX DE SITUATION des ÉTABLISSEMENTS.	NATURE des ÉTABLISSEMENTS.	Prix fixé en 1900. — Fr. c.	Prix arrêté pour 1901. — Fr. c.
Grammont	Hôpital	1 30	1 30
Haesdonck	Hôpital	1 10	1 10
Hamme	Id.	1 25	1 25
Heusden	Id.	» 85	» 85
Laerne	Id.	1 10	1 10
Lebbeke	Id.	1 »	1 »
Lede	Id.	1 20	1 20
Ledeberg	Id.	(1) » 80 (2) 1 » (3) 1 30	» 80 1 » 1 30
Lokeren	Id.	1 25	1 25
Maldegem	Id.	1 11	1 11
Meerdonck	Id.	1 20	1 20
Mont-Saint-Amand	Id.	1 30	1 30
Nazareth	Id.	1 20	1 20
Nevele	Id.	1 10	1 10
Nieukerken	Id.	1 20	1 20
Ninove	Id.	1 25	1 25
Overmeire	Id.	1 10	1 10
Renaix	Id.	1 50	1 50
Rupelmonde	Id.	1 20	1 20
Saint-Gilles-Termonde	Id.	1 »	1 »
Saint-Gilles-Waes	Id.	1 25	1 25
Saint-Laurent	Id.	1 20	1 20
Saint-Nicolas	Id.	1 50	1 50
Schoonaerde	Id.	1 20	1 20
Sottegem	Id.	1 20	1 20
Sinay	Id.	1 20	1 20
Stekene	Id.	1 25	1 25
Tamise	Id.	1 30	1 30
Termonde	Id.	1 90	1 90
Waesmunster	Id.	1 20	1 20
Wetteren	Id.	1 25	1 25
Wichelen	Id.	1 20	1 20
Wondelghem	Id.	1 »	1 »
Zele	Id.	1 36	1 36

(1) Moins de 12 ans.

(2) 12 à 18 ans.

(3) Au-dessus de 18 ans.

PLAATS waar DE GESTICHTEN gestaan zijn.	AARD der GESTICHTEN.	Prijs vastgesteld in 1900. — Fr. c.	Prijs vastgesteld voor 1901. — Fr. c.
Geeraardsbergen	Gasthuis	1 30	1 30
Haasdonk	Gasthuis	1 10	1 10
Hamme	Id.	1 25	1 25
Heusden.	Id.	» 85	» 85
Laarne	Id.	1 10	1 10
Lebbeke.	Id	1 »	1 »
Lede	Id.	1 20	1 20
Ledeberg	Id.	(1) » 80 (2) 1 » (3) 1 30	» 80 1 » 1 30
Lokeren	Id.	1 25	1 25
Maldegem	Id.	1 11	1 11
Meerdonk	Id.	1 20	1 20
Sint-Amandsberg . . .	Id.	1 30	1 30
Nazareth.	Id.	1 20	1 20
Nevele.	Id.	1 10	1 10
Nieuwkerken	Id	1 20	1 20
Ninove	Id.	1 25	1 25
Overmeire	Id.	1 10	1 10
Ronse.	Id.	1 50	1 50
Rupelmonde	Id.	1 20	1 20
Sint-Gillis-Dendermonde .	Id.	1 »	1 »
Sint-Gillis Waas	Id.	1 25	1 25
Sint-Laureis	Id.	1 20	1 20
Sint-Nikolaas.	Id.	1 50	1 50
Schoonaarde	Id.	1 20	1 20
Sottegem	Id.	1 20	1 20
Sinai	Id.	1 20	1 20
Stekene	Id.	1 25	1 25
Temsche.	Id.	1 30	1 30
Dendermonde.	Id.	1 90	1 90
Waasmunster.	Id.	1 20	1 20
Wetteren	Id.	1 25	1 25
Wichelen	Id.	1 20	1 20
Wondelgem	Id.	1 »	1 »
Zele.	Id.	1 36	1 36

(1) Beneden 12 jaar.
(2) 12 tot 18 jaar.
(3) Ouder dan 18 jaar.

LIEUX DE SITUATION des ÉTABLISSEMENTS.	NATURE des ÉTABLISSEMENTS.	Prix fixé en 1900. — Fr. c.	Prix arrêté pour 1901. — Fr. c.

Province de Hainaut.

Acren (les Deux-)	Hôpital.	1 15	1 15
Antoing	Hospice.	1 04	1 05
Ath.	Hôpital.	2 19	2 10
Aulne-Gozée	Hospice.	1 20	1 20
Binche	Hôpital.	1 81	1 82
Blicquy	Hospice.	» 99	» 98
Braine-le-Comte	Hôpital.	1 42	1 40
Celles.	Hospice.	» 71	» 71
Charleroy	Hôpital	1 89	1 90
Châtelet.	Id.	1 85	1 85
Chièvres.	Id.	1 20	1 20
Chimay	Id.	1 41	1 38
Ecaussinnes-d'Enghien. .	Hospice.	1 25	1 22
Enghien.	Hôpital.	1 58	1 57
Fleurus	Id.	1 50	1 50
Flobecq.	Hospice.	1 10	1 22
Fontaine-l'Evêque	Id.	1 80	1 80
Frasnes.	Hôpital.	» 85	» 89
Gosselies.	Hospice.	» 90	» 90
Houdeng-Aimeries. . . .	Hospice.	1 64	1 65
Jumet.	Id.	» 90	» 90
La Louvière	Hôpital.	2 42	2 43
Lessines.	Id.	1 54	1 54
Leuze.	Hospice-hôpital	1 50	1 50
Marchienne-au-Pont. . .	Hôpital.	1 80	1 80
Monceau-sur-Sambre. . .	Id.	1 80	1 73
Mons	Hospice . . . . Maternité.	3 07	3 16
Péruwelz	Hospice-hôpital	2 05	1 97
Pottes.	Hospice.	» 75	» 75
Rœulx	Hôpital.	2 30	2 27
Saint-Ghislain	Id.	1 64	1 63
Soignies.	Id.	1 75	1 85
Templeuve.	Hospice.	» 70	» 75
Thuin.	Id.	» 91	» 86
Tournai.	Hôpital.	2 70	2 82
	Maternité.	4 40	4 51

Provincie Henegouw.

PLAATS waar DE GESTICHTEN gestaan zijn.	AARD der GESTICHTEN.	Prijs vastgesteld in 1900. — Fr. c.	Prijs vastgesteld voor 1901. — Fr. c.
Akkers (twee)	Gasthuis	1 15	1 15
Antoing	Godshuis	1 04	1 05
Ath	Gasthuis	2 19	2 10
Aulne-Gozée	Godshuis	1 20	1 20
Binche	Gasthuis	1 81	1 82
Blicquy	Godshuis	» 99	» 98
's Gravenbrakel	Gasthuis	1 42	1 40
Celles	Godshuis	» 71	» 71
Charleroy	Gasthuis	1 89	1 90
Châtelet	Id.	1 85	1 85
Chièvres	Id.	1 20	1 20
Chimay	Id.	1 41	1 38
Ecaussinnes-d'Enghien	Godshuis	1 23	1 22
Edingen	Gasthuis	1 58	1 57
Fleurus	Id.	1 50	1 50
Floesberg	Godshuis	1 10	1 22
Fontaine-l'Evêque	Id.	1 80	1 80
Frasnes	Gasthuis	» 85	» 89
Gosselies	Godshuis	» 90	» 90
Houdeng-Almeries	Godshuis	1 64	1 65
Jumet	Id.	» 90	» 90
La Louvière	Gasthuis	2 42	2 43
Lessen	Id.	1 54	1 54
Leuze	Godshuis-gasthuis	1 50	1 50
Marchienne-au-Pont	Gasthuis	1 80	1 80
Monceau-sur-Sambre	Id.	1 80	1 73
Bergen	Godshuis / Zaal voor kraamvrouwen	3 07	3 16
Péruwelz	Godshuis-gasthuis	2 05	1 97
Pottes	Godshuis	» 75	» 75
Rœulx	Gasthuis	2 30	2 27
Saint-Ghislain	Id.	1 64	1 63
Zinik	Id.	1 75	1 85
Templeuve	Godshuis	» 70	» 75
Thuin	Id.	» 91	» 86
Doornik	Gasthuis	2 70	2 82
	Zaal voor kraamvrouwen	4 40	4 51

LIEUX DE SITUATION des ÉTABLISSEMENTS.	NATURE des ÉTABLISSEMENTS.	Prix fixé en 1900. — Fr. c.	Prix arrêté pour 1901. — Fr. c.
Province de Liége.			
Dison	Hospice	1 47	1 46
	Hôpital	1 83	1 84
Ensival	Hospice	» 82	» 99
	Orphelinat	» 58	» 58
Herve	Hôpital	2 03	2 01
Hodimont	Hospice	1 60	1 65
	Hôpital	2 07	2 13
Huy	Frais généraux	1 07	1 07
	Hospice des incurables	1 07	1 08
	Hôpital	1 83	1 82
	Orphelins et orphelines	1 10	1 10
Liége	Hôpital des Anglais	2 65	2 69
	Hôpital de Bavière	2 74	2 76
	Maternité	2 47	2 49
	Hospice de la vieillesse	» 80	» 83
	Hospice des orphelins	1 96	2 01
	Hospice des orphelines	1 34	1 35
Spa	Hôpital	1 20	1 14
	Orphelinat	» 90	» 79
Stavelot	Hospice	» 75	» 73
	Hôpital	1 23	1 18
Verviers	Id.	1 91	1 93
	Hospice des vieillards	» 78	» 81
	Hospice des orphelins	1 38	1 39
	Hospice des orphelines	1 07	1 07
Province de Limbourg.			
Bilsen-la-Ville	Hospice	1 10	1 10
Hasselt	Hôpital	1 80	1 80
Looz-la-Ville	Id.	1 50	1 61
Maeseyck	Id.	1 32	1 35
Saint-Trond	Id.	1 50	1 50
Tongres	Hospice	1 15	1 15
	Hôpital	1 80	1 80

PLAATS waar DE GESTICHTEN gestaan zijn.	AARD der GESTICHTEN.	Prijs vastgesteld in 1900. — Fr. c.	Prijs vastgesteld voor 1901. — Fr. c.
Provincie Luik.			
Dison	Godshuis	1 47	1 46
	Gasthuis	1 83	1 84
Ensival	Godshuis	» 82	» 99
	Weeshuis	» 58	» 58
Herve	Gasthuis	2 03	2 01
Hodimont	Godshuis	1 60	1 65
	Gasthuis	2 07	2 13
Hoei	Algemeene kosten	1 07	1 07
	Godshuis voor ongeneesbaren	1 07	1 08
	Gasthuis	1 83	1 82
	Weesjongens en weesmeisjes	1 10	1 10
Luik	Gasthuis der Engelschen	2 65	2 69
	Gasthuis van Beieren	2 74	2 76
	Zaal voor kraamvrouwen	2 47	2 49
	Godshuis voor oude lieden	» 80	» 83
	Godshuis voor weesjongens	1 96	2 01
	Godshuis voor weesmeisjes	1 34	1 35
Spa	Gasthuis	1 20	1 14
	Weeshuis	» 90	» 79
Stavelot	Godshuis	» 75	» 73
	Gasthuis	1 23	1 18
Verviers	Id.	1 91	1 95
	Godshuis voor oude menschen	» 78	» 81
	Godshuis voor weesjongens	1 38	1 39
	Godshuis voor weesmeisjes	1 07	1 07
Provincie Limburg.			
Bilsen (Stad)	Godshuis	1 10	1 10
Hasselt	Gasthuis	1 80	1 80
Borgloon	Id.	1 50	1 61
Maaseik	Id.	1 32	1 35
Sint-Truiden	Id.	1 50	1 50
Tongeren	Godshuis	1 15	1 15
	Gasthuis	1 80	1 80

LIEUX DE SITUATION des ÉTABLISSEMENTS.	NATURE des ÉTABLISSEMENTS.	Prix fixé en 1900. — Fr. c.	Prix arrêté pour 1901. — Fr. c.
	Province de Luxembourg.		
Arlon	Hôpital	2 »	2 »
	Hospice	1 50	1 50
Bastogne	Hôpital	1 50	1 50
	Hospice	1 50	1 50
Bouillon	Hôpital	1 40	1 40
Laroche	Id.	1 50	1 50
Neufchâteau	Id.	1 50	1 50
Virton	Id.	1 50	1 50
	Province de Namur.		
Andenne	Hôpital	1 66	1 58
Dinant	Id.	2 30	2 45
Gembloux	Hospice	1 25	1 25
	Hôpital	2 50	2 50
Namur	Id.	1 89	1 88

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 22 avril 1901.

Le Ministre de la justice,
J. Van den Heuvel.

—

(Publié par le *Moniteur* du 2 mai 1901, n° 122.)

PLAATS waar DE GESTICHTEN gestaan zijn.	AARD der GESTICHTEN.	Prijs vastgesteld in 1900. — Fr. c.	Prijs vastgesteld voor 1901. — Fr. c.

Provincie Luxemburg.

Aarlen	Gasthuis	2 »	2 »
	Godshuis	1 50	1 50
Bastenaken	Gasthuis	1 50	1 50
	Godshuis	1 50	1 50
Bouillon	Gasthuis	1 40	1 40
Laroche	Id.	1 50	1 50
Neufchâteau	Id.	1 50	1 50
Virton	Id.	1 50	1 50

Provincie Namen.

Andenne	Gasthuis	1 66	1 58
Dinant	Id.	2 30	2 45
Gembloers	Godshuis	1 25	1 25
	Gasthuis	2 50	2 50
Namen	Id.	1 89	1 88

Gezien om gehecht te worden aan het koninklijk besluit van 22 April 1901.

De Minister van Justitie,
J. Van den Heuvel.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 2 Mei 1901, nr 122.)

N° 41. — ARRÊTÉ ROYAL concernant les certificats de milice.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 101 de la loi de milice ;
Vu l'article 3 de la loi du 27 décembre 1884;
Revu Notre arrêté du 10 janvier 1885 ;
Considérant que par arrêt du 22 octobre 1900, la cour de cassation a décidé qu'une copie d'un diplôme d'instituteur primaire certifiée conforme par un bourgmestre est de nulle valeur lorsqu'elle est produite en vue d'obtenir la dispense prévue par la loi du 27 décembre 1884 précitée;

Vu l'avis conforme du comité de législation, en date du 27 mars 1901 ;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'intérieur et de l'instruction publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Les mots « *une copie du diplôme* » figurant en marge des certificats de milice nos 22[4], 23[3] et 24[4], sont remplacés par ceux-ci : « Le diplôme ou une attestation signée par le secrétaire général du département de l'intérieur et de l'instruction publique constatant que le diplôme a été obtenu. »

Art. 2. Notre Ministre de l'intérieur et de l'instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre de l'intérieur
et de l'instruction publique,
J. DE TROOZ.

(Publié par le *Moniteur* du 2 mai 1901, n° 122.)

N^{r} 41. — **KONINKLIJK BESLUIT betreffende de militie-getuigschriften.**

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 101 van de wet op de militie;
Gezien artikel 3 van de wet van 27 December 1884;
Herzien Ons besluit van 10 Januari 1885;

Overwegende dat, bij arrest van 22 October 1900, het hof van cassatie beslist heeft dat een door een burgemeester eensluidend verklaard afschrift van een diploma van lager onderwijzer van geene waarde is, wanneer het overgelegd wordt ten einde de bij de voormelde wet van 27 December 1884 voorziene vrijstelling te bekomen;

Gezien het eensluidend advies van het comiteit voor wetgeving, in dato 27 Maart 1901;

Op voorstel van Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De woorden « *een afschrift van het diploma* » voorkomende op den rand van de militie getuigschriften n^{rs} 22^{4}, 23^{5} en 24^{4}, worden vervangen door deze : « Het diploma of een getuigschrift onderteekend door den algemeene secretaris van het ministerie van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs, vaststellende dat het diploma bekomen werd. »

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 29^{n} April 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :
De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs,
J. DE TROOZ.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 2 Mei 1901, n^{r} 122.)

N° 42. — ARRÊTÉ ROYAL portant réorganisation des gardes civiques non actives.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu les articles 133 et 140 de la loi du 9 septembre 1897;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'intérieur et de l'instruction publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Les corps de la garde civique non active, organisés en vertu de la loi des 8 mai 1848-13 juillet 1853, sont dissous.

Art. 2. Les gardes civiques non actives seront immédiatement réorganisées, par les soins de MM. les gouverneurs de province, d'après les bases suivantes :

UNITÉS.	EFFECTIF non compris les officiers.		CADRE.									
			OFFICIERS.				TROUPE.					
	Minimum.	Maximum.	Capitaine.	Lieutenant.	Sous-lieutenant.	Officier de santé.	Sergent-major.	Premier sergent.	Sergents fourriers.	Sergents.	Caporaux.	Tambours ou clairons.
Compagnie à 3 pelotons	101	150	1	1	2	1	1	1	1	6	12	3
Compagnie à 2 pelotons	51	100	1	1	1	1	1	»	1	4	8	2
Peloton	26	50	»	1	»	»	1	»	»	2	4	1
Section	* 20	25	»	»	1	»	1	»	»	1	2	1

* Dans les communes comptant moins de 1,000 habitants on cherchera à se rapprocher le plus possible de l'effectif indiqué pour la section.

Nr 42. — KONINKLIJK BESLUIT tot herinrichting der niet werkdadige burgerwachten.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de artikelen 133 en 140 der wet van 9 September 1897;

Op voordracht van Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De korpsen van de niet werkdadige burgerwacht, ingericht krachtens de wet van 8 Mei 1848-13 Juli 1853, worden ontbonden.

Art. 2. De niet werkdadige burgerwachten zullen onmiddellijk heringericht worden, door de zorgen der heeren provinciegouverneurs, naar de volgende grondslagen :

EENHEDEN.	GETAL MANSCHAPPEN buiten de officieren.		KADER.									
			OFFICIEREN.				TROEP.					
	Minimum.	Maximum.	Kapitein.	Luitenant.	Onderluitenant.	Gezondheidsofficier.	Sergeant-majoor.	Eerste sergeant.	Sergeant-fouriers.	Sergeanten.	Korporalen.	Tamboers hoornblazers.
Compagnie van 3 pelotons.	101	150	1	1	2	1	1	1	1	6	12	3
Compagnie van 2 pelotons.	51	100	1	1	1	1	1	»	1	4	8	2
Peloton	26	50	»	1	»	»	1	»	»	2	4	1
Afdeeling	* 20	25	»	»	1	»	1	»	»	1	2	1

*** In de gemeenten van minder dan 1,000 inwoners zal men zooveel mogelijk het voor de afdeeling aangeduide getal manschappen trachten nabij te komen.**

Art. 3. Avant d'entrer en fonctions, les officiers élus au sein des gardes civiques non actives prêtent le serment constitutionnel, entre les mains du bourgmestre.

Art. 4. Notre Ministre de l'intérieur et de l'instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 avril 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'intérieur
et de l'instruction publique,

J. de Trooz.

—

(Publié par le *Moniteur* du 4 mai 1901, n° 124.)

Art. 3. Alvorens in bediening te treden, leggen de officieren in de niet werkdadige burgerwachten verkozen, den grondwettelijken eed af, in handen van den burgemeester.

Art. 4. Onze Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 24n April 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

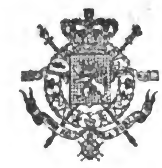
De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs,

J. DE TROOZ.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 4 Mei 1901, nr 124.)

RECUEIL
DES LOIS
ET
ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING
DER WETTEN
EN
KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 43. — RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE, dans les ports de Belgique et des Pays-Bas, des certificats de jaugeage délivrés dans les deux pays.

En vertu de l'article 4 de la loi du 20 juin 1883, les navires de mer qui ont été mesurés dans les Pays-Bas depuis le 20 octobre 1899, conformément à l'arrêté de Sa Majesté Néerlandaise du 18 septembre précédent, sont dispensés d'un nouveau jaugeage en Belgique dans les conditions suivantes :

1° Pour les navires à voiles, la capacité nette en tonneaux de mer indiquée dans les certificats de jaugeage néerlandais est considérée comme l'équivalent du tonnage légal belge;

2° Il en est de même en ce qui concerne le tonnage *brut* des navires à vapeur. Le tonnage *net* de ces navires est déterminé en opérant, sans

Nr 43. — WEDERZIJDSCHE ERKENNING, in de havens van België en van Nederland, van de in beide landen afgegeven meetbrieven.

Krachtens artikel 4 van de wet van 20 Juni 1883, zijn de zeeschepen die sedert 20 October 1899 in Nederland werden gemeten, overeenkomstig het besluit van Hare Nederlandsche Majesteit van 18 September 1899, onder navermelde voorwaarden vrijgesteld van eene nieuwe meting in België :

1° Voor zeilschepen wordt de in Nederlandsche meetbrieven opgegeven netto-inhoud scheepstonnen beschouwd als gelijkwaardig met de wettelijke Belgische tonnenmaat;

2° Hetzelfde geldt wat de *bruto*-tonnenmaat van de stoomschepen betreft. Ter bepaling van de *netto*-tonnenmaat dier schepen wordt, zonder nieuwe

nouveau mesurage, les déductions prévues d'une manière identique par les règlements de jaugeage des deux pays; quant à la capacité des espaces occupés par les machines, les chaudières et les soutes à charbon, les déductions sont calculées d'après les prescriptions des articles 22 à 25 du règlement de jaugeage belge. Les espaces préindiqués ne seront mesurés que pour autant que leur capacité ne puisse être déterminée à l'aide des indications portées dans les certificats de jaugeage dont sont munis les navires néerlandais.

Par mesure de réciprocité, un arrêté de S. M. la Reine des Pays-Bas affranchit de tout nouveau mesurage obligatoire dans les ports des Pays-Bas et de leurs colonies, les navires belges qui ont été jaugés en Belgique conformément à l'arrêté royal du 2 décembre 1897 (*Moniteur* n° 356). Les certificats de jaugeage délivrés en Belgique depuis le 1er janvier 1898 seront, à partir du 1er février 1901, admis comme valables dans les Pays-Bas et dans leurs colonies pour les navires à vapeur comme pour les navires à voiles. Pour éviter les calculs relatifs aux déductions consenties par les articles 18 et 19 du règlement néerlandais pour les machines, les chaudières et les soutes à charbon des bâtiments à vapeur, le tonnage net des navires belges, établi d'après les règles anglaises et figurant sur les certificats spéciaux de jauge délivrés par application de l'article 41 du règlement belge, sera admis dans les ports des Pays-Bas et de leurs colonies au même titre que le tonnage net des navires anglais. Il est entendu, au surplus, que dans le cas où il serait absolument nécessaire de remesurer partiellement les locaux occupés par les appareils moteurs, les soutes à charbon ou d'autres locaux, les frais seront calculés d'après les règlements en vigueur dans les pays respectifs, mais seulement en raison des espaces qui auront été réellement jaugés.

Certifié par le Secrétaire Général
du Ministère des Affaires étrangères,

Bon Lambermont.

(Publié par le *Moniteur* du 8 mai 1901, n° 128.)

meting, de aftrek gedaan die op gelijke wijze voorzien is in de meetreglementen van beide landen; aangaande de ruimten ingenomen door machines, ketels en kolenhokken, wordt de aftrek berekend naar de voorschriften van artikels 22 tot 25 van het Belgisch meetreglement. Voormelde ruimten worden enkel dán gemeten wanneer hun inhoud niet kan bepaald worden door de opgaven van de meetbrieven der Nederlandsche schepen.

Te wederkeerigen titel zijn de Belgische schepen, die overeenkomstig het Koninklijk besluit van 2 December 1897 (*Moniteur* nr 356) in België gemeten werden, bij een besluit van H. M. de Koningin der Nederlanden ontslagen van alle verplichte nieuwe meting in de havens van Nederland en zijne koloniën. Zoo voor de stoom- als voor de zeilschepen worden de sedert 1 Januari 1898 in België afgegeven meetbrieven, van en met 1 Februari 1901 als geldig aangenomen in Nederland en zijne koloniën. Ter vermijding van de berekening van den aftrek, bij artikels 18 en 19 van het Nederlandsch reglement toegestaan voor de machines, ketels en kolenhokken der stoomschepen, wordt de netto-tonnenmaat der Belgische schepen, bepaald volgens de Engelsche voorschriften en voorkomende op de bij toepassing van artikel 41 van het Belgisch reglement afgegeven bijzondere meetbrieven, in de havens van Nederland en zijne koloniën aangenomen tenzelfden titel als de netto-tonnenmaat der Engelsche schepen. Het is bovendien wel verstaan dat, mocht het volstrekt noodig zijn de door motor-toestellen, kolenhokken of andere lokalen ingenomen ruimten gedeeltelijk te hermeten, de kosten zullen berekend worden naar de reglementen van kracht in de respectieve landen, doch enkel naar de werkelijk uitge meten ruimten.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,
Bon LAMBERMONT.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 8 Mei 1901, nr 128.)

N° 44. — ARRÊTÉ ROYAL fixant le prix d'entretien, pendant l'année 1901, à l'hospice du Sacré-Cœur à Ypres.

LÉOPOLD II, Roi des Belges.

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 28 décembre 1873-25 janvier 1874, sur le régime des aliénés et l'article 83 du règlement général et organique approuvé par arrêté royal du 1er juin 1874;

Vu la proposition de la députation permanente de la Flandre occidentale, pour la fixation du prix de la journée d'entretien, pendant l'année 1901, à l'hospice du Sacré-Cœur à Ypres;

Sur la proposition de Notre Ministre de la justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Le prix de la journée d'entretien des aliénés qui seront placés pendant l'année 1901, à l'hospice du Sacré-Cœur à Ypres, est fixé à 1 fr. 15 c.

Art. 2. Il ne sera compté qu'une journée d'entretien pour le jour de l'entrée et celui de la sortie de chaque aliéné. Cette journée sera celle de l'entrée.

Notre Ministre de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 avril 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

(Publié par le *Moniteur* du 8 mai 1901, n° 128.)

Nr 44. — KONINKLIJK BESLUIT tot vaststelling, voor het jaar 1901, van den prijs bij dag onderhoud in het godshuis van het H. Hart te Ieperen.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 28 December 1873-25 Januari 1874, op de behandeling der krankzinnigen en artikel 83 van het algemeen inrichtingsreglement, bij koninklijk besluit van 1 Juni 1874 goedgekeurd;

Gezien het voorstel van de bestendige deputatie van den provincieraad van West-Vlaanderen, tot vaststelling, voor het jaar 1901, van den prijs bij dag onderhoud in het godshuis van het H. Hart te Ieperen;

Op voorstel van Onzen Minister van Justitie,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De prijs bij dag onderhoud voor de in het jaar 1901, in het godshuis van het H. Hart te Ieperen geplaatste krankzinnigen, is op 1 fr. 15 c. vastgesteld.

Art. 2. Er zal maar één dag onderhoud — de dag der intreding — berekend worden voor den dag van in- en dien van uittreding van elken behoeftige.

Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n April 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :
De Minister van Justitie,
J. Van den Heuvel.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 8 Mei 1901, nr 128.)

N° 45. — ARRÊTÉ ROYAL déterminant les modèles des lettres de mer.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 20 janvier 1873 sur les lettres de mer, et notamment les articles 3, 4 et 8;

Revu l'article 2 de l'arrêté royal du 21 janvier 1873;

Sur la proposition de Notre Ministre des finances et des travaux publics,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Les lettres de mer provisoires délivrées par les consuls belges à l'étranger, en vertu de l'article 8 de la loi du 20 janvier 1873, seront conformes aux modèles litt. *A* et *B* ci-annexés.

Art. 2. Le modèle de lettre de mer provisoire, litt. *C*, prescrit par l'article 2 de l'arrêté royal du 21 janvier 1873, annexe II, est supprimé.

Notre Ministre des finances et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 mai 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. DE SMET DE NAEYER.

MODÈLE *A*.

Lettre de mer provisoire

Pour permettre à un navire ou steamer, acheté ou construit à l'étranger et réunissant les conditions exigées par l'article 2 de la loi du 20 janvier 1873, de se rendre — directement ou avec escale — dans un port

Nr 45. — KONINKLIJK BESLUIT tot vaststelling van de modellen voor zeebrieven.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 20 Januari 1873 op de zeebrieven, en inzonder de artikels 3, 4 en 8;

Herzien artikel 2 van het koninklijk besluit van 21 Januari 1873;

Op voorstel van Onzen Minister van Financiën en Openbare Werken,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De door de Belgische consuls in den vreemde krachtens artikel 8 der wet van 20 Januari 1873 afgegeven voorloopige zeebrieven, moeten overeenkomen met de hierbijgevoegde modellen *A* en *B*.

Art. 2. Het model van voorloopigen zeebrief, litt. *C*, voorschreven bij artikel 2 van het koninklijk besluit van 21 Januari 1873, bijlage II, is afgeschaft.

Onze Minister van Financiën en Openbare Werken wordt belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 4n Mei 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. de Smet de Naeyer.

Model A.

Voorloopige zeebrief

Om aan een schip of steamer, in den vreemde aangekocht of gebouwd en de bij artikel 2 der wet van 20 Januari 1873 vereischte voorwaarden vereenigende, toe te laten zich — rechtstreeks of met oponthoud —

Modèle B.

Lettre de mer provisoire

Pour permettre à un navire ou steamer, acheté ou construit à l'étranger et réunissant les conditions exigées par l'article 2 de la loi du 20 janvier 1873, de desservir pendant un an, sous pavillon belge, une entreprise de transports organisée en vue de se livrer au cabotage ou à un trafic local, en dehors de l'Europe. (Art. 8 de la loi.)

N°...   Port de (1)...

Au nom de Sa Majesté le Roi des Belges,

Le soussigné, consul de Belgique à..., déclare :

Que les justifications nécessaires lui ont été fournies pour constater que le (*navires à voiles, bateau à vapeur à aubes, à hélice ou mixte*) nommé... ayant... ponts, portant... mâts, jaugeant... tonneaux, capitaine..., se trouvant actuellement au port de..., a été acheté par... — *ou* a été construit pour le compte de... — à..., et qu'il est propriété belge;

Que la présente lettre de mer provisoire est délivrée pour permettre audit (navire ou steamer) de se livrer pendant un an, sous pavillon belge, au cabotage entre les ports de... ou à des opérations de commerce au port de...

En conséquence tous Souverains, Etats amis, etc. (comme au modèle litt. *A*).

Fait à..., le...

Délivré au nom du Roi :
Pour le Ministre des finances et des travaux publics :
Le consul de Belgique à ..

Signature du capitaine,

.....

Apposée en présence du consul soussigné.
(Signature du consul.)

—

(Publié par le *Moniteur* du 9 mai 1901, n° 129.)

(1) Indiquer le port d'attache renseigné dans la déclaration écrite exigée par les articles 3 et 4 de la loi du 20 janvier 1873.

Model *B*.

Voorloopige zeebrief

Om aan een schip of steamer, in den vreemde aangekocht of gebouwd en de bij artikel 2 der wet van 20 Januari 1873 vereischte voorwaarden vereenigende, toe te laten gedurende één jaar, onder Belgische vlag, gebruikt te worden tot eene onderneming van vervoer ingericht met het doel zich, buiten Europa, aan kustvaart of aan plaatselijke handelsverrichtingen over te geven (art. 8 der wet).

Nr ..... Haven (1) .....

In naam van Zijne Majesteit den Koning der Belgen,

De ondergeteekende, consul van België te ..., verklaart :

Dat de noodige bewijsstukken hem zijn voorgelegd geworden om vast te stellen dat het (*zeilschip*, *stoomschip met raders*, *schroef of gemengd*) genaamd ..., hebbende ... dekken ..., dragende ... masten, metende ... tonnen, kapitein ..., zich thans bevindende in de haven ..., aangekocht werd door ... — *of* gebouwd werd voor rekening van ... — te ..., en dat het Belgische eigendom is;

Dat die voorloopige zeebrief is afgegeven om aan gezegd (schip of steamer) toe te laten zich gedurende één jaar, onder Belgische vlag, over te geven aan kustvaart tusschen de havens ... of aan handelsverrichtingen in de haven ...

Dienvolgens zijn alle Vorsten, bevriende Staten, enz. (zooals in model litt. *A*).

Gedaan, te ..., den ...

Afgeleverd in naam des Konings :
Voor den Minister van Financiën en Openbare Werken :
De consul van België te ...

Handteeken van den kapitein,

.....

Opgezet in bijwezen van den ondergeteekenden consul.
(Handteeken van den consul.)

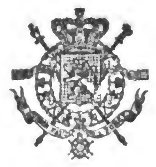
—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 9 Mei 1901, nr 129.)

---

(1) Aanduiden de haven waartoe het schip behoort en vermeld is in de schriftelijke aangifte vereischt door artikels 3 en 4 der wet van 20 Januari 1873.

RECUEIL
DES LOIS
ET
ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING
DER WETTEN
EN
KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 46. — LOI concernant les unions du crédit (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1er. Les sociétés ayant pour objet principal de procurer des capitaux à leurs membres au moyen de l'escompte peuvent se constituer conformément à la présente loi.

(1) *Voir* la note à la page suivante.

Nr 46. — WET betreffende de kredietvereenigingen (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Art. 1. De vennootschappen, die tot hoofddoel hebben aan hare leden kapitalen te verschaffen door middel van het disconto, kunnen overeenkomstig deze wet worden opgericht.

(1) *Zie* de nota op de volgende bladzijde.

L'emploi d'une dénomination particulière dont les mots « Union du crédit » feraient partie est exclusivement réservé aux sociétés qui font usage de la faculté accordée par l'alinéa précédent.

Art. 2. Les Unions du crédit sont soumises aux dispositions qui régissent les sociétés commerciales prévues par la section VI du titre IX, livre 1er, du Code de commerce.

Toutefois les articles 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99 § 2, 102 et 103 ne leur sont pas applicables.

Art. 3. Toute Union du crédit doit tenir un registre contenant, à sa première page, l'acte constitutif de la société et indiquant à la suite de cet acte : 1° les noms, professions et demeures des sociétaires; 2° la date de leur admission, de leur démission ou de leur exclusion.

Elle est tenue de mettre en liasse tous les contrats de la société avec ses membres, ainsi que les lettres de démission et les procès-verbaux d'exclusion dressés conformément à l'article 4.

Elle doit tenir un livre où est inscrit le compte de chaque associé.

Les livres mentionnés aux §§ 1 et 3 du présent article seront cotés, parafés et visés, soit par un des juges du tribunal de commerce, soit par le bourgmestre de la commune et sans frais.

Le parafe pourra être remplacé par le sceau du tribunal ou de l'administration communale.

Art. 4. La démission doit être notifiée par écrit.

Il en est fait mention sur le titre de l'associé.

---

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi. Séance du 2 avril 1901, n° 150. — Rapport. Séance du 30 avril 1901, n° 155. — Amendement. Séance du 8 mai 1901, n° 164.

Annales parlementaires. — Discussion et premier vote. Séance du 9 mai 1901. — Second vote et adoption du projet. Séance du 10 mai 1901.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Texte du projet adopté par la Chambre, n° 37. — Rapport. Séance du 14 mai 1901, n° 38.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 15 mai 1901.

Het aannemen eener bijzondere benaming, waarvan het woord « Kredietvereeniging » zou deel uitmaken, wordt uitsluitend voorbehouden aan de vennootschappen die gebruik maken van het recht, door de voorgaande alinea verleend.

Art. **2**. De Kredietvereenigingen zijn onderworpen aan de bepalingen die van kracht zijn voor de vennootschappen van koophandel bedoeld in sectie VI van titel IX, 1e boek van het Wetboek van koophandel.

Nochtans zijn de artikelen 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99 § 2, 102 en 103 op haar niet van toepassing.

Art. **3**. Elke kredietvereeniging moet een register houden, bevattende, op de eerste bladzijde, de akte tot oprichting der vennootschap en opgevende, achter deze akte : 1° de namen, beroepen en woonplaatsen der vennooten; 2° de dagteekening van hunne aanneming, van hunne uittreding of van hunne uitsluiting.

Zij is verplicht tot eene lias te maken al de kontrakten tusschen de vennootschap en hare leden, alsmede de brieven tot ontslagneming en de overeenkomstig artikel 4 opgemaakte processen-verbaal van uitsluiting.

Zij moet een boek houden waarin de rekening van ieder vennoot geschreven is.

De bij §§ 1 en 3 van dit artikel bedoelde boeken zullen kosteloos genummerd, gekortteekend en geviseerd worden door eenen der rechters in de rechtbank van koophandel of door den burgemeester der gemeente.

Het kortteeken mag door het zegel van de rechtbank of van het gemeentebestuur vervangen worden.

Art. **4**. De ontslagneming moet schriftelijk geschieden.

Zij wordt op den titel van den vennoot vermeld.

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Bescheiden. — Memorie van toelichting en tekst van het ontwerp. Zitting van 2 April 1901, nr 130. — Verslag. Zitting van 30 April 1901, nr 155. — Wijziging. Zitting van 8 Mei 1901, nr 164.

Handelingen. — Bespreking en eerste stemming. Zitting van 9 Mei 1901. — Tweede stemming en aanneming van het ontwerp. Zitting van 10 Mei 1901.

Senaat.

Bescheiden. — Tekst van het door de Kamer aangenomen ontwerp, nr 37. — Verslag. Zitting van 14 Mei 1901, nr 38.

Handelingen. — Bespreking en aanneming. Zitting van 15 Mei 1901.

Cette mention est datée et signée par celui qui a la gestion et la signature sociale.

Art. **5**. L'exclusion de la société résulte d'un procès-verbal dressé et signé comme il est dit au § 3 de l'article 4.

Ce procès-verbal relate les faits établissant que l'exclusion a été prononcée conformément aux statuts; copie conforme en est adressée au sociétaire exclu, dans les deux jours, par lettre recommandée.

Art. **6**. L'associé démissionnaire ou exclu ne peut provoquer la liquidation de la société.

Sauf disposition contraire dans les statuts, il a droit à recevoir sa part telle qu'elle résultera du bilan de l'année sociale pendant laquelle la démission a été donnée ou l'exclusion prononcée.

Art. **7**. En cas de décès, de faillite, de déconfiture ou d'interdiction d'un associé, ses héritiers, créanciers ou représentants ne peuvent provoquer la liquidation de la société.

Sauf disposition contraire dans les statuts, ils recouvrent sa part de la manière déterminée par l'article 6.

Art. **8**. Tout sociétaire démissionnaire ou exclu reste personnellement tenu dans les limites où il s'est engagé et pendant cinq ans, à partir de sa démission ou de son exclusion, sauf le cas de prescription plus courte établie par la loi, de tous les engagements contractés par la société durant la période prévue par le second alinéa de l'article 6.

Dans tous les cas, il reste tenu des engagements contractés par la société jusqu'à la fin du trimestre qui suit celui de sa démission ou de son exclusion.

Art. **9**. Dans tous les actes, annonces, publications et autres pièces émanées des Unions du crédit, on doit trouver la dénomination sociale précédée ou suivie immédiatement de ces mots, écrits lisiblement et en toutes lettres : Union du crédit.

Cette mention n'est pas requise lorsque les mots « Union du crédit » font partie de la dénomination sociale.

Art. **10**. Toute personne qui interviendra pour une union du crédit dans un acte où la prescription de l'article 9 ne sera pas remplie pourra, suivant les circonstances, être déclarée personnellement responsable des engagements qui y sont pris par la société.

Deze vermelding wordt gedagteekend en onderteekend door hem die het beheer en het handteeken voor de vennootschap voert.

Art. **5**. De uitsluiting uit de vennootschap blijkt uit een proces-verbaal, opgemaakt en onderteekend zooals in § 3 van artikel 4 is bepaald.

Dat proces-verbaal vermeldt de feiten vaststellende dat de uitsluiting overeenkomstig de statuten werd uitgesproken; binnen twee dagen wordt een echt verklaard afschrift ervan, bij aangeteekenden brief, aan den uitgesloten vennoot overgemaakt.

Art. **6**. De vennoot, die zijn ontslag genomen heeft of die uitgesloten is, kan de afrekening der vennootschap niet vorderen.

Tenzij de statuten er anders over beschikken, is hij gerechtigd zijn aandeel te ontvangen, zooals het blijkt uit de balans van het vereenigingsjaar waarin de uittreding of de uitsluiting plaats greep.

Art. **7**. In geval van overlijden, faillissement, ondergang of onder-curateele-stelling van eenen vennoot, mogen zijne erfgenamen, schuldeischers of vertegenwoordigers de afrekening der vennootschap niet vorderen.

Tenzij de statuten er anders over beschikken, ontvangen zij zijn aandeel op de bij artikel 6 bepaalde wijze.

Art. **8**. De vennoot, die zijn ontslag neemt of uitgesloten wordt, blijft, binnen de grenzen zijner verbintenis en gedurende vijf jaar te rekenen van zijn ontslag of van zijne uitsluiting, behalve wanneer eene kortere verjaring door de wet is gesteld, persoonlijk aansprakelijk voor al de verbintenissen door de vennootschap aangegaan gedurende het tijdsbestek voorzien bij de tweede alinea van artikel 6.

In alle gevallen, blijft hij aansprakelijk voor de verbintenissen door de vennootschap aangegaan tot afloop van het kwart al volgende op dat waarin zijn ontslag genomen of zijne uitsluiting uitgesproken werd.

Art. **9**. In al de akten, aankondigingen, bekendmakingen en andere stukken, uitgaande van Kredietvereenigingen, moet staan, onmiddellijk vóór of na de maatschappelijke benaming, leesbaar en voluit geschreven: « Kredietvereeniging. »

Dat wordt niet vereischt wanneer het woord « Kredietvereeniging » van de maatschappelijke benaming deel uitmaakt.

Art. **10**. Hij die, voor eene kredietvereeniging, deelneemt aan eene akte waarin niet werd voldaan aan de vereischten van artikel 9, kan, volgens de omstandigheden, persoonlijk aansprakelijk verklaard worden voor de daarin door de vennootschap aangegane verbintenissen.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

Art. 11. Les sociétés existantes dont la dénomination comprend les mots « Union du crédit » ne pourront être continuées, sous cette dénomination, au delà du terme fixé pour leur durée qu'en supprimant toutes clauses des statuts qui seraient contraires à la présente loi et en se soumettant à toutes ses dispositions.

Toutefois, celles de ces sociétés dont le terme statutaire expire avant le 1er janvier 1902 sont autorisées à prolonger leur durée jusqu'à cette date sans modifier leur forme ni leur dénomination actuelles.

Art. 12. Les sociétés existantes, quelle que soit leur dénomination, qui poursuivent l'objet défini par l'article 1er, conservent leur individualité juridique lorsqu'elles font usage, avant le terme fixé pour leur durée, de la faculté accordée par le premier alinéa de cet article.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 16 mai 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la justice,

J. Van den Heuvel.

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. Van den Heuvel.

—

(Publié par le *Moniteur* du 17-18 mai 1901, n° 137-138.)

OVERGANGSBEPALINGEN.

Art. 11. De bestaande kredietvereenigingen, waarvan de benaming 't woord « Kredietvereeniging » behelst, mogen, na het verstrijken van den voor haren duur gestelden termijn, onder die benaming slechts dan worden voortgezet wanneer zij uit hare statuten doen verdwijnen elke bepaling strijdig met deze wet en zich gedragen aan al hare voorschriften.

Echter worden degene van die kredietvereenigingen, welker bestaan volgens de statuten vóór 1 Januari 1902 ophoudt, gemachtigd den duur daarvan tot dezen datum te verlengen zonder haren huidigen vorm of hare huidige benaming te wijzigen.

Art. 12. Welke ook hare benaming zij, blijven de bestaande vereenigingen, die het in artikel 1 omschreven doel beoogen, in het bezit van hare rechtspersoonlijkheid zoo zij, vóór het eindigen van den voor haren duur gestelden termijn, gebruik maken van het recht door de eerste alinea van bedoeld artikel verleend.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 16n Mei 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Justitie,

J. Van den Heuvel.

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. Van den Heuvel.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 17-18 Mei 1901, nr 137-138.)

N° 47. — CONVENTION conclue à La Haye le 23 mars 1901, entre la Belgique et les Pays-Bas, en vue de rendre applicables sur l'Escaut et à ses embouchures les signaux d'appel de pilote prévus dans le nouveau Code international des signaux.

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, ayant pris connaissance des dispositions formulées le 25 Octobre 1900 par les commissaires permanents belges et néerlandais pour la surveillance commune des services de pilotage dans l'Escaut, afin de modifier le système de signaux d'appel de pilote établi par le § 1 de l'article 16 du Règlement international du 20 Mai 1843, tel que ce paragraphe a été modifié par la Convention conclue le 17 juillet 1876, ont résolu d'approuver ces dispositions et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le Comte Degrelle Rogier, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Monsieur Guillaume-Henri de Beaufort, Son Ministre des Affaires Etrangères, et le Jonkheer Jacques-Alexandre Röell, Son Ministre de la Marine,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1er. Les dispositions signées à Flessingue le 25 Octobre 1900, en langues française et néerlandaise, par les commissaires permanents belges et néerlandais pour la surveillance commune des services de pilotage dans l'Escaut, ci-annexées en copie, sont approuvées; la teneur respective de ces dispositions est considérée comme insérée dans la présente Convention et sera comprise dans la ratification de cette dernière.

Art. 2. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à La Haye aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susdits l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à La Haye en double original, le 23 mars 1901.

(*L. S.*) Cte DEGRELLE ROGIER.

(*L. S.*) W.-H. DE BEAUFORT.
(*L. S.*) RÖELL.

N° 47. — OVEREENKOMST, den 23n Maart 1901, te 's Gravenhage, gesloten tusschen België en Nederland, om het loodssein, bepaald bij het nieuw Algemeen Seinboek ten dienste van alle Natiën, op de Schelde en op de Scheldemonden van toepassing te stellen.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, hebbende kennis genomen van de bepalingen, den 25n October 1900, door de Belgische en de Nederlandsche vaste commissarissen voor het gemeenschappelijk toezicht op het loodswezen op de Schelde getroffen, tot wijziging van het stelsel van loodsseinen, vastgesteld bij § 1 van artikel 16 van het Internationale Reglement van 20 Mei 1843, zooals die zinsnede is gewijzigd bij de Overeenkomst, gesloten den 17n Juli 1876, hebben besloten die bepalingen goed te keuren, en tot Hunne Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Graaf Degrelle Rogier, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Den heer Willem-Hendrik de Beaufort, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandsche Zaken, en Jonkheer Jakob-Alexander Röell, Hoogstderzelver Minister van Marine,

dewelke, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld, die in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, zijn overeengekomen omtrent de volgende artikelen :

Art. 1. De op 25 October 1900, te Vlissingen, in de Fransche en de Nederlandsche taal, door de Belgische en de Nederlandsche vaste commissarissen voor het toezicht op het loodswezen op de Schelde, onderteekende bepalingen, waarvan een afschrift hierbij, zijn goedgekeurd; de wederzijdsche inhoud van die bepalingen wordt beschouwd als opgenomen in deze Overeenkomst en zal worden begrepen in de daarover uit te brengen bekrachtiging.

Art. 2. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging ervan zullen zoo spoedig mogelijk te 's Gravenhage worden uitgewisseld.

Ten blijke waarvan voornoemde Gevolmachtigden ze hebben onderteekend en er hun zegel op hebben afgedrukt.

Gedaan in dubbel, te 's Gravenhage, den 23n Maart 1901.

(*L. S.*) Cte DEGRELLE ROGIER.

(*L. S.*) W.-H. DE BEAUFORT

(*L. S.*) RÖELL.

CONVENTION.

—

Le Gouvernement belge et le Gouvernement néerlandais, désirant mettre le paragraphe 1er de l'article 16 du Règlement international du 20 mai 1843 en harmonie avec les prescriptions du nouveau Code international des signaux, adopté par les diverses Puissances maritimes, ont désigné à cette fin :

Le Gouvernement belge : MM. N. Allo et L. Roger, Commissaires permanents pour la surveillance commune de la navigation et des services du pilotage, etc., dans l'Escaut;

Le Gouvernement néerlandais : MM. J.-C. de Ruyter de Wildt et J.-W.-A.-F. van Maren Bentz van den Berg, Commissaires permanents pour la surveillance commune de la navigation et des services du pilotage, etc., dans l'Escaut,

lesquels s'étant réunis à Flessingue, en vertu des pouvoirs respectifs qui leur ont été conférés, sont convenus des dispositions suivantes :

Art. 1er. A partir du 1er mai 1901, le paragraphe 1er de l'article 16 du Règlement international du 20 mai 1843, tel qu'il a été modifié par la Convention du 7 avril 1876, approuvée par les deux Gouvernements sous la date du 17 juillet suivant, sera conçu de la manière ci-après :

Art. 16. Les signaux suivants faits ou exhibés, soit simultanément, soit séparément, seront considérés comme étant des signaux d'appel de pilote :

A. De jour :

1° Hissé à l'avant, le pavillon national encadré d'une bande blanche d'un cinquième de la largeur du pavillon;

2° Le signal *P. T.* du Code international des signaux;

3° Le pavillon *S* du susdit Code, surmonté ou non de la flamme caractéristique du Code;

4° Le signal de distance, consistant en un cône, la pointe tournée vers le haut et surmonté de deux boules ou formes ressemblant à des boules.

B. De nuit :

1° Le feu pyrotechnique, communément appelé « blue light », exhibé toutes les 15 minutes;

2° Un feu brillant blanc, à intermittences, ou exhibé à de courts ou fréquents intervalles un peu au-dessus des bastingages, chaque fois pendant environ une minute.

OVEREENKOMST.

De Nederlandsche en Belgische Regeeringen, willende de 1e zinsnede van artikel 16 van het Internationale Reglement van 20 Mei 1843 in overeenstemming brengen met de voorschriften van het nieuw Algemeen Seinboek ten dienste van alle Natiën, aangenomen door de verschillende zeevarende Mogendheden, hebben daartoe benoemd :

De Belgische Regeering : de Heeren N. Allo en L. Roger, vaste commissarissen voor het gemeenschappelijk toezicht op de scheepvaart en het loodswezen op de Schelde;

De Nederlandsche Regeering : de Heeren J.-C. de Ruyter de Wildt en J.-W.-A.-F. van Maren Bentz van den Berg, vaste commissarissen voor het gemeenschappelijk toezicht op de scheepvaart en het loodswezen op de Schelde,

die, ingevolge de wederzijds aan hen verleende volmachten, te Vlissingen vergaderd, omtrent de navolgende bepalingen zijn overeengekomen :

Art. 1. Van af 1 Mei 1901, zal de 1e zinsnede van artikel 16 van het Internationale Reglement van 20 Mei 1843, gewijzigd bij Overeenkomst van 7 April 1876, goedgekeurd door de beide Regeeringen den 17n Juli d. a. v., luiden als volgt :

Art. 16. De navolgende seinen, hetzij afzonderlijk of gezamenlijk gedaan of getoond, worden als loodsseinen aangemerkt :

A. Bij dag :

1° De nationale vlag, omgeven door een witten rand ter breedte van een vijfde van die der vlag, aan den voortop geheschen;

2° Het loodssein *P. T.* van het Internationaal Seinboek;

3° Vlag *S* van het internationaal Seinboek met of zonder den onderscheidingswimpel er boven;

4° Het afstandssein, bestaande uit een kegel met den top naar boven, boven welken twee bollen of voorwerpen, die op bollen gelijken, zijn geheschen.

B. Bij nacht :

1° Een pyrotechnisch licht, bekend onder den naam van « blauw licht » dat met tusschenpoozen van 15 minuten vertoond wordt;

2° Een helder wit licht, telkenmale gedurende den tijd van één minuut met korte of herhaalde tusschenpoozen getoond even boven de verschansing.

Art. 2. La présente Convention ne sera mise à exécution qu'après l'approbation des Gouvernements respectifs.

Fait, en double expédition, à Flessingue, le 25 octobre 1900, dont une expédition en français et une autre en néerlandais.

Les Commissaires permanents belges :
(Signé) ALLO.
(Signé) L. ROGER.

Les Commissaires permanents néerlandais :
(Signé) J.-C. DE RUYTER DE WILDT.
(Signé) VAN DEN BERG.

(*L. S.*) C[te] DEGRELLE ROGIER.

L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 30 avril 1901.

Certifié par le Secrétaire Général
du Ministère des Affaires étrangères,
B[on] LAMBERMONT.

(Publié par le *Moniteur* du 19 mai 1901, n° 139.)

N° 48. — ACTE FINAL de la Conférence de la Paix du 29 juillet 1899 (1).

La Grèce, les Etats-Unis Mexicains et la Serbie ont ratifié les Conventions et les Déclarations annexées à l'Acte final de la Conférence de la Paix.

L'article 10 de la Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève du 22 août 1864 a été exclu des ratifications de ces Puissances.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,
B[on] LAMBERMONT.

(Publié par le *Moniteur* du 19 mai 1901, n° 139.)

---

(1) Voir *Moniteur belge* du 13 septembre, du 21 octobre, du 1er novembre 1900 et du 12 janvier 1901.

Art. 2. De tegenwoordige Overeenkomst treedt niet in werking, dan nadat zij door de wederzijdsche Regeeringen is goedgekeurd.

Gedaan, in dubbel, te Vlissingen, den 25n October 1900, waarvan één in de Nederlandsche en één in de Fransche taal.

De Belgische vaste Commissarissen :
(Get.) ALLO.
(Get.) L. ROGER.

De Nederlandsche vaste Commissarissen :
(Get.) J.-C. DE RUYTER DE WILDT.
(Get.) VAN DEN BERG.

(*L. S.*) W.-H. DE BEAUFORT.

(*L. S.*) RÖELL.

De akten van bekrachtiging zijn den 30n April 1901 te 's Gravenhage uitgewisseld.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,
Bon LAMBERMONT.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 19 Mei 1901, nr 139.)

Nr 48. — SLOTAKTE van de Vredes-Conferentie van 29 Juli 1899 (1).

Griekenland, de Vereenigde-Staten van Mexico en Servië hebben de aan de Slotakte van de Vredes-Conferentie toegevoegde Overeenkomsten en Verklaringen bekrachtigd.

Artikel 10 van het Verdrag nopens de toepassing op de zeeoorlog van de beginselen der Overeenkomst van Geneve van den 22n Augustus 1864, blijft buiten de bekrachtiging door die Mogendheden.

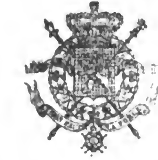
Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,
Bon LAMBERMONT.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 19 Mei 1901, nr 139.)

---

(1) Zie *Moniteur belge* van 13 September, 21 October, 1 November 1900 en 12 Januari 1901.

RECUEIL
DES LOIS
ET
ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING
DER WETTEN
EN
KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 49. — UNION POSTALE UNIVERSELLE. — Ratifications de la République de Liberia.

La République de Liberia a ratifié la Convention postale universelle, l'Arrangement concernant le service des mandats de poste et la Convention concernant l'échange des colis postaux signés à Washington, le 15 juin 1897.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,
Bon LAMBERMONT.

(Publié par le *Moniteur* du 24 mai 1901, n° 144.)

Nr 49. — WERELDPOSTVEREENIGING. — Bekrachtigingen van de Republiek Liberia

De Republiek Liberia heeft bekrachtigd : het Algemeen Postverdrag, de Overeenkomst betreffende den dienst der postwissels en het Verdrag wegens de uitwisseling van pakketten met de post, alle drie den 15n Juni 1897 te Washington onderteekend.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,
Bon LAMBERMONT.

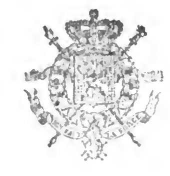
(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 24 Mei 1901, nr 144.)

RECUEIL

DES LOIS

ET

ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING

DER WETTEN

EN

KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 50. — LOI relative à l'unification des tramways d'Anvers (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le gouvernement est autorisé à accorder à la Compagnie générale des Tramways d'Anvers la concession des lignes de tramways et d'omnibus décrites dans la conven-

(1) *Voir* la note à la page suivante.

Nr 50. — WET betreffende de tot eenmaking der tramwegen van Antwerpen (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel. De regeering is gemachtigd tot het verleenen, aan de Algemeene Maatschappij voor Tramwegen van Antwerpen, van de vergunning der tram- en omnibuslijnen

(1) *Zie* de nota op de volgende bladzijde.

tion annexée à la présente loi, aux clauses et conditions de cette convention.

Il arrêtera le cahier des charges détaillé applicable à cette concession.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 28 mai 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'agriculture,

B[on] M. VAN DER BRUGGEN.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

---

(1) CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Session extraordinaire de 1900.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi. Séance du 18 juillet 1900, n° 12 : p. 14 à 16.

Session de 1900-1901.

Documents parlementaires. — Rapport. Séance du 21 décembre 1900, n° 54 : p. 149 à 160.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance des 15 mars 1901, p. 755 à 772; 20 mars, p. 793 à 804 ; 22 mars, p. 835 à 838 et 840 à 846; 29 mars, p. 910 à 914; 2 avril (matin), p. 917 à 930 ; 3 avril, p. 947 à 959; 2 mai, p. 993 à 1012. — Suite de la discussion et adoption. Séance du 3 mai, p. 1015 à 1022.

SÉNAT.

Session de 1900-1901.

Documents parlementaires. — Rapport. Séance du 14 mai 1901, n° 36.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 23 mai 1901, p. 223 à 232.

beschreven in de overeenkomst aan de huidige wet gehecht, volgens de bepalingen en voorwaarden dezer overeenkomst.

Zij zal het op deze vergunning van toepassing zijnde omstandig uiteengezette lastkohier vaststellen.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 28n Mei 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Landbouw,

Bon M. VAN DER BRUGGEN.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

---

(1) KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Buitengewone zittijd van 1900.

Kamerbescheiden — Memorie tot toelichting en text van het ontwerp tot wet. Zitting van 18 Juli 1900, nr 12 : bl. 14 tot 16.

Zittijd 1900-1901.

Kamerbescheiden. — Verslag. Zitting van 21 December 1900, nr 54 : bl. 149 tot 160.

Annales parlementaires. — Bespreking. Zittingen van 15 Maart 1901, bl. 755 tot 772; 20 Maart, bl. 793 tot 804; 22 Maart, bl. 835 tot 838 en 840 tot 846; 29 Maart, bl. 910 tot 914; 2 April (morgenzitting), bl. 917 tot 930; 3 April, bl. 947 tot 959; 2 Mei, bl. 993 tot 1012. — Vervolg der bespreking en aanneming. Zitting van 3 Mei bl. 1015 tot 1022.

SENAAT.

Zittijd 1900-1901.

Kamerbescheiden. — Verslag. Zitting van 14 Mei 1901, nr 36.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zitting van 23 Mei 1901, bl. 223 tot 232.

CONVENTION.

Entre :

L'Etat belge, représenté par M. le baron van der Bruggen, Ministre de l'agriculture, d'une part,

Et, d'autre part,

La Compagnie générale des Tramways d'Anvers (société anonyme), représentée par MM. H. Vanderlinden, président du conseil d'administration et Ch. Charlier, administrateur délégué, cessionnaire, en vertu de l'arrêté royal du 27 mars 1900, des concessions des lignes de tramways et d'omnibus en exploitation dans l'agglomération anversoise et énumérées ci-après :

1° Tramway de la rue des Images à la rue Montigny ;

2° Tramway de la place Verte à Hoboken ;

3° Tramway de la longue rue d'Argile à la place de Meir par la place de la Comédie ;

4° Tramway de Berchem (Eglise) à la place Saint-Paul par la place de Meir ;

5° Tramway de Borgerhout (porte de Turnhout) au canal des Récollets par la place de la Commune ;

6° Tramway de l'Entrepôt royal au palais de l'Industrie avec embranchement par la rue des Péages à la station du pays de Waes ;

7° Tramway de Zurenborg par la rue du Dragon à la plaine Van Schoonbeke ;

8° Tramway du canal Saint-Jean à l'endroit dit : « Dikke Mée » ;

9° Tramway de la Pépinière (Trois Coins) au canal au Sucre (Escaut) ;

Et 10° Omnibus de la place du Dragon à la Grand'Place d'Anvers ;

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'obtenir les pouvoirs nécessaires de la législature :

I.

L'exploitation des lignes ci-dessus énumérées et figurées au plan n° 1, revêtu à la date du 12 juillet 1900 du visa ministériel pour être annexé aux présentes, est concédée à la Compagnie générale des Tramways d'Anvers, jusqu'à la date du 31 décembre 1945.

II.

Dans les trois ans à dater de l'approbation des plans définitifs, la Compagnie générale des Tramways d'Anvers exécutera à ses frais, au tracé

des lignes susmentionnées, les modifications indiquées au plan n° 2, revêtu le 12 juillet 1900 du visa ministériel pour être annexé aux présentes et figurées en jaune pour les parties à supprimer et en rouge pour les parties à construire.

La Compagnie générale des Tramways d'Anvers aura à produire les plans définitifs prévus ci-dessus, endéans les trois mois à dater de l'arrêté royal approuvant la concession.

III.

La Compagnie générale des Tramways d'Anvers s'oblige à réaliser dans un délai de quatre ans, à dater de l'arrêté royal de concession, la transformation en ligne de tramway de la ligne d'omnibus reliant la place du Dragon à la Grand'Place d'Anvers, ainsi que les extensions ci-après indiquées :

1° Embranchement de la place Verte à la gare du Sud par la rue Nationale, la rue du Peuple et la place Léopold de Wael;

2° Embranchement partant de la Gare centrale et se dirigeant vers la porte du Schyn par la place De Coninck, les rues des Souris, Sainte-Elisabeth, du Commerce et de l'Enseignement;

3° Embranchement longeant les 2,000 mètres de quais en construction au Sud, passant par la rue Vander Sweep et rejoignant la ligne de la rue des Images à la rue Montigny à hauteur de la rue de Gand.

Ce dernier embranchement s'établira au fur et à mesure de la remise à la ville des nouveaux quais et sera complètement exploité un an après la remise à la ville de la dernière section de ces quais.

L'exploitation des embranchements susdits est concédée à la Compagnie générale des Tramways d'Anvers jusqu'à la date fixée au § 1 ci-dessus pour l'expiration de la concession des lignes existantes.

Pendant quinze années à dater de l'arrêté royal approuvant la présente concession, le gouvernement aura le droit, d'accord avec la ville d'Anvers et les communes intéressées, d'imposer au concessionnaire la construction, l'entretien et l'exploitation, sur le territoire de la ville d'Anvers et des communes suburbaines ou rurales, de raccordements, de prolongements et de liaisons de lignes existantes jusqu'à concurrence de 2 kilomètres par an.

Ces prolongements, en tant qu'ils se feront sur le territoire des communes rurales (extra-muros), ne pourront être imposés que :

1° Pour le tronçon à établir de la porte du Schyn jusqu'à l'endroit dit « Vieille-Barrière », en passant par la nouvelle chaussée et le pont situé devant l'usine Bal;

2° Pour le tronçon à créer depuis l'église de Berchem jusqu'à la maison communale de Vieux-Dieu, sous Mortsel;

3° Pour le tronçon à tracer depuis l'extrémité de la chaussée de Turnhout (porte d'Hérenthals) jusqu'au centre de la commune de Deurne;

4° Pour le tronçon à construire jusqu'au centre de la commune de Wilryck;

5° Pour le tronçon à créer vers l'endroit appelé « Gitschotel ».

Ces tronçons nouveaux viendront à expiration au 31 décembre 1945.

IV.

La Compagnie générale des Tramways d'Anvers s'engage à employer la traction électrique sur les lignes reprises au paragraphe précédent, et ce dès leur mise en exploitation pour les embranchements et dès la transformation en tramway pour la ligne d'omnibus. Elle s'engage, en outre, à remplacer, sous peine d'une pénalité calculée à raison de 5,000 francs par an et par kilomètre non transformé, la traction chevaline par la traction électrique sur tout le réseau de tramways existant, dans un délai de deux ans et demi à dater de l'approbation des plans définitifs, pour la moitié du réseau existant, et, pour l'autre moitié, un an et demi après l'expiration de ce premier délai.

Le système de traction à employer et les plans y relatifs seront arrêtés par le Ministre de l'agriculture, les communes intéressées entendues. Les projets et plans seront produits par la Compagnie générale des Tramways d'Anvers endéans les trois mois à dater de l'arrêté royal approuvant la concession.

Il est stipulé, dès maintenant, que le système par câble aérien ne pourra être autorisé, sans le consentement de la ville d'Anvers, sur les parties de lignes ci-après désignées :

1° Ligne de Berchem : place Saint-Paul, rue Saint-Paul, Canal des Récollets, rempart Sainte-Catherine, place de Meir, rue des Tanneurs, longue rue de l'Hôpital, rue de la Porte Saint-Georges, chaussée de Malines jusqu'à l'alignement Est de l'avenue de l'Industrie;

2° Ligne de Borgerhout : Kipdorp, marché Saint-Jacques, place et rue de la Commune jusqu'à l'ancienne entrée du Jardin Zoologique;

3° Tramways Nationaux : canal au Sucre, Vieux-Marché-au-Blé, Marché-aux-Souliers, Pont-de-Meir, place de Meir, rue Leys et place Teniers;

4° Tramway rue d'Argile : rue des Tanneurs, place de la Comédie, rue Léopold, chaussée de Malines jusqu'à l'alignement Est de l'avenue des Arts;

5° Tramways-Omnibus : depuis la statue Jordaens jusqu'au Canal des

Récollets, en admettant le détournement proposé par la rue Léopold et le rempart Sainte-Catherine;

6° Ligne des Omnibus: depuis l'ancienne entrée du Jardin Zoologique, rue de la Commune, jusqu'à la Grand'Place suivant le tracé actuel;

7° Embranchement vers la Porte du Schyn : rue Van Schoonhoven.

Le gouvernement se réserve le droit, à toute époque, les communes intéressées entendues, d'imposer le remplacement du mode de traction en usage par un autre mode de traction expérimenté avec succès pendant deux années consécutives dans un service régulier de tramways urbains et sur une longueur d'exploitation d'au moins 5 kilomètres, à la condition que l'économie des dépenses d'exploitation résultant du nouveau système de traction permette d'amortir et de rémunérer à raison de 4 p. c. l'an jusqu'au terme de la concession, le nouveau capital nécessaire à la transformation, et cela sans préjudice de l'amortissement et des intérêts de la dépense faite pour l'établissement du système de traction à remplacer.

L'économie des dépenses d'exploitation du nouveau système de traction sera déterminée par un collège d'arbitres désignés, un par le Ministre de l'agriculture, au nom du gouvernement et des communes, un par le concessionnaire et le troisième de commun accord entre les deux premiers ou, à défaut d'accord, par le président du tribunal de première instance d'Anvers.

Le collège d'arbitres établira le délai dans lequel devra être effectuée, sous peine d'une amende de 5,000 francs par an et par kilomètre de voie non transformée, la transformation éventuelle du mode de traction.

V.

Les prix de transport à percevoir, pendant toute la durée de la concession, ne pourront être supérieurs à 10 et 15 centimes, sauf pour des parcours extra-muros dépassant 5 kilomètres, pour lesquels il pourra être exigé une taxe supérieure limitée toutefois au maximum de 25 centimes.

Le prix de 10 centimes sera exigible pour le parcours de deux sections d'une même ligne. Pour un parcours plus considérable, il ne pourra être perçu plus de 15 centimes, réserve faite en ce qui concerne le maximum de 25 centimes fixé ci-dessus pour les parcours extra-muros dépassant 5 kilomètres.

Des billets de correspondance, valables sur toutes les lignes exploitées par le concessionnaire et donnant droit à un changement de voiture, avec parcours en tout où en partie de deux lignes qui se croisent ou se rencontrent, seront délivrés au prix maximum de 15 centimes. Toutefois, si

la longueur parcourue sur l'une des deux lignes donnait droit à la perception d'une taxe de plus de 15 centimes, la différence entre cette taxe et le prix du billet de correspondance pourrait être exigée à titre de supplément, sans que ce supplément puisse être supérieur à 10 centimes.

Au lieu du prix de 10 centimes pour le parcours de deux sections d'une même ligne avec le maximum de 15 centimes, la Compagnie s'engage à adopter le tarif unique de 10 centimes par ligne, avec supplément de 5 centimes pour la correspondance, lorsqu'il se présentera trois exercices consécutifs accusant chacun une augmentation de 25 p. c. par kilomètre de ligne, sur la recette brute réalisée, soit pendant la deuxième année d'exploitation électrique complète du réseau, soit au plus tard pendant l'année 1907 si la transformation du réseau n'était pas terminée dans les délais prescrits. Dans ce cas, le maximum de 25 centimes pour la ligne de la place Verte vers Hoboken sera réduit à 20 centimes.

Le gouvernement approuvera les conditions auxquelles des abonnements pour écoliers et ouvriers seront délivrés sur les diverses lignes du réseau.

La Compagnie délivrera aux ouvriers les jours ouvrables, le matin jusqu'à 8 heures et le soir, en hiver, de 17 à 20 heures, et en été, de 18 à 20 heures, des tickets au prix maximum de 10 centimes, donnant droit à un changement de voiture quelle que soit la distance parcourue.

Elle s'engage, en outre, à organiser des trains spéciaux pour ouvriers à prix très réduits, coïncidant le matin avec l'entrée et le soir avec la sortie des ateliers.

Les enfants âgés de moins de 6 ans tenus sur les genoux seront transportés gratuitement.

Les tarifs sus-indiqués seront applicables dès la transformation du mode de traction existant. Jusqu'à ce moment les tarifs en vigueur sont maintenus, sauf les modifications ci-après :

1° Le parcours de la Gare centrale à la Bourse ne coûtera plus que 10 centimes à dater de l'arrêté royal de concession;

2° A partir de la même date, les billets de correspondance seront délivrés sur toutes les lignes intra-muros (enceinte actuelle), ainsi que sur la partie de la ligne située sur le territoire d'Anvers reliant la ville à Hoboken, et les prix réduits (tickets à 10 centimes maximum) pour ouvriers, prévus ci-dessus, seront applicables sur toutes les lignes en exploitation.

VI.

A dater de l'arrêté royal de concession, la Compagnie générale des Tramways d'Anvers payera les redevances suivantes :

1° A la ville d'Anvers, une redevance qui, pour la première année, sera

de 11.2 p. c. de la recette brute et qui, tous les ans, augmentera de 2 p. m. Cette redevance est applicable aux recettes effectuées sur tout le réseau existant et les modifications, embranchements et extensions dont il s'agit aux présentes.

La redevance à payer à la ville d'Anvers ne pourra jamais être inférieure à 325,000 francs par an;

2° Aux communes de Berchem, Borgerhout et Hoboken, une redevance sur les recettes brutes effectuées sur les lignes se prolongeant sur leur territoire et dont il s'agit aux présentes. Le taux de cette redevance sera chaque année celui stipulé en faveur de la ville d'Anvers et s'appliquera à la portion de recette brute correspondante à la longueur de la ligne sur le territoire respectif de chaque commune.

La redevance payée annuellement à chacune de ces communes ne pourra être inférieure à celles qu'elles ont touchées pour l'exercice 1899, ni, pour la commune d'Hoboken, à la somme de 1,000 francs;

3° A la province d'Anvers, une redevance annuelle de 2,000 francs.

VII.

La Compagnie générale des Tramways d'Anvers devra payer, dès l'arrêté royal de concession, à son personnel de conducteurs et receveurs, un salaire qui, pour dix heures de travail, ne sera pas inférieur à 38 centimes par heure de travail. Ce minimum sera porté à 40 centimes après une période de cinq années de service.

La compagnie organisera les services de manière à permettre à ses agents de disposer d'au moins une heure pour leur repas principal, d'une journée complète de repos sur sept, autant que possible le dimanche, et du temps nécessaire pour suivre, s'ils le désirent, les exercices de leur culte.

La compagnie affiliera les membres de son personnel à la Caisse générale de retraite sous la garantie de l'Etat et contribuera dans les versements à effectuer à cette fin à raison de 2 et demi p. c. du salaire des agents, avec maximum de 30 francs par an et par agent.

La charge à résulter des dépenses normales d'uniforme incombe à la compagnie, qui pourra s'en libérer en payant annuellement à chacun des membres de son personnel auquel le port de l'uniforme est prescrit, une somme de 20 francs. De plus, les frais d'acquisition du premier uniforme des agents en service sont à la charge de la compagnie.

VIII.

Après quinze années révolues, la concession faisant l'objet des présentes, pourra, en tout temps, moyennant un préavis d'un an, être rachetée

par l'autorité qui sera compétente au moment du rachat pour octroyer à nouveau la concession, et ce aux conditions suivantes :

On calculera la recette nette d'exploitation moyenne des trois années les plus favorables parmi les cinq dernières années précédant la date du rachat. Cette moyenne ou bien la recette nette d'exploitation de l'année précédant la date du rachat, si elle est supérieure à la dite moyenne, sera majorée d'une prime de 25 p. c. si le rachat a lieu après les quinze ans et avant l'expiration de la vingt-cinquième année, d'une prime de 20 p. c. si le rachat a lieu de la vingt-sixième à la trentième année, ou d'une prime de 15 p. c. si le rachat a lieu après la trentième année. La somme ainsi obtenue formera le montant de l'annuité qui sera due au concessionnaire pour chacune des années restant à courir depuis le moment du rachat jusqu'à l'expiration de la concession.

La recette nette d'exploitation est la différence entre les recettes de toute nature et les dépenses d'exploitation de toute nature majorées des redevances à payer en vertu des présentes.

En aucun cas la recette nette d'exploitation ne pourra, pour le calcul du prix du rachat, être supérieure à 50 p. c. de la recette brute. Cette recette nette, limitée à 50 p. c., sera diminuée du montant des redevances annuelles stipulées à l'article 6 ci-dessus.

Le pouvoir qui aura exercé le droit de rachat aura la faculté de se libérer du payement de ces annuités en les capitalisant à un taux égal au produit moyen de la rente de l'Etat pendant les trois dernières années précédant le rachat augmenté de 1/4 p. c.

Moyennant payement du prix du rachat ainsi déterminé et sous réserve de ce qui est stipulé ci-après, le pouvoir intéressé entrera immédiatement en possession de la concession formant le réseau de la Compagnie générale des Tramways d'Anvers, avec toutes ses améliorations, modifications et extensions, tel qu'il se comportera à l'époque du rachat.

La prise de possession comprendra, sous les réserves ci-après, les voies ferrées et leurs dépendances existant sur la voie publique, ainsi que les aubettes, le matériel roulant de toute nature, les usines de production de force (matériel fixe, bâtiments et terrains de ces usines et tous les immeubles quelconques dont la compagnie serait propriétaire à cette époque, hormis le siège social), le tout quitte et libre de toute dette, hypothèque autre que la charge des redevances dues aux communes ou à la province en vertu des présentes.

L'exercice du droit de rachat ne peut préjudicier en rien au service des redevances stipulées au profit des communes ou de la province.

Le matériel fixe des voies et leurs indépendances, tels que poteaux, fils, feeders, caniveaux et tous autres ouvrages, y compris les aubettes,

exécutés sur ou sous la voie publique, feront retour, à l'expiration de la concession, aux divers pouvoirs auquels appartiennent les diverses catégories de la voirie empruntée par les dites voies.

Le pouvoir qui aura exercé le droit de rachat pourra reprendre ces derniers objets, à la dite époque, moyennant d'en indemniser les pouvoirs intéressés à dire d'experts.

IX.

A l'expiration de la concession et par le seul fait de cette expiration, le pouvoir dont dépendra à cette époque l'octroi d'une concession nouvelle sera subrogé à tous les droits du concessionnaire et entrera immédiatement et gratuitement en possession de tout ce qui lui sera attribué en cas de rachat quant au réseau faisant l'objet des présentes, à l'exclusion, toutefois, des dépôts et hangars à voitures qui resteront, comme le siège social, la propriété du concessionnaire. Ce même pouvoir aura le droit, ainsi qu'il en a la faculté en cas de rachat, de reprendre le matériel fixe, les voies et leurs dépendances, moyennant d'indemniser à dire d'experts les diverses autorités intéressées comme il est prévu au § VIII ci-dessus.

A défaut d'accord sur un prix de reprise des dépôts et hangars appartenant à la société, il est entendu que le pouvoir concédant en aura la jouissance pendant un an à dater de l'expiration de la concession, moyennant de payer, à titre de location, l'intérêt de 3 1/2 p. c. de la valeur reconnue de ces immeubles, indépendamment des impôts et de l'entretien.

Les approvisionnements destinés à l'exploitation, tels que coupons, combustibles, huiles, etc., pourront être également repris en tout ou en partie, à dire d'experts, par le pouvoir intéressé, tant à l'époque du rachat qu'à l'expiration de la concession.

X.

Indépendamment des dispositions ci-dessus, l'exploitation, l'entretien et les travaux de construction et autres du réseau existant et de ses modifications et extensions, tels qu'ils sont prévus aux présentes, seront régis par un cahier des charges à arrêter par le Ministre de l'agriculture.

Un cahier des charges spécial à arrêter par le Ministre, les communes intéressées et la députation permanente du conseil provincial d'Anvers entendues, règlera l'exploitation, l'entretien et les travaux de construction et autres des prolongements à créer conformément à l'alinéa 7 de l'article 3 des présentes, sur le territoire des communes suburbaines et rurales. Ce cahier des charges pourra déroger aux règles de la présente convention en ce qui concerne les tarifs, les redevances, le rachat et les horaires.

XI.

L'enregistrement éventuel des présentes, de même que l'enregistrement des actes qui auraient pour objet la concession ou le transfert à des tiers des annuités à payer pour le rachat de la concession accordée à la Compagnie générale des Tramways d'Anvers, sont exemptés du droit proportionnel et soumis au droit fixe.

Fait en double, à Bruxelles, le 12 juillet 1900.

Le Ministre de l'agriculture,
B[on] M. VAN DER BRUGGEN.

Compagnie générale des Tramways d'Anvers (société anonyme) :

L'administrateur délégué,
CH. CHARLIER.

Le président du conseil d'administration,
H. VANDERLINDEN.

Accepté par la Compagnie générale des Tramways d'Anvers (1).

L'administrateur délégué,
CH. CHARLIER.

Le président du conseil d'administration,
H. VANDERLINDEN.

Le Ministre de l'agriculture,
B[on] M. VAN DER BRUGGEN.
Bruxelles, le 2 mai 1901.

—

(Publié par le *Moniteur* du 6 juin 1901, n° 157. — Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 6 Juni 1901, n[r] 157.)

---

(1) Cette mention vise les modifications apportées, le 2 mai 1901, à la convention du 12 juillet 1900 reproduite ci-dessus telle qu'elle a été modifiée.

N° 51. — CONVENTION ADDITIONNELLE au traité d'extradition entre la Belgique et l'Empire d'Allemagne, du 24 décembre 1874.

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire d'Allemagne, ayant résolu de modifier les dispositions du traité d'extradition du 24 décembre 1874 concernant la mise en liberté d'un individu arrêté provisoirement et de conclure, à cet effet, une convention additionnelle, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le sieur Paul de Favereau, Sénateur, Son Ministre des Affaires Etrangères, Chevalier de l'Ordre de Léopold, Grand'Croix de l'Ordre de la Couronne de Bavière, etc., etc.;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse :

Le sieur Frédéric-Jean comte d'Alvensleben, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

---

Nr 51. — BIJGEVOEGDE OVEREENKOMST aan het op 24 December 1874 tusschen België en het Duitsch Keizerrijk gesloten verdrag tot uitlevering.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruisen, namens het Duitsche Keizerrijk, hebbende besloten de bepalingen van het verdrag tot uitlevering van 24 December 1874 te wijzigen wat betreft de in vrijheidstelling van eenen voorloopig aangehouden persoon, en daartoe eene bijgevoegde overeenkomst te treffen, zoo hebben Zij tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Paul de Favereau, Senator, Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken, Ridder in de Leopoldsorde, Grootkruis in de Orde van de Kroon van Beieren enz. enz.;

Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruisen :

Den heer Frederik-Jan graaf von Alvensleben, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der

Conseiller Intime actuel et Chambellan, Chevalier de 1er classe de l'Ordre Royal Prussien de l'Aigle Rouge avec feuilles de chêne, Grand'Croix de l'Ordre Belge de Léopold, etc., etc., lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1. Le deuxième et troisième alinéa de l'article 9 du traité d'extradition conclu entre la Belgique et l'Empire d'Allemagne, à la date du 24 décembre 1874, sont remplacés ainsi qu'il suit :

« Dans ce cas, l'individu arrêté provisoirement pourra être mis en liberté, si, dans les dix-huit jours après le jour de son arrestation, le Gouvernement requis n'a pas reçu, par la voie diplomatique, une demande d'extradition accompagnée de l'un des documents énumérés dans l'article 8 du présent Traité.

« D'autre part, l'individu arrêté provisoirement devra être mis en liberté, si, dans les trois semaines après le jour de son arrestation, il ne lui est notifié l'un de ces documents.

« Les Parties contractantes s'engagent à hâter l'envoi des requêtes d'extradition, chaque fois que l'arrestation provisoire aura été requise, soit directement, soit par la voie diplomatique. »

Art. 2. La présente Convention additionnelle sera ratifiée.

Elle entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications qui aura lieu le plus tôt possible et aura la même valeur et la même durée que le traité d'extradition du 24 décembre 1874.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Bruxelles, en double, le 28 novembre 1900.

(*L. S.*) P. de Favereau. (*L. S.*) Alvensleben.

L'échange des ratifications a été opéré le 5 juin 1901.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,
Bon Lambermont.

Belgen, werkelijken Geheimraad en Kamerheer, Ridder der 1e klasse met eikenloof in de Koninklijke Pruisische Orde van den Rooden Adelaar, Grootkruis in de Belgische Leopoldsorde enz. enz., dewelke, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, zijn overeengekomen omtrent hetgene volgt:

Art. 1. Het tweede en het derde lid van artikel 9 van het op 24 December 1874 tusschen België en het Duitsche Keizerrijk gesloten verdrag tot uitlevering worden vervangen door de volgende bepalingen :

« In dat geval, mag de voorloopig aangehouden persoon op vrije voeten worden gesteld, zoo niet binnen de achttien dagen na den dag van zijne aanhouding eene vraag tot uitlevering met een der bij artikel 8 van dit Verdrag opgegeven stukken langs diplomatieken weg bij de aanzochte Regeering is ingekomen.

« Ten andere moet de voorloopig aangehouden persoon op vrije voeten worden gesteld, zoo hem niet, binnen de drie weken na den dag van zijne aanhouding, mededeeling is gedaan van een dier stukken.

« De verdragsluitende Partijen verbinden zich de opzending van de vraag tot uitlevering te bespoedigen, telkens als de voorloopige aanhouding hetzij zonder bemiddeling, hetzij langs diplomatieken weg, aangevraagd geworden is. »

Art. 2. Deze bijgevoegde Overeenkomst zal worden bekrachtigd.

Zij zal in werking treden tien dagen na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, die zoo spoedig mogelijk zal geschieden, en zij zal dezelfde waarde en denzelfden duur hebben als het verdrag tot uitlevering van den 24n December 1874.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden ze hebben onderteekend en er hun zegel op hebben afgedrukt.

In tweevoud gedaan te Brussel, den 28n November 1900.

(*L. S.*) P. de Favereau. (*L. S.*) Alvensleben.

De akten van bekrachtiging werden den 5n Juni 1901 uitgewisseld.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,
Bon Lambermont.

(TEXTE ALLEMAND. — DUITSCHE TEKST.)

Nachdem Seine Majestät der König der Belgier und Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Reichs, beschlossen haben, die Bestimmungen des Auslieferungsvertrags vom 24 Dezember 1874 über die Freilassung einer vorläufig festgenommenen Person abzuändern und zu diesem Zwecke einen Zusatzvertrag abzuschliessen, haben allerhöchstdieselben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König der Belgier :

Den Herrn Paul de Favereau, Senator, Allerhöchstihren Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, Ritter des Leopold Ordens, Grosskreuz des Ordens der Bayerischen Krone, u. s. w., u. s. w.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen :

Den Herrn Friederich Johann Grafen von Alvensleben, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige der Belgier, Wirklichen Geheimen Rath und Kammerherrn, Ritter des Königlich Preussischen Rothen Adler Ordens erster Klasse mit Eichenlaub, Grosskreuz des Königlich Belgischen Leopold Ordens, u. s. w., u. s. w., welche nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Artikel vereinbart haben :

Art. 1. An die Stelle der Absätze 2 und 3 des Artikels 9 des zwischen Belgien und dem Deutschen Reiche am 24 Dezember 1874 abgeschlossenen Auslieferungsvertrags treten folgende Absätze :

« In diesem Falle kann der vorläufig Festgenommene wieder auf freien

---

N° 52. — ARRÊTÉ ROYAL concernant le commerce des viandes préparées et des dérivés des viandes.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 4 août 1890 relative à la falsification des denrées alimentaires ;

Vu les avis du conseil supérieur d'hygiène publique, du service d'inspection de la fabrication et du commerce des denrées alimentaires et du service d'inspection vétérinaire ;

Fuss gesetzt werden, wenn nicht binnen achtzehn Tagen nach dem Tage seiner Festnahme der Auslieferungsantrag mit einem der im Artikel 8 des gegenwärtigen Vertrags aufgeführten gerichtlichen Schriftstücke auf diplomatischem Wege bei der ersuchten Regierung eingegangen ist. »

« Der vorläufig Festgenommene muss in Freiheit gesetzt werden, wenn ihm nicht binnen drei Wochen nach dem Tage seiner Festnahme von einem der im vorstehenden Absatze bezeichneten Schriftstücke Mittheilung gemacht worden ist. »

« Die vertragschliessenden Theile machen sich verbindlich, die Stellung des Auslieferungsantrags zu beschleunigen, sobald die vorläufige Festnahme sei es unmittelbar, sei es auf diplomatischem Wege beantragt worden ist. »

Art. 2. Der gegenwärtige Zusatzvertrag soll ratifizirt werden.

Er soll 10 Tagen nach Austausch der Ratifikationsurkunden, der sobald als möglich erfolgen wird, in Kraft treten und soll dieselbe Gültigkeit und Dauer haben, wie der Auslieferungsvertrag vom 24 Dezember 1874.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten ihn vollzogen und ihre Siegel beigedrückt.

Geschehen in Brüssel, in doppelter Ausfertigung am 28 November 1900.

(*L. S.*) P. DE FAVEREAU. (*L. S.*) ALVENSLEBEN.

—

(Publié par le *Moniteur* du 6 juin 1901, n° 157. — Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 6 Juni 1901, nr 157.)

Nr 52. — KONINKLIJK BESLUIT betreffende den handel in bereid vleesch en vleeschextracten.

—

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 4 Augustus 1890 betreffende de vervalsching van eetwaren;

Gezien het advies van den hoogeren gezondheidsraad, van den toezichtdienst over de fabricatie en den handel in eetwaren, en van den veeartsenijkundigen toezichtdienst;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Le commerce des viandes préparées ou travaillées et des produits alimentaires préparés à l'aide de viande, issues (abats), graisse, sang, etc., est soumis aux dispositions suivantes, indépendamment de celles des articles 454 à 457, 498, 500 à 503 et 561, 2° et 3° du Code pénal relatifs aux denrées additionnées de matières de nature à altérer gravement la santé, aux denrées contrefaites ou falsifiées, aux denrées gâtées ou corrompues et indépendamment des dispositions des arrêtés relatifs aux ustensiles, vases, etc., employés dans l'industrie et le commerce des denrées alimentaires, ainsi qu'aux matières colorantes.

Art. 1er. Les produits alimentaires préparés exclusivement ou partiellement à l'aide de la viande de cheval ne peuvent être vendus ou exposés en vente que munis d'une étiquette très lisible indiquant leur nature.

Art. 2. Les produits de la charcuterie et toutes viandes préparées ou conservées qui ne seraient pas constitués exclusivement par de la chair musculaire, des issues ou abats, de la graisse ou du sang, avec addition éventuelle d'épices, condiments ou aromates, d'œufs ou de gélatine ne peuvent être vendus, exposés en vente, détenus ou transportés pour la vente ou pour la livraison, que sous une étiquette portant en caractères bien apparents, à la suite de l'indication de la nature du produit, celles des substances accessoires entrant dans sa composition (par exemple : cervelas à la fécule, boudin au pain, saucisson à la farine de pois).

On tolérera l'addition de substances féculentes aux produits cuits de la charcuterie ainsi qu'aux cervelas et saucissons, à condition que la proportion de fécule sèche ne dépasse pas 5 à 8 p. c.

La qualification de « pur » est réservée aux denrées préparées sans addition de produits végétaux autres que les épices, condiments ou aromates.

Les viandes fraîches ou préparées additionnées de matières colorantes ne peuvent être livrées au commerce que sous une étiquette portant, en caractères bien apparents, la mention « coloré ».

Op voorstel van Onzen Minister van Landbouw,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

De handel in bereid of bewerkt vleesch en deze in eetwaren met vleesch, afval, vet, bloed, enz. bereid zijn onderworpen aan de volgende bepalingen onverminderd deze van artikels 454 tot 457, 498, 500 tot 503 en 561, 2° en 3° van het Strafwetboek, betreffende waren gemengd met stoffen welke de gezondheid erg kunnen krenken, de nagemaakte of vervalschte waren, de verrotte of bedorvene waren en onverminderd de besluiten betreffende de gereedschappen, potten, enz. in de nijverheid en den handel in eetwaren gebruikt, alsook de kleurstoffen.

Art. 1. De voedingsstoffen uitsluitelijk of gedeeltelijk bereid met paardenvleesch mogen slechts verkocht of te koop gesteld worden, toen zij voorzien zijn van een leesbaar plakbriefje dat den aard ervan aanduidt.

Art. 2. De voortbrengselen der varkensslachterij en alle bereid of bewaard vleesch welk niet uitsluitelijk bestaan uit spiervleesch, afval, vet of bloed, met mogelijke bijvoeging van specerijen, kruiderijen of aromaten, eieren of geleistof, mogen enkel verkocht, te koop gesteld, behouden of voor den verkoop of de levering vervoerd worden, dan met een plakbriefje in leesbare letters, na de aanduiding van den aard van het voortbrengsel, deze opgevende der bijstoffen waarmede zij gemaakt zijn (b. v. : cervelaatworst met aardappelmeel, beuling met brood, worst met erwtmeel).

Doch het is toegelaten zetmeelachtige zelfstandigheden in de gekookte voortbrengselen der varkenslachterij, alsmede in de cervelaten en worsten te mengen, op voorwaarde dat de hoeveelheid droog meel de 5 tot 8 t. h. niet overtreft.

De benaming « zuiver » is voorbehouden aan de waren bereid zonder bijvoeging van andere planten als kruiderijen, specerijen of aromaten.

Versch of bereid vleesch gemengd met kleurstoffen mag enkel aan den handel geleverd worden dan met een etiket, goed leesbare letters het woord dragende « gekleurd ».

Art. 3. Les jus, les bouillons et extraits, les peptones et albumoses-peptones, les solutions, les poudres de viande et tous produits analogues ne peuvent être vendus, exposés en vente, détenus ou transportés pour la vente ou la livraison que dans des récipients portant une étiquette renseignant exactement sur la nature du produit, jus, bouillon, etc.

Si le produit a été préparé à l'aide de viandes qui ont subi des manipulations autres que celles nécessitées pour son obtention ou s'il contient des substances étrangères autres que le sel, l'étiquette mentionnera ces manipulations et indiquera la nature des matières ajoutées.

Toutefois les indications des étiquettes exigées aux deux paragraphes précédents pourront être remplacées par une expression de fantaisie d'où seront exclues les dénominations de jus, bouillons, extraits, etc. dont fait mention le § 1er.

Art. 4. Sont déclarés nuisibles par application de l'article 561, 2°, du Code pénal, modifié par l'article 5 de la loi du 4 août 1890 :

1° Les denrées préparées à l'aide de viandes, issues, graisses ou sang non reconnus propres à l'alimentation en exécution des règlements relatifs à l'expertise des viandes de boucherie, ou à l'aide de matières premières quelconques gâtées ou corrompues ;

2° Les viandes additionnées d'acide salicylique, d'aldéhyde formique, d'acide sulfureux, de sulfites ou de bisulfites ;

3° Les hachis ou les dérivés de viande, jus, bouillons, extraits, peptones, etc., additionnés d'antiseptiques quelconques.

Art. 5. Il est défendu d'employer pour la préparation ou la conservation des viandes, etc. les substances mentionnées à l'article précédent, comme aussi d'ajouter à ces denrées aucune substance nuisible ou dangereuse pour la santé.

Il est notamment interdit de faire usage, pour la salaison des viandes, de saumures altérées contenant des vibrions et des germes de fermentation putride ou des composés ammoniacaux.

Art. 6. Les boîtes, pots, flacons, terrines ou autres récipients dans lesquels les viandes préparées et les denrées alimentaires dérivées des viandes seront exposées en vente, livrées, ou détenues pour la vente ou pour la livraison porteront, outre l'indication de

Art. 3. Sap, vleeschnat, aftreksel, peptonen, albumoses-peptonen, oplossingen, vleeschpoeder, mogen enkel verkocht, te koop gesteld, behouden, of voor den verkoop of de levering vervoerd worden dan in verpakkingen met een etiket den aard van het product opgevende, sap, vleeschnat, enz.

Zoo het product bereid werd met op eene andere wijze behandeld vleesch dan deze welke noodig is om het te bekomen, of andere vreemde zelfstandigheden dan zout bevat, moet men op het plakbriefje die behandelingen vermelden alsmede den aard der bijgevoegde stoffen aanduiden.

Doch de aanduidingen der plakbriefjes in de twee voorgaande paragrafen vereischt, mogen vervangen worden door eene uitdrukking naar goeddunken waaruit de benamingen sap, vleeschnat, aftreksel, enz. in § 1 vermeld buitengelaten zijn.

Art. 4. Worden schadelijk voor de gezondheid verklaard bij toepassing van artikel 561, 2°, van het Strafwetboek, gewijzigd door artikel 5 der wet van 4 Augustus 1890 :

1° De waren bereid met vleesch, afval, vet, bloed, die in uitvoering der reglementen over de vleeschkeuring oneetbaar verklaard zijn, of met welkdanige rotte of bedorvene grondstoffen;

2° Vleesch met salicylisch zuur, aldehyde formique, zwavelzuur, sulfieten of bisulfieten;

3° Kipkap, sap, vleeschnat, aftreksel, peptonen, enz., vermengd met welkdanige bederfwerende stoffen.

Art. 5. Het is verboden vleesch, enz. te bereiden of te bewaren, bij middel van zelfstandigheden in vorig artikel vermeld, alsook in die waren voor de gezondheid gevaarlijke of schandelijke zelfstandigheden te mengen.

Het is namelijk verboden vleesch te zouten in bedorven pekel, waarin zich trildiertjes en kiemen van verrotte gisting of ammoniak samenstelsels bevinden.

Art. 6. Dozen, potten, flesschen, schotels en ander inpakkingen waarin bereid vleesch en waren met vleesch bereid te koop zijn gesteld, geleverd of behouden voor den verkoop of de levering, moeten benevens de kennisgeving, van het product den naam of

la nature du produit, le nom ou la raison sociale ainsi que l'adresse ou tout au moins la marque du fabricant ou du vendeur de la denrée.

Art. 7. Il est interdit de détenir des viandes préparées ou des dérivés des viandes non destinés à l'alimentation publique, dans les magasins, boutiques, dépôts et lieux quelconques affectés à la vente, à la détention et à la préparation de denrées alimentaires destinées à la vente ou à la livraison, ainsi que dans les locaux communiquant avec ceux désignés ci-dessus autrement que par la voie publique.

Cette interdiction ne s'applique pas aux viandes préparées ou dérivés des viandes destinés à l'alimentation des animaux, à la condition que ces derniers produits soient renfermés dans des récipients portant une étiquette qui indique, en caractères bien apparents, leur destination.

Art. 8. Les infractions aux dispositions qui précèdent seront punies des peines prévues par la loi du 4 août 1890, sans préjudice de l'application des peines comminées par le Code pénal.

Art. 9. Notre Ministre de l'agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le 1er octobre 1901.

Donné à Bruxelles, le 28 mai 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'agriculture,

Bon M. van der Bruggen.

—

(Publié par le *Moniteur* du 8 juin 1901, n° 159.)

de firma, alsook het adres of ten minste het merk van den fabrikant of van den verkooper dragen.

Art. 7. Het is verboden bereid vleesch, of van vleesch afkomende producten, welke niet tot de voeding bestemd zijn, te behouden in de winkels, magazijnen, stapelhuizen en welkdanige plaatsen bestemd tot den verkoop of tot de bewaring van voedingsstoffen tot den verkoop of de levering bestemd, alsook in lokalen anders met deze hierboven vermeld in verband, dan langs den openbaren weg.

Dit verbod is niet van toepassing op bereid vleesch of vleeschaftreksels bestemd tot de voeding der dieren, op voorwaarde dat die laatste producten gesloten zijn in potten, kuipen, enz., met een etiket dat in leesbare letters de bestemming ervan te kennen geeft.

Art. 8. De overtreding van de voorgaande bepalingen zal gestraft worden ingevolge de wet van 4 Augustus 1890, onverminderd de toepassing der straffen door het Strafwetboek uitgeschreven.

Art. 9. Onze Minister van Landbouw is gelast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit dat met 1 October 1901 van kracht zal zijn.

Gegeven te Brussel, den 28n Mei 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Landbouw,

Bon M. van der Bruggen.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 8 Juni 1901, nr 159.)

N° 53. — LOI contenant le budget du corps de la gendarmerie pour l'exercice 1901 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le budget du corps de la gendarmerie, pour l'exercice 1901, est fixé :

1° Pour les dépenses ordinaires à la somme de cinq millions huit cent cinq mille trois cent quarante-neuf francs quarante-neuf centimes . . . . .fr. 5,805,349 49

2° Pour les dépenses exceptionnelles, à la somme de un million cinq cent cinquante mille cinq cent treize francs cinq centimes . . . . .fr. 1,550,513 05

Soit ensemble à la somme de sept millions trois cent cinquante-cinq mille huit cent soixante-deux francs cinquante-quatre centimes. . . . . .fr. 7,355,862 54

conformément au tableau ci-annexé.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit

---

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi, p. 33 — Rapport. Séance du 6 février 1901, p. 445.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance des 22 mai, p. 1170-1175; 23 mai, p. 1177-1196; 24 mai, p. 1197-1200. — Amendement. Séance du 24 mai, p. 1200. — Adoption. Séance du 24 mai, p. 1201.

SÉNAT.

Session de 1900-1901.

Annales parlementaires. — Dépôt du rapport. Séance du 28 mai 1901, p. 259.— Discussion. Séance du 6 juin 1901, p. 345-349. — Adoption. Séance du 7 juin.

Nr 53. — WET houdende vaststelling der begrooting van het korps der gendarmerie voor het dienstjaar 1901 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgene volgt :

Eenig artikel. De begrooting van het korps der gendarmerie, voor het dienstjaar 1901, is vastgesteld :

1° Voor de gewone uitgaven, op de som van vijf millioen acht honderd vijf duizend drie honderd negen en veertig frank negen en veertig centiemen . . . . .fr.	5,805,349 49
2° Voor de buitengewone uitgaven, op de som van één millioen vijf honderd vijftig duizend vijf honderd dertien frank vijf centiemen . . . . .fr.	1,550,513 05
Te zamen op de som van zeven millioen drie honderd vijf en vijftig duizend acht honderd twee en zestig frank vier en vijftig centiemen . . . . .fr.	7,355,862 54

overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Memorie van toelichting en tekst van het wetsontwerp, bl. 33. — Verslag. Zitting van 6 Februari 1901, bl. 445.

Handelingen. — Bespreking. Zittingen van 22 Mei, bl. 1170-1175; 23 Mei, bl. 1177-1196; 24 Mei, bl. 1197-1200. — Wijziging. Zitting van 24 Mei, bl. 1200. — Aanneming. — Zitting van 24 Mei, bl. 1201.

SENAAT.

Zittijd 1900-1901.

Handelingen. — Neêrlegging van het verslag. Zitting van 28 Mei 1901, bl. 259. — Bespreking. Zitting van 6 Juni 1901, bl. 345-349. — Aanneming. Zitting van 7 Juni.

revêtue du sceau de l'État et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 12 juin 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la guerre,

A. Cousebant d'Alkemade.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. Van den Heuvel.

's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 12ⁿ Juni 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Oorlog,

A. COUSEBANT D'ALKEMADE.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

Budget de la gendarmerie pour l'exercice 1901.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	Première section. **Dépenses ordinaires.**		
	CHAPITRE Ier.		
1	Traitements, solde et autres allocations et prestations . . . . .fr.	5,805,349 49	5,805,349 49
	Deuxième section. **Dépenses exceptionnelles.**		
	CHAPITRE II.		
2	Amélioration du casernement. . . . . . . .fr.	1,500,000 »	
3	Reprise des literies en usage dans les brigades de gendarmerie de la Flandre occidentale. . . .	30,000 »	
4	Reliquat d'une somme à rembourser au conseil d'administration de la compagnie de la Flandre occidentale.	11,933 28	
5	Frais d'équipement et d'armement des hommes nommés aux emplois nouvellement créés. . .	8,579 77	
			1,550,513 05
	Total du budget de la gendarmerie. . .fr.		7,355,862 54

—

(Publié par le *Moniteur* du 13 juin 1901, nº 164.)

Begrooting der gendarmerie voor het dienstjaar 1901.

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	Eerste sectie. **Gewone uitgaven.**		
	HOOFDSTUK I.		
1	Jaarwedden, soldij en andere toekenningen en verstrekkingen . . . . .fr.	5,805,349 49	5,805,349 49
	Tweede sectie. **Uitzonderlijke uitgaven.**		
	HOOFDSTUK II.		
2	Verbetering der kazerneering. . . . . . . .fr.	1,500,000 »	
3	Overname van het beddegoed in gebruik bij de brigaden gendarmerie van West-Vlaanderen .	30,000 »	
4	Overschot eener terug te storten som aan den raad van het beheer der compagnie van West-Vlaanderen.	11,933 28	
5	Kosten van uitrusting en bewapening der mannen benoemd tot de nieuwe ingestelde bedieningen.	8,579 77	
			1,550,513 05
	Totaal van de begrooting der gendarmerie. . .fr.		7,355,862 54

—

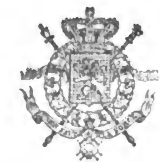
(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 13 Juni 1901, nr 164.)

RECUEIL

DES LOIS

ET

ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING

DER WETTEN

EN

KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 54. — UNION POSTALE UNIVERSELLE. — Possessions espagnoles du golfe de Guinée (1).

Il résulte d'une communication de la légation des Etats-Unis d'Amérique que la ratification donnée par le gouvernement de S. M. la Reine Régente d'Espagne à la Convention postale universelle conclue à Washington, le 15 juin 1897, s'applique également aux possessions espagnoles du golfe de Guinée.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,
Bon LAMBERMONT.

(Publié par le *Moniteur* du 17-18 juin 1901, n° 168-169.)

(1) Voir *Moniteur belge* du 18 août 1900.

N^r^ 54. — WERELDPOSTVEREENIGING. — Spaansche bezittingen in de golf Guinea (1).

Uit eene mededeeling van het gezantschap van de Vereenigde Staten van Amerika blijkt, dat de door Hare Majesteit de Koningin-Regentes van Spanje gegeven bekrachtiging op het den 15^n^ Juni 1897 te Washington onderteekend Algemeen Postverdrag mede van toepassing is op de Spaansche bezittingen in de golf Guinea.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,
Bon LAMBERMONT.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 17-18 Juni 1901, n^r^ 168-169.)

(1) Zie *Moniteur belge* van 18 Augustus 1900.

N° 55. — LOI contenant le budget du ministère des affaires étrangères pour l'exercice 1901 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le budget du ministère des Affaires étrangères, pour l'exercice 1901, est fixé :

1° Pour les dépenses ordinaires, à la somme de trois millions cent cinquante-cinq mille cent soixante-huit francs . . . . .fr.	3,155,168
2° Pour les dépenses exceptionnelles, à la somme de quatre mille francs.	4,000
Soit ensemble à la somme de trois millions cent cinquante-neuf mille cent soixante-huit francs . . . . . .fr.	3,159,168

conformément au tableau ci-annexé.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit

---

(1) *Session de* 1900-1901.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Note préliminaire et projet de loi n° 4. V. Rapport n° 64.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 1er mai 1901, p. 984 à 992; séance du 8 mai, p. 1051 à 1058; séance du 9 mai, p. 1072 à 1074; séance du 15 mai, p. 1108 à 1115 et 1119 à 1125; séance du 17 mai, discussion et adoption, p. 1127 à 1139.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi n° 46. — Rapport n° 42.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 5 juin 1901, p. 519 à 533. — Discussion et adoption. Séance du 6 juin, p. 533 à 544.

Nr 55. — WET tot vaststelling van de begrooting van het ministerie van Buitenlandsche Zaken voor het dienstjaar 1901 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgene volgt :

Eenig artikel. De begrooting van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken, voor het dienstjaar 1901, is vastgesteld :

1° Voor de gewone uitgaven, op de som van drie millioen honderd vijf en vijftig duizend honderd acht en zestig frank . . fr.	3,155,168
2° Voor de buitengewone uitgaven, op de som van vier duizend frank	4,000
Te zamen, op de som van drie millioen honderd negen en vijftig duizend honderd acht en zestig frank . . . . fr.	3,159,168

overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Kamerbescheiden. — Inleidende nota en wetsontwerp nr 4. V. Verslag nr 64.

Handelingen der Kamer. — Bespreking. Zitting van den 1n Mei 1901, bl. 984 tot 992; zitting van den 8n Mei, bl. 1051 tot 1058; zitting van den 9n Mei, bl. 1067 tot 1074; zitting van den 15n Mei, bl. 1108 tot 1115 en 1119 tot 1125; zitting van den 17n Mei, bespreking en aanneming, bl. 1127 tot 1139.

Senaat.

Senaatsbescheiden. — Wetsontwerp nr 40. — Verslag nr 42.

Handelingen van den Senaat. — Bespreking. Zitting van den 5n Juni 1901, bl. 319 tot 333. — Bespreking en aanneming. Zitting van den 6n Juni, bl. 335 tot 344.

revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des affaires étrangères,

P. DE FAVEREAU.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 10ⁿ Juni 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. DE FAVEREAU.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

Budget du ministère des affaires étrangères pour l'exercice 1901.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.		MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	1re section. — Dépenses ordinaires.			
	CHAPITRE PREMIER.			
	ADMINISTRATION CENTRALE.			
1	Traitement du Ministre . . . . .fr.		21,000 »	
2	Personnel des bureaux ; traitements, indemnités pour travaux extraordinaires et secours . . .		411,090 »	
3	Matériel		49,500 »	
4	Fonds secrets		13,000 »	
5	Achat de décorations de l'Ordre de Léopold . .		20,000 »	514,590 »
	CHAPITRE II. — LÉGATIONS.			
6	Traitements des chefs de mission :			
	A. Allemagne . . . . .fr.	58,000 »		
	B. Autriche-Hongrie.	58,000 »		
	C. Brésil	30,000 »		
	D. Chine	34,150 »		
	E. Danemark, Suède et Norwège . .	25,000 »		
	F. Espagne	30,000 »		
	G. Etats-Unis	38,000 »		
	H. France	58,000 »		
	I. Grande-Bretagne.	58,000 »		
	J. Grèce	25,000 »		
	K. Italie	38,000 »		
	L. Japon.	38,000 »	811,150 »	
	M. Grand-Duché de Luxembourg . .	15,000 »		
	N. Mexique	30,000 »		
	O. Pays-Bas	38,000 »		
	P. Perse	30,000 »		
	Q. Portugal.	25,000 »		
	R. Roumanie	25,000 »		
	S. Russie.	58,000 »		
	T. Saint-Siège	30,000 »		
	U. Serbie.	25,000 »		
	V. Suisse.	15,000 »		
	W. Turquie	30,000 »		
7	Traitements des conseillers et secrétaires . . .		200,000 »	1,011,150 »
	CHAPITRE III. — CONSULATS.			
8	Traitements des agents consulaires et indemnités à quelques agents non rétribués, avec faculté pour le gouvernement d'affecter à des explorations consulaires, jusqu'à concurrence de 50,000 francs, les sommes restées sans emploi.fr.		875,900 »	875,900 »

Begrooting van het ministerie van Buitenlandsche Zaken voor het dienstjaar 1901.

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.		BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	1e sectie. — Gewone uitgaven.			
	EERSTE HOOFDSTUK.			
	HOOFDBEHEER.			
1	Jaarwedde van den Minister . . . . fr.		21,000 »	
2	Jaarwedde van het personeel der bureelen, vergoedingen voor buitengewone werken en hulpgelden		411,090 »	
3	Materieel		49,500 »	
4	Geheime uitgaven		13,000 »	
5	Aankoop van eereteekens voor de Leopoldsorde.		20,000 »	
				514,590 »
	HOOFDSTUK II. — GEZANTSCHAPPEN.			
6	Jaarwedden der gezantschapshoofden :			
	A. Duitschland. . . . . .fr.	58,000 »		
	B. Oostenrijk-Hongarije	58,000 »		
	C. Brazilië	30,000 »		
	D. China	34,150 »		
	E. Denemarken, Zweden en Noorwegen	25,000 »		
	F. Spanje.	30,000 »		
	G. Vereenigde Staten	38,000 »		
	H. Frankrijk	58,000 »		
	I. Groot-Brittanje	58,000 »		
	J. Griekenland	25,000 »		
	K. Italië	38,000 »		
	L. Japan.	38,000 »	811,150 »	
	M. Groothertogdom Luxemburg . .	15,000 »		
	N. Mexico	30,000 »		
	O. Nederland	38,000 »		
	P. Perzië.	30,000 »		
	Q. Portugal.	25,000 »		
	R. Rumenië	25,000 »		
	S. Rusland	58,000 »		
	T. Heilige-Stoel	30,000 »		
	U. Servië.	25,000 »		
	V. Zwitserland.	15,000 »		
	W. Turkije	30,000 »		
7	Jaarwedden der gezantschapsraadsheeren en secretarissen		200,000 »	
				1,011,150 »
	HOOFDSTUK III. — CONSULATEN.			
8	Jaarwedden der consulaire ambtenaren en vergoedingen aan enkele onbezoldigde agenten, met de bevoegdheid, voor de Regeering, om de ongebruikt gebleven sommen tot een beloop van 50,000 frank aan de consulaire rondreizen te besteden . . . . .fr.		875,900 »	875,900 »

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE IV. — FRAIS DE VOYAGE.		
9	Frais de voyage des agents du service extérieur et de l'administration centrale, indemnités de logement à quelques agents diplomatiques, frais de courriers, estafettes, courses diverses . . fr.	190,000 »	190,000 »
	CHAPITRE V. — DÉPENSES DIVERSES RELATIVES AUX LÉGATIONS ET AUX CONSULATS.		
10	Traitement d'un chancelier et d'un commis de chancellerie à Paris. . . . . fr.	14,000 »	
11	Traitement de drogmans, frais de lettres et d'interprètes, traitements et indemnités à des employés dans diverses résidences	119,995 »	
12	Frais de correspondance de l'administration centrale avec les agences, ainsi que des agences entre elles; secours provisoires à des Belges indigents; achat et entretien de pavillons, écussons, timbres, cachets; achat, copie et traduction de documents; frais extraordinaires et accidentels	135,000 »	
13	Frais de chancellerie; allocations exceptionnelles et temporaires à des agents du service extérieur en compensation de charges exceptionnelles assumées dans l'intérêt du commerce national.	53,000 »	321,995 »
	CHAPITRE VI. — MISSIONS EXTRAORDINAIRES TRAITEMENTS D'INACTIVITÉ ET DÉPENSES IMPRÉVUES.		
14	Missions extraordinaires, traitements d'inactivité et dépenses imprévues non libellées au budget. fr.	65,000 »	
15	Quote-part de la Belgique, pour l'antépénultième des années écoulées, dans les frais du bureau spécial d'échange de documents et de renseignements sur la traite des esclaves	700 »	65,700 »
	CHAPITRE VII. — COMMERCE, ÉMIGRATION.		
16	Frais divers et encouragements au commerce; achat de documents commerciaux; publication du Recueil consulaire et d'autres travaux intéressant le commerce et l'industrie . . . . fr.	107,000 »	
17	Musée commercial : échantillons; mobilier et matériel; publications; bibliothèque.	20,000 »	
18	Service de l'émigration	26,000 »	
19	Quote-part de la Belgique dans les frais de l'Union internationale pour la publication des tarifs douaniers	6,833 »	
20	Traitement d'un agent belge attaché à l'Institut colonial international	10,000 »	169,833 »

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK IV. — REISKOSTEN.		
9	Reiskosten voor agenten van den buitendienst en van het hoofdbeheer, vergoedingen voor huisvestingskosten aan enkele diplomatische agenten, kosten van koeriers, rijdende boden, verschillende reizen . . . . fr.	190,000 »	
			190,000 »
	HOOFDSTUK V. — VERSCHILLENDE UITGAVEN BETREFFENDE DE GEZANTSCHAPPEN EN CONSULATEN.		
10	Jaarwedde van eenen kanselier en van eenen klerk ter kanselarij, te Parijs . . . . . . fr.	14,000 »	
11	Jaarwedde van drogmans, kosten voor geleerden en tolken, jaarwedden en toelagen aan verscheidene beambten in verschillende verblijfplaatsen.	119,995 »	
12	Kosten van briefwisseling van het hoofdbeheer met de agentschappen, alsmede van briefwisseling onder deze; voorloopige hulp aan behoeftige Belgen; aankoop en onderhoud van vlaggen, wapenborden, zegels, stempels; aankoop, afschrift en vertaling van stukken; buitengewone en toevallige kosten.	135,000 »	
13	Kanselarijkosten; buitengewone en tijdelijke verleeningen aan agenten van den buitenlandschen dienst in vergoeding van uitzonderlijk op hen genomen lasten in 't belang van den nationalen koophandel	53,000 »	
			321,995 »
	HOOFDSTUK VI. — BUITENGEWONE ZENDINGEN, WACHTGELDEN EN ONVOORZIENE UITGAVEN.		
14	Buitengewone zendingen, wachtgelden en onvoorziene uitgaven niet afzonderlijk vermeld op de begrooting . . . . fr.	65,000 »	
15	Aandeel van België, voor het tweede vóórlaatste der verloopen jaren, in de kosten van het bijzonder bureel voor de uitwisseling van bescheiden en inlichtingen over den slavenhandel	700 »	
			65,700 »
	HOOFDSTUK VII. KOOPHANDEL, LANDVERHUIZING.		
16	Verschillende kosten en aanmoedigingen voor den koophandel; aankoop van bescheiden over koophandel; uitgave van de Consulaire verzameling en van andere werken, waarbij de koophandel en de nijverheid belang hebben. . . fr.	107,000 »	
17	Handels-Museum: stalen; meubelen en materieel; tijdschriften; boekerij.	20,000 »	
18	Dienst der landverhuizing	26,000 »	
19	Aandeel van België in de kosten der Internationale Vereeniging voor de uitgave der tolltarieven.	6,833 »	
20	Jaarwedde van eenen Belgischen ambtenaar bij het Internationaal Koloniaal Instituut. . . .	10,000 »	
			169,833 »

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE VIII.		
	PENSIONS, SECOURS ET CRÉANCES ARRIÉRÉES.		
21	Premier terme des pensions à accorder éventuellement. (Crédit non limitatif.) . . . . . . .fr.	2,000 »	
22	Secours à des fonctionnaires, employés ou agents sans nomination, à leurs veuves ou enfants, qui, sans avoir droit à une pension, ont des titres à l'obtention d'un secours, à raison de leur position malheureuse	3,000 »	
23	Créances arriérées des exercices antérieurs dont la liquidation n'a pu être effectuée sur le budget de l'année à laquelle elles se rapportent . . .	1,000 »	
			6,000 »
	Total. . .fr.		3,155,168 »
	2e section. — Dépenses exceptionnelles.		
	CHAPITRE IX. — SERVICES DIVERS.		
24	Matériel de l'administration centrale; frais extraordinaires . . . . .fr.	4,000 »	
			4,000 »
	Total du budget du ministère des affaires étrangères. . .fr.		3,159,168 »

(Publié par le *Moniteur* du 19 juin 1904, n° 170.)

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK VIII. — PENSIOENEN, HULPGELDEN EN ACHTERSTALLIGE SCHULDVORDERINGEN.		
21	Eerste termijn van de des voorkomend te verleenen pensioenen. (Onbepaald krediet). . . .fr.	2,000 »	
22	Hulpgelden aan ambtenaren, beambten of onbenoemde agenten, aan hunne weduwen of kinderen, die geen recht op een pensioen, maar uit hoofde van hunnen behoeftigen toestand, aanspraak hebben op het bekomen van een hulpgeld.	3,000 »	
23	Achterstallige schuldvorderingen der vorige jaren die niet konden vereffend worden op de begrooting van het jaar, waarop zij betrekking hebben.	1,000 »	6,000 »
	Totaal. . .fr.		3,135,168 »
	2e sectie. — Buitengewone uitgaven.		
	HOOFDSTUK IX. — VERSCHILLENDE DIENSTEN.		
24	Materieel van het hoofdbeheer; buitengewone onkosten . . . . .fr.	4,000 »	4,000 »
	Totaal der begrooting van het ministerie van Buitenlandsche Zaken. . . . . .fr.		3,159,168 »

—

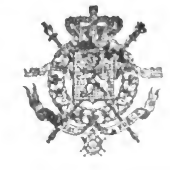
(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 19 Juni 1901, nr 170.)

RECUEIL

DES LOIS

ET

ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING

DER WETTEN

EN

KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 56. — ARRÊTÉ ROYAL portant répartition des cantons de justice de paix en quatre classes, d'après la population au 31 décembre 1900.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 2 de la loi du 25 novembre 1889, réorganisant les traitements des juges de paix et des greffiers;

Attendu que, conformément à cette loi, il y a lieu de déterminer la population de chaque canton, en prenant pour base le nombre des habitants à la date du 31 décembre 1900, et de répartir les divers cantons en quatre classes, en rangeant :

Dans la première classe, les justices de paix dont les cantons ont au moins 70,000 habitants;

N° 56. — KONINKLIJK BESLUIT houdende indeeling der vredegerechtskantons in vier klassen, volgens de bevolking op 31 December 1900.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 2 der wet van 25 November 1889, die opnieuw de jaarwedden der vrederechters en griffiers regelt;

Aangezien, luidens die wet, de bevolking van elk kanton dient bepaald te worden op grondslag van het getal inwoners op den 31n December 1900, en dat de verschillende kantons in vier klassen moeten worden ingedeeld, hierbij schikkende :

In de eerste klas, de vredegerechten wier kantons minstens 70,000 inwoners tellen;

Dans la deuxième classe, les justices de paix dont les cantons ont au moins 50,000 habitants;

Dans la troisième classe, les justices de paix dont les cantons ont au moins 30,000 habitants;

Dans la quatrième classe, les justices de paix dont les cantons ont moins de 30,000 habitants;

Considérant que, lorsqu'une commune est le siège de deux ou trois justices de paix, chaque canton doit être présumé avoir la moitié ou le tiers de la population totale des deux ou trois cantons et que la répartition doit être la même si le nombre des cantons dépasse trois;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'intérieur et de l'instruction publique et de Notre Ministre de la justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. La population de chaque canton de justice de paix et la répartition de ces cantons en quatre classes est déterminée conformément au relevé ci-annexé, d'après la population au 31 décembre 1900.

Art. 2. Notre Ministre de l'intérieur et de l'instruction publique et Notre Ministre de la justice sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 juin 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'intérieur
et de l'instruction publique,

J. DE TROOZ.

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

In de tweede klas, de vredegerechten wier kantons minstens 50,000 inwoners tellen;

In de derde klas, de vredegerechten wier kantons minstens 30,000 inwoners tellen;

In de vierde klas, de vredegerechten wier kantons min dan 30,000 inwoners tellen;

Overwegende dat, wanneer eene gemeente de zetel van twee of drie vredegerechten is, elk kanton moet geacht worden de helft of het derde der gezamenlijke bevolking der twee of drie kantons te hebben, en dat de indeeling dezelfde moet wezen, wanneer er meer dan drie kantons zijn;

Op voorstel van Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs en van Onzen Minister van Justitie,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De bevolking van elk vredegerechtskanton en de indeeling dezer kantons in vier klassen wordt, overeenkomstig de onderstaande lijst, bepaald volgens de bevolking op 31 December 1900.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs en Onze Minister van Justitie worden, elk op zijn gebied, met de uitvoering van huidig besluit gelast.

Gegeven te Brussel, den 22n Juni 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs,

J. de Trooz.

De Minister van Justitie,

J. Van den Heuvel.

Relevé des cantons de justice de paix.

1re classe.

Alost			72,699
Anvers	1er canton	296,841 / 3	98,947
	2e canton		98,947
	3e canton		98,947
Borgerhout			81,669
Bruxelles	1er canton	211,429 / 3	70,476
	2e canton		70,476
	3e canton		70,476
Fontaine-l'Evêque			80,143
Ixelles			82,371
Liége	1er canton	173,706 / 2	86,853
	2e canton		86,853
Mons			72,915
Schaerbeek			81,736

2e classe.

Anderlecht			56,096
Binche			56,051
Boussu			69,695
Charleroy	Sud	107,268 / 2	53,634
	Nord		53,634
Châtelet			63,513
Gand	1er canton	171,565 / 3	57,188
	2e canton		57,188
	3e canton		57,188
Hollogne-aux-Pierres			64,163
Molenbeek-Saint-Jean			67,603
Nivelles			53,586
Saint-Gilles			55,369
Saint-Josse-ten-Noode			65,533
Seraing			59,376
Tournai			51,917
Verviers			63,805

3e classe.

Assche	37,784
Audenarde	37,666

Lijst der vredegerechtskantons.

1e klas.

Aelst			72,699
Antwerpen.	1e kanton	296,841 / 3	98,947
	2e kanton		98,947
	3e kanton		98,947
Borgerhout			81,669
Brussel.	1e kanton	211,429 / 3	70,476
	2e kanton		70,476
	3e kanton		70,476
Fontaine-l'Evêque			80,143
Elsene			82,371
Luik.	1e kanton	173,706 / 2	86,853
	2e kanton		86,853
Bergen			72,915
Schaerbeek			81,736

2e klas.

Anderlecht			56,096
Bing			56,051
Boussu			69,695
Charleroy.	Zuid	107,268 / 2	53,634
	Noord		53,634
Châtelet			63,513
Gent.	1e kanton	171,565 / 3	57,188
	2e kanton		57,188
	3e kanton		57,188
Hollogne-aux-Pierres			64,163
Sint-Jans-Molenbeek			67,603
Nijvel			53,586
Sint-Gillis			55,369
Sint-Joost-ten-Noode			65,533
Seraing			59,376
Doornijk			51,917
Verviers			63,805

3e klas.

Assche	37,784
Audenaerde	37,666

Beveren			32,750
Boom			37,866
Bruges	1er canton	133,232 / 3	44,411
	2e canton		44,411
	3e canton		44,411
Courtrai	1er canton	73,478 / 2	36,739
	2e canton		36,739
Dour			33,381
Eeckeren			33,420
Eecloo			31,782
Everghem			30,484
Fléron			46,018
Fosse			43,387
Gosselies			46,658
Grivegnée			32,134
Hal			41,224
Huy			47,469
Jodoigne			31,712
Jumet			34,575
Laeken			42,386
La Louvière			41,427
Ledeberg			32,983
Lennick-Saint-Quentin			34,931
Louvain	1er canton	99,373 / 2	49,686
	2e canton		49,686
Malines	1er canton	76,850 / 2	38,425
	2e canton		38,425
Menin			41,086
Moll			32,008
Mouscron			32,723
Namur	1er canton	79,735 / 2	39,867
	2e canton		39,867
Ninove			31,839
Ostende			43,966
Oosterzeele			32,271
Pâturages			43,031
Saint-Nicolas			39,020
Saint-Trond			32,882
Seneffe			42,936
Soignies			34,950
Spa			35,489

Beveren			32,750
Boom			37,866
Brugge	1e kanton	$\frac{133,232}{3}$	44,411
	2e kanton		44,411
	3e kanton		44,411
Kortrijk	1e kanton	$\frac{73,478}{2}$	36,739
	2e kanton		36,739
Dour			33,581
Eeckeren			33,420
Eecloo			31,782
Evergem			30,484
Fléron			46,018
Fosse			43,387
Gosselies			46,658
Grivegnée			32,134
Hal			41,224
Hoey			47,469
Geldenaeken			31,712
Jumet			34,575
Laeken			42,386
La Louvière			41,427
Ledeberg			32,983
Sint-Quintens-Lennick			34,931
Leuven	1e kanton	$\frac{99,373}{2}$	49,686
	2e kanton		49,686
Mechelen	1e kanton	$\frac{76,850}{2}$	38,425
	2e kanton		38,425
Meenen			41,086
Moll			32,008
Moscroen			32,723
Namen	1e kanton	$\frac{79,735}{2}$	39,867
	2e kanton		39,867
Ninove			31,839
Oostende			43,966
Oosterzeele			32,271
Pâturages			43,031
Sint-Nicolaes			39,020
Sint-Truiden			32,882
Seneffe			42,936
Soniën			34,950
Spa			35,489

Tamise	30,868
Termonde	42,847
Thourout.	43,827
Tirlemont	39,225
Uccle	43,664
Vilvorde	39,351
Wavre.	44,060
Wetteren.	30,583
Wolverthem	31,016

4e classe.

Achel	11,129
Aerschot.	23,978
Andenne.	23,274
Antoing	27,930
Ardoye	16,463
Arendonck	12,701
Arlon	20,005
Assenede	19,496
Ath	20,980
Aubel	15,665
Avelghem	14,912
Avennes	22,721
Bastogne.	10,869
Beaumont	15,243
Beauraing	15,348
Beeringen	23,149
Bilsen.	19,698
Bouillon.	8,478
Brecht.	22,337
Brée	10,931
Caprycke.	17,854
Celles	16,361
Chièvres	19,531
Chimay	17,004
Ciney	23,534
Contich	29,828
Couvin.	18,339
Cruyshautem	19,496
Dalhem	19,540
Deynze	20,983

Temsche	30,868
Dendermonde	42,847
Thourout.	43,827
Thienen	39,225
Uccle	43,664
Vilvoorde.	39,351
Wavere	44,060
Wetteren.	30,583
Wolverthem	31,016

4e *klas.*

Achel	11,129
Aerschot.	23,978
Andenne	23,274
Antoing	27,930
Ardoye	16,463
Arendonck	12,701
Aerlen.	20,005
Assenede.	19,496
Aeth.	20,980
Aubel	15,665
Avelghem	14,912
Avennes	22,721
Bastogne.	10,869
Beaumont	15,243
Beauraing	15,348
Beeringen	23,149
Bilsen	19,698
Bouillon	8,478
Brecht.	22,337
Brée	10,931
Caprycke.	17,854
Celles	16,361
Chièvres	19,531
Chimey	17,004
Ciney	23,534
Contich	29,828
Couvin.	18,339
Cruyshautem	19,496
Dalhem	19,540
Deynze	20,983

Diest	28,278
Dinant.	26,451
Dison	20,079
Dixmude.	28,931
Duffel	23,576
Durbuy	9,447
Eghezée	24,864
Enghien	17,292
Erezée.	7,241
Etalle	16,859
Fauvillers	5,071
Ferrières.	4,983
Fexhe-Slins	27,696
Flobecq	15,464
Florennes	13,327
Florenville	12,451
Frasnes lez-Buissenal	14,918
Furnes	22,398
Gedinne	12,625
Gembloux	28,682
Genappe.	20,124
Ghistelles	24,130
Glabbeek-Suerbempde	15,279
Grammont	29,122
Haecht.	22,702
Hamme	24,923
Harlebeke	24,709
Hasselt	25,430
Herck-la-Ville	15,995
Hérenthals.	25,333
Héron.	14,884
Herstal	26,945
Herve.	13,404
Herzele	29,284
Heyst-op-den-Berg.	25,339
Hooglede	18,055
Hoogstraeten	14,219
Hoorebeke-Sainte-Marie	18,127
Houffalize	10,045
Iseghem	22,787
Jehay-Bodegnée.	19,824

Diest	28,278
Dinant	26,451
Dison	20,079
Dixmude	28,931
Duffel	23,576
Durbuy	9,447
Eghezée	24,864
Edinghen	17,292
Erezée	7,241
Etalle	16,859
Fauvillers	5,071
Ferrières	4,983
Fexhe-Slins	27,696
Flobecq	15,464
Florennes	13,327
Florenville	12,451
Frasnes lez-Buissenal	14,918
Veurne	22,398
Gedinne	12,625
Gembloux	28,682
Genepien	20,124
Ghistel	24,130
Glabbeek-Suerbempde	15,279
Geeraardsbergen	29,122
Haecht	22,702
Hamme	24,923
Harelbeke	24,709
Hasselt	25,430
Herck-de-Stad	15,995
Herenthals	25,333
Héron	14,884
Herstal	26,943
Herve	13,404
Herzele	29,284
Heyst-op-den-Berg	25,339
Hooglede	18,055
Hoogstraeten	14,219
Sinte-Maria-Hoorebeke	18,127
Houffalize	10,045
Iseghem	22,787
Jehay-Bodegnée	19,824

Landen	17,408
Laroche.	11,614
Léau	13,935
Lens	26,025
Lessines.	25,821
Leuze	20,808
Lierre.	29,604
Limbourg	18,832
Lokeren	26,889
Loochristi	24,041
Looz	23,462
Louveigné	18,911
Maeseyck.	15,662
Marche	12.009
Mechelen.	16,394
Merbes-le-Château.	15,174
Messancy.	12,395
Messines.	19,614
Meulebeke	16,630
Moorseele	17,325
Nandrin	23,548
Nassogne.	5,650
Nazareth.	17,741
Nederbrakel	16,248
Neufchâteau	15,661
Nevele.	21,062
Nieuport.	16,641
Oostroosebeke	15,115
Paliseul	10,327
Passchendaele	20,116
Peer	14,112
Péruwelz.	23,799
Perwez	20,319
Philippeville	10,785
Poperinghe.	15,619
Puers.	24,187
Quevaucamps.	23,121
Renaix.	26,041
Rochefort	15,781
Rœulx.	28,063
Roulers	29,673

Landen	17,408
Laroche	11,614
Zout-Leeuw	13,935
Lens	26,023
Lessen	25,821
Leuze	20,808
Lier	29,604
Limburg	18,832
Lokeren	26,889
Loochristi	24,041
Borgloon	23,462
Louveigné	18,911
Maeseyck	15,662
Marche	12,009
Mechelen	16,394
Merbes-le-Château	15,174
Messancy	12,395
Meesen	19,614
Meulebeke	16,630
Moorseele	17,325
Nandrin	23,548
Nassogne	5,650
Nazareth	17,741
Nederbrakel	16,248
Neufchâteau	15,661
Nevele	21,062
Nieupoort	16,641
Oostroosebeke	15,115
Paliseul	10,327
Passchendaele	20,116
Peer	14,112
Péruwelz	23,799
Perwez	20,319
Philippeville	10,785
Poperinghe	15,619
Puers	24,187
Quevaucamps	23,121
Ronse	26,041
Rochefort	15,781
Rœulx	28,063
Rouselaere	29,673

Rousbrugge-Haringhe	19,222
Ruysselede	14,951
Saint-Gilles-Waes	29,020
Saint-Hubert	11,301
Saint-Nicolas (Liége)	29,598
Santhoven	21,099
Sibret	8,751
Sichen-Sussen et Bolré	12,466
Somergem	21,009
Sottegem	22,953
Stavelot	15,631
Templeuve	17,632
Thielt	17,241
Thuin	22,822
Tongres	22,829
Turnhout	29,433
Vielsalm	8,792
Virton	18,833
Waerschoot	12,505
Walcourt	17,458
Waremme	19,658
Wellin	6,355
Wervicq	23,798
Westerloo	21,666
Ypres. 1er canton } 50,220 / 2	25,110
Ypres. 2e canton } 50,220 / 2	25,110
Zele	24,987

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 22 juin 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'intérieur
et de l'instruction publique,

J. DE TROOZ.

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

(Publié par le *Moniteur* du 27 juin 1901, n° 178.)

Rousbrugge-Haringhe	19,222
Ruysselede	14,951
Sint-Gillis-Waes.	29,020
Saint-Hubert	11,301
Saint-Nicolas (Luik)	29,598
Santhoven	21,099
Sibret	8,751
Sichen-Sussen en Bolre.	12,466
Somergem	21,009
Sottegem.	22,953
Stavelot	15,631
Templeuve	17,632
Thielt	17,241
Thuin	22,822
Tongeren.	22,829
Turnhout.	29,433
Vielsalm	8,792
Virton.	18,833
Waerschoot.	12,505
Walcourt.	17,458
Waremme	19,658
Wellin	6,355
Wervicq	23,798
Westerloo	21,666
Yperen . . { 1e kanton } $\frac{50,220}{2}$ . .	25,110
Yperen . . { 2e kanton } $\frac{50,220}{2}$ . .	25,110
Zele.	24,987

Gezien en goedgekeurd om gevoegd te worden bij Ons besluit van 22 Juni 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs,
J. DE TROOZ.

De Minister van Justitie,
J. VAN DEN HEUVEL.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 27 Juni 1901, nr 178.)

N° 57. — UNION POSTALE UNIVERSELLE. — Ratifications de l'Egypte (1).

L'Egypte a ratifié l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, l'Arrangement concernant le service des mandats de poste, la Convention concernant l'échange des colis postaux, l'Arrangement concernant le service des recouvrements et l'Arrangement concernant l'intervention de la poste dans les abonnements aux journaux et publications périodiques, signés à Washington, le 15 juin 1897.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,
Bon Lambermont.

(Publié par le *Moniteur* du 4 juillet 1901, n° 185.)

(1) Voir *Moniteur belge* du 20 avril 1901.

Nr 57. — WERELDPOSTVEREENIGING. — Bekrachtigingen van Egypte (1).

Egypte heeft bekrachtigd : de Overeenkomst betreffende de uitwisseling van brieven en doosjes met aangegeven waarde, de Overeenkomst betreffende den dienst der postwissels, het Verdrag wegens de uitwisseling van pakketten met de post, de Overeenkomst betreffende den dienst der invordering der gelden en de Overeenkomst betreffende het leveren van abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften door tusschenkomst van de post, allen den 15n Juni 1897 te Washington onderteekend.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,
Bon Lambermont.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 4 Juli 1901, nr 185.)

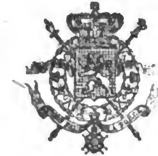
(1) Zie *Moniteur belge* van 20 April 1901.

RECUEIL

DES LOIS

ET

ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING

DER WETTEN

EN

KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 58. — ARRÊTÉ ROYAL concernant le payement des allocations prévues par la loi du 10 mai 1900 sur les pensions de vieillesse.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 10 mai 1900 sur les pensions de vieillesse et spécialement les articles 9, 10 et 14 de cette loi;

Vu l'article 12 de Notre arrêté du 20 octobre 1900, relatif à la liquidation des allocations de 65 francs prévues par la loi précitée;

Nr 58. — KONINKLIJK BESLUIT betreffende de betaling der toelagen voorzien door de wet van 10 Mei 1900 nopens de ouderdomspensioenen.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL!

Gezien de wet van 10 Mei 1900, nopens de ouderdomspensioenen en bijzonderlijk artikelen 9, 10 en 14 dier wet;

Gezien artikel 12 van Ons besluit van 20 October 1900, nopens de vereffening der toelagen van 65 frank door voormelde wet voorzien;

Sur la proposition de Nos Ministres de l'industrie et du travail et des chemins de fer, postes et télégraphes,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Le payement des allocations de 65 francs, prévues par l'article 9 de la loi du 10 mai 1900, se fera en deux versements semestriels de 32 fr. 50 c. et aura lieu entre les mains des intéressés ou de leurs fondés de pouvoir, par l'intermédiaire de l'administration des postes.

Art. 2. Nos Ministres de l'industrie et du travail et des chemins de fer, postes et télégraphes sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'industrie et du travail,

Bon Surmont de Volsberghe.

Le Ministre des chemins de fer, postes et télégraphes,

J. Liebaert.

—

(Publié par le *Moniteur* du 5 juillet 1901, n° 186.)

N° 59. — ARRÊTÉ ROYAL déterminant le type des monnaies divisionnaires d'argent et les frais de fabrication de ces monnaies.

—

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'article 2 de la loi monétaire du 30 décembre 1885;

Voulant déterminer le type des monnaies divisionnaires d'argent et les frais de fabrication de ces monnaies;

Revu Notre arrêté du 29 mars 1886;

Op voorstel van Onze Ministers van Nijverheid en Arbeid en van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De betaling der toelagen van 65 frank, voorzien door artikel 9 der wet van 10 Mei 1900, zal in twee zesmaandelijksche stortingen van 32 fr. 50 c. geschieden, en zal in handen der belanghebbenden of hunner gevolmachtigden, door bemiddeling van het beheer der posterijen worden gedaan.

Art. 2. Onze Ministers van Nijverheid en Arbeid en van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Nijverheid en Arbeid,

Bon Surmont de Volsberghe.

De Minister van Spoorwegen,
Posterijen en Telegrafen,

J. Liebaert.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 5 Juli 1901, nr 186.)

Nr 59. — KONINKLIJK BESLUIT tot bepaling van den beeltenaar van het klein zilvergeld en de kosten van vervaardiging dezer munten.

—

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 2 der muntwet van 30 December 1885;

Willende den beeltenaar bepalen van het klein zilvergeld en de kosten van vervaardiging dezer munten;

Herzien Ons besluit van 29 Maart 1886;

Sur la proposition de Notre Ministre des finances et des travaux publics,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Les monnaies divisionnaires d'argent seront frappées à Notre effigie; la tête regardera la gauche; elles auront du côté de la tête pour légende les mots : « Léopold II, Roi des Belges » ou « Leopold II, Koning der Belgen »; au revers le lion belge appuyé sur la table de la Constitution; en haut la devise nationale : « L'Union fait la force » ou « Eendracht maakt macht », au-dessous l'indication de la valeur et du côté gauche le millésime.

Ces pièces seront frappées en virole cannelée.

Art. 2. Le type de la pièce de 50 centimes annexé au présent arrêté est approuvé.

Art. 3. Les frais de fabrication sont fixés, alliage compris, à 3 fr. 25 c. le kilogramme de pièces de 50 centimes.

Art. 4. Les frais de confection des coins de monnayage et de vérification du poids et des empreintes des pièces de 50 centimes sont à la charge du directeur de la fabrication.

Art. 5. Notre Ministre des finances et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. de Smet de Naeyer.

—

(Publié par le *Moniteur* du 7 juillet 1901, n° 188.)

Op de voordracht van Onzen Minister van Financiën en Openbare Werken,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. Het klein zilvergeld zal geslagen worden met Onze beeltenis; het hoofd zal den linkerkant zien; gezegd geld zal langs den kant van het hoofd tot omschrift dragen de woorden : « Leopold II, Roi des Belges » of « Leopold II, Koning der Belgen »; aan de keerzijde, den belgischen leeuw leunende op de tafel der Grondwet; van boven, de nationale leus : « L'Union fait la force » ofwel « Eendracht maakt macht »; van onder, de aanduiding der waarde, en links, het jaartal.

Die stukken zullen met geribden buitenrand worden geslagen.

Art. 2. De bij dit besluit behoorende typus van het stuk van 50 centiemen is goedgekeurd.

Art. 3. De kosten van vervaardiging met inbegrijp der legeering, is bepaald op 3 fr. 25 c. voor den kilogram stukken van 50 centiemen.

Art. 4. De kosten van maken der muntstempels en verificatie van het gewicht en van de afdrukkingen der stukken van 50 centiemen, vallen ten laste van den directeur der fabricatie.

Art. 5. Onze Minister van Financiën en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 5n Juli 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. de Smet de Naeyer.

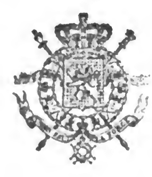
(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 7 Juli 1901, nr 188.)

RECUEIL

DES LOIS

ET

ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING

DER WETTEN

EN

KONINKLIJKE BESLUITEN.

Nº 60. — ARRÊTÉ ROYAL portant classement des dépôts d'huiles minérales lourdes destinées à la fabrication du gaz.

LÉOPOLD II, Roi des Belges.

A tous présents et à venir, Salut.

Considérant que les dépôts d'huiles minérales lourdes, destinées à la fabrication du gaz, ne sont pas compris dans la nomenclature des établissements dangereux, insalubres ou incommodes ;

Vu l'avis du service central de l'inspection du travail, chargée de la surveillance des établissements dangereux, insalubres ou incommodes ;

Nr 60. — KONINKLIJK BESLUIT tot rangschikking van de bewaarplaatsen van zware delfstoffelijke oliën die tot het vervaardigen van het gas zijn bestemd.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Overwegende dat de bewaarplaatsen van zware delfstoffelijke oliën, die tot het vervaardigen van het gas zijn bestemd, niet begrepen zijn in de naamlijst der gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten ;

Gezien het advies van den hoofddienst van het arbeidsopzicht, gelast met het toezicht over de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten;

Vu les arrêtés royaux du 29 janvier 1863, du 27 décembre 1886 et du 31 mai 1887, concernant la police des établissements dangereux, insalubres ou incommodes;

Considérant que les dépôts d'huiles minérales lourdes, destinées à la fabrication du gaz, présentent des inconvénients pour la sécurité publique;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'industrie et du travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Les dépôts d'huiles minérales lourdes, destinées à la fabrication du gaz, sont classés parmi les établissements dangereux, insalubres ou incommodes.

Ils sont rangés dans la liste annexée de l'arrêté royal du 31 mai 1887, sous la rubrique suivante :

Désignation.	Classe.	Inconvénients.
Huiles minérales lourdes destinées à la fabrication du gaz (Dépôts de) :		
1° Dépôts contenant plus de 150 litres jusque à 500 litres	2⊙	Danger d'incendie.
2° Dépôts contenant plus de 500 litres.	1 B	

Art. 2. Notre Ministre de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Laeken, le 2 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'industrie et du travail,

Bon SURMONT DE VOLSBERGHE.

(Publié par le *Moniteur* du 4 août 1901, n° 216.)

Gezien de koninklijke besluiten van 29 Januari 1863, 27 December 1886 en 31 Mei 1887, nopens het nazien der gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten;

Overwegende dat de bewaarplaatsen van zware delfstoffelijke oliën, die tot het vervaardigen van het gas bestemd zijn, ongemakken voor de openbare veiligheid opleveren;

Op voorstel van Onzen Minister van Nijverheid en Arbeid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De bewaarplaatsen voor zware delfstoffelijke oliën, die tot het vervaardigen van het gas zijn bestemd, worden onder de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten ingedeeld.

Zij worden gerangschikt onder het volgende opschrift, in de lijst gevoegd bij het koninklijk besluit van 31 Mei 1887 :

Aanduiding.	Klas.	Ongemakken.
Zware delfstoffelijke oliën bestemd tot de vervaardiging van het gas (Bewaarplaatsen voor) :		
1° Bewaarplaatsen meer dan 150 liters tot 500 liters inhoudende	2⊙	Brandgevaar.
2° Bewaarplaatsen meer dan 500 liters inhoudende	1 B	Brandgevaar.

Art. 2. Onze Minister van Nijverheid en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Laeken, den 2ⁿ Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Nijverheid en Arbeid,

Bon Surmont de Volsberghe.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 4 Augustus 1901, nr 216.)

N° 61. — LOI contenant le budget du ministère de l'industrie et du travail pour l'exercice 1901 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1er. Le budget du ministère de l'industrie et du travail, pour l'exercice 1901, est fixé :

1° Pour les dépenses ordinaires, à la somme de seize millions soixante-quinze mille six cent cinquante francs . . . . fr.	16,075,650
2° Pour les dépenses exceptionnelles, à la somme de trois cent vingt-cinq mille francs	325,000
Soit ensemble à la somme de seize millions quatre cent mille six cent cinquante francs . . . . fr.	16,400,650

conformément au tableau ci-annexé.

Art. 2. Par mesure transitoire, les primes d'encouragement prévues par la loi du 10 mai 1900 seront allouées aux

---

(1) CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Session de 1900-1901.

Documents parlementaires. — Note préliminaire et texte du projet de loi : n° 4, VIII. — Amendements du gouvernement : nos 10[illegible], 2[illegible]3. — Rapport de la section centrale : n° 99. — Amendements : nos 188, 197, 199, 201.

Annales parlementaires. — Discussion générale. Séances des 12 juin 1901, pp. 1433-1435; 13 juin pp. 1437-1445, 1447-1459; 14 juin pp. 1461-1469, 1470-1484; 19 juin, pp. 1497-1498, 1502-1512; 20 juin, pp. 1524-1528; 21 juin, pp. 1532-1548; 25 juin, pp. 1576-1581; 26 juin, pp. 1604-1614; 28 juin, pp. 1670-1676; 2 juillet, pp. 1696-1708; 3 juillet, pp. 1721-1742. — Discussion des articles. Séances des 4 juillet 1901, pp. 1757-1761, 1763-1777; 5 juillet, pp. 1794-1810; 9 juillet, p. 1825. — Adoption. Séance du 9 juillet 1901, pp. 1826-1827.

SÉNAT.

Session de 1900-1901.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 61. — Rapport, n° 62.

Annales parlementaires. — Discussion générale. Séances des 19 juillet 1901, pp. 435-438, 440-446; 23 juillet, pp. 447-455. — Discussion des articles. Séance du 23 juillet 1901, pp. 455-457. — Adoption. Séance du 24 juillet 1901, p. 458.

Nr 61. — WET inhoudende de Begrooting van het Ministerie van Nijverheid en Arbeid voor het dienstjaar 1901 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Art. 1. De begrooting van het Ministerie van Nijverheid en Arbeid, voor het dienstjaar 1901, is vastgesteld :

1° Voor de gewone uitgaven, op de som van zestien millioen vijf en zeventig duizend zes honderd vijftig frank	16,075,650
2° Voor de buitengewone uitgaven, op de som van drie honderd vijf en twintig duizend frank	325,000
Te zamen, op de som van zestien millioen vier honderd duizend zes honderd vijftig frank . . . . .fr.	16,400,650

overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

Art. 2. Bij overgangsmaatregel zullen de aanmoedigingspremiën voorzien door de wet van 10 Mei 1900 toegekend

---

(1) Kamer van volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1900-1901.

Bescheiden der Kamer. — Voorafgaande nota en tekst van het wetsontwerp : nr 4, VIII. — Amendementen der Regeering : nrs 102, 163. — Verslag der middenafdeeling : nr 99. — Amendementen : nrs 188, 197, 199, 201.

Verhandelingen der Kamer. — Algemeene bespreking. Zittingen van 12 Juni 1901, bl. 1433-1435; 13 Juni, bl. 1437-1445, 1447-1459; 14 Juni, bl. 1461-1469, 1470-1484; 19 Juni, bl. 1495-1496. 1502-1512; 20 Juni, bl. 1524-1538; 21 Juni, bl. 1542-1548. 25 Juni, bl. 1576-1581; 26 Juni. bl. 1609-1614; 28 Juni, bl. 1660-1676; 2 Juli, bl. 1696-1708; 3 Juli, bl. 1720-1742. Bespreking der artikelen. Zittingen van 4 Juli 1901, bl. 1757-1761, 1765-1777; 5 Juli, bl. 1794-1810; 9 Juli, bl. 1823. — Aanneming. Zitting van 9 Juli 1901, bl. 1826-1827.

Senaat.

Zittijd 1900-1901.

Bescheiden des Senaats. — Wetsontwerp, nr 61. — Verslag, nr 62.

Verhandelingen des Senaats. — Algemeene bespreking. Zittingen van 19 Juli 1901, bl. 433-438, 440-446; 24 Juli, bl. 44[illegible]-455. — Bespreking der artikelen. Zitting van 24 Juli 1901, bl. 455-457. — Aanneming. Zitting van 24 Juli 1901, bl. 458.

personnes assurées à la Caisse générale de retraite par l'intermédiaire d'une société mutualiste reconnue qui ont fixé à un âge inférieur à 55 ans l'entrée en jouissance des rentes acquises par leurs versements en 1900, ou dont les versements pendant la même année formeront un total dépassant 60 francs.

Les dispositions de l'article 6 de la loi précitée sont applicables aux versements dont il s'agit.

Les primes seront imputées sur le fonds spécial institué par l'article 11 de la même loi.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à Gastein, le 30 juillet 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'industrie et du travail,

Bon SURMONT DE VOLSBERGHE.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

---

worden aan de personen bij de Algemeene Lijfrentkas verzekerd door bemiddeling eener erkende maatschappij van onderlingen bijstand die de ingenottreding der renten, verworven door hunne stortingen in 1900, bepaald hebben op min dan 55jarigen ouderdom, of wier stortingen gedurende dit zelfde jaar een totaal van meer dan 60 frank uitmaken.

De bepalingen van artikel 6 der voormelde wet zijn van toepassing op de stortingen waarvan gesproken is.

De premiën zullen aangerekend worden op het bijzonder fonds ingesteld door artikel 11 dierzelfde wet.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Gastein, den 30n Juli 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Nijverheid en Arbeid,

Bon Surmont de Volsberghe.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. Van den Heuvel.

Budget du ministère de l'industrie et du travail pour l'exercice 1901.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	1re section. — Dépenses ordinaires.		
	CHAPITRE Ier. — ADMINISTRATION CENTRALE.		
	Personnel.		
1	Traitement du Ministre . . . . .fr.	21,000 »	
2	Traitements des fonctionnaires, employés, gens de service et gens de peine	350,500 »	
	Matériel.		
3	Fournitures de bureau, impressions, achats et réparations de meubles, éclairage et chauffage, menues dépenses.	60,000 »	
	Frais de déplacements.		
4	Frais de route et de séjour.	18,500 »	450,000 »
	CHAPITRE II. — PENSIONS.		
5	Pensions civiles. — Premier terme des pensions à accorder éventuellement. (Crédit non limitatif.) . . . . .fr.	6,000 »	6,000 »
	CHAPITRE III. — INDUSTRIE ET ENSEIGNEMENT INDUSTRIEL ET PROFESSIONNEL.		
6	Inspection de l'industrie et inspection de l'enseignement industriel, professionnel, commercial et ménager. — Traitements, indemnités et frais de route. Dépenses diverses . . . . . . .fr.	77,550 »	
7	Institut supérieur de commerce d'Anvers. Dotation de l'État, destinée, avec le subside de la ville d'Anvers, à couvrir les dépenses du personnel et du matériel. Dépenses diverses. Bourses d'études aux élèves	74,000 »	

Begrooting van het Ministerie van Nijverheid en Arbeid voor het dienstjaar 1901.

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	1e sectie. — Gewone uitgaven.		
	HOOFDSTUK I. — HOOFDBESTUUR.		
	Personeel.		
1	Jaarwedde van den Minister . . . . fr.	21,000 »	
2	Jaarwedden der ambtenaren, beambten, bedienden en daglooners	350,500 »	
	Materieel.		
3	Kantoorbehoeften, drukwerken, aankoop en herstelling van meubels, licht en vuur, kleine uitgaven.	60,000 »	
	Kosten voor verplaatsing.		
4	Reis- en verblijfkosten	18,500 »	450,000 »
	HOOFDSTUK II. — PENSIOENEN.		
5	Burgerlijke pensioenen. — Eerste termijn der gebeurlijk te verleenen pensioenen. (Onbepaald krediet.) . . . . fr.	6,000 »	6,000 »
	HOOFDSTUK III. — NIJVERHEID EN NIJVERHEIDS- EN BEROEPSONDERWIJS.		
6	Nijverheidstoezicht en toezicht over nijverheids-, beroeps-, handels- en huishoudonderwijs. — Jaarwedden, vergoedingen en reiskosten. Verschillige uitgaven . . . . fr.	77,550 »	
7	Hooger handelsgesticht van Antwerpen. Begiftiging van wege den Staat, bestemd om, met de toelage der stad Antwerpen, de kosten van personeel en materieel te dekken. Verschillige uitgaven. Studiebeurzen voor de leerlingen . . .	74,000 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
8	Enseignement industriel, professionnel, commercial et ménager; subsides, matériel. — Missions, commissions, études, bourses de voyages dans l'intérêt de l'industrie, du commerce et de l'enseignement industriel, professionnel et ménager. — Subsides à des expositions ou sections d'expositions intéressant le ministère de l'industrie et du travail. — Dépenses diverses. — Enquête sur la situation des classes moyennes.	1,100,000 »	
9	Encouragements pour des ouvrages utiles traitant de questions de technologie, de droit, d'économie industrielle, etc. — Achat et reliure de livres et de documents spécialement destinés aux études de la direction de l'industrie et de la direction de l'enseignement industriel et professionnel. — Frais résultant de la collation des décorations industrielles. — Dépenses diverses. — Encouragements à l'esprit d'association économique et professionnelle chez les petits commerçants, les petits industriels et les ouvriers.	22,000 »	
10	Propriété industrielle.	15,200 »	
11	Conseil supérieur du commerce et de l'industrie. — Traitements des secrétaires. — Frais divers.	12,500 »	
			1,301,250 »
	CHAPITRE IV. — POIDS ET MESURES.		
12	Traitements du personnel; frais d'intérim et d'inspection . . . . .fr.	111,700 »	
13	Frais de bureau et de tournées des vérificateurs.	64,300 »	
14	Matériel. — Frais de la commission consultative et du bureau international des poids et mesures. — Bureau de métrologie. — Missions.	20.000 »	
			196,000
	CHAPITRE V. — TRAVAIL.		
15	Office du travail : statistique, missions, impressions; publications, achat et reliure de livres et de documents spécialement destinés aux études de l'office du travail; indemnités aux correspondants régionaux du travail; dépenses diverses. . . . . .fr.	80,500 »	
16	Comités de patronage : dépenses relatives à l'exécution de la loi du 9 août 1889; subsides . . .	35,000 »	
17	Frais relatifs aux caisses de prévoyance et aux sociétés mutualistes. — Subsides aux congrès ayant trait aux institutions de prévoyance. — Personnel et frais divers de la commission permanente instituée pour faciliter l'examen des affaires qui se rattachent aux sociétés mutualistes. — Frais résultant de la collation des décorations spéciales. — Encouragements pour des ouvrages utiles traitant de questions relatives aux institutions de prévoyance et mesures de propagande en faveur de l'affiliation à ces institutions. — Subsides pour achat de drapeaux. — Dépenses diverses	350,000 »	

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
8	Nijverheids-, beroeps-, handels- en huishoudonderwijs; toelagen, materieel. — Zendingen, commissiën, studiën, reisbeurzen in 't belang van nijverheid, handel, nijverheids-, beroeps- en huishoudonderwijs. — Toelagen voor tentoonstellingen of afdeelingen van tentoonstellingen die belang opleveren voor het Ministerie van Nijverheid en Arbeid. — Verschillige uitgaven. — Onderzoek naar den toestand van den middelstand . . . . .fr.	1,100,000 »	
9	Aanmoedigingen voor nuttige werken, handelende over vragen nopens bedrijfsleer, nijverheidsrecht of nijverheidsleer, enz. — Aankoop en inbinding van boeken en stukken bijzonderlijk bestemd voor de studiën van het bestuur der nijverheid en van het bestuur van nijverheids- en beroepsonderwijs. — Kosten, veroorzaakt door het uitreiken der nijverheids-eereteekens. — Verschillige uitgaven. — Aanmoediging tot den geest van huishoudelijke vereeniging en van beroepsvereeniging, bij de kleinhandelaars, de klein-nijveraars, alsook bij de werklieden	22,000 »	
10	Nijverheidseigendom.	15,200 »	
11	Hoogere handels- en nijverheidsraad. — Jaarwedden der secretarissen. — Verschillige onkosten.	12,500 »	
			1,301,250 »
	HOOFDSTUK IV. — MATEN EN GEWICHTEN.		
12	Jaarwedden van het personeel; kosten voor tijdelijke vervanging en voor toezicht. . . . .fr.	111,700 »	
13	Bureel- en reiskosten der keurders.	64,300 »	
14	Materieel. — Kosten voor de raadgevende commissie en voor het internationaal bureel der maten en gewichten. — Bureel van maat- en gewichtkunde. — Zendingen	20,000 »	
			196,000 »
	HOOFDSTUK V. — ARBEID.		
15	Arbeidsambt: statistiek, zendingen, drukwerken; uitgave, aankoop en inbinding van boeken en van stukken bijzonderlijk bestemd voor de studiën van het arbeidsambt; vergoedingen voor de gewestelijke briefwisselaars van den arbeid; verschillige uitgaven . . . . .fr.	80,500 »	
16	Beschermingscomiteiten : uitgaven betreffende de uitvoering der wet van 9 Augustus 1889; toelagen	35,000 »	
17	Kosten betreffende de voorzienigheidskassen en de maatschappijen van onderlingen bijstand. — Toelagen ten voordeele der congressen betreffende de instellingen van voorzienigheid. — Personeel en verschillige onkosten voor de bestendige commissie, ingesteld om het onderzoek te vergemakkelijken der zaken die betrekking hebben op de mutualisten maatschappijen. — Kosten veroorzaakt door het uitreiken der bijzondere eereteekens. — Aanmoedigingen voor nuttige werken, handelende over vragen nopens de instellingen van onderlingen bijstand, en maatregelen tot propaganda ten voordeele der aansluiting bij deze instellingen. — Toelagen voor het aankoopen van vaandels. — Verschillige uitgaven	350,000 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
18	Conseils de prud'hommes. — Indemnités des greffiers. — Revision des listes électorales; frais d'instances mis à charge de l'Etat. - Indemnités au personnel des commissariats d'arrondissement . . . . .fr.	33,400 »	
19	Conseil supérieur du travail. — Traitements des secrétaires. — Frais divers	30,000 »	
20	Inspection du travail et des établissements dangereux, insalubres ou incommodes projetés ou en exploitation; personnel de ces inspections; indemnités de frais de bureau; frais de route et de séjour; missions.	220,000 »	
21	Inspection du travail et des établissements dangereux, insalubres ou incommodes projetés ou en exploitation : matériel de ces inspections; frais d'expériences; achats d'instruments; dépenses diverses	15,000 »	763,900 »
	CHAPITRE VI. — PARTICIPATION DE L'ETAT A LA CONSTITUTION DES PENSIONS DE VIEILLESSE.		
22	Allocation au fonds spécial des dotations pour la constitution de pensions de vieillesse (art. 11 de la loi du 10 mai 1900). . . . . .fr.	12,000,000 »	
23	Subventions aux sociétés mutualistes reconnues ayant pour objet l'affiliation de leurs membres à la Caisse générale de retraite (art. 12 de la loi du 10 mai 1900). (Crédit non limitatif.).	400,000 »	
24	Dépenses d'administration relatives à l'exécution de la loi du 10 mai 1900. Subsides aux comités de patronage des habitations ouvrières, aux commissions d'appel et autres institutions appelées à concourir à l'application de la dite loi. .	200,000 »	12,600,000 »
	CHAPITRE VII. — MINES.		
	§ 1er. — *Conseil des mines.*		
25	Personnel. — Traitements et frais de déplacement . . . . .fr.	32,000 »	
26	Matériel.	1,500 »	
	§ 2. — *Corps des mines.*		
27	Traitements et indemnités du personnel du corps des mines, des géomètres-dessinateurs et des commis, ainsi que du personnel du service spécial des accidents et du grisou.	375,000 »	
28	Délégués ouvriers à l'inspection des mines . . .	90,000 »	
29	Frais des jurys d'examen pour l'admission dans le corps des ingénieurs des mines	3,500 »	

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
18	Goedemannenraden. — Vergoedingen voor de griffiers. — Herziening der kiezerslijsten; gerechtskosten ten laste van den Staat. — Vergoedingen voor het personeel der arrondissementscommissariaten . . . . .fr.	33,400 »	
19	Hoogere arbeidsraad. — Jaarwedden der secretarissen. — Verschillige onkosten.	30,000 »	
20	Toezicht over den arbeid en de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten, ontworpen of in werking : personeel daarmede belast; vergoedingen voor bureelkosten; reis- en verblijfkosten; zendingen	220,000 »	
21	Toezicht over den arbeid en de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten, ontworpen of in werking : materieel daartoe bestemd; kosten voor proefnemingen; aankoop van werktuigen; verschillige uitgaven	15,000 »	
			763,900 »
	HOOFDSTUK VI. — DEELNEMING VAN DEN STAAT IN DE INSTELLING VAN OUDERDOMSPENSIOENEN.		
22	Toelage van het bijzonder fonds der dotatiën voor de instelling van ouderdomspensioenen (art. 11 der wet van 10 Mei 1900) . . . . .fr.	12,000,000 »	
23	Toelagen aan de erkende maatschappijen van onderlingen bijstand die ten doel hebben de aansluiting harer leden bij de Algemeene Lijfrentkas (art. 12 der wet van 10 Mei 1900). (Onbepaald krediet.).	400,000 »	
24	Kosten van bestuur betreffende de uitvoering der wet van 10 Mei 1900. — Toelagen aan de beschermingscomiteiten der werkmanswoningen, aan de commissiën van beroep en andere inrichtingen welke geroepen zijn om aan de toepassing van de gezegde wet mede te werken.	200,000 »	
			12,600,000 »
	HOOFDSTUK VII. — MIJNEN.		
	§ 1. — *Raad der mijnen.*		
25	Personeel. — Jaarwedden en kosten voor verplaatsing. . . . . .fr.	32,000 »	
26	Materieel	1,500 »	
	§ 2. — *Korps der mijnen.*		
27	Jaarwedden en vergoedingen voor het personeel van het korps der mijnen, voor de landmeters-teekenaars en voor de beambten, alsook voor het personeel van den bijzonderen dienst der ongevallen en des grauwvuurs.	375,000 »	
28	Werklieden-afgevaardigden bij het toezicht der mijnen	90,000 »	
29	Kosten voor de keurraden ter aanneming in het korps der mijn-ingenieurs	2,500 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
30	Impressions, achats de livres, de cartes et d'instruments; traductions, publications de documents statistiques; encouragements et subventions; essais et expériences. — Frais de publication des *Annales des mines de Belgique*; indemnités, frais de route et de séjour du comité directeur . . . . .fr.	15,000 »	
	§ 3. — Inspection des produits explosifs.		
31	Indemnité et frais de déplacement de l'inspecteur. — Dépenses diverses	6,000 »	
	§ 4. — Caisses de prévoyance.		
32	Subsides aux caisses de prévoyance et récompenses aux personnes qui se distinguent par des actes de dévouement; frais de route et de séjour des membres de la commission permanente des caisses de prévoyance et autres frais relatifs à l'administration des dites caisses . .	45,000 »	
	§ 5. — Cartes géologique et agricole.		
33	Exécution d'une carte géologique détaillée de la Belgique et d'une carte agricole — Traitements partiels de deux conservateurs du musée d'histoire naturelle collaborant au service de la carte géologique. — Service géologique; frais de publication de la bibliographie des sciences géologiques	120,000 »	688,000 »
	CHAPITRE VIII. — COMMISSIONS.		
	§ 1er. — Commission des procédés nouveaux.		
34	Frais de route et de séjour; matériel, achat de réactifs, d'appareils, frais de bureau. . . .fr.	500 »	
	§ 2. — Commission consultative des machines à vapeur.		
35	Frais de route et de séjour; frais de bureau, matériel	2,000 »	
	§ 3. — Commission de revision des règlements miniers.		
36	Frais de déplacement des membres, frais d'expériences, de publications, etc. Frais d'installation d'un laboratoire pour l'essai des explosifs et des lampes en usage dans les mines. (Charge temporaire)	50,000 »	52,500 »

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
30	Drukwerken, aankoop van boeken, kaarten en werktuigen; vertalingen, uitgave van statistische oorkonden; aanmoedigingen en toelagen; onderzoekingen en proefnemingen. — Onkosten voor het uitgeven der *Annales des mines de Belgique*. — Vergoedingen, reis- en verblijfkosten van het besturend comiteit . . . . fr.	15,000 »	
	§ 3. — *Toezicht over de ontplofbare stoffen.*		
31	Vergoeding en kosten voor verplaatsing van den opziener. — Verschillige uitgaven.	6,000 »	
	§ 4. — *Voorzienigheidskassen.*		
32	Toelagen ten voordeele der voorzienigheidskassen en belooningen voor de personen die zich onderscheiden door daden van zelfopoffering; reis- en verblijfkosten van de leden der bestendige commissie van de voorzienigheidskassen en andere onkosten betreffende het beheer dier kassen	45,000 »	
	§ 5. — *Aard- en landbouwkundige kaart.*		
33	Vervaardiging van eene uitgebreide aardkundige kaart van België en van eene landbouwkundige kaart. — Gedeeltelijke jaarwedden van twee bewaarders van het Museum van natuurlijke geschiedenis, die aan den dienst der aardkundige kaart medewerken. — Aardkundige dienst; onkosten voor het uitgeven der boekenlijst betreffende de aardkundige wetenschappen . .	120,000 »	688,000 »
	HOOFDSTUK VIII. — COMMISSIËN.		
	§ 1. — *Commissie der nieuwe werkwijzen.*		
34	Reis- en verblijfkosten; materieel, aankoop van keurstoffen, van toestellen, bureelkosten. . fr.	500 »	
	§ 2. — *Raadgevende commissie der stoomtuigen.*		
35	Reis- en verblijfkosten; bureelkosten, materieel .	2,000 »	
	§ 3. — *Commissie tot herziening der mijnverordeningen.*		
36	Kosten voor verplaatsing der leden; kosten voor proefnemingen, uitgaven, enz. Kosten voor het inrichten van eene werkplaats voor het beproeven der ontplofbare zelfstandigheden en der lampen, in de mijnen gebruikt. (Tijdelijke last).	50,000 »	52,500 »

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article	TOTAL par chapitre
	CHAPITRE IX.		
	TRAITEMENTS DE DISPONIBILITÉ.		
37	Traitements temporaires de disponibilité pour les fonctionnaires et employés. . . . . .fr.	8,000 »	8,000 »
	CHAPITRE X. — DÉPENSES IMPRÉVUES.		
38	Dépenses imprévues non libellées au budget, secours à accorder pour frais de dernière maladie et de funérailles aux familles de fonctionnaires et employés décédés ou d'agents pensionnés, qui se trouvent dans une situation malheureuse. Secours à accorder exceptionnellement . . . . .fr.	10,000 »	10,000 »
	Total. . .fr.		16,075,050 »
	2e section. — Dépenses exceptionnelles.		
	CHAPITRE XI. — SERVICES DIVERS.		
39	Recensement industriel . . . . .fr.	150,000 »	
40	Subside à la Caisse de prévoyance et de secours en faveur des victimes des accidents du travail, instituée par la loi du 21 juillet 1890	110,000 »	
41	Subside au commissariat général belge près l'Exposition universelle de Paris de 1900	50,000 »	
42	Enquête sur l'ankylostomasie dans les divers bassins houillers du pays, et études de mesures prophylactiques ; dépenses diverses.	15,000 »	325,000 »
	Total du budget du ministère de l'industrie et du travail.fr.		1[illegible],400,050 »

—

(Publié par le *Moniteur* du 3 août 1901, n° 215.)

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK IX. — WACHTGELDEN.		
37	Tijdelijke jaarwedden voor ambtenaren en beambten in beschikbaarheid. . . . . . . .fr.	8,000 »	
			8.000 »
	HOOFDSTUK X. — ONVOORZIENE UITGAVEN.		
38	Onvoorziene uitgaven niet opgegeven in de begrooting; hulpgelden voor het dekken der kosten van laatste ziekte en begrafenis, te verleenen aan de gezinnen van afgestorvene ambtenaars en beambten of op pensioen gestelde bedienden, die in eenen ongelukkigen toestand verkeeren. — Hulpgelden bij uitzondering te verleenen .fr.	10.000 »	
			10.000 »
	Totaal. . .fr.		16,075,650 »
	2e sectie. — Buitengewone uitgaven.		
	HOOFDSTUK XI. — VERSCHILLIGE DIENSTEN.		
39	Nijverheidstelling . . . . .fr.	150,000 »	
40	Toelage voor de voorzienigheids- en hulpkas ten voordeele van de slachtoffers van arbeidsongevallen, ingesteld door de wet van den 21e Juli 1890.	110,000 »	
41	Toelage ten voordeele van het Belgisch algemeen commissariaat bij de Wereldtentoonstelling van Parijs van 1900	50,000 »	
42	Onderzoek, in de verschillende kolenstreken van het land, naar de ziekte gekend onder den naam van « mijnwerkersworm », en studiën tot het opsporen van voorkomende geneesmiddelen; uitgaven van verscheidenen aard	15.000 »	
			325,000 »
	Totaal der begrooting van het Ministerie van Nijverheid en Arbeid . . . . .fr.		16,400,650 »

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 3 Augustus 1901, nr 215.)

N° 62. — ACTE FINAL de la Conférence de la Paix du 29 juillet 1899.
Ratifications du Grand-Duché de Luxembourg (1).

Le Grand-Duché de Luxembourg a ratifié les trois conventions et les trois déclarations annexées à l'Acte final de la Conférence de la Paix.

L'article 10 de la convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève du 22 août 1864 a été exclu des ratifications du Luxembourg.

(Publié par le *Moniteur* du 5-6 août 1901, n° 217-218.)

(1) Voir le *Moniteur belge* du 13 septembre, du 21 octobre, du 1er novembre 1900, du 12 janvier et du 19 mai 1901.

Nr 62. — SLOTAKTE van de Vredes-Conferentie van 29 Juli 1899.
Bekrachtigingen van het Groothertogdom Luxemburg (1).

Het Groothertogdom Luxemburg heeft de drie overeenkomsten en de drie verklaringen, aan de Slotakte van de Vredes-Conferentie toegevoegde bekrachtigd.

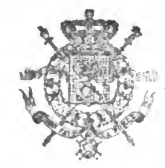
Artikel 10 van het verdrag nopens de toepassing op den zeeoorlog van de beginselen der Overeenkomst van Geneve van den 22n Augustus 1864, blijft buiten de bekrachtiging door het Luxemburg.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 5-6 Augustus 1901, nr 217-218.)

---

(1) Zie *Moniteur belge* van 13 September, 21 October, 1 November 1900, 12 Januari en 19 Mei 1901.

RECUEIL
DES LOIS
ET
ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING
DER WETTEN
EN
KONINKLIJKE BESLUITEN.

Nº 63. — LOI contenant le budget du ministère de l'agriculture pour l'exercice 1901 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le budget du ministère de l'agriculture, pour l'exercice 1901, est fixé :

1° Pour les dépenses ordinaires, à la somme de onze millions huit cent

(1) *Voir* la note à la page suivante.

Nr 63. — WET inhoudende de begrooting van het Ministerie van Landbouw voor het dienstjaar 1901 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel. De begrooting van het Ministerie van Landbouw, voor het dienstjaar 1901, wordt vastgesteld :

1° Voor de gewone uitgaven, op de som van elf millioen achthonderd

(1) *Zie* de nota op de volgende bladzijde.

quatre-vingt-quatorze mille cinq cent quatre-vingt-cinq francs vingt-cinq centimes .fr.	11,894,585 25
2° Pour les dépenses exceptionnelles, à la somme de quatre cent vingt-quatre mille deux cent quatre francs.	424,204 »
Soit ensemble à la somme de douze millions trois cent dix-huit mille sept cent quatre-vingt-neuf francs vingt-cinq centimes . . . . .fr.	12,318,789 25

conformément au tableau ci-annexé.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à Laeken, le 2 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'agriculture,

B[on] M. van der Bruggen.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. Van den Heuvel.

---

(1) Chambre des représentants.

Session de 1900-1901.

Documents parlementaires. — Projet de budget n° 4, VII. — Rapport de la section centrale. Séance du 14 février 1901, n° 92. Amendements, n[os] 92, 129, 136, 140, 165, 172, 175, 177, 178, 183 et 187.

Annales parlementaires. — Discussion, pages 1202 à 1218, 1219 à 1239, 1241 à 1268, 1270 à [illegible], 1309 à 1311, 1343 à 1365, 1368 à 1389, 1395 à 1433. — Adoption. Séance du 14 juin 1901, p. 1469 et 1470.

Sénat.

Session de 1900-1901.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 59. — Rapport. Séance du 18 juin 1901, n° 60.

Annales parlementaires. — Discussion, p. 381 à 390, 395 à 432. — Adoption. Séance du 19 juillet 1901, p. 438.

vier en negentig duizend vijfhonderd vijf en tachtig frank vijf en twintig centiemen . . . . .fr.	11,894,585 25
2° Voor de buitengewone uitgaven, op de som van vierhonderd vier en twintig duizend tweehonderd vier frank.	424,204 »
Te zamen op de som van twaalf millioen driehonderd achttien duizend zevenhonderd negen en tachtig frank vijf en twintig centiemen . . . . .fr.	12,318,789 25

overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Laken, den 2n Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Landbouw,

Bon M. VAN DER BRUGGEN.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

---

(1) KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Zittijd 1900-1901.

Parlementaire bescheiden. — Ontwerp van begrooting, nr 4, VII. — Verslag van de middensectie. Zitting van 14 Februari 1901, nr 92. Wijzigingen, nrs 92, 129, 136, 140, 165, 1 2, 175, 177, 178, 185 en 187.

Parlementaire handelingen. — Bespreking, bl. 1202 tot 1216, 1219 tot 1239, 1241 tot 1258, 1270 tot 1303, 1309 tot 1341, 1343 tot 1365, 1368 tot 1389, 1393 tot 1453. — Aanneming. Zitting van 14 Juni 1901, bl. 1469 en 1470.

SENAAT.

Zittijd 1900-1901.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 59. — Verslag. Zitting van 18 Juni 1901, nr 60.

Parlementaire handelingen. — Bespreking, bl. 381 tot 390, 393 tot 432. — Aanneming. Zitting van 19 Juli 1901, bl. 438.

Budget du ministère de l'agriculture pour l'exercice 1901.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	1re section. — Dépenses ordinaires.		
	CHAPITRE PREMIER.		
	ADMINISTRATION CENTRALE.		
	Personnel.		
1	Traitement du Ministre . . . . fr.	21,000 »	
2	Traitements des fonctionnaires, employés et gens de service	288,000 »	
	Matériel.		
3	Fournitures de bureau, impressions, achats et réparations de meubles, éclairage et chauffage, menues dépenses.	55,000 »	
	Frais de déplacement.		
4	Frais de route et de séjour; courriers extraordinaires	8,250 »	
	Honoraires des avocats.		
5	Honoraires des avocats du département	3,000 »	375,250 »
	CHAPITRE II. — PENSIONS ET SECOURS.		
6	Pensions civiles. — Premier terme des pensions à accorder éventuellement. (crédit non limitatif) . . . . fr.	7,000 »	
7	Secours à d'anciens fonctionnaires et employés, à des veuves et enfants d'employés, qui, sans avoir droit à une pension, ont des titres à l'obtention d'un secours, à raison de leur position malheureuse, ainsi qu'aux agents payés sur salaires ou à leurs familles qui ne peuvent être pensionnés	3,450 »	10,450 »
	CHAPITRE III. — AGRICULTURE.		
8	Inspection de l'agriculture et service des agronomes de l'État ; traitements, salaires, indemnités et frais de route. Frais des champs d'expériences et de démonstrations; frais d'études. Bureau de renseignements de la section agricole du Musée commercial de l'État : indemnités, frais de route, frais d'études, matériel . . . fr.	180,000 »	

Begrooting van het Ministerie van Landbouw voor het dienstjaar 1901.

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	1e sectie. — Gewone uitgaven.		
	HOOFDSTUK I. — MIDDENBESTUUR.		
	Personeel.		
1	Jaarwedde van den Minister . . . . .fr.	21.000 »	
2	Jaarwedde der ambtenaren, beambten en bedienden	228.000 »	
	Materieel.		
3	Kantoorgerief, drukwerk, aankoop en herstelling van meubels, licht, vuur, kleine uitgaven.	55,000 »	
	Kosten van verplaatsing.		
4	Reis- en verblijfkosten; buitengewone boden. .	8,250 »	
	Honoraria der advocaten.		
5	Honoraria der advocaten van het departement .	3.000 »	315,250 »
	HOOFDSTUK II. — PENSIOENEN EN HULPGELDEN.		
6	Burgerlijke pensioenen. — Eerste termijn der vermoedelijk te verleenen pensioenen. (Onbepaald krediet.). . . . . .fr.	7,000 »	
7	Hulpgelden aan gewezen ambtenaren en beambten, aan weduwen en kinderen van beambten, die, zonder recht op pensioen te hebben, evenwel titels bezitten ter bekoming van een hulpgeld, uit hoofde van hun ongelukkigen toestand, alsook aan de agenten betaald bij dagloon of aan hunne familiën die niet kunnen gepensioneerd worden.	3,450 »	10,450 »
	HOOFDSTUK III. — LANDBOUW.		
8	Landbouwtoezicht en dienst der landbouwkundigen van den Staat; jaarwedden, dagloonen, vergoedingen en reiskosten. Kosten voor proefvelden en aanschouwelijke lessen; studiekosten. Bureel voor inlichtingen der landbouwafdeeling van het Staatshandelsmuseum; schadeloosstellingen, reiskosten, studiekosten, materieel .fr.	180,000 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
9	Indemnités pour animaux abattus par ordre de l'autorité; indemnités pour cause de tuberculose bovine et porcine; indemnités pour bêtes bovines et porcines mortes ou impropres à la consommation pour cause de charbon; indemnités pour bêtes porcines mortes ou abattues et reconnues atteintes du rouget; frais à résulter du payement de ces indemnités; frais à résulter de l'enlèvement et de la destruction des cadavres provenant d'animaux déclarés impropres à la consommation pour cause de maladies contagieuses. Frais divers de tuberculination et d'installations sanitaires à la frontière. Subsides aux fonds provinciaux d'agriculture, aux sociétés mutualistes d'assurance et de réassurance contre la mortalité du bétail; dépenses diverses . . . . fr.	1,710,000 »	
10	Inspection vétérinaire : traitements, indemnités, frais de route et de tournée, médecins vétérinaires agréés, indemnités; secours à d'anciens médecins vétérinaires du gouvernement, à des veuves ou orphelins de ces agents qui se trouvent dans le besoin; bourses de voyage en faveur de médecins vétérinaires.	185,000 »	
11	Inspection vétérinaire : matériel, frais de bureau, bulletin du service de la police sanitaire, impressions et dépenses diverses relatives à la police sanitaire des animaux domestiques. . .	18,000 »	
12	Amélioration des races d'animaux domestiques. Subsides aux provinces et encouragements. Subsides aux sociétés et aux syndicats d'élevage. Frais divers	532,000 »	
13	Conseil supérieur de l'agriculture, traitement du secrétaire. — Sociétés agricoles provinciales, comices agricoles, associations agricoles libres, subsides. — Location d'un matériel de concours.	190,000 »	
14	Concours, expositions ou congrès agricoles; subsides et encouragements à des sociétés agricoles ou horticoles. Encouragements aux publications agricoles et horticoles; publication du Bulletin de l'agriculture; frais résultant de la collation des décorations agricoles et spéciales; missions et commissions spéciales dans l'intérêt de l'agriculture et de l'horticulture. Sociétés coopératives de crédit agricole : subsides pour frais de premier établissement et encouragements. Primes aux élèves des écoles primaires rurales pour la destruction des insectes nuisibles à l'agriculture	85,000 »	
15	Recensement agricole annuel.	56,000 »	
	Enseignement vétérinaire.		
16	Personnel de l'école de médecine vétérinaire de l'Etat; traitements de disponibilité	115,100 »	
17	Matériel de l'école de médecine vétérinaire de l'Etat; frais de la commission de surveillance et des jurys; bourses d'études.	74,000 »	

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
9	Schadeloosstellingen voor afgemaakt vee op bevel der overheid; schadeloosstellingen wegens tuberculose onder het vee en de zwijnen; schadeloosstellingen wegens hoornvee en zwijnen gestorven of voor het verbruik ongeschikt verklaard om reden van koolziekte; schadevergoedingen voor gestorven of afgemaakte varkens, erkend als zijnde van rooden uitslag aangedaan; betaalkosten dezer schadeloosstellingen; kosten voort te spruiten uit het wegnemen en vernietigen der doode lichamen van beesten, voor het verbruik ongeschikt verklaard wegens besmettelijke ziekten; allerhande kosten voor tuberculinering en gezondheidsinstellingen op de grens; toelagen aan de provinciale landbouwfondsen, aan de maatschappijen van onderlinge verzekering en herverzekering tegen sterfte onder het vee; verschillige uitgaven . fr.	1,710,000 »	
10	Veeartsenijtoezicht : jaarwedden, vergoedingen, onreiskosten, aangenomen veeartsen, vergoedingen; hulpgelden aan voormalige rijksveeartsen, aan weduwen of weezen van deze agenten die zich in nood bevinden; reisbeurzen voor veeartsen	185,000 »	
11	Inspectie van den veeartsenijdienst : materieel, kantoorkosten, bulletijn van den dienst van gezondheidspolitie, drukwerk en verschillende uitgaven voor de gezondheidspolitie der huisdieren.	18,000 »	
12	Verbetering van de rassen der huisdieren. — Toelagen aan de provinciën en aanmoedigingen. Toelagen aan maatschappijen en syndikaten tot veefokking. Allerhande kosten.	532,000 »	
13	Hoogere landbouwraad, jaarwedde van den secretaris. — Provinciale landbouwmaatschappijen, landbouwcomices, vrije landbouwvereenigingen, toelagen. Huren van een materieel voor prijskampen	190,000 »	
14	Landbouwprijskampen, -tentoonstellingen of -congressen; toelagen en aanmoedigingen voor land- of tuinbouwmaatschappijen. Aanmoedigingen aan uitgaven over land- en tuinbouw; uitgave van het *Bulletin de l'agriculture;* kosten wegens het verleenen van landbouw- en bijzondere decoratiën; zendingen en bijzondere commissiën in het belang van land- en tuinbouw. Samenwerkende maatschappijen voor landbouwkrediet : toelagen voor kosten van eerste instelling en aanmoedigingen. Premiës aan de leerlingen der lagere landelijke scholen voor het vernielen der voor den landbouw schadelijke insecten	85,000 »	
15	Jaarlijksche landbouwopneming.	56,000 »	
	Veeartsenijkundig onderwijs.		
16	Personeel van 's Rijks veeartsenijschool; jaarwedden van beschikbaarheid	115,100 »	
17	Materieel van 's Rijks veeartsenijschool; kosten der toezichtscommissie en der jury's; studiebeurzen	74,000 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	Enseignement agricole supérieur, moyen et primaire.		
18	Personnel de l'institut agricole de l'Etat et des écoles d'agriculture et d'horticulture de l'Etat; traitements de disponibilité . . . . . . .fr.	191,400 »	
19	Matériel de l'institut agricole et des écoles d'agriculture et d'horticulture de l'Etat; améliorations, frais d'exploitation; frais des commissions d'administration, de surveillance et des jurys .	83,000 »	
20	Bourses d'études en faveur des élèves des établissements d'enseignement agricole ou horticole de l'Etat ou soumis à l'inspection.	15,000 »	
21	Frais des conférences agricoles et horticoles; enseignement agricole secondaire, moyen et primaire; subsides. Acquisition d'ouvrages destinés à être donnés en prix à l'occasion des conférences agricoles. — Enseignement agricole dans les écoles normales. — Enseignement agricole dans les écoles d'adultes (écoles d'hiver). — Concours entre les élèves des différentes écoles d'agriculture et d'horticulture.	350,000 »	
	Jardin botanique de l'Etat.		
22	Jardin botanique de l'Etat. Traitements du personnel	43,200 »	
23	Jardin botanique de l'Etat. Dépenses de matériel et de culture. Musée forestier	55,200 »	3,882,900 »
	CHAPITRE IV. — EAUX ET FORÊTS.		
24	Traitements du personnel; indemnités; frais de route et de séjour; frais de bureau; indemnités aux agents énumérés à l'article 24 de la loi du 1er janvier 1883; dépenses diverses . . . . . .fr.	637,065 »	
25	Conseil supérieur des forêts. Stations météorologiques. Encouragements à des sociétés forestières. Bureau de recherches et de consultations en matière forestière. Conférences et champs d'expériences. Traitements, salaires, indemnités. Frais divers	26,000 »	
26	Forêts domaniales. — Culture et amélioration; maisons forestières et routes destinées à faciliter l'exploitation des forêts de l'Etat	101,000 »	
27	Terrains incultes; défrichement; mise en valeur; conversion en bois, prés, oseraies ou étangs; subsides aux communes et aux établissements publics; dépenses diverses	43,000 »	
28	Service du boisement des fanges et autres terrains incultes; traitement, frais d'études et d'enquête.	11,500 »	
29	Pisciculture et chasse; repeuplement des cours d'eau; dépenses diverses	40,000 »	858,565 »

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	Hooger, middelbaar en lager landbouwonderwijs.		
18	Personeel van het landbouw-Instituut en van de land- en tuinbouwscholen van den Staat; jaarwedden van beschikbaarheid . . . . . . .fr.	191,400 »	
19	Materieel van het landbouw-Instituut en van de land- en tuinbouwscholen van den Staat; verbeteringen, exploitatie kosten; kosten voor de bestuurs- en toezichtscommissiën en voor de Jury's	83,000 »	
20	Studiebeurzen voor leerlingen van land- en tuinbouwscholen van den Staat of aan het toezicht onderworpen	15,000 »	
21	Kosten der voordrachten over land en tuinbouw; middelbaar en lager landbouwonderwijs; toelagen. Aankoop van werken die als prijzen uitgereikt worden ter gelegenheid der landbouwconferenties. — Landbouwonderwijs in de normaalscholen. — Landbouwonderwijs in de scholen voor volwassenen (winterscholen). Wedstrijden onder de leerlingen der verschillende land- en tuinbouwscholen	350,000 »	
	's Rijks kruidtuin.		
22	's Rijks kruidtuin. Jaarwedden van het personeel.	43,200 »	
23	's Rijks kruidtuin. Uitgaven voor materieel en bewerking. — Boschmuseum	55,200 »	3,882,900 »
	HOOFDSTUK IV.		
	WATERS EN BOSSCHEN.		
24	Jaarwedden van het personeel; vergoedingen: reis- en verblijfkosten; kantoorkosten; vergoedingen aan de agenten genoemd in artikel 24 der wet van 19 Januari 1883; verschillende uitgaven. . . . . .fr.	637,065 »	
25	Hoogere raad der bosschen. Weerkundige staties. Aanmoedigingen aan boschmaatschappijen. Bureel van opzoekingen en raadgevingen in boschzaken. Voordrachten en proefvelden. Jaarwedden, schadeloosstellingen. Allerhande kosten.	26,000 »	
26	Domeinbosschen.—Teelt-en verbeteringswerken; boschwoningen en banen bestemd om de ontginning der Staatsbosschen te vergemakkelijken .	101,000 »	
27	Braaklanden: ontginning; vruchtbaar maken; bebossching, hervorming tot weiden, teenbosschen of vijvers; toelagen aan de gemeenten en aan openbare gestichten; verschillende uitgaven.	43,000 »	
28	Bebosschingsdienst der moeraslanden en andere braaklanden; behandelingen, kosten voor studie en onderzoek	11,500 »	
29	Vischteelt en jacht; herbevolking der waterloopen; verschillende uitgaven.	40,000 »	858,565 »

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE V. — LABORATOIRES D'ANALYSES.		
30	Station agronomique : traitements et indemnités du personnel : dépenses de matériel. - Laboratoires d'analyses de l'État : traitements et indemnités du personnel ; dépenses de matériel et frais d'analyse à prix réduit de matières fertilisantes et de produits agricoles. - Commission de haute surveillance. Subsides aux laboratoires provinciaux, communaux et privés. — Frais d'analyse de denrées et substances alimentaires. — Frais résultant de l'exécution de la loi sur la falsification des engrais. . . .fr.	233,350 »	233,350 »
	CHAPITRE VI. — SERVICE DE SANTÉ.		
31	Inspection du service de santé et d'hygiène ; inspection de la fabrication et du commerce des denrées alimentaires ; inspection des pharmacies et des dépôts de médicaments ; personnel des dites inspections ; frais de route et de séjour ; travaux d'écritures effectués par des membres du personnel et relatifs à ces inspections ; frais de bureau, de matériel, de prise et d'analyse d'échantillons. Frais des commissions médicales provinciales. Service sanitaire des ports de mer et des côtes. Subsides et récompenses en cas d'épidémies ; encouragements à la vaccine ; office vaccinogène central. Subsides aux sages-femmes pendant et après leurs études : 1° pour les aider à s'établir ; 2° pour les indemniser des soins de leur art qu'elles donnent gratuitement aux femmes indigentes. Subside à la Société royale de médecine publique. Publications relatives aux sciences médicales ; subsides, souscriptions et achat de livres. Impressions et dépenses diverses. Conseil supérieur d'hygiène publique ; indemnités, jetons de présence, frais de route et de séjour. Frais de bureau et frais de publication des travaux du conseil. Musée d'hygiène. Laboratoires d'analyses. Matériel et indemnités. Frais de participation aux expositions et aux congrès organisés dans l'intérêt de l'hygiène. Mesures de propagande contre l'alcoolisme ; subsides ; dépenses diverses . . . . .fr.	455,000 »	
32	Académie royale de médecine	33,500 »	488,500 »
	CHAPITRE VII. VOIRIE URBAINE ET VICINALE, COURS D'EAU ET HYGIÈNE PUBLIQUE.		
33	Encouragements pour l'extension et l'amélioration de la voirie vicinale et pour l'amélioration des cours d'eau non navigables ni flottables. Encouragements pour l'amélioration des chemins communaux d'intérêt agricole. Encouragements pour les améliorations qui intéressent l'hygiène publique . . . . .fr.	3,850,000 »	

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK V. **LABORATORIUMS VOOR ONTLEDINGEN.**		
30	Landbouwstatie : jaarwedden en vergoedingen van het personeel; uitgaven voor materieel. — Ontledingslaboratoriums van den Staat : jaarwedden en vergoedingen van het personeel; uitgaven voor materieel en onkosten wegens ontleding tegen verminderden prijs van vruchtbaarmakende stoffen en landbouwvoortbrengselen. — Commissie voor hooger toezicht. Toelagen aan provinciale, gemeentelijke en private laboratoriums. Kosten tot ontleding van eetwaren en voedingsstoffen. — Kosten voortspruitende uit de uitvoering van de wet op de vervalsching der meststoffen . . . .fr.	233,350 »	233,350 »
	HOOFDSTUK VI. — GEZONDHEIDSDIENST.		
31	Toezicht over den gezondheidsdienst; toezicht over de fabricatie en den handel in eetwaren; toezicht der apotheken en bewaarplaatsen van geneesmiddelen; personeel van gezegde toezichten; reis- en verblijfkosten; schrijfwerk door leden van het personeel gedaan voor dit toezicht; kosten van kantoor, van materieel, alsook voor het nemen en ontleden van stalen. Kosten der provinciale geneeskundige commissiën. Gezondheidsdienst der zeehavens en kusten. Toelagen en beloonlngen in geval van besmettelijke ziekten; aanmoedigingen voor de koepokinenting; centraal koepokgesticht. Toelagen aan de vroedvrouwen tijdens en na hunne studiën : 1° om ze te helpen, als zij zich vestigen; 2° om ze te vergoeden voor de zorgen die zij aan behoeftige vrouwen verleenen. Toelage aan de Koninklijke Maatschappij van openbare geneeskunde. Uitgave van schriften betrekkelijk de geneeskunde; toelagen, inschrijvingen en aankoop van boeken. Drukkosten en verschillende uitgaven. Hoogere openbare gezondheidsraad; vergoedingen, zitpenningen, reis- en verblijfkosten. Kantoorkosten en drukken der werken van den raad. Gezondheidsmuseum. Laboratoriums voor ontledingen. Materieel en vergoedingen. Kosten van deelneming aan de tentoonstellingen en aan de congressen in het belang der openbare gezondheid ingericht. Maatregels van propaganda tegen de jeneverplaag; toelagen; allerhande uitgaven . . .fr.	455,000 »	
32	Koninklijke Academie van geneeskunde. . . .	33,500 »	488,500 »
	HOOFDSTUK VII. — BUURTWEGEN, WATERLOOPEN EN OPENBARE GEZONDHEID.		
33	Aanmoedigingen voor het uitbreiden en verbeteren der buurtwegen en het verbeteren der onbevaarbare en onvlotbare waterloopen. Aanmoedigingen tot verbetering der landbouwwegen. Aanmoedigingen voor de verbeteringen, welke de openbare gezondheid aanbelangen fr.	3,850,000 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
34	Inspection des chemins vicinaux et des cours d'eau, de la voirie urbaine, du service des tramways et des messageries et des travaux d'assainissement; traitements d'activité et traitements de disponibilité du personnel de l'inspection. Indemnités au personnel attaché à l'inspection et aux commissaires voyers. Travaux extraordinaires d'écritures ou autres effectués pour le service de l'inspection. Service hydraulique de l'assainissement des fanges. Traitements, indemnités et dépenses diverses. Frais d'études et d'expériences . . . . fr.	115,000 »	
35	Frais de route et de séjour de l'inspection ainsi que du personnel du service hydraulique de l'assainissement des fanges	18,500 »	
36	Frais de bureau et matériel de l'inspection ainsi que du service hydraulique de l'assainissement des fanges	6,000 »	3,989,500 »
	CHAPITRE VIII. — BEAUX-ARTS.		
	Encouragements en faveur des arts plastiques et graphiques.		
37	Commandes et acquisitions d'œuvres d'artistes belges et étrangers vivants ou d'artistes dont le décès ne remonte pas à plus de dix ans; subsides aux établissements publics, aux communes et aux provinces, pour aider à la commande ou à l'acquisition d'œuvres d'art; travaux de peinture murale, avec le concours des communes et des établissements intéressés. Encouragements à la gravure en taille douce, à la gravure en médailles, aux publications relatives aux beaux-arts et à l'archéologie; subsides; fouilles artistiques et archéologiques; souscriptions et acquisitions d'œuvres d'un intérêt artistique ou archéologique; acquisition et reliure d'ouvrages pour le service spécial de la direction générale des beaux-arts; frais de réception, de déballage et de reemballage, etc., d'œuvres d'art envoyées à l'examen ou à d'autres titres; quote-part de l'administration des beaux-arts dans les frais du bureau de l'union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques de Berne; dépenses diverses. Subsides à des fabriques d'église, à titre d'encouragement pour l'exécution d'objets mobiliers religieux offrant un caractère artistique reconnu, subsides et encouragements à des artistes qui ont donné des preuves de mérite; voyages à l'étranger et dans le pays, dans l'intérêt de leurs études; missions; secours aux familles d'artistes décédés . . . . . fr.	275,000 »	

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
34	Toezicht over de buurtwegen en de waterloopen, stadswegen, dienst der tramwegen en der vervoerderswagens en werken van gezondmaking; jaarwedden van werkelijken dienst en jaarwedden van beschikbaarheid van het aan dit toezicht gehecht personeel. Vergoedingen voor het personeel gehecht aan het toezicht en de commissarissen der wegen. Buitengewoon schrijfwerk of ander schrijfwerk voor den toezichtdienst verricht. Dienst van de waterwerken tot gezondmaking der venmoerassen. Jaarwedden, vergoedingen en verschillende uitgaven. Kosten van studiën en proefnemingen . fr.	115,000 »	
35	Reis- en verblijfkosten van het toezicht zoowel van het personeel van den waterdienst der gezondmaking van de moeraslanden	18,500 »	
36	Kantoorkosten en materieel van het toezicht evenals van den waterdienst der gezondmaking der moeraslanden	6,000 »	2,080,500 »
	HOOFDSTUK VIII. — SCHOONE KUNSTEN.		
	Aanmoedigingen aan de beeldende en graphische kunsten.		
37	Bestellingen en aankoopen van werken van levende of sedert niet langer dan tien jaren overleden Belgische en vreemde kunstenaars; toelagen aan de openbare gestichten, aan de gemeenten en aan de provinciën, om bij te dragen tot bestelling of aankoop van kunstwerken; gewrochten van muurschildering, met medehulp der gemeenten en der belanghebbende gestichten. Aanmoedigingen voor de plaatsnijkunst en het graveeren van gedenkpenningen, voor uitgaven betreffende de schoone kunsten en de oudheidkunde; toelagen; opgravingen in het belang van kunst en oudheidkunde; inschrijvingen op en aankoopen van werken, belangrijk voor kunst of oudheidkunde; aankoop en inbinding van werken voor den bijzonderen dienst van het algemeen bestuur van schoone kunsten; kosten van ontvangst, uitpakking en herverpakking, enz., van kunstwerken, tot onderzoek of anderzins gezonden; aandeel van het beheer van schoone kunsten in de kosten van het wederlandsch verbond van Bern tot bescherming der letterkundige werken en kunstgewrochten; verschillende uitgaven. Toelagen aan kerkfabrieken ten titel van aanmoediging, voor de uitvoering van godsdienstige meubelvoorwerpen van een erkend kunstkarakter. Toelagen en aanmoedigingen aan kunstenaars, die blijken van verdienste gegeven hebben; reizen in den vreemde en in het land, in het belang hunner studiën; zendingen; hulpgelden aan familiën van overleden kunstenaren . . . . fr.	275,000 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
38	Expositions générales des beaux-arts; part d'intervention de l'État dans les frais d'acquisition, pour les musées locaux, d'œuvres d'artistes belges et étrangers envoyées aux expositions. Subsides aux sociétés instituées pour l'encouragement des beaux-arts, aux expositions locales, aux expositions organisées à l'étranger dans l'intérêt de l'école belge . . . . fr.	100,000 »	
	Encouragements en faveur de l'enseignement des arts plastiques et graphiques.		
39	Institut supérieur et Académie royale des beaux-arts d'Anvers; dotation de l'État destinée, avec la subvention de la ville d'Anvers, à couvrir les dépenses du personnel, du matériel et des acquisitions pour le musée ancien	153,405 »	
40	Académies et écoles de dessin : subsides, acquisitions et frais d'entretien de modèles, de médailles et de livres	233,500 »	
41	Inspection des beaux-arts, des académies et écoles de dessin; travaux d'écritures et autres incombant spécialement au service des académies et écoles.	21,000 »	
42	Conseil de perfectionnement de l'enseignement des arts du dessin	3,000 »	
43	Subsides à de jeunes artistes pour les aider dans leurs études	17,000 »	
44	Grands concours de peinture, de sculpture, d'architecture et de gravure; pensions des lauréats; frais relatifs à ces concours; ateliers à Rome.	43,500 »	
45	Reproduction des objets d'art destinés aux échanges internationaux et frais relatifs à ces échanges; dépenses diverses	20,000 »	
	Musées royaux; Musée Wiertz.		
46	Musées royaux de peinture et de sculpture : personnel et frais de surveillance. — Musée Wiertz : traitement du conservateur et frais de surveillance	52,800 »	
47	Musées royaux de peinture et de sculpture : matériel et acquisitions; frais d'impression des catalogues; frais divers et imprévus. — Musée Wiertz : matériel; frais divers et imprévus . .	123,300 »	
48	Musées royaux des arts décoratifs et industriels; musée d'ethnographie; musée d'armes, d'armures et d'artillerie : personnel et frais d'études des collections	73,250 »	
49	Musées royaux des arts décoratifs et industriels; musée d'ethnographie; musée d'armes, d'armures et d'artillerie : matériel et acquisitions. Jetons de présence des membres de la commission de surveillance. Frais d'impression et de vente du catalogue. Dépenses diverses. (Y compris une somme de 6,000 francs en charge temporaire.).	110,200 »	

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
38	Algemeene tentoonstellingen van schoone kunsten; deel van tusschenkomst van den Staat in de kosten van aankoop, voor de plaatselijke museums, van naar de tentoonstellingen gezonden Belgische en vreemde kunstgewrochten. Toelagen aan de maatschappijen, ingesteld tot aanmoediging der schoone kunsten, aan de plaatselijke tentoonstellingen, aan de tentoonstellingen ingericht buiten het land in het belang der Belgische School. . . . . fr.	100,000 »	
	Aanmoedigingen ten voordeele van het onderwijs der beeldende en graphische kunsten.		
39	Hooger Instituut en Koninklijke Academie voor schoone kunsten te Antwerpen; begiftiging van den Staat bestemd, met de toelagen der stad Antwerpen, om de uitgaven te dekken zoowel voor het personeel als voor het materieel en de aankoopen voor het museum van oude kunst.	153,405 »	
40	Academiën en teekenscholen: toelagen, aankoop en kosten van onderhoud van modellen, eerepenningen en boeken	233,500 »	
41	Toezicht der schoone kunsten, der academiën en teekenscholen; schrijf- en andere werken, bijzonder tot den dienst der academiën en scholen behoorende.	21,000 »	
42	Verbeteringsraad van het onderwijs der teekenkunst.	3,000 »	
43	Toelagen aan jonge kunstenaren om ze te ondersteunen in hunne studiën	17,000 »	
44	Groote wedstrijden van schilder-, beeldhouw-, bouw- en plaatsnijkunde; pensioenen der bekroonden; kosten betreffende deze prijskampen; werkhuizen te Rome	43,500 »	
45	Namaking van kunstvoorwerpen, bestemd voor de internationale ruilingen en kosten rakende deze ruilingen; verschillende uitgaven . . .	20,000 »	
	Koninklijke museums; Wiertz-Museum.		
46	Koninklijke museums voor schilder- en beeldhouwkunst: personeel en kosten van toezicht. — Wiertz-Museum: jaarwedde van den bewaarder en kosten van toezicht	52,800 »	
47	Koninklijke museums voor schilder- en beeldhouwkunst: materieel en aankoopen; drukkosten der katalogen; verschillende en onvoorziene kosten. — Wiertz-Museum: materieel; verschillende en onvoorziene kosten	123,300 »	
48	Koninklijke museums voor versier- en nijverheidskunst; ethnographisch museum; museum van wapens, uitrustingen en geschut: personeel en studiekosten der verzamelingen	73,250 »	
49	Koninklijke museums voor versier- en nijverheidskunst; ethnographisch museum; museum van wapens, uitrustingen en geschut; materieel en aankoopen. Aanwezigheidspenningen aan de leden der commissie van toezicht. Kosten van drukken en verkoop van den kataloog. Verschillende uitgaven. (Erin begrepen 6,000 frank als tijdelijke last).	110,200 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	Monuments publics.		
50	Monuments à élever aux hommes illustres de la Belgique; subsides aux villes et aux provinces; médailles à consacrer aux événements mémorables. . . . . .fr.	46,000 »	
	Restauration des monuments et conservation des œuvres d'art.		
51	Subsides aux provinces, aux villes et aux communes dont les ressources sont insuffisantes pour la restauration des monuments; subsides pour la restauration et la conservation des objets d'art et d'archéologie appartenant aux administrations publiques, aux églises, etc.; travaux d'entretien aux propriétés de l'État qui ont un intérêt exclusivement historique ou artistique. Missions et frais d'études relatifs à ces restaurations et à ces travaux	86,000 »	
52	Subsides aux provinces, aux communes et aux fabriques d'église pour restaurations artistiques aux édifices religieux classés comme monuments. — Missions et frais d'études relatifs à ces restaurations.	100,000 »	
53	Commission royale des monuments : personnel .	16,100 »	
54	Commission royale des monuments : jetons de présence des membres; frais de voyage des membres, du secrétaire et de deux dessinateurs; bibliothèque, mobilier, chauffage, impressions, frais de bureau, achat d'instruments; compte rendu des séances générales, indemnités des sténographes et frais de publication.	25,200 »	
55	Frais de route et de séjour et jetons de présence des trois commissaires de l'Académie royale de Belgique adjoints à la commission royale des monuments; frais de route et de séjour des membres correspondants de cette commission.	3,500 »	
56	Bulletin des commissions d'art et d'archéologie; rédaction, publication; dépenses diverses . .	2,500 »	
	Encouragements en faveur de l'art musical.		
57	Conservatoire royal de musique de Bruxelles : dotation de l'État destinée, avec les subsides de la province et de la ville, à couvrir les dépenses du personnel et du matériel. — Cours élémentaire de musique	174,000 »	
58	Conservatoire royal de musique de Liége : dotation de l'État destinée, avec les subsides de la province et de la ville, à couvrir les dépenses du personnel et du matériel.	79,758 »	
59	Conservatoire royal de musique de Gand : dotation de l'État destinée, avec les subsides de la province et de la ville, à couvrir les dépenses du personnel et du matériel.	54,526 »	

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	Openbare monumenten.		
50	Gedenkteekens op te richten aan beroemde Belgen; toelagen aan de steden en aan de provinciën; gedenkpenningen ter vereeuwiging van merkwaardige gebeurtenissen . .fr.	46,000 »	
	Herstelling van monumenten en bewaring van kunstwerken.		
51	Toelagen aan de provinciën, de steden en de gemeenten, welker middelen ontoereikend zijn tot het herstellen der monumenten; toelagen voor de herstelling en het behoud van voorwerpen van kunst en oudheid toebehoorende aan de openbare besturen, aan de kerken, enz.; onderhoudswerken aan 's Rijks eigendommen die een uitsluitelijk historisch of artistiek belang opleveren. Zendingen en studiekosten betreffende deze herstellingen en werken . . .	86,000 »	
52	Toelagen aan de provinciën, de gemeenten en de kerkfabrieken voor herstellingen, die een kunstkarakter hebben, aan godsdienstige gebouwen, als monumenten gerangschikt. Zendingen en studiekosten betreffende deze herstellingen . .	100,000 »	
53	Koninklijke commissie van monumenten : personeel	16,100 »	
54	Koninklijke commissie van monumenten : aanwezigheidspenningen der leden; reiskosten van de leden, van den secretaris en van twee teekenaars; boekverzameling, mobilair, verwarming, drukwerk, kantoorkosten, aankoop van instrumenten; verslag van de algemeene vergaderingen, vergoedingen aan de snelschrijvers en kosten van uitgave.	25,200 »	
55	Reis- en verblijfkosten en aanwezigheidspenningen van de drie commissarissen der Koninklijke Academie van België, toegevoegd aan de koninklijke commissie van monumenten; reis- en verblijfkosten der briefwisselende leden dezer commissie	3,500 »	
56	Bulletijn der commissiën van kunst en oudheid : opstel, uitgave; verschillende uitgaven. . . .	2,500 »	
	Aanmoedigingen voor de toonkunde.		
57	Koninklijk conservatorium van Brussel : begiftiging van den Staat bestemd om, met de toelagen van provincie en stad, de kosten te dekken, zoowel van het personeel als van het materieel. — Leergang voor de eerste beginselen der toonkunde	174,000 »	
58	Koninklijk conservatorium van Luik : begiftiging van den Staat bestemd om, met de toelagen van provincie en stad, de kosten te dekken, zoowel van het personeel als van het materieel . . .	79,758 »	
59	Koninklijk conservatorium van Gent : begiftiging van den Staat bestemd om, met de toelagen van provincie en stad, de kosten te dekken, zoowel van het personeel als van het materieel . . .	54,526 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
60	Conservatoire royal flamand de musique d'Anvers : dotation de l'État destinée, avec les subsides de la province et de la ville, à couvrir les dépenses du personnel et du matériel . . . fr.	47,031 25	
61	Subsides aux écoles de musique autres que les conservatoires royaux; subsides aux sociétés musicales. Acquisition de livres et de médailles destinés aux lauréats des concours et aux élèves des écoles de musique. Dépenses diverses. Bourses d'études en faveur des élèves des conservatoires royaux et d'autres écoles de musique. Subsides et encouragements à des artistes musiciens qui ont donné des preuves de mérite; voyages à l'étranger dans l'intérêt de leur talent; missions; subsides et souscriptions en faveur de publications et d'auditions d'œuvres musicales; concerts nationaux, secours aux familles d'artistes décédés. Encouragements à l'art dramatique musical. Publication des œuvres des anciens musiciens belges; frais relatifs aux grands concours de composition musicale; pensions des lauréats de ces concours; dépenses diverses	158,000 »	
62	Inspection des écoles de musique. — Conseil de perfectionnement des études musicales . . .	11,000 »	
63	Part de l'État dans les traitements des membres du personnel administratif et enseignant des établissements d'enseignement communal ressortissant à l'administration des beaux-arts, qui, par dérogation à l'article 3 de la loi du 31 mars 1884, sont mis en disponibilité par le Ministre de l'agriculture	2,000 »	2,031,570 25
	CHAPITRE IX.		
	TRAITEMENTS DE DISPONIBILITÉ.		
64	Traitements temporaires de disponibilité pour les fonctionnaires et employés. . . . . . fr.	12,000 »	12,000 »
	CHAPITRE X. — DÉPENSES IMPRÉVUES.		
65	Dépenses imprévues non libellées au budget; secours à accorder pour frais de dernière maladie et de funérailles aux familles de fonctionnaires et employés décédés ou d'agents pensionnés, qui se trouvent dans une situation malheureuse. Secours à accorder exceptionnellement à des personnes autres que celles qui sont spécifiées à l'article 7. . . . . fr.	10,000 »	
66	Rentes annuelles et pensions accordées : 1° à d'anciens agents hors d'état de remplir leurs fonctions; 2° à des veuves et enfants d'agents décédés dans l'exercice de leurs fonctions . . .	2,500 »	12,500 »
	Total. . fr.		11,8[illegible]4,585 25

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
60	Koninklijk Vlaamsch conservatorium van Antwerpen : toelage van den staat bestemd om, met de toelagen van provincie en stad, de kosten te dekken van het personeel en van het materieel . . . . .fr.	47,031 25	
61	Toelagen aan andere muziekscholen dan de koninklijke conservatoriums; toelagen aan de muziekgenootschappen. Aankoop van boeken en van medalies, bestemd voor de bekroonden in de wedstrijden en voor de leerlingen der muziekscholen. Verschillende uitgaven. Studiebeurzen ten voordeele der leerlingen van koninklijke conservatoriums en andere muziekscholen. Toelagen en aanmoedigingen aan toonkunstenaars, die blijken van verdienste gegeven hebben; reizen in den vreemde tot ontwikkeling van hun talent; zendingen; toelagen en inschrijvingen ten voordeele van toonkundige uitgaven en uitvoeringen van muzikale werken; nationale concerten; hulpgelden aan familiën van gestorven kunstoefenaars. Aanmoediging voor de muzikale tooneelkunde. Uitgave der werken van oude belgische toonzetters; kosten der groote wedstrijden van muzikale toonzetting; jaargelden der bekroonden in deze prijskampen; verschillende uitgaven. .	158,000 »	
62	Toezicht der muziekscholen. — Verbeteringsraad der muzikale studiën	11,000 »	
63	Aandeel van den Staat in de jaarwedden der leden van het besturend en onderwijzend personeel der gestichten van gemeente-onderwijs, afhangende van het beheer van schoone kunsten, die, bij afwijking van artikel 3 der wet van 31 Maart 1884, door den Minister van Landbouw in beschikbaarheid gesteld worden	2,000 »	
			2,031,570 25
	HOOFDSTUK IX.		
	JAARWEDDEN VAN BESCHIKBAARHEID.		
64	Tijdelijke jaarwedden van in beschikbaarheid staande ambtenaren en beambten . . . .fr.	12,000 »	
			12,000 »
	HOOFDSTUK X. — ONVOORZIENE UITGAVEN.		
65	Onvoorziene uitgaven in de begrooting niet beschreven; hulpgelden te verleenen voor kosten van laatste ziekte en van begrafenis aan familiën van overleden ambtenaren en beambten of van gepensioneerde agenten, welke zich in eenen ongelukkigen toestand bevinden. Uitzonderlijk te verleenen hulp aan andere dan onder artikel 7 vermelde personen . . . . fr.	10,000 »	
66	Jaarrent en pensioenen : 1° aan gewezen agenten die in staat niet zijn hun ambt te vervullen; 2° aan weduwen en weezen van beambten, overleden in 't uitoefenen van hunnen dienst . . .	2,500 »	
			12,500 »
	Totaal. . .fr.		11,894,585 25

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	2e section. — Dépenses exceptionnelles.		
	CHAPITRE XI. — SERVICES DIVERS.		
	Agriculture.		
67	Appropriation du domaine de Saint-Victor, à Huy, pour l'installation de l'école d'agriculture de l'État. Achat du mobilier pour les classes et le pensionnat . . . . fr.	23,000 »	
68	Institut agricole de l'État. Participation au concours régional agricole de 1901	4,800 »	
69	Institut agricole de l'État à Gembloux. Éclairage électrique	8,000 »	
	Service de santé, hygiène publique.		
70	Déplacement de la station de désinfection du port d'Ostende	46,000 »	
71	Prix quinquennal des sciences médicales pour la période de 1896 à 1900, institué par arrêté royal du 25 novembre 1859 modifié par arrêté royal du 24 avril 1900	5,000 »	
	Beaux-arts.		
72	Ruines de l'abbaye de Villers	60,000 »	
73	Ruines de l'abbaye d'Aulne.	40,000 »	
74	Conservatoire royal de musique de Gand. Agrandissement des locaux	140,000 »	
75	Deuxième part du subside à allouer à la ville de Gand pour la construction de son nouveau musée des beaux-arts	50,000 »	
76	Musée des beaux-arts de Liége	41,750 »	
77	Quote-part de l'État dans les frais de reprise du mobilier, des instruments, etc., du conservatoire royal flamand d'Anvers	5,654 »	
			424,204 »
	Total du budget du ministère de l'agriculture. . . fr.		12,318,789 25

—

(Publié par le *Moniteur* du 9 août 1901, n° 221.)

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	2e sectie.—Buitengewone uitgaven.		
	HOOFDSTUK XI. — VERSCHILLENDE DIENSTEN.		
	Landbouw.		
67	Opruiming van het domein Sint-Victor, te Hoei, om de landbouwschool van den Staat in te richten. Aankoop van meubels voor de klassen en de kostschool . . . . .fr.	23,000 »	
68	Landbouwinstituut van den Staat. Deelneming aan den gewestelijken wedstrijd van 1901. . .	4,800 »	
69	Landbouwinstituut van den Staat te Gembloers. Electrische verlichting	8,000 »	
	Openbare gezondheid.		
70	Verplaatsing der ontsmettingsstatie der haven van Oostende	46,000 »	
71	Vijfjaarlijksche prijs der geneeskundige wetenschappen voor het tijdstip 1895-1900, ingesteld door Koninklijk besluit van 25 November 1859, gewijzigd door Koninklijk besluit van 24 April 1900.	5,000 »	
	Schoone kunsten.		
72	Puinen der abdij van Villers	60,000 »	
73	Puinen der abdij van Aulne.	40,000 »	
74	Koninklijk Muziekconservatorium van Gent. Vergrooting der lokalen	140,000 »	
75	Tweede deel der toelage aan de stad Gent te verleenen voor het opbouwen van haar nieuw museum van schoone kunsten	50,000 »	
76	Museum van schoone kunsten te Luik.	41,750 »	
77	Aandeel van den Staat in de overnemingskosten der meubels, instrumenten, enz., van het Koninklijk Vlaamsch Conservatorium van Antwerpen.	5,654 »	
			424,204 »
	Totaal der begrooting van het Ministerie van Landbouw.fr.		12,318,789 25

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 9 Augustus 1901, nr 221.)

N° 64. — LOI contenant le budget du ministère de la justice pour l'exercice 1901 (1).

LEOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le budget du ministère de la justice pour l'exercice 1901 est fixé :

1° Pour les dépenses ordinaires, à la somme de vingt-cinq millions six cent quatre mille neuf cents francs. . . . . .fr.	25,604,900 »
2° Pour les dépenses exceptionnelles, à la somme de huit cent quinze mille francs.	815,000 »
Soit ensemble à la somme de vingt-six millions quatre cent dix-neuf mille neuf cents francs . . .fr.	26,419,900 »

conformément au tableau ci-annexé.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit

---

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Note préliminaire et projet de loi, n° 4, p. 11 à 13. — Rapport. Séance du 22 février 1901, n° 101, p. 206 à 213. Amendements du gouvernement. Séance du 11 juin 1901, n° 191.

Annales parlementaires. — Discussion générale. Séances du matin des 25 juin 1901, p. 1550 à 1559; 26 juin, p. 1583 à 1593; 27 juin, p. 1615 à 1625; 28 juin, p. 1643 à 1655; 2 juillet, p. 1678 à 1686; 3 juillet, p. 1709 à 1719. — Discussion et adoption des articles. Séances du matin des 3 juillet, p. 1719 et 1720; 4 juillet, p. 1745 à 1756; 5 juillet, p. 1781 à 1792; 9 juillet, p. 1812 à 1819; 10 juillet après-midi, p. 1857 et 1858.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Rapport. Séance du 19 juillet 1901, n° 74, p. 39 à 42.

Annales parlementaires. — Discussion générale. Séances des 24 juillet 1901, p. 462 à 464; 25 juillet, p. 465 à 482; 26 juillet, p. 483 à 498; 30 juillet, p. 499 à 512. — Discussion et adoption des articles. Séances des 30 juillet, p. 512 à 516; 31 juillet, p. 523.

Nr 64. — WET inhoudende de begrooting van het Ministerie van Justitie voor het dienstjaar 1901 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel. De Begrooting van het Ministerie van Justitie voor het dienstjaar 1901 is vastgesteld :

1° Voor de gewone uitgaven, op de som van vijf en twintig millioen zes honderd vier duizend negen honderd frank . .fr.	25,604,900	»
2° Voor de buitengewone uitgaven, op de som van acht honderd vijftien duizend frank	815,000	»
Te zamen op de som van zes en twintig millioen vier honderd negentien duizend negen honderd frank. .fr.	26,419,900	»

overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Bescheiden. — Inleidende nota en wetsontwerp, nr 4, bl. 11 tot 13. — Verslag. Zitting van 22 Februari 1901, nr 101, bl. 206-213. Wijzigingen van wege de Regeering. Zitting van 11 Juni 1901, nr 191.

Handelingen. — Algemeene bespreking Ochtendzittingen van 25 Juni 1901, bl. 1550 tot 1559; 26 Juni, bl. 1585 tot 1593; 27 Juni, bl. 1615 tot 1623; 28 Juni, bl. 1645 tot 1655; 2 Juli, bl 1678 tot 1686; 3 Juli, bl. 1709 tot 1714. — Bespreking en aanneming der artikelen. Ochtendzittingen van 3 Juli, bl. 1719 en 1720; 4 Juli, bl. 1745 tot 1756; 5 Juli, bl. 1781 tot 1792; 9 Juli, bl. 1812 tot 1819; 10 Juli 's namiddags, bl. 1857 en 1858.

Senaat.

Bescheiden. — Verslag. Zitting van 19 Juli 1901, nr 74, bl. 39-42.

Handelingen. — Algemeene bespreking. Zittingen van 24 Juli 1901, bl. 462 tot 464; 25 Juli, bl. 465 tot 482; 26 Juli, bl. 485 tot 498; 30 Juli, bl. 499 tot 512. — Bespreking en aanneming der artikelen. Zittingen van 30 Juli, bl. 512 tot 516; 31 Juli, bl. 525.

revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à Ostende, le 4 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Oostende, den 4^{n} Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Justitie,

J. Van den Heuvel.

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. Van den Heuvel.

Budget du ministère de la justice pour l'exercice 1901.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	1re section. — Dépenses ordinaires.		
	CHAPITRE Ier.		
	ADMINISTRATION CENTRALE.		
1	Traitement du Ministre . . . . fr.	21,000 »	
2	Traitements des fonctionnaires, employés et gens de service	523,000 »	
3	Matériel (y compris une somme de 10,000 francs en charge temporaire).	80,000 »	
4	Frais de rédaction et de publication de recueils statistiques. — Quote-part de la Belgique dans les frais de la commission pénitentiaire internationale	12,000 »	
5	Frais de route et de séjour et missions à l'étranger	11,000 »	647,000 »
	CHAPITRE II. — ORDRE JUDICIAIRE.		
6	Cour de cassation. — Personnel . . . . fr.	291,000 »	
7	Cour de cassation. — Matériel. — Indemnités au greffier pour le matériel du greffe	5,200 »	
8	Cours d'appel. — Personnel.	1,324,500 »	
9	Cours d'appel. — Matériel. — Indemnités aux greffiers pour le matériel des greffes	24,300 »	
10	Tribunaux de première instance et de commerce. — Personnel	3,095,000 »	
11	Tribunaux de première instance et de commerce. — Indemnités aux greffiers pour le matériel des greffes.	27,000 »	
12	Justices de paix et tribunaux de police. — Personnel.	2,005,500 »	
13	Justices de paix et tribunaux de police. — Indemnités aux greffiers pour le matériel des greffes .	42,000 »	6,814,500 »
	CHAPITRE III. — JUSTICE MILITAIRE.		
14	Cour militaire. — Personnel. — Indemnités pour le service du secrétariat de l'auditeur général. fr.	38,600 »	
15	Cour militaire. — Matériel	2,000 »	
16	Conseils de guerre. — Personnel.	94,700 »	
17	Conseils de guerre. — Matériel	8,000 »	143,300 »

Begrooting van het Ministerie van Justitie voor het dienstjaar 1901.

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	1e sectie. — Gewone uitgaven.		
	HOOFDSTUK I.		
	MIDDENBESTUUR.		
1	Jaarwedde van den Minister . . . . .fr.	21,000 »	
2	Jaarwedden der ambtenaren, beambten en bedienden.	523,000 »	
3	Materieel inbegrepen eene som van 10,000 frank als tijdelijke last.	80,000 »	
4	Kosten voor opmaken en uitgeven van statistiekwerken. — Aandeel van België in de uitgaven van de internationale commissie der gevangenissen	12,000 »	
5	Reis- en verblijfkosten en zendingen buiten 's lands	11,000 »	
			647,000 »
	HOOFDSTUK II. — RECHTERLIJKE MACHT.		
6	Hof van verbreking. — Personeel. . . . . . .fr.	291,000 »	
7	Hof van verbreking. — Materieel. — Vergoedingen aan den griffier voor het materieel der griffie.	5,200 »	
8	Hoven van beroep. — Personeel	1,324,500 »	
9	Hoven van beroep. — Materieel. — Vergoedingen aan de griffiers voor het materieel der griffies .	24,300 »	
10	Rechtbanken van eersten aanleg en van koophandel. — Personeel	3,095,000 »	
11	Rechtbanken van eersten aanleg en van koophandel. — Vergoedingen aan de griffiers voor het materieel der griffies.	27,000 »	
12	Vredegerechten en politierechtbanken. — Personeel	2,005,500 »	
13	Vredegerechten en politierechtbanken. — Vergoedingen aan de griffiers voor het materieel der griffies	42,000 »	
			6,814,500 »
	HOOFDSTUK III. — KRIJGSGERECHT.		
14	Krijgsgerechtshof. — Personeel. — Vergoedingen voor den dienst van het secretariaat van den auditeur-generaal . . . . .fr.	38,600 »	
15	Krijgsgerechtshof. — Materieel	2,000 »	
16	Krijgsraden. — Personeel	94,700 »	
17	Krijgsraden. — Materieel	8,000 »	
			143,300 »

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre
	CHAPITRE IV. — FRAIS DE JUSTICE.		
18	Frais de justice en matière criminelle, correctionnelle et de police, y compris les frais des communications téléphoniques. *(Crédit non limitatif.)* (Les frais de transport des étrangers conduits à la frontière sont assimilés aux frais de justice et liquidés d'après les mêmes tarifs.) Frais de signification des arrêtés d'expulsion.fr.	2,300,000 »	
19	Traitements des exécuteurs des arrêts criminels.	1,000 »	
20	Traitements des préposés à la conduite des voitures cellulaires.	13,000 »	
			2,314,000 »
	CHAPITRE V. — PALAIS DE JUSTICE.		
21	Construction, réparation et entretien de locaux. — Subsides aux provinces et aux communes pour les aider à fournir des locaux convenables pour le service des tribunaux et des justices de paix. — Mobilier du palais de justice de Bruxelles : confection, entretien et réparations. — Rémunération pour le service de l'entretien du mobilier du palais de justice de Bruxelles. — Mobilier des cours d'appel de Gand et de Liége et des locaux des conseils de guerre . . . . .fr.	107,000 »	
			107,000 »
	CHAPITRE VI. — PUBLICATIONS OFFICIELLES. COMMISSIONS ET JURYS.		
22	Traitements et salaires du personnel de la direction et des ateliers du *Moniteur* . . . . .fr.	290,000 »	
23	Impression du *Recueil des lois*, du *Moniteur*, des *Annales parlementaires*, des *Comptes rendus des séances des Chambres* et travaux accessoires.	195,000 »	
24	Publication d'un recueil d'instructions-circulaires émanées du département de la justice ; impression d'avant-projets de lois et autres documents législatifs; frais de route et autres des membres des commissions de législation et des jurys d'examen. — Matériel.	8,000 »	
25	Publication d'un recueil des anciennes lois des Pays-Bas autrichiens, de la principauté de Liége et d'autres pays dont le territoire est compris dans le royaume de Belgique	11,000 »	
26	Traitements et indemnités d'employés attachés à la commission royale de publication des anciennes lois.	8,000 »	
			512,000 »
	CHAPITRE VII. — PENSIONS ET SECOURS.		
27	Pensions civiles (payement des termes échus avant l'inscription au grand-livre). (Crédit non limitatif.) . . . . .fr.	20,000 »	

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK IV. — GERECHTSKOSTEN.		
18	Gerechtskosten in lijfstraffelijke en boetstraffelijke zaken en in politiezaken, de kosten van mededeelingen per telefoon inbegrepen. (*Onbepaald krediet.*) (De kosten van vervoer der op de grens gebrachte vreemdelingen worden met de gerechtskosten gelijkgesteld en volgens dezelfde tarieven vereffend.) Kosten van beteekening der uitdrijvingsbesluiten. . . . . . .fr.	2,300,000 »	
19	Jaarwedden van de uitvoerders der lijfstraffelijke vonnissen	1,000 »	
20	Jaarwedden der aangestelden tot begeleiding der celrijtuigen	13,000 »	
			2,314,000 »
	HOOFDSTUK V. — PALEIZEN VAN JUSTITIE.		
21	Opbouwing, herstelling en onderhoud van lokalen. — Toelagen aan de provinciën en aan de gemeenten om haar te helpen behoorlijke lokalen te verschaffen voor den dienst der rechtbanken en der vredegerechten. — Meubelen van het Paleis van Justitie te Brussel: vervaardiging, onderhoud en herstelling. — Vergelding voor den onderhoudsdienst der meubelen van het Paleis van Justitie, te Brussel. — Meubelen der beroepshoven van Gent en Luik en van de lokalen der krijgsraden . . . . .fr.	107,000 »	
			107,000 »
	HOOFDSTUK VI. — OFFICIEELE UITGAVEN. COMMISSIËN EN JURY'S.		
22	Jaarwedden en dagloonen van het personeel van bestuur en werkhuizen van den *Moniteur* .fr.	290,000 »	
23	Drukken van de *Verzameling der wetten*, van den *Moniteur*, van de *Annales parlementaires*, van de *Beknopte verslagen der handelingen van de Kamers* en bijkomende werken . . .	195,000 »	
24	Uitgeven van eene verzameling van onderrichtingen-omzendbrieven van het Departement van Justitie uitgegaan; drukken van voor-wetsontwerpen en andere wetgevingsbescheiden; reiskosten en andere kosten van de leden der commissiën van wetgeving en der examenjury's. — Materieel.	8,000 »	
25	Uitgeven van eene verzameling der oude wetten van de Oostenrijksche Nederlanden, van het prinsdom Luik en van andere landen welker grondgebied in het Koninkrijk België is begrepen.	11,000 »	
26	Jaarwedden en vergoedingen van beambten gehecht aan de koninklijke commissie voor het uitgeven der oude wetten	8,000 »	
			512,000 »
	HOOFDSTUK VII. PENSIOENEN EN HULPVERLEENING.		
27	Burgerlijke pensioenen (betaling der termijnen verschenen vóór de inschrijving op het grootboek). (Onbepaald krediet.) . . . . .fr.	20,000 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
28	Secours à des magistrats et à des employés près des cours et tribunaux, à leurs veuves ou à leurs familles qui, sans avoir droit à une pension, ont des titres à l'obtention d'un secours à raison de leur position malheureuse . . . fr.	10,000 »	
29	Secours à des employés ou veuves et familles d'employés de l'administration centrale du ministère de la justice ou des établissements y ressortissant, qui, sans avoir droit à une pension, ont des titres à l'obtention d'un secours à raison de leur position malheureuse	7,000 »	
30	Secours à des employés ou veuves et familles d'employés des prisons se trouvant dans le cas que ci-dessus.	4,000 »	41,000 »
	CHAPITRE VIII. — CULTES.		
31	Clergé supérieur du culte catholique. . . . fr.	319,100 »	
32	Clergé inférieur du culte catholique	5,687,000 »	
33	Subsides aux provinces, aux communes et aux fabriques d'église, pour les édifices servant au culte catholique, y compris les tours mixtes, les frais du culte dans l'église du camp de Beverloo et l'ameublement des églises. (Y compris une somme de 35,000 francs en charge temporaire.).	1,050,000 »	
34	Culte protestant et anglican. *(Personnel.)* . . .	85,400 »	
35	Subsides pour frais du culte et dépenses diverses.	10,000 »	
36	Culte israélite. *(Personnel.)*.	20,500 »	
37	Frais de bureau du consistoire central et dépenses imprévues	1,000 »	
38	Subsides aux provinces, communes et consistoires pour construction d'édifices consacrés aux cultes protestant et israélite	10,000 »	
39	Pensions ecclésiastiques (payement des termes échus avant l'inscription au grand-livre.) (Crédit non limitatif.).	16,000 »	
40	Secours à des ministres des cultes	30,000 »	7,229,000 »
	CHAPITRE IX. — BIENFAISANCE.		
	Etablissements de bienfaisance et d'aliénés.		
41	Frais d'entretien et de transport d'indigents que la loi met à la charge de l'Etat . . . . . . fr.	3,100,000 »	
42	Subsides à accorder : 1° à titre extraordinaire à des communes, à des établissements de bienfaisance et à des hospices d'aliénés; 2° aux établissements pour aveugles et sourds-muets; 3° à titre de secours aux victimes de l'ophtalmie dite militaire, qui n'ont pas droit à une pension ou à un secours à la charge du département de la guerre; 4° à titre de secours à des aliénés indigents; 5° pour construction et agrandissement d'asiles d'aliénés.	130,000 »	

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
28	Hulpverleening aan magistraten en aan beambten bij de hoven en rechtbanken of aan hunne weduwen en verwanten. die, zonder recht op pensioen te hebben, aanspraak op hulpverleening hebben uit hoofde van ongelukkige omstandigheden . . . . .fr.	10,000 »	
29	Hulpverleening aan beambten of weduwen en verwanten van beambten bij het centraal bestuur van het Ministerie van Justitie of bij gestichten daaraan onderhoorig, die, zonder recht op pensioen te hebben, aanspraak op hulpverleening hebben uit hoofde van ongelukkige omstandigheden	7,000 »	
30	Hulpverleening aan beambten of weduwen en verwanten van beambten der gevangenhuizen, die zich in hetzelfde geval bevinden als hiervoren.	4,000 »	
			41,000 »
	HOOFDSTUK VIII. — EERDIENSTEN.		
31	Hoogere geestelijkheid van den katholieken eeredienst . . . . .fr.	319,100 »	
32	Lagere geestelijkheid van den katholieken eeredienst.	5,687,000 »	
33	Toelagen aan provinciën, gemeenten en kerkfabrieken, voor de gebouwen tot den katholieken eeredienst dienende, daaronder begrepen de dubbeldienstige torens, de eeredienstkosten in de kerk van het kamp van Beverloo en de meubeleering van de kerken. (Inbegrepen eene som van 350,000 frank als tijdelijke last.) . . .	1,050,000 »	
34	Hervormde en Anglicaansche eeredienst. (*Personeel*)	85,400 »	
35	Toelagen voor eeredienstkosten en verschillende uitgaven.	10,000 »	
36	Israëlitische eeredienst. (*Personeel*)	20,500 »	
37	Kantoorkosten van het centraal consistorie en onvoorziene uitgaven	1,000 »	
38	Toelagen aan de provinciën, gemeenten en consistoriën tot oprichting van gebouwen aan den protestantschen en israëlitischen eeredienst gewijd.	10,000 »	
39	Geestelijke pensioenen (betaling der termijnen, die verschenen zijn vóór de inschrijving op het grootboek.) (Onbepaald krediet.)	16,000 »	
40	Hulpverleening aan bedienaars der eerediensten.	30,000 »	
			7,229,000 »
	HOOFDSTUK IX. — WELDADIGHEID.		
	Gestichten van weldadigheid en huizen voor krankzinnigen.		
41	Kosten van onderhoud en vervoer van behoeftigen door de wet ten laste van den Staat gebracht.	3,100,000 »	
42	Toelagen te verleenen : 1° als buitengewone toelagen aan gemeenten, aan gestichten van weldadigheid en aan gestichten voor krankzinnigen, 2° aan gestichten voor blinden en doofstommen; 3° tot onderstand aan de slachtoffers van oogziekte in den krijgsdienst opgedaan, die geen recht hebben op pensioen of uitgeld ten laste van het Departement van Oorlog; 4° tot onderstand aan behoeftige krankzinnigen; 5° voor bouwing en vergrooting van gestichten voor krankzinnigen	130,000 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
43	Frais de route et de séjour et indemnités des membres des commissions spéciales des établissements de charité et de bienfaisance, de l'inspecteur général des établissements de bienfaisance et des asiles d'aliénés, des inspecteurs adjoints, ainsi que des membres et secrétaires des comités d'inspection des dits asiles.	13,000 »	
	Ecoles de bienfaisance de l'Etat.		
44	Ecoles de bienfaisance de l'Etat. — Personnel, y compris les frais de voyage des membres des comités d'inspection et des fonctionnaires et employés des dits établissements	560,000 »	
45	Ecoles de bienfaisance de l'Etat. — Matériel. — Loyer d'immeuble	1,019,500 »	
46	Patronage des jeunes gens sortis des écoles de bienfaisance de l'Etat	60,000 »	
47	Commission royale des patronages et de la protection de l'enfance	5,000 »	
			4,887,500 »
	CHAPITRE X. — PRISONS.		
48	Entretien, habillement, couchage et nourriture des détenus. Transfèrement de certains détenus par correspondance extraordinaire et frais de voyage de leurs gardiens. — Articles de consommation et de transformation . . . . .fr.	990,000 »	
49	Salaires des détenus	160,000 »	
50	Confection et frais d'habillement et d'équipement des surveillants. — Armement du personnel. .	23,000 »	
51	Frais de voyage des membres des commissions, des fonctionnaires et employés	13,000 »	
52	Traitements des fonctionnaires et employés . .	1,281,500 »	
53	Indemnité de logement de certains fonctionnaires et employés	10,600 »	
54	Frais d'impression et de bureau	14,000 »	
55	Patronage des condamnés libérés	30,000 »	
56	*Mobilier.* Achat, confection et entretien. — *Bâtiments.* Entretien et amélioration. — Loyer d'immeubles	275,000 »	
			2,797,100 »
	CHAPITRE XI. — FRAIS DE POLICE.		
57	Mesures de sûreté publique . . . . .fr.	60,000 »	
			60,000 »
	CHAPITRE XII. — TRAITEMENTS DE DISPONIBILITÉ ET DÉPENSES IMPRÉVUES.		
58	Traitements temporaires de disponibilité des fonctionnaires et employés des divers services ressortissant au département . . . . . . .fr.	36,500 »	

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
43	Reis- en verblijfkosten en vergoedingen van de leden der bijzondere commissiën voor de liefdadigheids- en weldadigheidsgestichten, van den algemeenen opziener der gestichten van weldadigheid en der huizen voor krankzinnigen, van de toegevoegde opzieners, alsmede van de leden en secretarissen van de comiteiten van toezicht dezer laatste gestichten . . . . .fr.	13,000 »	
	Weldadigheidsscholen van den Staat.		
44	Weldadigheidsscholen van den Staat. — Personeel, daaronder de reiskosten van de leden der comiteiten van toezicht en van ambtenaren en beambten dier gestichten	560,000 »	
45	Weldadigheidsscholen van den Staat. — Materieel. — Huurprijs van een gebouw	1,019,500 »	
46	Bescherming van jonge lieden die de weldadigheidsscholen van den Staat verlaten.	60,000 »	
47	Koninklijke Commissie der patronaten en tot bescherming der kindschheid	5,000 »	
			4,887,500 »
	HOOFDSTUK X. — GEVANGENISSEN.		
48	Onderhoud, kleeding, slaapgerief en voeding der gevangenen. Vervoer per buitengewone correspondentiën van zekere gevangenen en reiskosten hunner bewakers. — Verbruik- en verwerkwaren. . . . . .fr.	990,000 »	
49	Werkloon der gevangenen	160,000 »	
50	Maken en kosten van uitrusting der wachters. — Wapening van het personeel	23,000 »	
51	Reiskosten van de leden der commissiën, der ambtenaren en beambten	13,000 »	
52	Jaarwedden der ambtenaren en beambten . . .	1,281,500 »	
53	Vergoeding voor huisvesting aan zekere ambtenaren en beambten	10,600 »	
54	Druk- en kantoorkosten.	14,000 »	
55	Bescherming van de vrijgestelde veroordeelden.	30,000 »	
56	*Meubelen.* Aankoop, maken en onderhoud. — *Gebouwen.* Onderhoud en verbetering. — Huurprijs van gebouwen.	275,000 »	
			2,797,100 »
	HOOFDSTUK XI. — POLITIEKOSTEN.		
57	Maatregelen van openbare veiligheid. . . .fr.	60,000 »	
			60,000 »
	HOOFDSTUK XII. JAARWEDDEN VAN BESCHIKBAARHEID EN ONVOORZIENE UITGAVEN.		
58	Tijdelijke jaarwedden van in beschikbaarheid zijnde ambtenaren en beambten der verschillende diensten afhangende van het Departement . . . . .fr.	36,500 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
59	Dépenses imprévues non libellées au budget, y compris les dépenses résultant de l'achat de livres qu'il y aurait lieu de fournir aux tribunaux. Secours aux anciens agents salariés des divers services ressortissant au département, ou à leurs familles qui se trouvent dans une situation malheureuse. Secours à accorder pour frais de dernière maladie et de funérailles aux familles de fonctionnaires et employés ou d'agents pensionnés qui se trouvent dans une situation malheureuse. . . . . .fr.	16,000 »	
			52,500 »
	Total. . .fr.		25,604,900 »
	2ᵉ section. — Dépenses exceptionnelles.		
	CHAPITRE XIII. — SERVICES DIVERS.		
60	Travaux d'agrandissement du dépôt de mendicité de Bruges et construction d'une maison de refuge pour femmes (1ʳᵉ et 2ᵉ annuités). — Achat de terrains . . . . .fr.	200,000 »	
61	Construction de prisons cellulaires à Audenarde, à Turnhout, à Nivelles et à Bruxelles. Achat de terrains. — Plans	400,000 »	
62	Travaux d'agrandissement aux écoles de bienfaisance de l'État.	15,000 »	
63	Parachèvement de l'asile d'aliénées de l'État à Mons	100,000 »	
64	Tables décennales de l'état civil (1891-1900) . . .	100,000 »	
			815,000 »
	Total du budget du ministère de la justice. . . . .fr.		26,419,900 »

(Publié par le *Moniteur* du 9 août 1901, nº 221.)

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
59	Onvoorziene uitgaven niet in de Begrooting beschreven, daarinbegrepen de uitgaven voor den aankoop van boeken welke aan de rechtbanken zouden moeten geleverd worden; hulpverleening aan voormalige betaalde agenten der verschillende diensten afhangende van het Ministerie, of aan hunne familiën die zich in eenen ongelukkigen toestand bevinden. Hulpverleening voor kosten van laatste ziekte en van begrafenis aan de familiën der ambtenaars en beambten of van gepensionneerde agenten die zich in eenen ongelukkigen toestand bevinden . . . . .fr.	16,000 »	
			52,500 »
	Totaal. . .fr.		25,604,900 »
	2e sectie. — Buitengewone uitgaven.		
	HOOFDSTUK XIII. — VERSCHILLENDE DIENSTEN.		
60	Werken tot vergrooting van het bedelaarsgesticht te Brugge en aankoop van een toevluchtshuis voor vrouwen (1e en 2e jaarsommen). — Aankoop van gronden . . . . .fr.	200,000 »	
61	Bouwen van celgevangenhuizen te Oudenaarde, Turnhout, Nijvel en Brussel. — Aankoop van gronden. — Plans.	400,000 »	
62	Vergrootingswerken in de weldadigheidsscholen van den Staat	15,000 »	
63	Voltooiing van 's Rijks krankzinnigengesticht te Bergen	100,000 »	
64	Tienjaarlijksche tabellen van den burgerlijken stand (1891-1900)	100,000 »	
			815,000 »
	Totaal der begrooting van het Ministerie van Justitie . .fr.		26,419,900 »

—

(**Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 9 Augustus 1901, nr 221.**)

N° 65. — LOI contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1896 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

§ Ier. — *Fixation des dépenses.*

Art. 1er. — *A*. Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers de l'Etat.

Les dépenses de l'exercice 1896, constatées dans le compte général rendu par le ministre des finances, sont arrêtées, conformément au tableau *A* (*) ci-annexé, pour les services ordinaires, à la somme de trois cent quatre-vingt-deux millions cinq cent cinquante-quatre mille deux cent nonante-cinq francs nonante-huit centimes. .fr. 382,554,295 98

et, pour les services extraordinaires, à celle de cinquante-cinq millions cinquante-trois mille neuf cent quatre-vingt-cinq francs nonante et un centimes. . . 55,053,985 91

Fr. 437,608,281 89

B. — Payements effectués et justifiés.

Les payements effectués et justifiés sur le même exercice sont fixés, pour les services ordinaires, à la somme de trois cent quatre-vingt-un

(1) CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Session de 1900-1901.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi. Séance du 20 février 1901, p. 205.

Annales parlementaires. — Dépôt du rapport. Séance du 11 juin 1901, p. 1392. — Discussion et adoption. Séance du 10 juillet 1901, pp. 1858 à 1861.

SÉNAT.

Session de 1900-1901.

Documents parlementaires. — Dépôt du rapport. Séance du 24 juillet 1901.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 31 juillet 1901, pp. 517 à 522.

(*) Les tableaux ont été publiés au *Moniteur* du 10 août 1901, n° 222.

Nr 63. — WET inhoudende de eindelijke regeling der begrooting van het dienstjaar 1896 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

§ I. — *Vaststelling der uitgaven.*

Art. 1. — *A.* Ten bate der Staatsschuldvorderaars vastgestelde en ter betaling gemachtigde rechten.

De uitgaven over het dienstjaar 1896, waarvan bewijs wordt gegeven in de algemeene rekening overgelegd door den minister van Financiën, zijn, overeenkomstig de hierbijgaande tabel *A* (*), vastgesteld, voor de gewone diensten, op de som van drie honderd twee en tachtig millioen vijf honderd vier en vijftig duizend twee honderd vijf en negentig frank acht en negentig centiemen . . . . fr. 382,554,295 98
en, voor de buitengewone diensten, op die van vijf en vijftig millioen drie en vijftig duizend negen honderd vijf en tachtig frank een en negentig centiemen . fr. 55,053,985 91

Fr. 437,608,281 89

B. — Gedane en gerechtvaardigde betalingen.

De op hetzelfde dienstjaar gedane en gerechtvaardigde betalingen zijn vastgesteld, voor de gewone diensten, op de som van drie honderd een

---

(1) KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Zittijd 1900-1901.

Parlementaire bescheiden. — Memorie van toelichting en tekst van het wetsvoorstel. Zitting van 20 Februari 1901. bl. 203.

Annales parlementaires. — Neêrlegging van het verslag. Zitting van 11 Juni 1901, bl. 1392. – Bespreking en aanneming. Zitting van 10 Juli 1901, bl. 1858 tot 1861.

SENAAT.

Zittijd 1900-1901.

Parlementaire bescheiden. — Neêrlegging van het verslag. Zitting van 24 Juli 1901.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zitting van 31 Juli 1901, bl. 517 tot 522.

(*) De tabellen zijn verschenen in den *Moniteur* van 10 Augustus 1901, nr 222.

millions huit cent vingt-cinq mille septante-neuf francs cinquante-neuf centimes . . . . .fr. 381,825,079 59
et, pour les services extraordinaires, à celle de cinquante-cinq millions quarante-trois mille deux cent vingt-cinq francs un centime. 55,043,225 01

	———————	436,868,304 60

C. — Payements restant à effectuer ou à justifier.

Et les payements restant à effectuer ou à justifier, pour les services ordinaires, à sept cent vingt-neuf mille deux cent seize francs trenteneuf centimes . . . . .fr. 729,216 39
et, pour les services extraordinaires, à dix mille sept cent soixante francs nonante centimes . . 10,760 90

	———————	739,977 29
	Fr.	437,608,281 89

§ II. — *Fixation des crédits.*

Art. **2.** Il est alloué un crédit complémentaire de trois millions huit cent nonante-quatre mille septante-quatre francs vingt-trois centimes (fr. 3,894,074-23) pour couvrir les dépenses des services ordinaires de l'exercice 1896 effectuées au delà des crédits ouverts par les lois des 27 juillet, 6, 9 et 15 septembre et 26 décembre 1895, 20, 22, 26 et 29 juin, 1er et 2 juillet et 30 décembre 1896, 15 février et 9 août 1897.

Ces dépenses se subdivisent comme il suit :

Dette publique.

CHAPITRE II. — Rémunérations.

Art. 22. Rémunération en matière de milice . .fr. 1,400,392 43

CHAPITRE III. — Intérêts des fonds déposés à titre de cautionnements ou de consignations.

Art. 26. *A*. Intérêts à 3 p. c. des cautionnements versés en numéraire dans les caisses du trésor .fr.
B. Intérêts arriérés du même chef, se rapportant à des exercices clos 32,873 82

en tachtig millioen acht honderd vijf en twintig duizend negen en zeventig

frank negen en vijftig centiemen fr.	381,825,079 59	
en, voor de buitengewone diensten, op die van vijf en vijftig millioen drie en veertig duizend twee honderd vijf en twintig frank een centiem.	55,043,225 01	
		436,868,304 60

C. — Betalingen nög te doen of nog te rechtvaardigen.

En de betalingen welke te doen of te rechtvaardigen blijven, voor de gewone diensten, op zeven honderd negen en twintig duizend twee honderd zestien

frank negen en dertig centiemen fr.	729,216 39	
en, voor de buitengewone diensten, op tien duizend zeven honderd zestig frank negentig centiemen. .	10,760 90	
		739,977 29
	Fr.	437,608,281 89

§ II. — *Vaststelling der kredieten.*

Art. **2.** Een aanvullend krediet van drie millioen acht honderd vier en negentig duizend vier en zeventig frank drie en twintig centiemen (fr. 3,894,074-23) wordt verleend ter bestrijding van de uitgaven der gewone diensten van het rekeningsjaar 1896, gedaan boven de kredieten geopend door de wetten van 27 Juli, 6, 9 en 15 September en 26 December 1895, 20, 22, 26 en 29 Juni, 1 en 2 Juli en 30 December 1896, **15 Februari en 9 Augustus 1897.**

Die uitgaven worden onderverdeeld als volgt :

Openbare Schuld.

HOOFDSTUK II. — VERGELDINGEN.

Art. 22. Vergelding in zake van militie . . . .fr.	1,400,392 43

HOOFDSTUK III. — KROOZEN VAN FONDSEN NEDERGELEGD WEGENS BORGTOCHTEN OF IN-BEWAARDERHANDGEVINGEN.

Art. 26. *A.* Kroozen aan 3 t. h. der in geld in de Staatskassen gestorte borgtochten . . . . .fr. *B.* Verachterde kroozen uit dienzelfden hoofde, zich toepassende op afgesloten dienstjaren.	32,873 82

Art. 28. Intérêts à 2 1/2 p. c. des consignations en général, ainsi que des cautionnements assimilés aux consignations par l'article 7 de la loi du 15 novembre 1847 ; intérêts à 3 p. c. des fonds consignés au profit de mineurs et d'interdits, en vertu de la loi du 16 décembre 1851	43,720 33

Ministère de la justice.

CHAPITRE IV. — Frais de justice.

Art. 18. Frais de justice en matière criminelle, correctionnelle et de police, y compris les frais des communications téléphoniques. . . . . .fr.	714,643 48

Ministère des chemins de fer, postes et télégraphes.

CHAPITRE IV. — Marine.

Art. 49. Remises . . . . .fr.	271,270 62

Ministère des finances.

CHAPITRE IV. — Administration de l'enregistrement et des domaines.

Art. 29. Remises des receveurs. — Frais de perception. . . . . .fr.	34,860 90
Art. 32. Dommages-intérêts en matières diverses, intérêts moratoires compris	634 12

Non-valeurs et remboursements.

CHAPITRE Ier. — Non-valeurs.

Art. 2. Non-valeurs sur la contribution personnelle . . . . .fr.	225,994 45
Art. 3. Non-valeurs sur le droit de patente. . . .	184,495 09

CHAPITRE II. — Remboursements.

Art. 6. Contributions directes, douanes et accises. — Restitutions de droits perçus abusivement et remboursements de fonds reconnus appartenir à des tiers.	902,244 89

Art. 28. Kroozen aan 2 1/2 t. h. der in-bewaarderhand-gevingen in 't algemeen, alsmede der borgtochten die, door artikel 7 der wet van 15 November 1847, gelijk zijn gesteld met de in-bewaarderhand-gevingen; kroozen aan 3 t. h. der fondsen in bewaring gesteld, krachtens de wet van 16 December 1851, ten bate van minderjarigen en ontzegden . . . . .fr. 43,720 33

Ministerie van Justitie.

HOOFDSTUK IV. — GERECHTSKOSTEN.

Art. 18. Gerechtskosten in lijfstraffelijke-, boetstraffelijke- en politiezaken, met inbegrip der telefoonkosten . . . . .fr. 714,643 48

Ministerie van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen.

HOOFDSTUK IV. — ZEEWEZEN.

Art. 49. Kortingen . . . . .fr. 271,270 62

Ministerie van Financiën.

HOOFDSTUK IV. — BESTUUR DER REGISTRATIE EN DOMEINEN.

Art. 29. Kortingen der ontvangers. — Kosten van inning . . . . .fr. 34,860 90

Art. 32. Schade en interesten in zake van verschillenden aard, kroozen wegens vertraagde betaling inbegrepen 634 12

Onwaarden en terugbetalingen.

HOOFDSTUK I. — ONWAARDEN.

Art. 2. Onwaarden op de personeele belasting .fr. 225,994 45

Art. 3. Onwaarden op het patentrecht 184,495 09

HOOFDSTUK II. — TERUGBETALINGEN.

Art. 6. Rechtstreeksche belastingen, douanen en accijnzen. — Teruggave van verkeerdelijk geheven rechten en terugbetaling van gelden erkend aan derde personen toe te behooren . . . . .fr. 902,244 89

Art. 9. Marine. — Restitutions de droits de pilotage, de phares et fanaux et autres, indûment perçus par l'administration de la marine	1,137 33
Art. 11. Déficit des divers comptables de l'Etat . .	81,806 77
Total. . . fr.	3,894,071 23

Art. 3. Les crédits montant à trois cent quatre-vingt-six millions quatre cent cinquante-neuf mille deux cent quatre-vingts francs septante centimes (fr. 386,459,280-70), soit 369,590,215 fr. 70 c. pour les dépenses ordinaires et 16,869,065 francs pour les dépenses exceptionnelles, ouverts aux ministres, conformément au tableau A ci-annexé, colonnes 2 à 4, pour les services ordinaires de l'exercice 1896, sont réduits :

1° D'une somme de six millions trois cent quarante-quatre mille six cent trente-neuf francs quatre-vingt-six centimes (fr. 6,344,639-86), restée disponible et qui est annulée définitivement ;

2° D'une somme d'un million quatre cent cinquante-quatre mille quatre cent dix-neuf francs neuf centimes (fr. 1,454,419-09), représentant la partie non dépensée, à la clôture de l'exercice 1896, des crédits ordinaires grevés de droits en faveur des créanciers de l'Etat, et transférée à l'exercice 1897, en vertu de l'article 30 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat.

Les crédits pour des services extraordinaires, montant à cent vingt-quatre millions quatre cent quarante-trois mille quatre cent quatre-vingt-huit francs trente-deux centimes (fr. 124,443,488-32), sont réduits :

1° D'une somme de deux millions sept mille quatre cent septante-neuf francs nonante-cinq centimes (fr. 2,007,479-95), qui est annulée définitivement ;

2° D'une somme de soixante-sept millions trois cent quatre-vingt-deux mille vingt-deux francs quarante-six centimes (fr. 67,382,022-46), non employée au 31 décembre 1896 et transférée à l'exercice 1897, en exécution de l'article 5 de la loi du 26 juin 1896.

Les annulations et transferts de crédits, montant ensemble à septante-sept millions cent quatre-vingt-huit mille cinq cent soixante et un francs trente-six centimes (fr. 77,188,561-36), sont et demeurent répartis conformément au tableau A, colonnes 10, 11 et 12.

Art. 4. Au moyen des dispositions contenues dans les deux articles précédents, les crédits du budget de l'exercice 1896 sont définitivement

Art. 9. Zeewezen. — Terruggave der loods, licht-toren- en vuurbaak en andere rechten verkeerdelijk door het Zeewezen geheven	1,137 33
Art. 11. Tekort der verschillende Staatsrekenplichtigen	81,806 77
Totaal . . .fr.	3,894,074 23

Art. 3. De aan de Ministers, overeenkomstig de hierbijgevoegde tabel *A*, kolommen 2 tot 4, voor de gewone diensten van het rekeningsjaar 1896, opengestelde kredieten, ten bedrage van drie honderd zes en tachtig millioen vier honderd negen en vijftig duizend twee honderd tachtig frank zeventig centiemen (fr. 386,459,280-70), 't zij 369,590,215 fr. 70 c. voor de gewone uitgaven, en 16,869,065 frank voor de buitengewone uitgaven van het dienstjaar 1896, zijn verminderd :

1° Met eene beschikbaar gebleven en definitievelijk nietig gemaakte som van zes millioen drie honderd vier en veertig duizend zes honderd negen en dertig frank zes en tachtig centiemen (fr. 6,344,639-86);

2° Met eene som van een millioen vier honderd vier en vijftig duizend vier honderd negentien frank negen centiemen (fr. 1,454,419-09), vertegenwoordigende het, bij de afsluiting van het dienstjaar 1896, onuitgegeven deel der gewone kredieten welke belast zijn met rechten ten bate der schuldvorderaars van Staat, en overgebracht op het dienstjaar 1897, krachtens artikel 30 der wet van 15 Mei 1846 op de Staatscomptabiliteit.

De kredieten voor buitengewone diensten, bedragende honderd vier en twintig millioen vier honderd drie en veertig duizend vier honderd acht en tachtig frank twee en dertig centiemen (fr. 124,443,488 32), zijn verminderd :

1° Met eene som van twee millioen zeven duizend vier honderd negen en zeventig frank vijf en negentig centiemen (fr. 2,007,479-95), welke definitievelijk is nietig gemaakt;

2° Met eene som van zeven en zestig millioen drie honderd twee en tachtig duizend twee en twintig frank zes en veertig centiemen (fr. 67,382,022-46), op 31 December 1896 niet gebruikt en overgebracht op het dienstjaar 1897 in uitvoering van artikel 5 der wet van 26 Juni 1896.

De nietigmakingen en overdrachten van kredieten, gezamenlijk bedragende zeven en zeventig millioen honderd acht en tachtig duizend vijf honderd een en zestig frank zes en dertig centiemen (fr. 77,188,561-36), zijn en blijven verdeeld overeenkomstig de tabel *A*, kolommen 10, 11 en 12.

Art. 4. Bij middel der in de twee voorgaande artikelen bevatte bepalingen, zijn de kredieten der begrooting van het dienstjaar 1896

fixés, pour les services ordinaires, à trois cent quatre-vingt-deux millions cinq cent cinquante-quatre mille deux cent nonante-cinq francs nonante-huit centimes (fr. 382,554,295-98) et, pour les services extraordinaires, à cinquante-cinq millions cinquante-trois mille neuf cent quatre-vingt-cinq francs nonante et un centimes (fr. 55,053,985-91), sommes égales aux dépenses liquidées et ordonnancées à charge de l'exercice, d'après le même tableau *A*, colonne 5.

§ III. — *Fixation des recettes.*

Art. 5. Les droits et produits constatés au profit de l'Etat, sur l'exercice 1896, s'élèvent, d'après le tableau *B*, colonne 4, pour les services ordinaires, à la somme de trois cent nonante et un millions quatre cent soixante mille cent quatre-vingts francs nonante-quatre centimes,

ci. . . . . .fr.	391,460,180 94	
et, pour les ressources extraordinaires, à celle de nonante-deux millions huit cent un mille sept cent douze francs quarante-six centimes, ci	92,801,712 46	
	Fr.	484,261,893 40

Les recouvrements effectués sur le même exercice, jusqu'à l'époque de sa clôture, sont fixés, pour les services ordinaires, à trois cent quatre-vingt-huit millions six cent cinquante-sept mille cinq cent quatre-vingt-deux francs cinquante-quatre centimes, ci . . . . .fr.	388,657,582 54	
et, pour les ressources extraordinaires, à nonante-deux millions deux cent quatre-vingt-deux mille trois cent cinquante-trois francs deux centimes, ci	92,282,353 02	
	Fr.	480,939,935 56

Et les droits et produits constatés, restant à recouvrer sur les services ordinaires, à deux millions huit cent deux mille cinq cent nonante-huit francs quarante centimes, ci . . . .fr.	2,802,598 40

et, sur les ressources extraordi-

definitievelijk vastgesteld, voor de gewone diensten, op drie honderd twee en tachtig millioen vijf honderd vier en vijftig duizend twee honderd vijf en negentig frank acht en negentig centiemen (fr. 382,554,295-98), en, voor de buitengewone diensten, op vijf en vijftig millioen drie en vijftig duizend negen honderd vijf en tachtig frank een en negentig centiemen (fr. 55,053,985-91), sommen welke gelijk staan met de ten laste van het dienstjaar vereffende en geordonnanceerde uitgaven, volgens dezelfde tabel *A*, kolom 5.

§ III. — *Vaststelling der ontvangsten.*

Art. **5.** De op het dienstjaar 1896, ten bate van Staat vastgestelde rechten en opbrengsten, bedragen, volgens de tabel *B*, kolom 4, voor de gewone diensten, de som van drie honderd een en negentig millioen vier honderd zestig duizend honderd tachtig frank vier en negentig centiemen. . . . . .fr. 391,460,180 94
en, voor de buitengewone middelen, die van twee en negentig millioen acht honderd een duizend zeven honderd twaalf frank zes en veertig centiemen. 92,801,712 46

Fr. 484,261,893 40

De op hetzelfde dienstjaar tot op het oogenblik deszelfs afsluiting gedane inningen zijn, voor de gewone diensten, vastgesteld op drie honderd acht en tachtig millioen zes honderd zeven en vijfig duizend vijf honderd twee en tachtig frank vier en vijftig centiemen. . . . . .fr. 388,657,582 54
en, voor de buitengewone middelen, op twee en negentig millioen twee honderd twee en tachtig duizend drie honderd drie en vijftig frank twee centiemen 92,282,353 02

Fr. 480,939,935 56

En de op de gewone diensten te innen blijvende vastgestelde rechten en opbrengsten, op twee millioen acht honderd twee duizend vijf honderd acht en negentig frank veertig centiemen. . . . . .fr. 2,802,598 40
en, op de buitengewone middelen,

naires, à cinq cent dix-neuf mille trois cent cinquante-neuf francs quarante-quatre centimes, ci. . .	519,359 44	
Fr.		3,321,957 84

§ IV. — *Fixation du résultat général du budget.*

Art. 6. Le résultat général du budget de l'exercice 1896 est définitivement arrêté ainsi qu'il suit :

A. — *Services ordinaires.*

Recettes fixées à l'article 5 . . . . .fr.	388,657,582 54
Dépenses fixées à l'article 1er	382,554,295 98
Excédent de recettes (boni) . . . . .fr.	6,103,286 56

B. — *Services extraordinaires.*

Recettes fixées à l'article 5. . . . . .fr.	92,282,353 02
Dépenses fixées à l'article 1er.	55,053,985 91
Excédent de recettes. . .fr.	37,228,367 11

C. — *Services ordinaires et services extraordinaires réunis.*

Recettes.	Services ordinaires . fr.	388,657,582 54	
	Services extraordinaires	92,282,353 02	480,939,935 56
Dépenses.	Services ordinaires . fr.	382,554,295 98	
	Services extraordinaires	55,053,985 91	
		437,608,281 89	
augmentées, conformément à la loi portant règlement du budget de l'exercice 1895, de l'excédent de dépenses constaté à la clôture de cet exercice . . . . fr.		18,507,092 63	
			456,115,374 52
Excédent de recettes réglé à la somme de. . .fr.			24,824,561 04

op vijf honderd negentien duizend drie honderd negen en vijftig frank vier en veertig centiemen	519,359 44	
	Fr.	3,321,957 84

§ IV. — *Vaststelling van den algemeenen uitslag der begrooting.*

Art. 6. De algemeene uitslag der begrooting over het dienstjaar 1896 is definitievelijk vastgesteld als volgt :

A. — *Gewone diensten.*

Ontvangsten bepaald bij artikel 5. . . . . . . .fr.	388,657,582 54
Uitgaven bepaald bij artikel 1	382,554,295 98
Overschot van ontvangsten (batig slot) . . .fr.	6,103,286 56

B. — *Buitengewone diensten.*

Ontvangsten bepaald bij artikel 5. . . . . . . .fr.	92,282,353 02
Uitgaven bepaald bij artikel 1	55,053,985 91
Overschot van ontvangsten . . .fr.	37,228,567 11

C. — *Gewone en buitengewone diensten vereenigd.*

Ontvangsten.	Gewone diensten. .fr.	388,657,582 54	
	Buitengewone diensten	92,282,353 02	
			480,939,935 56
Uitgaven.	Gewone diensten. .fr.	382,554,295 98	
	Buitengewone diensten	55,053,985 91	
		437,608,281 89	
vermeerderd, overeenkomstig de wet houdende regeling der begrooting over het dienstjaar 1895, met het overschot van uitgaven vastgesteld bij de afsluiting van dit dienstjaar . . . . .fr.		18,507,092 63	
			456,115,374 52
Overschot van ontvangsten geregeld op de som van fr.			24,824,561 04

Cet excédent de recettes sera transporté au compte de l'exercice 1897.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Laeken, le 2 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. de Smet de Naeyer.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. Van den Heuvel.

(Publié par le *Moniteur* du 10 août 1901, n° 222.)

Dit overschot van ontvangsten zal op de rekening van het dienstjaar 1897 worden overgebracht.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Laeken, den 2ⁿ Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. de Smet de Naeyer.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. Van den Heuvel.

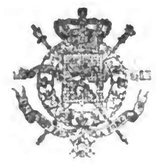
(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 10 Augustus 1901, nr 222.)

RECUEIL

DES LOIS

ET

ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING

DER WETTEN

EN

KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 66. — LOI portant augmentation du nombre des échevins de la ville de Bruges (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1er. La disposition suivante est ajoutée à l'article 3 de la loi communale :

« Le nombre des échevins de la ville de Bruges est porté à cinq. »

(1) *Voir* la note à la page suivante.

Nr 66. — WET houdende vermeerdering van het getal schepenen der stad Brugge (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Art. 1. De navolgende beschikking wordt gevoegd bij het artikel 3 van de gemeentewet :

« Het getal der schepenen van de stad Brugge is op vijf gebracht. »

(1) *Zie* de nota op de volgende bladzijde.

Le tableau annexé à la loi du 29 décembre 1892 portant revision de la classification des communes est modifié en conséquence.

Art. 2. L'échevin élu en vertu de la présente loi appartiendra à la première série et son mandat expirera le 1[er] janvier 1908.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Ostende, le 10 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'intérieur
et de l'instruction publique,

J. DE TROOZ.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

—

(Publié par le *Moniteur* du 12-13 août 1901, nº 224-225.)

---

(1) *Session ordinaire de* 1900-1901.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi. Séance du 5 juin 1901, nº 53. — Rapport. Séance du 16 juillet, nº 69.

Annales parlementaires. — Adoption. Séance du 19 juillet : p. 439.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Rapport. Séance du 6 août 1901.

Annales parlementaires. — Adoption Séance du 8 août.

De tabel gehecht aan de wet van 29 December 1892 tot herziening van de rangschikking der gemeenten wordt in dien zin gewijzigd.

Art. 2. De krachtens deze wet verkozen schepen zal tot de eerste reeks behooren en zijn mandaat zal op 1 Januari 1908 een einde nemen.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Oostende, den 10n Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs,

J. de Trooz.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. Van den Heuvel.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 12-13 Augustus 1901, nr 224-225.)

---

(1) *Gewone zittijd van* 1900-1901.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp en toelichting. Zitting van 5 Juni 1901, nr 55.— Verslag. Zitting van 16 Juli, nr 69.

Handelingen van den Senaat. — Aanneming. Zitting van 19 Juli : bl. 439.

Kamer der volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Verslag. Zitting van 6 Augustus 1901.

Handelingen der Kamer. — Aanneming. Zitting van 8 Augustus.

N° 67. — LOI relative aux avances faites par la Belgique à l'Etat Indépendant du Congo (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Voulant conserver la faculté, qu'elle tient du Roi-Souverain, d'annexer l'Etat Indépendant du Congo, la Belgique renonce, quant à présent, au remboursement des sommes prêtées au dit Etat en exécution de la Convention du 3 juillet 1890, approuvée par la loi du 4 août suivant et en vertu de la loi du 29 juin 1895, ainsi qu'à la débition des intérêts sur les mêmes sommes.

Les obligations financières contractées par l'Etat Indépendant à raison des actes précités ne reprendraient leur cours que dans le cas et à partir du moment où la Belgique renoncerait à la faculté d'annexion susvisée.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit

---

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi. Séance du 29 mars 1901, n° 144. — Rapport. Seance du 5 juillet 1901, n° 214.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 16 et 17 juillet 1901, p. 1965 à 1980 et 1993 à 2011.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 73. Rapport. Séance du 26 juillet 1901, n° 75.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 1er, 2 et 6 août 1901, p. 546 à 559, 561 à 588.

Nr 67. — WET betreffende de voorschotten gedaan door België aan den Onafhankelijken Congo-Staat (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel. Willende het hem door den Koning-Souverein geschonken recht behouden tot inlijving van den Onafhankelijken Congostaat, ziet België vooralsnu af van de uitkeering der sommen, aan gemelden Staat geleend in uitvoering der overeenkomst van 3 Juli 1890, goedgekeurd door de wet van 4 Augustus daaropvolgend en krachtens de wet van 29 Juni 1895, alsmede van het aanrekenen der interesten op dezelfde sommen.

De geldelijke verplichtingen, door den Onafhankelijken Staat uit hoofde van voormelde akten aangegaan, zouden eerst dan heraanvangen ingeval en van 't oogenblik dat België zou afzien van bovenbedoeld inlijvingsrecht.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Memorie van toelichting en tekst van het wetsvoorstel. Zitting van 29 Maart 1901, nr 144. — Verslag. Zitting van 5 Juli 1901, nr 214.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 16 en 17 Juli 1901, bl. 1963 tot 1980 en 1993 tot 2011.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstel, nr 73. Verslag. Zitting van 26 Juli 1901, nr 75.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 1, 2 en 6 Augustus 1901, bl. 546 tot 559, 561 tot 588.

revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Ostende, le 10 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. DE SMET DE NAEYER.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

—

(Publié par le *Moniteur* du 14 août 1901, n° 226.)

N° 68. — LOI allouant des crédits supplémentaires et autorisant des transferts et des régularisations au budget de l'exercice 1900 (1).

—

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

I. — CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES.

Article premier. Il est ouvert, pour être rattachés à des budgets de l'exercice 1900, des crédits supplémentaires montant à la somme de onze

---

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi. Séance du 12 juillet 1901, n° 227.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 31 juillet 1901, p. 2218 à 2221.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Texte du projet de loi, n° 82.

Annales parlementaires. — Rapport sur le projet de loi. Séance du 31 juillet 1901. — Discussion et adoption. Séance du 1er août 1901, pp. 533 à 546.

's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Oostende, den 10n Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P DE SMET DE NAEYER.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 14 Augustus 1901, nr 226.)

Nr 68. — WET waarbij bijkredieten worden toegekend en waarbij overdrachten en regelingen aan de begrooting van het dienstjaar 1900 worden toegekend (1).

—

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

I. — BIJKREDIETEN.

Artikel een. Bijkredieten te brengen op de begrootingen voor het dienstjaar 1900, ten bedrage van elf millioen zes honderd vier duizend acht

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Memorie van toelichting en tekst van het wetsontwerp. — Zitting van 12 Juli 1901, nr 227.

Annales parlementaires. —Bespreking en aanneming. Zitting van 31 Juli 1901, bl. 2218 tot 2221.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Tekst van het wetsvoorstel, nr 82.

Annales parlementaires. — Verslag over het wetsvoorstel. Zitting van 31 Juli 1901. — Bespreking en aanneming. Zitting van 1 Augustus 1901, bl. 535 tot 546.

millions six cent quatre mille huit cent cinquante-trois francs nonante-sept centimes (11,604,853 fr. 97 c.), à affecter au payement de créances se rapportant à des exercices périmés (1896 et antérieurs), à des exercices clos (1897, 1898 et 1899) et à l'exercice en cours (1900), ainsi qu'au payement des dépenses visées aux articles 2, 3 et 4 ci-après.

Ces crédits, à couvrir par les ressources ordinaires du trésor, sont répartis conformément au tableau *A* annexé à la présente loi et s'élèvent :

Pour le budget des dotations à . . . . .fr.	6,350	»
Pour le budget de la justice	505,550	»
Pour le budget des affaires étrangères	198,257	25
Pour le budget de l'intérieur et de l'instruction publique	445,838	65
Pour le budget de l'agriculture	1,168,374	20
Pour le budget de l'industrie et du travail	128,012	11
Pour le budget des chemins de fer, postes et télégraphes	4,007,617	79
Pour le budget de la guerre	1,051,216	99
Pour le budget de la gendarmerie.	175,000	»
Pour le budget des finances et des travaux publics.	3,918,636	98
Ensemble. . .fr.	11,604,853	97

Art. 2. Est autorisée l'imputation sur l'article 122 (Musée royal d'histoire naturelle. — Travaux d'agrandissement ; ameublement) du budget du ministère de l'intérieur et de l'instruction publique pour l'exercice 1900, des dépenses résultant de travaux d'agrandissement du Musée royal d'histoire naturelle. (Soumissions approuvées le 27 juin 1898, le 20 mars 1901 et le 14 mai 1901.)

Art. 3. Est autorisée l'imputation, sur l'article 78 du budget du ministère de l'agriculture pour l'exercice 1900, des dépenses résultant d'acquisitions faites en 1901 à la vente de la collection de M. de Somzée.

Art. 4. Est autorisée l'imputation, sur l'article 44 du budget du ministère de la guerre pour l'exercice 1900, de dépenses résultant de l'amélioration du casernement. (Contrat approuvé le 25 février 1901.)

Art. 5. Le budget de l'agriculture pour l'exercice 1900 est augmenté

honderd drie en vijftig frank zeven en negentig centiemen (11,604,853 fr. 97 c.), zijn geopend om besteed te worden aan de uitbetaling van schuldvorderingen hebbende betrekking op vervallen dienstjaren (1896 en voorafgaande), op gesloten dienstjaren (1897, 1898 en 1899) en op het in loop zijnde dienstjaar (1900), alsmede op het betalen der uitgaven bedoeld bij de hiervolgende artikelen 2, 3 en 4.

Die door de gewone middelen van de schatkist te bestrijden kredieten zijn, overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tabel *A*, verdeeld en beloopen :

Voor de begrooting der Dotatiën . . . . .fr.	6,350	»
Voor de begrooting van Justitie	505,550	»
Voor de begrooting van Buitenlandsche Zaken. . .	198,257	25
Voor de begrooting van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs	445,838	65
Voor de begrooting van Landbouw	1,168,374	20
Voor de begrooting van Nijverheid en Arbeid . . .	128,012	11
Voor de begrooting van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen	4,007,617	79
Voor de begrooting van Oorlog.	1,051,216	99
Voor de begrooting der Gendarmerie	175,000	»
Voor de begrooting van Financiën en Openbare Werken	3,918,636	98
Te zamen. . .fr.	11,604,853	97

Art. 2. Is toegelaten, het aanrekenen op artikel 22 (Koninklijk Museum van natuurlijke geschiedenis. — Vergrootingswerken; meubileering) der begrooting van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs voor het dienstjaar 1900, der uitgaven voortkomende der vergrootingswerken aan het Koninklijk Museum van natuurlijke geschiedenis. (Biedingen goedgekeurd den 27ⁿ Juni 1898, den 20ⁿ Maart 1901 en den 14ⁿ Mei 1901.)

Art. 3. Is toegelaten, het aanrekenen op artikel 78 der begrooting van het Ministerie van Landbouw voor het dienstjaar 1900, der uitgaven voortkomende van de aanwervingen gedaan in 1901 op den verkoop der verzameling van M. de Somzée

Art. 4. Is toegelaten, het aanrekenen op artikel 44 der begrooting van het Ministerie van Oorlog voor het dienstjaar 1900, der uitgaven voortkomende van de verbetering der kazerneering. (Contract goedgekeurd den 25ⁿ Februari 1901.)

Art. 5. De begrooting van Landbouw over het dienstjaar 1900 wordt

d'une somme de trente-cinq mille francs (35,000 francs) qui formera l'article 79 (dépenses exceptionnelles) du tableau du budget sous le libellé suivant : Participation de l'Etat dans la dépense des travaux relatifs à la création d'un nouveau quartier donnant accès à la station du chemin de fer de l Etat à Arlon et à celle du chemin de fer d'Arlon à Ethe.

Art. **6.** Le budget des non-valeurs et des remboursements pour l'exercice 1900 est augmenté d'un crédit de quinze mille deux cent sept francs vingt-sept centimes (15,207 fr. 27 c.) qui formera l'article 12 ainsi libellé : Exécution d'une transaction entre l'Etat et la ville de Saint-Trond, relativement à des centimes additionnels perçus au profit de la ville au principal des contributions directes de l'exercice 1898.

II. — Transferts.

Art. **7.** Sont autorisés, à concurrence d'une somme de un million trois cent quatre-vingt-un mille soixante-trois francs quarante-cinq centimes (1,381,063 fr. 45 c.), les transferts à des budgets de l'exercice 1900, détaillés au tableau *B* annexé à la présente loi et répartis par budget ainsi qu'il suit :

Pour le budget de la justice . . . . .fr.	310,300 »
Pour le budget de l'intérieur et de l'instruction publique	43,432 45
Pour le budget des chemins de fer, postes et télégraphes	663,411 »
Pour le budget de la guerre	355,920 »
Pour le budget des finances et des travaux publics.	8,000 »
Ensemble. . .fr.	1,381,063 45

III. — Régularisations.

Art. **8.** Le Ministre de la justice est autorisé à imputer sur l'article 18 du budget de son département pour l'exercice 1900 (Frais de justice en matière criminelle, correctionnelle et de police, etc.), une somme de douze mille francs (12,000 francs), montant de diverses créances arriérées se rapportant à des exercices clos.

vermeerderd met eene som van vijf en dertig duizend frank (35,000 frank) dat uitmaken zal artikel 79 (buitengewone uitgaven) van de tabel der begrooting onder de volgende opstelling : Deelneming van den Staat in de uitgaven voor de werken betrekkelijk het aanleggen van een nieuw kwartier toegang gevende tot de statie van den Staatsspoorweg te Aerlen en tot die van den spoorweg van Aerlen naar Ethe.

Art. 6. De begrooting der Onwaarden en Terugbetalingen over het dienstjaar 1900 is vermeerderd met een krediet van vijftien duizend twee honderd zeven frank zeven en twintig centiemen (15,207 fr. 27 c.) dat uitmaken zal artikel 12 opgesteld als volgt : Uitvoering van eene overeenkomst tusschen den Staat en de stad Sint-Truiden, betrekkelijk opcentiemen ontvangen ten bate der stad op het principaal der rechtstreeksche belastingen van het dienstjaar 1898.

II. — Overdrachten.

Art. 7. Worden toegelaten, ten beloope van eene som van één millioen drie honderd één en tachtig duizend drie en zestig frank vijf en veertig centiemen (1,381,063 fr. 45 c.), de overdrachten op begrootingen voor het dienstjaar 1900, omstandig vermeld in de bij de tegenwoordige wet gevoegde tabel *B* en onder de begrootingen verdeeld als volgt :

Voor de begrooting van Justitie . . . . fr.	310,300	»
Voor de begrooting van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs	43,432	45
Voor de begrooting van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen	663,411	»
Voor de begrooting van Oorlog.	355,920	»
Voor de begrooting van Financiën en Openbare Werken	8,000	»
Te zamen. . . fr.	1,381,063	45

III. — Regelingen.

Art. 8. De Minister van Justitie is gemachtigd op artikel 18 der begrooting van zijn Departement voor het dienstjaar 1900 (Gerechtskosten in lijfstraffelijke en boetstraffelijke zaken en in politiezaken, enz.), aan te rekenen eene som van twaalf duizend frank (12,000 frank), bedrag van verscheidene verachterde schuldvorderingen betreffende gesloten dienstjaren.

Art. **9.** Le Ministre de l'intérieur et de l'instruction publique est autorisé à imputer sur le budget de son département pour l'exercice 1900 :

1° A charge de l'article 25 (Confection et distribution du papier électoral à fournir par l'Etat, etc.), une somme de quinze francs dix centimes (15 fr. 10 c.), destinée à payer à l'administration des chemins de fer des frais de transport de bulletins de vote, en 1899;

2° A charge de l'article 45 (Subsides et encouragements littéraires et scientifiques, etc.), une somme de mille quatre cent nonante-trois francs vingt-quatre centimes (1,493 fr. 24 c.), quote-part de la Belgique, pour l'année 1899, dans les frais du bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques;

3° A charge de l'article 85 (Concours général entre les établissements d'instruction moyenne, etc.), une somme de deux cent quatre-vingt-six francs vingt-cinq centimes (286 fr. 25 c.), due à la direction du *Moniteur belge*, pour impressions effectuées pendant l'année 1899;

4° A charge de l'article 87 (Traitements de disponibilité des membres du personnel administratif et enseignant des établissements normaux d'instruction moyenne, etc.), une somme de douze francs cinquante centimes (12 fr. 50 c.), due, pour le mois de décembre 1899, à un instituteur d'école moyenne de l'Etat en disponibilité;

5° A charge de l'article 114 (Dépenses imprévues non libellées au budget, etc.), une somme de deux mille sept cent vingt-cinq francs (2,725 francs), due à des avocats, à titre d'honoraires et débours, pour les années 1894 à 1899.

Art. **10.** Le Ministre des chemins de fer, postes et télégraphes est autorisé à imputer sur le budget de son département pour l'exercice 1900 :

1° A charge de l'article 17 (Outils, ustensiles et objets divers; travaux d'amélioration, etc.), une somme de seize francs (16 francs), due à M. Leté, à Quaregnon, pour location, pendant les années 1894 et 1895, d'un terrain traversé par les chemins de fer du Haut et du Bas-Flénu;

2° A charge de l'article 40 (Indemnités et remboursements du chef des dépôts, etc., confiés à la poste) une somme de cinq cent quatre-vingt-huit francs quarante-sept centimes (588 fr. 47 c.), à titre de remboursement au comptable du bureau des postes de Bruxelles (Centre) de diverses indemnités pour pertes de lettres recommandées, encaissements frauduleux de mandats et bons de poste, etc., pendant les années 1899 et antérieures.

Art. **9.** De Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs wordt gemachtigd op de begrooting van zijn Departement voor het dienstjaar 1900, aan te rekenen :

1° Ten laste van artikel 25 (Vervaardiging en ronddeeling van het kiespapier door den Staat te leveren, enz.), eene som van vijftien frank tien centiemen (15 fr. 10 c.), tot vereffening jegens het bestuur der Spoorwegen van in 1899 gedane kosten voor het vervoer van kiesbrieven;

2° Ten laste van artikel 45 (Toelagen en aanmoedigingen rakende de letterkunde en de wetenschappen, enz.), eene som van duizend vier honderd drie en negentig frank vier en twintig centiemen (1,493 fr. 24 c.), aandeel van België, voor het jaar 1899, in de kosten van het kantoor der Internationale Vereeniging ter bescherming van letter- en kunstwerken;

3° Ten laste van artikel 85 (Algemeene wedstrijd onder de gestichten van middelbaar onderwijs, enz.), eene som van twee honderd zes en tachtig frank vijf en twintig centiemen (286 fr. 25 c.), verschuldigd aan het bestuur van den *Moniteur belge* voor drukwerken uitgevoerd in het jaar 1899;

4° Ten laste van artikel 87 (Jaarwedden van beschikbaarheid van leden van het beheerend en onderwijzend personeel der normaalgestichten voor middelbaar onderwijs, enz.), eene som van twaalf frank vijftig centiemen (12 fr. 50 c.), verschuldigd voor de maand December 1899, aan eenen beschikbaren onderwijzer eener Staatsmiddelbare school;

5° Ten laste van artikel 114 (Onvoorziene uitgaven, niet opgenoemd in de begrooting, enz.), eene som van twee duizend zeven honderd vijf en twintig frank (2,725 frank), verschuldigd aan advocaten, ten titel van eereloon en voorschotten gedurende de jaren 1894 tot 1899.

Art. **10.** De Minister van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen wordt gemachtigd op de begrooting van zijn Departement voor het dienstjaar 1900, aan te rekenen :

1° Ten laste van artikel 17 (Werktuigen, gereedschap en verschillende voorwerpen; geringe verbeteringswerken, enz.), eene som van zestien frank (16 frank), verschuldigd aan den heer Leté, te Quaregnon, als huurgeld gedurende de jaren 1894 en 1895 van eenen grond, waardoor de spoorwegen « du Haut et du Bas-Flénu » loopen;

2° Ten laste van artikel 40 (Vergoedingen en uitkeeringen wegens aan de post toevertrouwde beleggingen, enz.), eene som van vijf honderd acht en tachtig frank zeven en veertig centiemen (588 fr. 47 c.), als teruggave aan den rekenplichtige van het postkantoor te Brussel (Midden), van verschillende vergoedingen voor verlies van aangeteekende brieven, van bedrieglijke invordering van postwissels en postbewijzen, enz., gedurende het jaar 1899 en de vorige jaren.

Art. **11.** Le Ministre des finances et des travaux publics est autorisé à imputer :

1° A charge de l'article 30 du budget de la dette publique pour l'exercice 1900, les sommes dont l'Etat est redevable à la Société Nationale des chemins de fer vicinaux, pour les années 1897 à 1899, du chef du minimum garanti à la section Ostende-Middelkerke de la ligne vicinale d'Ostende-Nieuport-Furnes;

2° A charge de l'article 28 (Remises des receveurs. — Frais de perception, etc.), du budget de son département pour l'exercice 1900, une somme de quatre francs dix-neuf centimes (4 fr. 19 c.), montant des remises proportionnelles dues à un percepteur des postes et à un receveur des contributions du chef de débit de timbres effectué en 1898 et 1899;

3° A charge de l'article 7 (Enregistrement et domaines. — Restitutions de droits perçus abusivement, etc.), du budget des non-valeurs et des remboursements pour l'exercice 1900, une somme de neuf cent quatre-vingt-huit francs septante-deux centimes (988 fr. 72 c.), représentant des créances arriérées.

IV. — Dispositions diverses.

Art. **12.** Le Ministre des chemins de fer, postes et télégraphes est autorisé à imputer sur les crédits mis à sa disposition par le budget des recettes et des dépenses extraordinaires :

1° Une somme de quatorze francs trente-cinq centimes (14 fr. 35 c.), due à M. Huyberechts, notaire à Genappe, à titre d'honoraires pour la passation, en 1895, d'un acte de quittance du prix d'un terrain empris pour l'établissement d'un bâtiment des recettes à Fonteny;

2° Une somme de quarante francs quatre-vingts centimes (40 fr. 80 c.), pour frais dus depuis 1893 à M. Jules Dufort, avocat à Neufchâteau, qui a occupé dans un procès en expropriation d'un terrain nécessaire pour l'amélioration du talus du chemin de fer à Longlier;

3° Une somme de sept cent quatre-vingt-six francs (786 francs), représentant les honoraires dus à M. Bilmeyer, architecte à Anvers, pour avoir procédé, en 1892 et 1893, à l'évaluation d'immeubles acquis pour l'aménagement de la station d'Anvers-Nord;

4° Les sommes de trois cent quarante-sept francs douze centimes (347 fr. 12 c.) et de cinquante-cinq francs soixante et un centimes (55 fr. 61 c.), dues à M. Le Boulengé, avoué à Dinant, pour avoir occupé

Art. **11.** De Minister van Financiën en Openbare Werken wordt gemachtigd aan te rekenen :

1° Ten laste van artikel 30 van de begrooting der Openbare Schuld voor het dienstjaar 1900, de sommen door den Staat verschuldigd aan de Nationale Maatschappij voor buurtspoorwegen, voor de jaren 1897-1899, om den minimum van opbrengst te voldoen, die gewaarborgd is voor de sectie Oostende-Middelkerke der buurtlijn Oostende-Nieupoort-Veurne ;

2° Ten laste van artikel 28 (Kortingen der ontvangers. — Kosten van inning, enz.), der begrooting van zijn Departement voor het dienstjaar 1900, eene som van vier frank negentien centiemen (4 fr. 19 c.), bedrag van kortingen verschuldigd aan eenen postontvanger en aan eenen ontvanger der rechtstreeksche belastingen wegens het uitleveren van zegels in 1898 en 1899 ;

3° Ten laste van artikel 7 (Registratie en domeinen. — Teruggave van verkeerdelijk geheven rechten, enz.), der begrooting van Onwaarden en Terugbetalingen voor het dienstjaar 1900, eene som van negen honderd acht en tachtig frank twee en zeventig centiemen (988 fr. 72 c.), voor verachterde schuldvorderingen.

IV. — Verschillende bepalingen.

Art. **12.** De Minister van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen is gemachtigd tot het uittrekken op de kredieten, die te zijner beschikking zijn gesteld door de begrooting van Buitengewone Ontvangsten en Uitgaven :

1° Van eene som van veertien frank vijf en dertig centiemen (14 fr. 35 c.), verschuldigd aan den heer Huyberechts, notaris te Genappe, als honoraria voor het verlijden, in 1895, van eene akte tot kwijting van den prijs van eenen grond ingenomen voor het oprichten van een ontvanggebouw te Fonteny ;

2° Van eene som van veertig frank tachtig centiemen (40 fr. 80 c.), voor kosten sedert 1893 verschuldigd aan den heer Julius Dufort, advocaat te Neufchâteau, die is opgetreden in een rechtsgeding tot onteigening van eenen grond, noodig voor de verbetering van de spoorwegglooiing te Longlier ;

3° Van eene som van zeven honderd zes en tachtig frank (786 frank), zijnde de honoraria verschuldigd aan den heer Bilmeyer, bouwmeester te Antwerpen, voor het schatten, in 1892 en 1893, van onroerende goederen aangekocht tot inrichting van de statie Antwerpen-Noord ;

4° Van de sommen van drie honderd zeven en veertig frank twaalf centiemen (347 fr. 12 c.) en vijf en vijftig frank een en zestig centiemen (55 fr. 61 c.), verschuldigd aan den heer Le Boulengé, pleitbezorger te

en 1893 et 1894 dans des instances en expropriation de terrains pour la construction du chemin de fer de Houyet à Beauraing et pour l'établissement de la gare de Neffe;

5° Les sommes de septante-quatre francs quatre-vingt-cinq centimes (74 fr. 85 c.), de deux cent quarante francs (240 francs) et de cent soixante-quatre francs quarante-cinq centimes (164 fr. 45 c.), dues respectivement à MM. Dessy, Delange et Rigaux, receveurs des actes civils, pour vacations, de 1891 à 1895, en vue de l'acquisition de terrains nécessaires à la construction de nouvelles lignes et à l'aménagement des gares de Muysen et de Neckerspoel;

6° Une somme de trois mille quatre cent cinquante francs (3,450 francs) à payer à M. Victor De Waele, adjudicataire de l'entreprise des travaux d'établissement de pavage à Leupeghem, au point d'arrêt de Marcke lez-Courtrai, en compensation d'une erreur dans la surface du pavage indiquée au devis estimatif annexé au cahier des charges de cette entreprise.

Art. **13.** La présente loi sera obligatoire le jour de sa publication au *Moniteur*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Ostende, le 12 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. de Smet de Naeyer.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. Van den Heuvel.

Dinant, die in 1893 en 1894 is opgetreden voor de onteigening van gronden voor het aanleggen van den spoorweg van Houyet naar Beauraing en het oprichten van de statie Neffe;

5° Van de sommen van vier en zeventig frank vijf en tachtig centiemen (74 fr. 85 c.), twee honderd veertig frank (240 frank) en honderd vier en zestig frank vijf en veertig centiemen (164 fr. 45 c.), verschuldigd : de eerste aan den heer Dessy, de tweede aan den heer Delange, de derde aan den heer Rigaux, alle drie ontvangers der burgerlijke akten, voor verrichtingen van 1891 tot 1895, voor den aankoop van de noodige gronden voor het aanleggen van nieuwe banen en het inrichten van de statiën Muyzen en Nekkerspoel;

6° Van eene som van drie duizend vier honderd vijftig frank (3,450 frank), te betalen aan den heer Victor De Waele, te Leupegem, aannemer van de straatwerken, het maken van afsluitingen, enz., ter stopplaats Marke bij-Kortrijk, aan hem billijkerwijze te vergoeden voor eene vergissing in de opgave van de te bestraten oppervlakte, voorkomende in het bestek gevoegd bij het lastkohier voor die aanneming.

Art. **13.** De tegenwoordige wet zal in werking treden den dag harer verschijning in den *Moniteur*.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Oostende, den 12n Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. de Smet de Naeyer.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. Van den Heuvel.

TABLEAU A.

Tableau des crédits supplémentaires aux budgets de l'exercice 1900 *pour le payement de créances se rapportant à des exercices périmés* (1896 *et antérieurs*) *et à des exercices clos* (1897, 1898 *et* 1899), *ainsi que pour couvrir des dépenses des exercices* 1900 *et* 1901.

BUDGET DE L'EXERCICE 1900. Chapitres anciens.	Chapitres nouveaux.	Articles anciens.	Articles nouveaux.	BUDGETS.	MONTANT DES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES se rapportant à des dépenses des exercices 1899 et antérieurs.	de l'exercice 1900.	*Observations.*
				1° BUDGET DES DOTATIONS.			
IV	"	5	"	Traitement des membres de la cour . . . . fr.	"	6,350 "	
				Total pour le budget des dotations. . . fr.	"	6,350 "	
				2° BUDGET DE LA JUSTICE.			
				1re SECTION. — *Dépenses ordinaires.*			
IX	"	41	"	Frais d'entretien et de transport d'indigents que la loi met à la charge de l'État . . . . fr.	90,000 "	"	
"	XII bis	"	59[1]	Dépenses de toute nature se rapportant à des exercices clos.	5,000 "	"	
				2e SECTION. — *Dépenses exceptionnelles.*			
XIII	"	61	"	Construction de prisons cellulaires à Audenarde, à Turnhout, à Nivelles et à Bruxelles. Achat de terrains. — Plans. — Premiers travaux de construction.	"	35,550 "	
"	"	63	"	Construction et ameublement d'une école de bienfaisance à Ypres . . .	"	375,000 "	
				Total pour le budget de la justice. . . fr.	95,000 "	410,550 "	

3° BUDGET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

1re SECTION. — *Dépenses ordinaires.*

I	»	3	»	Matériel . . . . .fr.	»	9,500 »
III	»	8	»	Traitements des agents consulaires et indemnités à quelques agents non rétribués, etc.	»	2,000 »
IV	»	9	»	Frais de voyage des agents du service extérieur, etc.	20,000 »	»
V	»	12	»	Frais de correspondance de l'administration centrale avec les agences, ainsi que des agences entre elles; secours provisoires à des Belges indigents; achat et entretien de pavillons, écussons, timbres, cachets; achat, copie et traduction de documents; frais extraordinaires et accidentels	»	157,000 »
VIII	»	21	»	Premier terme des pensions à accorder éventuellement; secours à des fonctionnaires, employés ou agents sans nomination, à leurs veuves ou enfants qui, sans avoir droit à une pension, ont des titres à l'obtention d'un secours, à raison de leur position malheureuse	»	757 25
				Total pour le budget des affaires étrangères. . .fr.	20,000 »	169,257 25

4° BUDGET DE L'INTÉRIEUR ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

1re SECTION. — *Dépenses ordinaires.*

I	»	2	»	Traitements des fonctionnaires, employés, etc. . . . . .fr.	»	688 27
»	»	5	»	Frais de route et de séjour; missions	»	1,370 5[illegible]
II	»	10	»	Subvention à la Caisse centrale de prévoyance des secrétaires communaux, etc.	322 54	»
IV	»	19	»	Frais de bureau, d'impression, de reliure, etc.	149 90	6,468 06
»	»	21	»	Frais de route et de tournées, missions, etc.	66 80	12,033 20
V	»	22	»	Frais et travaux extraordinaires dans les commissariats d'arrondissement, etc.	155 24	9,844 76
VII	»	29	»	Inspection générale; commandements supérieurs, etc.	»	12,000 »
X	»	51	»	Bibliothèque royale; matériel et acquisitions	»	16,571 44
XI	»	62	»	Matériel des universités de l'État et de leurs dépendances, etc.	396 25	58,512 72
XII	»	75	»	Inspection des établissements d'instruction moyenne, etc.; frais de route et de séjour, etc.	115 20	»
»	»	73	»	Jurys d'examen de l'enseignement moyen. — Frais de voyage, etc. . .	50 »	2,200 »
»	»	88	»	Publication d'ouvrages classiques, etc. — Missions, etc.	»	803 »
XIV	»	115	»	Traitements de disponibilité des fonctionnaires et employés, etc. . . .	»	191 96

Budget de l'exercice 1900. Chapitres anciens.	Chapitres nouveaux.	Articles anciens.	Articles nouveaux.	BUDGETS.	Montant des crédits supplémentaires se rapportant à des dépenses des exercices 1899 et antérieurs.	de l'exercice 1900.	Observations.
				2e Section. — *Dépenses exceptionnelles.*			
XV	»	117	»	Enseignement supérieur. — Construction, amélioration, etc., des nouveaux locaux universitaires . . . . .fr.	»	36,627 63	
»	»	118	»	Enseignement supérieur, moyen et primaire. — Participation à l'Exposition universelle de Paris	»	5,700 »	
»	»	122	»	Musée royal d'histoire naturelle. — Travaux d'agrandissement; ameublement	»	270,571 13	
»	»	»	126	Indemnité allouée par jugement du 16 novembre 1900, à l'occasion d'un accident survenu dans une école normale de l'Etat.	»	9,697 »	
				Total pour le budget de l'intérieur et de l'instruction publique. . .fr.	1,255 93	441,582 72	
				5o BUDGET DE L'AGRICULTURE.			
				1re Section. — *Dépenses ordinaires.*			
II	»	8	»	Inspection de l'agriculture et service des agronomes de l'Etat, etc. .fr.	»	4,000 »	
»	»	9	»	Indemnités pour animaux abattus par ordre de l'autorité, etc.	»	375,000 »	
»	»	13	»	Conseil supérieur de l'agriculture, traitement du secrétaire, etc. . . .	»	6,000 »	
»	»	14	»	Concours, expositions ou congrès agricoles; subsides et encouragements à des sociétés agricoles ou horticoles, etc.	»	5,000 »	
»	»	17	»	Matériel de l'école de médecine vétérinaire de l'Etat, etc.	»	7,700 »	
»	»	19	»	Matériel de l'institut agricole et des écoles d'agriculture et d'horticulture de l'Etat, etc.	»	3,450 »	

»	»	23	»	Jardin botanique de l'Etat. — Dépenses de matériel et de culture. — Musée forestier . . . . .fr.	»	5,000 »
IV	»	27	»	Terrains incultes; défrichement; mise en valeur, etc.; subsides aux communes et aux établissements publics; dépenses diverses	»	25,000 »
»	»	29	»	Pisciculture et chasse; repeuplement des cours d'eau; dépenses diverses.	»	9,500 »
VII	»	33	»	Encouragements pour l'extension et l'amélioration de la voirie vicinale, etc.	5,000 »	425,000 »
VIII	»	51	»	Subsides aux provinces, aux villes et aux communes dont les ressources sont insuffisantes pour la restauration des monuments, etc.	»	14,000 »
»	»	52	»	Subsides aux provinces, aux communes et aux fabriques d'église pour restaurations artistiques aux édifices religieux classés comme monuments, etc.	»	65,000 »
				2e Section. — *Dépenses exceptionnelles.*		
XI	»	68	»	Appropriation du domaine de Saint-Victor, à Huy, pour l'installation de l'école d'agriculture de l'Etat. — Achat du mobilier pour les classes et le pensionnat	»	3,400 »
»	»	72	»	Ruines de l'abbaye de Villers	308 10	»
»	»	73	»	Ruines de l'abbaye d'Aulne	1,100 »	»
»	»	»	78	Acquisition d'objets d'art de la collection de Somzée	»	213,916 10
				Total pour le budget de l'agriculture. . .fr.	6,408 10	1,161,966 10
				6e BUDGET DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL.		
				1re Section. — *Dépenses ordinaires.*		
III	»	8	»	Enseignement industriel, professionnel, commercial et ménager; subsides, matériel, etc. . . . . .fr.	1,170 »	40,000 »
V	»	21	»	Conseil supérieur du travail. — Traitements des secrétaires. — Frais divers	15,218 46	»
				2e Section. — *Dépenses exceptionnelles.*		
X	»	38	»	Recensement industriel	1,623 65	»
»	»	»	43	Subside aux producteurs belges qui ont pris part à l'Exposition internationale de Paris de 1889	»	70,000 »
				Total pour le budget de l'industrie et du travail. . .fr.	18,012 11	110,000 »

BUDGET DE L'EXERCICE 1900. Chapitres anciens.	Chapitres nouveaux.	Articles anciens.	Articles nouveaux.	BUDGETS.	MONTANT DES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES se rapportant à des dépenses des exercices 1899 et antérieurs.	de l'exercice 1900.	Observations.
				7° BUDGET DES CHEMINS DE FER, POSTES ET TÉLÉGRAPHES.			
				1re SECTION. — *Dépenses ordinaires.*			
				Chemins de fer :			
II	»	7	»	Services communs. — Traitements, etc. . . . . fr.	»	5,200 »	
»	»	11	»	Services communs. — Subside à la caisse de retraite, etc.	»	6,000 »	
»	»	14	»	Voies et travaux. — Traitements, etc.	»	60,000 »	
»	»	18	»	Traction et matériel. — Traitements, etc.	»	42,800 »	
»	»	20	»	Traction et matériel. — Primes d'économie, etc.	»	103,508 »	
»	»	21	»	Traction et matériel. — Combustible, etc.	»	405,000 »	
»	»	24	»	Transports. — Direction commerciale et surveillance des chemins de fer concédés. — Salaires, etc.	»	480,239 »	
»	»	25	»	Transports. — Direction commerciale et surveillance des chemins de fer concédés. — Primes, etc.	»	32,200 »	
»	»	26	»	Transports. — Direction commerciale et surveillance des chemins de fer concédés. — Frais d'exploitation	»	97,000 »	
»	»	28	»	Transports. — Direction commerciale et surveillance des chemins de fer concédés. — Pertes, etc.	1,535,300 »	855,500 »	
»	»	29	»	Perception des recettes et contrôles. — Traitements, etc.	»	41,500 »	
				Postes, télégraphes et téléphones :			
XI	»	37	»	Postes. — Traitements, etc.	»	119,200 »	
»	»	41	»	Postes. — Matériel, etc.	»	15,000 »	

				Marine :		
IV	»	52	»	Marine. — Traction et matériel . . . . .fr.	»	99.000 »
IX	»	57	»	Dépenses imprévues non libellées au budget	3,595 80	193 70
»	IX bis	»	57[1]	Intérêts d'une somme remboursée à la Compagnie concessionnaire du chemin de fer de Braine-le-Comte à Gand, à titre de reliquat de ses parts de recettes	5,581 20	»
				2e SECTION. — *Dépenses exceptionnelles.*		
X	»	59	»	Marine. — Traction et matériel.	»	30.000 »
				Total pour le budget des chemins de fer, postes et télégraphes. . .fr.	1,544,477 09	2,463,140 70
				8e BUDGET DE LA GUERRE.		
				1re SECTION. — *Dépenses ordinaires.*		
»	X bis	»	33[1]	Dépenses de toute nature se rapportant à des exercices périmés. . .fr.	125 »	»
				2e SECTION. — *Dépenses exceptionnelles.*		
XI	»	»	44	Amélioration du casernement	»	1,051,091 99
				Total pour le budget de la guerre. . .fr.	125 »	1,051,091 99
				9e BUDGET DE LA GENDARMERIE.		
				1re SECTION. — *Dépenses ordinaires.*		
»	»	1	»	Traitements, solde et autres allocations et prestations . . . . . .fr.	»	175,000 »
				Total pour le budget de la gendarmerie. . .fr.	»	175,000 »

Budget de l'exercice 1900. Chapitres anciens.	Chapitres nouveaux.	Articles anciens.	Articles nouveaux.	BUDGETS.	Montant des crédits supplémentaires se rapportant à des dépenses des exercices 1899 et antérieurs.	de l'exercice 1900.	Observations.
				10° BUDGET DES FINANCES ET DES TRAVAUX PUBLICS.			
				1re SECTION. — *Dépenses ordinaires.*			
I	"	3	"	Honoraires des avocats et des avoués du département. — Frais de procédure, déboursés, etc. . . . fr.	3,028 42	11.500 "	
"	"	5	"	Matériel, magasin général des papiers, bibliothèque	"	67,000 "	
III	"	15	"	Service des douanes et de la recherche maritime	221 05	"	
"	"	17	"	Service des laboratoires	"	3.500 "	
"	"	18	"	Suppléments de traitement	3,850 "	17,000 "	
"	"	19	"	Traitements temporaires des fonctionnaires et employés non replacés	"	1,500 "	
"	"	23	"	Matériel	22,514 80	25.000 "	
IV	"	24	"	Traitements du personnel de l'enregistrement et du timbre	875 30	10,000 "	
"	"	30	"	Dépenses du domaine	1.881 39	"	
V	"	32	"	Études de projets, levés de plans, etc.	"	17,000 "	
"	"	33	"	Routes : entretien, amélioration, redressement, plantations. — Parcs publics, squares et voies cyclables : établissement et entretien. — Frais d'expertise. — Subsides	55,318 63	3,300,000 "	
"	"	34	"	Plantations nouvelles ; frais d'expertise	2 2 10	"	
"	"	35	"	Palais, hôtels, édifices et monuments appartenant à l'État : entretien et réparations, etc.	7,390 21	120,000 "	
"	"	36	"	Service spécial des bâtiments civils de la capitale et des environs : études de projets, etc.	7,227 29	16.000 "	
"	"	40	"	Ingénieurs et conducteurs des ponts et chaussées : traitements, etc.	1,700 "	"	
"	"	41	"	Chefs de bureau, commis, surveillants, éclusiers, pontiers, serjents d'eau, gardes-canal, irrigateurs et autres agents subalternes des ponts et chaussées : traitements, indemnités, frais de déplacement. Jurys d'examen : frais divers	9,000 "	15,000 "	

»	»	42	»	Architectes et autres fonctionnaires et agents du service spécial des bâtiments civils de la capitale et des environs : traitements, indemnités, frais de déplacement. Gardiens de monuments : frais d'habillement . . . . . .fr.	1,300 »	5,050 »
				2e Section. — *Dépenses exceptionnelles.*		
VIII	»	»	50[1]	Installation d'appareils de chauffage dans le bâtiment de la douane au port de Bruges.	12.000 »	»
»	»	54	»	Dépôt des archives de l'État à Gand : construction.	»	80.000 »
»	»	65	»	Port d'Ostende. Reconstruction d'estacades et de portes d'écluses . . .	»	15.000 »
»	»	66	»	Port de Blankenberghe. Reconstruction d'estacades. Élargissement du pont sur l'écluse de chasse	»	50,000 »
»	»	»	69	Hôtel du gouvernement provincial à Hasselt. Agrandissement	285 96	»
»	»	»	70	Hôtel du gouvernement provincial à Gand. Agrandissement. Travaux de parachèvement	37,574 73	»
»	»	»	71	Arcade du parc du Cinquantenaire	757 10	»
				Total pour le budget des finances et des travaux publics . . . . .fr.	165.136 98	3.753.500 »
				— — des dotations	»	6.350 »
				— — de la justice.	95,000 »	410,570 »
				— — des affaires étrangères	20.000 »	109,257 25
				— — de l'intérieur et de l'instruction publique	1.255 93	444.582 72
				— — de l'agriculture	6.408 10	1.161,966 10
				— — de l'industrie et du travail.	18.012 11	110.000 »
				— — des chemins de fer, postes et télégraphes	1,544,477 09	2,463,140 70
				— — de la guerre.	125 »	1.051,091 99
				— — de la gendarmerie	»	175.000 »
				Ensemble. . .fr.	1,850.415 21	9,745,438 76

TABLEAU B.

Tableau des transferts à opérer à des budgets de l'exercice 1900.

BUDGETS.	MONTANT DES TRANSFERTS DONT LES CRÉDITS BUDGETAIRES DOIVENT ÊTRE				*Observations.*
	DIMINUÉS.		AUGMENTÉS.		
	Articles du budget.	Sommes.	Articles du budget.	Sommes.	
1° Budget de la justice . . . . .fr.	6 8 10 13 21 22 23 32 38 46 56	3,200 » 32.500 » 37,500 » 2,000 » 53,000 » 21,600 » 67.000 » 55,800 » 10,000 » 7.700 » 20,000 »	2 3 4 5 9 12 14 24 41 43 44 48 49 50 51 52 54 58	2.400 » 13,688 42 1,430 » 2,526 25 2,005 30 10.850 » 300 03 3.650 » 225.000 » 300 » 12,000 » 15,500 » 4,050 » 200 » 5,600 » 1,100 » 3,600 » 6,100 »	
Total pour le budget de la justice. . . .fr.	. . .	310,300 »	. . .	310,300 »	
2° Budget de l'intérieur et de l'instruction publique . . . . . . .fr.	33 37 63 64 66	8,000 » 26,785 » 6,000 » 352 05 2,295 40	27 31 45 61 68	8.000 » 26,785 » 6.000 » 352 05 2,295 40	
Total pour le budget de l'intérieur et de l'instruction publique.fr.	. . .	43,432 45	. . .	43,432 45	

3° **Budget des chemins de fer, postes et télégraphes** . . . . . . .fr.	8	2,855 »	23	547,700 »
	15	210,000 »	24	381 »
	17	330,000 »	36	11,550 »
	30	1,200 »	37	37,300 »
	32	3,966 »	43	62,500 »
	34	4,000 »	58	4,000 »
	35	40,000 »		
	38	16,900 »		
	44	50,000 »		
	45	4,000 »		
	46	450 »		
Total pour le budget des chemins de fer, postes et télégraphes.fr.	. . .	663,411 »	. . .	663,411 »
4° **Budget de la guerre** .fr.	24	345,920 »	4	13,500 »
	25	10,000 »	12	98,915 »
			15	71,574 »
			16	49,632 »
			23	12,700 »
			28	34,000 »
			31	6,351 »
			32	7,516 »
			33	61,732 »
Total pour le budget de la guerre. . .fr.	. . .	355,920 »	. . .	355,920 »
5° Budget des finances et des travaux publics. . . . . .fr.	25	8,000 »	29	8,000 »
Total pour le budget des finances et des travaux publics . . . . .fr.	. . .	8,000 »	. . .	8,000 »
— — de la justice.	. . .	310,200 »	. . .	310,300 »
— — de l'intérieur et de l'instruction publique	. . .	43,432 45	. . .	43,432 45
— — des chemins de fer, postes et télégraphes	. . .	663,411 »	. . .	663,411 »
— — de la guerre.	. . .	355,920 »	. . .	355,920 »
Ensemble. . .fr.	. . .	1,381,063 45	. . .	1,381,063 45

—

(Publié par le *Moniteur* du 14 août 1901, n° 226.)

TABEL A.

Tabel der bijkredieten voor de begrootingen van het dienstjaar 1900 *tot uitbetaling der schuldvorderingen welke zich toepassen op vervallen dienstjaren* (1896 *en vroegere*) *en op gesloten dienstjaren* (1897, 1898 *en* 1899), *alsmede tot bestrijding der uitgaven van de dienstjaren* 1900 *en* 1901.

Begrooting voor het dienstjaar 1900. Hoofdstukken vroegere.	Hoofdstukken nieuwe.	Artikelen vroegere.	Artikelen nieuwe.	BEGROOTINGEN.	Bedrag der bijkredieten zich toepassende op uitgaven van de dienstjaren 1899 en vroegere.	van het dienstjaar 1900.	*Aanmerkingen.*
				1° BEGROOTING DER DOTATIËN.			
IV	"	5	"	Jaarwedde der leden van het hof . . . . fr.	"	6,350 "	
				Totaal voor de begrooting der Dotatiën. . . fr.	"	6,350 "	
				2° BEGROOTING VAN JUSTITIE.			
				1e SECTIE. — *Gewone uitgaven.*			
IX	"	41	"	Kosten van onderhoud en vervoer van behoeftigen door de wet ten laste van den Staat gebracht. . . . . fr.	90,000 "	"	
"	XII bis	"	59[1]	Uitgaven van allen aard die betrekking hebben op gesloten dienstjaren .	5,000 "	"	
				2e SECTIE. — *Buitengewone uitgaven.*			
XIII	"	61	"	Bouwen van celgevangenhuizen te Oudenaarde, Turnhout, Nijvel en Brussel. Aankoop van gronden. — Plans. — Eerste bouwwerken . . .	"	35,350 "	
"	"	63	"	Bouwen en meubelen eener weldadigheidsschool, te Ieperen	"	375,000 "	
				Totaal voor de begrooting van Justitie. . . fr.	95,000 "	410,350 "	

3° BEGROOTING VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN.

1e SECTIE. — *Gewone uitgaren.*

I	"	3	"	Materieel . . . . .fr.	"	9,500 "
III	"	8	"	Jaarwedden van de consulaire agenten en vergoedingen aan enkele onbezoldigde agenten, enz.	"	2,000 "
IV	"	9	"	Reiskosten voor agenten van den buitendienst, enz.	20,000 "	"
V	"	12	"	Kosten van briefwisseling van het hoofdbeheer met de agentschappen, alsmede van briefwisseling onder deze; voorloopige hulp aan behoeftige Belgen; aankoop en onderhoud van vlaggen, wapenborden, zegels, stempels; aankoop, afschrift en vertaling van stukken; buitengewone en toevallige kosten	"	157,000 "
VII	"	21	"	Eerste termijn van de bij voorkomende gevallen te verleenen pensioenen; hulpgelden aan ambtenaren, beambten of niet benoemde agenten, aan hunne weduwen of kinderen, die geen recht hebben op pensioen, maar, die uit hoofde van hun behoeftigen toestand, aanspraak hebben op het bekomen van een hulpgeld	"	737 25
				Totaal voor de begrooting van Buitenlandsche Zaken. . .fr.	20,000 "	169,237 25

4° BEGROOTING VAN BINNENLANDSCHE ZAKEN
EN OPENBAAR ONDERWIJS.

1e SECTIE. — *Gewone uitgaren.*

I	"	2	"	Jaarwedden der ambtenaren, beambten, enz. . . . . .fr.	"	688 27
"	"	5	"	Reis- en verblijfkosten; zendingen	"	1,370 55
II	"	10	"	Toelage aan de Centrale Voorzieningskas der gemeentesecretarissen, enz.	322 54	"
IV	"	1	"	Kantoorkosten, drukwerk, inbinding, enz.	149 90	6,463 06
"	"	21	"	Weg- en omreiskosten; zendingen, enz.	66 80	12,933 20
V	"	22	"	Buitengewone kosten en werken in de arrondissementscommissariaten, enz.	155 24	9,814 76
VII	"	29	"	Algemeen toezicht: hoogere bevelhebberschappen, enz.	"	12,000 "
X	"	51	"	Koninklijke bibliotheek: materieel en aankoopen, enz.	"	16,571 44
XI	"	62	"	Materieel van 's Staatshoogescholen en harer aanhoorigheden, enz. . .	393 25	58,512 72
XII	"	75	"	Toezicht over de gestichten van middelbaar onderwijs, enz. — Reis- en verblijfkosten, enz.	115 20	"
"	"	78	"	Examenjury's van het middelbaar onderwijs. — Reiskosten, enz. . . .	50 "	2,200 "
"	"	88	"	Uitgaven van schoolboeken, enz. — Zendingen, enz.	"	803 "
XIV	"	115	"	Jaarwedden van beschikbaarheid der ambtenaren en beambten, enz. .	"	594 96

BEGROOTING VOOR HET DIENSTJAAR 1900. Hoofdstukken vroegere.	Hoofdstukken nieuwe.	Artikelen vroegere.	Artikelen nieuwe.	BEGROOTINGEN.	BEDRAG DER BIJKREDIETEN zich toepassende op uitgaven van de dienstjaren 1899 en vroegere.	van het dienstjaar 1900.	*Aanmerkingen.*
				2e SECTIE. — *Buitengewone uitgaven.*			
XV	"	117	"	Hooger onderwijs. — Opbouw, verbetering, enz., van de nieuwe hoogeschoollokalen . . . . .fr.	"	36,627 63	
"	"	118	"	Hooger, middelbaar en lager onderwijs. — Deelneming in de Wereldtentoonstelling van Parijs.	"	5,700 "	
"	"	122	"	Koninklijk museum van natuurlijke geschiedenis. — Vergrootingswerken; meubileering	"	270,571 13	
"	"	"	126	Schadevergoeding toegekend door vonnis van 16 November 1900, ten gevolge van een ongeval gebeurd in eene Staatsnormaalschool . . .	"	9,697 "	
				Totaal voor de begrooting van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs . . . . .fr.	1,255 93	444,582 72	
				5o BEGROOTING VAN LANDBOUW.			
				1e SECTIE. — *Gewone uitgaven.*			
III	"	8	"	Landbouwtoezicht en dienst der landbouwkundigen van den Staat, enz.	"	4,000 "	
"	"	9	"	Schadeloosstellingen voor afgemaakt vee, op bevel der overheid, enz. .	"	375,000 "	
"	"	13	"	Hoogere landbouwraad, jaarwedde van den secretaris, enz.	"	6,000 "	
"	"	14	"	Landbouwprijskampen, -tentoonstellingen of -congressen, toelagen en aanmoedigingen voor land- of tuinbouwmaatschappijen, enz. . . .	"	5,000 "	
"	"	17	"	Materiëel van 's rijksveeartsenijschool, enz.	"	7,700 "	
"	"	19	"	Materieel van het landbouw-instituut en van de land- en tuinbouwscholen van den Staat, enz.	"	3,450 "	

»	»	23	»	's Rijkskruidtuin. Uitgaven voor materieel en bewerking; boschmuseum.	»	5,000 »
IV	»	27	»	Braaklanden : ontginning; vruchtbaarmaken, enz. — Toelagen aan de gemeenten en aan openbare gestichten; verschillende uitgaven . . .	»	25,000 »
»	»	29	»	Vischteelt en jacht; herbevolking der waterloopen; verschillende uitgaven	»	9,500 »
VII	»	33	»	Aanmoedigingen voor het uitbreiden en verbeteren der buurtwegen, enz.	5,000 »	425,000 »
VIII	»	51	»	Toelagen aan de provinciën, de steden en de gemeenten, wier middelen ontoereikend zijn tot het herstellen der monumenten, enz.	»	14,000 »
»	»	52	»	Toelagen aan de provinciën, de gemeenten en de kerkfabrieken voor herstellingen die een kunstkarakter hebben, aan godsdienstige gebouwen, als monumenten gerangschikt, enz.	»	65,000 »
				2e SECTIE. — *Buitengewone uitgaven.*		
XI	»	68	»	Opruiming van het domein Sint-Victor, te Hoei, om in dit goed de Landbouwschool van den Staat in te richten. — Aankoop van meubels voor de klassen en de kostschool	»	3,400 »
»	»	72	»	Puinen der abdij van Villers.	308 10	»
»	»	73	»	Puinen der abdij van Aulne	1,100 »	»
»	»	»	78	Aankoop van kunstvoorwerpen der verzameling de Somzée	»	213,916 10
				Totaal voor de begrooting van Landbouw . . fr.	6,408 10	1,161,966 10
				6e BEGROOTING VAN NIJVERHEID EN ARBEID.		
				1e SECTIE. — *Gewone uitgaven.*		
III	»	8	»	Nijverheids-, beroeps-, handels- en huisonderwijs; toelagen, materieel, enz. . . . . fr.	1,170 »	40,000 »
V	»	21	»	Hoogere arbeidsraad. — Jaarwedden der secretarissen. — Verschillige onkosten	15,218 46	»
				2e SECTIE. — *Buitengewone uitgaven.*		
X	»	33	»	Nijverheidstelling	1,623 65	»
»	»	»	43	Toelage aan de Belgische voortbrengers die aan de Wereldtentoonstelling van Parijs in 1889 hebben deel genomen	»	70,000 »
				Totaal voor de begrooting van Nijverheid en Arbeid. . . fr.	18,012 11	110,000 »

BEGROOTING VOOR HET DIENSTJAAR 1900. Hoofdstukken: vroegere.	nieuwe.	Artikelen: vroegere.	nieuwe.	BEGROOTINGEN.	BEDRAG DER BIJKREDIETEN zich toepassende op uitgaven van de dienstjaren 1899 en vroegere.	van het dienstjaar 1900.	Aanmerkingen.
				7° BEGROOTING VAN SPOORWEGEN, POSTERIJEN EN TELEGRAFEN.			
				1e SECTIE. — *Gewone uitgaven.*			
				Spoorwegen :			
II	»	7	»	Gemeenschappelijke diensten. — Jaarwedden, enz. . . . . .fr.	»	5,200 »	
»	»	11	»	Gemeenschappelijke diensten. — Toelagen aan de pensioen- en hulpkas, enz.	»	6,000 »	
»	»	14	»	Wegen en werken. — Jaarwedde, enz.	»	60,000 »	
»	»	18	»	Trekdienst en materieel. — Jaarwedde, enz.	»	42,800 »	
»	»	20	»	Trekdienst en materieel. — Premiën voor zuinig gebruik, enz.	»	103,508 »	
»	»	21	»	Trekdienst en materieel. — Brandstof, enz.	»	495,000 »	
»	»	24	»	Vervoer. — Directie van handelszaken en toezicht op de vergunde spoorwegen. — Werkloon, enz.	»	480,239 »	
»	»	25	»	Vervoer. — Directie van handelszaken en toezicht op de vergunde spoorwegen. — Premiën, enz.	»	32,200 »	
»	»	26	»	Vervoer. — Directie van handelszaken en toezicht op de vergunde spoorwegen. — Exploitatiekosten	»	97,000 »	
»	»	28	»	Vervoer. — Directie van handelszaken en toezicht op de vergunde spoorwegen. — Verlies, enz.	1,535,300 »	835,500 »	
»	»	29	»	Heffing van ontvangsten. — Toezichtsdiensten. — Jaarwedden, enz. . .	»	41,500 »	
				Posterijen, telegraaf en telephoon :			
III	»	37	»	Posterijen. — Jaarwedde, enz.	»	119,200 »	
»	»	41	»	Posterijen. — Materieel, enz.	»	15,000 »	

				Zeewezen :		
IV	"	52	"	Zeewezen. — Trekdienst en materieel . . . . .fr.	"	99,000 "
IX	-	57	"	Onvoorziene uitgaven, niet opgenomen in de begrooting	3,595 89	993 70
"	IX bis	"	57[1]	Interesten van eene som aan de vergunningshoudende maatschappij van den 's Graven-Brakel-Gentspoorweg uitgekeerd als overschot op hare aandeelen in de ontvangsten.	5,581 20	"
				2e Sectie. — *Buitengewone uitgaven.*		
X	"	59	"	Zeewezen. — Trekdienst en materieel.	"	30,000 "
				Totaal voor de begrooting van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen.fr.	1,544,477 09	2,463,140 70
				8e BEGROOTING VAN OORLOG.		
				1e Sectie. — *Gewone uitgaven.*		
"	X bis	"	33[1]	Uitgaven van allen aard betreffende vervallen dienstjaren. . . . .fr.	125 "	"
				2e Sectie. — *Buitengewone uitgaven.*		
XI	"	"	44	Verbetering der kazerneering	"	1,051,091 99
				Totaal voor de begrooting van Oorlog. . .fr.	125 "	1,051,091 99
				9e BEGROOTING DER GENDARMERIE.		
				1e Sectie. — *Gewone uitgaven.*		
"	"	1	"	Jaarwedden, soldij en andere toekenningen en verstrekkingen . . .fr.	"	175,000 "
				Totaal voor de begrooting der Gendarmerie. . .fr.	"	175,000 "

BEGROOTING VOOR HET DIENSTJAAR 1900. Hoofdstukken: vroegere.	Hoofdstukken: nieuwe.	Artikelen: vroegere.	Artikelen: nieuwe.	BEGROOTINGEN.	BEDRAG DER BIJKREDIETEN zich toepassende op uitgaven van de dienstjaren 1899 en vroegere.	van het dienstjaar 1900.	Aanmerkingen.
				10e BEGROOTING VAN FINANCIËN EN OPENBARE WERKEN.			
				1e SECTIE. — *Gewone uitgaven.*			
I	"	3	"	Honoraria der advocaten en der pleitbezorgers van het departement. — Proceskosten, uitgaven, enz. . . . . fr.	3,028 42	11,500 "	
"	"	5	"	Materieel, algemeen papiermagazijn, bibliotheek	"	67,000 "	
III	"	15	"	Dienst van het loodswezen en van het onderzoek ter zee.	221 05	"	
"	"	17	"	Dienst van de laboratoriums	"	3,500 "	
"	"	18	"	Bijjaarwedden	3,850 "	17,000 "	
"	"	19	"	Tijdelijke jaarwedden der niet herplaatste ambtenaren en beambten . .	"	1,500 "	
"	"	23	"	Materieel	22,514 80	25,000 "	
IV	"	24	"	Jaarwedden van het personeel van de registratie en van het zegel . . .	875 30	10,000 "	
"	"	30	"	Uitgaven van het domein	1,881 39	"	
V	"	32	"	Voorbereiding van ontwerpen; kosten van opmaken van plans, enz. . .	"	17,000 "	
"	"	33	"	Wegen: onderhoud, verbetering, rechtmaking, beplantingen, openbare parken, squares en banen voor wielrijders; legging en onderhoud. — Kosten van schatting. — Toelagen.	55,318 63	3,300,000 "	
"	"	34	"	Nieuwe beplantingswerken; kosten van schatting	212 10	"	
"	"	35	"	Paleizen, hotels, gebouwen en monumenten toebehoorende aan den Staat: onderhoud en herstellingen, enz.	7,350 21	120,000 "	
"	"	36	"	Bijzondere dienst der burgerlijke gebouwen van de hoofdstad en de omliggende gemeenten: voorbereiding van ontwerpen, enz.	7,227 29	16,000 "	
"	"	40	"	Ingenieurs en conducteurs van bruggen en wegen; jaarwedden, enz. .	1,700 "	"	
"	"	41	"	Bureeloversten, commiezen, toezichters, sasseniers, brugwachters, waterserjanten, vaartwachters, besproeiers en andere ondergeschikte agenten der bruggen en wegen: jaarwedden, vergoedingen, verplaatsingskosten. — Examenjurys: verschillende kosten	9,000 "	15,000 "	

»	»	42	»	Bouwmeesters en andere ambtenaars en agenten van den bijzonderen dienst der burgerlijke gebouwen der hoofdstad en der omliggende gemeenten : jaarwedden, vergoedingen, verplaatsingskosten. — Wachters van monumenten : kleedingskosten. . . . . .fr.	1,300 »	5,000 »
				2e SECTIE. — *Buitengewone uitgaven.*		
VIII	»	»	50[1]	Plaatsing van verwarmingtoestellen in het tolgebouw aan de haven van Brugge	12,000 »	»
»	»	5	»	Bewaarkamer der Staatsarchieven te Gent : bouwen	»	80,000 »
»	»	6	»	Haven van Oostende. Herbouwing van staketsels en van sluisdeuren . .	»	15,000 »
»	»	66	»	Haven van Blankenberghe. Herbouwing van staketsels. Verbreeding der brug over de afloopsluis	»	50,000 »
»	»	»	69	Hotel van het provinciaal gouvernement, te Hasselt. Vergrooting . . .	285 96	»
»	»	»	70	Hotel van het provinciaal gouvernement, te Gent. Vergrooting. Werken van voltooiing	37,574 73	»
»	»	»	71	Praalboog van het park van het Half-Eeuwfeest	757 10	»
				Totaal voor de begrooting van Financiën en Openbare werken . . .fr.	105,136 98	3,753,500 »
				— — van Dotatiën	»	6,350 »
				— — van Justitie.	95,000 »	410,550 »
				— — van Buitenlandsche Zaken	29,000 »	169,257 25
				— — van Binnenl. Zaken en Openbaar Onderwijs.	1,255 93	444,582 72
				— — van Landbouw.	6,408 10	1,161,966 10
				— — van Nijverheid en Arbeid	18,012 11	110,000 »
				— — van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen. .	1,544,477 09	2,463,140 70
				— — van Oorlog	125 »	1,[illegible]51,091 19
				— — van de Gendarmerie	»	175,000 »
				Te zamen. . .fr.	1,850,415 21	9,745,438 76

BEGROOTING VOOR HET DIENSTJAAR 1900. Hoofdstukken vroegere.	Hoofdstukken nieuwe.	Artikelen vroegere.	Artikelen nieuwe.	BEGROOTINGEN.	BEDRAG DER BIJKREDIETEN zich toepassende op uitgaven van de dienstjaren 1899 en vroegere.	van het dienstjaar 1900.	Aanmerkingen.
				10° BEGROOTING VAN FINANCIËN EN OPENBARE WERKEN.			
				1e SECTIE. — *Gewone uitgaven.*			
I	"	3	"	Honoraria der advocaten en der pleitbezorgers van het departement. — Proceskosten, uitgaven, enz. . . . . fr.	3,028 42	11,500 "	
"	"	5	"	Materieel, algemeen papiermagazijn, bibliotheek	"	67,000 "	
III	"	15	"	Dienst van het toewezen en van het onderzoek ter zee.	221 05	"	
"	"	17	"	Dienst van de laboratoriums	"	3,700 "	
"	"	18	"	Bijjaarwedden	3,850 "	17,000 "	
"	"	19	"	Tijdelijke jaarwedden der niet herplaatste ambtenaren en beambten . .	"	1,500 "	
"	"	23	"	Materieel	22,574 80	25,000 "	
IV	"	24	"	Jaarwedden van het personeel van de registratie en van het zegel . . .	875 30	10,000 "	
"	"	30	"	Uitgaven van het domein	1,881 39	"	
V	"	32	"	Voorbereiding van ontwerpen; kosten van opmaken van plans, enz. . .	"	17,000 "	
"	"	33	"	Wegen: onderhoud, verbetering, rechtmaking, beplantingen, openbare parken, squares en banen voor wielrijders; legging en onderhoud. — Kosten van schatting. — Toelagen.	55,318 63	3,300,000 "	
"	"	34	"	Nieuwe beplantingswerken; kosten van schatting	212 10	"	
"	"	35	"	Paleizen, hotels, gebouwen en monumenten toebehoorende aan den Staat: onderhoud en herstellingen, enz.	7,350 21	120,000 "	
"	"	36	"	Bijzondere dienst der burgerlijke gebouwen van de hoofdstad en de omliggende gemeenten: voorbereiding van ontwerpen, enz.	7,277 29	16,000 "	
"	"	40	"	Ingenieurs en conducteurs van bruggen en wegen; jaarwedden, enz. .	1,700 "	"	
"	"	41	"	Bureeloversten, commiezen, toezichters, sasseniers, brugwachters, watersergeanten, vaartwachters, besproeiers en andere ondergeschikte agenten der bruggen en wegen: jaarwedden, vergoedingen, verplaatsingskosten. — Examenjury's: verschillende kosten	9,000 "	15,000 "	

»	»	42	»	Bouwmeesters en andere ambtenaars en agenten van den bijzonderen dienst der burgerlijke gebouwen der hoofdstad en der omliggende gemeenten : jaarwedden, vergoedingen, verplaatsingskosten. — Wachters van monumenten : kleedingskosten. . . . . .fr.	1,300 »	5,000 »
				2e SECTIE. — *Buitengewone uitgaven.*		
VIII	»	»	50[1]	Plaatsing van verwarmingtoestel'en in het tolgebouw aan de haven van Brugge	12,000 »	»
»	»	5	»	Bewaarkamer der Staatsarchieven te Gent : bouwen	»	80,000 »
»	»	6	»	Haven van Oostende. Herbouwing van staketsels en van sluisdeuren . .	»	15,000 »
»	»	6a	»	Haven van Blankenberghe. Herbouwing van staketsels. Verbreeding der brug over de afloopsluis	»	50,000 »
»	»	»	69	Hotel van het provinciaal gouvernement, te Hasselt. Vergrooting . . .	285 96	»
»	»	»	70	Hotel van het provinciaal gouvernement, te Gent. Vergrooting. Werken van voltooiing	37,574 73	»
»	»	»	71	Praalboog van het park van het Half-Eeuwfeest	757 10	»
				Totaal voor de begrooting van Financiën en Openbare werken . . .fr.	165,136 98	3,753,500 »
				— — van Dotatiën	»	6,350 »
				— — van Justitie.	95,000 »	410,550 »
				— — van Buitenlandsche Zaken	29,000 »	169,757 25
				— — van Binnenl. Zaken en Openbaar Onderwijs.	1,255 93	444,582 72
				— — van Landbouw.	6,408 10	1,161,906 10
				— — van Nijverheid en Arbeid	18,012 11	110,000 »
				— — van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen. .	1,544,477 09	2,463,140 70
				— — van Oorlog	125 »	1,051,091 49
				— — van de Gendarmerie	»	175,000 »
				Te zamen. . .fr.	1,859,415 21	9,745,438 76

TABEL B.

Tabel der overdrachten te doen op begrootingen van het dienstjaar 1900.

BEGROOTINGEN.	BEDRAG DER OVERDRACHTEN waarmede de begrootingskredieten moeten worden — VERMINDERD. Artikelen der begrooting.	VERMINDERD. Sommen.	VERMEERDERD. Artikelen der begrooting.	VERMEERDERD. Sommen.	Aanmerkingen.
1° Begrooting van Justitie. . . . . .fr.	6	3,200 »	2	2,400 »	
	8	32,500 »	3	13,688 42	
	10	37,500 »	4	1,430 »	
	13	2,000 »	5	2,525 25	
	21	53,000 »	9	2,005 30	
	22	21,600 »	12	10,850 »	
	24	67,000 »	14	300 03	
	32	55,800 »	24	3,650 »	
	38	10,000 »	41	225,000 »	
	46	7,700 »	43	300 »	
	56	20,000 »	44	12,000 »	
			48	15,500 »	
			49	4,050 »	
			50	200 »	
			51	5,600 »	
			52	1,100 »	
			54	3,000 »	
			58	6,100 »	
Totaal voor de begrooting van Justitie. . .fr.	. . .	310,300 »	. . .	310,300 »	
2° Begrooting van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs .fr.	33	8,000 »	27	8,000 »	
	37	26,785 »	31	26,785 »	
	63	6,000 »	45	6,000 »	
	64	352 05	61	352 05	
	66	2,295 40	68	2,295 40	
Totaal voor de begrooting van Binnenland. Zaken en Openb. Onderw.fr.	. . .	43,432 45	. . .	43,432 45	

3° Begrooting van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen . . . . fr.	8	2,825 »	23	547,700 »
	15	210,000 »	24	361 »
	17	330,000 »	36	11,550 »
	30	1,200 »	37	37,300 »
	32	3,968 »	43	62,500 »
	34	4,000 »	58	4,000 »
	35	40,000 »		
	38	16,900 »		
	44	50,000 »		
	45	4,000 »		
	46	450 »		
Totaal voor de begrooting van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen.	. . .	663,411 »	. . .	663,411 »
4° Begrooting van Oorlog . . . . fr.	24	345,920 »	4	13,500 »
	25	10,000 »	12	98,915 »
			15	71,574 »
			16	49,632 »
			23	12,700 »
			28	34,000 »
			31	6,351 »
			32	7,516 »
			33	61,732 »
Totaal voor de begrooting van Oorlog. . . fr.	. . .	355,920 »	. . .	355,920 »
5° Begrooting van Financiën en Openbare Werken . . . . . . fr.	25	8,000 »	29	8,000 »
Totaal voor de begrooting van Financiën en Openbare Werken . . fr.	. . .	8,000 »	. . .	8,000 »
— — van Justitie	. . .	310,300 »	. . .	310,300 »
— — van Binnenland. Zaken en Openb. Onderwijs.	. . .	43,432 45	. . .	43,432 45
— — van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen .	. . .	663,411 »	. . .	663,411 »
— — van Oorlog	. . .	355,920 »	. . .	355,920 »
Te zamen. . . fr.	. . .	1,381,063 45	. . .	1,381,063 45

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 14 Augustus 1901, nr 226.)

N° 69. — LOI portant modification des limites séparatives : 1° de la ville de Bruges et des communes de Heyst, Lisseweghe et Uytkerke; 2° des communes de Heyst, Lisseweghe et Knocke (Flandre occidentale) (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1er. La délimitation de la ville de Bruges et des communes de Heyst, Lisseweghe et Uytkerke est modifiée conformément au tracé du liséré du plan *A*, annexé à la présente loi savoir :

YLK (Bruges et Uytkerke) *IH a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, *G*, *g*, (Bruges et Lisseweghe);

ONMX (Bruges-Lisseweghe et Bruges-Heyst).

En conséquence, les limites nouvelles de la ville de Bruges sont indiquées au dit plan par un liséré déterminé par les lettres *YLK*, *I*, *H*, *a*, *b*, *c'*, *c*, *d*, *e*, *f*, *G*, *g*, *p*, *P*, *ONMX*.

Art. 2. La délimitation des communes de Heyst, Lisseweghe et Knocke est modifiée conformément au tracé du liséré du plan *B*, annexé à la présente loi, savoir :

M, *P*, *O*, *N*, *A*, et *FH* entre Heyst et Lisseweghe, *Q*, *R*, *S*, *T* entre Heyst et Knocke.

En conséquence, les limites nouvelles de la commune de Heyst sont indiquées au dit plan par les lettres *P*, *M*, *A*, *L*, *F*, *H*, *I*, *J*, *K*, *V*, *U*, *Y*, *Q*, *T*, *S*.

Art. 3. La ville de Bruges payera aux communes de Heyst, Lisseweghe et Uytkerke, à titre d'indemnité, pour la partie de territoire incorporée, une somme qui, à défaut d'entente entre les divers conseils communaux

---

(1) *Session de* 1900-1901.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi et exposé des motifs, n° 50. Séance du 5 juin 1901. — Rapport, n° 68. Séance du 16 juillet 1901.

Annales parlementaires. — Vote. Séance du 19 juillet 1901, p. 438.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 243. Séance du 19 juillet 1901 — Rapport, n° 271. Séance du 6 août 1901.

Annales parlementaires. — Vote. Séance du 8 août 1901, p. 2393.

Nr 69. — WET tot wijziging van de grensscheiding : 1° tusschen de stad Brugge en de gemeenten Heyst, Lisseweghe en Uytkerke ; 2° tusschen de gemeenten Heyst, Lisseweghe en Knocke (West-Vlaanderen) (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Art. **1.** De grensscheiding tusschen de stad Brugge en de gemeenten Heyst, Lisseweghe en Uytkerke wordt gewijzigd overeenkomstig de richting van het streepje op plan *A*, gevoegd bij deze wet, te weten :

YLK (Brugge en Uytkerke), *HI a, b, c, d, e, f, G, g* (Brugge en Lisseweghe) ;

ONMX (Brugge-Lisseweghe en Brugge-Heyst).

Dienvolgens, worden de nieuwe grenzen der stad Brugge op gezegd plan aangeduid door een streepje, bepaald door de letters *YLK, I, H, a, b, c', c, d, e, f, G, g, p, P, ONMX*.

Art. **2.** De grensscheiding tusschen de gemeenten Heyst, Lisseweghe en Knocke wordt gewijzigd overeenkomstig de richting van het streepje op plan *B*, gevoegd bij deze wet, te weten :

M, P, O, N, A, en *FH* tusschen Heyst en Lisseweghe, *Q, R, S, T* tuschen Heyst en Knocke.

Dienvolgens, worden de nieuwe grenzen der gemeente Heyst op gezegd plan aangeduid door de letters *P, M, A, L, F, H, I, J, K, V, U, Y, Q, T, S*.

Art. **3.** De stad Brugge zal aan de gemeenten Heyst, Lisseweghe en Uytkerke, als vergoeding voor het ingelijfd gedeelte grondgebied, eene som betalen welke, zoo de verschillende betrokken gemeenteraden het

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

SENAAT.

Bescheiden. — Wetsontwerp en memorie van toelichting, nº 30. Zitting van 5 Juni 1901. — Verslag, nº 64. Zitting van 16 Juli 1901.

Handelingen van den Senaat. — Stemming. Zitting van 19 Juli 1901, bl. 438.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden. — Wetsontwerp, nº 243. Zitting van 19 Juli 1901. — Verslag, nº 271. Zitting van 6 Augustus 1901.

Handelingen der Kamer. — Stemming. Zitting van 8 Augustus 1901, bl. 2393.

intéressés, sera fixée d'après les règles inscrites à l'article 151, alinéa 4, de la loi communale.

La commune de Heyst payera également aux communes de Lisseweghe et de Knocke une indemnité qui sera réglée soit à l'amiable, soit suivant la procédure susindiquée.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à Ostende, le 12 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre de l'intérieur
et de l'instruction publique,
J. DE TROOZ.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la justice,
J. VAN DEN HEUVEL.

(Publié par le *Moniteur* du 15 août 1901, n° 227.)

N° 70. — LOI portant modification des limites séparatives de Blankenberghe et d'Uytkerke (Flandre occidentale) (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1er. La délimitation des communes de Blankenberghe et d'Uyt-

---

(1) *Session de* 1900-1901.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi et exposé des motifs, n° 51. Séance du 5 juin 1901. — Rapport, n° 67. Séance du 16 juillet 1901.

Annales parlementaires. — Vote. Séance du 19 juillet 1901 : p. 459.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 242. Séance du 19 juillet 1901. — Rapport, n° 275. Séance du 6 août 1901.

Annales parlementaires. — Vote. Séance du 8 août 1901 : p. 2393.

niet eens zijn, bepaald zal worden volgens de regels voorgeschreven door artikel 151, lid 4, der gemeentewet.

De gemeente Heyst zal insgelijks aan de gemeente Lisseweghe en Knocke eene vergoeding betalen, welke hetzij in der minne, hetzij op de hooger aangeduide wijze, geregeld zal worden.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Oostende, den 12ⁿ Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :
De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs,
J. DE TROOZ.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
J. VAN DEN HEUVEL.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 15 Augustus 1901, nr 227.)

Nr 70. — WET tot wijziging van de grensscheiding tusschen Blankenberghe en Uytkerke (West-Vlaanderen) (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Art. 1. De grensscheiding tusschen de gemeenten Blankenberghe en

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

SENAAT.

Bescheiden. — Wetsontwerp en memorie van toelichting, nr 51. Zitting van 5 Juni 1901. — Verslag, nr 67. Zitting van 16 Juli 1901.

Handelingen van den Senaat. — Stemming. Zitting van 19 Juli 1901 : bl. 439.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden. — Wetsontwerp, nr 242. Zitting van 19 Juli 1901. — Verslag, nr 273. Zitting van 8 Augustus 1901.

Handelingen der Kamer. — Stemming. Zitting van 8 Augustus 1901 : bl. 2393.

kerke est modifiée suivant le tracé figuré par la ligne *A*, *B*, *C*, *C*[1], *C*[2], *D*, *E* au plan annexé à la présente loi.

Art. 2. La commune de Blankenberghe payera à celle d'Uytkerke, à titre d'indemnité pour la partie de territoire incorporée, une somme qui, à défaut d'entente entre les deux conseils communaux intéressés, sera fixée d'après les règles inscrites à l'article 151, alinéa 4, de la loi communale.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à Ostende, le 12 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre de l'intérieur
et de l'instruction publique,
J. DE TROOZ.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la justice,
J. VAN DEN HEUVEL.

(Publié par le *Moniteur* du 15 août 1901, n° 227.)

N° 71. — LOI réglementant le mesurage du travail des ouvriers (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1er. Lorsqu'il est fait usage, pour mesurer le travail des ouvriers

---

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet, n° 31. — Rapport de la section centrale, n° 184.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet. Séance du 11 décembre 1900. Dépôt du rapport de la section centrale. Séance du 4 juin 1901.

Discussion générale. Séances des 13 juin, p. 1458; 19 juin, pp. 1502-1505;

Uytkerke wordt gewijzigd, overeenkomstig de lijn, afgeteekend onder *A*, *B*, *C*, C^1, C^2, *D*, *E* op het bij deze wet gevoegde plan.

Art. 2. De gemeente Blankenberghe zal, als vergoeding voor het ingelijfd gedeelte grondgebied, aan de gemeente Uytkerke eene som betalen welke, zoo de twee betrokken gemeenteraden het niet eens zijn, bepaald zal worden volgens de regels voorgeschreven door artikel 151, lid 4, der gemeentewet.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Oostende, den 12n Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :
De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs,
J. DE TROOZ.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
J. VAN DEN HEUVEL.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 15 Augustus 1901, nr 227.)

Nr 71. — WET tot regeling van het vaststellen van den arbeid der werklieden (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Art. 1. Wanneer er, tot het vaststellen van den arbeid der werklieden,

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden. — Memorie van toelichting en tekst van het ontwerp, nr 31. Verslag van de middenafdeeling, nr 184.

Handelingen. — Indiening van het ontwerp. Zitting van 11 December 1900. Indiening van het verslag der middenafdeeling. Zitting van 4 Juni 1901.

Algemeene bespreking. Zittingen van 13 Juni, bl. 1438; 19 Juni, bl. 1502-1505;

en vue de déterminer leur salaire, soit de poids, soit de mesures de longueur, de surface, de capacité ou de solidité, il est interdit de se servir d'unités de poids ou de mesure autres que celles établies par la loi du 1er octobre 1855.

Art. 2. Les instruments de mesure légaux dont il est fait usage dans le but indiqué ci-dessus sont vérifiés et poinçonnés conformément à la dite loi.

Art. 3. Le gouvernement est autorisé, en vue de la détermination du salaire des ouvriers :

1° A interdire, dans des industries déterminées, l'emploi d'unités de compte qui ne seraient point basées sur le système métrique ;

2° A prescrire la vérification et le poinçonnage d'appareils de mesure autres que les instruments mentionnés à l'article 2 ;

3° A imposer, pour des industries déterminées, l'emploi d'appareils spéciaux de mesurage.

Des arrêtés royaux décréteront le mode de vérification des appareils visés aux 2° et 3° du présent article, ainsi que les conditions auxquelles ils devront satisfaire.

Art. 4. Le gouvernement ne peut exercer les pouvoirs déterminés au 1er alinéa de l'article 3, qu'après avoir pris l'avis des sections compétentes des conseils de l'industrie et du travail.

Ces collèges transmettront leur avis dans les deux mois de la demande qui leur en sera faite, à défaut de quoi il sera passé outre.

Art. 5. Les vérificateurs des poids et mesures sont chargés de la vérification et du poinçonnage des instruments visés aux articles qui précèdent.

Art. 6. Les délégués du gouvernement pour l'inspection du travail et les vérificateurs des poids et mesures sont chargés de surveiller l'exécution de la présente loi.

Ils ont la libre entrée des locaux où l'on emploie des appareils soumis aux dispositions qui précèdent.

---

3 juillet 1901, pp. 1734-1739. Discussion des articles et premier vote. Séance du 9 juillet 1901, p. 1828-1838. Adoption du projet. Séance du 12 juillet 1901, pp. 1924-1927.

Sénat.

Documents parlementaires. — Rapport de la commission de l'industrie et du travail, n° 70.

Annales parlementaires. — Dépôt du rapport. Séance du 16 juillet 1901.

Discussion générale et discussion des articles. Séance du 24 juillet 1901, pp. 458-461. — Adoption du projet. Séance du 25 juillet 1901, p. 470.

ten einde hun loongeld te bepalen, gebruik wordt gemaakt hetzij van gewichten, hetzij van lengte-, vlakte-, inhouds- of lichaamsmaten, dan is het verboden andere eenheden van gewichten of maten te bezigen dan die welke bij de wet van den 1n October 1855 worden voorzien.

Art. 2. De wettelijke meettuigen die tot het hooger vermeld doel worden gebezigd worden volgens de voorschriften dier wet gekeurd en geijkt.

Art. 3. Met het oog op de vaststelling van het loon der werklieden, wordt de Regeering gemachtigd :

1° Voor bepaalde nijverheidsvakken het gebruik te verbieden van rekeninsgseenheden die niet zouden gegrond zijn op het metrieke stelsel;

2° Het keuren en ijken voor te schrijven van andere meettoestellen dan de toestellen in artikel 2 vermeld;

3° Voor bepaalde nijverheidsvakken het gebruik op te leggen van bijzondere meettoestellen.

De wijze van keuring der toestellen in 2° en 3° bedoeld, alsmede de vereischten waaraan zij moeten voldoen, worden bij koninklijke besluiten vastgesteld.

Art. 4. De rechten, in de 1ste alinea van artikel 3 bepaald, kunnen door de Regeering eerst worden uitgeoefend nadat deze het advies heeft ingewonnen van de bevoegde afdeelingen der raden van Nijverheid en Arbeid.

Deze raden doen hun advies geworden binnen twee maanden na het hun daartoe gedaan verzoek; bij ontstentenis daarvan, wordt er voortgehandeld.

Art. 5. De keurders der gewichten en maten zijn gelast met het keuren en het ijken der tuigen onder voorgaande artikels bedoeld.

Art. 6. De afgevaardigden der Regeering bij het arbeidsopzicht en de keurders der gewichten en maten zijn gelast de uitvoering dezer wet na te gaan.

Zij hebben vrijen toegang tot de lokalen waar men gebruik maakt van toestellen aan voormelde schikkingen onderworpen.

---

3 Juli 1901, bl. 1724-1739. Bespreking der artikels en eerste stemming. Zitting van 9 Juli 1901, bl. 1828-1838. Aanneming van het ontwerp. Zitting van 12 Juli 1901, bl. 1924-1927.

SENAAT.

Bescheiden. — Verslag der commissie van nijverheid en arbeid, nr 70.

Handelingen. — Indiening van het verslag. Zitting van 16 Juli 1901.
Algemeene bespreking en bespreking der artikels. Zitting van 24 Juli 1901, bl. 458-461. — Aanneming van het ontwerp. Zitting van 25 Juli 1901, bl. 470.

Ils constatent les infractions par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire. Une copie du procès-verbal doit être remise au contrevenant, dans les quarante-huit heures, à peine de nullité.

Art. 7. Les chefs d'industrie, patrons, propriétaires, directeurs ou gérants, qui auront mis obstacle à la surveillance organisée en vertu de la présente loi, seront punis d'une amende de 26 à 100 francs, sans préjudice, s'il y a lieu, à l'application des peines établies par les articles 269 à 274 du Code pénal.

En cas de récidive dans les douze mois à partir de la condamnation antérieure, la peine sera doublée.

Art. 8. La répression des infractions à la présente loi et aux arrêtés qui en règlent l'exécution aura lieu conformément aux articles 10 et 11 de la loi du 16 août 1887, portant réglementation du payement des salaires aux ouvriers.

Art. 9. Seront saisis par les vérificateurs et seront confisqués et brisés, les faux poids, fausses mesures et faux appareils quelconques de pesage ou de mesurage, ainsi que les poids, mesures et appareils non conformes à la présente loi.

Art. 10. Seront saisis par les agents de vérification ou de surveillance et restitués après jugement, les instruments qui ne présenteraient d'autres irrégularités que d'être dépourvus des empreintes de la vérification.

Art. 11. La présente loi ne concerne pas les appareils destinés aux opérations ayant pour but de déterminer le montant du salaire des ouvriers auxquels la loi du 16 août 1887 n'est pas applicable.

Art. 12. Un arrêté royal fixera la date de la mise en vigueur de la présente loi.

Disposition additionnelle.

Art. 13. L'article 5 de la loi du 16 août 1887, portant réglementation du payement des salaires aux ouvriers, sera conçu comme suit :

Les salaires ne dépassant pas 5 francs par jour doivent être payés à l'ouvrier au moins deux fois par mois, à seize jours d'intervalle au plus.

Pour les ouvrages à façon, à la pièce ou par entreprise, le règlement partiel ou définitif sera effectué au moins une fois chaque mois; lors de chaque règlement partiel, le patron est tenu de remettre aux ouvriers un

Zij stellen de inbreuken vast bij processen-verbaal die, behoudens tegenstrijdig bewijs, als geloofwaardig worden aanzien. Een afschrift van het proces-verbaal moet den overtreder, op straf van nietigheid, binnen de acht en veertig uren afgegeven worden.

Art. 7. De hoofden van bedrijven, patroons, eigenaars, bestuurders of beheerders, die het toezicht zullen hebben verhinderd, krachtens deze wet ingesteld, zullen gestraft worden met eene boet van 26 tot 100 franken, onverminderd, bij voorkomend geval, de toepassing der straffen vastgesteld bij artikels 269 tot 274 van het Strafwetboek.

Bij herhaling van dit feit binnen de twaalf maanden, te rekenen van de vorige veroordeeling, zal de straf worden verdubbeld.

Art. 8. Het beteugelen der inbreuken op deze wet en op de besluiten waarbij de uitvoering derzelve wordt geregeld, zal geschieden overeenkomstig artikels 10 en 11 der wet van den 16ⁿ Augustus 1887, houdende verordening op het uitbetalen der loongelden aan de werklieden.

Art. 9. Zullen door de keurders worden in beslag genomen, en zullen worden verbeurd verklaard en verbroken de valsche maten en welkdanige valsche meet- of weegtoestellen, alsook de gewichten, maten en toestellen die aan de vereischten dezer wet niet voldoen.

Art. 10. Zullen door de beambten voor de keuring of het toezicht aangesteld, worden in beslag genomen en teruggegeven na het vonnis, de tuigen die geene andere onregelmatigheden dan het ontbreken der keurmerken zouden opleveren.

Art. 11. Deze wet heeft geene betrekking op de toestellen bestemd tot de verrichtingen die voor doel hebben het bedrag van het loongeld der werklieden vast te stellen, op welke de wet van den 16ⁿ Augustus 1887 niet toepasselijk is.

Art. 12. De datum waarop deze wet zal in werking treden zal bij koninklijk besluit worden bepaald.

Toegevoegde bepaling.

Art. 13. Artikel 5 der wet van 16 Augustus 1887, houdende regeling der betaling van het loon aan de arbeiders, zal luiden als volgt :

Het loon dat niet 5 frank daags te boven gaat moet den werkman ten minste tweemaal per maand worden uitbetaald met een tusschentijd van ten hoogste zestien dagen.

Voor het werk tegen maakloon, op stuk of bij onderneming, geschiedt de gedeeltelijke afrekening of de slotafrekening ten minste eenmaal in de maand; bij elke gedeeltelijke afrekening is de patroon gehouden aan de

état sur lequel il mentionnera la quantité de travail effectué ainsi que le montant des salaires payés.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à Gastein, le 30 juillet 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'industrie et du travail,

Bon SURMONT DE VOLSBERGHE.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

(Publié par le *Moniteur* du 18 août 1901, nº 230.)

---

werklieden eenen staat ter hand te stellen, waarop hij de hoeveelheid verrichten arbeid, alsmede het bedrag van het uitbetaalde loon aanteekent.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Gastein, den 30n Juli 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Nijverheid en Arbeid,

Bon SURMONT DE VOLSBERGHE.

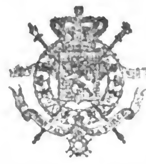
Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 18 Augustus 1901, nr 230.)

RECUEIL
DES LOIS
ET
ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING
DER WETTEN
EN
KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 72. — LOI qui approuve la Convention additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer, signée à Paris, le 16 juin 1898 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de

(1) *Voir* la note à la page suivante.

Nr 72. — WET houdende goedkeuring van de toegevoegde Overeenkomst tot de Internationale Overeenkomst van den 14n October 1890, omtrent het goederenvervoer op spoorwegen, onderteekend te Parijs, den 16n Juni 1898 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel. De toegevoegde Overeenkomst tot de Internationale Overeenkomst van den 14n October 1890, omtrent

(1) *Zie* de nota op de volgende bladzijde.

marchandises par chemins de fer, conclue à Paris, le 16 juin 1898, entre la Belgique, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, le Danemark, la France, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, la Russie et la Suisse, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à Laeken, le 19 octobre 1899.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. de Favereau.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. Van den Heuvel.

CONVENTION.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie, agissant également au nom de Son Altesse Sérénissime le Prince de Liechtenstein, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa

---

(1) *Session de* 1898-1899.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi. Séance du 19 janvier 1899 : p. 153-154. — Rapport. Séance du 22 août 1899 : p. 498-500.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 19 janvier 1899 : p. 388. — Discussion et adoption. Séance du 4 octobre 1899 : p. 2731-2732.

Sénat.

Documents parlementaires. — Rapport. Séance du 5 octobre 1899 : p. 75.

Annales parlementaires. — Dépôt du rapport ; discussion et adoption du projet de loi. Séance du 5 octobre 1899 : p. 646 et 664.

het goederenvervoer op spoorwegen, gesloten te Parijs, den 16ⁿ Juni 1898, tusschen België, Duitschland, Oostenrijk-Hongarije, Denemarken, Frankrijk, Italië, Luxemburg, Nederland, Rusland en Zwitserland, zal hare volle en algeheele kracht hebben.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Laken, den 19ⁿ October 1899.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. DE FAVEREAU.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

OVEREENKOMST.

Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruisen, in naam van het Duitsche Keizerrijk, Zijne Majesteit de Keizer van Oostenrijk, Koning van Bohemen enz. en Apostolisch Koning van Hongarije, evenzeer handelende in naam van Zijne Doorluchtige Hoogheid den Prins

---

(1) *Zittijd* 1898-1899.

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Kamerbescheiden. — Toelichting en tekst van het wetsontwerp. Vergadering van 19 Januari 1899 : bl. 153-154.—Verslag. Vergadering van 22 Augustus 1899 : bl. 498-500.

Handelingen. — Neerlegging van het wetsontwerp. Vergadering van 19 Januari 1899 : bl. 388.—Bespreking en aanneming. Vergadering van 4 October 1899 : bl. 2731-2732.

SENAAT.

Senaatsbescheiden. — Verslag. Vergadering van 5 October 1899 : bl. 75.

Handelingen. — Neerlegging van het verslag, bespreking en aanneming van het wetsontwerp. Vergadering van 5 October 1899 : bl. 646 en 661.

Majesté le Roi de Danemark, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et, en Son nom, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, ayant jugé utile d'apporter certaines modifications aux dispositions de la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer et à l'arrangement y relatif du 16 juillet 1895, ont décidé de conclure à cet effet une Convention additionnelle et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse :

Son Excellence le Comte de Münster, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie :

Son Excellence le Comte de Wolkenstein-Trostburg, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. le Baron d'Anethan, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. de Hegermann-Lindencrone, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Le Président de la République Française :

Son Excellence M. Gabriel Hanotaux, Ministre des Affaires Etrangères de la République Française.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

Son Excellence le Comte Tornielli Brusati di Vergano, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

M. Vannerus, Chargé d'Affaires du Luxembourg à Paris.

van Lichtenstein, Zijne Majesteit de Koning der Belgen, Zijne Majesteit de Koning van Denemarken, de President der Fransche Republiek, Zijne Majesteit de Koning van Italië, Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en in Hoogstderzelver naam Hare Majesteit de Koningin-Weduwe, Regentes van het Koninkrijk, Zijne Majesteit de Keizer aller Russen en de Bondsraad van het Zwitsersch Bondgenootschap, hebbende nuttig geoordeeld sommige wijzigingen te brengen in de bepalingen van de internationale Overeenkomst van den 14n October 1890 omtrent het goederenvervoer op de spoorwegen en in de daarop betrekking hebbende schikking van 16 Juli 1895, hebben beslist met dat doel eene toegevoegde Overeenkomst te sluiten en tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruisen :

Zijne Excellentie Graaf von Münster, Hoogstdeszelfs Buitengewoon en Gevolmachtigd Gezant bij den President der Fransche Republiek.

Zijne Majesteit de Keizer van Oostenrijk, Koning van Bohemen enz., en Apostolisch Koning van Hongarije :

Zijne Excellentie Graaf von Wolkenstein-Trostburg, Hoogstdeszelfs Buitengewoon en Gevolmachtigd Gezant bij den President der Fransche Republiek.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Baron d'Anethan, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den President der Fransche Republiek.

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken :

Den heer de Hegermann-Lindencrone, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den President der Fransche Republiek.

De President der Fransche Republiek :

Zijne Excellentie den heer Gabriel Hanotaux, Minister van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek.

Zijne Majesteit de Koning van Italië :

Zijne Excellentie Graaf Tornielli Brusati di Vergano, Hoogstdeszelfs Buitengewoon en Gevolmachtigd Gezant bij den President der Fransche Republiek.

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg :

Den heer Vannerus, Zaakgelastigde van Luxemburg, te Parijs.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et, en Son nom, Sa Majesté la Reine Régente du royaume :

M. le Chevalier de Stuers, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies :

Son Excellence le Prince Ouroussoff, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française,

Et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse :

M. Lardy, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse près le Président de la République Française.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles ci-après :

ARTICLE PREMIER.

La Convention internationale du 14 octobre 1890 est modifiée comme il suit :

I. — *Article* 6. Il est ajouté à la lettre *l* un 4e alinéa ainsi conçu :

« Si la gare d'expédition a choisi une autre voie, elle doit en aviser l'expéditeur. »

II. — *Article* 7.

Le 4e alinéa aura la teneur suivante :

« Les Dispositions réglementaires fixeront la surtaxe qui, en cas de « déclaration inexacte du contenu ou d'indication d'un poids inférieur au « poids réel, ainsi qu'en cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expé- « diteur, devra être payée aux chemins de fer ayant pris part au transport, « sans préjudice, s'il y a lieu, du payement complémentaire de la diffé- « rence des frais de transport et de toute indemnité pour le dommage qui « en résulterait, ainsi que de la peine encourue en vertu des dispositions « pénales ou des règlements de police. »

Il est en outre ajouté un 5e alinéa ainsi conçu :

« La surtaxe n'est pas due :

« *a*. En cas d'indication inexacte du poids, lorsque le pesage par le « chemin de fer est obligatoire d'après les prescriptions en vigueur à la « station expéditrice.

« *b*. En cas d'indication inexacte du poids ou de surcharge d'un wagon,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en, in Hoogstderzelver naam, Hare Majesteit de Koningin-Weduwe, Regentes van het Koninkrijk :

Den heer Jonkheer de Stuers, Hoogstderzelver Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den President der Fransche Republiek.

Zijne Majesteit de Keizer aller Russen :

Zijne Excellentie Prins Ouroussoff, Hoogstdeszelfs Buitengewoon en Gevolmachtigd Gezant bij den President der Fransche Republiek, en

De Bondsraad van het Zwitsersch Bondgenootschap :

Den heer Lardy, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van het Zwitsersch Bondgenootschap bij den President der Fransche Republiek.

Die, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, omtrent de navolgende artikelen zijn overeengekomen :

ARTIKEL EEN.

De internationale Overeenkomst van den 14ⁿ October 1890 is gewijzigd als volgt :

I. — *Artikel* 6. Aan letter *l* wordt een 4ᵉ lid toegevoegd, luidende als volgt :

« Heeft de statie van afzending een anderen weg gekozen, zoo moet zij « er den afzender kennis van geven. »

II. — *Artikel* 7.

Lid 4 doen luiden als volgt :

« De uitvoeringsbepalingen zullen de vrachtverhooging vaststellen die, « in geval van onjuiste opgave van den inhoud of van aangifte van een « minder dan het werkelijk gewicht, alsmede bij overbelasting van eenen « door den afzender beladen wagen, moet betaald worden aan de spoor- « wegen die aan het vervoer hebben deelgenomen, behoudens, zoo daartoe « termen zijn, de bijbetaling van het verschil tusschen de vrachtprijzen « en van de vergoeding der veroorzaakte schade, alsmede de krachtens « de strafwetten of politiereglementen toepasselijke straffen. »

Aan dat artikel wordt daarenboven een 5ᵉ lid toegevoegd, luidende als volgt :

« De vrachtverhooging is niet verschuldigd :

« *a*. Bij onjuiste aangifte van het gewicht, wanneer, krachtens de voor « de statie van afzending geldende voorschriften, de weging door den « spoorweg verplicht is.

« *b*. Bij onjuiste aangifte van het gewicht of bij overbelasting van eenen

« lorsque l'expéditeur a demandé dans la lettre de voiture que le pesage « soit effectué par le chemin de fer.

« *c*. En cas de surcharge occasionnée, au cours du transport, par des « influences atmosphériques, si l'expéditeur prouve qu'il s'est conformé, « en chargeant le wagon, aux prescriptions en vigueur à la station expé- « ditrice. »

III. — *Article* 12. Le 4e alinéa aura la teneur suivante :

« En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreurs de calcul dans « la fixation des frais de transport et des frais accessoires, la différence en « plus ou en moins devra être remboursée. L'action en rectification est « prescrite par un an à partir du jour du payement, lorsqu'il n'est pas « intervenu entre les parties une reconnaissance de la dette, une transac- « tion ou un jugement. Les dispositions contenues dans l'article 45, « alinéas 3 et 4, sont applicables à la prescription mentionnée ci-dessus. « La disposition de l'alinéa 1 de l'article 44 ne s'applique pas dans ce cas. »

IV. — *Article* 13. Le 1er alinéa aura la teneur suivante :

« L'expéditeur pourra grever la marchandise d'un remboursement jus- « qu'à concurrence de sa valeur. Le remboursement peut être refusé pour « les marchandises dont le prix de transport peut être réclamé d'avance « par le chemin de fer (article 12, alinéa 2). »

V. — *Article* 15. Le 1er alinéa aura la teneur suivante :

« L'expéditeur à seul le droit de disposer de la marchandise, soit en la « retirant à la gare du départ, soit en l'arrêtant en cours de route, soit « en la faisant délivrer, au lieu de destination, ou en cours de route, ou « encore à une station située soit au delà du point de destination, soit sur un « embranchement, à une personne autre que celle du destinataire indiqué « sur la lettre de voiture. Le chemin de fer peut à son gré, à la demande « de l'expéditeur, accepter des dispositions ultérieures tendant à l'éta- « blissement, à l'augmentation, à la diminution ou au retrait de rembour- « sements, ou bien à l'affranchissement des envois. Des dispositions « ultérieures autres que celles indiquées ci-dessus ne sont pas admises. »

VI. — *Article* 26. Le 2e alinéa aura la teneur suivante :

« Si le duplicata n'est pas représenté par l'expéditeur, celui-ci ne pourra « intenter l'action que si le destinataire l'a autorisé à le faire, à moins « qu'il n'apporte la preuve que le destinataire a refusé la marchandise. »

VII. — *Article* 31. Les chiffres 1°, 3° et 6° auront la teneur suivante :

« 1° De l'avarie survenue aux marchandises qui, en vertu des prescrip-

« wagen, wanneer de afzender, in den vrachtbrief, weging door den
« spoorweg heeft verlangd.

« *c.* Bij overbelasting, onderweg veroorzaakt door luchtsomstandig-
« heden, zoo de afzender bewijst dat hij, bij het beladen van den wagen,
« de ter statie van afzending geldende voorschriften heeft nagekomen. »

III. — *Artikel* 12. Lid 4 doen luiden als volgt :

« Ingeval van onjuiste toepassing van het tarief of van vergissingen bij
« de berekening der vrachtgelden en der bijkomende kosten, moet het te
« weinig gevorderde bijbetaald, het te veel ontvangene teruggegeven
« worden. De vordering te dier zake verjaart met één jaar na den dag der
« betaling, tenzij inmiddels tusschen partijen eene schuldbekentenis afge-
« legd, eene minnelijke schikking gesloten of eene rechterlijke uitspraak
« gebeurd is. De bepalingen van artikel 45, lid 3 en 4, zijn toepasselijk
« op de hierboven vermelde verjaring. De bepaling van artikel 44,
« 1e lid, is niet toepasselijk. »

IV. — *Artikel* 13. Lid 1 doen luiden als volgt :

« De afzender kan het goed belasten met eene terugbetaling tot het
« bedrag van zijne waarde. Het bezwaren met terugbetaling kan worden
« geweigerd ten opzichte van goederen, waarvoor de spoorweg vooruit-
« betaling der vracht kan verlangen (artikel 12, 2e lid). »

V. — *Artikel* 15. Lid 1 doen luiden als volgt :

« De afzender alleen heeft het recht over het goed te beschikken, hetzij
« door het aan de statie van afzending terug te nemen, hetzij door het
« onderweg op te houden, hetzij door het ter bestemmingsplaats of in
« eene tusschenstatie, of nog in eene statie voorbij de bestemmings-
« plaats, hetzij op eene spoorvertakking aan een ander dan in den vracht-
« brief aangewezen bestemmeling te doen afleveren. De spoorweg kan,
« naar eigen verkiezing, op aanvraag van den afzender, nadere aanwij-
« zingen aanvaarden, betreffende het bezwaren met, het verhoogen, het
« verminderen of het intrekken van terugbetalingen, ofwel het frankeeren
« van de zendingen. Andere dan voormelde nadere aanwijzingen worden
« niet toegelaten. »

VI. — *Artikel* 26. Lid 2 doen luiden als volgt :

« Indien het duplicaat van den vrachtbrief niet door den afzender wordt
« overgelegd, kan deze geene rechtsvordering instellen dan met toestem-
« ming van den bestemmeling, tenzij hij het bewijs aanvoere dat de
« bestemmeling het goed geweigerd heeft. »

VII. — *Artikel* 31. Cijfers 1°, 3° en 6° doen luiden als volgt :

« 1° Ten aanzien van goederen die, volgens tariefsbepalingen of in den

« tions des tarifs ou de conventions passées avec l'expéditeur et men-
« tionnées dans la lettre de voiture, sont transportées en wagons décou-
« verts,

« en tant que l'avarie sera résultée du danger inhérent à ce mode
« de transport;

« 3° De l'avarie survenue aux marchandises qui, en vertu des pres-
« criptions des tarifs ou des conventions passées avec l'expéditeur et
« mentionnées dans la lettre de voiture, en tant que de telles conventions
« sont autorisées sur le territoire de l'Etat où elles sont appliquées, ont
« été chargées par l'expéditeur ou déchargées par le destinataire,

« en tant que l'avarie sera résultée du danger inhérent à l'opé-
« ration du chargement et du déchargement, ou d'un chargement défec-
« tueux;

« 6° De l'avarie survenue aux marchandises et bestiaux dont le trans-
« port, aux termes des tarifs ou des conventions passées avec l'expéditeur
« et mentionnées dans la lettre de voiture, ne s'effectue que sous escorte,

« en tant que l'avarie est résultée du danger que l'escorte a
« pour but d'écarter. »

VIII. — *Article* 36. Le 1er alinéa sera complété par l'adjonction suivante :

« Il sera donné acte par écrit de cette réserve. »

IX. — *Article* 38. Dans le 2e alinéa, les mots « que l'expéditeur aura à payer » seront remplacés par les mots « qui devra être payée ».

X. — *Article* 40. Les mots « délai de transport » seront, dans le texte français, remplacés partout par les mots « délai de livraison ».

XI. — *Article* 44. Le mot « sept » qui figure au chiffre 2 sera remplacé par le mot « quatorze ».

XII. — *Article* 45. Cet article sera complété par l'adjonction d'un 4e alinéa ainsi conçu :

« En cas de réclamation écrite, adressée au chemin de fer par l'ayant
« droit, la prescription cesse de courir tant que la réclamation est en sus-
« pens. Si la réclamation est repoussée, la prescription reprend son cours
« à partir du jour où le chemin de fer a notifié par écrit sa réponse au
« réclamant et restitué les pièces justificatives qui auraient été jointes à
« la réclamation. La preuve de la réception de la réclamation ou de la
« réponse et celle de la restitution des pièces sont à la charge de celui qui
« invoque ce fait. Les réclamations ultérieures adressées au chemin de
« fer ou aux autorités supérieures ne suspendent pas la prescription. »

« vrachtbrief vermelde overeenkomsten met den afzender, in open wagens
« vervoerd worden,

« voor de schade, die ontstaan is door het gevaar aan deze wijze
« van vervoer verbonden ;

« 3° Ten aanzien van goederen die, volgens tariefsbepalingen of in den
« vrachtbrief vermelde overeenkomsten met den afzender, voor zoover
« dergelijke overeenkomsten geoorloofd zijn op het gebied van den Staat,
« waar zij worden toegepast, door de zorgen van den afzender geladen of
« door die van den bestemmeling gelost worden,

« voor de schade, die ontstaan is door het gevaar aan laden en
« lossen of aan het gebrekkig laden verbonden ;

« 6° Ten aanzien van goederen en dieren, waarvan het vervoer volgens
« de tariefsbepalingen of volgens in den vrachtbrief vermelde overeen-
« komsten met den afzender, slechts onder geleide plaats heeft,

« voor de schade, die ontstaan is door het gevaar hetwelk men
« bedoelt door dat geleide te voorkomen. »

VIII. — *Artikel* 36. Lid 1 aanvullen door toevoeging van :

« Van dat voorbehoud wordt schriftelijk akte gegeven. »

IX. — *Artikel* 38. In lid 2, de woorden « die betaald moet worden » in de plaats stellen van « die de afzender heeft te betalen. »

X. — *Artikel* 40. In den Franschen tekst, de woorden « délai de livraison » overal in de plaats stellen van de woorden « délai de transport. »

XI. — *Artikel* 44. In cijfer 2°, het woord « veertien » in de plaats stellen van het woord « zeven ».

XII. — *Artikel* 45. Dat artikel aanvullen door toevoeging van een 4e lid, luidende als volgt :

« Wanneer de rechthebbende eene schriftelijke klacht bij den spoorweg
« indient, loopt de verjaring niet zoolang over de klacht niet is beslist.
« Wordt de klacht verworpen, zoo begint de verjaringstijd weder te
« loopen van den dag, waarop de spoorweg zijn antwoord schriftelijk aan
« den klager bekend maakt en de bewijsstukken terugstuurt, die bij de
« klacht mochten gevoegd zijn. Het bewijs van de ontvangst van de klacht
« of van het antwoord en dat van de teruggave der stukken moeten worden
« geleverd door hem, die dat feit inroept. Door latere aan den spoorweg
« of aan eenige hoogere overheid gezonden klachten wordt de verjaring
« niet opgeschorst. »

ARTICLE 2.

Les dispositions réglementaires de la Convention du 14 octobre 1890 et leurs annexes sont modifiées comme il suit :

I. — *Paragraphe* 2.

Le 1er alinéa aura la teneur suivante :

« Sont obligatoires pour les lettres de voiture internationales les for-
« mulaires prescrits par l'annexe 2. Ces formulaires doivent être imprimés
« pour la petite vitesse sur papier blanc, pour la grande vitesse sur papier
« blanc avec une bande rouge au bord supérieur et au bord inférieur, au
« recto et au verso. Les lettres de voiture seront certifiées conformes aux
« prescriptions de la présente Convention par l'apposition du timbre d'un
« chemin de fer ou d'un groupe de chemins de fer du pays expéditeur. »

Au 3e alinéa, les mots « der geschriebenen Worte » qui figurent dans le texte allemand seront supprimés.

Il est ajouté un 8e et un 9e alinéa ainsi conçu :

« Il est permis d'insérer dans la lettre de voiture, mais à titre de simple
« information et sans qu'il en résulte ni obligation, ni responsabilité pour
« le chemin de fer, les mentions suivantes :

« Envoi de N. N. »
« Par ordre de N. N. »
« A la disposition de N. N. »
« Pour être réexpédié à N. N. »
« Assuré auprès de N. N. »

« Ces mentions ne peuvent s'appliquer qu'à l'ensemble de l'expédition
« et doivent être insérées au bas du verso de la lettre de voiture. »

II. — *Paragraphe* 3. Ce paragraphe aura la teneur suivante :

« Lorsque des marchandises désignées au 4° du paragraphe 1er et dans
« l'annexe 1 auront été remises au transport avec une déclaration inexacte
« ou incomplète, ou que les prescriptions de sûreté indiquées dans l'an-
« nexe 1 n'auront pas été observées, la surtaxe sera de 15 francs par
« kilogramme du poids brut du colis entier.

« Dans tous les autres cas, la surtaxe prévue par l'article 7 de la Con-
« vention pour déclaration inexacte du contenu d'une expédition sera de
« 1 franc par lettre de voiture, lorsque cette déclaration ne sera pas de
« nature à entraîner une réduction du prix de transport ; sinon, elle sera
« du double de la différence entre le prix de transport du contenu déclaré
« et celui du contenu constaté, calculé du point d'expédition au point de
« destination, et en tout cas elle sera au minimum de 1 franc.

ARTIKEL 2.

De uitvoeringsbepalingen van de Overeenkomst van den 14ⁿ October 1890 en hare bijlagen zijn gewijzigd als volgt :

I. — *Paragraaf* 2.

Het 1ᵉ lid doen luiden als volgt :

« Voor het opmaken van den internationalen vrachtbrief moeten formu-
« lieren worden gebruikt overeenkomstig het in bijlage 2 vervatte model.
« De formulieren moeten worden gedrukt op wit papier voor vrachtgoed
« en op wit papier met eene roode streep onder en boven, aan weerszijden,
« voor ijlgoed. Ten blijke dat de vrachtbrieven aan de voorschriften dezer
« Overeenkomst voldoen, wordt daarop de stempel van een spoorweg of
« een spoorwegbond van het land van afzending gesteld. »

In lid 3 van den Duitschen en den Nederlandschen tekst de woorden « der geschriebenen Worte » en « van het geschrevene gedeelte » doen wegvallen.

Als lid 8 en 9, bijvoegen :

« Het is toegelaten — doch als enkele inlichting en zonder eenige ver-
« plichting of verantwoordelijkheid voor den spoorweg — de volgende
« meldingen in den vrachtbrief te lasschen :

« Afgezonden door N. N. »
« Bij opdracht van N. N. »
« Ter beschikking van N. N. »
« Tot voortzending naar N. N. »
« Verzekerd bij N. N. »

« Die meldingen kunnen enkel op de gansche zending betrekking hebben
« en moeten onderaan de keerzijde van den vrachtbrief geplaatst worden. »

II. — *Paragraaf* 3. Deze paragraaf doen luiden als volgt :

« Wanneer in 4° van paragraaf 1 en in bijlage I vermelde goederen ten
« vervoer worden aangeboden met eene onnauwkeurige of onvolledige
« verklaring, of wanneer de in bijlage I voorgeschreven veiligheidsmaat-
« regelen werden verzuimd, bedraagt de vrachtverhooging 15 frank per
« kilogram ruw gewicht van het gansche collo.

« In alle andere gevallen, bedraagt de bij artikel 7 van de Overeen-
« komst voorziene vrachtverhooging voor onnauwkeurige verklaring van
« den inhoud eener zending 1 frank per vrachtbrief, wanneer uit die ver-
« klaring geene vermindering van den vrachtprijs kan volgen; anders
« bedraagt de vrachtverhooging het dubbel van het verschil tusschen den
« vervoerprijs van den aangegeven inhoud en dien van den vastgestelden
« inhoud, van de plaats van vertrek tot aan de bestemmingsplaats en, in
« alle geval, ten minste 1 frank.

« En cas d'indication d'un poids inférieur au poids réel d'une expédi-
« tion, la surtaxe sera le double de la différence entre le prix de transport
« du poids déclaré et celui du poids constaté, depuis le point d'expédition
« jusqu'au point de destination.

« En cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, la surtaxe
« sera de 6 fois le prix de transport du poids dépassant la charge permise,
« du point d'expédition au point de destination. Lorsqu'il y aura en même
« temps indication d'un poids inférieur au poids réel et surcharge, la sur-
« taxe pour indication d'un poids inférieur au poids réel et la surtaxe
« afférente à la surcharge seront perçues cumulativement.

« La surtaxe pour surcharge (alinéa 4) est perçue :

« *a*. En cas d'emploi de wagons qui ne portent qu'une seule inscription
« indiquant le poids du chargement qu'ils peuvent recevoir, lorsque le
« *poids normal de chargement* ou la *capacité de chargement* indiqué est
« dépassé de plus de 5 p. c. lors du chargement.

« *b*. En cas d'emploi de wagons portant deux inscriptions, dont l'une
« se rapporte au *poids normal de chargement* (*Ladegewicht*), et l'autre au
« *poids maximum de chargement* (*Tragfähigkeit*), lorsque la surcharge
« dépasse d'une manière quelconque le poids maximum de chargement. »

III. — *Paragraphe* 4. Ce paragraphe sera complété par un 2e alinéa ainsi conçu :

« Lorsqu'un expéditeur à l'habitude d'expédier, à la même station, des
« marchandises de même nature nécessitant un emballage et que ces
« marchandises sont remises sans emballage ou avec un emballage pré-
« sentant toujours les mêmes défauts, il peut, à la place de la déclaration
« spéciale à chaque expédition, se servir, une fois pour toutes, du formu-
« laire de déclaration générale prévu à l'annexe 3*a*. Dans ce cas, la lettre
« de voiture doit contenir, en sus de la reconnaissance prévue à l'alinéa 2
« de l'article 9, la mention de la déclaration générale remise à la station
« expéditrice. »

IV. — *Paragraphe* 5. Le paragraphe 5 des Dispositions réglementaires se rapportant à l'article 13 de la Convention est supprimé ; il est remplacé par un nouveau paragraphe 5 visant l'article 12 de la dite Convention et ainsi conçu :

« La station expéditrice devra spécifier, dans le duplicata de la lettre de
« voiture, les frais perçus en port payé inscrits par elle dans la lettre de
« voiture.

« La production du duplicata de la lettre de voiture suffit pour intro-
« duire la réclamation prévue à l'article 12, alinéa 4, de la Convention,

« Bij opgave van een minder gewicht dan het werkelijk gewicht eener
« zending, bedraagt de vrachtverhooging het dubbel van het verschil tus-
« schen den vervoerprijs van het aangegeven gewicht en dien van het
« bevonden gewicht, van de plaats van vertrek tot aan de bestemmings-
« plaats.

« Ingeval van overbelasting van eenen door den afzender geladen wagen,
« bedraagt de vrachtverhooging 6maal den vervoerprijs van het gewicht
« boven de toegelaten belasting en wel van de plaats van vertrek tot aan
« de bestemmingsplaats. Wanneer te gelijker tijd te lage gewichtsaangifte
« en overbelasting van den wagen bestaan, worden zoowel de vracht-
« verhooging voor aangifte van een minder dan het werkelijk gewicht als
« die voor overbelasting geheven.

« De vrachtverhooging voor overbelasting (lid 4) wordt geheven :

« *a*. Bij gebruik van wagens, die maar *een enkel*, op de toegelaten belas-
« ting betrekking hebbend, opschrift dragen : wanneer het opgegeven
« *laadgewicht* of *draagvermogen* bij de belading met meer dan 5 t. h. wordt
« overschreden.

« *b* Bij gebruik van wagens die *twee* opschriften dragen, en wel
« « *Laadgewicht* (*gewone belasting*) » en « *Draagvermogen* » (*hoogste belas-*
« *ting*) », wanneer de belasting dit draagvermogen op eenige wijze over-
« schrijdt. »

III. — *Paragraaf* 4. Deze paragraaf aanvullen door toevoeging van een 2e lid, luidende als volgt :

« In zoo verre de afzender gelijksoortige verpakking behoevende goe-
« deren onverpakt of met dezelfde gebreken van verpakking in dezelfde
« statie pleegt af te geven, kan hij, in stede van de afzonderlijke verklaring
« voor elke zending, eens voor altijd eene algemeene verklaring volgens
« het in bijlage 5*a* voorziene formulier afgeven. In dat geval, moet de
« vrachtbrief behalve de in artikel 9, lid 2, voorgeschreven erkenning,
« eene verwijzing naar de ter vertrekstatie afgegeven algemeene verkla-
« ring bevatten. »

IV. — *Paragraaf* 5. Paragraaf 5 van de Uitvoeringsbepalingen die betrekking heeft op artikel 13 van de Overeenkomst valt weg; zij wordt vervangen door eene nieuwe paragraaf 5, betreffende artikel 12 van die Overeenkomst en luidende aldus :

« De vertrekstatie moet in het duplicaat van den vrachtbrief de gefran-
« keerde kosten, die zij in den vrachtbrief opgenomen heeft, omstandig
« bepalen.

« Tot indiening van de bij artikel 12, lid 4, van de Overeenkomst voor-
« ziene klacht volstaat, ingeval de vrachtgelden bij de afgifte van het goed

« lorsque les frais de transport ont été liquidés au moment de la remise « de la marchandise au transport. »

V. — *Paragraphe* 9. Les alinéas 2 et 3 auront la teneur suivante :

« Dans ce cas, il est permis de percevoir une taxe supplémentaire cal« culée par fraction indivisible de 10 francs et de 10 kilomètres, qui ne « pourra pas dépasser 0 fr. 025 par 1,000 francs et par kilomètre, sur le « montant réel de la somme déclarée.

« Le minimum de la perception est fixé à 0 fr. 50 pour le parcours « total. »

VI. — *Annexe* 1 des Dispositions réglementaires. Le texte français recevra les modifications suivantes :

N° I.	Remplacer :	0,06 *mètre cube* par	60 décimètres cubes.
N° III.		1,2 *mètre cube*	1 mètre cube 200 décimètres cubes.
N° VIII *a*.		*par* 1,55 *litre*. . .	pour 1 litre 55 centilitres.
		15,50 *litres*. . . .	15 litres 50 centilitres.
N° X.		*par* 0,825 *litre* . .	pour 825 millilitres.
N° XXXVI.		0,015 *mètre* . . .	15 millimètres.
		0,010 *mètre* . . .	10 millimètres.
N° XXXVIII.		2,5 *kilogrammes*. .	2 kilogrammes 500 gr.
		1,2 *mètre cube* . .	1 mètre cube 200 décimètres cubes.
N° XLII.		1,2 *mètre cube* . .	1 mètre cube 200 décimètres cubes.
N° XLIII.		0,5 *gramme*. . . .	50 centigrammes.
		0,5 *mètre cube*. . .	500 décimètres cubes.
N° XLIV.		*par* 1,34 *litre*. . .	pour 1 litre 34 centilitres.
		13,40 *litres*. . . .	13 litres 40 centilitres.
		par 1,86 *litre* . . .	pour 1 litre 86 centilitres.
		par 0,9 *litre* . . .	pour 90 centilitres.
		par 0,8 *litre* . . .	pour 80 centilitres.

VII. — *Annexe* 1. Le chiffre XII est modifié comme il suit :

« La *chaux d'épuration du gaz* (chaux verte) n'est transportée que dans « des wagons découverts. »

Annexe 1. Le texte français du premier paragraphe du 3° du N° XXVII est modifié ainsi qu'il suit :

« De renoncer à toute indemnité pour avaries et pertes soit des réci« pients, soit de leur contenu, résultant du transport dans des récipients « fermés hermétiquement. »

VIII. — *Annexe* 2. Outre la modification visée par l'alinéa 1er du para-

« ten vervoer vereffend werden, de overlegging van het duplicaat van den « vrachtbrief. »

V. — *Paragraaf* 9. Lid 2 en 3 doen luiden als volgt :

« In dat geval, kan eene vrachtverhooging worden geheven, die berekend « wordt per ondeelbare eenheden van 10 frank en 10 kilometer, met « een maximum per kilometer van 0 fr. 025 voor elke 1,000 frank van « het werkelijk bedrag der aangegeven som.

« Het minimum der vrachtverhooging bedraagt voor den ganschen weg, « 0 fr. 50. »

VI. — *Bijlage* 1 tot de Uitvoeringsbepalingen is gewijzigd als volgt :

Nr I.	Vervangen :	0,06 *kubiekmeter* door	60 kubieke decimeter.
Nr III.		1,2 *kubiekmeter*	1 kubiekmeter 200 kubieke decimeter.
Nr VIII*a*.		*op elke* 1,55 *liter*. . .	voor 1 liter 55 centiliter.
		15,50 *liter*	15 liter 50 centiliter.
Nr X.		*op elke* 0,825 *liter* . .	voor 825 milliliter.
Nr XXXVI.		0,015 *meter*.	15 millimeter.
		0.010 *meter*	10 millimeter.
Nr XXXVIII.		2,5 *kilogram*	2 kilogram 500 gram.
		1,2 *kubiekmeter* . . .	1 kubiekmeter 200 kubieke decimeter.
Nr XLII.		1,2 *kubiekmeter* . . .	1 kubiekmeter 200 kubieke decimeter.
Nr XLIII.		0,5 *gram*.	50 centigram.
		0,5 *kubiekmeter* . . .	500 kubieke decimeter.
Nr XLIV.		*op elke* 1,34 *liter* . .	voor 1 liter 34 centiliter.
		13,40 *liter*	13 liter 40 centiliter.
		op elke 1,86 *liter* . . .	voor 1 liter 86 centiliter.
		op elke 0,9 *liter* . . .	voor 90 centiliter.
		op elke 0,8 *liter* . . .	voor 80 centiliter.

VII. — *Bijlage* I. Den Franschen tekst van cijfer XII doen luiden als volgt :

« *La chaux d'épuration du gaz* (chaux verte) n'est transportée que dans « des wagons découverts. »

Bijlage I. Den Franschen tekst van paragraaf een van 3° van Nr XXVII doen luiden als volgt :

« De renoncer à toute indemnité pour avaries et pertes soit des réci- « pients, soit de leur contenu, résultant du transport dans des récipients « fermés hermétiquement. »

VIII. — *Bijlage* 2. Behalve de bij lid 1 van paragraaf 2 der Uitvoe-

graphe 2 des Dispositions réglementaires (chiffre I ci-dessus), le formulaire de la lettre de voiture et du duplicata est modifié comme il suit :

« 1° Une première rubrique sera introduite pour indiquer la capacité
« de chargement ou, le cas échéant, la surface de plancher du wagon
« employé pour le transport, lorsqu'il s'agit d'expéditions par wagons
« complets ;

« 2° Il sera inséré un *nota* d'après lequel l'expéditeur aura à inscrire
« dans la lettre de voiture les numéros des wagons chargés par ses soins ;

« 3° Le verso du duplicata recevra une partie imprimée identique au
« verso de la lettre de voiture. »

En conséquence, l'annexe 2 des Dispositions réglementaires est remplacée par la nouvelle annexe 2 ci-jointe :

« Il est imparti un délai d'une année, à dater de l'entrée en vigueur des
« présentes dispositions, pendant lequel les lettres de voiture et les dupli-
« cata conformes au modèle de 1890 pourront encore être employés dans
« le trafic international. Ce delai expiré, les lettres et duplicata établis
« d'après le nouveau formulaire seront seuls admis. »

IX. — Il sera ajouté au paragraphe 4 des Dispositions réglementaires une annexe 3*a* ainsi conçue :

ANNEXE 3*a*.

Déclaration générale.

« Le bureau de marchandises du chemin de fer. . . . à . . . .
« sur ma (notre) demande, accepte au transport toutes les marchandises
« ci-après désignées, qui à partir de ce jour lui seront remises par moi
« (nous) dans ce but, savoir :

. . . .

« Je (nous) reconnais (sons) formellement par la présente que ces mar-
« chandises ont été remises au transport
« sans emballage*
« avec un emballage défectueux, notamment* :

. . . .

« en tant qu'il aura été fait mention de cette déclaration générale dans la
« lettre de voiture respective.

« . . . . . le . . . . . . 18 . . . »

(*) On rayera, selon le conditionnement de la marchandise, les mots « sans emballage » ou « avec un emballage défectueux, notamment. »

ringsbepalingen (cijfer I hiervoren) bedoelde wijziging, wordt het formulier van den vrachtbrief en van het duplicaat nog gewijzigd als volgt :

« 1° Door opneming van eene eerste rubriek tot aanwijzing van het « laadgewicht of, des voorkomend, van de laadoppervlakte van den door « het vervoer gebruikten wagen, wanneer het zendingen per wagenlading « geldt;

« 2° Door opneming van eene *nota* volgens dewelke de afzender de « nummers der door zijne zorgen beladen wagens in den vrachtbrief moet « schrijven.

« 3° Door plaatsing, op de keerzijde van het duplicaat, van een gedrukt « gedeelte volkomen gelijk aan de keerzijde van den vrachtbrief. »

Bijgevolg wordt bijlage 2 tot de Uitvoeringsbepalingen vervangen door de hierbijgevoegde nieuwe bijlage 2.

« Een termijn van één jaar, te rekenen van de in werking treding van « deze bepalingen wordt toegestaan, gedurende denwelken de vracht- « brieven en duplicaat-vrachtbrieven volgens het model van 1890 nog in « het internationaal verkeer mogen gebezigd worden. Na dien termijn, « worden enkel de volgens het nieuwe formulier opgemaakte vracht- « brieven en duplicaten toegelaten. »

IX. — Aan paragraaf 4 van de Uitvoeringsbepalingen wordt eene bijlage 3*a* toegevoegd, luidende als volgt :

BIJLAGE 3*a*.

Algemeene Verklaring.

« De statie van den . . . . . spoorweg te . . . . . neemt op mijn « (ons) verlangen al de navermelde goederen aan, welke van heden af « door mij (ons) ten vervoer worden afgegeven, namelijk :

. . . .

« Ik (Wij) erken (nen) hierbij uitdrukkelijk, dat deze goederen

« oningepakt *
« op de hierna beschreven gebrekkige wijze ingepakt * :

. . . .

« ten vervoer aangeboden zijn, inzooverre deze algemeene verklaring op « den betrokken vrachtbrief vermeld is.

« . . . . . den . . . . . 18 . . . »

(*) Naar gelang van den staat, waarin de zending zich bevindt, het woord « oningepakt » of wel de woorden « op de hierna beschreven gebrekkige wijze ingepakt » door te halen.

X. — *Annexe 4.* Cette annexe est modifiée ainsi qu'il est indiqué ci-après :

ANNEXE 4.

Disposition ultérieure.

—

. . . . . . le . . . . . . 18 . .

« La gare de . . . . du chemin de fer de . . . .
« est priée de ne pas livrer au destinataire M. . . . .
« à . . . . désigné dans la lettre de voiture du. . . . . 18 . .
« l'expédition ci-après spécifiée :

MARQUES et NUMÉROS.	NOMBRE.	NATURE de L'EMBALLAGE.	DÉSIGNATION de la MARCHANDISE.	POIDS en KILOGR.

« mais de

« 1° La faire retourner à mon adresse.
« 2° L'envoyer à M. . . . . à . . . . .station
« du chemin de fer de . . . .
« 3° Livrer seulement contre payement du montant du remboursement, soit (En toutes lettres.)
« 4° Ne pas livrer contre payement du remboursement indiqué dans la « lettre de voiture, mais d'un remboursement de . . . . (En toutes lettres.)
« 5° Livrer sans recouvrer le montant du remboursement.
« 6° Livrer *franco*.

(*Signature.*)

« *Observation.* — On rayera la disposition qui ne convient pas à chaque « cas « particulier. »

X. — *Bijlage 4*. Deze bijlage is gewijzigd zooals hierna is aangewezen :

BIJLAGE 4.

Nadere aanwijzing door den afzender over ten vervoer aangeboden goederen.

. . . . . den . . . . . 18 . .

« De statie. . . . . van den . . . . . . spoorweg « wordt verzocht, de met vrachtbrief dd. . . . . « op den . . . . . 18 . . ten vervoer aan . . . . . . te . . . . « aangeboden hieronder vermelde goederen :

MERK en NUMMER.	AANTAL.	WIJZE van VERPAKKING.	INHOUD.	GEWICHT. KILOG.

« niet af te leveren aan den in den vrachtbrief genoemden bestemme- « ling, maar

« 1° Aan mijn adres alhier weder terug te zenden.

« 2° Aan. . . . . , te . . . . , statie « van den. . . . . spoorweg te zenden.

« 3° Enkel af te leveren tegen betaling van het bedrag der terugbeta- « ling, zegge (In letterschrift).

« 4° Niet af te leveren tegen betaling van de op den vrachtbrief « aangewezen terugbetaling, maar wel van eene terugbetaling van (In letterschrift).

« 5° Af te leveren zonder het bedrag der terugbetaling in te vorderen.

« 6° *Franco* af te leveren.

(*Handteekening*.)

« *Aanmerking*. — Die gedeelten van het formulier, welke in het voorkomend « geval niet toepasselijk zijn, moeten worden doorgehaald. »

ARTICLE 3.

Le protocole du 14 octobre 1890 est modifié comme il suit :

I. Le 1er alinéa du 1° sera complété par l'addition suivante :

« Si les lignes intermédiaires de transit ne sont pas exploitées par une « administration de cet Etat, les Gouvernements intéressés peuvent néan- « moins convenir, par des arrangements particuliers, de ne pas considérer « comme internationaux les transports dont il s'agit. »

II. Il est ajouté un alinéa 5° de la teneur suivante :

« Au sujet de l'article 60, il est entendu que la Convention interna- « tionale engage chaque Etat contractant pour une durée de trois ans à « partir du jour de son entrée en vigueur et pour de nouvelles périodes « successives de trois années, tant qu'un Etat n'aura pas annoncé aux « autres Etats, un an au plus tard avant l'expiration de l'une de ces « périodes, son intention de se retirer de la Convention. »

ARTICLE 4.

La présente Convention additionnelle aura la même durée et vigueur que la Convention du 14 octobre 1890 dont elle devient partie intégrante. Elle sera ratifiée et le dépôt des ratifications aura lieu aussitôt que faire se pourra, dans la forme adoptée pour la Convention elle-même et les actes additionnels à la dite Convention. Elle entrera en vigueur trois mois après ce dépôt.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention additionnelle, et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en dix exemplaires, le 16 juin 1898.

(*L. S.*) MÜNSTER.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie :
L'ambassadeur d'Autriche-Hongrie,
(*L. S.*) A. WOLKENSTEIN.

(*L. S.*) Bon D'ANETHAN.
(*L. S.*) J. HEGERMANN-LINDENCRONE.
(*L. S.*) G. HANOTAUX.

(*L. S.*) G. TORNIELLI.
(*L. S.*) VANNERUS.
(*L. S.*) A. DE STUERS.
(*L. S.*) L. OUROUSSOFF.
(*L.S.*) LARDY.

Le dépôt des ratifications a eu lieu à Paris le 10 juillet 1901.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,
Bon LAMBERMONT.

ARTIKEL 3.

Het protocol van 14 October 1890 doen luiden als volgt :

I. Lid 1 van 1° wordt aangevuld door toevoeging van :

« Worden de tusschenliggende spoorwegen, waarover de doorvoer « geschiedt, niet geëxploiteerd door een beheer van dien Staat, zoo « kunnen de betrokken Regeeringen niettemin, door bijzondere schik- « kingen beslissen dat de bedoelde zendingen niet als internationale zen- « dingen worden aangemerkt. »

II. Een lid 5° wordt toegevoegd, luidende als volgt :

« Ten aanzien van artikel 60, is men het hierover eens dat de inter- « nationale Overeenkomst voor elken verdragsluitenden Staat verbindend « is gedurende drie jaar, te rekenen van den dag waarop zij in werking « treedt en voor nieuwe achtereenvolgende tijdvakken van drie jaar, zoo- « lang een Staat ten laatste éen jaar vóor het verloopen van een dier tijd- « vakken, niet aan de andere Staten zijn voornemen heeft medegedeeld « om zich van de Overeenkomst terug te trekken. »

ARTIKEL 4.

Deze toegevoegde Overeenkomst heeft denzelfden duur en dezelfde kracht als de Overeenkomst van den 14n October 1890, waarvan zij een eigenlijk deel wordt. Zij zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk worden neergelegd op dezelfde wijze als voor de Overeenkomst zelve en voor de aan die Overeenkomst toegevoegde akten is geschied. Zij treedt in werking drie maanden na die neerlegging.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden deze toegevoegde Overeenkomst hebben onderteekend en er hun zegel op hebben gesteld.

Gedaan te Parijs, in tienvoud, den 16n Juni 1898.

(*L. S.*) MÜNSTER.

Voor Oostenrijk en voor Hongarije :
De Gezant van Oostenrijk-Hongarije,
(*L. S.*) A. WOLKENSTEIN.

(*L. S.*) Bon D'ANETHAN.
(*L. S.*) J. HEGERMANN-LINDENCRONE.
(*L. S.*) G. HANOTAUX.

(*L. S.*) G. TORNIELLI
(*L. S.*) VANNERUS.
(*L. S.*) A. DE STUERS.
(*L. S.*) L. OUROUSSOFF.
(*L. S.*) LARDY.

De akten van bekrachtiging werden den 10n Juli 1901 te Parijs neergelegd.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,
Bon LAMBERMONT.

(Voir ci-joint annexe 2, *pages* 505 *à* 508. — *Zie hierbij bijlage* 2, *bladzijden* 505 *tot* 508.*)*

…R.	TIMBRES des stations de transit et justification des délais supplémentaires.	FRAIS perçus.	NOTE.	UNITÉS de taxe pour 100 kilogr.	A PERCEVOIR.	FRAIS perçus.	NOTE.	UNITÉS de taxe pour 100 kilogr.	A PERCEVOIR.	TIMBRES des stations de transit et justification des délais supplémentaires.
			Débours . . . . Remboursements. Provision. . . . Frais de transport jusqu'à				Report. . . Frais de transport jusqu'à . . . . Taxe supplémentaire pour la déclaration représentant l'intérêt à la livraison. .			

Frais de transport jusqu'à		
Taxe supplémentaire pour la déclaration représentant l'intérêt à la livraison. .		
Frais de transport jusqu'à		
Taxe supplémentaire pour la déclaration représentant l'intérêt à la livraison. .		
Taxe supplémentaire pour la déclaration représentant l'intérêt à la livraison. .		
Frais de transport jusqu'à		
Taxe supplémentaire pour la déclaration représentant l'intérêt à la livraison. .		
A reporter. . .		

(Publié par le *Moniteur* du 19-20 août 1901, nº 251.

	STEMPEL der overgangsstatiën en opgaaf van verlengingen van den leveringstijd.

FRANCO vracht.	NOTA.	VRACHT voor 100 kilogr.	TE HEFFEN.	FRANCO vracht	NOTA.	VRACHT voor 100 kilogr.	TE HEFFEN.	STEMPEL der overgangsstatiën en opgaaf van verlengingen van den leveringstijd.
	Voorschotten . . Terugbetalingen . Provisie . . . . Vracht tot . . .				Overdracht . . .			
					Vracht tot . . .			
					Premie voor verzekering van belang bij de levering			
					Vracht tot . . .			

Frais de transport	
Premie voor verzekering van belang bij de levering	Premie voor verzekering van belang bij de levering . . . . .
Vracht tot . . .	Vracht tot . . .
Premie voor verzekering van belang bij de levering	Premie voor verzekering van belang bij de levering . . . . .
	Overdragen. . .

-232. — Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 19-20 Augustus 1901, nr 231-232.)

N° 73. — ARRÊTÉ ROYAL concernant l'inspection de la fabrication et du commerce des denrées alimentaires.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 4 août 1890 relative à la falsification des denrées alimentaires;

Revu les arrêtés royaux du 21 février 1891 et du 8 octobre 1894 pris en exécution des articles 2 et 4 de cette loi et relatifs à l'inspection de la fabrication et du commerce des denrées alimentaires et au mode de prise d'échantillons;

Considérant qu'il convient d'apporter à ces arrêtés des modifications dont l'expérience a fait ressortir l'utilité;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Les articles 3, 6, 16 et 18 de l'arrêté royal du 28 fé-

---

Nr 73. — KONINKLIJK BESLUIT betreffende het toezicht op het vervaardigen van en den handel in eetwaren.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 4 Augustus 1890, betreffende de vervalsching der eetwaren;

Herzien de koninklijke besluiten van 21 Februari 1891 en 8 October 1894, genomen in uitvoering van de artikelen 2 en 4 dezer wet en betreffende het toezicht van het vervaardigen der en den handel in eetwaren en de wijze van staalneming;

Overwegende dat het past aan deze besluiten wijzigingen toe te brengen waarvan de ondervinding het nut heeft doen uitschijnen;

Op voorstel van Onzen Minister van Landbouw,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De artikelen 3, 6, 16 en 18 van het koninklijk besluit

vrier 1891, modifié par l'arrêté du 8 octobre 1894, sont modifiés et complétés comme suit :

Art. 3, alinéa 2*bis*. Ils pourront mettre momentanément sous séquestre en attendant le résultat de leur examen, une partie de la marchandise qui servira éventuellement au prélèvement d'échantillons, destinés à l'analyse. Ils pourront aussi procéder à un prélèvement provisoire d'échantillons, en se conformant aux règles tracées ci-après pour la prise d'échantillons destinés à être analysés et en se réservant de décider, après examen de la denrée, s'il y a lieu de soumettre ces échantillons à l'analyse.

Art. 6, alinéa 2*bis*. Toutefois, si l'intéressé est en aveu ou si l'inspecteur estime que les essais pratiqués par lui suffisent à établir l'infraction, l'inspecteur pourra ne pas faire procéder à l'analyse ; dans ce cas, il remettra au greffe comme pièces à conviction, les échantillons restés entre ses mains.

Art. 16. Lorsque les conclusions du rapport démontrent que l'échantillon était composé de substances ou de denrées falsifiées, contrefaites ou déclarées nuisibles ou bien de substances ou de denrées dont l'insalubrité constitue un danger pour la santé publique, une copie en sera adressée, par le directeur du laboratoire, à l'agent qui aura verbalisé.

Art. 18. L'agent inspecteur agira de même quand, lors d'une première visite, il se trouvera en présence d'une denrée ou substance qu'il reconnaitra manifestement falsifiée ou contrefaite, d'une denrée déclarée nuisible ou d'une denrée dont l'insalubrité lui paraîtra manifestement une cause de danger pour la santé publique.

Art. 2. Notre Ministre de l'agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 13 août 1901.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'agriculture,

Bon M. VAN DER BRUGGEN.

(Publié par le *Moniteur* du 19-20 août 1901, n° 231-232.)

van 28 Februari 1891, gewijzigd door het besluit van 8 October 1894, worden gewijzigd en aangevuld als volgt :

Art. 3, lid 2*bis*. Zij zullen tijdelijk, in afwachting van den uitslag van hun onderzoek, beslag mogen leggen op een gedeelte der koopwaar, welke, in voorkomend geval zal dienen tot het nemen van stalen, bestemd tot de ontleding. Zij mogen ook overgaan tot eene voorloopige staalneming, mits zich te gedragen naar de hierna voorgeschreven regels tot het nemen van stalen, bestemd om ontleed te worden en mits zich het recht voor te behouden, na onderzoek van de waar, te beslissen of er reden bestaat om deze stalen aan de ontleding te onderwerpen.

Art. 6, lid 2*bis*. Nochtans, indien de belanghebbende schuld bekent of indien de opziener oordeelt dat de door hem gedane proeven volstaan om de overtreding vast te stellen, mag de opziener nalaten tot de ontleding te doen overgaan; in dit geval zal hij de hem in handen gebleven stalen als stukken tot overtuiging ter griffie neerleggen.

Art. 16. Wanneer de besluitselen van het verslag bewijzen dat het staal samengesteld was uit vervalschte, nagemaakte of schadelijk verklaarde zelfstandigheden of waren, of uit waren of zelfstandigheden welke uit haren aard gevaar opleveren voor de openbare gezondheid, zal de bestuurder van het laboratorium er een afschrift van sturen aan den agent die het proces-verbaal opgemaakt heeft.

Art. 18. De agent-inspecteur zal op dezelfde wijze handelen, wanneer, tijdens een eerste bezoek, hij eene waar of eene zelfstandigheid zal aantreffen, welke hij zal erkennen als klaarblijkelijk vervalscht of nagemaakt, eene schadelijk verklaarde waar, of eene waar welke hem als klaarblijkend gevaarlijk voor de openbare gezondheid toeschijnt.

Art. 2. Onze Minister van Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Oostende, den 13n Augustus 1901.

LÉOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Landbouw,

Bon M. van der Bruggen.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 19-20 Augustus 1901, nr 231-232.)

N° 74. — **ARRÊTÉ ROYAL** concernant la liquidation des bordereaux d'effets de commerce et de quittances à l'intervention de la Banque Nationale de Belgique.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 38 de la loi du 30 mai 1879, portant révision et codification de la législation postale;

Revu Notre arrêté du 12 octobre 1879, pris pour exécution de la dite loi, notamment les articles 68 et suivants, qui déterminent le mode de liquidation des bordereaux d'effets de commerce remis à l'encaissement;

Revu également Notre arrêté du 27 novembre 1900, concernant la liquidation des bordereaux de quittances;

Considérant qu'il est utile d'étendre les mesures prises en vue de réduire les mouvements de fonds dans les bureaux de poste;

Sur la proposition de Notre Ministre des chemins de fer, postes et télégraphes,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. La liquidation, par l'administration des postes, des sommes recouvrées du chef d'effets de commerce, de quittances simples ou d'envois avec encaissement dont le bordereau de dépôt s'élève à 1,000 francs au moins, peut, à la demande des ayants droit, être opérée au moyen de versements faits à la Banque Nationale de Belgique, au crédit de tout titulaire d'un compte courant à cet établissement financier ou dans ses succursale et agences en province, que ce titulaire soit le déposant lui-même ou un tiers expressément désigné au bordereau.

Art. 2. Par modification à l'article 68 de l'arrêté royal du 12 octobre 1879, l'administration des postes adresse à la Trésorerie, en lieu et place d'un relevé du produit des effets encaissés pour le compte des déposants autres que la Banque Nationale, deux déclarations en double, énonçant respectivement le montant total des

Nr 74. — KONINKLIJK BESLUIT betreffende de vereffening van borderellen van handelseffecten en kwijtschriften door tusschenkomst van de Belgische Nationale Bank.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 38 van de postwet van 30 Mei 1879;

Herzien Ons besluit van 12 October 1879, genomen tot uitvoering van voormelde wet, inzonderheid artikelen 68 en de volgende, tot bepaling van de wijze van vereffening van de borderellen der ter invordering aangeboden handelseffecten;

Herzien tevens Ons besluit van 27 November 1900, betreffende de vereffening der borderellen van kwijtschriften;

Overwegende dat uitbreiding van de genomen maatregelen tot vermindering van het verhandelen van geld in de postkantoren wenschelijk is;

Op voorstel van Onzen Minister van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De vereffening, door het Beheer van Posterijen, van de ingevorderde sommen uit hoofde van handelseffecten, van eenvoudige kwijtschriften of van kwijtschriften voor verrekenpakketten, kan, op aanvrage der rechthebbenden en zoo het borderel van afgifte ten minste 1,000 frank bedraagt, geschieden door middel van stortingen in de Belgische Nationale Bank, op het crediet van ieder persoon die eene loopende rekening heeft bij die instelling of bij dezer bijkantoren of agentschappen buiten de hoofdstad, om het even of hij de afgever zelf is dan wel een uitdrukkelijk op het borderel aangewezen derde persoon.

Art. 2. Bij wijziging van artikel 68 van het Koninklijk besluit van 12 October 1879, zendt het Beheer van Posterijen naar het Beheer der Schatkist, in stede van eene opgave van de opbrengst der effecten voor rekening van andere afgevers dan de Nationale Bank ingevorderd, twee aangiften in dubbel, het eene van het

payements à faire par accréditifs et celui des sommes à verser en compte courant, pour liquidation des bordereaux d'effets de commerce

Elle fournit directement à la dite banque les relevés détaillés de ces accréditifs et de ces sommes.

Art. 3. Notre Ministre des chemins de fer, postes et télégraphes est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Laeken, le 12 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des chemins de fer,
postes et télégraphes,
J. Liebaert.

(Publié par le *Moniteur* du 21 août 1901, n° 233.)

N° 75. — LOI portant modification des limites séparatives de la ville d'Arlon et de la commune de Bonnert (province de Luxembourg) (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La limite séparative entre la ville d'Arlon et la commune de Bonnert, province de Luxembourg, est déterminée conformément au tracé figuré au plan annexé à la présente loi, par la ligne rouge carminé sous les lettres *A B*.

La nouvelle limite suit le bord oriental du chemin dit « des Epagnols »,

(1) *Session de* 1900-1901.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi et exposé des motifs, n° 52. Séance du 5 juin 1901. — Rapport, n° 68. Séance du 16 juillet 1901.

Annales parlementaires — Vote. Séance du 19 juillet 1901, p. 439.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 241. Séance du 19 juillet 1901. — Rapport, n° 280. Séance du 7 août 1901.

Annales parlementaires. — Vote. Séance du 8 août 1901, p. 2394.

gezamenlijk bedrag der per accreditieven te betalen sommen en het andere van de op loopende rekening te storten sommen, tot vereffening van de borderellen van handelseffecten.

Het zendt rechtstreeks naar die bank de omstandige lijsten van die accreditieven en van die sommen.

Art. 3. Onze Minister van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Laken, den 12n Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :
De Minister van Spoorwegen,
Posterijen en Telegrafen,
J. LIEBAERT.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 21 Augustus 1901, nr 233.)

Nr 75. — WET tot wijziging van de grensscheiding tusschen de stad Aarlen en de gemeente Bonnert (provincie Luxemburg) (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel. De grensscheiding tusschen de stad Aarlen en de gemeente Bonnert, provincie Luxemburg, wordt vastgesteld overeenkomstig de afiijning door de karmijnroode lijn, onder letters *A B* aangeduid op het bij deze wet gevoegde plan.

De nieuwe grens volgt den oostelijken boord van den weg gezegd

---

(1) *Zittijd van* 1900-1901.

SENAAT.

Bescheiden. — Wetsontwerp en memorie van toelichting, nr 52. Zitting van 5 Juni 1901. — Verslag, nr 68. Zitting van 16 Juli 1901.

Handelingen van den Senaat. — Stemming. Zitting van 19 Juli 1901, bl. 439.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden. — Wetsontwerp, nr 241. Zitting van 19 Juli 1901. — Verslag, nr 280. Zitting van 7 Augustus 1901.

Handelingen der Kamer. — Stemming. Zitting van 8 Augustus 1901, bl. 2394.

depuis le point *A*, situé à l'angle sud-ouest de la parcelle n° 466, section C, jusqu'au point *B*, angle nord-ouest de la parcelle n° 603*b*, section C de Bonnert, rencontre du dit chemin avec la route d'Arlon à Redange.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à Ostende, le 21 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre de l'intérieur
et de l'instruction publique,
J. DE TROOZ.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la justice,
J. VAN DEN HEUVEL.

—

(Publié par le *Moniteur* du 22 août 1901, n° 234.)

« des Epagnols », van het punt *A*, gelegen op den zuid-westerhoek van het perceel nr 466, sectie C, tot het punt *B*, noord-westerhoek van het perceel nr 603*b*, sectie C van Bonnert, waar gezegde weg met den weg van Aarlen naar Redange samenloopt.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Oostende, den 21n Augustus 1901.

LEOPOLD.

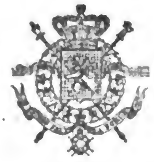
Van 's Konings wege :
De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs,
J. DE TROOZ.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
J. VAN DEN HEUVEL.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 22 Augustus 1901, nr 234.)

RECUEIL
DES LOIS
ET
ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING
DER WETTEN
EN
KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 76. — LOI contenant le budget du ministère de l'intérieur et de l'instruction publique pour l'exercice 1901 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le budget du ministère de l'intérieur

(1) *Voir* la note à la page suivante.

Nr 76. — WET inhoudende de begrooting van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs voor het dienstjaar 1901 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel. De begrooting van het Ministerie van

(1) *Zie* de nota op de volgende bladzijde.

et de l'instruction publique pour l'exercice 1901 est fixé :

1° Pour les dépenses ordinaires, à la somme de vingt-huit millions trois cent septante mille cinq cent nonante francs . . . .fr. 28,370,590

2° Pour les dépenses exceptionnelles, à la somme de deux millions quatre cent douze mille cinq cent cinquante-neuf francs. 2,412,559

Soit ensemble à la somme de trente millions sept cent quatre-vingt-trois mille cent quarante-neuf francs . . .fr. 30,783,149

conformément au tableau ci-annexé.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à Ostende, le 19 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'intérieur
et de l'instruction publique,

J. de Trooz.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. Van den Heuvel.

---

(1) Chambre des représentants.

Session de 1900-1901.

Documents parlementaires. — Note préliminaire et projet de loi, n° 4, VI. — Rapport, n° 117. — Amendements, n°s 224, 236, 251, 254.

Annales parlementaires. — Discussion : pp. 1864 à 1872 ; 1885 à 1904; 1917 à 1924; 1929 à 1938; 2028 à 2043; 2058 à 2079; 2095 à 2116; 2129 à 2144; 2255 à 2259; 2273 à 2293; 2304 à 2310; 2314; 2331 à 2340; 2345 à 2345; 2371 à 2378.

Adoption. Séance du 8 août 1901. pp. 2390 à 2392.

Sénat.

Session de 1900-1901.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 97. — Rapport, n° 99.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 13 août 1901.

Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs, voor het dienstjaar 1901, is vastgesteld :

1° Voor de gewone uitgaven, op de som van acht en twintig millioen driehonderd zeventig duizend vijfhonderd negentig frank . fr.	28,370,590
2° Voor de buitengewone uitgaven, op de som van twee millioen vierhonderd twaalf duizend vijfhonderd negen en vijftig frank	2,412,559
Te zamen op de som van dertig millioen zevenhonderd drie en tachtig duizend honderd negen en veertig frank . fr.	30,783,149

overeenkomstig de hier bijgevoegde tabel.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Oostende, den 19n Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs,

J. DE TROOZ.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

---

(1) KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Zittijd 1900-1901.

Bescheiden. — Inleidende nota en wetsontwerp, nr 4, VI. — Verslag, nr 117. — Wijzigingen, nrs 224, 236, 231, 234.

Handelingen van de Kamer. — Beraadslaging : bl. 1864 tot 1872; 1885 tot 1904; 1917 tot 1924; 1929 tot 1938; 2028 tot 2043; 2058 tot 2079; 2093 tot 2116; 2129 tot 2144; 2255 tot 2259; 2273 tot 2293; 2304 tot 2310; 2314; 2331 tot 2340; 2343 tot 2345; 2371 tot 2378.

Aanneming. Zitting van 8 Augustus 1901, bl. 2390 tot 2392.

SENAAT.

Zittijd 1900-1901.

Bescheiden. — Wetsontwerp, nr 97. — Verslag, nr 99.

Handelingen van den Senaat. — Beraadslaging en aanneming. Zitting van 13 Augustus 1901.

Budget du ministère de l'intérieur et de l'instruction publique pour l'exercice 1901.

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	1re section. — Dépenses ordinaires.		
	CHAPITRE PREMIER.		
	ADMINISTRATION CENTRALE.		
1	Traitement du Ministre . . . . .fr.	21,000 »	
2	Traitement des fonctionnaires, employés et gens de service; frais résultant du comité consultatif pour les questions de législation et d'administration générale. . . . . (Les magistrats qui font partie du comité toucheront les indemnités de vacation au même titre que les autres membres. La même observation s'applique à tous les conseils, jurys, commissions, etc., qui ressortissent au département.)	574,450 »	
3	Fournitures de bureau, impressions, achats et réparations de meubles, éclairage, chauffage, menues dépenses; frais du *Bulletin du Ministère*	63,000 »	
4	Bibliothèque du département : achat de livres, abonnements et souscriptions; frais d'impression, de brochage, de cartonnage et de reliure; confection du catalogue; matériel de la bibliothèque	4,000 »	
5	Frais de route et de séjour; missions.	2,700 »	665,150 »
	CHAPITRE II. — PENSIONS ET SECOURS.		
6	Premier terme des pensions à accorder à des fonctionnaires et employés de l'État ou à des professeurs et instituteurs communaux, et prenant cours en 1901 ou antérieurement au 1er janvier de la même année. (Crédit non limitatif.).fr.	20,000 »	
7	Pensions dues par les anciennes caisses de prévoyance à des professeurs et instituteurs communaux (art. 5 de la loi du 16 mai 1876); intervention de l'État dans le payement des pensions accordées ou à accorder à des veuves, enfants ou orphelins de fonctionnaires et employés de l'État et de professeurs et instituteurs, pour les années de participation aux caisses de prévoyance supprimées par la loi du 16 mai 1876 (art. 1er de la loi du 31 mars 1884). Termes échus antérieurement au 1er janvier 1901.	203,000 »	

Begrooting van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs voor het dienstjaar 1901.

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	1e sectie. — Gewone uitgaven.		
	HOOFDSTUK EEN.		
	HOOFDBESTUUR.		
1	Jaarwedde van den Minister . . . . .fr.	21,000 »	
2	Jaarwedde der ambtenaren, beambten en bedienden; kosten van het raadgevend comiteit voor de vraagstukken van wetgeving en algemeen beheer	574,450 »	
	(De magistraten welke deel uitmaken van het comiteit zullen de zitpenningen trekken, ten zelfden titel als de andere leden. Deze aanmerking geldt ook voor alle raden, jury's, commissiën, enz., afhangende van het departement.)		
3	Kantoorgerief, drukwerk, aankoop en herstelling van meubelen, licht, vuur, kleine uitgaven; kosten van het *Bulletin du Ministère*	63,000 »	
4	Bibliotheek van het departement : aankoop van boeken, abonnementen en inschrijvingen, kosten van drukken, inmalen, kartonneeren en inbinden; opstel van den catalogus; materieel der bibliotheek	4,000 »	
5	Reis- en verblijfkosten; zendingen	2,700 »	
			665,150 »
	HOOFDSTUK II. — PENSIOENEN EN HULPGELDEN.		
6	Eerste termijn der pensioenen te verleenen aan ambtenaren en beambten van den Staat of aan gemeenteleeraars en -onderwijzers, en aanvang nemende in 1901 of vóór den 1e Januari van hetzelfde jaar. Onbepaald krediet.) . . . . fr.	80,000 »	
7	Pensioenen door de voormalige voorzieningskassen aan gemeenteleeraars en -onderwijzers verschuldigd (art. 5 der wet van 16 Mei 1876). Tusschenkomst van den Staat in de betaling der pensioenen verleend of te verleenen aan weduwen, kinderen of weezen van ambtenaren en beambten van den Staat en van leeraars en onderwijzers, voor de jaren aansluiting bij de voorzieningskassen, afgeschaft bij de wet van 16 Mei 1876 (art. 1 der wet van 31 Maart 1884). Termijnen vervallen vóór 1 Januari 1901 . . .	203,000 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
8	Supplément de pension accordé en vertu de l'arrêté royal du 21 juin 1862 à un instituteur communal et restant dû au 1er janvier 1901. .fr.	150 »	
9	Primes d'encouragement aux caisses de pensions des instituteurs libres constituées en sociétés mutualistes reconnues.	20,000 »	
10	Subvention à la caisse centrale de prévoyance des secrétaires communaux (art. 4, 4° de la loi du 30 mars 1861)	46,500 »	
11	Restitution d'avances de parts de pensions faites au trésor public par la caisse des veuves et orphelins des professeurs, fonctionnaires et employés de l'administration de l'instruction publique, en conformité de la loi du 13 mars 1867.	1,796 »	
12	Secours à d'anciens fonctionnaires, employés, instituteurs primaires et agents payés sur salaires, à leurs veuves ou à leurs familles, qui, n'ayant pas droit à la pension ou jouissant d'une pension minime, ont des titres à l'obtention d'un secours en raison de leur position malheureuse	85,000 »	436,446 »
	CHAPITRE III.		
	STATISTIQUE GÉNÉRALE.		
13	Commission centrale de statistique : jetons de présence des membres; indemnité du membre-secrétaire . . . . .fr.	4,500 »	
14	Frais de la commission de l'orthographe des noms des communes et des hameaux. Traductions. .	400 »	
15	Commission centrale de statistique : frais de bureau. Frais de publication des travaux du service de la statistique générale et de la commission centrale : achat, réception et envoi de livres et autres documents; abonnements; souscriptions et reliures pour le service de la statistique générale.	8,600 »	
16	Bibliothèque de statistique : achat, réception et envoi de livres et autres documents; abonnements, souscriptions et reliures; matériel de la bibliothèque; impression du catalogue. (Y compris une somme de 1,700 francs en charge temporaire.).	6,500 »	20,000 »
	CHAPITRE IV.		
	AFFAIRES PROVINCIALES ET COMMUNALES.		
17	Traitements des gouverneurs, des membres des députations permanentes et des greffiers des provinces . . . . .fr.	449,800 »	

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
8	Bijkomend pensioengeld krachtens het koninklijk besluit van 21 Juni 1862 verleend aan eenen gemeenteonderwijzer en verschuldigd blijvende op 1 Januari 1901. . . . . .fr.	150 »	
9	Aanmoedigingspremiën aan de pensioenkassen der vrije onderwijzers, ingericht als erkende maatschappijen tot onderlingen bijstand . . .	20,000 »	
10	Toelage aan de centrale voorzieningskas der gemeentesecretarissen (art. 4, 4° der wet van 30 Maart 1861)	46,500 »	
11	Teruggave van voorschotten van aandeelen van pensioenen door de kas der weduwen en weezen der leeraars, ambtenaars en beambten van het beheer van het openbaar onderwijs aan 's Lands schatkist gedaan, overeenkomstig de wet van 13 Maart 1867	1,796 »	
12	Hulpgelden aan voormalige ambtenaars, beambten, lagere onderwijzers en op loon bezoldigde agenten, aan hunne weduwen of aan hunne familiën die geen recht op pensioen hebben of slechts een klein pensioen genieten, en wegens hun ongelukkigen toestand aanspraak kunnen maken op een hulpgeld . . .	85,000 »	436.44[illegible] »
	HOOFDSTUK III.		
	ALGEMEENE STATISTIEK.		
13	Middelcommissie voor statistiek : zitpenningen der leden; vergoeding aan het lid-secretaris.fr.	4,500 »	
14	Kosten der commissie voor het vaststellen van de spelling der gemeente- en gehuchtnamen. Vertalingen	400 »	
15	Middelcommissie voor statistiek : kantoorkosten. Kosten voor het uitgeven der werken van den dienst voor algemeene statistiek en van de middelcommissie. Aankoop, ontvangst en verzending van boeken en andere bescheiden; abonnementen, inschrijvingen en inbindingen voor den dienst der algemeene statistiek . . .	8,600 »	
16	Bibliotheek voor statistiek : aankoop, ontvangst en verzending van boeken en andere bescheiden; abonnementen, inschrijvingen en inbindingen; materieel der bibliotheek; drukken van den catalogus. (Met inbegrip van eene som van 1,700 frank als tijdelijke last.)	6,500 »	20,000 »
	HOOFDSTUK IV.		
	PROVINCIE- EN GEMEENTEZAKEN.		
17	Jaarwedden van de gouverneurs, van de leden der Bestendige Deputaties en van de griffiers der provinciën . . . . .fr.	449,800 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
18	Traitements des employés et gens de service; traitements de disponibilité :		
	Province d'Anvers. . . . . . . .fr. 123,810 »		
	— de Brabant . . . . 173,370 »		
	— de la Flandre occidentale . 139,905 »		
	— de la Flandre orientale . . 146,680 »		
	— de Hainaut. . . . . 146,090 »		
	— de Liége. . . . . 131,155 »		
	— de Limbourg . . . . 90,820 »		
	— de Luxembourg . . . . . 92,350 »		
	— de Namur . . . . 108,520 »	1,173,700 »	
	Somme à affecter éventuellement, avec les fonds à provenir des mutations, à des augmentations réglementaires . . . . 10,000 »		
	Emplois nouveaux à créer pour assurer l'exécution de la loi sur les pensions de vieillesse . . . . 11,000 »		
19	Frais de bureau, d'impression, de reliure, entretien du mobilier, éclairage et chauffage des locaux des administrations provinciales; dépenses diverses et imprévues :		
	Province d'Anvers. . . . . . . .fr. 27,000 »		
	— de Brabant. . . . . 27,000 »		
	— de la Flandre occidentale . 27,000 »		
	— de la Flandre orientale . . 27,000 »		
	— de Hainaut. . . . . 31,000 »	237,900 »	
	— de Liége. . . . . 31,500 »		
	— de Limbourg . . . . . . 22,700 »		
	— de Luxembourg . . . . . 20,700 »		
	— de Namur . . . . 24,000 »		
20	Traitements et émoluments des commissaires d'arrondissement; traitements des employés; traitements de disponibilité et secours :		
	Traitements des commissaires . .fr. 213,500 »		
	Frais de bureau . . . . 43,800 »	488,120 »	
	Traitements des employés. . . . . 230,820 »		
21	Frais de route et de tournées; missions, fournitures et travaux relatifs au placement, à l'entretien et à l'amélioration des bornes-frontières du royaume. Frais d'impression; achat et reliure d'ouvrages de droit et d'administration pour le service spécial de l'administration des affaires provinciales et communales . . .	60,000 »	2,409,520 »
	CHAPITRE V. — AFFAIRES ÉLECTORALES.		
22	Frais et travaux extraordinaires dans les commissariats d'arrondissement pour la revision des listes électorales à mettre à exécution le 1er mai 1901. Revision des listes électorales; frais d'instances mis à charge de l'Etat; répartition des électeurs en sections; confection des extraits des listes électorales par sections. .fr.	30,000 »	

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
18	Jaarwedden van de beambten en bedienden; jaarwedden van beschikbaarheid:		
	Provincie Antwerpen . . . . . . fr. 123,810 »		
	— Brabant . . . . 173,370 »		
	— West-Vlaanderen . . . . 139,905 »		
	— Oost-Vlaanderen . . . . . 146,680 »		
	— Henegouw . . . . 146, 90 »		
	— Luik . . . . 131,155 »		
	— Limburg . . . . 90,820 »		
	— Luxemburg . . . . 92,350 »		
	— Namen . . . . 108,520 »	1,173,700 »	
	Som die, in voorkomend geval, zal besteed worden aan de reglementaire verhoogingen, met de gelden voortkomende van de mutatiën . . . . 10,000 »		
	Nieuwe bedieningen om de uitvoering der wet op de ouderdomspensioenen te verzekeren . . . . 11,000 »		
19	Kantoorkosten, drukwerk, inbinding, onderhoud der meubelen, verwarming en verlichting van de lokalen der provinciebesturen; verschillende en onvoorziene uitgaven:		
	Provincie Antwerpen . . . . . . fr. 27,000 »		
	— Brabant . . . . 27,000 »		
	— West-Vlaanderen . . . . 27,000 »		
	— Oost-Vlaanderen . . . . . 27,000 »		
	— Henegouw . . . . 31,000 »	237,900 »	
	— Luik . . . . 31,500 »		
	— Limburg . . . . 22,700 »		
	— Luxemburg . . . . 20,700 »		
	— Namen . . . . 24,000 »		
20	Jaarwedden en bijwinsten der arrondissements-commissarissen; jaarwedden der beambten; jaarwedden van beschikbaarheid en hulpgelden:		
	Jaarwedden der commissarissen . fr. 213,500 »		
	Kantoorkosten . . . . 43,800 »	488,120 »	
	Jaarwedden der beambten . . . . . 230,820 »		
21	Weg- en omreiskosten; zendingen, leveringen en werken betreffende de plaatsing, het onderhoud en de verbetering der grenspalen van het Rijk. Drukkosten; aankoop en inbinding van werken over recht en bestuur voor den bijzonderen dienst van het beheer van provincie- en gemeentezaken	60,000 »	2,409,520 »
	HOOFDSTUK V. — KIESZAKEN.		
22	Buitengewone kosten en werken in de arrondissementscommissariaten voor de herziening der kiezerslijsten van kracht wordende den [illegible] Mei 1901. — Herziening der kiezerslijsten; gedingkosten den Staat ten laste gelegd; indeeling der kiezers in afdeelingen; maken van uittreksels van de kiezerslijsten per afdeelingen . . . . fr.	[illegible]0,000 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
23	Indemnités de déplacement calculées d'après la base de l'article 75 du tarif criminel et dues aux juges de paix pour l'exécution de l'article 71 du Code électoral. . . . . .fr.	18,000 »	
24	Matériel et impressions nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions des lois électorales relatives aux élections. Correspondances télégraphiques. Achat et reliure d'ouvrages de droit et d'administration ; impressions et matériel pour le service spécial de l'administration des affaires électorales.	15,000 »	
25	Confection et distribution du papier électoral à fournir par l'Etat. Jetons de présence et indemnités de déplacement dus aux membres des bureaux des élections législatives, en exécution de l'article 149 du Code électoral. (Crédit non limitatif).	10,000 »	
26	Remboursement au département des chemins de fer, postes et télégraphes, des frais de transport des électeurs admis au parcours gratuit sur les chemins de fer de l'Etat. (Crédit non limitatif).	5,000 »	78,000 »
	CHAPITRE VI. — MILICE.		
27	Indemnités aux membres civils des conseils de milice et aux commissaires d'arrondissement, aux gouverneurs de province et aux membres des députations permanentes appelés à faire partie des commissions provinciales ou des conseils de revision, aux secrétaires de milice, ainsi qu'aux agents faisant fonctions de secrétaire auprès des commissions provinciales et des conseils de revision. Vacations des médecins et chirurgiens. Frais de recours en cassation. Traductions . . . . .fr.	123,000 »	
28	Registres, certificats et autres imprimés nécessaires à l'exécution des lois sur la milice. Matériel indispensable aux opérations de la milice. Achat et reliure d'ouvrages concernant la milice. Dépenses diverses	20,000 »	143,000 »
	CHAPITRE VII. GARDE CIVIQUE ET CORPS DE SAPEURS-POMPIERS.		
29	Inspection générale ; commandements supérieurs; états-majors : traitements, indemnités, frais de route et de séjour . . . . .fr.	250,000 »	
30	Inspection générale ; commandements supérieurs; états-majors : frais de bureau; locaux de service	12,000 »	
31	Indemnités de vacation et de déplacement aux présidents, membres et secrétaires-rapporteurs des conseils civiques de revision, des commissions d'examen et des conseils d'enquête. Vacations des médecins. Frais de correspondance. .	60,000 »	

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
23	Vergoedingen voor verplaatsing, berekend naar den grondslag van artikel 75 van het tarief in strafzaken en verschuldigd aan de vrederechters voor de uitvoering van artikel 71 van het Kieswetboek . . . . .fr.	18,000 »	
24	Materieel en drukwerk, noodig om de uitvoering te verzekeren van de bepalingen der kieswetten betreffende de verkiezingen. Zenden van telegrams. Aankoop en inbinding van boekwerken betreffende het recht en het bestuur; drukwerken en materieel voor den bijzonderen dienst van het beheer van kieszaken	15,000 »	
25	Vervaardiging en ronddeeling van het kiespapier door den Staat te leveren. Zitpenningen en vergoedingen voor verplaatsing aan de leden van de bureelen der wetgevende verkiezingen, in uitvoering van artikel 149 van het Kieswetboek. (Onbepaald krediet).	10,000 »	
26	Kosten terug te betalen aan het departement van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen voor het vervoer der kiezers, toegelaten tot kosteloos verkeer op de Staatsspoorwegen. (Onbepaald krediet)	5,000 »	
			78,000 »
	HOOFDSTUK VI. — MILITIE.		
27	Vergoedingen aan de burgerleden der militieraden en aan de arrondissementscommissarissen, aan de gouverneurs der provinciën en aan de leden der Bestendige Deputaties geroepen om deel uit te maken van de provinciale commissiën of van de revisieraden, aan de militiesecretarissen, alsook aan de agenten dienst doende als secretarissen bij de provinciale commissiën en bij de revisieraden. Zitpenningen der geneesheeren en heelmeesters. Kosten van beroep in verbreking. Vertalingen. . .fr.	123,000 »	
28	Registers, getuigschriften en andere gedrukte stukken noodig tot uitvoering der wetten op de militie. Materieel benoodigd voor de verrichtingen der militie. Aankoop en inbinding van boekwerken betreffende de militie. Verschillende uitgaven.	20,000 »	
			143,000 »
	HOOFDSTUK VII.		
	BURGERWACHT EN KORPSEN SAPPEURS-POMPIERS.		
29	Algemeen toezicht; hoogere bevelhebberschappen; staven : jaarwedden, vergoedingen, reis- en verblijfkosten. . . . . .fr.	250,000 »	
30	Algemeen toezicht; hoogere bevelhebberschappen; staven : kantoorkosten; dienstlokalen . .	12,000 »	
31	Zitpenningen en verplaatsingsgelden aan de voorzitters, leden en secretarissen-verslaggevers der burgerlijke revisieraden, der examen-commissiën en der onderzoeksraden. Zitpenningen der geneesheeren. Briefwisselingskosten . . .	60,000 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
32	Magasin central d'armement et d'équipement : traitements, indemnités, salaires, frais de route et de séjour. . . . . .fr.	9,000 »	
33	Magasin central d'armement et d'équipement : outillage, mobilier, entretien, chauffage et éclairage des locaux. Masses d'habillement. Achat, entretien, réparations et transformations d'armes, d'objets d'équipement et de harnachement. Achat d'ouvrages et de publications intéressant la garde civique. Impressions et reliures	31,000 »	
34	Tir national : personnel permanent	23,650 »	
35	Tir national : frais de gestion, chauffage, éclairage, dépenses diverses	7,340 »	
36	Grands concours annuels de tir : frais d'organisation. Prix en argent, en armes, en objets d'orfèvrerie.	40,000 »	
37	Subsides pour la construction et l'amélioration de tirs à la cible en province	75,000 »	
38	Subsides pour concours de tirs aux armes de guerre; prix en argent, en armes, en objets d'orfèvrerie, trophées-prix de tir.	20,000 »	
39	Frais de transport et de réunion des jeunes gardes pour les périodes d'exercices; réquisitions des gardes du premier ban pour les services d'ordre en dehors de la commune. (Crédit non limitatif).	25,000 »	
40	Subsides annuels aux musiques des régiments de la garde civique	10,000 »	
41	Subsides aux communes rurales, à concurrence d'un tiers ou de la moitié au plus de la dépense totale, pour l'acquisition de matériel d'incendie et d'objets d'équipement destinés aux sapeurs-pompiers volontaires. Subsides pour l'organisation de réunions fédérales de corps de sapeurs-pompiers	20,000 »	
			582,990 »
	CHAPITRE VIII.		
	DÉCORATION CIVIQUE ET RÉCOMPENSES PÉCUNIAIRES.		
42	Décoration civique : achat des insignes, impression des diplômes et frais de distribution. .fr.	23,000 »	
	(Est autorisée, l'imputation sur l'article 42 du prix des croix et médailles civiques à fournir pendant l'année en exécution du contrat d'adjudication du 1er décembre 8.9.)		
43	Récompenses pécuniaires pour actes de courage, de dévouement et d'humanité; expédition des diplômes	5,000 »	
			28,000 »

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
32	Centraal magazijn van bewapening en uitrusting: jaarwedden, vergoedingen, dagloonen, reis- en verblijfkosten . . . . .fr.	9,000 »	
33	Centraal magazijn van bewapening en uitrusting: gereedschap, mobilair, onderhoud, verwarming en verlichting der lokalen. Kleeding-massa's. Aankoop, onderhoud, herstelling en verandering van wapens, uitrustingstukken en optuiging. Aankoop van werken en uitgaven betreffende de burgerwacht. Druk- en inbindingskosten	31,000 »	
34	Nationale schietbaan : bestendig personeel. . .	23,650 »	
35	Nationale schietbaan : kosten van beheer, verwarming, verlichting, verschillende uitgaven.	7,340 »	
36	Groote jaarlijksche schietprijskampen : inrichtingskosten. Prijzen in geld, wapens, goud- en zilverwerk	40,000 »	
37	Toelagen voor het aanleggen en verbeteren van schijfschietbanen in de provinciën	75,000 »	
38	Toelagen voor schietprijskampen met krijgswapens; prijzen in geld, wapens, goud- en zilverwerk, tropëen-schietprijzen.	20,000 »	
39	Kosten voor vervoer en vergadering der jonge schutters voor de oefeningstijdperken; opeisching der schutters van den eersten ban voor ordediensten buiten de gemeente. (Onbepaald krediet)	25,000 »	
40	Jaarlijksche toelagen aan de muziekkorpsen der regimenten der burgerwacht	10.000 »	
41	Toelagen aan de buitengemeenten tot beloop van een derde of van ten hoogste de helft der algeheele uitgave voor het aankoopen van brandweer-materieel en van uitrustingstukken voor de vrijwillige sappeurs-pompiers. Toelagen tot het inrichten van bondvergaderingen der korpsen sappeurs-pompiers.	20,000 »	582,990 »
	HOOFDSTUK VIII.		
	BURGERLIJKE DECORATIE EN BELOONINGEN IN GELD.		
42	Burgerlijke decoratie : aankoop van eereteekens, drukken der diploma's en kosten van uitreiking. (Wordt toegelaten, de aanrekening, op artikel 42, van den prijs der burgerlijke kruisen en medailles te leveren gedurende het jaar, in uitvoering van het contract van aanbesteding van 1 December 1899.)	23,000 »	
43	Beloonningen in geld voor daden van moed, zelfopoffering en menschenliefde; uitvaardiging der diploma's . . . . .fr.	5,000 »	28,000 »

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE IX.		
	LÉGION D'HONNEUR ET CROIX DE FER.		
44	Pensions de 1,200 francs en faveur des décorés de la Croix de Fer et des blessés de Septembre dont les titres ont été reconnus avant le 1er novembre 1864; subsides de 400 francs à leurs veuves et orphelins; subsides de 300 francs à la veuve d'un légionnaire qui n'a pas été pensionné; subsides annuels de 900 francs aux décorés de la Croix commémorative de 1830 nécessiteux; subsides de 300 francs à leurs veuves qui se trouvent dans le besoin; subsides ou secours extraordinaires aux combattants de 1830 et à leurs familles . . . . .fr.	220,000 »	220,000 »
	CHAPITRE X. — SCIENCES ET LETTRES.		
45	Subsides et encouragements littéraires et scientifiques; voyages et missions littéraires, scientifiques ou archéologiques; fouilles et travaux dans l'intérêt de la science et de l'archéologie nationale; secours à des littérateurs ou savants qui sont dans le besoin ou aux familles de littérateurs ou savants décédés; sociétés littéraires et scientifiques; prix quinquennaux et décennaux fondés par les arrêtés royaux du 1er décembre 1845, du 6 juillet 1851, du 20 décembre 1882 et du 30 avril 1895; frais des jurys; souscriptions; acquisition d'ouvrages destinés aux bibliothèques populaires; frais du bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques; frais d'impressions et autres dépenses relatives à l'exécution de la loi du 30 septembre 1887; encouragements à la littérature et à l'art dramatique (littéraire et musical); publication de la *Bibliographie de Belgique;* publication de la *Bibliotheca Belgica.* Office international de bibliographie : rédaction et administration; part contributive de la Belgique dans les frais de publication du *Woordenboek der Nederlandsche Taal* (dictionnaire de la langue néerlandaise); location d'une table d'études à la station zoologique de Naples; acquisition et reliure d'ouvrages scientifiques ou littéraires pour le service spécial de l'administration des sciences et des lettres; dépenses diverses . . . . .fr.	212,100 »	
46	Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique; traitements et salaires du personnel; jetons de présence; examen et jugement du concours de la fondation De Keyn. Frais d'impression; prix des concours; chauffage, éclairage et frais d'entretien du palais des Académies; frais divers. Frais de la commission royale d'histoire; publication des *Chroniques belges inédites;* rédaction et publication de la table chronologique des chartes, diplômes,		

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK IX. EERELEGIOEN EN IJZEREN KRUIS.		
44	Pensioenen van 1,200 frank ten voordeele der dragers van het IJzeren Kruis en der gekwetsten van September, wier rechten erkend zijn geworden voor den 1e November 1864; toelagen van 400 frank aan hunne weduwen en weezen; toelagen van 300 frank aan de weduwe van eenen legionaris die niet gepensioneerd is geweest; jaarlijksche toelagen van 400 frank aan de behoeftige dragers van het Herinneringskruis van 1830; toelagen van 300 frank aan hunne weduwen die in behoeftige omstandigheden verkeeren; buitengewone toelagen of hulp aan de strijders van 1830 en aan hunne familiën .fr.	220,000 »	220,000 »
	HOOFDSTUK X. — WETENSCHAPPEN EN LETTEREN.		
45	Toelagen en aanmoedigingen rakende de letterkunde en de wetenschappen; letterkundige, wetenschappelijke of oudheidkundige reizen en zendingen; opdelvingen en werken in het belang der wetenschap en der nationale oudheidkunde. Hulpgelden aan in nood zijnde letterkundigen of geleerden of aan familiën van overledene letterkundigen of geleerden. Letterkundige en wetenschappelijke maatschappijen. Vijfjaarlijksche en tienjaarlijksche prijzen ingesteld door koninklijke besluiten van 1 December 1845, 6 Juli 1851, 20 December 1882 en 30 April 1895; kosten voor de jury's. Inschrijvingen; aankoop van werken voor de volksbibliotheken. Kosten van het kantoor der Internationale Vereeniging ter bescherming van letter- en kunstwerken; druk- en andere kosten betreffende de uitvoering der wet van 30 September 1887. Aanmoedigingen aan de tooneelletterkunde en tooneelkunde (letteren en muziek); uitgave der *Bibliographie de Belgique*. Uitgave der *Bibliotheca Belgica*. Internationale dienst van Bibliographie : opstel en beheer. Aandeel van België in de kosten tot uitgave van het *Woordenboek der Nederlandsche Taal*; huurkosten van eene studietafel in het zoologisch gesticht van Napels; aankoop en inbinding van wetenschappelijke of letterkundige werken voor den bijzonderen dienst van het beheer van wetenschappen en letteren; verschillende uitgaven. . . . . .fr.	212,100 »	
46	Koninklijke Academie van wetenschappen, letteren en schoone kunsten van België : jaarwedde en dagloon van het personeel; zitpenningen. Onderzoek en beoordeeling van den prijskamp der stichting De Keyn. Drukkosten; prijzen der wedstrijden. Verwarming, verlichting en kosten van onderhoud van het Paleis der Academiën : verschillende kosten. Kosten der koninklijke commissie voor geschiedenis; uitgave der *Onuitgegeven Belgische Kronijken*; opstel en		

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	lettres patentes et autres actes imprimés, concernant l'histoire de la Belgique. Publication d'une biographie nationale (y compris une somme de 15,000 francs en charge temporaire). .fr.	125,300 »	
47	Académie royale flamande de langue et de littérature : traitements et salaires du personnel; jetons de présence; frais d'impression; prix des concours; chauffage, éclairage et frais d'entretien des locaux; frais divers; publication des anciens monuments de la littérature flamande.	31,900 »	
48	Observatoire royal : personnel; salaire des gens de service	85,000 »	
49	Observatoire royal : frais de matériel; acquisition d'instruments; impressions	35,000 »	
50	Bibliothèque royale : personnel; rédaction du catalogue général	116,760 »	
51	Bibliothèque royale : matériel et acquisitions. .	100,000 »	
52	Musée royal d'histoire naturelle : personnel et frais d'études des collections.	96,300 »	
53	Musée royal d'histoire naturelle : matériel et acquisitions; exploration scientifique du pays et achat de collections; publication des *Annales du Musée* (y compris une somme de 10,000 francs en charge temporaire).	62,250 »	
54	Archives générales du royaume à Bruxelles : personnel	76,625 »	
55	Archives générales du royaume à Bruxelles : matériel; atelier de reliure pour la restauration des documents; collection sigillographique.	10,200 »	
56	Archives de l'État dans les provinces : personnel.	77,800 »	
57	Frais de publication des *Inventaires des archives;* frais de recouvrement de documents provenant des archives tombés dans des mains privées; frais d'acquisition ou de copie de documents concernant l'histoire nationale; dépenses de matériel des dépôts d'archives dans les provinces; subsides pour le classement et pour la publication des inventaires des archives appartenant aux provinces, aux communes et aux établissements publics; dépenses diverses relatives aux archives; recouvrement d'archives restées au pouvoir de gouvernements étrangers; frais de classement, de copie et de transport, etc.; inspection des archives communales	14.700 »	
58	Échanges littéraires internationaux	13,700 »	
			1,057,635 »
	CHAPITRE XI. — ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR.		
59	Conseil de perfectionnement de l'enseignement supérieur : traitement du secrétaire . . . .fr.	1,000 »	
60	Conseil de perfectionnement de l'enseignement supérieur : frais de route et de séjour des membres du conseil; impressions, autographies, copies et autres travaux ordonnés par le dit conseil. Bibliothèque : acquisition d'ouvrages et reliures. Dépenses et frais divers	2,000 »	

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	uitgave der chronologische tafel der oorkonden, diploma's, opene brieven en andere gedrukte stukken rakende de geschiedenis van België. Uitgave eener Nationale biographie. (Met inbegrip van eene som van 15,000 frank als tijdelijke last) . . . . .fr.	125,300 »	
47	Koninklijke Vlaamsche Academie voor taal- en letterkunde : jaarwedden en dagloonen van het personeel; zitpenningen; drukkosten; prijzen der wedstrijden; verwarming, verlichting en onderhoud der lokalen; verschillende kosten; uitgave der oude gedenkstukken der vlaamsche letterkunde.	31,900 »	
48	Koninklijke sterrenwacht : personeel; loon der dienstlieden	85,000 »	
49	Koninklijke sterrenwacht : kosten van materieel; aankoop van toestellen; drukwerk	35,000 »	
50	Koninklijke bibliotheek : personeel; opstel van den algemeenen katalogus	116,760 »	
51	Koninklijke bibliotheek : materieel en aankoopen.	100,000 »	
52	Koninklijk museum van natuurlijke geschiedenis : personeel en studiekosten der verzamelingen.	96,300 »	
53	Koninklijk museum van natuurlijke geschiedenis: materieel en aankoopen; wetenschappelijke verkenning van het land en aankoop van verzamelingen; uitgave der *Annales du Musée*. (Met inbegrip van eene som van 10,000 frank als tijdelijke last).	62,250 »	
54	Algemeen Rijksarchief te Brussel : personeel. .	76,625 »	
55	Algemeen Rijksarchief te Brussel : materieel; boekbinderswerkhuis voor het herstellen van oorkonden; zegelverzameling	10,200 »	
56	Staatsarchieven in de provinciën: personeel . .	77,800 »	
57	Drukkosten van de *Inventarissen der archieven*; inkoopkosten van oorkonden, voortkomende van de archieven, gevallen in handen van bijzonderen; kosten van aankoop of van afschrijven van oorkonden betreffende 's lands geschiedenis; uitgaven voor het materieel der bewaarplaatsen van archieven in de provinciën; toelagen voor de klasseering en voor de uitgave der inventarissen van de archieven, toebehoorende aan de provinciën, aan de gemeenten en aan de openbare gestichten; verschillende uitgaven betreffende de archieven. Wederneming van archieven in handen van vreemde regeeringen gebleven; kosten van klasseering, afschrijven en vervoer, enz.; inspectie der gemeentearchieven.	14,700 »	
58	Internationale letterkundige uitwisselingen . .	13,700 »	
			1,057,635 »
	HOOFDSTUK XI. — HOOGER ONDERWIJS.		
59	Verbeteringsraad van het hooger onderwijs : jaarwedde van den secretaris . . . . . . .fr.	1,000 »	
60	Verbeteringsraad van het hooger onderwijs : reis- en verblijfkosten der leden van den raad; druk, autographiën, kopieën en andere werken door dien raad bevolen. Bibliotheek : aankoop van werken en inbinding. Onderscheidene uitgaven en kosten	2,000 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
61	Traitements du personnel enseignant et du personnel administratif des deux universités de l'Etat; traitements de disponibilité; indemnités aux membres du personnel enseignant chargé d'un service extra-universitaire . . . . . .fr.	1,589,993 »	
62	Matériel des universités de l'Etat et de leurs dépendances, y compris le service des cliniques. Indemnité temporaire de logement, chauffage et éclairage à l'administrateur-inspecteur de l'université de Liége	462,200 »	
63	Bourses universitaires; bourses de voyage ou subsides éventuels en faveur de lauréats qui n'ont pu obtenir une de ces bourses; frais de concours pour la collation des bourses . . .	111,000 »	
64	Jurys d'examen constitués par le gouvernement pour la collation des grades académiques: frais de voyage et indemnités de vacation aux membres des jurys	60,000 »	
65	Jurys d'examen constitués par le gouvernement pour la collation des grades académiques: matériel; salaires des huissiers.	5,000 »	
66	Jury d'homologation et d'examen institué en exécution de l'article 7 de la loi du 10 avril 1890 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires: frais de voyage et indemnités de vacation aux membres du jury. Frais du jury d'homologation siégeant en matière électorale, par application de l'article 17, litt. *F*, de la loi du 12 avril 1894.	9,500 »	
67	Jury d'homologation et d'examen institué en exécution de l'article 7 de la loi du 10 avril 1890: matériel; salaire de l'huissier et frais divers. Frais du jury d'homologation siégeant en matière électorale	1,000 »	
68	Commission d'entérinement des diplômes académiques. Frais de route et de séjour et indemnités de séance aux membres. Matériel de la commission	6,000 »	
69	Commission d'entérinement des diplômes académiques. Indemnité du commis.	1,000 »	
70	Frais des concours universitaires; impression des mémoires couronnés et d'autres ouvrages intéressant les universités	12,000 »	
71	Subsides pour encourager la publication des travaux des membres du personnel des universités et pour subvenir aux frais des missions ayant principalement pour objet l'intérêt de l'enseignement supérieur. Souscriptions	21,000 »	
			2,281,693 »
	CHAPITRE XII.		
	ENSEIGNEMENT MOYEN.		
72	Conseil de perfectionnement de l'enseignement moyen. Traitement du secrétaire . . . . .fr.	2,000 »	

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
61	Jaarwedden van het onderwijzend en het besturend personeel van 's Staats beide hoogescholen; jaarwedden van beschikbaarheid; vergoedingen aan de leden van het onderwijzend personeel, belast met eenen dienst buiten de hoogeschool . . . . .fr.	1,589,993 »	
62	Materieel van 's Staatshoogescholen en harer aanhoorigheden, met inbegrip van den cliniekdienst. Tijdelijke vergoeding voor woon, vuur en licht aan den beheerder-opzichter van de hoogeschool van Luik	462,200 »	
63	Hoogeschool-beurzen; reisbeurzen; gebeurlijke toelagen ten voordeele der bekroonden die geen dezer beurzen konden krijgen; kosten van de wedstrijd ter begeving dezer beurzen	111,000 »	
64	Examenjury's door de Regeering aangesteld voor de begeving der academische graden : reiskosten en zitpenningen aan de leden der jury's. .	60,000 »	
65	Examenjury's door de Regeering aangesteld voor de begeving der academische graden : materieel; loon der deurwaarders	5,000 »	
66	Goedkeurings- en examenjury ingesteld krachtens artikel 7 der wet van 10 April 1890 rakende de begeving der academische graden en het programma der universiteitsexamens : reiskosten en zitpenningen van de leden der jury. Kosten van de jury tot goedkeuring zetelende in kieszaken, bij toepassing van artikel 17, litt. *F*, der wet van 12 April 1894	9,500 »	
67	Goedkeurings- en examenjury ingesteld krachtens artikel 7 der wet van 10 April 1890 : materieel; loon van den deurwaarder en verschillende kosten. Kosten van de jury tot goedkeuring zetelende in kieszaken.	1,000 »	
68	Bekrachtigingscommissie der academische diploma's : reis- en verblijfkosten en zitpenningen der leden. Materieel der commissie . . .	6,000 »	
69	Bekrachtigingscommissie der academische diploma's : vergoeding aan den commies . . .	1,000 »	
70	Kosten der universiteitswedstrijden : druk van de bekroonde verhandelingen en andere schriften de hoogescholen aanbelangende	12,000 »	
71	Toelagen om de uitgave aan te moedigen der werken van de leden van het personeel der hoogescholen en om te voorzien in de kosten der zendingen die hoofdzakelijk het belang van het hooger onderwijs beoogen. Inschrijvingen . .	21,000 »	
			2,281,693 »
	HOOFDSTUK XII.		
	MIDDELBAAR ONDERWIJS.		
72	Verbeteringsraad van het middelbaar onderwijs : jaarwedde van den secretaris . . . . . . .fr.	2,000 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
73	Conseil de perfectionnement de l'enseignement moyen. Frais de route et de séjour des membres du conseil; impressions, autographies, copies et autres travaux ordonnés par le dit conseil. Bibliothèque : acquisition d'ouvrages et reliures. Dépenses et frais divers . . . . fr.	2,920 »	
74	Inspection des établissements d'instruction moyenne, des cours de dessin, des cours d'ouvrages manuels, de l'enseignement de la gymnastique : traitements du personnel, indemnités	51,275 »	
75	Inspection des établissements d'instruction moyenne, des cours de dessin, des cours d'ouvrages manuels, de l'enseignement de la gymnastique (service mixte avec l'administration de l'enseignement primaire): frais de route et de séjour; rémunérations; missions; frais de bureau	17,500 »	
76	Traitements ou indemnités du personnel des sections normales d'enseignement moyen du degré inférieur pour garçons, à Nivelles et à Gand; pour filles, à Bruxelles et à Liége. Indemnité de logement, chauffage et éclairage de l'ancien directeur de l'école normale des humanités supprimée à Liége. Traitement d'un ancien professeur de gymnastique au même établissement	88,000 »	
77	Matériel des sections normales d'enseignement moyen du degré inférieur pour garçons, à Nivelles et à Gand; pour filles, à Bruxelles et à Liége	11,000 »	
78	Jurys d'examen de l'enseignement moyen. Frais de voyage, de séance et de vacation; indemnités et rémunérations de toute espèce.	42,000 »	
79	Jury d'examen de l'enseignement moyen; matériel	2,500 »	
80	Cours temporaires d'ouvrages manuels et d'économie domestique à l'usage des régentes d'écoles moyennes. Jurys pour la délivrance des certificats de capacité; frais de voyage, de séance et de vacation. Matériel, indemnités et rémunérations de toute espèce, etc.	4,000 »	
81	Subsides (traitements, indemnités, suppléments de minerval, etc.) aux athénées royaux (loi du 1er juin 1850); aux athénées ou colléges royaux (loi du 15 juin 1881); aux écoles moyennes (loi du 1er juin 1850); aux écoles moyennes (loi du 15 juin 1881). Complément de traitement à des professeurs d'athénées attachés provisoirement à certains colléges communaux. Indemnités à des membres du personnel des athénées et des écoles moyennes de l'État atteints par des malheurs de famille (secours, frais de maladie et de funérailles)	3,833,470 »	
82	Bourses aux élèves des écoles moyennes de l'État et des écoles moyennes patronnées	34,500 »	

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
73	Verbeteringsraad van het middelbaar onderwijs: reis- en verblijfkosten der leden van den raad; druk, autographiën, kopieën en andere werken door dien raad bevolen. Bibliotheek: aankoop van werken en inbinding. Onderscheidene uitgaven en kosten . . . . .fr.	2,920 »	
74	Toezicht over de gestichten van middelbaar onderwijs, de leergangen van teekenkunde, de leergangen van handenarbeid, het onderricht der gymnastiek; jaarwedden van het personeel, vergoedingen	51,275 »	
75	Toezicht over de gestichten van middelbaar onderwijs, de leergangen van teekenkunde, de leergangen van handenarbeid en het onderricht der gymnastiek (gemengde dienst met het beheer van lager onderwijs): reis- en verblijfkosten; vergeldingen; zendingen; kantoorkosten.	17,500 »	
76	Jaarwedden of vergoedingen voor het personeel der normaalafdeelingen van middelbaar onderwijs van den lageren graad voor jongens, te Nijvel en te Gent; voor meisjes, te Brussel en te Luik. Vergoeding voor huisvesting, vuur en licht aan den voormaligen bestuurder der opgeheven normaalschool van humaniora te Luik. Jaarwedde van een voormaligen leeraar van gymnastiek aan hetzelfde gesticht	88,000 »	
77	Materieel der normaalafdeelingen van middelbaar onderwijs van den lageren graad voor jongens, te Nijvel en te Gent; voor meisjes, te Brussel en te Luik	11,000 »	
78	Examenjury's van het middelbaar onderwijs: reis- en vacatiekosten, zitpenningen; allerhande vergoedingen en vergeldingen	42,000 »	
79	Examenjury van het middelbaar onderwijs: materieel	2,500 »	
80	Tijdelijke leergangen van handenarbeid en huishoudkunde ten dienste der regentessen van middelbare scholen. Jury's voor het afleveren van bekwaamheidsgetuigschriften; reis- en vacatiekosten, zitpenningen. Materieel en allerhande vergoedingen en vergeldingen, enz.	4,000 »	
81	Toelagen (jaarwedden, vergoedingen, bijschoolgeld, enz.) aan de koninklijke atheneums (wet van 1 Juni 1850); aan de koninklijke atheneums of colleges (wet van 15 Juni 1881); aan de middelbare scholen (wet van 1 Juni 1850); aan de middelbare scholen (wet van 15 Juni 1881). Aanvulling van jaarwedde aan professors van atheneums, voorloopig aan zekere gemeentecolleges gehecht. Vergoedingen aan leden van het personeel der atheneums en der middelbare scholen van den Staat bij familieongelukken (onderstand, ziekte- en begrafeniskosten). .	3,833,470 »	
82	Beurzen voor de leerlingen der middelbare scholen van den Staat en der aangenomen middelbare scholen	34,500 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
83	Etablissements communaux ou provinciaux d'instruction moyenne du 1er et du 2e degré pour garçons : subsides aux provinces et aux communes. Part d'intervention de l'Etat dans le payement des traitements de disponibilité des professeurs de l'ancien collège communal d'Ypres, supprimé . . . . .fr.	178,398 »	
84	Etablissements communaux d'enseignement moyen pour filles. Subsides.	38,543 »	
85	Concours général entre les établissements d'instruction moyenne. Frais de route et de séjour des délégués; indemnités aux membres des jurys et aux personnes adjointes à ces jurys. Impressions; fournitures et frais divers . . .	26,950 »	
86	Indemnité à un professeur de l'enseignement moyen du 1er degré sans emploi	2,000 »	
87	Traitements de disponibilité des membres du personnel administratif et enseignant des établissements normaux d'instruction moyenne, des établissements d'instruction moyenne dirigés par l'Etat et des inspecteurs de ces établissements .	85,000 »	
88	Publication d'ouvrages classiques ou intéressant l'enseignement moyen. Encouragements; subsides; souscriptions; achats; missions dans l'intérêt de l'enseignement moyen; frais de voyage; indemnités; frais d'impressions pour le service spécial de l'administration de l'enseignement moyen	11,200 »	
			4,431,256 »
	CHAPITRE XIII.		
	ENSEIGNEMENT PRIMAIRE.		
89	Conseil de perfectionnement de l'enseignement primaire; traitements des secrétaires et du bibliothécaire. . . . . .fr.	2,000 »	
90	Conseil de perfectionnement de l'enseignement primaire : frais de route aux membres; jetons de présence aux membres et aux fonctionnaires appelés à prendre part aux travaux du conseil; impressions, autographies, copies et autres travaux ordonnés par le dit conseil; acquisitions d'ouvrages, reliures, dépenses et frais divers.	4,500 »	
91	Traitements des inspecteurs, de l'inspectrice et du vérificateur des économats des écoles normales; traitements des inspecteurs principaux; traitements des inspecteurs cantonaux. Traitements de disponibilité.	435,500 »	
92	Frais de voyage des inspecteurs, de l'inspectrice et du vérificateur des économats des écoles normales. Indemnités casuelles pour la visite des écoles et autres services : 1° aux inspecteurs principaux ; 2° aux inspecteurs cantonaux ; 3° aux inspectrices déléguées. Indemnités de résidence à des inspecteurs cantonaux; fourniture d'imprimés et d'autographies pour le service de l'inspection scolaire	202,300 »	

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
83	Gemeente- of provinciegestichten van middelbaar onderwijs van 1e en van 2e graad, voor jongens: toelagen aan de provinciën en aan de gemeenten. Aandeel van den Staat in de betaling der jaarwedden van beschikbaarheid der professors van het voormalig gemeentecollege van IJperen, afgeschaft . . . . .fr.	178,398 »	
84	Gemeentelijke middelbare onderwijsgestichten voor meisjes: toelagen	38,543 »	
85	Algemeene wedstrijd onder de gestichten van middelbaar onderwijs: reis- en verblijfkosten der afgevaardigden; vergoedingen aan de leden der jury's, aan de personen aan die jury's toegevoegd. Drukwerk; leveringen en onderscheidene kosten.	26,950 »	
86	Vergoeding aan eenen leeraar van het middelbaar onderwijs van den 1e graad, die buiten bediening is	2,000 »	
87	Jaarwedden van beschikbaarheid van leden van het beheerend en onderwijzend personeel der normaalgestichten voor middelbaar onderwijs, der gestichten voor middelbaar onderwijs onder leiding van den Staat en der opzieners van die gestichten	85,000 »	
88	Uitgave van schoolboeken of van werken het middelbaar onderwijs aanbelangende. Aanmoedigingen; toelagen; inschrijvingen; aankoopen; zendingen in het belang van het middelbaar onderwijs; reiskosten; vergoedingen; drukkosten voor den bijzonderen dienst van het beheer van middelbaar onderwijs.	11,200 »	4,431,256 »
	HOOFDSTUK XIII. — LAGER ONDERWIJS.		
89	Verbeteringsraad van het lager onderwijs: jaarwedde van de secretarissen en van den boekbewaarder . . . . .fr.	2,000 »	
90	Verbeteringsraad van het lager onderwijs: reiskosten der leden; aanwezigheidspenningen aan de leden en aan de ambtenaars, geroepen om deel te nemen aan de werkzaamheden van den raad; druk, autographiën, kopieën en andere door hooger genoemden raad bevolen werken; aankoop van boekwerken, inbinding, onderscheidene kosten en uitgaven	4,500 »	
91	Jaarwedden van de opzieners, de opzienster en den verificateur der huisbesturen van de normaalscholen; jaarwedden der hoofdopzieners; jaarwedden der kantonnale opzieners. Jaarwedden van beschikbaarheid	435,500 »	
92	Reiskosten van de opzieners, de opzienster en den verificateur der huisbesturen van de normaalscholen. Gevallijke vergoedingen voor het bezoek der scholen en andere diensten: 1e aan de hoofdopzieners; 2e aan de kantonnale opzieners; 3e aan de afgevaardigde opziensters. Vergoedingen voor verblijf aan kantonnale opzieners; levering van drukwerk en autographiën voor den dienst van het schooltoezicht. . . .	202,300 »	

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
93	Traitements des inspecteurs diocésains principaux et des inspecteurs diocésains des écoles primaires. Frais de route et de séjour des délégués des chefs des cultes protestant et israélite . . . fr.	111,200 »	
94	Traitements et indemnités du personnel des établissements normaux de l'Etat. Traitements de disponibilité des membres du personnel des établissements normaux de l'Etat. Cours normaux temporaires pour les instituteurs et les institutrices des écoles communales et des écoles adoptées. Indemnités aux personnes chargées de ces cours. Indemnités aux membres des jurys chargés des examens de capacité pour l'enseignement de diverses branches ayant fait l'objet de cours normaux temporaires. Frais divers. Subsides aux chefs des établissements normaux pour couvrir une partie des frais des écoles d'application	833,650 »	
95	Frais des jurys d'admission dans les écoles normales primaires de l'Etat; frais des jurys de sortie dans les écoles normales de l'Etat, ainsi que dans les écoles normales agréées; frais des jurys d'examen d'instituteur établis en vertu de l'article 9 de la loi organique de l'enseignement primaire, 1884-1895. Frais de jury d'examen pour le certificat d'aptitude aux fonctions d'inspecteur cantonal de l'enseignement primaire; frais des cours frœbeliens et des jurys chargés d'entériner ou de délivrer le diplôme d'institutrice gardienne	20,000 »	
96	Frais d'impression, achat de registres et fournitures diverses pour le service spécial de l'administration de l'enseignement primaire	6,000 »	
97	Amélioration et location des locaux et matériel des écoles normales primaires de l'Etat . . .	78,000 »	
98	Bourses aux élèves des écoles normales de l'Etat et des écoles normales agréées. Subsides aux écoles normales agréées	300,000 »	
99	Frais des conférences des instituteurs. Récompenses aux instituteurs primaires communaux, adoptés ou subsidiés qui donnent avec le plus de succès l'enseignement théorique et pratique des notions d'agriculture; frais de visite des écoles tenues par les instituteurs concurrents; frais du jury; frais divers	144,800 »	
100	Construction, acquisition, amélioration et ameublement de maisons d'école; frais de surveillance et de contrôle; frais de confection de meubles et de plans-types	100,000 »	
101	Service annuel ordinaire de l'instruction primaire: subsides à répartir, conformément aux 1er, 2e et 3e alinéas de l'article 8 de la loi organique, 1884-1895, entre les écoles communales, les écoles adoptées et les écoles privées non adoptées réunissant les conditions légales d'adoption . . .	9,850,000 »	

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
93	Jaarwedden van de diocesane hoofdopzieners en diocesane opzieners der lagere scholen. Reis- en verblijfkosten van de afgevaardigden der hoofden van de protestantsche en israëlitische eerediensten . . . . .fr.	111,200 »	
94	Jaarwedden en vergoedingen van het personeel van 's Staatsnormaalgestichten. Jaarwedden van beschikbaarheid der leden van het personeel der normaalgestichten van den Staat. Tijdelijke normaalleergangen voor de onderwijzers en onderwijzeressen der gemeentescholen en der aangenomen scholen. Vergoedingen aan de met deze leergangen belaste personen. Vergoedingen aan de leden der jury's belast met het afnemen der bekwaamheidsexamens voor het onderwijs van verschillende vakken die het voorwerp van tijdelijke normaalleergangen hebben uitgemaakt. Verschillende kosten. Toelagen aan de hoofden der normaalgestichten om gedeeltelijk de kosten der oefenscholen te dekken.	836,650 »	
95	Kosten der aannemingsjury's in de lagere normaalscholen van den Staat; kosten der uittredingsjury's in de normaalscholen van den Staat, alsmede in de aangenomen normaalscholen; kosten der examenjury's voor onderwijzers, ingericht krachtens artikel 9 der organieke wet op het lager onderwijs, 1884-1895. Kosten der examenjury voor het getuigschrift van geschiktheid tot het ambt van kantonnalen opziener van het lager onderwijs; kosten der Frœbel-leergangen en der jury's belast met het bekrachtigen of het afleveren van het diploma van bewaarschoolonderwijzeres	20,000 »	
96	Drukwerk, aankoop van registers en onderscheidene behoeften voor den bijzonderen dienst des beheers van lager onderwijs	6,000 »	
97	Verbetering en huur der lokalen en materieel van 's Staats lagere normaalscholen	78,000 »	
98	Beurzen voor de leerlingen van 's Staatsnormaalscholen en van de aangenomen normaalscholen. Toelagen aan de aangenomen normaalscholen .	300,000 »	
99	Kosten der onderwijzers-vergaderingen. Belooningen aan de lagere onderwijzers van de gemeente-, aangenomen of ondersteunde scholen, die met het beste gevolg het theoretisch en practisch onderwijs van de beginselen van landbouw geven; kosten van bezoek der scholen door de mededingende onderwijzers gehouden; kosten der jury; verschillende kosten	144,800 »	
100	Bouw, aankoop, verbetering en meubileering van schoollokalen; kosten van bewaking en toezicht; kosten voor het maken van meubels en modelontwerpen	100,000 »	
101	Gewone jaarlijksche dienst van het lager onderwijs : toelagen te verdeelen, overeenkomstig alinea's 1, 2 en 3 van artikel 8 der organieke wet, 1884-1895, onder de gemeentescholen, de aangenomen scholen en de niet aangenomen bijzondere scholen, welke de wettelijke voorwaarden tot aanneming vereenigen	9,850,000 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
102	Subsides complémentaires à accorder en exécution des 4e, 5e, 6e et 7e alinéas de l'article 8 de la loi organique, 1884-1895 : 1° aux communes; 2° aux écoles adoptées d'office dont l'adoption a cessé en vertu de la dite loi. — Subsides extraordinaires à allouer, dans des cas tout à fait exceptionnels, par application du 8e alinéa de l'article susmentionné . . . . fr.	950,000 »	
103	Subsides pour l'enseignement des travaux manuels dans les écoles primaires communales, adoptées ou privées subsidiées pour garçons	20,000 »	
104	Part de l'Etat dans les augmentations de traitement périodiques, légalement obligatoires, accordées à des instituteurs communaux ou adoptés pour l'exercice 1901 et exceptionnellement pour les exercices antérieurs	550,000 »	
105	Part de l'Etat dans les indemnités accordées aux instituteurs intérimaires remplaçant des instituteurs malades, communaux ou adoptés, pour l'exercice 1901 et exceptionnellement pour les exercices antérieurs.	115,000 »	
106	Part de l'Etat dans les traitements de disponibilité d'instituteurs primaires communaux pour 1901 et exceptionnellement pour les exercices antérieurs. — Subsides spéciaux aux communes qui appellent à des emplois dans leurs écoles primaires des instituteurs jouissant d'un traitement de disponibilité	225,000 »	
107	Part de l'Etat dans les frais de l'enseignement religieux à donner par des délégués des ministres du culte aux élèves des écoles primaires communales, en cas de refus du personnel enseignant de se charger de ce soin, et d'insuffisance du clergé paroissial	30,000 »	
108	Service annuel ordinaire des écoles gardiennes. — Service annuel ordinaire des écoles d'adultes. (Sont autorisés, éventuellement, les transferts de l'article 108 à l'article 102 et *vice-versa*.). . . .	1,900,000 »	
109	Musée scolaire national : personnel; traitements et indemnités	9,200 »	
110	Musée scolaire national : matériel; frais d'administration; expositions pédagogiques en Belgique et à l'étranger	4,300 »	
111	Publications intéressant l'instruction primaire; abonnements; souscriptions; acquisition d'ouvrages pour les bibliothèques des écoles normales et pour les bibliothèques cantonales. Frais des bibliothèques des conférences cantonales et des musées scolaires cantonaux; achat de collections et d'appareils; meubles; frais d'impression de catalogues; indemnités aux instituteurs chargés de la tenue des bibliothèques et de la conservation des collections scientifiques. Missions et frais de voyage dans l'intérêt du service de l'enseignement primaire.	39,250 »	15,933,700 »

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
102	Aanvullende toelagen, te verleenen in uitvoering van alinea's 4, 5, 6 en 7 van artikel 8 der organieke wet, 1884-1895 : 1° aan de gemeenten ; 2° aan de scholen ambtshalve aangenomen, waarvan de aanneming ten einde liep krachtens gezegde wet. — Buitengewone toelagen te verleenen, in geheel bijzondere gevallen, bij toepassing van alinea 8 van voormeld artikel. . . . . .fr.	950,000 »	
103	Toelagen voor het onderwijs van den handenarbeid in de lagere-, gemeente-, aangenomen of bijzondere ondersteunde scholen voor jongens.	20,000 »	
104	Aandeel van den Staat in de regelmatige wettelijk verplichte verhoogingen van jaarwedde, verleend aan gemeente- of aangenomen onderwijzers, voor het dienstjaar 1901 en uitzonderlijk voor vroegere dienstjaren	550,000 »	
105	Aandeel van den Staat in de vergoedingen, verleend aan de tusschentijdige onderwijzers, die zieke gemeente- of aangenomen onderwijzers vervangen, voor het dienstjaar 1901 en, uitzonderlijk, voor vroegere dienstjaren.	115,000 »	
106	Aandeel van den Staat in de jaarwedden van beschikbaarheid van lagere gemeenteonderwijzers voor 1901 en uitzonderlijk voor vorige dienstjaren. — Bijzondere toelagen aan de gemeenten, die, tot het vervullen van ambten in hare lagere scholen, onderwijzers nemen, die jaarwedden van beschikbaarheid genieten	225,000 »	
107	Aandeel van den Staat in de kosten van het godsdienstonderwijs te geven door de afgevaardigden van de bedienaars der eerediensten aan de leerlingen der lagere gemeentescholen, in geval het onderwijzend personeel weigert zich hiermede te belasten en de parochiale geestelijkheid daartoe niet volstaat	30,000 »	
108	Gewone jaarlijksche dienst der bewaarscholen. — Gewone jaarlijksche dienst der scholen voor volwassenen. (Worden, desgevallende, toegelaten de overdrachten van artikel 108 op artikel 102 en omgekeerd).	1,900,000 »	
109	Nationaal schoolmuseum : personeel; jaarwedden en vergoedingen	9,200 »	
110	Nationaal schoolmuseum : materieel; bestuurkosten; onderwijskundige tentoonstellingen in België en elders	4,300 »	
111	Schriften, het lager onderwijs aanbelangende ; abonnementen; inschrijvingen; aankoop van werken voor de boekerijen der normaalscholen en voor de kantonnale boekerijen. Kosten van de bibliotheken der kantonnale vergaderingen en der kantonnale schoolmuseums ; aankoop van verzamelingen en toestellen ; meubelen ; kosten voor het drukken van catalogi ; vergoedingen aan de onderwijzers, belast met de bewaring der boekerijen en der wetenschappelijke verzamelingen. Zendingen en reiskosten in het belang van den dienst van het lager onderwijs	39,250 »	
			15,933,700 »

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE XIV.		
	DÉPENSES DIVERSES ET IMPRÉVUES.		
112	Dépenses imprévues non libellées au budget (y compris les subsides à allouer à des sociétés pour leur faciliter l'acquisition d'un drapeau). — Secours à accorder aux familles pour frais de dernière maladie et de funérailles de fonctionnaires décédés ou d'agents pensionnés qui se trouvent dans une situation malheureuse. .fr.	11,000 »	
113	Traitements de disponibilité des fonctionnaires et employés des divers services ressortissant au département	36,200 »	
114	Frais de célébration des fêtes nationales; frais d'illumination. Subside à l'administration communale de Bruxelles	36,000 »	83,200 »
	Total. . .fr.		28,370,590 »
	2e section. — Dépenses exceptionnelles.		
	CHAPITRE XV.		
	SERVICES DIVERS.		
115	Enseignement supérieur. — Construction, amélioration, ameublement et outillage scientifique des nouveaux locaux universitaires. . . .fr.	742,000 »	
116	Enseignement moyen. — Construction et ameublement de locaux	20,000 »	
117	Enseignement primaire. — Construction, ameublement, etc., de maisons d'écoles primaires . .	800,000 »	
118	Armement et équipement de la garde civique : achat d'armes, de tambours, de clairons et d'objets d'équipement à fournir par l'État, aux termes des arrêtés royaux du 31 octobre 1898 et du 27 janvier 1899. — Achat de harnachements; transformation des objets d'équipement; salaires des ouvriers supplémentaires du magasin central. Frais divers, contrôle, réception, etc. .	125,000 »	
119	Subside à la commission chargée de mettre en valeur des matériaux scientifiques recueillis par l'expédition antarctique belge	45,000 »	
120	Recensement général décennal de la population au 31 décembre 1900	400,000 »	
121	Ameublement de l'hôtel du gouvernement provincial de la Flandre orientale.	11,335 »	

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK XIV.		
	VERSCHILLENDE EN ONVOORZIENE UITGAVEN.		
112	Onvoorziene uitgaven, niet opgenoemd in de begrooting (met inbegrip van de toelagen, te verleenen aan maatschappijen om hun het aankoopen van een vaandel te vergemakkelijken). — Hulpverleening aan de familiën voor kosten van laatste ziekte en begrafenis van overleden ambtenaars of op pensioen gestelde agenten die zich in eenen ongelukkigen toestand bevinden. . . . . .fr.	11,000 »	
113	Jaarwedden van beschikbaarheid der ambtenaren en beambten der verschillende diensten van het departement	36,200 »	
114	Kosten tot viering der Nationale feesten; verlichtingskosten. Toelagen aan het gemeentebestuur van Brussel	36,000 »	
			83,200 »
	Totaal. . .fr.		28,370,590 »
	2e sectie. — Buitengewone uitgaven.		
	HOOFDSTUK XV.		
	VERSCHILLENDE DIENSTEN.		
115	Hooger onderwijs. — Opbouw, verbetering, meubileering en wetenschappelijke uitrusting van de nieuwe hoogeschoollokalen. . . . . . .fr.	742,000 »	
116	Middelbaar onderwijs. — Opbouw en meubileering van lokalen.	20,000 »	
117	Lager onderwijs. — Opbouw, meubileering, enz., van lokalen voor lagere scholen	800,000 »	
118	Bewapening en uitrusting der burgerwacht: aankoop van wapens, trommels, horens en uitrustingstukken, die door den Staat te leveren zijn, krachtens de koninklijke besluiten van 31 October 1898 en 27 Januari 1899. — Aankoop van optuigingen; vervorming van uitrustingstukken, loon der toegevoegde werklieden van het centraal magazijn. Verschillende kosten, toezicht, aanvaarding, enz.	125,000 »	
119	Toelage aan de commissie belast met het in waarde brengen van de wetenschappelijke stoffen, tijdens den Belgischen Zuidpooltocht opgezameld	45,000 »	
120	Tienjaarlijksche algemeene volkstelling op 31 December 1900.	400,000 »	
121	Meubileering van het hotel van het provinciaal gouvernement van Oost-Vlaanderen	11,335 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
122	Avances, pour compte des provinces et des communes, dans le payement des traitements de disponibilité pour cause de suppression d'emploi des instituteurs communaux. . . . . fr.	120,000 »	
123	Académie royale flamande. — Ameublement . .	8,224 »	
124	Création d'un prix, dit de la *Belgica*, à décerner par la classe des sciences de l'Académie royale de Belgique. — Subsides à des Belges désirant entreprendre des travaux océanographiques .	41.000 »	
125	Musée royal d'histoire naturelle. — Travaux d'agrandissement; ameublement	100,000 »	
			2,412,559 »
	Total du budget du ministère de l'intérieur et de l'instruction publique . . . . fr.		30,783,149 »

(Publié par le *Moniteur* du 23 août 1901, nº 235.)

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
122	Voorschotten, voor rekening der provinciën en gemeenten, tot betaling der jaarwedden van gemeenteonderwijzers. In beschikbaarheid gesteld wegens ambtsafschaffing. . . . . . .fr.	120,000 »	
123	Koninklijke Vlaamsche Academie. — Meubileering	8,224 »	
124	Stichting van eenen prijs genaamd van de *Belgica*, toe te wijzen door de klasse der wetenschappen van de Koninklijke Academie van België. — Toelagen aan Belgen die zeebeschrijvende werkzaamheden wenschen te ondernemen	41,000 »	
125	Koninklijk Museum van natuurlijke geschiedenis. — Vergrootingswerken; meubileering	100,000 »	
			2,412,559 »
	Totaal der begrooting van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs. . . . . .fr.		30,783,149 »

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 25 Augustus 1901, nr 255.)

N° 77. — ARRÊTÉ ROYAL concernant les invasions d'insectes nuisibles.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu les rapports du conseil supérieur des forêts sur les insectes nuisibles et sur l'application des dispositions édictées par Nos arrêtés des 9 septembre 1891 et 12 juillet 1892;

Vu les articles 12, § 2, du Code rural, 1er, 3, 5, 6 et 7 de la loi du 30 décembre 1882 en ce qui concerne l'introduction et la propagation dans le pays d'insectes nuisibles;

Considérant que ces parasites sont devenus plus nombreux, qu'ils ont causé, dans certains cas, des dommages sérieux et qu'il importe de modifier et de compléter les mesures qui ont été prises jusqu'à ce jour;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Sont considérés comme insectes nuisibles dont l'invasion doit être signalée immédiatement à Notre Ministre de l'agriculture, par le propriétaire du bois : l'Hylobe (Hylobius abietis), l'Hylésine géante (Dendroctonus micans), le Bombyce moine (Bombyx monacha), le Lophyre du pin (Lophyrus pini).

Cette liste pourra être modifiée par Notre Ministre de l'agriculture, sur avis conforme du conseil supérieur des forêts.

Art. 2. Le propriétaire d'un bois envahi par un des insectes désignés à l'article 1er, est tenu d'exécuter, dans les délais fixés, les mesures qui seront arrêtées par Notre Ministre de l'agriculture.

Art. 3. Dans les coupes d'éclaircie de résineux, l'exploitation se fera rez-terre ou par extraction. Dans les coupes définitives, avec ou sans réserves, aucune souche ne pourra, pendant les mois de

N° 77. — KONINKLIJK BESLUIT betreffende den inval van schadelijke insecten.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de verslagen van den hoogeren raad van de bosschen, over de schadelijke insecten en over de toepassing der beschikkingen, voorgeschreven door Onze besluiten van 9 September 1891 en 12 Juli 1892;

Gezien de artikelen 12, § 2, van het Landelijk Wetboek, 1, 3, 5, 6 en 7 van de wet van 30 December 1882, voor wat betreft het inbrengen en de verspreiding in het land van schadelijke insecten;

Overwegende dat deze woekerdieren talrijker geworden zijn, dat zij, in zekere gevallen, ernstige schade veroorzaakt hebben, en dat het van belang is de maatregels, welke tot heden genomen werden, te wijzigen en aan te vullen;

Op voordracht van Onzen Minister van Landbouw,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. Worden beschouwd als schadelijke insecten waarvan de inval onmiddellijk aan Onzen Minister van Landbouw, door den eigenaar van het bosch, moet bekend gemaakt worden : de groote dennensnuiter (Hylobius abietis), de groote dennenscheerder (Dendroctonus micans), de nonvlinder (Bombyx monacha), de dennenbastaardrups (Lophyrus pini).

Deze lijst zal mogen gewijzigd worden door Onzen Minister van Landbouw, op eensluidend advies van den hoogeren raad der bosschen.

Art. 2. De eigenaar van een bosch, dat door een der onder artikel 1 vermelde insecten is aangevallen, is gehouden, binnen de bepaalde tijdsbestekken, de maatregelen te nemen welke door Onzen Minister van Landbouw bepaald zullen worden.

Art. 3. Bij de uitdunning van harsachtig hout, zal men het tegen den grond afkappen of het uitrukken. Bij de algeheele velling, met of zonder voorbehouden stammen, zal, gedurende de maanden

mars, avril et mai, rester en terre si elle n'est écorcée jusqu'aux grosses racines.

Art. 4. Ne sont soumis à aucun délai spécial d'enlèvement, en vertu du présent règlement, les branches et houppiers, les résineux fendus ou complètement écorcés jusqu'à 1m25 de hauteur au moins et saignés, pour le restant, de façon à enlever l'écorce sur plus de la moitié du pourtour.

Les autres bois résineux seront vidangés au plus tard le 1er juin qui suit l'abatage.

Art. 5. Il est défendu, sauf dans les lieux de consommation, de faire ou de maintenir, pendant les mois de juin, juillet et août, des dépôts de résineux non fendus ni écorcés suivant les indications de l'article 4. Cette défense n'est pas applicable aux branches ni aux houppiers.

Art. 6. Après une mise en demeure à la requête de l'administration forestière et à défaut par les intéressés de se conformer, dans les délais fixés, aux prescriptions de l'article 2, il y sera procédé d'office à leurs frais sur l'ordre du Ministre de l'agriculture, sans préjudice aux peines édictées par la loi, ni aux dommages-intérêts au profit des propriétaires lésés.

Les travaux seront effectués par les soins de l'administration des eaux et forêts.

Les frais seront recouvrés comme en matière d'imposition.

Art. 7. Conformément aux articles 5, 6 et 7 de la loi du 30 décembre 1882 susvisée, les infractions au présent règlement seront punies soit cumulativement, soit séparément, d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 200 francs.

En cas de récidive, l'amende est de 50 francs au moins et de 400 francs au plus. Il y a récidive, lorsqu'il a été rendu contre le contrevenant, dans les cinq années précédentes, un jugement pour des faits prévus par le règlement.

S'il existe des circonstances atténuantes, les peines d'emprisonnement et d'amende peuvent être réduites à celles de police.

Art. 8. Les arrêtés royaux du 9 septembre 1891 et du 12 juillet 1892 sont rapportés.

Maart, April en Mei, geen enkelen boomstomp in den grond mogen blijven, indien hij niet ontschorst is tot aan de dikke wortels.

Art. 4. Worden, krachtens dit reglement, aan geen bijzonder tijdsbestek tot wegneming onderworpen, de takken en kruintopjes, het gekloven of tot op ten minste 1m25 hoogte geheel ontschorst en voor het overige afgetapt harsachtig hout, derwijze dat de schors op meer dan de helft van den omvang afgedaan zij.

Het ander harsachtig hout moet ten laatste op 1 Juni, volgende op de velling, weggeruimd zijn.

Art. 5. Behalve in de plaatsen van verbruik, is het verboden gedurende de maanden Juni, Juli en Augustus, harsachtig hout te stapelen of te laten liggen dat niet gekloven noch ontschorst is volgens de aanduidingen van artikel 4. Dit verbod is niet toepasselijk op de takken en kruintopjes.

Art. 6. Indien, na eene maning op aanvraag van het boschbeheer, de belanghebbenden, binnen de bepaalde tijdsbestekken, zich niet gedragen naar de voorschriften van artikel 2, dan zal, op hunne kosten van ambtswege, daartoe overgegaan worden, op bevel van den Minister van Landbouw, onverminderd de straffen door de wet bepaald en de schadevergoedingen ten voordeele der benadeeligde eigenaars.

De werken zullen worden uitgevoerd door de zorgen van het bestuur van Waters en Bosschen.

De kosten zullen geïnd worden zooals in zake van belasting.

Art. 7. Overeenkomstig de artikelen 5, 6 en 7 van voormelde wet van 30 December 1882, zullen de overtredingen van deze verordening, 'tzij gezamenlijk, 'tzij afzonderlijk, gestraft worden met eene gevangenzitting van acht dagen tot eene maand en met eene geldboete van 26 tot 200 frank.

Bij hervalling, is de boet van ten minste 50 frank en van 400 frank ten hoogste. Er is hervalling, wanneer er tegen den overtreder, binnen de vijf voorgaande jaren, een vonnis is uitgesproken wegens feiten, voorzien door de verordening.

Bestaan er verzachtende omstandigheden, dan kunnen de straffen van gevangenzitting en van boete verminderd worden tot deze van simpele politie.

Art. 8. De koninklijke besluiten van 9 September 1891 en 12 Juli 1892 worden afgeschaft.

Art. 9. Le présent règlement est exécutoire à partir du 1er octobre 1901.

Art. 10. Notre Ministre de l'agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Gastein, le 24 juillet 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre de l'agriculture,
Bon M. VAN DER BRUGGEN.

—

(Publié par le *Moniteur* du 23 août 1901, n° 235.)

N° 78. — UNION POSTALE UNIVERSELLE. — Ratifications de l'Autriche-Hongrie, du Chili, de l'Autriche-Hongrie pour la Bosnie-Herzégovine, et de la Bolivie (1).

—

L'Autriche-Hongrie et le Chili ont ratifié : la Convention postale universelle, l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, l'Arrangement concernant le service des mandats de poste, la Convention concernant l'échange des colis postaux, l'Arrangement concernant le service des recouvrements et l'Arrangement concernant l'intervention de la poste dans les abonnements aux journaux et publications périodiques, signés à Washington, le 15 juin 1897.

L'Autriche-Hongrie a ratifié : pour la Bosnie-Herzégovine, la Convention postale universelle et l'Arrangement concernant le service des mandats de poste, signés à Washington le 15 juin 1897.

La Bolivie a ratifié la Convention postale universelle signée à Washington, le 15 juin 1897.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,
Bon LAMBERMONT.

—

(Publié par le *Moniteur* du 23 août 1901, n° 235.)

---

(1) Voir le *Moniteur belge* du 4 juillet 1901.

Art. 9. Deze verordening zal uitvoerbaar zijn te rekenen van 1 October 1901.

Art. 10. Onze Minister van Landbouw is belast met de uitvoering van besluit.

Gegeven te Gastein, den 24n Juli 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :
De Minister van Landbouw,
Bon M. VAN DER BRUGGEN.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 23 Augustus 1901, nr 235.)

Nr 78. — WERELDPOSTVEREENIGING. — Bekrachtigingen van Oostenrijk-Hongarije, Chili, Oostenrijk-Hongarije voor Bosnië-Herzegowina, en Bolivië (1).

—

Oostenrijk-Hongarije en Chili hebben bekrachtigd : het Algemeen Postverdrag, de Overeenkomst betreffende de uitwisseling van brieven en doosjes met aangegeven waarde, de Overeenkomst betreffende den dienst der postwissels, het Verdrag wegens de uitwisseling van pakketten met de post, de Overeenkomst betreffende den dienst der invordering der gelden en de Overeenkomst betreffende het leveren van abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften door tusschenkomst van de post, allen den 15n Juni 1897 te Washington onderteekend.

Oostenrijk-Hongarije heeft, voor Bosnië-Herzegowina, bekrachtigd : het Algemeen Postverdrag en de Overeenkomst betreffende den dienst der postwissels, beiden den 15n Juni 1897 te Washington onderteekend.

Bolivië heeft het op 15 Juni 1897 te Washington onderteekend Algemeen Postverdrag bekrachtigd.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,
Bon LAMBERMONT.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 23 Augustus 1901, nr 235.)

---

(1) Zie *Moniteur belge* van 4 Juli 1901.

N° 79. — LOI portant érection de la commune de Romedenne (province de Namur) (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1er. Le hameau de Romedenne est séparé de la commune de Surice et érigé en commune distincte.

La limite séparative des deux cammunes est indiquée au plan annexé à la présente loi par la ligne tracée à l'encre violette, modifiée par des croix, et désignée sous les lettres *S*, *T*, *U*, *V*, *W*, *P*.

Art. 2. Le nombre des membres du conseil communal est fixé à sept pour Romedenne et est réduit de neuf à sept pour Surice.

Art. 3. La réduction de neuf à sept du nombre des membres du conseil communal de Surice sera réalisée au fur et à mesure des vacances pour chaque série, par application du principe de l'article 5 de la loi du 29 décembre 1892, portant revision du tableau de classification des communes.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit

---

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi et exposé des motifs, n° 204. Séance du 21 juin 1901. — Rapport, n° 208. Séance du 28 juin 1901.
Annales parlementaires. — Vote. Séance du 6 août 1901, p. 2321.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 95. Séance du 8 août 1901.
Annales parlementaires. — Vote. Séance du 13 août 1901, p. 685.

Nr 79. — WET tot inrichting der gemeente Romedenne (provincie Namen) (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL,

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Art. 1. Het gehucht Romedenne wordt van de gemeente Surice afgescheiden en tot eene bijzondere gemeente ingericht.

De grensscheiding tusschen de twee gemeenten is op het bij deze wet gevoegde plan aangeduid, onder de letters *S*, *T*, *U*, *V*, *W*, *P*, door eene met purperen inkt getrokken en met kruisjes gewijzigde lijn.

Art. 2. Het getal gemeenteraadsleden wordt bepaald op zeven voor Romedenne en verminderd van negen tot zeven voor Surice.

Art. 3. De vermindering van het getal der leden van den gemeenteraad van Surice van negen tot zeven zal geschieden, naar gelang van het openvallen van plaatsen in elke reeks, bij toepassing van het beginsel van artikel 5 van de wet van 29 December 1892, houdende herziening van de rangschikkingstabel der gemeenten.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden. — Wetsontwerp en toelichting, nr 204. Zitting van 21 Juni 1901. — Verslag, nr 208. Zitting van 28 Juni 1901.

Handelingen der Kamer. — Stemming. Zitting van 6 Augustus 1901, bl. 2321.

SENAAT.

Bescheiden. — Verslag, nr 95. Zitting van 8 Augustus 1901.

Handelingen van den Senaat. — Stemming. Zitting van 13 Augustus 1901, bl. 685.

revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à Ostende, le 21 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre de l'intérieur
et de l'instruction publique,
J. DE TROOZ.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la justice,
J. VAN DEN HEUVEL.

(Publié par le *Moniteur* du 24 août 1901, n° 236.)

N° 80. — LOI modifiant l'article 13 du décret du 16 décembre 1811, relatif à la pêche des moules (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1er. Seront punis d'une amende de 5 francs à 25 francs et d'un emprisonnement d'un jour à sept jours ou d'une de ces peines

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Proposition de loi n° 75, séance du 30 janvier 1901, p. 148 et 149.
Rapport n° 122, séance du 12 mars 1901, p. 230.
Amendements du gouvernement n° 260, séance du 1er août 1901.
Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 6 août 1901, pp 2311 à 2314.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi n° 88.
Rapport n° 93. Séance du 7 août 1901, p. 57.
Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 20 août 1901, p. 719 et 720.

's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Oostende, den 21n Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :
De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs,
J. DE TROOZ.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
J. VAN DEN HEUVEL.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 24 Augustus 1901, nr 236.)

Nr 80. — WET waarbij gewijzigd wordt artikel 13 van het decreet van 16 December 1811, op de mosselvangst (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Art. 1. Zullen gestraft worden met eene boete van 5 tot 25 frank en met eene gevangenzitting van één tot zeven dagen of met slechts

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Wetsvoorstel nr 75, zitting van 30 Januari 1901, bl 148 en 149.
Verslag nr 122, zitting van 12 Maart 1901, bl. 2 0.
Amendementen van wege de Regeering nr 260, zitting van 1 Augustus 1901.
Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zitting van 6 Augustus 1901, bl. 2511 tot 2314.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstel nr 88.
Verslag nr 93. Zitting van 7 Augustus 1901, bl. 57.
Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zitting van 20 Augustus 1901, bl. 719 en 720.

seulement, sans préjudice, le cas échéant, des autres peines édictées à l'égard des étrangers par la loi du 19 août 1891 relative à la pêche maritime dans les eaux territoriales, ceux qui, à l'aide d'instruments quelconques et sans autorisation, auront pêché ou recherché les moules, le naissain de moules, les escargots et autres produits maritimes sur les ouvrages dépendant de la côte et des ports du littoral.

Art. 2. En cas de récidive, les contrevenants seront condamnés cumulativement à l'amende et à l'emprisonnement.

Il y a récidive lorsque le contrevenant a été condamné, dans les deux années précédentes, du chef de l'une des infractions prévues soit par la présente loi, soit par l'article 1er de la loi du 19 août 1891 précitée.

Art. 3. Seront punis des mêmes peines que celles prévues aux articles 1er et 2 ci-dessus, ceux qui auront participé à l'infraction par l'un des moyens indiqués aux §§ 2, 3 et 4 de l'article 66 et à l'article 67 du Code pénal.

Art. 4. Un arrêté royal déterminera les conditions auxquelles l'autorisation visée par l'article 1er pourra être accordée.

Art. 5. Indépendamment des officiers de police judiciaire chargés de la recherche et de la constatation des délits de droit commun, les capitaines commissionnés commandant les navires de l'Etat, les commissaires maritimes et leurs agents, les fonctionnaires et employés de la douane et ceux des ponts et chaussées, ainsi que la gendarmerie, rechercheront et constateront par procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire, les infractions prévues aux articles 1, 2 et 3 de la présente loi.

Art. 6. Les barques et instruments employés par les contrevenants seront saisis, conduits dans un port belge voisin et remis au commissaire maritime ou, s'il n'existe pas de commissariat, à la douane ou à l'autorité communale.

Néanmoins les barques et instruments n'y seront pas conduits ou cesseront d'y être retenus moyennant le versement, entre les mains soit de l'agent verbalisant, soit de l'autorité à laquelle les objets auront été remis, d'un cautionnement de 200 francs qui sera consigné au bureau des produits divers dans le ressort duquel se trouve le tribunal compétent.

Le cautionnement sera restitué si les prévenus sont acquittés ou si l'action publique est éteinte par prescription ou autrement.

eene dezer straffen, onverminderd, desgevallende, de andere straffen jegens de vreemdelingen, verordend door de wet van 19 Augustus 1891 op de zeevischvangst in de territoriale waters, zij die, door middel van welk gereedschap ook en zonder machtiging, mosselen, mosselzaad, schelpslakken of andere zeeproducten zullen gevischt of gezocht hebben op de werken die van de kust en hare havens afhangen.

Art. 2. In geval van herhaling, zullen de overtreders veroordeeld worden tot boete en gevangenisstraf gezamenlijk.

Er bestaat herhaling wanneer, in den loop der twee vorige jaren, de overtreder veroordeeld is geweest uit hoofde van een der wanbedrijven voorzien hetzij bij deze wet hetzij bij het eerste artikel der voormelde wet van 19 Augustus 1891.

Art. 3. Zullen worden gestraft met dezelfde straffen als die voorzien bij de artikelen 1 en 2 hierboven, zij die deel hebben genomen aan de overtreding door een der middelen aangeduid in §§ 2, 3 en 4 van artikel 66 en in artikel 67 van het Strafwetboek.

Art. 4. Een Koninklijk besluit zal de voorwaarden vaststellen volgens welke de machtiging, in het eerste artikel bedoeld, mag verleend worden.

Art. 5. Behalve de officieren der rechterlijke politie belast met het opzoeken en vaststellen der overtredingen van gemeen recht, zullen de gecommissionneerde kapiteins bevelvoerders op 's Staatsschepen, de zee-commissarissen en hunne agenten, de beambten en bedienden van het tolwezen en die van bruggen en wegen, alsook de gendarmerie, de misdrijven, voorzien bij de artikelen 1, 2 en 3 van deze wet, opzoeken en vaststellen bij processen-verbaal die als bewijs zullen gelden totdat het tegendeel bewezen zij.

Art. 6. De booten en het gereedschap door de overtreders gebruikt, zullen in beslag worden genomen, in eene naburige Belgische haven gebracht en aan den zee-commissaris overgeleverd worden, of, indien er geen commissariaat bestaat, aan het tolwezen of aan de gemeenteoverheid.

Nochtans zullen de booten en het gereedschap er niet gebracht of niet meer teruggehouden worden, indien, in handen van den agent die proces-verbaal heeft opgemaakt, ofwel van de overheid wie de voorwerpen werden aangebracht, een borgtocht wordt gestort van 200 frank die geconsigneerd zal worden ten kantore der verschillige middelen binnen welks gebied de bevoegde rechtbank haren zetel heeft.

Worden de beschuldigden vrijgesproken, of is, door verjaring of wegens eene andere reden, de openbare rechtsvordering vervallen, dan zal de borgtocht worden teruggegeven.

En cas de condamnation, il sera remboursé en totalité après payement soit de l'amende et des frais, soit des frais seulement si la condamnation est conditionnelle. Faute de payement, il sera restitué sous déduction du montant de ces condamnations pécuniaires, trois mois après la notification du jugement définitif.

A défaut de versement du cautionnement susvisé, le bateau et les instruments saisis seront retenus jusqu'à l'entier payement de l'amende exigible et des frais auxquels les contrevenants auront été condamnés, et la vente publique en sera effectuée par le receveur des domaines, si les condamnés ne se sont pas complètement libérés endéans le délai de trois mois précité.

En ce cas, l'excédent du prix de vente sur le montant de ce qui est dû au trésor sera restitué au propriétaire des objets vendus.

L'Etat ne sera pas responsable en cas d'avarie quelconque, de destruction ou de perte des embarcations et des instruments saisis, sauf en cas de faute prouvée dans le chef de ses agents.

Art. 7. L'article 13 du décret du 16 décembre 1811, portant règlement de police des polders dans les départements de l'Escaut, des bouches de l'Escaut, de la Lys, des deux Nèthes, etc., est abrogé.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Ostende, le 22 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. de Smet de Naeyer.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. Van den Heuvel.

—

(Publié par le *Moniteur* du 25 août 1901, n° 237.)

In geval van veroordeeling, zal, na betaling hetzij der boete en kosten, hetzij alleenlijk der kosten, indien het eene voorwaardelijke veroordeeling geldt, de borgtocht geheel worden teruggegeven. Bij gebreke van betaling zal hij, drie maanden na beteekening van het eindvonnis, terug worden gegeven na aftrek van het beloop dier geldelijke straffen.

Bij gebreke van storting van voormelden borgtocht, zullen de in beslag genomen boot en gereedschap teruggehouden worden tot volledige betaling der verschuldigde boete en der kosten waartoe de overtreders veroordeeld geweest zijn, en de openbare verkooping ervan zal gedaan worden door den ontvanger der domeinen, indien de veroordeelden niet alles afbetaald hebben binnen voorzegden termijn van drie maanden.

In dit geval zal het deel van den verkoopprijs, dat het beloop der aan de schatkist verschuldigde som overtreft, aan den eigenaar der verkochte voorwerpen worden terugbetaald.

De Staat zal niet verantwoordelijk zijn wegens om 't even welke averij, wegens vernietiging of verlies van de in beslag genomen booten en gereedschap, uitgenomen in geval van bewezen fout welke aan zijne agenten toe te schrijven is.

Art. 7. Wordt afgeschaft, artikel 13 van het decreet van 16 December 1811 houdende reglement van politie der polders in de departementen der Schelde, der Scheldemonden, der Lei, der twee Nethen, enz.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Oostende, den 22n Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. de Smet de Naeyer.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. Van den Heuvel.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 25 Augustus 1901, nr 237.)

N° 81. — LOI ayant pour objet une demande de crédits à rattacher au budget des recettes et des dépenses extraordinaires de 1901 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Il est ouvert au ministère des chemins de fer, postes et télégraphes un crédit de trois millions cinq cent quatre-vingt-cinq mille trois cent soixante-huit francs (fr. 3,585,368), à rattacher au budget des recettes et des dépenses extraordinaires de 1901 et à couvrir par l'emprunt, en vue de la conclusion, avec la Compagnie internationale des Wagons-Lits et des grands express européens, d'une convention sur la base du programme annexé au présent projet de loi.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit

---

(1) *Session* 1900-1901.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 156. Séance du 1er mai 1901, pp. 489 à 492. — Rapport, n° 229. Séance du 16 juillet 1901, pp. 615 à 620.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 6, 7 et 8 août 1901, pp. 2300 à 2304, 2357 à 2370 et 2587 à 2590.

Sénat.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 104. Séance du 9 août 1901.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 22 et 23 août 1901.

Nr 81. — WET tot het aanvragen van kredieten, te verbinden aan de begrooting van buitengewone ontvangsten en uitgaven voor 1901 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel. Bij het Ministerie van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen is een krediet van drie millioen vijfhonderd vijf en tachtig duizend drie honderd acht en zestig frank (fr. 3,585,368) open gesteld, te verbinden aan de begrooting van buitengewone ontvangsten en uitgaven voor 1901, en door de leening te dekken, voor het sluiten, met de Internationale Maatschappij voor Slaapwagens en Europa's groote sneltreinen, van eene overeenkomst op den grond van het aan dit wetsontwerp toegevoegd programma.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met

---

(1) *Zittijd van* 1900-1901.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstel, nr 156. Zitting van 1 Mei 1901, bl. 489 tot 492. — Verslag, nr 229. Zitting van 16 Juli 1901, bl. 615 tot 620.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 6, 7 en 8 Augustus 1901, bl. 2300 tot 2304, 2357 tot 2370 en 2387 tot 2390.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 104. Zitting van 9 Augustus 1901.

Annales parlementaires — Bespreking en aanneming. Zittingen van 22 en 23 Augustus 1901.

revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Ostende, le 24 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. DE SMET DE NAEYER.

Le Ministre des chemins de fer,
postes et télégraphes,

J. LIEBAERT.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

—

(Publié par le *Moniteur* du 26-27 août 1901, n° 238-239.)

's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Oostende, den 24ⁿ Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. DE SMET DE NAEYER.

De Minister van Spoorwegen,
Posterijen en Telegrafen,

J. LIEBAERT.

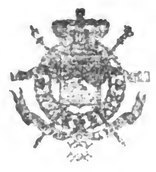
Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 26-27 Augustus 1901, nr 238-239.)

RECUEIL
DES LOIS
ET
ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING
DER WETTEN
EN
KONINKLIJKE BESLUITEN.

Nº 82. — LOI contenant le budget de la dette publique pour l'exercice 1901 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le budget de la dette publique, pour l'exercice 1901, est fixé à la somme de cent trente millions

(1) *Voir* la note à la page suivante.

Nr 82. — WET inhoudende de begrooting der Openbare Schuld voor het dienstjaar 1901 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel. De begrooting der Openbare Schuld, voor het dienstjaar 1901, is vastgesteld op de som van

(1) *Zie* de nota op de volgende bladzijde.

sept cent trente mille cinq cent soixante-dix francs huit centimes (fr. 130,730,570-08).

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Ostende, le 22 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. de Smet de Naeyer.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. Van den Heuvel.

---

(1) *Session de* 1900-1901.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Note préliminaire et texte du projet de loi, nº 4, II. — Rapport. Séance du 5 mars 1901, nº 110.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 1er août 1901, pp. 2236 à 2238, 2250 et 2251.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi, nº 84. — Rapport, nº 87. Séance du 6 août 1901, p. 56.

Annales parlementaires — Discussion et adoption. Séance du 20 août 1901.

honderd dertig millioen zeven honderd dertig duizend vijf honderd zeventig frank acht centiemen (fr. 130,730,570-08).

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Oostende, den 22n Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. DE SMET DE NAEYER.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

---

(1) *Zittijd van* 1900-1901.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Voorafgaande nota en tekst van het wetsvoorstel, nr 4, II. — Verslag. Zitting van 5 Maart 1901, nr 110.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zitting van 1 Augustus 1901, bl. 2236 tot 2238, 2250 en 2251.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstel, nr 84. — Verslag, nr 87. Zitting van 6 Augustus 1901, bl. 56.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zitting van 20 Augustus 1901.

Budget de la dette publique pour l'exercice 1901.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.					MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	1re section. — Dépenses ordinaires. CHAPITRE PREMIER. SERVICE DE LA DETTE PROPREMENT DITE. 1re SECTION.	INTÉRÊTS du capital en circulation au 31 déc. 1899.	FONDS D'AMORTISSEMENT. INTÉRÊTS du capital amorti.	FONDS D'AMORTISSEMENT. DOTATION de l'amortissement	TOTAL par dette.	Fr. c.	Fr. c.
	Dette dont l'origine est antérieure au 1er octobre 1830.						
1	Dette à 2 1/2 p. c. . . . . fr.	5,498,990 78	"	"	5,498,990 78	5,498,990 78	"
2	Rente au nom de S. G. le prince de Waterloo .	"	"	"	"	80,634 03	"
	2e SECTION. — *Redevances dues au gouvernement des Pays-Bas en vertu du traité du 5 novembre* 1842 *et de la convention internationale du* 31 *octobre* 1879, *approuvée par la loi du* 29 *avril suivant.*						
3	Redevance pour l'entretien du canal de Terneuzen et de ses dépendances	"	"	"	"	123,386 24	"
4	Rachat des droits de fanal	"	"	"	"	21,164 02	"
	3e SECTION. — *Dettes contractées depuis* 1830.						
	§ 1er. — INTÉRÊTS ET AMORTISSEMENT.						
5	Dette à 3 p. c. (1re série).	10,443,633 "	52,929 "	699,770 80	11,196,332 80	11,196,332 80	"
6	— (2e série).	55,098,677 46	361,161 "	3,697,322 56	59,157,161 02	59,157,161 02	"
7	— (3e série).	5,986,554 "	15,066 "	400,108 "	6,401,728 "	6,401,728 "	"
	Totaux. . . fr.	77,027,855 24	429,156 "	4,797,201 36	82,254,212 60		
			5,226,357 36				

Begrooting der Openbare Schuld voor het dienstjaar 1901.

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	KROOZEN van het op 31 Dec. 1899 in omloop zijnde kapitaal.	GELDEN VOOR AFLOSSING. KROOZEN van het afgelost kapitaal.	GELDEN VOOR AFLOSSING. DOTATIE der aflossing.	TOTAAL per schuld.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel. Fr. c.	TOTAAL per hoofdstuk. Fr. c.
	1e sectie. — Gewone uitgaven.						
	EERSTE HOOFDSTUK.						
	DIENST DER EIGENLIJK GEZEGDE SCHULD.						
	1e SECTIE.						
	Schuld wier oorsprong dagteekent van vroeger dan 1 October 1830.						
1	Schuld aan 2 1/2 t. h. . . . . fr.	5,498,990 78	»	»	5,498,990 78	5,498,990 78	»
2	Rente op naam van Z. D. den prins van Waterloo.	»	»	»	»	80,634 03	»
	2e SECTIE. — *Jaarrenten verschuldigd aan de Regeering der Nederlanden krachtens het verdrag van 5 November 1842 en de internationale overeenkomst van 31 October 1879, goedgekeurd door de wet van 29 April daaropvolgende.*						
3	Jaarrente voor onderhoud der vaart van Terneuzen en dezer aanhoorigheden	»	»	»	»	123,386 24	»
4	Afkoop der vuurbaakgelden.	»	»	»	»	21,164 02	»
	3e SECTIE. — *Schuld aangegaan sedert 1830.*						
	§ 1. — KROOZEN EN AFLOSSING.						
5	Schuld aan 3 t. h. (1e reeks)	10,443,633 »	52,929 »	699,770 80	11,196,332 80	11,196,332 80	»
6	— (2e reeks)	55,098,677 46	361,161 »	3,697,322 56	59,157,161 02	59,157,161 02	»
7	— (3e reeks)	5,986,554 »	15,066 »	400,108 »	6,401,728 »	6,401,728 »	»
	Totalen. . . fr.	77,027,855 24	429,156 »	4,797,201 36	82,254,212 60		
			5,226,357 36				

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
8	Intérêts à 3 p. c. de la somme de 50,000 francs retenue provisoirement sur le prix de rachat de la ligne d'Eecloo à Gand .fr.	1,500 »	
9	Intérêts, amortissement et frais de la dette émise pendant les années 1900 et 1901 pour couvrir les dépenses sur ressources extraordinaires; intérêts et frais des bons du trésor en circulation . . .	4,000,000 »	
	§ 2. — ANNUITÉS DIVERSES.		
10	Rente au nom de la ville de Bruxelles. . . . . .fr.	300,000 »	
11	Quote-part de la Belgique dans le loyer des lignes Grand-Ducales (Spa à la frontière Grand-Ducale) .	219,600 »	
12	Annuité à payer jusqu'en 1940, pour prix d'une partie du matériel d'exploitation, repris en vertu de l'article 10 de la convention du 25 avril 1870, approuvée par la loi du 3 juin suivant.	612,000 »	
13	Annuité à payer jusqu'en 1966 à raison de 11,000 francs par kilomètre, sur 770.167 mètres, longueur des lignes ou sections de lignes livrées à l'État antérieurement au 1er janvier 1877. (Art. 33 et 37 de la convention du 1er juin 1877.)	8,471,837 »	
14	Annuité à payer jusqu'en 1941, pour prix du rachat de la concession du chemin de fer de Mons à Manage. (Convention des 16 et 17 février 1857, approuvée par la loi du 8 juillet 1858.).	672,330 »	
15	Annuité à payer jusqu'en 1967, du chef du rachat de la concession du chemin de fer Hesbaye-Condroz (ligne de Landen à Ciney)	860,000 »	
16	Annuités à payer jusqu'en 1937 du chef du rachat de la concession du chemin de fer de Landen à Hasselt	190,000 »	
17	Annuité à payer jusqu'en 1949, pour le service des actions privilégiées de la Grande Compagnie du Luxembourg	8,625 »	
18	Annuités à payer jusqu'en 1935, pour le service des actions privilégiées et des obligations de la Compagnie du chemin de fer d'Anvers à Gand par Saint-Nicolas et Lokeren	160,575 »	
19	Annuités à payer jusqu'en 1949, pour le service des obligations de la Compagnie du chemin de fer d'Eecloo à Gand	64,560 »	
20	Annuité à payer jusqu'en 1912, pour le service des obligations de la Société anonyme du chemin de fer de Tongres à Bilsen.	34,215 »	
21	Annuités à payer jusqu'en 1955, pour le service des obligations de la Société anonyme du chemin de fer Liégeois-Limbourgeois	761,780 »	
22	Annuités à payer jusqu'en 1944, pour le service des obligations de la Société anonyme des chemins de fer de l'Est belge.	958,952 50	
23	Annuités à payer jusqu'en 1916, pour le service des obligations de la Société anonyme du chemin de fer de Charleroi à Louvain	16,100 »	

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
8	Interesten aan 3 t. h. op de som van 50,000 frank, voorloopig ingehouden op den inkoopprijs der lijn Eecloo-Gent . . . . . fr.	1,500 »	
9	Kroozen, aflossing en kosten der kapitalen ontleend gedurende de jaren 1900 en 1901 tot bestrijding der uitgaven op buitengewone middelen; interesten en kosten der in omloop schatkistbons	4,000,000 »	
	§ 2. — JAARRENTEN VAN VERSCHILLENDEN AARD.		
10	Rente op naam der stad Brussel . . . . . fr.	300,000 »	
11	Aandeel van België in den huurprijs der Groot-Hertogelijke lijnen (Spa tot de grens van het Groot-Hertogdom)	219,600 »	
12	Jaarsom tot en met 1940 te betalen voor prijs van een gedeelte van het exploitatie-materieel, overgenomen krachtens artikel 10 der conventie van 25 April 1870, goedgekeurd door de wet van 3 Juni daaropvolgende.	612,000 »	
13	Jaarsom tot en met 1966 te betalen tegen 11,000 frank den kilometer op 770,167 meters, lengte der lijnen of deelen van lijnen aan den Staat geleverd vóór 1 Januari 1877. (Art. 33 en 37 der overeenkomst van 1 Juni 1877.)	8,471,837 »	
14	Jaarsom tot en met 1941 te betalen voor prijs van den inkoop der vergunning des spoorwegs van Bergen tot Manage. (Overeenkomst van 16 en 17 Februari 1857, goedgekeurd door de wet van 8 Juli 1858) . .	672,330 »	
15	Jaarsom tot en met 1967 te betalen wegens inkoop der vergunning van den spoorweg genaamd « Hesbaye-Condroz » (lijn van Landen tot Ciney).	800,000 »	
16	Jaarsom tot en met 1937 te betalen wegens inkoop der vergunning van den spoorweg van Landen tot Hasselt	190,000 »	
17	Jaarsom tot en met 1949 te betalen voor den dienst der bevoorrechte aandeelen der « Grande Compagnie du Luxembourg »	8,625 »	
18	Jaarsom tot en met 1935 te betalen voor den dienst der bevoorrechte aandeelen en der obligatiën van de spoorwegmaatschappij Antwerpen-Gent langs Sint-Nicolaas en Lokeren.	160,575 »	
19	Jaarsom tot en met 1949 te betalen voor den dienst der obligatiën der Spoorwegmaatschappij Eecloo-Gent	61,550 »	
20	Jaarsom tot en met 1912 te betalen voor den dienst der obligatiën van de Naamlooze Spoorwegmaatschappij Tongeren-Bilsen.	34,215 »	
21	Jaarsommen tot en met 1955 te betalen voor den dienst der obligatiën van de Naamlooze Spoorwegmaatschappij « Liégeois-Limbourgeois »	761,780 »	
22	Jaarsommen tot en met 1944 te betalen voor den dienst der obligatiën van de Naamlooze Spoorwegmaatschappij « Est belge »	958,952 50	
23	Jaarsommen tot en met 1916 te betalen voor den dienst der obligatiën van de Naamlooze Spoorwegmaatschappij Charleroi-Leuven	16,100 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
24	Annuités à payer jusqu'en 1966, pour le service des obligations de la Société anonyme du chemin de fer d'Anvers à Rotterdam . . . . . fr.	978,570 »	
25	Annuités à payer jusqu'en 1951, pour le service des obligations de la Société anonyme du chemin de fer de Liége à Maestricht	137,570 »	
26	Annuités souscrites par l'Etat pour la formation du capital d'établissement des chemins de fer vicinaux	1,310,000 »	
27	Annuités à payer jusqu'en 1911, du chef de la reprise des réseaux téléphoniques concédés de Louvain, Mons, Namur et Malines	62,514 79	
28	Cinquième douzième affecté à l'amortissement du capital versé en exécution de la loi autorisant la capitalisation des annuités restant dues par l'Etat, du chef de la reprise des réseaux téléphoniques de Bruxelles, Anvers, Gand, Charleroi, Verviers, Liége et La Louvière	688,344 74	
	§ 3. — Autres charges.		
29	Rente annuelle à 3 p. c., à titre d'indemnités du chef de servitudes militaires. (Loi du 2 avril 1873.) . fr.	39,794 91	
30	Rente annuelle à 3 p. c., à titre d'indemnités du chef de servitudes militaires. (Loi du 19 août 1893.) .	45,000 »	
31	Minimum d'intérêt garanti par l'Etat à la Société concessionnaire du chemin de fer de Hasselt-Maeseyck ; minimum de produit garanti par l'Etat à la Société Nationale des chemins de fer vicinaux pour la section Ostende-Middelkerke de la ligne vicinale d'Ostende-Nieuport-Furnes. (Crédit non limitatif)	150,000 »	
32	*A.* Frais relatifs au service des diverses dettes et annuités qui précèdent, ainsi que des emprunts émis par la Société Nationale des chemins de fer vicinaux. (Payement des intérêts, amortissement, contrôle, confection, émission et anéantissement de titres, etc.) . . . . . fr. 127,000 » *B.* Frais de surveillance des compagnies de chemins de fer, etc., au point de vue de la garantie du minimum d'intérêt . . . . . 7,500 »	134.500 »	103,357,765 83
	CHAPITRE II. — Rémunérations et pensions.		
33	Rémunération en matière de milice. Exercice 1901 et, exceptionnellement, exercices antérieurs. (Crédit non limitatif) . . . . . fr.	9,200,000 »	
34	Pensions diverses	12,385,114 »	

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
24	Jaarsommen tot en met 1966 te betalen voor den dienst der obligatiën van de Naamlooze Spoorwegmaatschappij Antwerpen-Rotterdam. . . . . .fr.	978,570 »	
25	Jaarsommen tot en met 1951 te betalen voor den dienst der obligatiën van de Naamlooze Spoorwegmaatschappij Luik-Maestricht.	137,570 »	
26	Jaarsommen door den Staat ingeschreven voor het bijeenbrengen van het inrichtingskapitaal der buurtspoorwegen	1,310,000 »	
27	Jaarsommen tot en met 1911 te betalen uit hoofde der naasting van de vergunde telefoonnetten van Leuven, Bergen, Namen en Mechelen.	62,514 79	
28	Vijfde twaalfde deel bestemd tot de aflossing van het kapitaal gestort in uitvoering der wet waarbij de kapitalisatie wordt gemachtigd der annuïteiten nog door den Staat verschuldigd wegens inkoop der telefoonnetten van Brussel, Antwerpen, Gent, Charleroi, Verviers, Luik en La Louvière	688,344 74	
	§ 3. — ANDERE LASTEN.		
29	Jaarrente aan 3 t. h., ten titel van schadevergoedingen wegens krijgsservituten. (Wet van 2 April 1873.) . . . . .fr.	39,794 91	
30	Jaarrente aan 3 t. h., ten titel van schadevergoedingen wegens krijgsservituten. (Wet van 19 Augustus 1893.)	45,000 »	
31	Minimum van interest door den Staat gewaarborgd aan de concessie houdende spoorwegmaatschappij van Hasselt-Maeseyck; minimum van opbrengst door den Staat gewaarborgd aan de Nationale Maatschappij voor Buurtspoorwegen, voor de sectie Oostende-Middelkerke der buurtlijn Oostende-Nieuport-Veurne. (Onbepaald krediet.).	150,000 »	
32	A. Kosten rakende den dienst der verschillende voormelde schulden en jaarsommen, alsmede die betrekkelijk de leeningen uitgegeven door de Nationale Maatschappij voor Buurtspoorwegen. (Betaling der kroozen, aflossing, control, vervaardiging, uitgifte en vernietiging van titels, enz.) . . . . .fr. 127,000 » B. Kosten van toezicht op de spoorwegmaatschappijen, enz., onder oogpunt des waarborgs van den interest-minimum. . . . . 7,500 »	134,500 »	103,357,765 83
	HOOFDSTUK II. — VERGELDINGEN EN PENSIOENEN.		
33	Vergelding in zake van militie. Dienstjaar 1901 en, bij uitzondering, vroegere dienstjaren. (Onbepaald krediet) . . . . .fr.	9,200,000 »	
34	Verschillende pensioenen	12,385,114 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
35	Pensions mises à la charge du Trésor public par la loi du 27 juin 1897, approuvant la convention du 16 octobre 1896 (art. IV), relative au rachat par l'État de la concession du chemin de fer d'Anvers à Gand par Saint-Nicolas et Lokeren . . . . .fr.	18,640 25	
36	Pensions des professeurs et instituteurs communaux	3,152,000 »	
37	Pensions de l'ancienne caisse de retraite	584,000 »	
	(Les sommes disponibles sur ce crédit seront appliquées, à titre de subside, au service de la caisse des pensions des veuves et orphelins du département des finances.)		25,319,754 25
	CHAPITRE III. — INTÉRÊTS SUR CAUTIONNEMENTS ET CONSIGNATIONS.		
38	A. Intérêts à 3 p. c. dus sur les cautionnements versés en numéraire dans les caisses du trésor . . . . .fr. 1,197,000 » B. Intérêts arriérés du même chef se rapportant à des exercices clos . . . . 3,000 »	1,200,000 »	
39	Intérêts à 2 1/2 p. c. dus sur les cautionnements des remplaçants dans la milice nationale . . .fr.	3,050 »	
40	Intérêts à 2 1/2 p. c. dus sur les consignations en général, ainsi que sur les cautionnements assimilés aux consignations par l'article 7 de la loi du 15 novembre 1847; intérêts à 3 p. c. sur les fonds consignés au profit de mineurs et d'interdits en vertu de la loi du 16 décembre 1851, ce taux continuant à être appliqué jusqu'à la majorité des mineurs émancipés postérieurement à la consignation . .	850,000 »	
	(Les crédits portés au présent chapitre ne sont point limitatifs.)		2,053,050 »
	Total du budget de la dette publique . . . .fr.		130,730,570 08

(Publié par le *Moniteur* du 25 août 1901, n° 237.)

Artikelen.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
35	Pensioenen ten laste van den Staatsschat gelegd door de wet van 27 Juni 1897, waarbij goedgekeurd wordt de overeenkomst van 16 October 1896 (art. IV) betrekkelijk den inkoop door Staat der vergunning van den spoorweg van Antwerpen naar Gent, langs Sint-Nicolaas en Lokeren . . . . . .fr.	18,640 25	
36	Pensioenen der gemeenteprofessoren en -onderwijzers	3,152,000 »	
37	Pensioenen der vroegere retraite-kas	564,000 »	
	(De op dit krediet beschikbare sommen zullen besteed worden, ten titel van toelage, tot den dienst der pensioenkas van de weduwen en weezen des Departements van Financiën.)		25,319,754 25
	HOOFDSTUK III. — KROOZEN WEGENS BORGTOCHTEN EN CONSIGNATIËN.		
38	A. Kroozen aan 3 t. h. verschuldigd wegens de borgtochten in geld gestort in de kassen van den Staatsschat . . . . .fr. 1,197,000 » B. Verachterde kroozen uit dien zelfden hoofde, betreffende gesloten dienstjaren . . . 3,000 »	1,200,000 »	
39	Kroozen aan 2 1/2 t. h. verschuldigd wegens de borgtochten der plaatsvervangers in de nationale militie. . . . . .fr.	3,050 »	
40	Kroozen aan 2 1/2 t. h. verschuldigd wegens de consignatiën in 't algemeen, alsmede wegens de borgstellingen gelijk gesteld, door artikel 7 der wet van 15 November 1847, met de consignatiën; kroozen aan 3 t. h. der gelden in bewaring gegeven ten voordeele van minderjarigen en ontzegden, krachtens de wet van 16 December 1851, die taks wordende toegepast tot de voltrekking der meerderjarigheid van de mondig gemaakte minderjarigen na de consignatie.	850,000 »	
	(De kredieten in het tegenwoordig hoofdstuk voorkomende zijn onbepaald.)		2,053,050 »
	Totaal der begrooting van de Openbare Schuld. . . . . .fr.		130,730,570 8

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 25 Augustus 1901, nr 237.)

N° 83. — LOI contenant le budget du ministère des finances et des travaux publics pour l'exercice 1901 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le budget du ministère des finances et des travaux publics pour l'exercice 1901 est fixé :

1° Pour les dépenses ordinaires, à la somme de trente et un millions cinq cent douze mille trois cent quarante-cinq francs . . . . .fr.	31,512,345 »
2° Pour les dépenses exceptionnelles, à la somme de trois millions deux cent trente mille francs. . . .	3,230,000 »
Soit ensemble, à la somme de trente-quatre millions sept cent quarante-deux mille trois cent quarante-cinq francs . . . . .fr.	34,742,345 »

conformément au tableau ci-annexé.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit

---

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Note préliminaire et texte du projet de loi, n° 4, XII.

Annales parlementaires. — Rapport. Séance du 8 mars 1901, p. 697.

Discussion et adoption. — Séances des 1er et 2 août 1901, p. 2238 à 2242, 2261 à 2272 et 2279.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 85. — Rapport. Séance du 6 août 1901, n° 86, p. 56.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption Séances des 14 et 20 août 1901.

Nr 83. — WET inhoudende de begrooting van het Ministerie van Financiën en Openbare Werken voor het dienstjaar 1901 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel. De begrooting van het Ministerie van Financiën en Openbare Werken voor het dienstjaar 1901 is vastgesteld :

1° Voor de gewone uitgaven, op de som van een en dertig millioen vijf honderd twaalf duizend drie honderd vijf en veertig frank . . . . .fr.	31,512,345	»
2° Voor de buitengewone uitgaven, op de som van drie millioen twee honderd dertig duizend frank . . .	3,230,000	»
Te zamen, op de som van vier en dertig millioen zeven honderd twee en veertig duizend drie honderd vijf en veertig frank . . . . .fr.	34,742,345	»

overeenkomstig de hierbijgevoegde tabel.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Voorafgaande nota en tekst van het wetsvoorstel, nr 4. XII.

Annales parlementaires. — Verslag. Zitting van 8 Maart 1901, bl. 697.

Bespreking en aanneming — Zittingen van 1 en 2 Augustus 1901, bl. 2238 tot 2242, 2261 tot 2272 en 2279.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstel, nr 85. — Verslag. Zitting van 6 Augustus 1901, nr 84, bl. 53.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 14 en 20 Augustus 1901.

revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Ostende, le 22 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. de Smet de Naeyer.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. Van den Heuvel.

's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Oostende, den 22ⁿ Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. DE SMET DE NAEYER.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

Budget du ministère des finances et des travaux publics pour l'exercice 1901.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	1re section. — Dépenses ordinaires.		
	CHAPITRE PREMIER.		
	ADMINISTRATION CENTRALE.		
1	Traitement du Ministre . . . . .fr.	21,000 »	
2	Traitements des fonctionnaires, employés et gens de service. — Traitements des employés détachés des provinces à l'administration centrale. — Traitements de disponibilité	1,545,900 »	
3	Honoraires des avocats et des avoués du département. — Frais de procédure, déboursés, amendes de cassation, etc.	105,000 »	
4	Frais de tournées; frais de route et de séjour des fonctionnaires, employés et gens de service de l'administration centrale.	18,050 »	
5	Matériel, magasin général des papiers, bibliothèque	381,000 »	
6	Indemnités au directeur de la fabrication des monnaies et au chef de la fabrication des coins monétaires	13,950 »	
7	Service de la monnaie	16,100 »	
8	Documents statistiques	16,500 »	2,117,500 »
	CHAPITRE II.		
	ADMINISTRATION DE LA TRÉSORERIE ET DE LA DETTE PUBLIQUE DANS LES PROVINCES.		
9	Traitements d'activité et de disponibilité des agents du trésor . . . . .fr.	175,200 »	
10	Frais de bureau, de commis, de loyer, etc., des agents du trésor.	57,300 »	232,500 »
	CHAPITRE III.		
	ADMINISTRATION DES CONTRIBUTIONS DIRECTES, DOUANES ET ACCISES DANS LES PROVINCES.		
11	Surveillance générale. — Traitements. . . . .fr.	482,500 »	
12	Service de la conservation du cadastre. — Traitements.	1,030,500 »	
13	Service des contributions directes, des accises et de la comptabilité. — Traitements fixes . . .	2,905,050 »	
14	Service des contributions directes, des accises et de la comptabilité. — Remises proportionnelles et indemnités *(crédit non limitatif)*. . .	2,503,000 »	

Begrooting van het Ministerie van Financiën en Openbare Werken voor het dienstjaar 1901.

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	1e sectie. — Gewone uitgaven.		
	EERSTE HOOFDSTUK.		
	MIDDENBESTUUR.		
1	Jaarwedde van den Minister . . . . .fr.	21,000 »	
2	Jaarwedden der ambtenaren, beambten en bedienden. — Jaarwedden der beambten uit de provinciën naar het middenbestuur verzonden. — Wachtgelden	1,545,900 »	
3	Honoraria der advokaten en der pleitbezorgers van het departement. — Proceskosten, uitgaven, boeten van cassatie, enz.	105,000 »	
4	Omreiskosten; reis- en verblijfkosten der ambtenaren, beambten en bedienden van het middenbestuur	18,050 »	
5	Materieel, algemeen papiermagazijn, bibliotheek.	381,000 »	
6	Vergoeding aan den Directeur der muntfabricatie en aan den chef der vervaardiging van muntstempels.	13,950 »	
7	Muntdienst	16,100 »	
8	Statistische bescheiden.	16,500 »	
			2,117,500 »
	HOOFDSTUK II.		
	BESTUUR DER THESAURIE EN DER OPENBARE SCHULD IN DE PROVINCIËN.		
9	Jaarwedden van de in dienst zijnde en in beschikbaarheid gestelde agenten der schatkist . .fr.	175,200 »	
10	Bureel-, klerk-, huurkosten, enz., der agenten der schatkist.	57,300 »	
			232,500 »
	HOOFDSTUK III.		
	BESTUUR DER RECHTSTREEKSCHE BELASTINGEN, DOUANEN EN ACCIJNZEN IN DE PROVINCIËN.		
11	Algemeen toezicht. — Jaarwedden . . . . . .fr.	482,500 »	
12	Dienst der bewaring van het kadaster. — Jaarwedden	1,030,500 »	
13	Dienst der rechtstreeksche belastingen, der accijnzen en der comptabiliteit. — Vaste jaarwedden . . .	2,905,050 »	
14	Dienst der rechtstreeksche belastingen, der accijnzen en der comptabiliteit. — Verhoudenismatige kortingen en vergoedingen *(onbepaald krediet)*. .	2,503,000 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
15	Service des douanes et de la recherche maritime.	6,446,200 »	
16	Service des essais des ouvrages d'or et d'argent .	3,500 »	
17	Service des laboratoires.	18,200 »	
18	Suppléments de traitement.	225,000 »	
19	Traitements temporaires des fonctionnaires et employés non replacés	30,000 »	
20	Frais de bureau et de tournées	101,000 »	
21	Indemnités, primes et dépenses diverses. . . .	750,500 »	
22	Police douanière	5,000 »	
23	Matériel	238,425 »	
			14,742,875 »
	CHAPITRE IV.		
	ADMINISTRATION DE L'ENREGISTREMENT ET DES DOMAINES DANS LES PROVINCES.		
24	Traitements du personnel de l'enregistrement et du timbre . . . . .fr.	663,000 »	
25	Traitements temporaires des fonctionnaires et employés non replacés	25,000 »	
26	Frais de bureau et dépenses diverses	34,100 »	
27	Traitements du personnel du domaine	99,255 »	
28	Remises des receveurs. — Frais de perception *(crédit non limitatif)*	1,400,000 »	
29	Matériel (y compris 3,000 francs en charge temporaire).	22,700 »	
30	Dépenses du domaine.	40,000 »	
31	Dommages-intérêts en matières diverses. Intérêts moratoires compris *(crédit non limitatif)*. . .	1,500 »	
			2,285,555 »
	CHAPITRE V. — ADMINISTRATION DES PONTS ET CHAUSSÉES DANS LES PROVINCES.		
	Affaires générales.		
32	Etudes de projets, levés de plans, adjudications; impressions et reproductions des plans. Achats et réparations de matériel. Fournitures diverses : instruments, clichés, papiers, livres, cartes, etc. — Frais divers de mission . . . . .fr.	46,000 »	
	Routes et bâtiments civils.		
33	Routes : entretien, amélioration, redressement, plantations. Parcs publics, squares et voies cyclables : établissement et entretien. Frais d'expertise. Subsides	4,800,000 »	
34	Plantations nouvelles; frais d'expertise	85,000 »	
35	Palais, hôtels, édifices et monuments appartenant à l'Etat : entretien et réparations; achat d'objets mobiliers; travaux ordinaires et extraordinaires d'amélioration, d'agrandissement, de restauration, etc. Acquisition d'immeubles. Cérémonies et fêtes publiques : travaux et fournitures. Loyers (y compris celui de la maison occupée à Bruxelles par la Caisse de prévoyance et de secours en faveur des victimes des accidents du travail.) Impositions. Divers	1,050,000 »	

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
15	Dienst van het tolwezen en van het onderzoek ter zee. . . . . .fr.	6,446,200 »	
16	Dienst van de keuring der gouden en zilveren waren	3,500 »	
17	Dienst van de laboratoriums	18,200 »	
18	Bijjaarwedden	228,000 »	
19	Tijdelijke jaarwedden der niet herplaatste ambtenaren en beambten	30,000 »	
20	Bureel- en omreiskosten	104,000 »	
21	Vergoedingen, premiën en uitgaven van verschillenden aard.	750,500 »	
22	Tolpolitie	5,000 »	
23	Materieel	236,425 »	
			14,742,875 »
	HOOFDSTUK IV.		
	BESTUUR DER REGISTRATIE EN DOMEINEN IN DE PROVINCIËN.		
24	Jaarwedden van het personeel der registratie en het zegel . . . . .fr.	663,000 »	
25	Tijdelijke jaarwedden der niet herplaatste ambtenaren en beambten	25,000 »	
26	Bureelkosten en uitgaven van verschillenden aard.	34,100 »	
27	Jaarwedden van het personeel des domeins. . .	99,255 »	
28	Kortingen der ontvangers. — Kosten van inning *(onbepaald krediet)*.	1,400,000 »	
29	Materieel inbegrepen eene som van 3,000 frank als tijdelijke last)	22,700 »	
30	Uitgaven van het domein	40,000 »	
31	Schaden en interesten voor zaken van verschillenden aard, de kroozen wegens vertraagde betaling medebegrepen *(onbepaald krediet)* . .	1,500 »	
			2,285,555 »
	HOOFDSTUK V. — BESTUUR DER BRUGGEN EN WEGEN IN DE PROVINCIËN.		
	Algemeene zaken.		
32	Voorbereiding van ontwerpen; kosten van opmaken van plans; aankoop van instrumenten, kaarten en boeken; materieel, drukwerk; kosten van aanbesteding, van nateekening van plannen, aankoop van papier, enz. — Allerhande kosten van zending . . . . .fr.	46,000 »	
	Wegen en burgerlijke gebouwen.		
33	Wegen : onderhoud, verbetering, rechtmaking, beplantingen. Openbare parken, squares en banen voor wielrijders. Legging en onderhoud. Kosten van schatting. Toelagen	4,800,000 »	
34	Nieuwe beplantingswerken; kosten van schatting.	85,000 »	
35	Paleizen, hotels, gebouwen en monumenten toebehoorende aan den Staat : onderhoud en herstellingen, aankoop van meubelen; gewone en buitengewone werken van verbetering, van vergrooting, van herstelling, enz. Aankoop van onroerende goederen. Openbare feesten en plechtigheden : werken en leveringen. Huurgelden inbegrepen dat van het huis te Brussel betrokken door de voorzienigheids- en hulpkas ten voordeele der slachtoffers van arbeidsongevallen. Belastingen. Allerhande	1,050,000 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
36	Service spécial des bâtiments civils de la capitale et des environs : études de projets, levés de plans, adjudications, impressions; chauffage et éclairage. Achats et réparations de meubles. Fournitures de bureau et divers : matériel, instruments, livres, etc. . . . . .fr.	54,200 »	
	Travaux hydrauliques.		
37	Canaux, rivières, polders, irrigations de la Campine, plantations et lignes télégraphiques ; entretien ordinaire et extraordinaire, amélioration, administration.	2,401,400 »	
38	Bacs et passages d'eau et dépendances : entretien, amélioration, établissement	40,000 »	
39	Ports, côtes, phares, fanaux : entretien ordinaire et extraordinaire, amélioration, administration. Boisement des dunes domaniales (y compris 50,000 francs en charge temporaire). .	775,000 »	
	Personnel des ponts et chaussées.		
40	Ingénieurs et conducteurs des ponts et chaussées : traitements, frais de bureau et de déplacement. Jurys d'examen pour l'admission dans le corps des ponts et chaussées. Frais de route et de séjour. Impressions. Dépenses diverses. .	1,221,950 »	
41	Chefs de bureau, commis, surveillants, éclusiers, pontiers, sergents d'eau, gardes-canal, irrigateurs et autres agents subalternes des ponts et chaussées : traitements, indemnités, frais de déplacements. Jurys d'examen : frais divers. .	1,344,325 »	
42	Architectes et autres fonctionnaires et agents du service spécial des bâtiments civils de la capitale et des environs : traitements, indemnités, frais de déplacement. Jurys d'examen : frais divers. Gardiens des monuments : frais d'habillement.	205,540 »	
	Annales des travaux publics.		
43	Publication du recueil. Rémunération d'auteurs; frais de bureau, matériel, clichés, divers . . .	14,000 »	
	Traitements de disponibilité.		
44	Traitements temporaires de disponibilité . . .	12,950 »	12,050,365 »
	CHAPITRE VI.		
	PENSIONS ET SECOURS.		
45	Premier terme des pensions à accorder éventuellement (*crédit non limitatif*) . . . . . . .fr.	3[illegible],550 »	

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
36	Bijzondere dienst der burgerlijke gebouwen van de hoofdstad en de omliggende gemeenten : voorbereiding van ontwerpen, opmaking van plans, aanbestedingen, drukwerken; verwarming en verlichting. Aankoop en herstelling van meubels. Kantoorbehoeften en andere. Materieel, instrumenten, boeken, enz. . . . .fr.	54,200 »	
	Waterwerken.		
37	Vaarten, rivieren, polders, besproeiingen in de Kempen, beplantingen en telegraaflijnen : gewoon en buitengewoon onderhoud, verbetering, administratie.	2,401,400 »	
38	Overzetbooten en veren en aanhoorigheden : onderhoud, verbetering, instelling	40,000 »	
39	Haven, kusten, vuurtorens, bakens : gewoon en buitengewoon onderhoud, verbetering, administratie. Bebossching der domeinduinen. (Inbegrepen eene som van 50,000 frank als tijdelijke last)	775,000 »	
	Personeel van bruggen en wegen.		
40	Ingenieurs en conducteurs van bruggen en wegen : jaarwedden, kantoorkosten en kosten van verplaatsing. Examenjurys tot aanneming in het korps van bruggen en wegen. Reis- en verblijfkosten. Drukwerken. Allerhande uitgaven .	1,221,950 »	
41	Bureeloversten, commiezen, toezichters, sasseniers, brugwachters, waterserjanten, vaartwachters, besproeiers en andere ondergeschikte agenten der bruggen en wegen : jaarwedden, vergoedingen, verplaatsingskosten. Examenjurys	1,344,325 »	
42	Bouwmeesters en andere ambtenaars en agenten van den bijzonderen dienst der burgerlijke gebouwen der hoofdstad en der omliggende gemeenten : jaarwedden, vergoedingen, verplaatsingskosten. Examenjurys : verschillende kosten. Wachters van monumenten : kleedingskosten	205,540 »	
	Annalen der openbare werken.		
43	Uitgave van het tijdschrift. Schrijversloon; bureelkosten; materieel; clichés, allerhande kosten.	14,000 »	
	Jaarwedden van beschikbaarheid.		
44	Tijdelijke jaarwedden van beschikbaarheid. . .	12,950 »	12,0?0,335 »
	HOOFDSTUK VI. — PENSIOENEN EN HULPGELDEN.		
45	Eerste termijn der vermoedelijk te verleenen pensioenen (*onbepaald krediet* . . . . . . .fr.	35,550 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article	TOTAL par chapitre.
46	Secours à d'anciens employés, à d'anciens agents payés sur salaires, à leurs veuves ou aux membres de leurs familles, qui, n'ayant pas de droits à une pension, ont des titres à l'obtention d'un secours, à raison de leur position malheureuse. — Secours exceptionnels à d'anciens employés, ou à leurs veuves et orphelins, dans le cas où l'employé aurait été pensionné ou serait décédé à la suite d'accidents survenus ou de blessures reçues dans l'exercice de ses fonctions . . .fr.	41,000 »	76,550 »
	CHAPITRE VII.		
	DÉPENSES IMPRÉVUES.		
47	Dépenses imprévues non libellées au budget .fr.	7,000 »	7,000 »
	Total. . .fr.		31,512,345 »
	2e section. — Dépenses exceptionnelles.		
	CHAPITRE VIII.		
	SERVICES DIVERS.		
	Administration des contributions directes, douanes et accises.		
48	Revision des évaluations cadastrales en vue d'une nouvelle péréquation de l'impôt foncier. . .fr.	500,000 »	
	Administration des ponts et chaussées.		
49	Solde du subside alloué à la Société anonyme du Quartier Léopold II.	25,000 »	
50	Palais du Cinquantenaire. Aile gauche : constructions et appropriations	200,000 »	
51	Palais de justice de Bruxelles; aménagement de la place Poelaert; construction d'un mur monumental etc.	15,000 »	
52	Conservatoire royal de musique de Bruxelles, dégagements pour le cas d'incendie	15,000 »	
53	Dépôt des archives de l'Etat, à Gand : constructions et appropriations.	150,000 »	
54	Hôtel du gouvernement provincial, à Gand; travaux de parachèvement et décoration intérieure.	50,000 »	
55	Agrandissement de l'hôtel du gouvernement provincial, à Hasselt; travaux de parachèvement .	250,000 »	
56	Eglise de Notre-Dame à Laeken. Parachèvement; études et travaux préliminaires	10,000 »	

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
46	Bijstand aan gewezen bedienden, aan gewezen agenten met dagloon betaald, aan hunne weduwen of aan leden hunne familiën die, ofschoon geen recht op pensioen hebbende, nochtans titels bezitten tot het verkrijgen van hulpgeld, uit oorzake van hunnen erbarmelijken toestand. — Buitengewone bijstand aan gewezen beambten, of aan hunne weduwen en weezen, in geval de beambte, op pensioen gesteld of overleden ware ten gevolge van ongevallen overkomen of wonden verkregen tijdens het uitoefenen zijner bediening . . . . .fr.	41,000 »	76,550 »
	HOOFDSTUK VII. — ONVOORZIENE UITGAVEN.		
47	Onvoorziene uitgaven welke in de begrooting niet zijn opgegeven . . . . .fr.	7,000 »	7,000 »
	Totaal. . .fr.		31,512,345 »
	2e sectie. — Buitengewone uitgaven.		
	HOOFDSTUK VIII.		
	VERSCHEIDENE DIENSTEN.		
	Bestuur der rechtstreeksche belastingen, douanen en accijnzen.		
48	Herziening der kadastrale schattingen met het oog op eene nieuwe gelijke verdeeling der grondbelasting . . . . .fr.	500,000 »	
	Bestuur van bruggen en wegen.		
49	Saldo der toelage verleend aan de naamlooze maatschappij der wijk Leopold II.	25,000 »	
50	Paleis van het Half-Eeuwfeest. Linker vleugel : bouwing en geschiktmaking	200,000 »	
51	Justitie-paleis van Brussel. Inrichting der Poelaertplaats; bouwen van eenen praalmuur, enz.	15,000 »	
52	Koninklijk Muziekconservatorium van Brussel; uitgangen in geval van brand	15,000 »	
53	Bewaarkamer der staatsarchieven, te Gent ; bouwen en geschiktmaking.	150,000 »	
54	Hotel van het provinciaal bestuur, te Gent; voltoolingswerken en binnen-versiering	50,000 »	
55	Vergrooting van het hotel van het provinciaal gouvernement, te Hasselt; voltoolingswerken .	250,000 »	
56	Onze-Lieve-Vrouwkerk van Laeken. Voltooling : voorbereiding en voorloopige werken	10,000 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
57	Escaut. Construction de portes d'écluses . . .fr.	100,000 »	
58	Sambre canalisée. Travaux d'amélioration . . .	100,000 »	
59	Haine. Travaux d'amélioration	60,000 »	
60	Yser. Expropriations et travaux d'amélioration .	130,000 »	
61	Amélioration des maisons d'habitation des agents des voies navigables. Reconstruction de maisons délabrées	75,000 »	
62	Port d'Ostende. Reconstruction d'estacades et de portes d'écluses	150,000 »	
63	Côtes. Travaux d'entretien extraordinaire et d'amélioration. Subsides	1,400,000 »	
			3,230,000 »
	Total du budget du ministère des finances et des travaux publics . . . . .fr.		34,742,345 »

(Publié par le *Moniteur* du 25 août 1901, nº 237.)

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
57	Schelde. Bouwing van sluisdeuren . . . . . .fr.	100.000 »	
58	Gekanaliseerde Samber. Verbeteringswerken . .	100.000 »	
59	Hene. Verbeteringswerken.	60,000 »	
60	Yser. Onteigening en verbeteringswerken . . .	130,000 »	
61	Verbetering der woonhuizen voor de agenten der waterwegen. Herbouwing van bouwvallige huizen.	75,000 »	
62	Haven van Oostende. Herbouwing van staketsels en van sluisdeuren	150,000 »	
63	Kusten. Buitengewone onderhouds- en verbeteringswerken. Toelagen	1,400,000 »	
			3,230,000 »
	Totaal der begrooting van het Ministerie van Financiën en Openbare Werken . . . . .fr.		34,742,345 »

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 25 Augustus 1901, nr 237.)

N° 84. — LOI relative à la pension des officiers et fonctionnaires de l'armée revêtus du grade de capitaine commandant (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1er. Le taux de la pension de tout officier ou fonctionnaire de l'armée, revêtu effectivement ou par assimilation du grade de capitaine commandant, est distinct de celui de la pension afférente au capitaine en second et à ses assimilés dans le rang hiérarchique.

Art. 2. Le montant de la pension ou du secours alloué, en vertu du titre III de la loi du 24 mai 1838 sur les pensions militaires, aux veuves ou aux orphelins des officiers et fonctionnaires prémentionnés, diffère selon le grade dont le mari ou le père était titulaire.

Art. 3. Les dispositions des tableaux annexés aux lois du 23 mai 1888 et du 14 mars 1880, en tant qu'elles concernent les pensions et les secours accordés aux militaires et aux personnes spécifiés dans les articles 1er et 2 ci-dessus, sont abrogées et remplacées par les indications du tarif joint à la présente loi.

Art. 4. Le temps d'activité dans le grade, donnant droit à l'augmentation de pension prévue par l'article 17 de la loi du 24 mai 1838 (modifié

---

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi : Séance du 20 mars 1901, p. 261. — Rapport. Séance du 2 août 1901, p. 2279.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 8 août 1901, p. 2382-2384. — Adoption. Séance du 8 août, p. 2392.

SÉNAT.

Session de 1900-1901.

Annales parlementaires. — Dépôt du rapport. Séance du 9 août 1901, p. 631. — Discussion. Séance du 20 août 1901, p. 717-718. — Adoption. Séance du 20 août 1901, p. 719.

N° 84. — WET betreffende het pensioen van de officieren en ambtenaren van het leger bekleed met den graad van kapitein commandant (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Art. 1. Het bedrag van het pensioen van alle officier of ambtenaar van het leger, werkelijk of bij gelijkstelling bekleed met den graad van kapitein commandant, is verschillend met dat van het pensioen welk toekomt aan den tweede kapitein en aan dezes gelijkgestelden in de rangorde.

Art. 2. Het beloop van het pensioen of van het hulpgeld verleend, krachtens titel III der wet van 24 Mei 1838 op de militaire pensioenen, aan weduwen of aan de weezen van bovenvermelde officieren en ambtenaren, verschilt volgens den graad waarvan de echtgenoot of de vader titeldrager was.

Art. 3. De bepalingen der tabellen behoorende bij de wetten van 23 Mei 1888 en van 14 Maart 1880, tot zooverre zij betrekking hebben op de pensioenen en de hulpgelden verleend aan de militairen en aan de personen bedoeld bij de artikelen 1 en 2 hierboven, vervallen en zijn vervangen door de aanwijzingen van het tarief gevoegd bij deze wet.

Art. 4. De werkelijke diensttijd in den graad, recht gevende tot de vermeerdering van pensioen voorzien bij artikel 17 der wet van

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

Kamer der volksvertegenwoordigers.

Bescheiden. — Memorie van toelichting en tekst van het wetsontwerp. Zitting van 20 Maart 1901, bl. 261. — Verslag. Zitting van 2 Augustus 1901, bl. 2279.

Handelingen. — Bespreking. Zitting van 8 Augustus 1901, bl. 2382-2384. — Aanneming. Zitting van 8 Augustus, bl. 2392.

Senaat.

Zittijd 1900-1901.

Bescheiden. — Indiening van het verslag. Zitting van 9 Augustus 1901, bl. 631. — Bespreking. Zitting van 20 Augustus 1901, bl. 717-718. — Aanneming. Zitting van 20 Augustus 1901, bl. 719.

par l'article 1er de la loi du 25 février 1842) et par l'article 1er de la loi du 2 juillet 1896, est supputé, pour les catégories d'officiers et de fonctionnaires dénommées sous le littéra A du tableau ci-joint, ainsi que pour ceux faisant l'objet de l'article 5 ci-après, à partir du jour de leur nomination ou assimilation au grade de capitaine ou de capitaine en second.

Art. 5. Les pensions et les secours existant au moment de la mise en vigueur de la présente loi, attribués à des officiers, des fonctionnaires, des veuves et des orphelins des catégories indiquées par l'article précédent, seront revisés conformément au nouveau tarif.

Cette revision sera aussi applicable aux pensions des officiers ou fonctionnaires qui ont occupé en dernier lieu une des positions suivantes, à savoir :

Pharmacien de garnison de 1re classe, vétérinaire de régiment de 1re classe, adjudant de place de 1re classe, capitaine de 1re classe et garde d'artillerie de 1re classe.

Art. 6. La présente loi produira ses effets à partir du 1er janvier 1902.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à Ostende, le 24 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la guerre,

A. COUSEBANT D'ALKEMADE.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

24 Mei 1838 (gewijzigd bij artikel 1 der wet van 25 Februari 1842) en bij artikel 1 der wet van 2 Juli 1896, is berekend, voor de categoriën van officieren en ambtenaren benoemd onder littera A van bijgaande tabel, alsmede voor deze die het voorwerp uitmaken van onderstaand artikel 5, te rekenen met den dag hunner benoeming tot of hunner gelijkstelling met den graad van kapitein of tweede kapitein.

Art. **5.** De pensioenen en de hulpgelden bestaande bij het in werking treden dezer wet, toegekend aan officieren, ambtenaren, weduwen en weezen der categoriën aangeduid in voorgaand artikel, zullen herzien worden overeenkomstig het nieuw tarief.

Deze herziening zal ook van toepassing zijn op de pensioenen van de officieren of ambtenaren die laatstelijk een der volgende standen bekleed hebben, te weten :

Garnizoensapotheker der 1ste klasse, regiments-paardenarts der 1ste klasse, plaatselijke adjudant der 1ste klasse, kapitein der 1ste klasse en artillerie-wachter der 1ste klasse.

Art. **6.** Deze wet zal in werking treden te rekenen met 1n Januari 1902.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Oostende, den 24n Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Oorlog,

A. Cousebant d'Alkemade.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. Van den Heuvel.

TARIF DE

Officiers et fonctionnaires revêtus

GRADES.	Pension de retraite pour ancienneté. (Art. 1 et 2.) Minimum à 30 ans de service effectif. 1.	Accroissement pour chaque année de service, y compris les campagnes de guerre. 2.	Maximum à 40 ans de service, y compris les campagnes de guerre. 3.
A. — Capitaine commandant ou en premier; sous-intendant de 2e classe; officier d'administration de 1re classe; médecin de régiment de 2e ou de 3e classe; pharmacien de 1re classe; vétérinaire de régiment; inspecteur des musiques de l'armée avec assimilation au grade de capitaine	2,025 »	67 50	2,700 »
B. — Capitaine en second; officier d'administration de 2e classe; médecin de bataillon de 1re classe; pharmacien de 2e classe; vétérinaire de 1re classe.	1 875 »	62 50	2,500 »

(Publié par le *Moniteur* du

PENSIONS MILITAIRES.

—

du grade de capitaine commandant.

Pension de retraite pour causes de blessures ou d'infirmités provenant de fatigues, accidents ou dangers du service militaire.					Pensions des veuves et secours annuels aux orphelins.
Cécité ou amputation de deux membres. (Art. 18.)	Amputation d'un membre, perte absolue de l'usage d'un ou de deux membres ou infirmités équivalentes à la perte de l'usage d'un membre. (Art. 19 et 20.)	Blessures ou infirmités qui mettent le militaire dans la position prévue au 1° de l'article 8 de la loi du 24 mai 1838. (Art. 21.)			
		Minimum.	Accroissement pour chaque année de service au delà de 20 ans.	Maximum à 40 ans de service, campagnes comprises.	
4.	5.	6.	7.	8	9.
4,050 »	2,700 »	1,350 »	67 50	2,700 »	927 »
3,750 »	2,500 »	1,250 »	62 50	2,500 »	858 »

—

25 août 1901, n° 237.)

Officieren en ambtenaren bekleed met

GRADEN.	Rustpensioen wegens dienstouderdom. (Art. 1 en 2.)		
	Minimum voor 30 jaren werkelijken dienst. 1.	Vermeerdering voor elk jaar dienst, met inbegrip van de krijgsveldtochten. 2.	Maximum voor 40 jaren dienst, met inbegrip van de krijgsveldtochten. 3.
A.—Kapitein-commandant of eerste kapitein; onderintendant der 2e klasse; officier van administratie der 1e klasse; regimentsgeneesheer der 2e of 3e klasse; apotheker der 1e klasse; regimentspaardenarts; inspecteur der muzieken van het leger, gelijkgesteld met den graad van kapitein	2,025 »	67 50	2,700 »
B. — Tweede kapitein; officier van administratie der 2e klasse; bataljonsgeneesheer der 1e klasse; apotheker der 2e klasse; paardenarts der 1e klasse	1,8 5 »	62 50	2,500 »

(Bekend gemaakt door den *Moniteur*

MILITAIRE PENSIOENEN.

—

den graad van kapitein-commandant.

Rustpensioen ter oorzaak van verwondingen of gebreken ontstaan uit vermoeienissen, ongevallen of gevaren van den krijgsdienst					Pensioenen der weduwen en jaarlijksche hulpgelden aan de weezen.
Blindheid of afzetting van twee ledematen (Art. 18.)	Afzetting van een lidmaat, volstrekt verlies van het gebruik van een of van twee ledematen of gebreken gelijkstaande met het verlies van het gebruik van een lidmaat. (Art. 19 en 20.)	Verwondingen of gebreken die den militair in den stand plaatsen voorzien bij 1° van art. 8 der wet van 24 Mei 1838. (Art. 21.)			
		Minimum.	Vermeerdering voor elk jaar dienst boven de 20 jaren.	Maximum voor 40 jaren dienst, met inbegrip van de veldtochten.	
4.	5.	6.	7.	8.	9.
4,050 »	2,700 »	1,350 »	67 50	2,700 »	927 »
3,750 »	2,500 »	1,250 »	62 50	2,500 »	858 »

—

van 25 Augustus 1901, nr 237.)

N° 85. — LOI contenant le budget du ministère de la guerre pour l'exercice 1901 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article premier. Le budget du ministère de la guerre, pour l'exercice 1901, est fixé :

1° Pour les dépenses ordinaires, à la somme de quarante-neuf millions deux cent cinq mille trois cent septante francs septante-deux centimes . . . . . fr. 49,205,370 72

2° Pour les dépenses exceptionnelles, à la somme de six millions cent trente-trois mille neuf cent quarante-cinq francs . . . . 6,133,945 »

Soit ensemble à la somme de cinquante-cinq millions trois cent trente-neuf mille trois cent quinze francs septante-deux centimes . . . . fr. 55,339,315 72

conformément au tableau ci-annexé.

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi, p. 30. — Rapport. Séance du 2 avril 1901, p. 931.

Annales parlementaires. — Discussion. Séances des 6 août 1901, p. 2324-2329; 7 août, p. 2347-2356; 8 août, p. 2376-2381. — Adoption. Séance du 8 août, p. 2392.

SÉNAT.

Session de 1900-1901.

Annales parlementaires. — Dépôt du rapport. Séance du 9 août 1901, p. 631.— Discussion. Séance du 20 août 1901, p. 714-717. — Adoption. Séance du 20 août 1901, p. 717.

Nr 85. — WET houdende vaststelling van de begrooting van het Ministerie van Oorlog voor het dienstjaar 1901 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eerste artikel. De begrooting van het Ministerie van Oorlog, voor het dienstjaar 1901, is vastgesteld :

1° Voor de gewone uitgaven, op de som van negen en veertig millioen twee honderd vijf duizend drie honderd zeventig frank twee en zeventig centiemen . fr. 49,205,370 72

2° Voor de buitengewone uitgaven, op de som van zes millioen honderd drie en dertig duizend negen honderd vijf en veertig frank . . . . 6,133,945 »

Te zamen op de som van vijf en vijftig millioen drie honderd negen en dertig duizend drie honderd vijftien frank twee en zeventig centiemen. . . . . . fr. 55,339,315 72

overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

Kamer der volksvertegenwoordigers.

Bescheiden. — Memorie van toelichting en tekst van het wetsontwerp, bl. 30. — Verslag. Zitting van 2 April 1901, bl. 931.

Handelingen. — Bespreking. Zittingen van 6 Augustus 1901, bl. 2324-2329; 7 Augustus, bl. 2347-2356; 8 Augustus, bl. 2376-2581. — Aanneming. Zittijd van 8 Augustus, bl. 2592.

Senaat.

Zittijd van 1900-1901.

Bescheiden. — Indiening van het verslag. Zitting van 9 Augustus 1901, bl. 631. — Bespreking. Zitting van 20 Augustus 1901, bl. 714-717. — Aanneming. Zitting van 20 Augustus 1901, bl. 717.

Art. 2. L'effectif des officiers de l'état-major général est augmenté temporairement d'un lieutenant général à la section d'activité.

Art. 3. Dans les localités où les services des vivres, des fourrages et du couchage sont assurés par la voie de la régie directe, les objets mis hors de service, ainsi que les déchets, issues et sous-produits seront vendus par les soins de l'administration de la guerre, et les sommes perçues de ce chef seront déduites du montant des achats de denrées, de bétail, de literies et de matériel d'exploitation.

Art. 4. Les indemnités à payer aux habitants pour le logement, avec ou sans nourriture, des officiers, sous-officiers et soldats, sont fixées, pour l'exercice 1901, aux taux suivants :

Logement avec nourriture des	lieutenants généraux . . . . fr.	10	»	par jour.
	généraux-majors	7	»	—
	officiers supérieurs.	5	»	—
	— subalternes.	3	»	—
	sous-officiers et soldats. . . .	1	25	—
Logement sans nourriture des	lieutenants généraux . . . . fr.	5	»	par jour.
	généraux-majors	3	»	—
	officiers supérieurs.	2	»	—
	— subalternes	1	»	—
	sous-officiers et soldats. . . .	»	21	—

Toutefois lorsque, dans les cantonnements-abris, les officiers seront logés dans les mêmes conditions que la troupe, ils payeront pour le logement la même indemnité que celle qui est déterminée pour les sous-officiers et soldats.

Les habitants qui devront pourvoir au logement des chevaux auront droit, à titre de rémunération, au fumier produit par ces chevaux.

Art. 5. Les denrées fournies par les communes pour la nourriture des chevaux leur seront payées sur le pied des

Art. 2. De sterkte der officieren van den generalen staf is tijdelijk vermeerderd met eenen luitenant-generaal bij de werkdadige sectie.

Art. 3. In de plaatsen waar de dienst van de levensmiddelen, van het voeder en van de slaping verzekerd wordt, bij wijze van rechtstreeksch beheer, zullen de buiten dienst gestelde voorwerpen, alsmede de afval, eetbare afval en voortbrengselen van ondergeschikten aard, verkocht worden door de zorgen van het krijgswezen, en de sommen deswege geïnd, afgetrokken worden van het bedrag der aankoopen van eetwaren, vee, beddegoed en materieel van exploitatie.

Art. 4. De vergoedingen te betalen aan de inwoners voor het inkwartieren met of zonder voeding der officieren, onderofficieren en soldaten, zijn vastgesteld, voor het dienstjaar 1901, tot een bedrag van :

Inkwartiering met voeding der	luitenant-generaals . . . . . fr.	10	»	per dag.
	generaal-majoors	7	»	—
	hoofdofficieren	5	»	—
	lagere officieren.	3	»	—
	onderofficieren en soldaten . . .	1	25	—
Inkwartiering zonder voeding der	luitenant-generaals . . . . . fr.	5	»	per dag.
	generaal-majoors	3	»	—
	hoofdofficieren	2	»	—
	lagere officieren.	1	»	—
	onderofficieren en soldaten . . .	»	21	—

Evenwel, wanneer in de schuilkantonnementen, de officieren zullen ingekwartierd worden in dezelfde voorwaarden als de manschappen, zullen zij voor de inkwartiering dezelfde vergoeding betalen als deze bepaald voor de onderofficieren en soldaten.

De inwoners die moeten voorzien in de stalling der paarden zullen, als vergoeding, recht hebben op de mest van deze paarden.

Art. 5. De eetwaren door de gemeenten geleverd tot voeding der paarden zullen hun betaald worden op voet

derniers prix trimestriels de la régie des fourrages de l'armée, augmentés de 10 p. c.

Ces prix seront portés trimestriellement à la connaissance du public par la voie du *Mémorial administratif.*

Art. 6. La présente loi sera obligatoire le jour de sa publication au *Moniteur*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à Ostende, le 24 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la guerre,

A. Cousebant d'Alkemade.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. Van den Heuvel.

der driemaandelijksche prijzen van 's Rijks beheer van het voeder des legers, vermeerderd met 10 t. h.

Deze prijzen zullen om de drie maanden ter algemeene kennis gebracht worden bij middel van het *Bestuurlijk Memoriaal*.

Art. 6. De tegenwoordige wet zal verplichtend zijn den dag harer afkondiging in den *Moniteur*.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Oostende, den 24n Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Oorlog,

A. Cousebant d'Alkemade.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. Van den Heuvel.

Budget du ministère de la guerre pour l'exercice 1901.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	1re section. — Dépenses ordinaires.		
	CHAPITRE PREMIER.		
	ADMINISTRATION CENTRALE.		
1	Traitement du ministre . . . . fr.	21,000 »	
2	Traitements des fonctionnaires et employés civils.	247,900 »	
3	Indemnités aux sous-officiers, caporaux et soldats employés dans les bureaux du département de la guerre.	16,200 »	
4	Matériel.	58,900 »	
5	Bibliothèque du département de la guerre et Institut cartographique militaire (y compris une somme de 9,700 francs en charge extraordinaire et temporaire)	173.700 »	
			517,700 »
	CHAPITRE II.		
	TRAITEMENTS, SOLDE ET ACCESSOIRES.		
	1re SECTION. — *Traitements des états-majors et des officiers sans troupe.*		
6	Traitements de l'état-major général . . . . fr.	896,590 »	
7	Traitements de l'état-major des provinces et des places	256,361 75	
8	Traitements du service de l'intendance	287,883 50	
9	Traitements des officiers du service de santé des hopitaux.	403,700 »	
	(Les crédits portés respectivement aux articles 6, 7, 8 et 9 pourront être réunis et transférés de l'un de ces articles aux autres, suivant les besoins du service.)		
	2e SECTION. — *Traitements, solde et accessoires des troupes.*		
10	Traitements et solde de l'infanterie.	11,998,230 72	
11	Traitements et solde de la cavalerie	3,462,456 74	
12	Traitements et solde de l'artillerie	5,068,735 55	
13	Traitements et solde du génie.	1,423,296 78	
14	Traitements et solde du bataillon d'administration.	697,633 10	
	Les hommes momentanément en subsistance près d'un régiment d'une autre arme compteront, pour toutes leurs allocations, au corps où ils se trouvent en subsistance.		24,494,888 14
	(Les crédits portés respectivement aux articles 10, 11, 12, 13 et 14, pourront être réunis et transférés de l'un de ces articles aux autres, suivant les besoins du service.)		

Begrooting van het ministerie van Oorlog voor het dienstjaar 1901.

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	1e sectie. — Gewone uitgaven.		
	HOOFDSTUK EEN.		
	MIDDENBEHEER.		
1	Jaarwedde van den Minister . . . . fr.	21,000 »	
2	Jaarwedde der burgerlijke ambtenaars en bedienden	247,900 »	
3	Vergoedingen aan de onderofficieren, korporaals en soldaten werkzaam in de bureelen van het departement van Oorlog	16,200 »	
4	Materieel	58,900 »	
5	Bibliotheek van het departement van Oorlog en militair Landkaartinstituut (inbegrepen eene som van 9,700 frank als buitengewone en tijdelijke last)	173,700 »	
			517,700 »
	HOOFDSTUK II.		
	JAARWEDDEN, SOLDIJ EN BIJGELDEN.		
	1e AFDEELING. — *Jaarwedden, enz., der staven en der officieren zonder troepen.*		
6	Jaarwedden van den generalen staf. . . . . fr.	896,590 »	
7	Jaarwedden van den provincialen en van den plaatselijken staf.	276,361 75	
8	Jaarwedden van den dienst der intendantie. . .	287,883 [illegible]	
9	Jaarwedden der officieren van den geneeskundigen dienst der hospitalen	403,700 »	
	(De kredieten, onderscheidenlijk uitgetrokken op de artikelen 6, 7, 8 en 9, zullen mogen worden vereenigd en overgebracht van het eene dezer artikelen naar de andere, volgens de behoeften van den dienst.)		
	2e AFDEELING. — *Jaarwedden, soldij en bijgelden der troepen.*		
10	Jaarwedden en soldij der infanterie. . . . . fr.	11,998,230 72	
11	Jaarwedden en soldij der cavalerie.	3,462,456 74	
12	Jaarwedden en soldij der artillerie.	5,068,735 55	
13	Jaarwedden en soldij der genie	1,423,296 78	
14	Jaarwedden en soldij van het bataljon van administratie.	697,633 10	
	De mannen die slechts voor korten tijd in onderhoud zijn bij een regiment van een ander wapen, worden, voor al wat hun toekomt, geteld bij het regiment waar zij zich in onderhoud bevinden.		24,491,888 14
	(De kredieten, onderscheidenlijk uitgetrokken op de artikelen 10, 11, 12, 13 en 14, zullen mogen worden vereenigd en overgebracht van het eene dezer artikelen naar de andere, volgens de behoeften van den dienst.)		

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE III.		
	HÔPITAUX ET PHARMACIES MILITAIRES.		
15	Nourriture et habillement des malades; entretien des hôpitaux . . . . .fr.	649,135 »	
16	Service pharmaceutique.	200,000 »	
			849,135 »
	CHAPITRE IV. — ACADÉMIE MILITAIRE.		
17	Personnel de l'Ecole militaire. . . . . . . .fr.	133,780 »	
18	Personnel de l'Ecole de guerre	19,225 »	
19	Dépenses d'administration de l'Ecole militaire. .	53,620 »	
20	Dépenses d'administration de l'Ecole de guerre .	8,350 »	
			214,975 »
	CHAPITRE V.		
	ETABLISSEMENTS ET MATÉRIEL DE L'ARTILLERIE.		
21	Personnel des établissements de l'artillerie. .fr.	96,925 »	
22	Matériel de l'artillerie	1,793,019 05	
			1,889,944 05
	CHAPITRE VI. — MATÉRIEL DU GÉNIE.		
23	Matériel du génie . . . . .fr.	1,574,125 »	
			1,574,125 »
	CHAPITRE VII.		
	PAIN, VIANDE, FOURRAGES ET AUTRES PRESTATIONS.		
24	Pain, viande et fourrages en nature . . . .fr.	10,417,955 70	
25	Service de couchage	569,450 »	
26	Habillement des troupes. Renouvellement du harnachement de la cavalerie	5,739,314 49	
27	Transports généraux. — Moyens de transport des troupes en marche	907,029 66	
28	Chauffage et éclairage des corps de garde . . .	130,000 »	
29	Remonte	1,007,850 »	
	Les crédits des articles 26 et 29 sont répartis en vertu d'un arrêté royal entre les corps de troupe.		18,771,599 85
	(Les corps qui n'ont pas dépensé leur quote-part en reportent le solde à l'exercice suivant; les conseils d'administration en sont débiteurs vis-à-vis du Trésor.)		

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK III.		
	MILITAIRE HOSPITALEN EN APOTHEKEN.		
15	Voeding en kleeding der zieken; onderhoud der hospitalen . . . . .fr.	649,135 »	
16	Apotheekdienst	200,000 »	849,135 »
	HOOFDSTUK IV. — MILITAIRE ACADEMIE.		
17	Personeel der militaire school . . . . . . .fr.	133,780 »	
18	Personeel der krijgsschool	19,225 »	
19	Uitgaven voor het beheer der militaire school . .	53,620 »	
20	Uitgaven voor het beheer der krijgsschool . . .	8,350 »	214,975 »
	HOOFDSTUK V.		
	INRICHTINGEN EN MATERIEEL DER ARTILLERIE.		
21	Personeel van de inrichtingen der artillerie. .fr.	96,925 »	
22	Materieel der artillerie	1,793,019 05	1,889,944 05
	HOOFDSTUK VI. — MATERIEEL DER GENIE.		
23	Materieel der genie . . . . .fr.	1,574,125 »	1,574,125 »
	HOOFDSTUK VII. — BROOD, VLEESCH, VOEDER EN ANDERE VERSTREKKINGEN.		
24	Brood, vleesch en voeder in natura. . . . . .fr.	10,417,955 70	
25	Slapingdienst.	569,450 »	
26	Kleeding der troepen. Vernieuwing van het paardentuig der cavalerie	5,739,314 49	
27	Algemeen vervoer. — Vervoermiddelen voor de troepen op marsch	907,029 66	
28	Verwarming en verlichting der wachtlokalen . .	130,000 »	
29	Remonte	1,007,850 »	18,771,599 85
	De kredieten van artikelen 26 en 29 worden, krachtens een koninklijk besluit, onder de troepenkorpsen verdeeld.		
	(De korpsen die hun aandeel niet uitgegeven hebben, brengen er het overschot van op het volgend dienstjaar, de raden van beheer zijn er schuldenaars voor jegens de schatkist.)		

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	CHAPITRE VIII.		
	TRAITEMENTS DIVERS ET HONORAIRES.		
30	Traitements divers et honoraires . . . . . .fr.	127,754 68	
31	Frais de route, de séjour, de déménagement et de représentation	300.000 »	
			427,754 68
	CHAPITRE IX. — PENSIONS ET SECOURS.		
32	Pensions et secours . . . . .fr.	407,100 »	
			407.100 »
	CHAPITRE X. — DÉPENSES IMPRÉVUES.		
33	Dépenses imprévues non libellées au budget .fr.	58.149 »	
			58,149 »
	Total. . .fr.		49,205,370 72
	2e section. — Dépenses exceptionnelles.		
	CHAPITRE XI.		
34	Appropriation de tirs à la cible . . . . . . .fr.	60.000 »	
35	Construction d'une église au camp de Beverloo .	150,000 »	
36	Artillerie de place	1,250,000 »	
37	Routes militaires de Liège et de Namur et réseaux téléphoniques dans ces positions . . .	80.000 »	
38	Établissement au nord-ouest de Bruxelles d'une plaine destinée aux exercices de détail des troupes casernées à la caserne du Petit-Château	160.000 »	
39	Armement.	1,050,000 »	
40	Payement d'une créance arriérée due à un avocat du département de la guerre pour débours et honoraires	16,500 »	
41	Bibliothèque du 9e régiment d'artillerie et installation de l'école régimentaire et des cours du soir du dit régiment.	3.500 »	
42	Amélioration du casernement.	3,000,000 »	
43	Agrandissement de la fabrique militaire de conserves à Anvers	300.000 »	
44	Extension des établissements du service administratif à Anvers, Bruges et Beverloo	23,945 »	
45	Achat de bicyclettes et accessoires	40,000 »	
			6,133,945 »
	Total du budget du ministère de la guerre. fr.		55,339,315 72

—

(Publié par le *Moniteur* du 25 août 1901, n° 237.)

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	HOOFDSTUK VIII.		
	ONDERSCHEIDENE JAARWEDDEN EN HONORARIA.		
30	Onderscheidene jaarwedden en honoraria . . fr.	127,754 68	
31	Reis-, verblijf-, verhuis- en representatiekosten .	300,000 »	427,754 68
	HOOFDSTUK IX. — PENSIOENEN EN HULPGELDEN.		
32	Pensioenen en hulpgelden . . . . fr.	407,100 »	407,100 »
	HOOFDSTUK X. — ONVOORZIENE UITGAVEN.		
33	Onvoorziene uitgaven in de begrooting niet aangegeven . . . . fr.	58,149 »	58,149 »
	Totaal. . . fr.		49,105,370 72
	2e sectie. — Buitengewone uitgaven.		
	HOOFDSTUK XI.		
34	Inrichting van banen tot het schijfschieten . . fr.	60,000 »	
35	Bouwen van eene kerk in het kamp van Beverloo.	100,000 »	
36	Vestingartillerie.	1,300,000 »	
37	Militaire banen van Luik en van Namen en telephoonnetten in deze stellingen.	80,000 »	
38	Inrichting ten Noord-Westen van Brussel van een plein bestemd tot kleinoefeningen der troepen gekazerneerd in de kazerne « Het Kasteeltje » .	160,000 »	
39	Bewapening	1,050,000 »	
40	Betaling van eene verachterde schuldvordering van eenen advokaat van het Departement van Oorlog verschuldigd voor gedane uitbetalingen en honoraria	16,500 »	
41	Boekerij van het 9e regiment artillerie en inrichting van de regimentschool en van de avondschool van genoemd regiment	3,500 »	
42	Verbetering der kazernering.	3,000,000 »	
43	Vergrooting van de militaire fabriek voor verduurzaamde levensmiddelen te Antwerpen . .	300,000 »	
44	Uitbreiding van de inrichtingen van den dienst van het beheer te Antwerpen, Brugge en Beverloo.	23,945 »	
45	Aankoop van rijwielen en toebehooren	40,000 »	6,133,945 »
	Totaal der begrooting van het Ministerie van Oorlog. . . fr.		55,359,315 72

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 25 Augustus 1901, nr 237.)

N° 86. — LOI contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires pour l'exercice 1901 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE Ier. — *Dépenses extraordinaires.*

Art. 1er. Il est ouvert, pour les dépenses extraordinaires de l'exercice 1901 énumérées au tableau ci-annexé, des crédits à concurrence de quatre-vingt-onze millions quatre cent septante-quatre mille trois cents francs (fr. 91,474,300).

Ces crédits se répartissent de la manière suivante :

Ministère de l'agriculture.....................fr.	2,100,000
Ministère des chemins de fer, postes et télégraphes...	56,393,300
Ministère des finances et des travaux publics.......	32,981,000
Total...fr.	91,474,300

Art. 2. Il est ouvert au ministère de la guerre:

1° Un crédit de quatre cent quarante-huit mille nonante-sept francs cinquante-sept centimes (fr.448,097-57), pour achat de coupoles;

---

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Note préliminaire et texte du projet de loi, n° 226, XV. Séance du 12 juillet 1901, pp. 564 à 568. — Rapport, n° 265 Séance du 2 août 1901.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances du matin et de l'après-midi, 8 août 1901, pp. 2384 à 2386, 2396 à 2408.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 105. — Rapport n° 106. Séance du 14 août 1901.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 21 et 22 août 1901.

Nr 86. — WET inhoudende de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven over het dienstjaar 1901 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Titel I. — *Buitengewone uitgaven.*

Art. 1. Voor de buitengewone uitgaven van het dienstjaar 1901 in de ierbijgaande tabel opgesomd, zijn kredieten geopend ten bedrage van een en negentig millioen vier honderd vier en zeventig duizend drie honderd frank (91,474,300 frank).

Die kredieten zijn volgender wijze verdeeld :

Ministerie van Landbouw.....................fr.	2,100,000
Ministerie van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen..	56,393,300
Ministerie van Financiën en Openbare Werken......	32,981,000
Te zamen...fr.	91,474,300

Art. 2. Worden opengesteld voor het ministerie van Oorlog :

1° Een krediet van vier honderd acht en veertig duizend zeven en negentig frank zeven en vijftig centiemen (fr. 448,097-57), tot aankoop van koepels;

---

(1) *Zittijd van* 1900-1901.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Voorafgaande nota en tekst van het wetvoorstel nr 226, XV. Zitting van 12 Juli 1901, bl. 564 tot 568. — Verslag nr 265. — Zitting van 2 Augustus 1901.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zittingen van voor- en namiddag, 8 Augustus 1901, bl. 2384 tot 2486, 2396 tot 24?8.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetvoorstel, nr 105. — Verslag, nr 106. Zitting van 14 Augustus 1901.

Annales parlementaires. — Besprekking en aanneming. Zittingen van 21 en 22 Augustus 1901.

2° Un crédit de quatre mille sept cent quinze francs septante et un centimes (fr. 4,715-71), pour le renforcement des ouvrages de fortification de la position d'Anvers;

3° Un crédit de cent quarante-cinq mille huit cent soixante-deux francs douze centimes (fr. 145,862-12), pour la ligne avancée d'Anvers;

4° Un crédit de dix mille soixante-trois francs vingt-quatre centimes (fr. 10,063-24), pour l'interruption des voies ferrées.

TITRE II. — *Recettes extraordinaires.*

Art. 3. Les recettes extraordinaires pour l'exercice 1901 sont évaluées à un million cinquante mille francs (fr. 1,050,000).

Elles se composent :

1° Des quotes-parts des Etats maritimes dans le rachat du péage de l'Escaut ....fr.	28,000
2° Du produit d'aliénations extraordinaires d'immeubles..	175,000
3° Du prix de vente de terrains restés sans emploi, provenant d'emprises faites pour la construction des quais de l'Escaut à Anvers..................................	7,000
4° Du prix de vente de terrains disponibles par suite du démantèlement des places fortes.................	300,000
5° Du prix de vente des terrains, situés à Ostende, cédés à M. North (convention du 8 mars 1898, loi du 9 mai suivant, 3e annuité)...........................	540,000
Total...fr.	1,050,000

TITRE III. — *Emprunt.*

Art. 4. L'excédent des dépenses autorisées par les articles 1er et 2 sur les recettes prévues à l'article 3 sera couvert soit au moyen des excédents du budget ordinaire, soit au moyen d'un emprunt.

Le Ministre des finances et des travaux publics est autorisé à créer, à concurrence du montant de l'emprunt à contracter éventuellement, des bons du trésor portant intérêt et payables à une échéance qui ne pourra dépasser cinq ans.

2° Een krediet van vier duizend zeven honderd vijftien frank een en zeventig centiemen (fr. 4,715-71), tot versterking van de vestingwerken der stelling Antwerpen;

3° Een krediet van honderd vijf en veertig duizend acht honderd twee en zestig frank twaalf centiemen (fr. 145,862-12), voor de uiterste versterkingslijn van Antwerpen;

4° Een krediet van tien duizend drie en zestig frank vier en twintig centiemen (fr. 10,063-24), voor opbreken van spoorbanen.

TITEL II. — *Buitengewone ontvangsten.*

Art. **3**. Voor het dienstjaar 1901 worden de buitengewone ontvangsten geraamd op een millioen vijftig duizend frank (fr. 1,050,000).

Zij bestaan uit :

1° De aandeelen van wege de Zeestaten in den afkoop van den Scheldetol .... fr.	28,000
2° De opbrengst van buitengewone vervreemdingen van onroerende goederen	175,000
3° Den verkoopprijs van zonder gebruik gebleven gronden voortkomende van onteigeningen gedaan voor het bouwen der Scheldekaaien te Antwerpen	7,000
4° Den verkoopprijs van gronden beschikbaar gebleven ten gevolge van de ontmanteling der versterkte plaatsen ..	300,000
5° Den verkoopprijs der te Oostende gelegen gronden, afgestaan aan den heer North (overeenkomst van 8 Maart 1898. Wet van 9 Mei daaropvolgende, 3e jaarsom)	540,000
Te zamen...fr.	1,050,000

TITEL III. — *Leening.*

Art. **4**. Het bedrag waarmede de door artikelen 1 en 2 gemachtigde uitgaven de ontvangsten overtreffen welke uitgetrokken zijn bij artikel 3, zal gedekt worden ofwel bij middel der overschotten van de gewone begrooting ofwel bij middel eener leening.

De Minister van Financiën en Openbare Werken is gemachtigd om, tot beloop van de in voorkomend geval aan te gane leening, schatkistbons te maken welke interest opbrengen en ten uiterste na vijf jaren betaalbaar zijn.

TITRE IV. — *Dispositions diverses.*

Art. 5. Le gouvernement est autorisé à rattacher, par arrêté royal, les crédits extraordinaires reportés à l'exercice 1901 par application de l'article 6 de la loi du 14 septembre 1899 et de l'article 5 de la loi du 10 mai 1900, aux crédits alloués par les articles 1er et 2 de la présente loi, et à réunir les crédits concernant un même objet.

Il pourra être fait des imputations pendant trois ans, à compter du 1er janvier 1901, sur les crédits ouverts par les articles 1er et 2 de la présente loi. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante; l'article 32 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat est applicable à ces reports.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Ostende, le 24 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. DE SMET DE NAEYER.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

TITEL IV. — *Bepalingen van verschillenden aard.*

Art. 5. De Regeering is gemachtigd om, bij Koninklijk besluit, de buitengewone kredieten overgebracht op het dienstjaar 1901 bij toepassing van artikel 6 der wet van 14 September 1899 en van artikel 5 der wet van 10 Mei 1900, te verbinden met de kredieten verleend door de artikelen 1 en 2 der tegenwoordige wet, en de kredieten te vereenigen welke een zelfde voorwerp betreffen.

Te rekenen van 1 Januari 1901 mogen, gedurende drie jaar, aanteekeningen worden gedaan op de kredieten opengesteld door de artikelen 1 en 2 der tegenwoordige wet. De op het einde van elk dienstjaar beschikbare overschotten zullen op het volgende jaar worden overgebracht; artikel 32 der wet van 15 Mei 1846 op de Staatscomptabiliteit is van toepassing op deze overdragingen.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Oostende, den 24n Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. DE SMET DE NAEYER.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

Budget des dépenses extraordinaires pour l'exercice 1901.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES.	MONTANT des CRÉDITS.	TOTAL par SERVICE.
	1° MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE.		
1	Terrains incultes et bois domaniaux : Boisement, assainissement, création de chemins de vidange . . . . .fr.	100,000 »	
2	Voirie vicinale. — Travaux de construction. . .	2,000,000 »	
			2,100,000 »
	2° MINISTÈRE DES CHEMINS DE FER, POSTES ET TÉLÉGRAPHES.		
3	Chemins de fer. — Voies et travaux. . . . .fr.	21,000,000 »	
4	Chemins de fer. — Traction et matériel	31,710,700 »	
5	Postes. — Construction, agrandissement, appropriation et ameublement de locaux	1,000,000 »	
6	Télégraphes et téléphones. — Lignes nouvelles, bâtiments, appareils, réseaux, etc.	2,682,600 »	
			56,393,300 »
	3° MINISTÈRE DES FINANCES ET DES TRAVAUX PUBLICS.		
	A. — *Domaine.*		
7	Acquisition d'immeubles destinés à agrandir le domaine forestier et à étendre ou à régulariser les limites des propriétés de l'Etat, notamment des dunes domaniales. . . . . .fr.	300,000 »	
8	Acquisition du domaine dit de « Gospinal », situé sur Jalhay et Sart lez-Spa	256,000 »	
9	Acquisition de divers immeubles sis à Beho, Bovigny, Petit-Thier et Vielsalm, contigus au domaine du « Grand-Bois », d'un terrain boisé à Grandmenil, des forêts de Rance et de Buissonville, ainsi que du bois dit « La Marchandise » .	1,770,000 »	
10	Acquisition de terrains situés entre le canal de Willebroeck et la gare de Schaerbeek, sur les communes de Laeken, Schaerbeek, Evere, Neder-over-Heembeek et Haeren	100,000 »	
11	Travaux d'aménagement pour la mise en valeur des dunes domaniales	300,000 »	
12	Middelkerke. — Placement d'une grille de clôture le long de l'hospice Roger de Grimberghe. . .	25,000 »	
	B. — *Routes.*		
13	Routes et raccordements : construction, redressement et amélioration. Construction de ponts ou subsides pour semblables ouvrages. Rachat par l'Etat de routes et de ponts concédés ; subsides à accorder aux provinces et aux communes en vue de semblables rachats	5,000,000 »	

Begrooting der Buitengewone Uitgaven voor het dienstjaar 1901.

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN.	BEDRAG der KREDIETEN.	TOTAAL per DIENST.
	1° MINISTERIE VAN LANDBOUW.		
1	Braakland en domeinbosschen : Bebossching, gezondmaking, aanlegging van ruimingswegen .fr.	100,000 »	
2	Buurtwegen. — Aanleggingswerken	2,000,000 »	
			2,100,000 »
	2° MINISTERIE VAN SPOORWEGEN, POSTERIJEN EN TELEGRAFEN.		
3	Spoorwegen. — Wegen en werken . . . . . .fr.	21,000,000 »	
4	Spoorwegen. — Trekdienst en materieel	31,710,700 »	
5	Posterijen. — Bouwen, vergrooten, inrichting en meubileering van lokalen	1,000,000 »	
6	Telegrafen en Telefoon. — Nieuwe lijnen, gebouwen, toestellen, netten, enz.	2,682,600 »	
			56,393,300 »
	3° MINISTERIE VAN FINANCIËN EN OPENBARE WERKEN.		
	A. — *Domein.*		
7	Aankoop van onroerende goederen tot vergrooting van het boschdomein en tot uitbreiding of regeling van de grenzen der Staatseigendommen en voornamelijk der Staatsduinen. . .fr.	300,000 »	
8	Aankoop van het goed genaamd « Gospinal », gelegen onder Jalhay en Sart lez-Spa	236,000 »	
9	Aankoop van verschillende onroerende goederen gelegen te Beho, Bovigny, Petit-Thier en Vielsalm, naast het goed van « Grand-Bois », van eenen met houtbeplanten grond te Grandmenil, der bosschen van Rance en Buissonville, alsook van het bos bigenaamd « La Marchandise » . .	1,770,000 »	
10	Aankoop van gronden gelegen tusschen de vaart van Willebroeck en de staatsbaan Schaerbeek onder de gemeenten Laeken, Schaerbeek, Evere, Neder over-Heembeek en Haeren.	100,000 »	
11	Inrichtingswerken voor het tot waarde brengen van de duinen der domeinen	300,000 »	
12	Middelkerke. Plaatsing van een afsluitingshek langs het godshuis Roger de Grimberghe. . .	25,000 »	
	B. — *Banen.*		
13	Banen en verbindingswegen : aanleggen, rechtmaken en verbeteren. Bouwen van bruggen of toelagen voor dergelijke werken. Naasting van Staatswegen, van vergunde banen en bruggen; toelagen aan de provinciën en de gemeenten voor dergelijke naastingen	5,000,000 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES.	MONTANT des CRÉDITS.	TOTAL par SERVICE.
	C. — *Bâtiments civils.*		
14	Ecole de médecine vétérinaire. — Travaux de construction . . . . .fr.	250,000 »	
15	Arcade monumentale du Parc du Cinquantenaire. — Travaux de conservation; parachèvement intérieur du rez-de-chaussée des pieds-droits .	130,000 »	
16	Musées royaux des arts décoratifs et industriels .	2,000,000 »	
17	Sénat. — Agrandissement de la salle des séances et aménagement de la partie contiguë du ministère des affaires étrangères	700,000 »	
	D. — *Travaux hydrauliques.*		
18	Meuse. — Expropriations et travaux	700,000 »	
19	Canaux houillers. — Expropriations et travaux .	2,000,000 »	
20	Canaux de Liége à Anvers. — Expropriations et travaux	950,000 »	
21	Escaut. — Expropriations et travaux	1,200,000 »	
22	Ruisseau de l'Espierres. — Frais d'études, expropriations, travaux	300.000 »	
23	Canal de Gand à Ostende. — Expropriations et travaux	500,000 »	
24	Canal de Gand à Terneuzen. — Expropriations et travaux	3,000,000 »	
25	Installations maritimes d'Anvers. — Expropriations, travaux, dragages	3.500,000 »	
26	Port d'Ostende. — Expropriations, travaux, dragages	3,500,000 »	
27	Port d'escale de Heyst. — Expropriations et travaux. — Traitements, salaires et indemnités des fonctionnaires et agents chargés de la surveillance et du contrôle des travaux. — Indemnités des fonctionnaires, membres de la commission mixte de contrôle. — Etablissement d'un bassin pour les bateaux pêcheurs	3,000,000 »	
28	Canal de Bruxelles au Rupel. — Transformation .	2,500,000 »	
29	Côtes. — Expropriations et travaux.	1,000,000 »	
			32,981,000 »
	Total de l'article 1er du budget des dépenses extraordinaires.fr.		91,474,300 »

—

(Publié par le *Moniteur* du 26-27 août 1901, n° 238-239.)

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN.	BEDRAG der KREDIETEN.	TOTAAL per DIENST.
	C. — *Burgerlijke gebouwen.*		
14	Veeartsenijschool. Bouwwerken. . . . . fr.	250,000 »	
15	Praalboog van het Park der vijftigjarige onafhankelijkheid. Werken en bewaring, inwendige voltooiing van de benedeverdieping der steunpilaren	130,000 »	
16	Koninklijke Museums voor versier- en nijverheidskunst	2,000,000 »	
17	Senaat. — Vergrooten van de zittingszaal en inrichten van het gedeelte van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken dat aan den Senaat paalt	700,000 »	
	D. — *Waterwerken.*		
18	Maas. — Onteigeningen en werken	700,000 »	
19	Vaarten in gemeenschap met de koolmijnen — Onteigeningen en werken	2,000,000 »	
20	Vaarten van Luik naar Antwerpen. — Onteigeningen en werken	950,000 »	
21	Schelde. — Onteigeningen en werken	1,200,000 »	
22	Spierebeek. — Onteigeningen en werken. . . .	300,000 »	
23	Vaart van Gent naar Oostende. — Studiekosten, onteigeningen, werken.	500,000 »	
24	Vaart van Gent naar Terneuzen. — Onteigeningen en werken	3,000,000 »	
25	Zeevaartinrichtingen van Antwerpen. — Onteigeningen, werken, baggerwerken	3,500,000 »	
26	Haven van Oostende. Onteigeningen, werken, baggerwerken.	3,500,000 »	
27	Aanleghaven van Heist. — Onteigeningen en werken. — Jaarwedden, dagloon en vergoedingen der ambtenaars en beambten belast met het toezicht en de controle der werken. — Vergoedingen aan de ambtenaars, leden der gemeenschappelijke commissie van controle. — Oprichting eener havenkom voor de visschersbooten.	3,000,000 »	
28	Vaart van Brussel naar den Rupel. — Verandering	2,500,000 »	
29	Kusten. — Onteigeningen en werken	1,000,000 »	32,981,000 »
	Totaal van artikel 1 der begrooting van Buitengewone Uitgaven . . . . fr.		91,474,300 »

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 26-27 Augustus 1901, nr 238-239.)

N° 87. — ARRÊTÉ ROYAL approuvant le tableau des dépenses extraordinaires de l'exercice 1901.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 6 de la loi du 14 septembre 1899 (*Moniteur* n° 260) et l'article 5 des lois des 10 mai 1900 (*Moniteur* n° 132) et 24 août 1901 (*Moniteur* n° 238/239), contenant respectivement le budget des recettes et des dépenses extraordinaires pour les exercices 1899, 1900 et 1901;

Sur la proposition de Notre Ministre des finances et des travaux publics,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Est approuvé le tableau ci-annexé, dressé conformément à la disposition du premier alinéa de l'article 5 de la loi du 24 août 1901 et s'élevant à la somme de cent nonante-quatre millions huit cent vingt-cinq mille deux cent quinze francs dix-neuf centimes (fr. 194,825,215-19).

Art. 2. Par application de l'article 6 de la loi du 14 septembre 1899 et de l'article 5 des lois des 10 mai 1900 et 24 août 1901, les imputations sur les crédits faisant l'objet du tableau ci-annexé sont limitées ainsi qu'il suit :

Sur ceux qui figurent dans la colonne 5, jusqu'au 31 décembre 1901; sur ceux qui figurent dans la colonne 6, jusqu'au 31 décembre 1902, et sur ceux qui figurent dans la colonne 7, jusqu'au 31 décembre 1903.

Art. 3. L'article 128 de l'arrêté royal du 10 décembre 1868, portant règlement général sur la comptabilité de l'Etat, est applicable aux liquidations effectuées à charge des crédits faisant l'objet du tableau ci-annexé.

Art. 4. Le présent arrêté est exécutoire le jour de sa publication au *Moniteur*.

Nr 87. — KONINKLIJK BESLUIT goedkeurende de tabel der buitengewone uitgaven voor het dienstjaar 1901.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 6 der wet van 14 September 1899 (*Moniteur* nr 260) en artikel 5 der wetten van 10 Mei 1900 (*Moniteur* nr 132) en 24 Augustus 1901 (*Moniteur* nr 238/239), inhoudende wederzijds de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven der dienstjaren 1899, 1900 en 1901;

Op voorstel van Onzen Minister van Financiën en Openbare Werken,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. Is goedgekeurd de hierbijzijnde tabel, opgemaakt volgens de bepaling der eerste alinea van artikel 5 der wet van 24 Augustus 1901, en bedragende de som van honderd vier en negentig millioen acht honderd vijf en twintig duizend twee honderd vijftien frank negentien centiemen (fr. 194,825,215-19).

Art. 2. Bij toepassing van artikel 6 der wet van 14 September 1899 en van artikel 5 der wetten van 10 Mei 1900 en 24 Augustus 1901, zijn de toerekeningen op de kredieten, welke het voorwerp der hierbijgevoegde tabel uitmaken, beperkt als volgt :

Op die welke voorkomen in de kolom 5, tot 31 December 1901; op die welke voorkomen in de kolom 6, tot 31 December 1902, en op die welke voorkomen in de kolom 7, tot 31 December 1903.

Art. 3. Artikel 128 des Koninklijken besluits van 10 December 1868, houdende algemeen reglement op de comptabiliteit van den Staat, is van toepassing op de vereffeningen gedaan ten laste der kredieten welke het voorwerp uitmaken der hierbijgaande tabel.

Art. 4. Het tegenwoordig besluit is van kracht den dag van zijne bekendmaking in den *Moniteur*.

Notre Ministre des finances et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 24 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. de Smet de Naeyer.

Onze Minister van Financiën en Openbare Werken is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Oostende, den 24n Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. DE SMET DE NAEYER.

Tableau général des crédits destinés aux dépenses extraordinaires de l'exercice 1901, *comprenant les crédits reportés à l'exercice* 1901 *et les crédits alloués par les lois du* 24 *août* 1901. (Moniteur, n° 238-239.)

ARTICLES nouveaux.	du budget extraordinaire de 1901.	de l'arrêté royal du 10 mai 1900.	DÉSIGNATION DES SERVICES.	CRÉDITS REPORTÉS de l'exercice 1899.	CRÉDITS REPORTÉS de l'exercice 1900.	CRÉDITS alloués par les lois du 24 août 1901.	TOTAL.
			Ministère de l'intérieur et de l'instruction publique.				
			SERVICE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.				
1	»	1*a*	Avances, pour compte des provinces et des communes, dans le payement des traitements de disponibilité, pour cause de suppression d'emploi, des instituteurs communaux . . . . .fr.	470 23	»	»	87,381 21
1*a*	»	1*b*	Id.	»	86,910 98	»	
			Totaux pour le ministère de l'intérieur et de l'instruction publique.fr.	470 23	86,910 98	»	87,381 21
			Ministère de l'agriculture.				
			EAUX ET FORÊTS.				
2	»	2*a*	Terrains incultes domaniaux. Boisement . . . . .fr.	91,002 13	»	»	291,002 13
2*a*	»	2*b*	Id.	»	100,000 »	»	
2*b*	1	»	Terrains incultes et bois domaniaux : Boisement, assainissement, création de chemins de vidange	»	»	100,000 »	
			Totaux. . .fr.	91,002 13	100,000 »	100,000 »	291,002 13

			VOIRIE VICINALE.				
3	2	»	Voirie vicinale. Travaux de construction . . . . .fr.	»	»	2,000,000 »	2,000,000 »
			Totaux. . .fr.	»	»	2,000,000 »	2,000,000 »
			Totaux pour le ministère de l'agriculture. . .fr.	91,002 13	100,000 »	2,100,000 »	2,291,002 13
			Ministère des finances et des travaux publics.				
			DOMAINE.				
4	»	4	Appropriation des terrains provenant du démantèlement des places fortes. . . . . .fr.	264,777 25	»	»	564,777 25
4a	»	4a	Id.	»	300,000 »	»	
5	»	5	Acquisition d'immeubles destinés à agrandir le domaine forestier et à étendre ou à régulariser les limites des propriétés de l'État, notamment des dunes domaniales	103,985 49	»	»	703,985 49
5a	»	5a	Id.	»	300,000 »	»	
5b	7	»	Id.	»	»	300,000 »	
6	»	6	Travaux d'aménagement pour la mise en valeur des dunes domaniales.	216,880 17	»	»	516,880 17
6a	11	»	Id.	»	»	300,000 »	
7	»	7	Acquisition d'une propriété sise à Petit-Thier, enclavée dans le domaine du « Grand-Bois », ainsi que des forêts de Conques et de Rohaimont.	6,418 30	»	»	6,418 30
8	9	»	Acquisition de divers immeubles sis à Beho, Bovigny, Petit-Thier et Vielsalm, contigus au domaine du « Grand-Bois », d'un terrain boisé à Grandménil, des forêts de Rance et de Buissonville, ainsi que du bois dit « La Marchandise »	»	»	1,770,000 »	1,770,000 »
9	8	»	Acquisition du domaine dit de « Gospinal », situé sur Jalhay et Sart lez-Spa	»	»	256,000 »	256,000 »
10	»	8	Mise en valeur d'une propriété domaniale, à Anvers. — Travaux de voirie.	»	85,000 »	»	85,000 »
11	»	9	Rachat du droit d'usage grevant la forêt domaniale de Soignes . .	118 37	»	»	118 37
12	»	10	Rachat du droit d'usage grevant la forêt domaniale de « la Vecquée ».	661 75	»	»	661 75
13	»	11a	Middelkerke. — Construction d'un perré avec promenoir à l'est de la rue de l'Église. — Placement d'une grille de clôture le long de l'hospice Roger de Grimberghe	25,060 »	»	»	50,000 »
13a	12	»	Id. — Placement d'une grille de clôture le long de l'hospice Roger de Grimberghe	»	»	25 000 »	

ARTICLES nouveaux.	ARTICLES du budget extraordinaire de 1901	ARTICLES de l'arrêté royal du 10 mai 1900	DESIGNATION DES SERVICES.	CRÉDITS REPORTÉS de l'exercice 1899.	CRÉDITS REPORTÉS de l'exercice 1900.	CRÉDITS alloués par les lois du 24 août 1901.	TOTAL.
14	»	[illegible]	Acquisition de terrains situés entre le canal de Willebroeck et la gare de Schaerbeek, sur les communes de Laeken, Schaerbeek, Evere, Neder-over-Heembeek et Haeren . . . . fr.	271,982 39	»	»	371,982 39
14a	[illegible]	»	Id.	»	»	100,000 »	
			Totaux. . . fr.	889,823 72	685,000 »	2,751,000 »	4,325,823 72
			TRAVAUX PUBLICS. — ROUTES ET BATIMENTS CIVILS.				
15	»	17a	Routes et raccordements : construction, redressement et amélioration. Construction de ponts ou subsides pour semblables ouvrages. Rachat par l'État de routes et de ponts concédés ; subsides à accorder aux provinces et aux communes en vue de semblables rachats.	9 06	»	»	
15a	»	17b	Id.	»	2,379,905 07	»	7,379,914 13
15b	13	»	Id.	»	»	5,000,000 »	
16	»	18	Acquisition de terrains entre la rue Caudenberg et la rue des Trois-Têtes, à Bruxelles	888,519 04	»	»	888,519 04
17	»	19	Suppression des passages à niveau sur le chemin de fer de l'État, à Alost et à Mons-Jemappes	409,817 07	»	»	409,817 07
18	»	20	Pont du Val-Benoît sur la Meuse, à Liége : remplètement des piles du pont	199,494 02	»	»	199,494 02
19	»	21	Reconstruction du pont de Chênée et amélioration de la rivière aux abords de cet ouvrage	»	200,000 »	»	200,000 »
20	»	22a	Ecole de médecine vétérinaire : travaux de construction.	200,000 »	»	»	
20a	»	22b	Id.	»	200,000 »	»	650,000 »
20b	14	»	Id.	»	»	250,000 »	
21	17	»	Sénat. — Agrandissement de la salle des séances et aménagement de la partie contiguë du ministère des affaires étrangères	»	»	700,000 »	700,000 »
22	»	23	Hôtel du ministère des chemins de fer. — Indemnité aux entrepreneurs.	13,985 51	»	»	13,985 51

23	»	24	Arcade monumentale du parc du Cinquantenaire. — Travaux de conservation .fr.	97,694 68	»	»	
23a	15	»	Arcade monumentale du parc du Cinquantenaire. — Travaux de conservation; parachèvement intérieur du rez-de-chaussée des pieds-droits	»	»	130,000 »	227,694 68
24	16	»	Musées royaux des arts décoratifs et industriels.	»	»	2,000,000 »	2,000,000 »
			Totaux. . .fr.	1,809,519 38	2,779,905 07	8,080,000 »	12,669,424 45
			TRAVAUX HYDRAULIQUES.				
25	»	25a	Meuse. — Expropriations et travaux	329,395 57	»	»	
25a	»	25b	Id.	»	700,000 »	»	1,729,395 57
25b	18	»	Id.	»	»	700,000 »	
26	»	26	Ourthe. — Expropriations et travaux.	720,702 54	»	»	2,720,702 54
26a	»	26a	Id.	»	2,000,000 »	»	
27	»	27a	Escaut. — Expropriations et travaux	99,407 50	»	»	
27a	»	27	Id.	»	1,200,000 »	»	2,499,407 50
27b	21	»	Id.	»	»	1,200,000 »	
28	»	28a	Lys. — Expropriations et travaux	»	300,000 »	»	300,000 »
29	22	»	Ruisseau de l'Espierre. — Frais d'études, expropriation, travaux .	»	»	300,000 »	300,000 »
30	»	30a	Senne et Dyle. — Expropriations et travaux	»	622,923 89	»	622,923 89
31	»	31	Canal de la Lys à l'Yperlée. — Expropriations et travaux.	250,000 »	»	»	250,000 »
32	»	32a	Canal de dérivation de la Lys. — Expropriations et travaux. . . .	»	100,000 »	»	100,000 »
33	»	33a	Canaux de Furnes à Dunkerque et de Furnes à Bergues. — Expropriations et travaux	»	100,000 »	»	100,000 »
34	»	34a	Canal de Gand à Terneuzen. — Expropriations et travaux	1,000,000 »	»	»	
34a	»	34b	Id.	»	2,000,000 »	»	6,000,000 »
34b	24	»	Id.	»	»	3,000,000 »	
35	23	»	Canal de Gand à Ostende. — Expropriations et travaux	»	»	500.000 »	500,000 »
36	»	35	Canaux de Liége à Anvers. — Expropriations et travaux	»	594.816 01	»	1,544,816 01
36a	20	»	Id.	»	»	950,000 »	
37	»	36	Canal de Bruxelles au Rupel. — Transformation.	»	1,650,000 »	»	4,150,000 »
37a	28	»	Id.	»	»	2,500,000 »	
38	»	37a	Canaux houillers. — Expropriations et travaux	982,781 53	»	»	
38a	»	37b	Id.	»	3,000.000 »	»	5,982,781 53
38b	19	»	Id.	»	»	2,000,000 »	
39	»	38a	Port d'Ostende. — Expropriations, travaux, dragages, cales sèches .	»	3,730,814 22	»	7,230,814 22
39a	26	»	Port d'Ostende. — Expropriations, travaux, dragages	»	»	3,500,000 »	
40	»	39a	Port d'escale de Heyst. — Expropriations et travaux. — Traitements, salaires et indemnités des fonctionnaires et agents chargés de la surveillance et du contrôle des travaux. — Indemnités des fonctionnaires, membres de la commission mixte de contrôle. — Etablissement d'un bassin pour les bateaux pêcheurs	113,185 85	»	»	
40a	»	39b	Id.	»	5,500,000 »	»	8,613,185 85
40b	27	»	Id.	»	»	3,000,000 »	

ARTICLES nouveaux.	ARTICLES du budget extraordinaire de 1901.	ARTICLES de l'arrêté royal du 10 mai 1900.	DÉSIGNATION DES SERVICES.	CRÉDITS REPORTÉS de l'exercice 1899.	CRÉDITS REPORTÉS de l'exercice 1900.	CRÉDITS alloués par les lois du 24 août 1901.	TOTAL.
41	»	40*a*	Installations maritimes d'Anvers. — Expropriations, travaux, dragages, transbordeur .fr.	»	12,065,089 72	»	
41*a*	25	»	Installations maritimes d'Anvers. — Expropriations, travaux, dragages.	»	»	3,500,000 »	15,565,089 72
42	»	41	Côtes. — Expropriations et travaux	98,543 40	»	»	
42*a*	»	41*a*	Id.	»	1,000.000 »	»	2,008,543 40
42*b*	29	»	Id.	»	»	1,000,000 »	
			Totaux. . .fr.	3,594,016 39	34,563,643 84	22,150,000 »	60,307,660 23
			Totaux pour le ministère des finances et des travaux publics . .fr.	6,293,359 49	38,028,548 91	32,981,000 »	77,302,908 40
			Ministère des chemins de fer, postes et télégraphes.				
			CHEMINS DE FER, POSTES, TÉLÉGRAPHES ET MARINE.				
43	»	42*a*	Chemins de fer. — Voies et travaux. . . . . .fr.	818,707 78	»	»	
43*a*	»	42*b*	Id.	»	20,931,253 29	»	42,749,961 07
43*b*	3	»	Id.	»	»	21,000,000 »	
44	»	43	Remboursement de la retenue sur le prix de rachat de la concession du chemin de fer d'Eecloo à Gand	»	50,000 »	»	50,000 »
45	»	46*a*	Rachat des concessions du chemin de fer de Liége à Maestricht, ainsi que du matériel, du mobilier et de l'outillage	1,827,500 »	»	»	1,827,500 »
46	»	47*a*	Chemins de fer. — Traction et matériel	332,109 20	»	»	
46*a*	»	47*b*	Id.	»	16,963,194 95	»	49,006,004 15
46*b*	4	»	Id.	»	»	31,710,700 »	
47	»	»	Exécution de la convention avec la Compagnie des Wagons-Lits . .	»	»	3,585,868 »	3,585,368 »

48	"	48a	Postes. — Construction, agrandissement, appropriation et ameublement de locaux . . . . .fr.	2,500,000 "	"	"	3,500,000 "
48a	5	"	Id.	"	"	1,000,000 "	
49	"	49a	Télégraphes et téléphones. — Lignes nouvelles, bâtiments, appareils, réseaux, etc.	1,921,495 29	"	"	8,049,095 29
49a	"	49b	Id.	"	3,445.000 "	"	
49b	6	"	Id.	"	"	2,682,000 "	
50	"	50a	Marine	16,948 18	"	"	36,948 18
50a	"	50b	Id.	"	20,000 "	"	
			Totaux pour le ministère des chemins de fer, postes et télégraphes. fr.	7,416,760 45	41,409,448 24	59,978,668 "	108,804,876 69
			Ministère de la guerre.				
51	"	51	Transformation des ouvrages de la position d'Anvers en vue de les mettre à même de résister aux effets des obus-torpilles . . .fr.	477,470 25	"	"	477,470 25
52	"	52	Fortifications d'Anvers	"	4,999,430 "	"	4,999,430 "
53	22e	"	Renforcement des ouvrages de fortification de la position d'Anvers.	"	"	4,715 71	4,715 71
54	21e	"	Achat de coupoles.	"	"	448,097 57	448,097 57
55	23e	"	Ligne avancée d'Anvers.	"	"	145,862 12	145,862 12
56	"	54a	Routes militaires de Liége et de Namur et établissement de réseaux téléphoniques militaires dans ces positions	253,407 87	"	"	253,407 87
57	24e	"	Interruption des voies ferrées.	"	"	10,063 24	10,063 24
			Totaux pour le ministère de la guerre. . .fr.	730,878 12	4,999,430 "	603,738 64	6,339,046 76
			Récapitulation.				
			Totaux pour le ministère de l'intérieur et de l'instruction publique .	470 23	86,910 98	"	87,381 21
			— — de l'agriculture	91,002 13	100,000 "	2,100,000 "	2,291,002 13
			— — des finances et des travaux publics . . .	6,293,359 49	38,028,548 91	32,981,000 "	77,302,908 40
			— — des chemins de fer, postes et télégraphes .	7,416,760 45	41,409,448 24	59,978,668 "	108,804,876 69
			— — de la guerre	730,878 12	4,999,430 "	608,738 64	6,339,046 76
			Totaux des dépenses sur ressources extraordinaires. . . .fr.	14,532,470 42	84,624,338 13	95,668,406 64	194,825,215 19

(Publié par le *Moniteur* du 26-27 août 1901, n° 258-259.)

Algemeene tabel der kredieten bestemd voor de buitengewone uitgaven van het dienstjaar 1901, *begrijpende de kredieten overgedragen op het dienstjaar* 1901 *en de kredieten verleend door de wetten van* 24 *Augustus* 1901. (Moniteur, n[r] 238-239.)

ARTIKELS nieuwe.	ARTIKELS der buitengewone begrooting van 1901.	ARTIKELS van het konink. besluit van 10 Mei 1900.	AANDUIDING DER DIENSTEN.	KREDIETEN van het dienstjaar 1899 overgebracht.	KREDIETEN van het dienstjaar 1900 overgebracht.	KREDIETEN verleend door de wetten van 24 Augustus 1901.	TOTAAL.
			Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs.				
			DIENST VAN HET OPENBAAR ONDERWIJS.				
1	»	1a	Voorschotten voor rekening der provinciën en gemeenten, in de betaling der jaarwedden van beschikbaarheid aan gemeente-onderwijzers, wegens ambtsafschaffing . . . . fr.	470 23	»	»	87,381 21
1a	»	1b	Id.	»	86,910 98	»	
			Totalen voor het Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs. . . . . .fr.	470 23	86,910 98	»	87,381 21
			Ministerie van Landbouw.				
			WATERS EN BOSSCHEN.				
2	»	2a	Onbebouwde domeingronden. Houtbeplanting . . . . .fr.	91,002 13	»	»	291,002 13
2a	»	2b	Id.	»	100.000 »	»	
2b	1	»	Braakland en domeinbosschen : Bebossching, gezondmaking, aanlegging van ruimingswegen	»	»	100,000 »	
			Totalen. . .fr.	91,002 13	100,000 »	100,000 »	291,002 13

			BUURTWEGEN.				
3	2	»	Buurtwegen. — Aanleggingswerken . . . . .fr.	»	»	2,000,000 »	2,000,000 »
			Totalen. . .fr.	»	»	2,000,000 »	2,000,000 »
			Totalen voor het Ministerie van Landbouw. . .fr.	91,002 13	100,000 »	2,100,000 »	2,291,002 13
			Ministerie van Financiën en Openbare Werken.				
			DOMEIN.				
4	»	4	Geschiktmaken van gronden voortkomende van het slechten van vestingen . . . . .fr.	264,777 25	»	»	
4a	»	4a	Id.	»	300,000 »	»	564,777 25
5	»	5	Aankoop van onroerende goederen tot vergrooting van het boschdomein en tot uitbreiding of regeling van de grenzen der Staatseigendommen en voornamelijk der Staatsduinen	103,985 49	»	»	
5a	»	5a	Id.	»	300,000 »	»	703,985 49
5b	7	»	Id.	»	»	300,000 »	
6	»	6	Inrichtingswerken voor het tot waarde brengen van de duinen der domeinen.	216,880 17	»	»	
6a	11	»	Id.	»	»	300,000 »	516,880 17
7	»	7	Aankoop van eenen eigendom gelegen te Petit-Thier, omgeven door het goed van « Grand-Bois », alsook de bosschen van Conques en van Rohalmont.	6,418 30	»	»	6,418 30
8	9	»	Aankoop van verschillende onroerende goederen gelegen te Beho, Bovigny, Petit-Thier en Vielsalm, naast het goed van « Grand-Bois », van eenen met houtbeplanten grond te Grandménil, der bosschen van Rance en Buissonville, zooals den bosch genaamd « La Marchandise »	»	»	1,770,000 »	1,770,000 »
9	8	»	Aankoop van het goed genaamd « Gospinal » gelegen onder Jalhay, en Sart lez-Spa	»	»	256,000 »	256,000 »
10	»	8	Tot waarde brengen van een domeingoed te Antwerpen. — Wegeniswerken.	»	85,000 »	»	85,000 »
11	»	9	Afkoop van het recht van gebruik waarmede het Soniënwoud bezwaard is	118 37	»	»	118 37
12	»	10	Afkoop van het recht van gebruik waarmede het domeinwoud van « la Vecquée » bezwaard is.	661 75	»	»	661 75
13	»	11a	Middelkerke. — Maken van eenen verhoogden stoep met wandelplaats ten oosten der Kerkstraat. — Plaatsing van een afsluitingshek langsheen het godshuis Roger de Grimberghe	25,000 »	»	»	
13a	12	»	Id. — Plaatsing van een afsluitingshek langsheen het godshuis Roger de Grimberghe	»	»	25,000 »	50,000 »

ARTIKELS nieuwe.	der buitengewone begrooting van 1901.	van het koninkl. besluit van 10 Mei 1900.	AANDUIDING DER DIENSTEN.	KREDIETEN van het dienstjaar 1899 overgebracht.	KREDIETEN van het dienstjaar 1900 overgebracht.	KREDIETEN verleend door de wetten van 24 Augustus 1901.	TOTAAL.
14	»	13	Aankoop van gronden gelegen tusschen de vaart van Willebroeck en de statie Schaerbeek, onder de gemeenten Laeken, Schaerbeek, Evere, Neder-over-Heembeek en Haren . . . . .fr.	271,982 39	»	»	371,982 39
14a	10	»	Id.	»	»	» 100,000 »	
			Totalen. . .fr.	889,823 72	685,000 »	2,751,000 »	4,325,823 72
			OPENBARE WERKEN. — BANEN EN BURGERLIJKE GEBOUWEN.				
15	»	17a	Banen en in verbandbrengingen. Bouwen, rechtmaken en verbeteren. Bouwen van bruggen of toelagen voor dergelijke werken. Inkoop van Staatswege van banen en vergunde bruggen; toelagen aan de provinciën en de gemeenten te verleenen voor dergelijke inkoopingen.	9 06	»	»	7,379,914 13
15a	»	17b	Id.	»	2,379,905 07	»	
15b	13	»	Id.	»	»	5,000,000 »	
16	»	18	Aankoop van gronden gelegen tusschen de Caudenberg- en de Driehoofdenstraat, te Brussel	888,519 04	»	»	888,519 04
17	»	19	Te niet doen van de overwegen op de Staatsspoorbaan te Aelst en te Bergen-Jemappe.	409,817 07	»	»	409,817 07
18	»	20	Brug « Val-Benoit » over de Maas, te Luik; herstelling van het voetstuk der brugpijlers	199,494 02	»	»	199,494 02
19	»	21	Herbouwing der brug van Chênée en verbetering der rivier in de onmiddellijke nabijheid van dit werk.	»	200,000 »	»	200,000 »
20	»	22a	Veeartsenijschool; bouwwerken	200,000 »	»	»	650,000 »
20a	»	22b	Id.	»	200,000 »	»	
20b	14	»	Id.	»	»	250,000 »	
21	17	»	Senaat. — Vergrooten van de zittingszaal en inrichten van het gedeelte van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken dat aan den Senaat paalt	»	»	700,000 »	700.000 »
22	»	23	Hotel van het Ministerie van Spoorwegen. — Vergoeding aan de ondernemers.	13,985 51	»	»	13,985 51

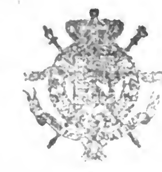
23	»	24	Praalboog van het park der Vijftigjarige Onafhankelijkheid. — Werken van bewaring . . . . fr.	97,694 68	»	»	
23a	15	»	Praalboog van het park der Vijftigjarige Onafhankelijkheid. — Werken van bewaring; inwendige voltooiing van de benedenverdieping der standers	»	»	130,000 »	227,694 68
24	16	»	Koninklijke Museums voor versier- en nijverheidskunst	»	»	2,000,000 »	2,000,000 »
			Totalen. . fr.	1,809,519 38	2,779,905 07	8,080,000 »	12,669,424 45
			WATERWERKEN.				
25	»	25a	Maas. — Onteigeningen en werken	329,395 57	»	»	
25a	»	25b	Id.	»	700,000 »	»	1,729,395 57
25b	18	»	Id.	»	»	700,000 »	
26	»	26	Ourthe. — Onteigeningen en werken.	720,702 54	»	»	
26a	»	26a	Id.	»	2,000,000 »	»	2,720,702 54
27	»	27a	Schelde. — Onteigeningen en werken.	99,407 50	»	»	
27a	»	27b	Id.	»	1,200,000 »	»	2,499,407 50
27b	21	»	Id.	»	»	1,200,000 »	
28	»	28a	Leie. — Onteigeningen en werken.	»	300,000 »	»	300,000 »
29	22	»	De spiere (rivier). — Onteigeningen en werken	»	»	300,000 »	300,000 »
30	»	30a	Zenne en Dijle. — Onteigeningen en werken	»	622,923 89	»	622,923 89
31	»	31	Vaart der Leie naar de Yperlee. — Onteigeningen en werken . . .	250,000 »	»	»	250,000 »
32	»	32a	Afleidingsvaart der Leie. — Onteigeningen en werken. . . .	»	100,000 »	»	100,000 »
33	»	33a	Vaarten van Veurne naar Duinkerke en van Veurne naar Bergues. — Onteigeningen en werken	»	100,000 »	»	100,000 »
34	»	34a	Vaart van Gent naar Terneuzen. — Onteigeningen en werken . .	1,000,000 »	»	»	
34a	»	34b	Id.	»	2,000,000 »	»	6,000,000 »
34b	24	»	Id.	»	»	3,000,000 »	
35	23	»	Vaart van Gent naar Oostende. — Onteigeningen en werken . .	»	»	500,000 »	500,000 »
36	»	35	Vaarten van Luik naar Antwerpen. — Onteigeningen en werken. .	»	594,816 01	»	1,544,816 01
36a	20	»	Id.	»	»	950,000 »	
37	»	36	Vaart van Brussel naar den Ruppel. — Verandering	»	1,650,000 »	»	4,150,000 »
37a	28	»	Id.	»	»	2,500,000 »	
38	»	37a	Vaarten voor de steenkoolmijnen. — Onteigeningen en werken . .	982,781 53	»	»	
38a	»	37b	Id.	»	3,000,000 »	»	5,982,781 53
38b	19	»	Id.	»	»	2,000,000 »	
39	»	38a	Haven van Oostende. — Onteigeningen, werken, baggerwerken, droogе dokken	»	3,730,814 22	»	7,230,814 22
39a	26	»	Haven van Oostende. — Onteigeningen, werken, baggerwerken . .	»	»	3,500,000 »	
40	»	39a	Aanleghaven van Heyst. — Onteigeningen en werken. — Jaarwedden, dagloon en vergoedingen der ambtenaars en beambten gelast met het toezicht en de controle der werken. — Vergoedingen aan ambtenaars, leden der gemeenschappelijke commissie van controle. — Oprichting eener havenkom voor de visschersbooten	113,185 85	»	»	
40a	»	39b	Id.	»	5,500,000 »	»	8,613,185 85
40b	27	»	Id.	»	»	3,000,000 »	

ARTIKELS nieuwe.	der buitengewone begrooting van 1901.	van het koninkl. besluit van 10 Mei 1900.	AANDUIDING DER DIENSTEN.	KREDIETEN van het dienstjaar 1899 overgebracht.	KREDIETEN van het dienstjaar 1900 overgebracht.	KREDIETEN verleend door de wetten van 24 Augustus 1901.	TOTAAL.
41	"	40a	Zeevaartinrichtingen te Antwerpen. — Onteigeningen, werken, baggerwerken, overzetbrug . . . . .fr.	"	12,065,089 72	"	
41a	26	"	Zeevaartinrichtingen te Antwerpen. — Onteigeningen, werken, baggerwerken	"	"	3,500,000 "	15,565,089 72
42	"	41	Kusten. — Onteigeningen en werken.	98,543 40	"	"	
42a	"	41a	Id.	"	1,000,000 "	"	2,098,543 40
42b	29	"	Id.	"	"	1,000,000 "	
			Totalen. . .fr.	3,594,016 39	34,563,643 84	22,150,000 "	60,307,660 23
			Totalen voor het Ministerie van Financiën en Openbare Werken.fr.	6,293,359 49	38,028,548 91	32,981,000 "	77,302,908 40
			Ministerie van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen.				
			SPOORWEGEN, POSTERIJEN, TELEGRAFEN EN ZEEWEZEN.				
43	"	42a	Spoorwegen. — Banen en werken . . . . .fr.	818,707 78	"	"	
43a	"	42b	Id.	"	20,931,253 29	"	42,749,961 07
43b	3	"	Id.	"	"	21,000,000 "	
44	"	43	Terugbetaling van hetgeen ingehouden werd op den naastingprijs der vergunning van den spoorweg Eecloo-Gent	"	50,000 "	"	50,000 "
45	"	46a	Naasting der vergunningen van den spoorweg Luik-Maestricht, alsmede van het materieel, het mobilier en werkgereedschap . .	1.827,500 "	"	"	1,827,500 "
46	"	47a	Spoorwegen. — Trekdienst en materieel	332,109 20	"	"	
46a	"	47b	Id.	"	16,963,194 95	"	49,006,004 15
46b	4	"	Id.	"	"	31,710,700 "	
47	"	"	Uitvoering der overeenkomst met de Internationale Maatschappij voor slaapwagens	"	"	3,585,368 "	3,585,368 "

48	»	48*a*	Posterijen. — Bouwen, vergrooten, inrichten en meubileering van lokalen. .fr.	2,500,000 »	»	»	3,500,000 »
48*a*	5	»	Id.	»	»	1,000,000 »	
49	»	49*a*	Telegrafen en telephonen. — Nieuwe lijnen, gebouwen, toestellen, netten, enz.	1,921,495 29	»	»	
49*a*	»	49*b*	Id.	»	3,445,000 »	»	8,049,095 20
49*b*	6	»	Id.	»	»	2,682,600 »	
50	»	50*a*	Zeewezen	16,948 18	»	»	36,948 18
50*a*	»	50*b*	Id.	»	20,000 »	»	
			Totalen voor het Ministerie van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen . . . . .fr.	7,416,760 45	41.409,448 24	59.978.668 »	108,804.876 69
			Ministerie van Oorlog.				
51	»	51	Vervorming der bestaande werken van de vesting Antwerpen zoodanig dat ze weerstaan kunnen aan het uitwerksel der torpedobommen . . . . .fr.	477,470 25	»	»	477,470 25
52	»	52	Vestingen van Antwerpen.	»	4,999.430 »	»	4.999.430 »
53	22*	»	Versterking van de vestingwerken der stelling Antwerpen. . . .	»	»	4.715 71	4,715 71
54	21*	»	Aankoop van koepels	»	»	448.097 57	448,097 57
55	23*	»	Uiterste versterkingslijn van Antwerpen	»	»	145,862 12	145,862 12
56	»	54*a*	Krijgsbanen van Luik en van Namen en leggen van militaire telephoonnetten in deze sterkten	253,407 87	»	»	253,407 87
57	2·*	»	Opbreken van spoorbanen	»	»	10,063 24	10,063 24
			Totalen voor het Ministerie van Oorlog. . .fr.	730.878 12	4.999,430 »	608,738 64	6,339,046 76
			Heropsomming.				
			Totalen voor het Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Openbaar onderwijs . . . . .fr.	470 23	86.910 98	»	87,381 21
			— — van Landbouw	91,002 13	100,000 »	2.100,000 »	2,291,002 13
			— — van Financiën en Openbare Werken .	6,293,359 49	38,028,548 91	32,981,000 »	77,302,908 40
			— — van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen	7,416,760 45	41,409.448 24	59,978,668 »	108,804,876 69
			— — van Oorlog	730,878 12	4,999,430 »	608,738 64	6,339,046 76
			Totalen der Uitgaven op Buitengewone Middelen. . .fr.	14,532,470 42	84,624,328 13	95,668,406 64	194.825,215 19

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 26-27 Augustus 1901, nr 238-239.)

RECUEIL
DES LOIS
ET
ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING
DER WETTEN
EN
KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 88. — LOI relative à la pension des instituteurs communaux, des instituteurs primaires adoptés et des membres démissionnaires du personnel des écoles normales de l'Etat, de l'inspection et du corps enseignant des écoles primaires (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1er. Le gouvernement, sur la demande des titulaires admis à la pension postérieurement à la mise en vigueur de la loi du 20 sep-

(1) *Voir* la note à la page suivante.

Nr 88. — WET betreffende het pensioen der gemeenteonderwijzers, der aangenomen lagere onderwijzers en der ontslaggevende leden van de Staatsnormaalscholen, van het opzicht en van het onderwijzend korps der lagere scholen (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Art. 1. De Regeering zal, op aanvraag van de na het van kracht worden der wet van 20 September 1884 op pensioen gestelde titelvoer-

(1) *Zie* de nota op de volgende bladzijde.

tembre 1884, revisera les pensions des instituteurs communaux supputées à un taux inférieur à celui auquel elles auraient été établies, s'il avait été tenu compte de la moyenne la plus favorable des traitements de cinq années consécutives.

Dans le calcul de cette moyenne, le traitement au 20 septembre 1884 sera substitué à tout traitement inférieur touché après cette date.

Art. 2. Les dispositions de l'article 1er seront désormais appliquées au calcul de la pension des membres du personnel enseignant des écoles communales primaires, gardiennes et d'adultes.

Art. 3. Les pensions des instituteurs communaux qui ont, après la date du 20 septembre 1884, été nommés à un emploi de l'Etat, pourront être, sur la demande des intéressés, fixées ou revisées conformément aux articles 1 et 2 de la présente loi.

Art. 4. Les lois et règlements qui régissent :

A. Les pensions des professeurs et instituteurs communaux ;

B. Celles de leurs veuves et orphelins ;

C. La mise en disponibilité de ces agents pour motifs de santé,

Sont appliqués aux membres du personnel enseignant des écoles primaires adoptées, ayant la qualité de Belge et auxquels se rapportent les articles 13 et 15 de la loi organique de l'enseignement primaire du 15 septembre 1895, sauf les dérogations apportées ci-après.

Art. 5. Les professeurs, fonctionnaires et employés de l'Etat et les membres du personnel administratif et enseignant des établissements

---

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi n° 69. Séance du 29 janvier 1901, pp. 139 à 140. — Rapport, n° 115. Séance du 7 mars 1901, pp. 224 à 226.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 10, 11, 25, 26, 30, 31 juillet, 1er, 2 et 6 août 1901, pp. 1883 à 1887, 2144 à 2147, 2161 à 2167, 2171 à 2174, 2185 à 2192, 2210 à 2218, 2221 à 2230, 2245 à 2247, 2251 à 2255, 2279 et 2315 à 2321.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 96. Séance du 8 août 1901, pp. 58 à 60.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 14 août 1901, pp. 687 à 698.

ders, de pensioenen van de gemeenteonderwijzers, geraamd op een lager bedrag dan dit, waarop ze zouden vastgesteld geweest zijn naar het hoogste middelcijfer der jaarwedden van vijf achtereenvolgende jaren, herzien.

Bij de berekening van dit middelcijfer, zal de jaarwedde op 20 September 1884 in de plaats gesteld worden van elke na dezen datum getrokken mindere jaarwedde.

Art. 2. De beschikkingen van het artikel 1 zullen voortaan toegepast worden op de berekening van het pensioen der leden van het onderwijzend personeel der lagere gemeentescholen, bewaarscholen en scholen voor volwassenen.

Art. 3. De pensioenen der gemeenteonderwijzers die, na 20 September 1884, tot eene Staatsbediening werden benoemd, kunnen, op aanvraag van de belanghebbenden, worden vastgesteld of herzien overeenkomstig de artikelen 1 en 2 van deze wet.

Art. 4. De wetten en verordeningen tot regeling :

A. Van de pensioenen der gemeenteprofessors en -onderwijzers;

B. Van deze hunner weduwen en weezen;

C. Van de beschikbaarstelling dezer agenten wegens ziekte;

Worden, behoudens de hierna opgegeven afwijkingen, toegepast op de leden van het onderwijzend personeel van de aangenomen lagere scholen, zoo dezelfden de hoedanigheid van Belg bezitten en de artikelen 13 en 15 van de wet tot inrichting van het lager onderwijs van 15 September 1895 op hen betrekking hebben.

Art. 5. De professors, ambtenaren en beambten van den Staat en de leden van het beheerend en onderwijzend personeel uit de onderwijs-

---

(1) *Zittijd van* 1900-1901.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstel, nr 69. Zitting van 29 Januari 1901, bl. 139 tot 140. — Verslag, nr 115. Zitting van 7 Maart 1901, bl. 224 tot 226.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 10, 11, 25, 26, 30, 31 Juli, 1, 2 en 6 Augustus 1901, bl. 1853 tot 1887, 2141 tot 2147, 2161 tot 2167, 2171 tot 2174, 2185 tot 2192, 2210 tot 2218, 2221 tot 2230, 2243 tot 2247, 2251 tot 2255, 2279 en 2315 tot 2321.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 96. Zitting van 8 Augustus 1901, bl. 58 tot 60.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zitting van 14 Augustus 1901, bl. 687 tot 698.

d'enseignement communal sont admis à compter, pour leur pension de retraite, tous les services qu'ils ont rendus dans le personnel enseignant des écoles primaires adoptées, réunissant les conditions énumérées à l'article précédent.

Réciproquement, les membres belges du personnel enseignant des dites écoles, visés au paragraphe final de l'article précédent, peuvent se prévaloir des services qu'ils ont rendus à l'Etat ou dans des établissements d'enseignement communal.

Art. 6. Lorsque l'adoption de l'école vient à cesser, ou en cas de suppression d'emploi, les membres du personnel conservent leurs titres à l'obtention d'une pension.

S'ils n'ont pas repris de fonctions leur permetant de compter trente ans de services admissibles, ils peuvent être pensionnés lorsqu'ils ont atteint l'âge de 55 ans, ou, quel que soit leur âge, en cas d'infirmités, pourvu qu'ils aient au moins dix ans de services à faire valoir.

La position de disponibilité pour maladie prend fin et le traitement y attaché est supprimé, lorsque cesse l'adoption de l'école ou en cas de suppression d'emploi.

Art. 7. Les services rendus dans les écoles adoptées avant la mise en vigueur de la présente loi, sont justifiés par tous les moyens de preuve dont l'intéressé dispose, et un arrêté ministériel motivé statue, dans chaque cas, sur le point de savoir si ces services sont justifiés à suffisance.

Les services rendus dans les écoles adoptées, après la mise en vigueur de la présente loi, ne sont admissibles que s'ils sont justifiés par l'envoi d'une copie de l'acte d'adoption ou de l'acte d'agréation, suivant le cas, dans les six mois de sa date, au Ministre de l'intérieur et de l'instruction publique. La copie de ces actes est certifiée conforme par l'administration communale ou par le titulaire sous le nom duquel l'adoption a été consentie, et visée par l'inspecteur cantonal et l'inspecteur principal du ressort.

Art. 8. Le traitement qui sert de base tant aux pensions des membres du personnel des écoles adoptées qu'aux redevances à la caisse des veuves et orphelins, en ce qui concerne ce personnel, est celui auquel il a droit par application des §§ 1 et 2 des articles 14 et 15 de la loi organique de l'instruction primaire du 15 septembre 1895, ou qui lui est accordé en vertu de l'alinéa 3 du dit article 14.

inrichtingen der gemeenten mogen, voor hun rustpensioen, al de diensten medetellen welke zij bewezen hebben, bij het personeel van de aangenomen lagere scholen, hetwelk de in het vorig artikel opgesomde voorwaarden vereenigt.

Omgekeerd, mogen de Belgische leden van het onderwijzend personeel van de gezegde scholen, bedoeld op het einde van het vorig artikel, zich steunen op de diensten welke zij aan den Staat of in de onderwijsinrichtingen der gemeenten bewezen hebben.

Art. 6. Wanneer de aanneming van de school ophoudt, of in geval van afschaffing van bediening, behouden de leden van het personeel hunne titels tot een pensioen.

Indien zij geen in aanmerking kunnende komen ambt hernomen hebben, hetwelk hun toelaat dertig jaren dienst te doen gelden, mogen zij, op den leeftijd van 55 jaar, gepensionneerd worden, of, op welken leeftijd ook, in geval van ziekelijkheid, als ze maar minstens tien jaar dienst kunnen doen gelden.

De beschikbaarheid wegens ziekte eindigt en de er aan verbonden jaarwedde houdt op, wanneer de school niet aangenomen blijft of in geval van afschaffing van bediening.

Art. 7. De dienst, in de aangenomen scholen gedaan, vóór het van kracht worden van deze wet, wordt bewezen door al de bewijsmiddelen waarover de belanghebbende beschikt, en een met redenen omkleed ministerieel besluit zal, voor elk geval, uitspraak doen over het punt te weten, of deze dienst als geldig kan beschouwd worden.

De dienst, na het van kracht worden van deze wet in de aangenomen scholen gedaan, komt maar in aanmerking zoo hij bewezen is door toezending van een afschrift der akte van aanneming of der akte van aggregatie, volgens het geval, binnen de zes maanden na hare dagteekening, aan den Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs. Het afschrift van deze akte wordt eensluidend verklaard door het gemeentebestuur of door den titelvoerder, op wiens naam de aanneming toegestaan werd, en « voor gezien » geteekend, door den kantonnalen opziener en den hoofdopziener van het gebied.

Art. 8. De jaarwedde, welke tot grondslag dient, zoo voor de pensioenen der leden van het onderwijzend personeel van de aangenomen scholen als voor de bijdragen ten behoeve der kas van weduwen en weezen, wat dit personeel betreft, is deze waarop het recht heeft bij toepassing van §§ 1 en 2 van de artikelen 14 en 15 der wet tot inrichting van het lager onderwijs van 15 September 1895, of deze, welke aan dit personeel toegekend wordt krachtens lid 3 van gezegd artikel 14.

Art. **9**. Les émoluments du chef de logement fourni ou payé par la commune, constituent le seul élément permettant d'augmenter le traitement tel qu'il est réglé par l'article précédent. Ce traitement et, éventuellement, ces émoluments sont aussi pris pour base de la fixation du traitement de disponibilité.

Art. **10**. Un arrêté royal fixera la date d'affiliation à la caisse des veuves et orphelins, des instituteurs adoptés, admis au bénéfice de la présente loi.

Ceux qui, parmi eux, ont appartenu au personnel des établissements d'enseignement communal et ont cessé de profiter de l'engagement de continuer leur affiliation à la caisse, pourront obtenir que les années qui, en l'absence de déchéance, auraient été admises dans le calcul de la pension de leurs veuves et orphelins, entrent en ligne de compte pour la supputation de la pension éventuelle.

Cette faveur est subordonnée :

1° A une demande écrite parvenue au Ministre de l'intérieur et de l'instruction publique dans les six mois à partir de la date de l'arrêté royal autorisant leur affiliation ;

2° Au versement des retenues afférentes aux années passées sans contribution.

Le règlement de ces retenues est opéré dans les délais stipulés pour les prélèvements dont parle l'article 14, § 3, de l'arrêté royal du 1er janvier 1885.

En cas de décès du participant avant le règlement complet de la contribution susdite, il n'est tenu compte dans la pension que du temps pour lequel les retenues ont été versées intégralement.

Les membres du personnel dont il s'agit au § 1er, âgés de 44 ans ou plus, ne sont pas admis à l'affiliation s'ils ne comptent pas au moins dix ans de contribution obligatoire ou facultative, déjà réglée ou à régler dans l'année.

Art. **11**. Peuvent être admis à la pension à l'âge de 55 ans ou plus, les inspecteurs et les instituteurs de l'enseignement primaire, les directeurs, professeurs, instituteurs, maîtres d'études et économes des écoles normales de l'Etat, qui ont donné leur démission avant le 20 septembre 1884, s'ils comptent au moins, à cette date, cinq ans de services dans les écoles communales, les écoles primaires adoptées ou dans les écoles normales de l'Etat, et cinq ans de fonctions remplies postérieurement à leur démission dans les écoles libres.

Art. **9**. De bijwinst wegens huisvesting verstrekt of betaald door de gemeente, is het eenig bestanddeel, dat toelaat de jaarwedde, zooals ze bij het vorig artikel geregeld is, te vermeerderen. Deze jaarwedde en, in voorkomend geval, deze bijwinst worden ook tot grondslag genomen bij de bepaling der wedde van beschikbaarheid.

Art. **10**. Een Koninklijk besluit zal den datum bepalen van de aansluiting bij de Kas van weduwen en weezen, voor de aangenomen onderwijzers, die het voordeel van deze wet zullen genieten.

Zij, onder hen, die behoord hebben tot het personeel van de onderwijsinrichtingen der gemeenten, en opgehouden hebben de verbintenis hunner aansluiting bij de kas waar te nemen, kunnen bekomen dat de jaren, welke, bij afwezendheid van verval, aangenomen zouden geweest zijn tot de berekening van het pensioen hunner weduwe en hunner weezen, nog in aanmerking komen bij het ramen van het gevallijk pensioen.

Deze gunst hangt af :

1° Van eene geschreven vraag, den Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs toegekomen, binnen de zes maanden na de dagteekening van het Koninklijk besluit, dat hunne aansluiting toelaat;

2° Van het storten van de kortingen, voor de jaren, gedurende welke niet bijgedragen werd.

De aanzuivering van deze kortingen geschiedt binnen de tijdsbestekken, bedongen voor de kortingen waarvan spraak in artikel 14, § 3, van het Koninklijk besluit van 1 Januari 1885.

In geval van overlijden van den deelnemer, vóór volledige aanzuivering van hooger gemelde bijdrage, wordt, voor het pensioen, maar rekening gehouden met den tijd, voor welken het beloop der kortingen voluit gestort is geweest.

De leden van het personeel, bedoeld in de eerste paragraaf, die 44 jaar oud zijn of meer, worden niet tot de aansluiting toegelaten, zoo zij niet ten minste tien jaar verplichte of vrijwillige, reeds aangezuiverde of binnen het jaar aan te zuiveren bijdrage tellen.

Art. **11**. Kunnen op pensioen worden gesteld op den leeftijd van 55 jaar of meer, de opzieners en onderwijzers van het lager onderwijs, de bestuurders, leeraars, onderwijzers, studiemeesters en economen aan Staatsnormaalscholen, die, vóór 20 September 1884, hun ontslag genomen hebben, zoo zij, op dien datum, ten minste vijf jaar dienst tellen in de gemeentescholen, de aangenomen lagere scholen of in de Staatsnormaalscholen en vijf jaar dienst, verricht, na hunne ontslagneming, in de vrije scholen.

Pour le calcul de la pension, il ne sera tenu compte ni des services rendus dans les écoles primaires libres, ni du traitement y afférent.

La justification des services rendus dans ces dernières écoles, se fait conformément aux dispositions de l'article 7, alinéa 1er, de la présente loi.

La condition de durée de fonction dans ces mêmes écoles ainsi que la limite d'âge ne sont pas requises en cas d'infirmités.

Art. **12.** Pour bénéficier de l'article qui précède, les instituteurs dont il s'agit, doivent avoir contribué à la caisse des veuves et orphelins des professeurs et instituteurs communaux pour toutes les années de services qu'admet le dit article pour le calcul de la pension.

S'ils ne remplissent pas cette condition, leur demande, tendant à la régularisation de leur contribution, doit parvenir au Ministre de l'intérieur et de l'instruction publique dans un délai de six mois, à partir de la date de la présente loi.

Les paragraphes 4 et 5 de l'article 10 ci-dessus sont applicables aux cas visés par la disposition actuelle.

Art. **13.** La présente loi entrera en vigueur le 1er janvier 1902.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à Ostende, le 25 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre de l'intérieur
et de l'instruction publique,
J. DE TROOZ.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la justice,
J. VAN DEN HEUVEL.

(Publié par le *Moniteur* du 31 août 1901, n° 243.)

Voor de berekening van het pensioen zal rekening gehouden worden noch met den dienst gedaan in de vrije lagere scholen, noch met de er aan verbonden jaarwedde.

Het bewijs van den dienst, in laatstgemelde scholen gedaan, wordt geleverd overeenkomstig de beschikkingen van artikel 7, lid 1, van deze wet.

De voorwaarde van duur van bediening in deze zelfde scholen, alsmede de ouderdomsgrens, worden niet vereischt, in geval van ziekelijkheid.

Art. **12**. Om het voordeel van het vorig artikel te genieten, moeten de bedoelde onderwijzers bijgedragen hebben tot de Kas der weduwen en weezen van de gemeenteprofessors en -onderwijzers, voor al de jaren dienst, welke, op grond van dit artikel, in aanmerking komen bij de berekening van het pensioen.

Indien zij in deze voorwaarde niet verkeeren, moet hunne aanvraag tot regeling van hunne bijdrage den Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs toekomen, binnen de zes maanden, na dagteekening van deze wet.

De paragrafen 4 en 5 van artikel 10 hierboven zijn toepasselijk op de gevallen bedoeld in de huidige beschikking.

Art. **13**. Deze wet zal van kracht worden op 1 Januari 1902.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Oostende, den 25n Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs,

J. DE TROOZ.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie.

J. VAN DEN HEUVEL.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 31 Augustus 1901, nr 243.)

N° 89. — LOI contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1897 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

§ 1er. — FIXATION DES DÉPENSES.

Art. 1er. — A. *Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers de l'Etat.*

Les dépenses de l'exercice 1897, constatées dans le compte général rendu par le Ministre des finances, sont arrêtées, conformément au tableau *A* (*) ci-annexé, pour les services ordinaires, à la somme de quatre cent vingt-cinq millions soixante-huit mille six cent vingt-neuf francs vingt et un centimes . . . . .fr. **425,068,629 21**

et, pour les services extraordinaires, à celle de quatre-vingt-six millions trois cent vingt-neuf mille cinq cent quatre-vingt-cinq francs vingt-quatre centimes . . . **86,329,585 24**

Fr. 511,398,214 45

---

(1) CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Session de 1900-1901.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi. Séance du 20 novembre 1900.

Annales parlementaires. — Dépôt du rapport. Séance du 11 juin 1901, p. 1392. — Discussion et adoption. Séance du 10 juillet 1901, p. 1861 à 1864.

SÉNAT.

Session de 1900-1901.

Documents parlementaires. — Dépôt du rapport. Séance du 24 juillet 1901.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 31 juillet 1901, p. 520 à 522.

(*) Les tableaux ont été publiés au *Moniteur* du 1er septembre 1901, n° 244.

Nr 89 — WET inhoudende de eindelijke regeling der begrooting van het dienstjaar 1897 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

§ I. — Vaststelling der uitgaven.

Art. 1. — A. *Ten bate der Staatsschuldvorderaars vastgestelde en ter betaling gemachtigde rechten.*

De uitgaven over het dienstjaar 1897, waarvan bewijs wordt gegeven in de algemeene rekening overgelegd door den Minister van Financiën, zijn, overeenkomstig de hierbijgaande tabel *A* (*), vastgesteld, voor de gewone diensten, op de som van vier honderd vijf en twintig millioen acht en zestig duizend zes honderd negen en twintig frank een en twintig centiemen . . . . fr. 425,068,629 21

en, voor de buitengewone diensten, op de som van zes en tachtig millioen drie honderd negen en twintig duizend vijf honderd vijf en tachtig frank vier en twintig centiemen 86,329,585 24

Fr. 511,398,214 45

(1) Kamer van volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1900-1901.

Parlementaire bescheiden. — Memorie van toelichting en tekst van het wetsvoorstel. Zitting van 20 November 1900.

Annales parlementaires. — Neêrlegging van het verslag. Zitting van 11 Juni 1901, bl. 1302. — Bespreking en aanneming. Zitting van 10 Juli 1901, bl. 1861 tot 1864.

Senaat.

Zittijd 1900-1901.

Parlementaire bescheiden.—Neêrlegging van het verslag. Zitting van 24 Juli 1901.

Annales parlementaires. — Bespreking en aanneming. Zitting van 31 Juli 1901, bl. 520 tot 522.

(*) De tabellen zijn verschenen in den *Moniteur* van 1 September 1901, nr 244.

B. *Payements effectués et justifiés.*

Les payements effectués et justifiés sur le même exercice sont fixés, pour les services ordinaires, à la somme de quatre cent vingt-trois millions sept cent soixante-cinq mille cent nonante et un francs dix centimes . . . . .fr. 423,765,191 10

et, pour les services extraordinaires, à celle de quatre-vingt-six millions trois cent vingt et un mille huit cent soixante-trois francs soixante-sept centimes 86,321,863 67

510,087,054 77

C. *Payements restant à effectuer ou à justifier.*

Et les payements restant à effectuer ou à justifier, pour les services ordinaires, à un million trois cent trois mille quatre cent trente-huit francs onze centimes . . . . .fr. 1,303,438 11

et, pour les services extraordinaires, à sept mille sept cent vingt et un francs cinquante-sept centimes . . 7,721 57

1,311,159 68

Fr. 511,398,214 45

§ II. — FIXATION DES CRÉDITS.

Art. 2. Il est alloué un crédit complémentaire de un million quatre cent trente-deux mille sept cent treize francs dix-huit centimes (1,432,713 fr. 18 c.) pour couvrir les dépenses des services ordinaires de l'exercice 1897, effectuées au delà des crédits ouverts par les lois des 23 et 31 décembre 1896, 11 et 24 avril, 5 et 27 juin, 5, 22, 23 et 24 juillet, 9, 10 et 14 août et 29 décembre 1897, 16 avril, 9 et 19 mai 1898.

Ces dépenses se subdivisent comme il suit :

Ministère de la justice.

CHAPITRE IV. — FRAIS DE JUSTICE.

Art. 18. Frais de justice en matière criminelle, correctionnelle et de police, y compris les frais des communications téléphoniques . . . . .fr. 790,632 34

B. *Gedane en gerechtvaardigde betalingen.*

De op hetzelfde dienstjaar gedane en gerechtvaardigde betalingen zijn, voor de gewone diensten, vastgesteld op de som van vier honderd drie en twintig millioen zeven honderd vijf en zestig duizend honderd een en negentig frank tien centiemen . fr. 423,765,191 10
en, voor de buitengewone diensten, op die van zes en tachtig millioen drie honderd een en twintig duizend acht honderd drie en zestig frank zeven en zestig centiemen 86,521,863 67

510,087,054 77

C. *Betalingen nog te doen of nog te rechtvaardigen.*

En de betalingen welke te doen of te rechtvaardigen blijven, voor de gewone diensten op een millioen drie honderd drie duizend vier honderd acht en dertig frank elf centiemen . . . . fr. 1,303,438 11
en, voor de buitengewone diensten, op zeven duizend zeven honderd een en twintig frank zeven en vijftig centiemen 7,721 57

1,311,159 68

Fr. 511,398,214 45

§ II. — Vaststelling der kredieten.

Art. 2. Een aanvullend krediet van een millioen vier honderd twee en dertig duizend zeven honderd dertien frank achttien centiemen (1,432,713 fr. 18 c) wordt verleend ter bestrijding van de uitgaven der gewone diensten van het rekeningsjaar 1897, gedaan boven de kredieten opengesteld door de wetten van 23 en 31 December 1896, 11 en 24 April, 5 en 27 Juni, 5, 22, 23 en 24 Juli, 9, 10 en 14 Augustus en 29 December 1897, 16 April, 9 et 19 Mei 1898.

Die uitgaven worden onderverdeeld als volgt :

Ministerie van Justitie.

HOOFDSTUK IV. — Gerechtskosten.

Art. 18. Gerechtskosten in lijfstraffelijke, boetstraffelijke en politiezaken, met inbegrip der kosten voor telefoonverkeer, 't zij. . . . . fr. 790,632 34

Ministère des chemins de fer, postes et télégraphes.

CHAPITRE IV. — MARINE.

Art. 50. Remises . . . . .fr.	418,859 46

Ministère des finances.

CHAPITRE III. — ADMINISTRATION DES CONTRIBUTIONS DIRECTES, DOUANES ET ACCISES.

Art. 16. Service des contributions directes, des accises et de la comptabilité. — Remises proportionnelles et indemnités . . . . .fr.	391 65

CHAPITRE IV. — ADMINISTRATION DE L'ENREGISTREMENT ET DES DOMAINES.

Art. 29. Remises des receveurs; frais de perception.	68,884 43

Non-valeurs et remboursements.

CHAPITRE Ier. — NON-VALEURS.

Art. 3. Non-valeurs sur le droit de patente . .fr.	909 61

CHAPITRE II. — REMBOURSEMENTS.

Art. 6. Contributions directes, douanes et accises. — Restitution de droits perçus abusivement et remboursements de fonds reconnus appartenir à des tiers.	152,391 24
Art. 11. Déficit des divers comptables de l'Etat fr.	644 45
Total . . .fr.	1,432,713 18

Art. 3. Les crédits montant à quatre cent trente-deux millions sept cent vingt-huit mille neuf cent septante-quatre francs trente-deux centimes (fr. 432,728,974-32), soit 406,730,130 fr. 61 c. pour les dépenses ordinaires et 25,998,843 fr. 71 c. pour les dépenses exceptionnelles, ouverts aux ministres, conformément au tableau A, ci-annexé,

Ministerie van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen.

HOOFDSTUK IV. — ZEEWEZEN.

Art. 50. Kortingen . . . . .fr.	418,859 46

Ministerie van Financiën.

HOOFDSTUK III. — BESTUUR DER RECHTSTREEKSCHE BELASTINGEN, DOUANEN EN ACCIJNZEN.

Art. 16. Dienst der rechtstreeksche belastingen, der accijnzen en der comptabiliteit. — Verhoudenismatige kortingen en vergoedingen . . . . .fr.	391 65

HOOFDSTUK IV. — BESTUUR DER REGISTRATIE EN DOMEINEN.

Art. 29. Kortingen der ontvangers; kosten van inning.	68,884 43

Onwaarden en terugbetalingen.

HOOFDSTUK I. — ONWAARDEN.

Art. 3. Onwaarden op het patentrecht . . . . .fr.	909 61

HOOFDSTUK II. — TERUGBETALINGEN.

Art. 6. Rechtstreeksche belastingen, douanen en accijnzen. — Teruggave van verkeerdelijk geheven rechten en terugbetaling van gelden erkend aan derde personen toe te behooren . . . . .fr.	152,391 24
Art. 11. Tekort van de verschillende Staatsrekenplichtigen	644 45
Totaal . . .fr.	1,432,715 18

Art. 3. De aan de ministers, overeenkomstig de hierbijgevoegde tabel A, kolommen 2 tot 4, voor de gewone diensten van het rekeningsjaar 1897 opengestelde kredieten, ten bedrage van vier honderd twee en dertig millioen zeven honderd acht en twintig duizend negen honderd vier en zeventig frank twee en dertig centiemen (fr. 432,728,974-32), 't zij

colonnes 2 à 4, pour les services ordinaires de l'exercice 1897, sont réduits :

1° D'une somme de sept millions six cent trois mille quatre cent quatre-vingt-neuf francs septante-neuf centimes (fr. 7,603,489-79), restée disponible et qui est annulée définitivement ;

2° D'une somme d'un million quatre cent quatre-vingt-neuf mille cinq cent soixante-huit francs cinquante centimes (fr. 1,489,568-50) représentant la partie non dépensée, à la clôture de l'exercice 1897, des crédits ordinaires grevés de droits en faveur des créanciers de l'Etat, et transférée à l'exercice 1898, en vertu de l'article 30 de la loi du 15 mai 1846, sur la comptabilité de l'Etat.

Les crédits pour des services extraordinaires, montant à cent cinquante et un millions six cent treize mille trois francs vingt-huit centimes (fr. 151, 613,003-28), sont réduits :

1° D'une somme de cinq millions quatre cent quarante-six mille trois cent nonante francs vingt-quatre centimes (fr. 5,446,390-24), qui est annulée définitivement ;

2° D'une somme de cinquante-neuf millions huit cent trente-sept mille vingt-sept francs quatre-vingts centimes (fr. 59,837,027-80), non employée au 31 décembre 1897 et transférée à l'exercice 1898, en exécution de l'article 6 de la loi du 9 août 1897.

Les annulations et transferts de crédits, montant ensemble à septante-quatre millions trois cent septante-six mille quatre cent septante-six francs trente-trois centimes (fr. 74,376,476-33), sont et demeurent répartis conformément au tableau *A*, colonnes 10, 11 et 12.

Art. 4. Au moyen des dispositions contenues dans les deux articles précédents, les crédits du budget de l'exercice 1897 sont définitivement fixés, pour les services ordinaires, à quatre cent vingt-cinq millions soixante-huit mille six cent vingt-neuf francs vingt et un centimes (fr. 425,068,629-21), et, pour les services extraordinaires, à quatre-vingt-six millions trois cent vingt-neuf mille cinq cent quatre-vingt-cinq francs vingt-quatre centimes (fr. 86,329,585-24), sommes égales aux dépenses liquidées et ordonnancées à charge de l'exercice, d'après le même tableau *A*, colonne 5.

§ III. — Fixation des recettes.

Art. 5. Les droits et produits constatés au profit de l'Etat, sur l'exercice 1897, s'élèvent, d'après le tableau *B*, colonne 4, pour les services

406,730,130 fr. 61 c. voor de gewone uitgaven en 25,998,843 fr. 71 c. voor de buitengewone uitgaven, zijn verminderd :

1° Met eene beschikbaar gebleven en bepaaldelijk nietig gemaakte som van zeven millioen zes honderd drie duizend vier honderd negen en tachtig frank negen en zeventig centiemen (fr. 7,603,489-79);

2° Met eene som van een millioen vier honderd negen en tachtig duizend vijf honderd acht en zestig frank vijftig centiemen (fr. 1,489,568-50), vertegenwoordigende het, bij de afsluiting van het dienstjaar 1897, onuitgegeven deel der gewone kredieten welke met rechten ten bate der schuldvorderaars van Staat zijn belast, en overgebracht op het dienstjaar 1898, uit krachte van artikel 30 der wet van 15 Mei 1846 op de Staatscomptabiliteit.

De kredieten voor buitengewone diensten, bedragende honderd een en vijftig millioen zes honderd dertien duizend drie frank acht en twintig centiemen (fr. 151,613,003-28), zijn verminderd :

1° Met eene som van vijf millioen vier honderd zes en veertig duizend drie honderd negentig frank vier en twintig centiemen (fr. 5,446,390-24), welke bepaaldelijk nietig is gemaakt;

2° Met eene som van negen en vijftig millioen acht honderd zeven en dertig duizend zeven en twintig frank tachtig centiemen (fr. 59,837,027-80), op 31 December 1897 ongebruikt en, in uitvoering van artikel 6 der wet van 9 Augustus 1897, overgebracht op het dienstjaar 1898.

De vernietigingen en overdrachten van kredieten, te zamen bedragende vier en zeventig millioen drie honderd zes en zeventig duizend vier honderd zes en zeventig frank drie en dertig centiemen (fr. 74,376,476-33), zijn en blijven verdeeld overeenkomstig de tabel *A*, kolommen 10, 11 en 12.

Art. **4**. Bij middel der in de twee voorgaande artikelen behelsde bepalingen, zijn de kredieten der begrooting van het dienstjaar 1897 bepaaldelijk vastgesteld, voor de gewone diensten, op vier honderd vijf en twintig millioen acht en zestig duizend zes honderd negen en twintig frank een en twintig centiemen (fr. 425,068,629-21), en, voor de buitengewone diensten, op zes en tachtig millioen drie honderd negen en twintig duizend vijf honderd vijf en tachtig frank vier en twintig centiemen (fr. 86,329,585-24), sommen welke gelijk staan met de ten laste van het dienstjaar vereffende en geordonnanceerde uitgaven, volgens die zelfde tabel *A*, kolom 5.

§ III. — Vaststelling der ontvangsten.

Art. **5**. De op het dienstjaar 1897 ten bate van Staat vastgestelde rechten en opbrengsten bedragen, volgens tabel *B*, kolom 4, voor de gewone

ordinaires, à la somme de quatre cent trente-trois millions sept cent vingt-sept mille quatre cent vingt francs soixante-quatre centimes . . .fr. 433,727,420 64

et, pour les ressources extraordinaires, à celle de septante millions cinq cent quarante-deux mille neuf cent un francs soixante et un centimes 70,542,901 61

504,270,322 25

Les recouvrements effectués sur le même exercice jusqu'à l'époque de sa clôture sont fixés, pour les services ordinaires, à quatre cent trente millions huit cent trente-neuf mille six cent quarante-trois francs soixante-quatre centimes . . .fr. 430,839,643 64

et, pour les ressources extraordinaires, à soixante-huit millions sept cent septante-trois mille deux cent quarante-quatre francs soixante-huit centimes 68,773,244 68

499,612,888 32

Et les droits et produits constatés, restant à recouvrer sur les services ordinaires, à deux millions huit cent quatre-vingt-sept mille sept cent septante-sept francs . . . . .fr. 2,887,777 »

et, sur les ressources extraordinaires, à un million sept cent soixante-neuf mille six cent cinquante-six francs nonante-trois centimes 1,769,656 93

4,657,433 93

§ IV. — Fixation du résultat général du budget.

Art. 6. Le résultat général du budget de l'exercice 1897 est définitivement arrêté ainsi qu'il suit :

A. Services ordinaires.

Recettes fixées à l'article 5 . . . . .fr.	430,839,643 64
Dépenses fixées à l'article 1er	425,068,629 21
Excédent de recettes (boni) . . . . .fr.	5,771,014 43

diensten, de som van vier honderd drie en dertig millioen zeven honderd zeven en twintig duizend vier honderd twintig frank vier en zestig centiemen. . . . . .fr. 433,727,420 64

en, voor de buitengewone middelen, die van zeventig millioen vijf honderd twee en veertig duizend negen honderd een frank een en zestig centiemen 70,542,901 61

504,270,322 25

De op hetzelfde dienstjaar tot op het oogenblik deszelfs afsluiting gedane inningen zijn, voor de gewone diensten, vastgesteld op vier honderd dertig millioen acht honderd negen en dertig duizend zes honderd drie en veertig frank vier en zestig centiemen. . . . . .fr. 430,839,643 64

en, voor de buitengewone middelen, op acht en zestig millioen zeven honderd drie en zeventig duizend twee honderd vier en veertig frank acht en zestig centiemen. 68,773,244 68

499,612,888 32

En de vastgestelde rechten en opbrengsten welke op de gewone diensten te innen blijven, op twee millioen acht honderd zeven en tachtig duizend zeven honderd zeven en zeventig frank. . . .fr. 2,887,777 »

en, op de buitengewone middelen, op een millioen zeven honderd negen en zestig duizend zes honderd zes en vijftig frank drie en negentig centiemen. 1,769,656 93

4,657,433 93

§ IV. — Vaststelling van den algemeenen uitslag der begrooting.

Art. 6. De algemeene uitslag der begrooting over het dienstjaar 1897 is bepaaldelijk vastgesteld als volgt :

A. Gewone diensten.

Ontvangsten bepaald bij artikel 5. . . . . . . .fr.	430,839,643 64
Uitgaven bepaald bij artikel 1	425,068,629 21
Overschot van ontvangsten (batig slot). . . . .fr	5,771,014 43

B. Services extraordinaires.

Recettes fixées à l'article 5 . . . . .fr.	68,773,244 68
Dépenses fixées à l'article 1er	86,329,585 24
Excédent de dépenses. . . . . .fr.	17,556,340 56

C. Services ordinaires et services extraordinaires réunis.

Recettes :		
Services ordinaires. . . . .fr.	430,839,643 04	
Services extraordinaires . . .	68,773,244 68	
		499,612,888 32
augmentées, conformément à la loi portant règlement du budget de l'exercice 1896, de l'excédent de recettes constaté à la clôture de cet exercice. . . . . . . .fr.		24,824,561 04
Ensemble. . .fr.		524,437,449 36
Dépenses :		
Services ordinaires. . . . .fr.	425,068,629 21	
Services extraordinaires. . . .	86,329,585 24	
		511,398,214 45
Excédent de recettes réglé à la somme de . . .fr.		13,039,234 91

Cet excédent de recettes sera transporté au compte de l'exercice 1898.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Laeken, le 2 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. DE SMET DE NAEYER.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

—

(Publié par le *Moniteur* du 1er septembre 1901, nº 244.)

B. Buitengewone diensten.

Ontvangsten bepaald bij artikel 5. . . . . . . .fr.	68,773,244 68
Uitgaven bepaald bij artikel 1	86,329,585 24
Overschot van uitgaven . . . . .fr.	17,556,340 56

C. Gewone en buitengewone diensten vereenigd.

Ontvangsten :		
Gewone diensten. . . . . .fr.	430,839,643 64	
Buitengewone diensten	68,773,244 68	
		499,612,888 32
vermeerderd, overeenkomstig de wet houdende regeling der begrooting over het dienstjaar 1896, met het overschot van ontvangsten vastgesteld bij de afsluiting van dit dienstjaar . . . . .fr.		24,824,561 04
Te zamen. . .fr.		524,437,449 36
Uitgaven :		
Gewone diensten . . . . .fr.	425,068,629 21	
Buitengewone diensten	86,329,585 24	
		511,398,214 45
Overschot van ontvangsten geregeld op de som van . . . . .fr.		13,039,234 91

Dit overschot van ontvangsten zal op de rekening van het dienstjaar 1898 worden overgebracht.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Laeken, den 2ⁿ Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. DE SMET DE NAEYER.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 1 September 1901, nr 244.)

N° 90. — LOI contenant le budget du ministère des chemins de fer, postes et télégraphes pour l'exercice 1901 (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le budget du ministère des chemins de fer, postes et télégraphes, pour l'exercice 1901, est fixé :

1° Pour les dépenses ordinaires, à la somme de cent soixante-quatre millions deux cent soixante mille quatre cent douze francs .fr.	164,260,412
2° Pour les dépenses exceptionnelles, à la somme de trois cent mille francs	300,000
Soit ensemble à la somme de cent soixante-quatre millions cinq cent soixante mille quatre cent douze francs . . . . .fr.	164,560,412

conformément au tableau ci-annexé

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit

(1) CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.
Session de 1900-1901.
Documents parlementaires. — Note préliminaire et projet de loi n° 4 IX, p. 27. Rapport n° 109, séance du 5 mars 1901.
Annales parlementaires. — Discussion : séances des 9 juillet 1901, p. 1819 à 1822; 10 juillet, p. 1839 à 1849; 11 juillet, p. 1873 à 1883; 12 juillet, p. 1905 à 1915; 16 juillet, p. 1952 à 1962 ; 17 juillet, p. 1981 à 1991 ; 18 juillet, p. 2013 à 2024; 19 juillet, p. 2046 à 2056; 24 juillet, p. 2083 à 2093; 25 juillet, p. 2117 à 2128; 26 juillet, p. 2149 à 2160; 30 juillet, p. 2179 à 2184; 31 juillet, p. 2194 à 2207 ; 1er août, p. 2247 à 2250. — Adoption, p. 2250.
SÉNAT.
Session de 1900-1901.
Documents parlementaires. — Projet de loi n° 79. — Rapport n° 104, séance du 9 août 1901.
Annales parlementaires. — Discussion : séances des 6 août 1901, p. 588 à 590; 7 août, p. 591 à 609; 8 août, p. 611 à 615 et 616 à 629; 9 août, p. 631 à 648. — Adoption, p. 648.

N° 90. — WET tot vaststelling van de begrooting voor het Ministerie van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen voor het dienstjaar 1901 (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel. De Begrooting van het Ministerie van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen, voor het dienstjaar 1901, is vastgesteld :

1° Voor de gewone uitgaven, op de som van honderd vier en zestig millioen twee honderd zestig duizend vier honderd twaalf frank . . . . .fr.	164,260,412
2° Voor de buitengewone uitgaven, op de som van drie honderd duizend frank	300,000
Te zamen, op de som van honderd vier en zestig millioen vijf honderd zestig duizend vier honderd twaalf frank . . . . .fr.	164,560,412

overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met

---

(1) Kamer van volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1900-1901.

Kamerbescheiden. — Inleidende nota en wetsontwerp nr 4 IX, bl. 27. Verslag nr 109, vergadering van 5 Maart 1901.

Handelingen. — Bespreking. Vergaderingen van 9 Juli 1901, bl. 1819 tot 1822; 10 Juli, bl. 1839 tot 1849; 11 Juli, bl. 1873 tot 1885; 12 Juli, bl. 1905 tot 1915; 16 Juli, bl. 1952 tot 1962; 17 Juli, bl. 1981 tot 1991; 18 Juli, bl. 2013 tot 2024; 19 Juli, bl. 2046 tot 2056; 24 Juli, bl. 2083 tot 2093; 25 Juli, bl. 2117 tot 2128; 26 Juli, bl. 2149 tot 2160; 30 Juli, bl. 2179 tot 2184; 31 Juli, bl. 2194 tot 2207; 1 Augustus, bl. 2247 tot 2250. — Aanneming, bl. 2250.

Senaat.

Zittijd 1900-1901.

Senaatsbescheiden. — Wetsontwerp nr 79. — Verslag nr 104, vergadering van 9 Augustus 1901.

Handelingen. — Bespreking. Vergaderingen van 6 Augustus 1901, bl. 588 tot 590; 7 Augustus, bl. 591 tot 609; 8 Augustus, bl. 611 tot 615 en 616 tot 629; 9 Augustus, bl. 631 tot 648. — Aanneming, bl. 648.

revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à Ostende, le 22 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des chemins de fer,
postes et télégraphes,

J. LIEBAERT.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Oostende, den 22ⁿ Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Spoorwegen,
Posterijen en Telegrafen,

J. LIEBAERT.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

Budget du ministère des chemins de fer, postes et télégraphes pour l'exercice 1901.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
	1re section. — Dépenses ordinaires.		
	CHAPITRE PREMIER.		
	ADMINISTRATION CENTRALE.		
1	Traitement du Ministre . . . . .fr.	21,000 »	
2	Traitement des fonctionnaires et employés. . .	115,600 »	
3	Frais de route et de séjour du Ministre, des fonctionnaires et employés de l'administration centrale	4,500 »	
4	Traitements et salaires des huissiers, messagers, concierges et gens de service	27,130 »	
5	Matériel, fournitures de bureau, impressions, achats et réparations de meubles, chauffage, éclairage, travaux d'entretien et d'aménagement à l'hôtel ministériel; menues dépenses	60,000 »	
6	Honoraires des avocats du département	44,000 »	
			272,230 »
	CHAPITRE II. — CHEMINS DE FER.		
	SECTION 1re. — *Services communs.*		
7	Traitements et indemnités des fonctionnaires et employés . . . . .fr.	608,674 »	
8	Salaires des agréés et des ouvriers	150,724 »	
9	Imprimés, tarifs, coupons de voyageurs, fournitures de bureau, etc.	887,500 »	
10	Subsides à la caisse d'assurance et de retraite des fonctionnaires et employés repris du Grand Central belge	88,000 »	
11	Subside à la caisse de retraite et de secours des ouvriers de l'administration	208,000 »	
12	Secours exceptionnels aux ouvriers qui, par suite de malheurs de famille ou d'autres circonstances, se trouvent dans une position digne d'intérêt, et, en cas de décès, à leurs familles .	150,000 »	
13	Conférences des chemins de fer belges et frais de conférences internationales; congrès des chemins de fer	14,000 »	
	SECTION 2. — *Voies et travaux.*		
14	Traitements et indemnités des fonctionnaires et employés	2,450,022 »	
15	Salaires des agréés et des agents de surveillance et de police de la route	7,531,681 »	

Begrooting van het Ministerie van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen, voor het dienstjaar 1901.

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
	1e sectie. — Gewone uitgaven.		
	HOOFDSTUK EEN.		
	HOOFDBEHEER.		
1	Jaarwedde van den Minister . . . . .fr.	21,000 »	
2	Jaarwedde van de ambtenaren en beambten . .	115,600 »	
3	Reis- en verblijfkosten van den Minister, de ambtenaren en beambten van het hoofdbeheer . .	4,500 »	
4	Jaarwedde en werkloon van de deurwaarders, boden, huisbewaarders en dienstlieden . . .	27,130 »	
5	Materieel, kantoorbehoeften, drukwerk, aankoop en herstelling van meubelen, verwarming, verlichting, werken van onderhoud en inrichting van het hotel des ministers; kleine uitgaven.	60,000 »	
6	Honoraria van de advocaten van het departement	44.000 »	
			272,230 »
	HOOFDSTUK II. — SPOORWEGEN.		
	AFDEELING 1. — *Gemeenschappelijke diensten.*		
7	Jaarwedde van en vergoeding voor de ambtenaren en beambten. . . . . .fr.	606,674 »	
8	Werkloon van de aangesteiden en werklieden. .	150.724 »	
9	Drukwerk, tarieven, plaatsbewijzen voor reizigers, kantoorbehoeften, enz.	887,500 »	
10	Toelage aan de verzekerings- en pensioenkas voor van den Grand Central belge overgenomen ambtenaren en beambten.	88.000 »	
11	Toelage aan de pensioen- en hulpkas van de werklieden van het beheer	208,000 »	
12	Buitengewone hulp aan de werklieden, die, ten gevolge van familie-ongelukken of van andere omstandigheden, in een behoeftigen toestand verkeeren, en, bij overlijden, aan hunne familie.	150,000 »	
13	Vergaderingen der Belgische spoorwegambtenaren en kosten van de internationale vergaderingen; spoorwegcongres	14,000 »	
	AFDEELING 2. — *Wegen en werken.*		
14	Jaarwedde van en vergoeding voor de ambtenaren en beambten.	2,450,022 »	
15	Werkloon van de aangestelden en van de bedienden voor het toezicht over en de politie van de baan	7,531,681 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
16	Billes, rails et accessoires, matériel fixe tenant à la voie. (Est autorisée sur l'article 16 l'imputation du prix des fournitures de rails, à effectuer pendant l'année, en vertu des marchés adjugés le 23 décembre 1893) . . . . .fr.	6,951,911 »	
17	Outils, ustensiles et objets divers; loyers de locaux; travaux d'entretien, d'amélioration, de renouvellement des voies, bâtiments, ouvrages d'art et dépendances du railway (y compris 1,000,000 de francs pouvant être affectés à des dépenses de reconstruction prévues au budget extraordinaire)	10,847,351 »	
	SECTION 3. — *Traction et matériel.*		
18	Traitements et indemnités des fonctionnaires et employés	2,409,678 »	
19	Salaires des agréés et des ouvriers	21,077,763 »	
20	Primes d'économie et de régularité.	985,536 »	
21	Combustible et autres objets de consommation pour la traction des convois.	22,963,841 »	
22	Entretien, réparation et renouvellement du matériel	23,717,307 »	
	SECTION 4. — *Transports. — Direction commerciale et surveillance des chemins de fer concédés.*		
23	Traitements et indemnités des fonctionnaires et employés	14,875,885 »	
24	Salaires des agréés et des ouvriers. Camionnage et manœuvres par chevaux	11,758,471 »	
25	Primes pour encourager la marche régulière des convois	573,032 »	
26	Frais d'exploitation	3,788,000 »	
27	Publicité commerciale	260,012 »	
28	Pertes et avaries; indemnités du chef d'accidents survenus sur le chemin de fer ainsi qu'aux passagers, bagages ou colis transportés à bord des paquebots d'Ostende-Douvres	1,176,113 »	
29	Primes allouées aux agents qui constatent de fausses déclarations relatives à des expéditions par charge complète de wagons	5,000 »	
	SECTION 5. — *Perception des recettes et contrôles.*		
30	Traitements et indemnités des fonctionnaires et employés	2,264,102 »	
31	Salaires des auxiliaires et des ouvriers.	169,919 »	
			135,910,522 »
	CHAPITRE III.		
	POSTES, TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES.		
	SECTION 1re. — *Services communs.*		
32	Traitements et indemnités des fonctionnaires et employés . . . . .fr.	135,510 »	

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk
16	Dwarsliggers, spoorstaven en toebehooren, vast baanmaterieel. (Is toegelaten het aanrekenen op artikel 16 van den prijs van de in het jaar te leveren spoorstaven, krachtens de op 28 December 1898 toegewezen koopen). . . . . . . .fr.	6,951,911 »	
17	Werktuigen, gereedschap en verschillende voorwerpen; huur van lokalen; werken van onderhoud, verbetering en vernieuwing van de sporen, gebouwen, kunstwerk en aanhoorigheden van den spoorweg (met inbegrip van 1,000,000 fr., kunnende besteind worden tot uitgaven van herbouwing voorzien in de buitengewone begrooting)	10,847,351 »	
	AFDEELING 3. — *Trekdienst en materieel.*		
18	Jaarwedde van en vergoeding voor de ambtenaren en beambten.	2,409,678 »	
19	Werkloon van de aangestelden en werklieden. .	21,077,763 »	
20	Premiën voor zuinig gebruik van materialen en voor den regelmatigen loop van de treinen . .	985.536 »	
21	Brandstof en andere verbruiksvoorwerpen voor den trekdienst der treinen	22,933,841 »	
22	Onderhoud, herstelling en vernieuwing van het materieel	23,717,307 »	
	AFDEELING 4. — *Vervoer. — Bestuur van handelszaken en toezicht op de vergunde spoorwegen.*		
23	Jaarwedde van en vergoeding voor de ambtenaren en beambten.	14,875,885 »	
24	Werkloon van de aangestelden en werklieden. Besteldienst en rangeerdienst met paarden . .	11.758,471 »	
25	Aanmoedigingspremiën voor den regelmatigen loop der treinen	573,032 »	
26	Exploitatiekosten	3,768,000 »	
27	Advertentiën.	260,012 »	
28	Verlies en schade; vergoedingen wegens ongevallen overkomen op den spoorweg, alsmede aan reizigers, reisgoed of colli aan boord van de paketbooten Oostende-Dover	1,176,113 »	
29	Premiën voor de bedienden die valsche aangiften wegens zendingen bij wagenladingen vaststellen	5,000 »	
	AFDEELING 5. — *Heffing der ontvangsten. Toezichtdiensten.*		
30	Jaarwedde van en vergoeding voor de ambtenaren en beambten.	2,264.102 »	
31	Werkloon van de hulpbeambten en werklieden .	169,919 »	135,910,522 »
	HOOFDSTUK III. — POSTERIJEN, TELEGRAAF EN TELEPHOON.		
	AFDEELING 1. — *Gemeenschappelijke diensten.*		
32	Jaarwedde van en vergoeding voor de ambtenaren en beambten. . . . . .fr.	135,540 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
33	Salaires des agents payés à la tâche, à la journée ou par mois . . . . .fr.	184,550 »	
34	Matériel, machines, outils, approvisionnement de papiers, d'encre, etc., pour la fabrication des timbres, etc.	336,000 »	
	SECTION 2. — *Postes.*		
35	Traitements et indemnités des fonctionnaires et employés	5,658,018 »	
36	Traitements et indemnités des facteurs et autres agents subalternes	6,228,160 »	
37	Transport des dépêches.	305,950 »	
38	Indemnités à payer aux concessionnaires ou entrepreneurs de lignes régulières de navigation transatlantique, en vertu de conventions ou d'arrangements particuliers, à titre de subvention, de minimum de produits garantis, de primes de régularité, de restitution de droits de pilotage étrangers. (*Crédit non limitatif.*) .	120,000 »	
39	Indemnités et remboursements du chef des dépôts, expéditions et recouvrements confiés à la poste. (*Crédit non limitatif.*)	10,000 »	
40	Matériel, fournitures de bureau, frais de loyer et de régie; indemnités à accorder éventuellement à des veuves, enfants ou familles d'agents qui ont été victimes d'accidents survenus en service (y compris une charge temporaire de 35,000 francs)	1,214,980 »	
41	Part d'intervention de l'administration dans les frais du bureau international de Berne . . .	3,250 »	
	SECTION 3. — *Télégraphes et téléphones.*		
42	Traitements et indemnités des fonctionnaires et employés	4,545,705 »	
43	Salaires des agents payés à la tâche, à la journée ou par mois.	1,556,715 »	
44	Entretien des lignes et des bureaux; fournitures diverses	704,500 »	
45	Part d'intervention dans les frais du bureau international de Berne	2,500 »	
46	Quote-part de la Belgique dans les frais d'entretien et de renouvellement des câbles télégraphiques sous-marins anglo-belges	50,000 »	
	(Les crédits portés aux articles 44 et 46 pourront être réunis et transférés de l'un à l'autre de ces articles, suivant les besoins du service.)		21,055,868 »
	CHAPITRE IV. — MARINE.		
47	Traitements et indemnités des fonctionnaires et employés . . . . .fr.	1,452,561 »	
48	Traitements, salaires, indemnités, frais de route, etc., des agents nommés ou payés à la tâche, à la journée ou par mois; indemnités à des agents non salariés	322,370 »	

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
33	Werkloon van de bedienden, betaald per stuk, per dag of per maand . . . . .fr.	184,550 »	
34	Materieel, werktuigen, gereedschap, voorraad papier, inkt, enz., voor het maken van de zegels, enz..	336,000 »	
	AFDEELING 2. — *Posterijen.*		
35	Jaarwedde van en vergoeding voor de ambtenaren en beambten.	5,658,018 »	
36	Jaarwedde van en vergoeding voor de brievenbestellers en andere lagere bedienden	6,228,160 »	
37	Vervoer van de postpakketten	305,950 »	
38	Vergoedingen te betalen aan de vergunninghouders of ondernemers van de geregelde transatlantische stoomvaartdiensten, krachtens bijzondere verdragen of overeenkomsten, als toelage, gewaarborgde minste opbrengst, premiën voor geregelde vaart, uitkeering van loodsgelden buiten België betaald. (*Onbepaald krediet.*)	120,000 »	
39	Vergoedingen en uitkeeringen wegens aan de post toevertrouwde beleggingen, zendingen en invorderingen. (*Onbepaald krediet.*).	10,000 »	
40	Materieel, kantoorbehoeften, huur- en bureelkosten; vergoedingen des voorkomend te verleenen aan weduwen, kinderen of familiën van in dienst verongelukte bedienden. (Met inbegrip van eene som van 35,000 frank als tijdelijke last).	1,214,980 »	
41	Aandeel van het beheer in de kosten van het Internationaal Bureel te Bern	3,250 »	
	AFDEELING 3. — *Telegraaf en telephoon.*		
42	Jaarwedde van en vergoeding voor de ambtenaren en beambten.	4,545,705 »	
43	Werkloon van de bedienden, betaald per stuk, per dag of per maand	1,556,715 »	
44	Onderhoud van de lijnen en kantoren; verscheidene benoodigdheden	704,500 »	
45	Aandeel in de kosten van het Internationaal Bureel te Bern	2,500 »	
46	Aandeel van België in de kosten van onderhoud en vernieuwing van de Engelsch-Belgische onderzeesche telegraafkabels	50,000 »	21,055,868 »
	(De kredieten opgenomen in artikelen 44 en 46, kunnen, volgens de behoeften van den dienst, vereenigd worden en van het eene artikel naar het andere overgebracht.)		
	HOOFDSTUK IV. — ZEEWEZEN.		
47	Jaarwedde van en vergoeding voor de ambtenaren en beambten. . . . . .fr.	1,452,561 »	
48	Jaarwedde, werkloon, vergoeding, reiskosten, enz., van de benoemde bedienden of van de bedienden, betaald per stuk, per dag of per maand; vergoedingen aan onbezoldigde bedienden . .	322,370 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.	TOTAL par chapitre.
49	Remises. (*Crédit non limitatif.*). . . . . . .fr.	1,922,000 »	
50	Subsides	90,735 »	
51	Traction et matériel	2,938,376 »	
			6,735,042 »
	CHAPITRE V. – COMITÉ MIXTE DE LÉGISLATION.		
52	Jetons de présence des membres et frais accessoires. . . . . .fr.	5,000 »	
			5,000 »
	CHAPITRE VI. — TRAITEMENTS DE DISPONIBILITÉ.		
53	Traitements des fonctionnaires et agents en disponibilité, par mesure générale ou pour un terme illimité. . . . . .fr.	147,000 »	
			147,000 »
	CHAPITRE VII. — PENSIONS.		
54	Pensions : payement des termes échus avant l'inscription au Grand-Livre. (*Crédit non limitatif.*) . . . . .fr.	50,000 »	
			50,000 »
	CHAPITRE VIII. — SECOURS.		
55	Secours à d'anciens employés et ouvriers salariés, à leurs veuves, enfants ou familles qui se trouvent dans une situation malheureuse . . .fr.	69,000 »	
			69,000 »
	CHAPITRE IX. — DÉPENSES IMPRÉVUES.		
56	Dépenses imprévues, non libellées au budget .fr.	15,750 »	
	(Les crédits portés aux articles 2, 7, 14, 18, 23, 30, 32, 35, 42 et 47 pourront être réunis et transférés de l'un de ces articles aux autres, suivant les besoins du service.)		15,750 »
	Total. . .fr.		164,260,412 »
	2e section. — Dépenses exceptionnelles.		
	CHAPITRE X. — SERVICES DIVERS.		
57	Marine. — Traction et matériel . . . . . . .fr.	300,000 »	
			300,000 »
	Total du budget du ministère des chemins de fer, postes et télégraphes . . . . .fr.		164,560,412 »

(Publié par le *Moniteur* du 2-3 septembre 1901, n° 245-246.)

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	BEDRAG der KREDIETEN per artikel.	TOTAAL per hoofdstuk.
49	Uitkeeringen. (*Onbepaald krediet.*) . . . . . fr.	1,922.000 »	
50	Toelagen	99.735 »	
51	Trekdienst en materieel	2,938,376 »	6,735.012 »
	HOOFDSTUK V.		
	GEMEENSCHAPPELIJK COMITEIT VAN WETGEVING.		
52	Zitpenningen der leden en bijkosten . . . . . fr.	5,000 »	5.000 »
	HOOFDSTUK VI. — WACHTGELDEN.		
53	Jaarwedde van de ambtenaren en beambten, die bij algemeenen maatregel of voor een onbepaalden tijd op wachtgeld zijn gesteld . . . fr.	147,000 »	147,000 »
	HOOFDSTUK VII. — PENSIOENEN.		
54	Pensioenen : uitbetaling van termijnen vervallen vóór de inschrijving in het Grootboek. (*Onbepaald krediet*). . . . . fr.	50,000 »	50,000 »
	HOOFDSTUK VIII. — HULPGELDEN.		
55	Hulpgelden aan de oud-beambten, op werkloonstaten betaalde werklieden, aan hunne weduwen, kinderen of familiën, die in een ongelukkigen toestand verkeeren . . . . fr.	69,000 »	69,000 »
	HOOFDSTUK IX. — ONVOORZIENE UITGAVEN.		
56	Onvoorziene uitgaven, niet opgenomen in de begrooting. . . . . fr. (De kredieten, opgenomen in artikelen 2, 7, 11, 18, 23, 30, 32, 35, 42 en 47, kunnen, volgens de behoeften van den dienst, vereenigd worden en van een dier artikelen naar de andere overgebracht.)	15,750 »	15,750 »
	Totaal. . . fr.		161,260.412 »
	2e sectie. — Buitengewone uitgaven.		
	HOOFDSTUK X. — VERSCHILLENDE DIENSTEN.		
57	Zeewezen. — Trekdienst en materieel . . . . fr.	300.000 »	300,000 »
	Totaal van de begrooting van het Ministerie van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen . . . . fr.		161,560,412 »

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 2-3 September 1901, nr 245-246.)

N° 91. — UNION POSTALE UNIVERSELLE. — Arrangement concernant le service des mandats de poste. — Adhésion du gouvernement de la République Dominicaine.

Le Gouvernement de la République Dominicaine a adhéré à l'arrangement concernant le service des mandats de poste, signé à Washington, le 15 juin 1897.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,
Bon LAMBERMONT.

(Publié par le *Moniteur* du 1er septembre 1901, n° 244.)

Nr 91. — WERELDPOSTVEREENIGING. — Overeenkomst betreffende den dienst der postwissels. — Toetreding van de Regeering der Dominikaansche Republiek.

De Regeering van de Dominikaansche Republiek is toegetreden tot de, op 15 Juni 1897, te Washington onderteekende Overeenkomst betreffende den dienst der postwissels.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

Bon Lambermont.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 1 September 1901, nr 244.)

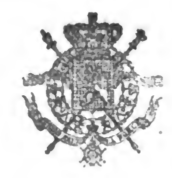
1901

RECUEIL

DES LOIS

ET

ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING

DER WETTEN

EN

KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 92. — ARRÊTÉ ROYAL portant modification de l'arrêté royal du 15 mars 1893, réglementant dans les carrières à ciel ouvert et dans les ateliers qui en dépendent, le travail des personnes protégées par la loi du 13 décembre 1889.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 13 décembre 1889 concernant le travail des femmes, des adolescents et des enfants dans les établissements industriels;

Revu l'arrêté royal du 15 mars 1893, pris en exécution de cette loi et concernant les carrières à ciel ouvert et les ateliers qui en dépendent;

Vu la requête de l'Union des maîtres de carrières de petit granit

Nr 92. — KONINKLIJK BESLUIT tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 Maart 1893, houdende regeling in de open steengroeven en in de werkplaatsen die daartoe behooren, van den arbeid der lieden, beschermd door de wet van 13 December 1889.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 13 December 1889 nopens den arbeid der vrouwen, jongelingen en kinderen in de nijverheidsgestichten;

Herzien het koninklijk besluit van 15 Maart 1893, genomen in uitvoering dezer wet en betreffende de open steengroeven en de werkplaatsen, die daartoe behooren;

Gezien het verzoekschrift van de « Union des maitres de car-

du Hainaut, en date du 20 juillet 1898, tendant à faire modifier l'arrêté royal précité;

Vu les avis des conseils de l'industrie et du travail (section des carrières à ciel ouvert);

Vu les avis des députations permanentes des conseils provinciaux de Liége, Hainaut, Namur, Brabant et Luxembourg;

Vu l'avis, en date du 25 janvier 1900, du comité technique institué par l'arrêté royal du 24 octobre 1892;

Vu l'avis, en date du 18 juin 1901, du conseil supérieur du travail;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'industrie et du travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. L'article 4 de l'arrêté royal du 15 mars 1893, réglementant dans les carrières à ciel ouvert et les ateliers qui en dépendent, le travail des personnes protégées par la loi du 13 décembre 1889, est rapporté.

Art. 2. L'article 3 du même arrêté est modifié comme suit :

Pour les travaux d'exploitation à ciel ouvert, comme pour les ateliers de surface qui dépendent de ces travaux ou de ceux visés à l'article précédent, la durée du travail effectif de l'ouvrier protégé ne pourra dépasser dix heures, sauf dans les ateliers de réparation d'outils, où elle pourra atteindre dix heures et demie.

Le travail sera interrompu par des repos dont la durée totale ne sera pas inférieure à une heure et demie, sauf diminution proportionnée à la réduction du travail effectif qu'amènent les courts jours de l'hiver ou que produiraient d'autres circonstances.

Art. 3. Notre Ministre de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 21 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'industrie et du travail,

Bon Surmont de Volsberghe.

(Publié par le *Moniteur* du 7 septembre 1901, n° 250.)

rières de petit granit du Hainaut », onder dagteekening van 20 Juli 1898, strekkende tot het wijzigen van voormeld koninklijk besluit;

Gezien de adviezen der nijverheids- en arbeidsraden (afdeeling der open steengroeven);

Gezien de adviezen van de bestendige deputatiën der provincieraden Luik, Henegouw, Namen, Brabant en Luxemburg;

Gezien het advies, onder dagteekening van 25 Januari 1900, van het technisch comiteit, ingesteld bij koninklijk besluit van 24 October 1892;

Gezien het advies, onder dagteekening van 18 Juni 1901, van den hoogeren arbeidsraad;

Op voorstel van Onzen Minister van Nijverheid en Arbeid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. Artikel 4 van het koninklijk besluit van 15 Maart 1893, houdende regeling in de open steengroeven en in de werkplaatsen, die daartoe behooren, van den arbeid der lieden, beschermd door de wet van 13 December 1889, wordt ingetrokken.

Art. 2. Artikel 3 van hetzelfde besluit wordt gewijzigd als volgt :

Voor de werken in open steengroeven, en voor de werkplaatsen, daartoe behoorende of behoorende tot de werken onder artikel 2 vermeld, mag de wezenlijke arbeidsduur van den beschermden werkman geen tien uren overtreffen, behalve in de werkplaatsen voor de herstelling van het gereedschap, waar die duur tien en half uren mag bedragen.

Het werk zal onderbroken worden door rustpoozen, welker duur ten minste anderhalf uur bereiken moet, behoudens geëvenredigde inkorting, wanneer met den wezenlijken arbeid uit hoofde der korte winterdagen of van andere omstandigheden vroeger wordt uitgescheiden.

Art. 3. Onze Minister van Nijverheid en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Oostende, den 21ⁿ Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :
De Minister van Nijverheid en Arbeid,
Bᵒⁿ Surmont de Volsberghe.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 7 September 1901, nr 250.)

N° 93. — ARRÊTÉ ROYAL prescrivant des mesures relatives à l'importation des poules.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 30 décembre 1882, sur la police sanitaire des animaux domestiques et notamment le § 1er de l'article 1er ainsi conçu : « Le gouvernement est autorisé à prescrire, par arrêté royal, les mesures que la crainte de l'invasion ou l'existence de maladies contagieuses des animaux domestiques peut rendre nécessaires dans l'intérieur du pays et sur les frontières, en ce qui concerne les relations du commerce avec l'étranger » ;

Considérant que certaines maladies de la poule sont propagées dans le pays par suite de l'importation de cette volaille ;

Vu l'avis du service de l'inspection vétérinaire ;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. L'importation des poules (1) n'est autorisée que par les bureaux de douane désignés de commun accord entre le Ministre de l'agriculture et le Ministre des finances et des travaux publics, et éventuellement moyennant justification de la provenance à la satisfaction des agents de la douane.

Le Ministre de l'agriculture peut, aux frais des importateurs, soumettre les poules à une quarantaine, dont il détermine les conditions ainsi que la durée.

Dans les cas graves, le Ministre de l'agriculture peut interdire l'entrée et le transit de ces animaux.

Art. 2. L'importation a lieu à des jours et heures arrêtés par le Ministre de l'agriculture, qui détermine également les droits de contrôle à acquitter par les importateurs.

---

(1) Par poules en général, on entend les coqs, poules, poulets, coquelets, poulettes et poussins.

Nr 93. — KONINKLIJK BESLUIT waarbij maatregelen betreffende den invoer der hoenderen voorgeschreven worden.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 30 December 1882, op de gezondheidspolitie der huisdieren en namelijk artikel 1, § 1, luidende als volgt : « De Regeering is gemachtigd, bij koninklijk besluit, de maatregels voor te schrijven welke zij noodig oordeelt om het invallen of het bestaan van besmettelijke ziekten te bestrijden, zoowel binnen het land als op de grenzen voor wat betreft de handelsbetrekkingen met den vreemde »;

Overwegende dat zekere hoenderziekten verspreid zijn in het land ten gevolge van den invoer van dit pluimgedierte;

Gezien het advies van den veeartsenijkundigen toezichtdienst;

Op voorstel van Onzen Minister van Landbouw,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De invoer der hoenderen (1) is enkel toegelaten langs de tolkantoren, aangewezen, in gemeen overleg, door den Minister van Landbouw en den Minister van Financiën en Openbare Werken en, desgevallende, mits bewijs van herkomst tot voldoening der tolbeambten.

De Minister van Landbouw mag, op de kosten der invoerders, de hoenderen onderwerpen aan eene quarantaine, waarvan hij de voorwaarden en den duur bepaalt.

In erge gevallen mag de Minister van Landbouw het in- en doorvoeren dezer dieren verbieden.

Art. 2. De invoer heeft plaats op de dagen en uren, vastgesteld door den Minister van Landbouw, die insgelijks de door de invoerders te betalen tolrechten vaststelt.

(1) Door hoenderen in 't algemeen verstaat men hanen, kippen, kiekens, haantjes, hoentjes en kuikens.

Les poules présentées à l'importation ne sont admises dans le pays qu'après avoir été visitées par le vétérinaire de contrôle et trouvées indemnes de maladies contagieuses (diphtérie, morve (coryza contagieux ou nifflet) et choléra).

Art. 3. Lorsque des poules présentées à l'importation sont reconnues atteintes, par le vétérinaire de contrôle, de l'une des maladies désignées à l'article précédent, le chef de station ou le chef de la douane, suivant le cas, donne l'ordre de faire refouler immédiatement vers le pays d'origine : *a*) les animaux malades ; *b*) les animaux se trouvant dans le même panier, la même caisse ou tout autre emballage, *c*) ceux faisant partie du même envoi ou se trouvant dans le même wagon. Le refoulement n'a pas lieu si le destinataire préfère sacrifier immédiatement les animaux dont il s'agit dans le paragraphe précédent.

Les animaux sacrifiés reconnus impropres à la consommation par le vétérinaire de contrôle sont abondamment arrosés d'un produit antiseptique en présence du chef de la police locale ou de son délégué et détruits par le feu aux frais des intéressés.

L'emballage sera de même désinfecté avant d'être remis au destinataire.

Un arrêté ministériel détermine les maladies rendant les volailles importées impropres à la consommation.

Art. 4. Lorsque l'une ou l'autre des mesures dont il est question dans les §§ 1 et 2 de l'article précédent n'est pas mise à exécution au plus tard dans les vingt-quatre heures qui suivent la constatation de la maladie par le vétérinaire de contrôle, celui-ci ou le chef de station requiert du bourgmestre de la commune où la maladie a été constatée, le sacrifice des animaux dont il est question à l'artic'e 3. Le vétérinaire de contrôle indique les animaux qui peuvent être livrés à la consommation.

Art. 5. Dans le cas où l'intéressé conteste la nature de la maladie ou le bien fondé d'une mesure prise à l'occasion de l'exécution du présent arrêté, il désigne un second vétérinaire agréé chargé de faire, à ses frais, une visite contradictoire. En cas de désaccord, le vétérinaire de contrôle en prévient immédiatement l'inspecteur vétérinaire de la circonscription, dont l'avis ou celui de son suppléant prévaudra.

De hoenderen, tot den invoer aangeboden, worden enkel in het land toegelaten nadat zij door den veearts van het controle onderzocht werden en vrij bevonden zijn van besmettelijke ziekten (keelontsteking, snot en cholera).

Art. 3. Als de hoenderen, tot den invoer aangeboden, door den veearts van het controle erkend worden als aangetast door eene der ziekten in vorig artikel vermeld, geeft de statie- of tol-overste, volgens het geval, het bevel onmiddellijk naar het land van herkomst terug te zenden : *a*) de zieke dieren; *b*) de dieren welke in dezelfde mand, kist of andere verpakking verblijven ; *c*) deze welke deelmaken van dezelfde zending of zich in denzelfden waggon bevinden. De terugzending heeft geen plaats, indien de bestemmeling verkiest de hierboven besproken dieren onmiddellijk te laten afmaken.

De afgemaakte dieren, welke door den veearts van het controle voor de voeding onverbruikbaar bevonden zijn, worden in overvloed met een antiseptisch produkt begoten, in 't bijzijn van den overste der plaatselijke politie of van zijn gemachtigde en door het vuur vernield, op de kosten der belanghebbenden.

De verpakking zal insgelijks ontsmet worden vooraleer ze te overhandigen aan wien ze gericht was.

Een ministerieel besluit bepaalt de ziekten welke het ingevoerde pluimgedierte voor de voeding ongeschikt maakt.

Art. 4. Als de eene of de andere maatregel, waarvan sprake is in §§ 1 en 2 van vorig artikel, niet uitgevoerd werd, ten laatste binnen de vier en twintig uren na de vaststelling der ziekten door den veearts van het controle, zal deze of den statie-overste, van den burgemeester der gemeente, waar de ziekte vastgesteld werd, de afmaking eischen der dieren waarvan sprake in artikel 3. De veearts van het controle duidt de dieren aan die voor de voeding mogen verbruikt worden.

Art. 5. In geval de belanghebbende den aard of de gezondheid betwisten van een maatregel, genomen ter gelegenheid der uitvoering van dit besluit, wijst hij een tweeden aangenomen veearts aan, gelast om, op zijne kosten, een tegenonderzoek te doen. In geval van verschil van meening, bericht de veearts van het controle hiervan onmiddellijk den toezichter-veearts der omschryving, wiens oordeel of dit van zijn plaatsvervanger beslissend zal zijn.

Art. 6. Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables au transit direct, par chemin de fer, sans transbordement.

Art. 7. Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont punies conformément aux articles 4, 6 et 7 de la loi du 30 décembre 1882.

Art. 8. Le présent arrêté entrera en vigueur le 14 septembre 1901, sauf la disposition du § 2 de l'article 1er, laquelle pourra être appliquée cinq jours après sa publication au *Moniteur*.

Art. 9. Notre Ministre de l'agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 29 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre de l'agriculture,
Bon M. VAN DER BRUGGEN.

(Publié par le *Moniteur* du 8 septembre 1901, n° 251.)

N° 94. — ARRÊTÉ ROYAL créant un nouveau type des monnaies de nickel.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 20 décembre 1860 créant la monnaie de nickel ;

Vu l'article 2 de la loi monétaire du 30 décembre 1885 ;

Revu Notre arrêté du 9 juin 1894 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des finances et des travaux publics,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Il sera frappé des monnaies de nickel percées au centre d'un trou ayant 3 1/2 millimètres de diamètre pour les pièces de 5 centimes et 4 millimètres de diamètre pour les pièces de 10 centimes. Elles porteront, à l'avers, deux L surmontés d'une couronne

Art. 6. Voormelde bepalingen zijn niet van toepassing op den rechtstreekschen doorvoer, per spoorweg, zonder overlading.

Art. 7. De overtredingen der bepalingen van dit besluit worden gestraft overeenkomstig artikels 4, 6 en 7 der wet van 30 December 1882.

Art. 8. Dit besluit zal van kracht zijn den 14n September 1901, behalve de bepaling van § 2 van artikel 1, welke zal kunnen toegepast worden vijf dagen na hare afkondiging in den *Moniteur*.

Art. 9. Onze Minister van Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Oostende, den 29n Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :
De Minister van Landbouw,
Bon M. van der Bruggen.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 8 September 1901, nr 251.)

Nr 94. — KONINKLIJK BESLUIT betreffende het slagen van een nieuw type van nikkelmunten.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 20 December 1860, waarbij het maken der nikkelmunt wordt ingevoerd;

Gezien artikel 2 der Muntwet van 30 December 1885;

Herzien Ons besluit van 9 Juni 1894;

Op de voordracht van Onzen Minister van Financiën en Openbare Werken,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. Nikkelmunten in hun midden doorboord met een gat van 3 1/2 milliter diameter voor de stukken van 5 centiemen en 4 millimeter diameter voor de stukken van 10 centiemen, zullen worden geslagen. Op de voorzijde zullen zij dragen twee L met er

royale, et pour légende les mots : Royaume de Belgique ou « Koninkrijk België » ; au bas le millésime ; au revers, du côté gauche, une branche de laurier, et du côté droit l'indication de la valeur.

Les pièces seront frappées en virole lisse.

Art. 2. Le poids est fixé :

Pour les pièces de	5	centimes, à	2 1/2	grammes.
Id.	10	id.	4	id.

Art. 3. Le diamètre est fixé :

Pour les pièces de	5	centimes, à	19	millimètres.
Id.	10	id.	22	id.

Art. 4. Les types des pièces de 5 et de 10 centimes annexées au présent arrêté sont approuvés.

Art. 5. Notre Ministre des finances et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 22 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. DE SMET DE NAEYER.

—

(Publié par le *Moniteur* du 9-10 septembre 1901, n° 252-253.)

boven eene koningskroon, en als omschrift de woorden : « Royaume de Belgique » of Koninkrijk België; beneden, het jaartal; op de keerzijde, links, eenen olijftak, en rechts, de aanduiding der waarde.

De stukken zullen met eenen gladden buitenrand worden geslagen.

Art. 2. Het gewicht is bepaald :

Voor de stukken van 5 centiemen, op 2 1/2 grammen.
Id. 10 id. 4 id.

Art. 3. De diameter is bepaald :

Voor de stukken van 5 centiemen, op 19 millimeters.
Id. 10 id. 22 id.

Art. 4. De bij dit besluit gevoegde typen der stukken van 5 en 10 centiemen zijn goedgekeurd.

Art. 5. Onze Minister van Financiën en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Oostende, den 22n Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. de Smet de Naeyer.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 9-10 September 1901, nr 252-253.)

N° 95. — LOI modifiant les limites séparatives de la ville de Bruges et de la commune de Saint-André (Flandre occidentale) (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1er. La partie du territoire de la commune de Saint-André, délimitée au plan ci-joint, par les lettres A, B, C, D, E, est distraite de cette commune et réunie au territoire de la ville de Bruges.

Art. 2. La ville de Bruges payera à la commune de Saint-André, du chef de cette annexion, une somme qui, à défaut d'entente entre les deux conseils communaux intéressés, sera fixée d'après les règles inscrites à l'article 151, alinéa 4, de la loi communale, et qui ne sera pas inférieure à celle proposée par la ville de Bruges, soit le montant des centimes additionnels à la contribution foncière afférente à la partie de territoire annexée.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit

---

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi et exposé des motifs, n° 284. Séance du 8 août 1901. — Rapport, n° 286. Séance du 8 août 1901.

Annales parlementaires. — Vote. Séance du 8 août 1901, p. 2594.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 107. Séance du 13 août 1901.

Annales parlementaires. — Vote. Séance du 23 août 1901, p. 780.

Nr 95. — WET tot wijziging van de grensscheiding tusschen de stad Brugge en de gemeente Sint-Andries (West-Vlaanderen) (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Art. 1. Het gedeelte van het grondgebied der gemeente Sint-Andries, op bijgaand plan afgeteekend door de letters A, B, C, D, E, wordt van deze gemeente afgescheiden en gevoegd bij het grondgebied der stad Brugge.

Art. 2. De stad Brugge zal, wegens deze inlijving, aan de gemeente Sint-Andries, eene som betalen, welke, zoo de twee betrokken gemeenteraden het niet eens zijn, bepaald zal worden overeenkomstig de regelen vervat in artikel 151, lid 4, van de gemeentewet en welke niet lager zal zijn dan deze door de stad Brugge voorgesteld, dat is het bedrag der opcentimes op de grondbelasting van het ingelijfd stuk grondgebied.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden. — Wetsontwerp en toelichting, nr 284. Zitting van 8 Augustus 1901. — Verslag, nr 286. Zitting van 8 Augustus 1901.

Handelingen der Kamer. — Stemming. Zitting van 8 Augustus 1901, bl. 2394.

SENAAT.

Bescheiden. — Verslag, nr 107. Zitting van 13 Augustus 1901.

Handelingen van den Senaat. — Stemming. Zitting van 23 Augustus 1901. bl. 780.

revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à Ostende, le 28 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Pour le Ministre de l'intérieur
et de l'instruction publique, absent :
Le Ministre des affaires étrangères,
P. de Favereau.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la justice,
J. Van den Heuvel.

(Publié par le *Moniteur* du 9-10 septembre 1901, n° 252-253.)

's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Oostende, den 28n Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

Voor den Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs, afwezig :
De Minister van Buitenlandsche Zaken,
P. de Favereau.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
J. Van den Heuvel.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 9-10 September 1901, nr 252-253.)

N° 96. — LOI portant dérogation à la loi du 23 août 1899, autorisant le gouvernement à unifier les concessions de tramways existant dans l'agglomération bruxelloise (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1er. Le gouvernement est autorisé éventuellement à modifier, d'accord avec la société concessionnaire, le tracé de la ligne des Tramways bruxellois allant de la rue Royale (Bodega) à l'avenue de Tervueren, tel que ce tracé avait été déterminé au plan n° 2, joint à la convention du 26 avril 1899 annexée à la loi du 23 août suivant.

Par dérogation à l'article 2 de la dite convention, ce tracé sera soumis, pour la partie empruntant le territoire de la commune de Saint-Josse-ten-Noode, aux dispositions de l'article 2 de la loi du 9 juillet 1875 sur les tramways.

Un nouveau délai d'un an à dater de l'approbation des plans, lesquels devront être présentés dans les trois mois de la promulgation de la présente loi, est accordé à la Société anonyme des Tramways bruxellois, pour construire la voie de retour prévue dans l'avenue Michel-Ange, par le plan n° 2 précité, et pour la mise au grand écartement de la ligne Bruxelles-Tervueren.

Art. 2. La Société anonyme des Tramways bruxellois est dispensée de construire la partie du prolongement de la ligne de Forest prévu au

---

(1) CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Session de 1900-1901.

Documents parlementaires. — Développements et texte de la proposition de loi. Séance du 20 décembre 1900, n° 51, p. 118. — Rapport. Séance du 1er août 1901, n° 262, p. 667.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 8 août 1901, pp. 2395 et 2396.

SÉNAT.

Session de 1900-1901.

Documents parlementaires. — Rapport. Séance du 9 août 1901, n° 102, p. 61.

Annales parlementaires — Discussion et adoption. Séance du 22 août 1901, p. 765.

Nr 96. — WET houdende afwijking van de wet van 23 Maart 1899, de Regeering machtigende de bestaande concessiën van tramwegen in Brussel en voorsteden tot één te maken (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Art. 1. In voorkomend geval, wordt de Regeering gemachtigd, in overleg met de concessiehoudende maatschappij, het spoor te wijzigen van de lijn der Brusselsche Tramwegen, loopende van de Koningstraat (Bodega) naar de Tervurenlaan, zooals bepaald is op het plan nr 2, gevoegd bij de overeenkomst van 26 April 1899, bijlage der wet van 23 Augustus daarna.

Bij afwijking van artikel 2 der overeenkomst, worden voor het spoor, op het gedeelte loopende over het grondgebied der gemeente Sint-Joost-ten-Oode, de bepalingen van artikel 2 der wet van 9 Juli 1875 op de tramwegen toegepast.

Een nieuwe termijn van één jaar, te rekenen van de goedkeuring der binnen de drie maanden na de afkondiging dezer wet in te dienen plannen, wordt verleend aan de Naamlooze Maatschappij der Brusselsche Tramwegen, om 't keerspoor, door voormeld plan nr 2 voorzien, te leggen en de lijn Brussel-Tervuren op de groote spoorwijdte te brengen.

Art. 2. De Naamlooze Maatschappij der Brusselsche Tramwegen wordt ontslagen van de verplichting, het gedeelte van de verlenging der

---

(1) Kamer der volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1900-1901.

Parlementaire bescheiden. — Toelichtingen en tekst van het wetsvoorstel. Zitting van 20 December 1900, nr 51, bl. 118. — Verslag. Zitting van 1 Augustus 1901, nr 262, bl. 667.

Handelingen der Kamer. — Bespreking en aanneming. Zitting van 8 Augustus 1901, bl. 2395 en 2396.

Senaat.

Zittijd 1900-1901.

Parlementaire bescheiden. — Verslag. Zitting van 9 Augustus 1901, nr 102, bl. 61.

Handelingen van den Senaat. — Bespreking en aanneming. Zitting van 22 Augustus 1901, bl. 765.

susdit plan n° 2 et située au delà du chemin de fer de Bruxelles à Mons, de même que le raccordement prévu rue du Commerce à Bruxelles.

Art. **3**. Le gouvernement est autorisé : *a*) à modifier, après enquête et avis des communes, 1° le tracé de la ligne de Schaerbeek à Anderlecht aux abords de la gare du Midi ; 2° celui de la ligne de la place Royale au parc Léopold par la rue Belliard ; *b*) à différer jusqu'après décision prise quant au 2° ci-dessus, la construction du raccordement prévu au plan n° 2 précité, entre le terminus actuel de la ligne de la rue Belliard et la ligne de Tervueren par l'avenue des Nerviens à Etterbeek. Ce raccordement sera construit en même temps que seront exécutées les modifications éventuelles de la ligne de la rue Belliard.

Les travaux seront exécutés dans le délai d'un an à partir de l'approbation des plans.

Art. **4**. Le prolongement prévu au susdit plan n° 2 depuis la place Verboeckhoven jusqu'au canal de Willebroeck, de même que les modifications décrétées par la loi du 25 août 1899 à la ligne d'Ixelles à Boitsfort, avec suppression du tronçon de ligne existant sur le boulevard du Bois de la Cambre et la construction d'une nouvelle ligne sur la lisière gauche du Bois de la Cambre, seront exécutés dans un délai de deux ans après l'ouverture des voies de communication destinées à recevoir les nouvelles lignes prévues par la dite loi.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Luchon, le 6 septembre 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'agriculture,

Bon M. VAN DER BRUGGEN.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

—

(Publié par le *Moniteur* du 11 septembre 1901, n° 254.)

lijn van Vorst, op voormeld plan nr 2 voorzien, en voorbij den spoorweg Brussel-Bergen gelegen, alsmede de verbinding, voorzien in de Handelsstraat, te Brussel, te leggen.

Art. 3. De Regeering wordt gemachtigd : *a*) na onderzoek en advies van de gemeenten, te wijzigen, 1° de spoorlijn van Schaerbeek naar Anderlecht, nabij de Zuidstatie; 2° die van de Koningplaats naar het Leopoldspark langs de Belliardstraat ; *b*) tot na het nemen van een besluit rakende nr 2 hierboven, uit te stellen, het leggen van de verbinding, voorzien op voormeld plan nr 2, tusschen het tegenwoordig uiteinde van de lijn der Belliardstraat en de lijn van Tervuren, langs de Nervierenlaan, te Etterbeek. Het leggen van deze verbinding zal samengaan met de mogelijke wijzigingen aan de lijn der Belliardstraat.

De werken zullen uitgevoerd worden binnen den termijn van één jaar, te rekenen van de goedkeuring der plannen.

Art. 4. De op voormeld plan nr 2 voorziene verlenging, van de Verboeckhovenplaats tot aan de Willebroeckschevaart, evenals de wijzigingen, door de wet van 25 Augustus 1899 voorgeschreven, aan de lijn van Elsene naar Boschvoorde, met weglating van het lijnvak op de laan van Terkamerenbosch, en het leggen eener nieuwe lijn op den linkerzoom van Terkamerenbosch, zullen worden uitgevoerd binnen eenen termijn van twee jaar, nadat de wegen, langs waar de nieuwe, door gezegde wet voorziene lijnen loopen, voor het verkeer opengesteld zijn.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Luchon, den 6e September 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Landbouw,

Bon M. van der Bruggen.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. Van den Heuvel.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 11 September 1901, nr 254.)

RECUEIL

DES LOIS

ET

ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING

DER WETTEN

EN

KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 97. — ARRÊTÉ ROYAL portant modification au règlement général de police des mines.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 21 avril 1810 sur les mines;

Vu l'arrêté royal du 28 avril 1884 portant règlement général de police des mines et notamment l'article 19 du dit arrêté;

Considérant que cet article ne consacre pas d'une manière suffisamment explicite le principe de la division de l'aérage dans les mines à grisou et qu'il y a lieu d'en préciser la portée par des dispositions nouvelles s'ajoutant aux prescriptions du règlement général;

Nr 97. — KONINKLIJK BESLUIT tot wijziging van de algemeene verordening nopens de politie der mijnen.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 21 April 1810 op de mijnen;

Gezien het koninklijk besluit van 28 April 1884 houdende algemeene verordening nopens de politie der mijnen en namelijk artikel 19 van gemeld besluit;

Overwegende dat dit artikel niet uitdrukkelijk genoeg het beginsel van de verdeeling der verluchting in ontvlambaar mijngas bevattende mijnen huldigt en dat het nader dient bepaald te worden door nieuwe schikkingen te voegen bij de voorschriften van de algemeene verordening;

Vu également les procès-verbaux des séances du 20 décembre 1900, du 4 et du 24 janvier, du 25 juillet et du 1er août 1901 de la commission instituée pour préparer la revision du règlement de police sur les mines et ceux des séances du comité permanent des mines tenues le 14 février et le 8 août 1901;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'industrie et du travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Les dispositions suivantes sont introduites, à la suite des articles 26 et 32, dans la section II du chapitre IV de l'arrêté royal du 28 avril 1884, sous la sanction prévue à l'article 90 du même arrêté :

Art. 26*bis*. Sauf les exceptions autorisées par l'administration compétente, sera, pour l'application des prescriptions de l'article 19, assimilé à un courant d'air « vicié » tout courant d'air ayant ventilé « un chantier », c'est-à-dire une taille ou un groupe de tailles en exploitation dans une même couche entre les deux niveaux qui délimitent un étage. Les tailles prises « en défoncement » ou « en vallée » seront regardées comme appartenant au chantier.

Art. 32*bis*. Tout travail préparatoire ou de reconnaissance en veine ou en roche sera, au point de vue de l'aérage, considéré comme un chantier distinct.

Art. 2. Un délai de six mois est accordé aux exploitants pour se conformer aux dispositions qui précédent ou pour demander les dispenses nécessaires conformément à l'article 75 de l'arrêté royal du 28 avril 1884.

En cas de travaux passagers ou de peu d'importance, l'ingénieur en chef directeur de l'arrondissement pourra accorder ces dispenses.

Notre Ministre de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Luchon, le 5 septembre 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'industrie et du travail,

Bon Surmont de Volsberghe.

(Publié par le *Moniteur* du 18 septembre 1901, n° 261.)

Gezien insgelijks de verslagen der zittingen van 20 December 1900, van 4 en 24 Januari, van 25 Juli en van 1 Augustus 1901 van de commissie ingesteld om de herziening van de politieverordening nopens de mijnen voor te bereiden en verder de verslagen der zittingen van het bestendig comiteit der mijnen den 14n Februari en den 8n Augustus 1901 gehouden;

Op voorstel van Onzen Minister van Nijverheid en Arbeid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De volgende bepalingen worden gevoegd, achter de artikelen 26 en 32, in afdeelingen II van het hoofdstuk IV van het koninklijk besluit van 28 April 1884, onder de bekrachtiging voorzien door artikel 90 van hetzelfde besluit :

Art. 26*bis*. Behalve de uitzonderingen toegelaten door het bevoegd beheer, zal, voor de toepassing der voorschriften van artikel 19, als « bedorven » aanzien worden ieder luchtstroom, die de lucht vernieuwd heeft van « eene werf », 't is te zeggen van eene houwplaats of van eene reeks houwplaatsen ontgonnen in eene zelfde laag tusschen de twee vlakken eener verdieping. Het loshouwen » op « den bodem » zal aanzien worden als op werf gedaan.

Art. 32*bis*. Iedere toebereiding of verkenning in aderen of rotsen zal, in het opzicht der verluchting, als op eene afzonderlijke werf geschied worden aanzien.

Art. 2. Een tijdsbestek van zes maanden wordt aan de ontginners verleend om zich naar voormelde bepalingen te schikken of om, overeenkomstig artikel 75 van het koninklijk besluit van 28 April 1884, de noodige vrijstellingen aan te vragen.

In geval van tijdelijke of weinig belangrijke werken, zal de hoofd-ingenieur bestuurder der omschrijving die vrijstellingen mogen verleenen.

Onze Minister van Nijverheid en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Luchon, den 5n September 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :
De Minister van Nijverheid en Arbeid,
Bon SURMONT DE VOLSBERGHE.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 18 September 1901, nr 261.)

N° 98. — ARRÊTÉ ROYAL portant modifications aux arrêtés royaux pour l'exécution des lois sur la pêche fluviale.

RAPPORT AU ROI.

SIRE,

Le projet de règlement que j'ai l'honneur de soumettre à l'approbation de Votre Majesté apporte à celui qui est actuellement en vigueur, les modifications enseignées par la pratique.

Les innovations consistent à supprimer certains abus qui se commettent près des barrages de la Meuse; à mieux approprier les périodes d'interdiction à la population des cours d'eau; à accorder, tant aux pêcheurs à la ligne à main qu'à ceux qui pêchent le saumon, des facilités compatibles avec l'intérêt général; enfin, à établir le prix des permis d'une façon plus équitable.

Toutes ces modifications, Sire, ont été proposées par l'administration des eaux et forêts et adoptées par la Commission de pisciculture, que Votre Majesté a instituée auprès de mon département.

Je suis,

Sire,

Avec le plus profond respect,
De Votre Majesté,
Le très humble et très obéissant serviteur,
Le Ministre de l'agriculture,
Bon M. VAN DER BRUGGEN.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 19 janvier 1883 et celle du 3 juillet 1899 sur la pêche fluviale;

Revu Nos arrêtés des 7 juillet 1899 et 31 décembre 1900, pris pour l'exécution de ces lois;

Vu l'avis de la Commission de pisciculture,

Nr 98. — KONINKLIJK BESLUIT tot wijziging van de koninklijke besluiten tot uitvoering der wetten op de riviervischvangst.

VERSLAG AAN DEN KONING.

SIRE,

Het ontwerp van reglement welk ik de eer heb aan de goedkeuring Uwer Majesteit te onderwerpen brengt aan het bestaande eenige wijzigingen welke de ondervinding noodzakelijk maakt.

De nieuwe maatregels hebben voor doel het beteugelen van zekere misbruiken welke bij de stuwen der Maas gepleegd worden; het beter bepalen der tijdstippen waar binnen het visschen moet verboden worden om het bevolken der waterloopen te begunstigen; het vergunnen, zoowel aan de visschers met de lijn als aan de zalmvisschers, van gemakkelijkheden welke met het algemeen nut overeenstemmen; eindelijk den prijs van het visch op eene meer rechtvaardige wijze te bepalen.

Al die wijzigingen werden, Sire, voorgesteld door het Beheer van Waters en Bosschen en aangenomen door de commissie voor vischteelt, welke Uwe Majesteit bij mijn departement ingericht heeft.

Ik ben,

Sire,

Met den diepsten eerbied,
Van Uwe Majesteit,
De zeer ootmoedige en zeer gehoorzame dienaar,
De Minister van Landbouw,
Bon M. VAN DER BRUGGEN.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 19 Januari 1883 en deze van 3 Juli 1899 over de riviervischvangst;

Herzien Onze besluiten van 7 Juli 1899 en 31 December 1900, genomen tot uitvoering dezer wetten;

Gezien het advies der commissie voor vischteelt;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. L'article 10 de Notre arrêté susvisé du 7 juillet 1899 est complété comme suit :

La pêche au moyen d'amorces artificielles, la mouche exceptée, est interdite, en tout temps, à 30 mètres en aval des barrages de la Meuse.

Cette défense est étendue à tous les barrages indistinctement pendant les périodes d'interdiction, ainsi qu'à tous les cours d'eau et canaux en temps de chômage de la navigation.

Toute espèce de pêche est interdite à la même distance en amont et en aval des échelles ou passes à poissons.

Art. 2. Le 1° de l'article 12 du même arrêté est remplacé par le suivant :

1° Du deuxième lundi d'octobre inclusivement au premier dimanche de mars exclusivement dans tous les canaux et cours d'eau non navigables ni flottables de la rive droite de la Sambre et de la Meuse, à l'exception de la Semois, depuis sa source jusqu'au moulin Deleau, de la Vire et du Viroin.

Toutefois, dans le Hoyoux et dans le Bocq, la pêche restera interdite jusqu'au premier dimanche d'avril exclu.

Art. 3. L'article 13 du même arrêté est complété par les dispositions suivantes :

6° Pendant la période d'interdiction du deuxième lundi d'octobre inclusivement au premier dimanche de mars exclusivement, la pêche à une seule ligne à main, sans l'aide de l'épuisette, restera permise le dimanche et les jours de fête légale, dans le lac de la Gileppe;

7° Pendant la période d'interdiction du troisième lundi de mars inclusivement au premier dimanche de juin exclusivement, la pêche à la mouche seulement est autorisée, jusqu'à disposition ultérieure, dans la partie navigable et flottable de la Semois, de la Lesse, de l'Ourthe et de l'Amblève.

Art. 4. Le 1° de l'article 17 du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

1° L'échiquier ou carrelet employé à la pêche du saumon et de la truite de mer :

A. 8 centimètres pour la pêche à moins de 30 mètres des barrages de l'Ourthe.

Op voorstel van Onzen Minister van Landbouw,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. Artikel 10 van Ons voormeld besluit van 7 Juli 1899 is aangevuld als volgt :

De vischvangst met kunstaas, de vlieg uitgezonderd, is ten allen tijde verboden op 30 meters beneden de stuwen der Maas.

Dit verbod is van toepassing gebracht op al de stuwen zonder onderscheid gedurende de tijdstippen waarbinnen het visschen verboden is, alsook op al de waterloopen en vaarten gedurende de onderbreking der scheepsvaart.

Allerhande vischvangst is verboden op denzelfden afstand, stroomop- en stroomafwaarts van de vischwegen of vischladders.

Art. 2. 1° Van artikel 12 van gezegd besluit is vervangen als volgt :

1° Van den tweeden Maandag van October inbegrepen tot den eersten Zondag van Maart uitgesloten, in al de vaarten en onbevaarbare en onvlotbare waterloopen van den rechter oever der Samber en der Maas, ter uitzondering van de Semois, van hare bron tot den molen Deleau, van de Vire en van den Viroin.

Doch in de Hoyoux en in den Bocq zal de vischvangst verboden blijven tot den eersten Zondag van April uitgesloten.

Art. 3. Artikel 13 van hetzelfde besluit is aangevuld door de volgende bepalingen :

6° Gedurende den verboden tijd van den tweeden Maandag van October inbegrepen tot den eersten Zondag van Maart uitgesloten, zal de vischvangst met eene enkele handlijn, zonder schepnet, in het meer der Gileppe toegelaten blijven den Zondag en de wettelijke feestdagen;

7° Gedurende den verboden tijd van den derden Maandag van Maart inbegrepen tot den eersten Zondag van Juni uitgesloten, is de vischvangst met de vlieg alleen, toegelaten tot verdere schikking, in het bevaarbaar en vlotbaar gedeelte der Semois, der Lesse, der Ourthe en der Amblève.

Art. 4. 1° Van artikel 17 van zelfde besluit is vervangen door de volgende bepalingen :

1° Het kruisnet gebezigd voor de zalmvangst en voor de zeeforel :

A. 8 centimeters voor de vischvangst op minder dan 30 meters der stuwen van de Ourthe;

B. 5 centimètres au delà de cette distance ainsi que pour la pêche dans les autres cours d'eau.

Art. 5. L'article 5 de Notre arrêté précité du 31 décembre 1900 (art. 23, 2°, de l'arrêté du 7 juillet 1899) est modifié comme suit :

2° A partir du 1er janvier 1902, à 8 francs pour la pêche aux lignes, baguettes, fagots d'épines, balances à écrevisses, verveux et nasses avec ou sans ailes, boîtes à anguilles ou pêcheries.

Art. 6. Notre Ministre de l'agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 26 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre de l'agriculture,
Bon M. VAN DER BRUGGEN.

—

(Publié par le *Moniteur* du 25 septembre 1901, n° 268.)

B. 5 centimeters over dien afstand alsook voor de vischvangst in de andere waterloopen.

Art. 5. Artikel 5 van Ons voormeld besluit van 31 December 1900 (art. 23, 2°, van het besluit van 7 Juli 1899) is gewijzigd als volgt :

2° Te rekenen van 1 Januari 1902, op 8 frank voor de vangst met lijnen, tangen, doornbundels, netfuiken en fuiken, met of zonder vleugels, palingkasten of visscherijen.

Art. 9. Onze Minister van Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Oostende, den 26n Augustus 1901.

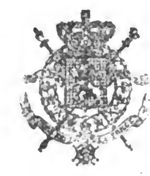
LEOPOLD.

Van 's Konings wege :
De Minister van Landbouw,
Bon M. VAN DER BRUGGEN.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 25 September 1901, nr 268.)

RECUEIL
DES LOIS
ET
ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING
DER WETTEN
EN
KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 99. — ARRÊTÉ ROYAL portant fixation du prix du remplacement et de la rémunération aux volontaires avec prime.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu les articles 12, 64*bis*, 64*ter*, 72, 72*bis* et 75, le § 2 de l'article 75*bis* et les articles 75*ter* et 78 de la loi sur la milice;

Vu Nos arrêtés du 4 octobre 1873, n° 3160, et du 1er octobre 1900, n° 13569;

Nr 99. — KONINKLIJK BESLUIT tot vaststelling van den prijs der plaatsvervanging en der vergelding aan de vrijwilligers met premie.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikelen 12, 64*bis*, 64*ter*, 72, 72*bis* en 75, de § 2 van artikel 75*bis* en de artikelen 75*ter* en 78 der militiewet;

Gezien Onze besluiten van 4 October 1873, nr 3160, en van 1 October 1900, nr 13569;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Guerre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Le prix du remplacement par le département de la Guerre est fixé, pour l'exercice 1901-1902, à seize cents francs (fr. 1,600).

Art. 2. La rémunération allouée aux volontaires avec prime est fixée comme suit, pour l'exercice 1901-1902, commençant le 1er octobre 1901 et finissant le 30 septembre 1902.

Ceux qui, à dater du 2 octobre prochain, s'engageront pour un terme de milice, recevront seize cents francs. Leur terme prendra cours le 1er octobre 1902; ils seront licenciés en même temps que les miliciens de la classe de 1902 et astreints aux charges et obligations imposées aux réservistes (11e, 12e et 13e classes).

Ceux qui prendront la place ou achèveront le terme d'hommes appartenant :

A la levée de	1901	recevront	1,500	francs ;
—	1900	—	1,400	—
—	1899	—	1,300	—
—	1898	—	1,200	—
—	1897	—	1,100	—
—	1896	—	1,000	—
—	1895	—	900	—
—	1894	—	800	—
—	1893	—	700	—
—	1892	—	600	—
Aux classes antérieures		—	500	—

Op voorstel van Onzen Minister van Oorlog,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De prijs der plaatsvervanging door het Departement van Oorlog wordt vastgesteld, voor het dienstjaar 1901-1902, op zestien honderd frank (fr. 1,600).

Art. 2. De vergelding toegestaan aan de vrijwilligers met premie wordt vastgesteld als volgt, voor het dienstjaar 1901-1902, beginnende met 1 October 1901 en eindigende op 30 September 1902.

Degene die, te rekenen van 2 October eerstkomende, zich zullen verbinden voor eenen militietermijn, zullen zestien honderd frank ontvangen. Hun diensttermijn zal aanvangen met 1 October 1902 ; zij zullen afgedankt worden terzelfder tijd als de militieplichtigen der klasse van 1902 en onderworpen worden aan de lasten en verplichtingen opgelegd aan de reservisten (11e, 12e en 13e klassen).

Degene die de plaats zullen innemen of den termijn voleinden van mannen behoorende :

Tot de lichting van	1901	zullen	1,500	frank ontvangen ;
—	1900	—	1,400	—
—	1899	—	1,300	—
—	1898	—	1,200	—
—	1897	—	1,100	—
—	1896	—	1,000	—
—	1895	—	900	—
—	1894	—	800	—
—	1893	—	700	—
—	1892	—	600	—
Tot vroegere klassen		—	500	—

Art. 3. La prime dont il s'agit à l'article précédent sera payable de la manière suivante :

MONTANT de LA PRIME.	SOMMES A PAYER ET ÉPOQUES DES PAYEMENTS.			
	Dès l'homologation ministérielle au moyen d'un livret de la Caisse générale d'épargne. Les prélèvements sur les sommes inscrites au livret, doivent être autorisés par le commandant de compagnie (d'escadron ou de batterie).	Lors de l'envoi en congé illimité sous déduction de l'escompte des sommes avancées, s'il y a lieu.	Lors de la libération (expiration de la 8e année), sous déduction de l'escompte des sommes avancées, s'il y a lieu.	Au moment du congédiement (expiration de la 10e année), sous déduction de l'escompte des sommes avancées, s'il y a lieu.
Francs.	Francs.	Francs.	Francs.	Francs.
1,600	300	500	550	250
1,500	300	500	450	250
1,400	250	500	400	250
1,300	200	450	400	250
1,200	200	400	400	200
1,100	200	400	300	200
1,000	200	300	300	200
900	200	300	200	200
800	200	200	200	200
700	200	300	—	200
600	200	200	—	200
500	200	—	—	300

Le Ministre de la Guerre peut faire payer anticipativement aux ayants droit, qui en font la demande, les sommes délaissées par

Art. 3. De premie waarvan sprake is in het vorig artikel, zal betaalbaar wezen op de volgende wijze :

BEDRAG der PREMIE.	TE BETALEN SOMMEN EN TIJDSTIPPEN DER BETALINGEN.			
	Van af de ministerieele bekrachtiging, bij middel van een boekje der Algemeene Spaarkas. De lichting van geldsommen in dit boekje geschreven, moet gemachtigd worden door de compagnies- (eskadrons- of batterij-) commandanten.	Tijdens het vertrek met onbepaald verlof, na aftrek van het disconto der voorgeschoten sommen, in voorkomend geval.	Tijdens de ontlasting (na verloop van het 8e jaar), na aftrek van het disconto der voorgeschoten sommen, in voorkomend geval.	Tijdens het ontslag (na verloop van het 10e jaar), na aftrek van het disconto der voorgeschoten sommen, in voorkomend geval.
Frank.	Frank.	Frank.	Frank.	Frank.
1,600	300	500	550	250
1,500	300	500	450	250
4,400	250	500	400	250
1,300	200	450	400	250
1,200	200	400	400	200
1,100	200	400	300	200
1,000	200	300	300	200
900	200	300	200	200
800	200	200	200	200
700	200	300	—	200
600	200	200	—	200
500	200	—	—	300

De Minister van Oorlog kan op vervroegde tijdstippen aan de rechthebbenden, die er de aanvraag van doen, de sommen doen

les volontaires avec prime décédés. Ces avances sont escomptées par la caisse de remplacement, au taux de 3 p. c. l'an.

Dans des cas exceptionnels, le Ministre de la Guerre peut aussi, au même taux d'escompte, accorder aux volontaires avec prime des avances justifiées par des raisons d'humanité.

Art. 4. Des prêts à 3 p. c. l'an pourront être faits, au moyen des fonds disponibles de la caisse de remplacement, aux volontaires avec prime qui désirent construire ou acheter une maison destinée à leur servir d'habitation. Le montant d'un prêt n'excédera pas la somme que le volontaire doit encore recevoir sur sa rémunération.

Le but de l'opération sera attesté par un certificat du comité de patronage de l'arrondissement. (Loi du 9 août 1889.)

Le Ministre de la Guerre déterminera les garanties à fournir par les emprunteurs.

Art. 5. Indépendamment de leur rémunération, les volontaires avec prime recevront une haute-paie de 10 centimes par jour de présence.

Cette haute-paie, qui, le cas échéant, peut être allouée jusqu'à l'époque de leur libération, est liquidée trimestriellement.

Le volontaire avec prime qui se conduit ou sert mal, est privé temporairement de cette haute-paie par le chef de corps.

Art. 6. Le milicien qui obtient l'autorisation de se faire remplacer ou de faire suppléer son remplaçant par le département de la guerre, doit, en se conformant aux prescriptions de la loi, verser dans la caisse du receveur de l'enregistrement une somme égale à celle qui est allouée par l'article 2 de Notre arrêté du 1er octobre 1900, no 13569, au volontaire admis à servir à sa place.

Art. 7. Les dispositions énoncées aux deux derniers alinéas de l'article 3 ci-dessus, sont applicables aux volontaires avec prime

betalen nagelaten door de overledene vrijwilligers met premie. Deze voorschotten worden uitbetaald door de plaatsvervangingskas, tegen eene afkorting, voor disconto, van 3 t. h. 's jaars.

In uitzonderlijke gevallen, kan de Minister van Oorlog insgelijks, tegen hetzelfde disconto, den vrijwilligers met premie voorschotten toestaan welke uit menschlievende redenen gerechtvaardigd zijn.

Art. 4. Er zullen geldleeningen mogen gedaan worden bij middel van de beschikbare fondsen der plaatsvervangingskas, aan de vrijwilligers met premie die verlangen een huis te bouwen of aan te koopen, bestemd om hun als woning te dienen. Het bedrag dezer leeningen zal de som niet mogen te boven gaan welke de vrijwilliger nog moet ontvangen op zijne vergelding.

Het doel der verrichting zal moeten blijken uit een getuigschrift van het beschermend comiteit van het arrondissement. (Wet van 9 Augustus 1889.)

De door de ontleeners te leveren waarborgen zullen vastgesteld worden door den Minister van Oorlog.

Art. 5. Onverminderd hunne vergelding, zullen de vrijwilligers met premie eene toelage ontvangen van 10 centiemen per dag aanwezigheid.

Deze toelage, die, in voorkomend geval, kan toegestaan worden tot op het tijdstip hunner ontlasting, wordt driemaandelijks aangezuiverd.

De vrijwilliger met premie die zich slecht gedraagt of slecht dient, wordt tijdelijk door den korpsoverste van deze toelage beroofd.

Art. 6. De militieplichtige die de toelating bekomt om zich te doen vervangen, of om zijnen plaatsvervanger te doen vervangen door het Departement van Oorlog, moet, de bepalingen der wet nakomende, in de kas van den ontvanger der registratie eene som storten gelijk aan deze toegestaan bij artikel 2 van Ons besluit van 1 October 1900, nr 13569, aan den vrijwilliger aangenomen om in zijne plaats te dienen.

Art. 7. De schikkingen vermeld in de twee laatste alineas van artikel 3 hierboven, zijn toepasselijk op de vrijwilligers met premie

qui sont actuellement réformés, libérés, en congé illimité ou en congé à long terme.

Art. 8. Notre Ministre de la Guerre est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera exécutoire à partir du 2 octobre 1901.

Donné à Luchon, le 1er octobre 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la Guerre,

A. COUSEBANT D'ALKEMADE.

—

(Publié par le *Moniteur* du 10 octobre 1901, n° 283)

---

die thans gereformeerd, ontlast, met onbepaald verlof of met langdurig verlof zijn.

Art. 8. Onze Minister van Oorlog is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, welk zal uitvoerbaar zijn te rekenen van 2 October 1901.

Gegeven te Luchon, den 1n October 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

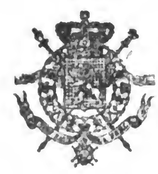
De Minister van Oorlog,

A. COUSEBANT D'ALKEMADE.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 10 October 1901, nr 283.)

RECUEIL
DES LOIS
ET
ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING
DER WETTEN
EN
KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 100. — ARRÊTÉ ROYAL qui fixe la date de l'entrée en vigueur de la loi du 30 juillet 1901, réglementant le mesurage du travail des ouvriers.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 30 juillet 1901 réglementant le mesurage du travail des ouvriers;

Vu notamment les articles 12, 2 et 5 de cette loi;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'industrie et du travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. La loi précitée du 30 juillet 1901 entrera en vigueur à partir du 1er janvier 1902.

Nr 100. — KONINKLIJK BESLUIT waarbij den datum bepaald wordt voor het van kracht worden der wet van 30 Juli 1901, tot regeling van het vaststellen van den arbeid der werklieden.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 30 Juli 1901 tot regeling van het vaststellen van den arbeid der werklieden;

Gezien namelijk artikelen 12, 2 en 5 dezer wet;

Op voorstel van Onzen Minister van Nijverheid en Arbeid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. Voormelde wet van 30 Juli 1901 zal van kracht worden te rekenen van 1 Januari 1902.

Art. 2. Les vérifications périodiques des instruments de mesure légaux dont il est fait usage pour mesurer le travail des ouvriers en vue de déterminer leur salaire seront comprises parmi les opérations qui se rattachent à la vérification périodique des poids et mesures à laquelle les vérificateurs doivent procéder, en exécution d'arrêtés pris par les députations permanentes des conseils provinciaux.

Art. 3. Notre Ministre de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Laeken, le 28 octobre 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'industrie et du travail,

B[on] SURMONT DE VOLSBERGHE.

(Publié par le *Moniteur* du 31 octobre 1901, n° 304.)

N° 101. — UNION POSTALE UNIVERSELLE. — Ratifications de la Serbie (1).

La Serbie a ratifié la Convention postale universelle ; l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée ; l'Arrangement concernant le service des mandats de poste ; la Convention concernant l'échange des colis postaux, et l'Arrangement concernant l'intervention de la poste dans les abonnements aux journaux et publications périodiques, signés à Washington, le 15 juin 1897.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,
B[on] LAMBERMONT.

(Publié par le *Moniteur* du 30 octobre 1901, n° 303.)

---

(1) Voir *Moniteur belge* du 23 août 1901.

Art. 2. De periodische keuringen der wettelijke meettuigen, die gebruikt worden tot het vaststellen van den arbeid der werklieden ten einde hun loongeld te bepalen zullen begrepen worden onder de verrichtingen, die in verband staan met de periodische keuring der maten en gewichten, waartoe de keurders moeten overgaan, in uitvoering van besluiten, door de bestendige afvaardigingen der provincieraden genomen.

Art. 3. Onze Minister van Nijverheid en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Laken, den 28ⁿ October 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Nijverheid en Arbeid,

Bon Surmont de Volsberghe.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 31 October 1901, nr 304.)

Nr 101. — WERELDPOSTVEREENIGING. — Bekrachtigingen van Serviё (1).

Serviё heeft bekrachtigd : het Algemeen Postverdrag ; de Overeenkomst betreffende de uitwisseling van brieven en doosjes met aangegeven waarde; de Overeenkomst betreffende den dienst der postwissels; het Verdrag wegens de uitwisseling van pakketten met de post en de Overeenkomst betreffende het leveren van abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften door tusschenkomst van de post, allen den 15n Juni 1897 te Washington onderteekend.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,
Bon Lambermont.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 30 October 1901, nr 303.)

---

(1) Zie *Moniteur belge* van den 23n Augustus 1901.

RECUEIL
DES LOIS
ET
ARRÊTÉS ROYAUX.

VERZAMELING
DER WETTEN
EN
KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 102. — LOI qui approuve le traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu le 23 mars 1901 entre la Belgique et la Corée (1).

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu, le 23 mars 1901, entre la Belgique et la Corée, sortira son plein et entier effet.

(1) *Voir* la note à la page suivante.

Nr 102. — WET tot goedkeuring van het vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdrag, den 23n Maart 1901 tusschen België en Korea gesloten (1).

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL!

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel. Het vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdrag, den 23n Maart 1901 gesloten tusschen België en Korea, zal zijne volle en algeheele kracht hebben.

(1) *Zie* de nota op de volgende bladzijde.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du *Moniteur*.

Donné à Ostende, le 21 août 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des affaires étrangères,

P. DE FAVEREAU.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la justice,

J. VAN DEN HEUVEL.

TRAITÉ.

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté l'Empereur de Corée, animés du désir d'établir entre la Belgique et la Corée des relations d'amitié et de commerce, ont résolu de conclure dans ce but un traité et ont, à cet effet, nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges,

M. Léon Vincart, Chevalier de l'Ordre de Léopold de Belgique, Commandeur de l'Ordre du Nichan-Iftikhar de Tunis, Chevalier de l'Ordre de

---

(1) *Session de* 1900-1901.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs, texte du projet de loi et texte du traité. Séance du 9 juillet 1901, p. 646 à 651. — Rapport. Séance du 31 juillet 1901, p. 666-667.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 9 juillet 1901, p. 1827. — Discussion. Séance du 6 août 1901, p. 2324. — Adoption. Séance du 7 août 1901, p. 2356.

SÉNAT.

Documents parlementaires.— Rapport. Séance du 7 août 1901, p. 56-57.

Annales parlementaires — Discussion et adoption. Séance du 13 août 1901, p. 685.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Oostende, den 21n Augustus 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. DE FAVEREAU.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. VAN DEN HEUVEL.

VERDRAG.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Majesteit de Keizer van Korea, bezield met het verlangen om vriendschaps- en handelsbetrekkingen tusschen België en Korea aan te knoopen, hebben beslist met dat doel een Verdrag te sluiten, en hebben te dien einde tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Den heer Leo Vincart, Ridder in de Leopoldsorde van België, Commandeur in de Orde van Nichan-Iftikhar van Tunisië, Ridder in de Orde van de

---

(1) *Zittijd* 1900-1901.

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Kamerbescheiden. — Toelichting, tekst van het wetsontwerp en tekst van het verdrag. Vergadering van 9 Juli 1901, bl. 646 tot 651. — Verslag. Vergadering van 31 Juli 1901, bl. 666-667.

Handelingen. — Neerlegging van het wetsontwerp. Vergadering van 9 Juli 1901, bl. 1827. — Bespreking. Vergadering van 6 Augustus 1901, bl. 2324. — Aanneming. Vergadering van 7 Augustus 1901, bl. 2356.

SENAAT.

Senaatbescheiden. — Verslag. Vergadering van 7 Augustus 1901, bl. 56-57.

Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 13 Augustus 1901, bl. 685.

la Couronne d'Italie, chargé d'une mission spéciale auprès de Sa Majesté l'Empereur de Corée;

Sa Majesté l'Empereur de Corée,

Pak Tjai Soun, Ministre des Affaires Etrangères et Plénipotentiaire spécial, Dignitaire de deuxième rang, premier degré, Conseiller du Grand Conseil d'Etat, Ministre de la Guerre intérimaire, Directeur général de l'Hôtel des Monnaies, décoré de l'Ordre du Mérite de troisième classe du Thai-Kuk;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Art. 1er. Il y aura paix et amitié perpétuelles entre Sa Majesté le Roi des Belges d'une part, et Sa Majesté l'Empereur de Corée d'autre part, ainsi qu'entre les ressortissants des deux Etats, sans exception de personnes ni de lieux. Les Belges et les Coréens jouiront, dans les territoires relevant respectivement des Hautes Parties contractantes, d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Art. 2. § 1. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra nommer un représentant diplomatique qui aura la faculté de résider d'une façon permanente ou temporaire dans la capitale de l'autre, et aussi désigner un consul général, des consuls ou vice-consuls, qui résideront dans les villes ou ports de l'autre Etat, ouverts au commerce étranger.

Les agents diplomatiques ou consulaires des deux Etats jouiront, dans le pays de leur résidence, de tous les avantages et immunités dont jouissent les agents diplomatiques et consulaires des autres Etats.

§ 2. Les agents diplomatiques et consulaires, ainsi que les personnes attachées à leurs missions, pourront librement voyager sur tout le territoire du pays de leur résidence. Les autorités coréennes fourniront aux agents belges voyageant en Corée, des passeports et une escorte suffisante pour les protéger en cas de nécessité.

§ 3. Les agents consulaires des deux pays exerceront leurs fonctions après avoir été dûment autorisés par le Souverain ou le Gouvernement du pays de leur résidence. Il leur est interdit de se livrer au commerce.

§ 4. Dans le cas ou l'une des Hautes Parties contractantes ne croirait

Kroon van Italië, belast met eene bijzondere zending bij Zijne Majesteit den Keizer van Korea;

Zijne Majesteit de Keizer van Korea,

Pak Tjai Soun, Minister van Buitenlandsche Zaken en bijzonder Gevolmachtigde, Hoogwaardigheidsbekleeder van den tweeden rang, eersten graad, Raadsheer in den Opperstaatsraad, waarnemend Minister van Oorlog, Algemeen Bestuurder van de Munt, versierd met de Orde van Verdienste van de derde klasse van Thai-Kuk;

Dewelke, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, zijn overeengekomen omtrent de volgende bepalingen :

Art. 1. Er zal altoosdurende vrede en vriendschap heerschen tusschen Zijne Majesteit den Koning der Belgen eenerzijds, en Zijne Majesteit en Keizer van Korea anderzijds, alsmede tusschen de onderhoorigen der beide Staten, zonder uitzondering van personen noch plaatsen. De Belgen en de Koreanen zullen, op het grondgebied dat wederzijds afhangt van elke der verdragsluitende Hooge Partijen, volle en algeheele bescherming genieten voor hunnen persoon en voor hunne eigendommen.

Art. 2. § 1. Elke der verdragsluitende Hooge Partijen zal bevoegd zijn tot het benoemen van een diplomatieken vertegenwoordiger, wien het gegund zal zijn bestendig of tijdelijk verblijf te houden in de hoofdstad van de andere partij, en mede tot het aanstellen van een consul-generaal, van consuls of vice-consuls, die zullen verblijven in de voor den buitenlandschen handel openstaande steden of havens van den anderen Staat.

De diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers der beide Staten zullen, in het land waar zij verblijf houden, al de voordeelen en vrijdommen genieten, welke aan de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers der andere Staten zijn toegekend.

§ 2. De diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers, alsmede de aan hunne zending verbonden personen, zullen vrijelijk mogen reizen over heel het grondgebied van het land, waar zij verblijf houden. De Koreaansche overheid zal aan de Belgische vertegenwoordigers, die in Korea reizen, paspoorten en een voldoend geleide verschaffen om hen desnoods te beschermen.

§ 3. De consulaire vertegenwoordigers der beide landen oefenen hun ambt uit nadat zij daartoe behoorlijk zijn gemachtigd door den Vorst of de Regeering van het land, waar zij verblijf houden. Handel drijven is hun ontzegd.

§ 4. Ingeval de eene of andere der verdragsluitende Hooge Partijen

pas devoir user de la faculté, qui est donnée à chacune d'elles, de nommer des consuls dans les ports de l'autre, elle pourra en confier les fonctions aux agents d'une puissance tierce.

Art. 3. § 1. En ce qui concerne leurs personnes et leurs biens, les Belges en Corée relèveront exclusivement de la juridiction belge. Les procès qu'un Belge ou un étranger intenteraient en Corée contre un Belge seront jugés par l'autorité consulaire belge, sans que l'autorité coréenne puisse aucunement intervenir.

§ 2. Tout Belge mis en cause par les autorités coréennes ou par un sujet coréen sera, de même, en Corée, jugé par l'autorité consulaire belge.

§ 3. Tout Coréen, mis en cause par les autorités belges ou par un Belge, sera jugé par l'autorité coréenne.

§ 4. Les Belges qui commettraient en Corée des délits ou des crimes seront punis par l'autorité belge compétente et conformément à la loi belge.

§ 5. Les crimes ou délits dont un Coréen se rendrait coupable en Corée au préjudice d'un Belge seront jugés et punis par les autorités coréennes et conformément à la loi coréenne.

§ 6. Toute plainte dirigée contre un Belge et susceptible d'entrainer une peine pécuniaire ou la confiscation, pour violation soit du présent traité, soit des règlements y annexés ou des règlements futurs à intervenir, devra être portée devant l'autorité consulaire belge : les amendes et confiscations prononcées demeureront au profit du Gouvernement coréen.

§ 7. Les marchandises belges saisies par les autorités coréennes, dans un port ouvert, seront mises sous scellés, conjointement par les autorités des deux pays. Les autorités coréennes en auront la garde jusqu'à ce que l'autorité consulaire belge ait rendu sa décision. Si cette décision est en faveur du propriétaire des marchandises, celles-ci seront immédiatement mises à la disposition du consul. En tout état de cause, le propriétaire pourra toujours rentrer en possession de ses marchandises, à la condition d'en déposer la valeur entre les mains des autorités coréennes, en attendant la décision de l'autorité consulaire belge.

§ 8. Dans toutes les causes, soit civiles, soit pénales, portées devant un tribunal coréen ou un tribunal consulaire belge en Corée, un fonctionnaire appartenant à la nationalité du demandeur ou plaignant, et dûment autorisé à cet effet, pourra toujours assister à l'audience et sera traité avec les égards convenables. Il pourra, quand il le jugera nécessaire, citer,

meent geen gebruik te moeten maken van de aan elk harer verleende bevoegdheid tot het benoemen van consuls in de havens der andere partij, zal het haar vrijstaan het consulsambt aan de vertegenwoordigers van eene derde Mogendheid op te dragen.

Art. 3. § 1. In Korea zullen de Belgen, wat betreft hunnen persoon en hunne goederen, uitsluitend afhangen van de Belgische rechtsmacht. Over rechtsgedingen, door een Belg of een vreemdeling tegen een Belg in Korea ingespannen, doet de Belgische consulaire overheid uitspraak zonder eenigerlei tusschenkomst van de Koreaansche overheid.

§ 2. Evenzoo zal ieder door de Koreaansche overheid of door een Koreaan betrokken Belg in Korea door de Belgische consulaire overheid gevonnist worden.

§ 3. Ieder door de Belgische overheid of door een Belg betrokken Koreaan zal worden gevonnist door de Koreaansche overheid.

§ 4. De Belgen die in Korea wanbedrijven of misdaden mochten plegen zullen door de bevoegde Belgische overheid worden gestraft overeenkomstig de Belgische wet.

§ 5. De misdaden of wanbedrijven, waaraan een Koreaan zich in Korea ten nadeele van een Belg mocht schuldig maken, zullen worden gevonnist en gestraft door de Koreaansche overheid en overeenkomstig de Koreaansche wet.

§ 6. Elke tegen een Belg gerichte klacht, die aanleiding kan geven tot eene geldstraf of tot verbeurdverklaring, wegens verkrachting hetzij van dit verdrag, hetzij van de daarbij behoorende of later in te voeren verordeningen, moet voor de Belgische consulaire overheid worden gebracht : de uitgesproken boete en de verbeurde goederen blijven ten bate van de Koreaansche Regeering.

§ 7. De door de Koreaansche overheid, in eene open haven aangeslagen Belgische koopwaren worden gelijkelijk verzegeld door de overheid der beide landen. Zij blijven onder bewaring van de Koreaansche overheid tot aan de uitspraak van de Belgische consulaire overheid. Luidt die uitspraak ten gunste van den eigenaar der koopwaren, zoo worden deze onmiddellijk ter beschikking van den consul gesteld. In alle geval, kan de eigenaar steeds in bezit van zijne koopwaren worden hersteld, mits hij de waarde daarvan bij de Koreaansche overheid belegt tot aan de uitspraak van de Belgische consulaire overheid.

§ 8. In alle zaken, zoowel burgerlijke als strafzaken, die voor eene Koreaansche rechtbank of eene Belgische consulaire rechtbank in Korea aanhangig zijn, zal een ambtenaar behoorende tot de nationaliteit van den verweerder of den aanklager, en daartoe behoorlijk gemachtigd, steeds de zitting mogen bijwonen en hij zal met alle behoorlijke achting behandeld

interroger contradictoirement les témoins, protester contre la procédure et la sentence.

§ 9. Si un Coréen, prévenu d'une infraction aux lois de son pays se réfugie dans une maison occupée par un Belge ou à bord d'un navire de commerce belge, les autorités coréennes s'adresseront au consul de Belgique. Celui-ci prendra les mesures nécessaires pour le faire arrêter et pour le remettre entre les mains des autorités coréennes à qui il appartient de le juger. Aucun fonctionnaire ni agent coréen ne pourra, sans la permission du consul de Belgique, pénétrer dans les magasins ou la demeure d'un Belge, à moins que le résident belge ou le commandant du navire n'y donne son consentement.

§ 10. Les autorités coréennes arrêteront et remettront à l'autorité consulaire belge compétente, sur sa requête, tout Belge prévenu de crime ou délit et tout déserteur d'un navire belge.

§ 11. Le droit de juridiction reconnu aux consuls belges sur leur nationaux en Corée, sera abandonné quand, dans l'opinion du Gouvernement belge, les lois et la procédure coréennes auront été modifiées et réformées de telle sorte qu'il n'y ait plus d'objections à placer les Belges sous la juridiction territoriale et quand la magistrature coréenne présentera, au point de vue de l'indépendance et des connaissances juridiques, les mêmes garanties que les magistrats belges.

Art. 4. § 1. Les ports et localités suivants sont ouverts au commerce belge à partir du jour de la mise en vigueur du traité :

Chemoulpo, Wonsan, Fusan, Tjin-Nam-Hpo, Kounsan, Mok-Hpo, Ma-San-Hpo, Syeng-Tjin et Hpyeng-Yang et les villes de Séoul et de Yang-Houa-Tjin.

Dans le cas où toutes les puissances qui ont déjà conclu des traités avec la Corée, ou qui viendraient à en conclure ultérieurement, consentiraient à renoncer au droit, conféré par ces traités à leurs nationaux, d'ouvrir des établissements de commerce dans la ville de Séoul, ce droit ne serait pas réclamé en faveur des commerçants belges.

§ 2. Dans les localités susnommées, les Belges auront le droit de louer ou d'acheter des terrains et des maisons, d'élever des constructions et d'établir des magasins et des manufactures. Ils auront la liberté de pratiquer leur religion. Tous les arrangements relatifs au choix, à la délimitation, à l'aménagement des concessions étrangères, ainsi qu'à la vente des terrains, dans les différents ports ou villes ouverts au commerce

worden. Hij mag, wanneer hij het noodig acht, de getuigen dagvaarden en tegenover elkander verhooren, verzet aanteekenen tegen de rechtspleging en tegen de uitspraak.

§ 9. Wanneer een Koreaan, beticht wegens overtreding van de wetten van zijn land, een schuiloord zoekt in een huis, door eenen Belg bewoond, of aan boord van een Belgisch koopvaardijschip, zal de Koreaansche overheid zich wenden tot den Belgischen consul. Deze zal de noodige maatregelen nemen om hem te doen aanhouden en hem in handen te stellen van de Koreaansche overheid, die bevoegd is hem te vonnissen. Zonder oorlof van den Belgischen consul, mag geen Koreaansch ambtenaar of beambte in de magazijnen of de woning van eenen Belg binnendringen, tenzij die Belg of de bevelhebber van het schip daarin toestemt.

§ 10. De Koreaansche overheid zal, op aanvraag van de bevoegde Belgische consulaire overheid, iederen Belg aanhouden en haar overhandigen, die beticht is van misdaad of wanbedrijf en iederen weglooper van een Belgisch schip.

§ 11. Van de rechtsmacht aan de Belgische consuls op hunne landgenooten in Korea toegekend zal worden afgezien, wanneer, naar het oordeel van de Belgische Regeering, de Koreaansche wetten en rechtspleging zoodanig zullen zijn gewijzigd of omgewerkt, dat er geen bezwaren meer tegen bestaan de Belgen onder de territoriale rechtsmacht te stellen en wanneer de Koreaansche magistraten, in het opzicht van onafhankelijkheid en rechtskennis, dezelfde waarborgen zullen bieden als de Belgische magistraten.

Art. 4. § 1. Te rekenen van den dag, waarop dit verdrag in werking treedt, zijn navermelde havens en plaatsen open voor den Belgischen koophandel :

Chemulpo, Wonsan, Fusan, Tjin-Nam-Hpo, Kunsan, Mok-Hpo, Ma-San-Hpo, Syeng-Tjin en Hpyeng-Yang en de steden Seul en Yang-Hua-Tjin.

Ingeval al de Mogendheden die met Korea reeds verdragen hebben aangegaan of er later mochten aangaan, er in zouden toestemmen af te zien van het door die verdragen aan hare landgenooten toegekende recht om handelsgestichten in de stad Seul te openen, zou dat recht niet worden gevorderd ten voordeele van de Belgische handelaars.

§ 2. In voormelde plaatsen, zullen de Belgen het recht hebben gronden en huizen te huren of te koopen, gebouwen op te richten en magazijnen en fabrieken te openen. Zij zullen hun geloof vrij mogen belijden. Al de schikkingen, die betrekking hebben op de keuze, de afpaling, de inrichting der vreemde concessiën, alsmede op den verkoop van gronden, in de verschillende voor den buitenlandschen handel openstaande havens of

étranger seront concertés entre les autorités coréennes et les autorités étrangères compétentes.

§ 3. Les emplacements affectés aux concessions seront achetés aux propriétaires et aménagés pour leur nouvelle destination par les soins du Gouvernement coréen : le remboursement des frais d'expropriation et d'aménagement sera prélevé, par privilège, sur le produit de la vente des terrains. Une redevance annuelle, dont le montant sera fixé d'un commun accord, par l'administration coréenne et les autorités étrangères, sera payée à l'autorité locale qui en retiendra une part, à titre de compensation pour la taxe foncière; le reste de cette redevance ainsi que le reliquat provenant de la vente des terrains constitueront un fonds municipal, administré par un conseil dont la constitution sera ultérieurement réglée par une entente entre les autorités coréennes et les autorités étrangères.

§ 4. Les Belges pourront louer ou acheter des terrains et des maisons au delà des limites des concessions étrangères et dans une zone de dix lis de Corée autour de ces limites. Mais les terrains ainsi occupés seront soumis aux règlements locaux et aux taxes foncières dans les conditions que les autorités coréennes croiront devoir fixer.

§ 5. Dans chacune des localités ouvertes au commerce, les autorités coréennes affecteront gratuitement, à la sépulture des Belges, un terrain convenable sur lequel aucune redevance, taxe ni impôt ne sera établi et dont l'administration sera confiée au conseil municipal susmentionné.

§ 6. Les Belges pourront circuler librement dans une zone de cent lis autour des ports et des villes ouverts au commerce, ou dans telles limites que les autorités compétentes des deux pays auront déterminées d'un commun accord.

Les Belges pourront également, à la seule condition d'être munis de passeports, se rendre dans toutes les parties du territoire coréen et y voyager, sans pouvoir, toutefois, ouvrir des magasins ni créer des établissements commerciaux permanents dans l'intérieur. Les commerçants belges pourront y transporter et vendre des marchandises de toute espèce, sauf les livres et publications interdits par le Gouvernement coréen, et acheter les produits indigènes.

Les passeports seront délivrés par les consuls et revêtus de la signature ou du sceau de l'autorité locale. Ils devront être produits à toute réquisition.

Si le passeport est en règle, le porteur pourra circuler librement, et il



steden, zullen worden genomen na gemeen overleg tusschen de Koreaansche overheid en de bevoegde vreemde overheid.

§ 3. De gronden, die voor de concessiën zullen dienen, zullen vanwege de Koreaansche Regeering van hunne eigenaars worden afgekocht en voor hunne nieuwe bestemming worden ingericht : de kosten van onteigening en inrichting zullen, bij voorrecht, van de koopsom der gronden worden afgetrokken. Een jaargeld, waarvan het bedrag, na gemeen overleg, door het Koreaansch bestuur en de vreemde overheid zal worden bepaald, zal worden betaald aan de plaatselijke overheid, die er een deel van zal achterhouden tot vergoeding voor de grondbelasting ; met het overige van dat jaargeld, zoomede met het overschot voortkomende van den verkoop der gronden, wordt een gemeentefonds gesticht, dat zal worden beheerd door eenen raad, waarvan de samenstelling later wordt geregeld door overeenstemming tusschen de Koreaansche overheid en de vreemde overheid.

§ 4. Buiten de grenzen der vreemde concessiën en binnen eene strook van tien Koreaansche li's rondom die grenzen, mogen de Belgen gronden en huizen huren of koopen. Maar de aldus bezette gronden zullen zijn onderworpen aan de plaatselijke verordeningen en aan de grondlasten, onder de voorwaarden, welke de Koreaansche overheid nuttig zal achten te stellen.

§ 5. In elke der plaatsen, die voor den handel openstaan, zal de Koreaansche overheid, tot begrafenis der Belgen, een behoorlijk gelegen grond kosteloos ter beschikking stellen, en wel zonder huurgeld, belasting of cijns voor of op dien grond, waarvan het beheer zal worden toevertrouwd aan voormelden gemeenteraad.

§ 6. De Belgen zullen vrij verkeer hebben binnen eene strook van honderd li's rondom de havens en steden, die voor den handel openstaan, of binnen zulke grenzen als door de bevoegde overheid der beide landen in gemeen overleg zal worden bepaald.

Eveneens zullen de Belgen, onder de eenige voorwaarde dat zij van paspoorten voorzien zijn, zich mogen begeven op al de gedeelten van het Koreaansche grondgebied en er reizen, zonder echter binnenslands magazijnen te mogen openen noch bestendige handelsinrichtingen te stichten. De Belgische handelaars zullen er allerhande waren mogen vervoeren en verkoopen, met uitzondering van de door de Koreaansche Regeering verboden boeken en schriften, en inlandsche voortbrengselen mogen aankoopen.

De paspoorten zullen worden afgeleverd door de consuls en bekleed met de handteekening of het zegel van de plaatselijke overheid. Bij elke opvordering moeten zij vertoond worden.

Is het paspoort in regel, zoo heeft de houder daarvan vrij verkeer en

lui sera loisible de se procurer les moyens de transport nécessaires. Le Belge qui voyagerait sans passeport au delà des limites susmentionnées ou qui, dans l'intérieur, commettrait quelque délit ou crime sera arrêté et remis au plus prochain consul de Belgique pour être puni. Une amende de 100 piastres mexicaines au maximum, avec ou sans emprisonnement d'un mois au plus, pourra être prononcée contre toute personne voyageant sans passeport en dehors des limites fixées.

§ 7. Les Belges en Corée seront soumis aux règlements municipaux, de police ou autres, qui seront établis, de concert, par les autorités compétentes des deux pays, dans l'intérêt du bon ordre et de la paix publique et ils seront passibles des peines à prononcer par leur consul.

Art. 5. § 1. Dans toute localité ouverte au commerce étranger, les Belges pourront, après acquittement des droits inscrits au tarif ci-annexé, importer d'un port étranger ou d'un port coréen ouvert, vendre ou acheter, quelle que soit la nationalité de l'acheteur ou du vendeur, exporter à destination d'un port étranger ou d'un port coréen ouvert toutes espèces de marchandises non prohibées par le présent traité. Ils auront pleine liberté de faire, sans l'intervention de l'autorité coréenne ni d'autres intermédiaires, tous actes de commerce avec les sujets coréens ou autres; ils pourront également, et en toute liberté, se livrer à l'industrie.

§ 2. Les propriétaires ou consignataires de toute marchandise importée d'un port étranger, et pour laquelle le droit du tarif visé ci-dessus aura été acquitté, pourront obtenir un certificat de drawback, pour le montant du droit d'importation, si toutefois la marchandise est réexportée vers un port étranger dans un délai de treize mois coréens à dater de l'importation et pourvu que les enveloppes en soient reconnues intactes. Ces drawbacks seront remboursés sur demande par la douane coréenne ou reçus à l'acquit des droits dans tout port coréen ouvert.

§ 3. Les droits acquittés sur des marchandises coréennes, expédiées de port ouvert à port ouvert en Corée, seront restitués au port d'expédition, si l'intéressé produit un certificat des douanes attestant l'arrivée des marchandises au port de destination, ou s'il peut être dûment prouvé qu'elles ont péri par fortune de mer.

§ 4. Toutes les marchandises importées par des Belges en Corée, et pour lesquelles les droits inscrits au tarif ci-annexé auront été acquittés, pourront être réexpédiées dans tout autre port coréen ouvert, en franchise de droits, et si elles sont transportées dans l'intérieur, elles ne seront,

mag hij zich de noodige vervoermiddelen aanschaffen. De Belg die zonder paspoort buiten de hierboven aangewezen grenzen mocht reizen of die, binnenslands, eenig wanbedrijf of eenige misdaad mocht plegen, zal worden aangehouden en in handen gesteld van den naastbijzijnden Belgischen consul, om gestraft te worden. Eene boete van ten hoogste 100 Mexikaansche piaster, met of zonder gevangenzitting tot ten hoogste éene maand, kan worden uitgesproken tegen eenieder die zonder paspoort buiten de gestelde grenzen reist.

§ 7. In Korea zullen de Belgen onderworpen zijn aan de gemeenteverordeningen, zoowel politieverordeningen als andere, die in gemeen overleg door de bevoegde overheid der beide landen zullen worden vastgesteld in het belang van de goede tucht en de openbare rust, en zij zullen strafbaar zijn met de straffen, uit te spreken door hunnen consul.

Art. 5. § 1. In elke voor den buitenlandschen handel openstaande plaats mogen de Belgen, na betaling van de rechten volgens het hierbij gevoegd tarief, allerlei koopwaren, die door dit verdrag niet zijn verboden, invoeren uit eene vreemde of eene opene Koreaansche haven, koopen of verkoopen om 't even tot welke nationaliteit kooper of verkooper behoore, en uitvoeren naar eene vreemde of naar eene opene Koreaansche haven. Zij zullen volle vrijheid genieten om, zonder tusschenkomst van de Koreaansche overheid of van wie het ook zij, alle daden van koophandel te doen met Koreaansche of andere onderdanen; evenéens zullen zij zich, met volle vrijheid, op nijverheid mogen toeleggen.

§ 2. De eigenaars of consignatarissen van elke uit eene vreemde haven ingevoerde koopwaar, waarvoor het recht volgens voormeld tarief werd betaald, kunnen, voor het bedrag van het invoerrecht, een drawbackbewijs bekomen, mits echter de koopwaar binnen de dertien Koreaansche maanden na invoer weder worde uitgevoerd naar eene vreemde haven, en mits de verpakking ervan ongeschonden worde bevonden. Op aanvrage, worden die drawbacks door den Koreaanschen toldienst uitgekeerd of in elke opene Koreaansche haven tot betaling van de rechten aangenomen.

§ 3. De op Koreaansche koopwaren, van de eene naar de andere opene Koreaansche haven verzonden, betaalde rechten, worden ter haven van afzending uitgekeerd, wanneer de belanghebbende een getuigschrift van den toldienst overlegt, waaruit blijkt, dat de koopwaren ter haven van bestemming zijn aangekomen, of wanneer het behoorlijk kan worden bewezen, dat zij ten gevolge van zeeschade zijn vergaan.

§ 4. Al de door Belgen in Korea ingevoerde koopwaren, waarvoor de rechten volgens bijgaand tarief zijn betaald, mogen vrij van rechten naar elke andere opene Koreaansche haven worden voortgezonden, en zoo zij binnenslands worden vervoerd, zullen zij op geene enkele plaats van het

sur quelque point du pays que ce soit, soumises à aucune taxe additionnelle ni à aucun droit d'accise ou de transit. De la même manière, le transport vers les ports ouverts de tous les produits coréens, destinés à l'exportation, se fera en pleine franchise, et ces produits ne seront, soit au lieu de production, soit durant le trajet d'un point quelconque du pays vers un port ouvert, soumis au payement d'aucune taxe ni d'aucun droit d'accise ou de transit.

§ 5. Le Gouvernement coréen pourra affréter des navires belges pour le transport des marchandises ou des voyageurs vers les ports coréens non ouverts; les sujets coréens jouiront de la même faculté, après autorisation des autorités locales.

§ 6. Lorsque le Gouvernement coréen aura lieu de craindre une disette dans l'Empire, S. M. l'Empereur de Corée pourra, par décret, interdire temporairement l'exportation des grains pour l'étranger par un ou par tous les ports coréens ouverts; cette prohibition deviendra obligatoire pour les Belges en Corée un mois après la date de la communication officielle faite par l'autorité coréenne au consul de Belgique du port intéressé, mais elle ne restera en vigueur que le temps strictement nécessaire.

§ 7. Tout navire de commerce belge payera des droits de tonnage à raison de 30 cents mexicains par tonneau de registre. Cette somme une fois payée, il sera permis au navire de se rendre dans tout port coréen ouvert, durant une période de quatre mois, sans acquitter d'autre taxe. Le produit des droits de tonnage sera affecté à la construction de phares, de balises et de bouées, à l'éclairage et au balisage des côtes de Corée, principalement aux approches des ports ouverts, à l'aménagement et à l'amélioration des mouillages.

Aucun droit de tonnage ne sera perçu sur les bateaux employés dans les ports ouverts au chargement ou au déchargement des cargaisons.

§ 8. Pour assurer l'exécution pleine et entière du présent traité, il est convenu que le tarif et les règlements commerciaux ci-après insérés entreront en vigueur en même temps que le traité lui-même. Les autorités compétentes des deux pays pourront, quand elles le jugeront opportun, reviser ces règlements en vue d'y introduire, d'un commun accord, telles modifications ou additions dont l'expérience démontrerait l'utilité.

Art. 6, § 1. Tout Belge qui introduirait ou tenterait d'introduire en fraude des marchandises dans un port ou dans une localité non ouverts au commerce étranger en Corée, encourra, outre la confiscation, une amende égale au double de la valeur des marchandises.

land worden onderworpen aan eenigen bijgevoegden cijns, noch aan eenig accijns- of doorvoerrecht. Evenzoo zal het vervoer, naar de opene havens, van al de tot uitvoer bestemde Koreaansche voortbrengselen in volle vrijheid geschieden, en zullen die voortbrengselen, hetzij ter plaats van voortbrenging, hetzij op den weg van om 't even welk punt van het land naar eene opene haven, niet onderworpen zijn aan de betaling van eenigen cijns of van eenig accijns- of doorvoerrecht.

§ 5. De Koreaansche Regeering mag Belgische schepen in huur nemen voor het goederen- en personenvervoer naar de niet opene Koreaansche havens; de Koreaansche onderdanen zullen dezelfde bevoegdheid hebben na bekomen machtiging van de plaatselijke overheid.

§ 6. Wanneer de Koreaansche Regeering gegronde vrees mocht hebben voor schaarschheid van levensmiddelen in het Rijk, mag Zijne Majesteit de Keizer van Korea, per decreet, tijdelijk den uitvoer van granen naar den vreemde langs eene of al de opene Koreaansche havens verbieden; dat verbod geldt voor de Belgen, in Korea, éene maand na den dag van de officieele mededeeling door de Koreaansche overheid aan den Belgischen consul in de betrokken haven gedaan, maar het wordt enkel in stand gehouden gedurende den stipt noodigen tijd.

§ 7. Elk Belgisch koopvaardijschip zal tonnengeld betalen tegen 30 Mexikaansche cents per registerton. Eens die som betaald, zal dat schip, gedurende een tijdvak van vier maanden, zich naar elke opene Koreaansche haven mogen begeven zonder eenig ander recht te betalen. De opbrengst der tonnengelden zal worden besteed tot het bouwen van lichttorens, het plaatsen van bakens en tonnen, tot het verlichten en bebakenen van de Koreaansche kusten, vooral nabij de opene havens, tot het inrichten en verbeteren van aanlegplaatsen.

Op de in de opene havens tot het in- of ontschepen der ladingen gebezigde booten zal geen enkel tonnengeld worden geheven.

§ 8. Tot volle en algeheele uitvoering van dit verdrag is er overeengekomen, dat het tarief en de koophandelsverordeningen, die hierna ingelascht zijn, tegelijkertijd als het verdrag zelf in werking zullen treden. De bevoegde overheidspersonen der beide landen kunnen, wanneer zij zulks gepast achten, die verordeningen herzien om er, in gemeen overleg, zulke wijzigingen of aanvullingen in te voeren, als bij ondervinding nuttig mocht zijn gebleken.

Art. 6. § 1. Ieder Belg die, door middel van bedrog, koopwaren mocht invoeren of trachten in te voeren in eene niet voor den handel met het buitenland openstaande plaats of haven in Korea, beloopt, buiten en behalve de verbeurdverklaring, eene boete gelijk aan de dubbele waarde van de koopwaren.

§ 2. Les autorités coréennes pourront arrêter tout Belge prévenu de contrebande ou de tentative de ce délit, à charge de le remettre sans retard entre les mains du consul de Belgique compétent pour le juger. Elles pourront également saisir les marchandises et les conserver jusqu'au jugement définitif de l'affaire.

Art. 7, § 1. Si un navire belge fait naufrage ou s'échoue sur les côtes de Corée, les autorités locales prendront immédiatement les mesures nécessaires pour défendre contre le pillage le navire et la cargaison, pour protéger contre tout mauvais traitement l'équipage et les passagers et pour leur prêter aide et assistance. Elles donneront aussitôt avis du naufrage au consul de Belgique le plus voisin et fourniront, le cas échéant, aux naufragés le moyen de gagner le port ouvert le plus proche.

§ 2. Toutes les dépenses faites par le Gouvernement coréen pour porter secours à des Belges naufragés, pour leur fournir des vêtements, des vivres, des soins médicaux et des moyens de transport, pour recueillir les corps des décédés et procéder à leur funérailles, seront remboursées par le Gouvernement belge.

§ 3. Le Gouvernement belge ne sera pas garant du remboursement des dépenses faites pour le sauvetage et la conservation des navires naufragés ou de leur cargaison. Ce remboursement reste garanti par la valeur des objets sauvés et devra être effectué par les parties intéressées, lors de la remise desdits objets.

§ 4. Le Gouvernement coréen ne réclamera aucun remboursement, ni pour les dépenses de ses agents, fonctionnaires, locaux ou employés de police qui auront procédé au sauvetage, ni pour les frais de voyage des agents chargés d'escorter les naufragés, ni pour les frais de correspondance officielle. Ces dépenses resteront à la charge du Gouvernement coréen.

§ 5. Tout navire marchand belge que le mauvais temps, le manque de vivres ou de combustible obligerait à relâcher dans un port de Corée non ouvert, pourra y faire des réparations et s'y procurer les provisions nécessaires. Les dépenses seront payées par le capitaine du navire.

Art. 8, § 1. Les autorités belges et les Belges en Corée pourront engager des sujets coréens à titre de lettré, d'interprète, de serviteur ou à tout autre titre licite, sans que les autorités coréennes puissent y mettre obstacle.

§ 2. De Koreaansche overheid mag iederen Belg aanhouden, die beticht is van contrabanda (smokkelarij) of van poging van dat wanbedrijf, maar moet hem onverwijld in handen stellen van den Belgischen consul, die bevoegd is hem te vonnissen. Zij mag eveneens de koopwaren aanslagen en ze in bewaring houden totdat over de zaak voorgoed uitspraak is gedaan.

Art 7. § 1. Bij schipbreuk of stranding van een Belgisch schip op de Koreaansche kusten, zal de plaatselijke overheid terstond de noodige maatregelen nemen om schip en lading tegen plundering te vrijwaren, om de opvarenden tegen elke mishandeling te beschermen en om hun hulp en bijstand te verleenen. Van de schipbreuk geeft zij aanstonds kennis aan den naastbijzijnden Belgischen consul en zij verstrekt, des voorkomend, aan de schipbreukelingen het middel om de dichtstbijgelegene opene haven te bereiken.

§ 2. Al de door de Koreaansche Regeering gedane kosten om aan Belgische schipbreukelingen hulp te verleenen, om hun kleederen, levensmiddelen, geneeskundige hulp en vervoermiddelen te bezorgen, om het lichaam der overledenen op te nemen en het te begraven, worden door de Belgische Regeering uitgekeerd.

§ 3. De Belgische Regeering staat niet in voor de terugbetaling der gedane kosten tot redding en berging van de gestrande schepen of van hunne lading. Die terugbetaling blijft gedekt door de waarde van de geredde voorwerpen en moet door de belanghebbende partijen worden gedaan bij de uitlevering van die voorwerpen.

§ 4. De Koreaansche Regeering zal geene uitkeering vorderen noch voor de uitgaven van hare agenten, plaatselijke ambtenaren of politiedienaren, die de redding hebben gedaan, noch voor de reiskosten van de bedienden van het geleide der schipbreukelingen, noch voor de kosten der officieele briefwisseling. Die uitgaven blijven ten laste van de Koreaansche Regeering.

§ 5. Elk Belgisch koopvaardijschip dat, door storm op zee, gebrek aan proviand of kolen, er toe gedwongen zou zijn eene niet opene Koreaansche haven binnen te loopen, zal er herstellingen mogen doen en zich de noodige proviand en brandstof aanschaffen. De kosten zullen door den scheepskapitein betaald worden.

Art. 8. § 1. In Korea mogen de Belgische overheid en de Belgen Koreaansche onderdanen als geleerden, tolken, dienaars of in elke andere wettelijke hoedanigheid in dienst nemen, zonder dat de Koreaansche

Réciproquement, les Belges pourront être engagés dans les mêmes conditions au service du Gouvernement ou des sujets coréens.

§ 2. Les Belges qui se rendraient en Corée pour y étudier ou y professer la langue écrite ou parlée, les sciences, les lois ou arts, devront, en témoignage des sentiments de bonne amitié dont sont animées les Hautes Parties contractantes, recevoir toujours aide et assistance. Les Coréens qui se rendront en Belgique y jouiront des mêmes avantages.

Art. 9. A dater du jour de l'entrée en vigueur du présent traité, le Gouvernement belge, ses agents et ses ressortissants jouiront de tous les privilèges, immunités et avantages dont jouissent ou jouiraient plus tard les gouvernements, agents ou ressortissants de toute autre puissance.

Art. 10. Dix ans après l'entrée en vigueur du présent traité, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, à charge de prévenir l'autre partie un an à l'avance, demander une revision du traité ou des tarifs y annexés, en vue d'y introduire, d'un commun accord, telles modifications dont l'expérience aurait démontré l'utilité.

Dans le cas ou la Corée modifierait ses traités avec le consentement de toutes les puissances avec lesquelles elle est en relations officielles, la Belgique devra également y consentir, même avant l'expiration du présent traité.

Art. 11, § 1. Le présent traité est rédigé en français et en chinois. Les deux textes ont été soigneusement confrontés et il a été reconnu qu'ils avaient le même sens. Il est convenu toutefois que le texte français ferait foi si quelque divergence venait à se produire dans l'interprétation.

§ 2. Toutes les communications officielles adressées aux autorités coréennes par les autorités belges seront provisoirement accompagnées d'une traduction en langue chinoise.

Art. 12. Les Hautes Parties contractantes conviennent de recourir à l'arbitrage pour toutes les contestations auxquelles pourrait donner lieu l'interprétation ou l'exécution du présent traité.

Art. 13. Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi des Belges et par Sa Majesté l'Empereur de Corée et revêtu de leurs signatures et de leurs sceaux respectifs ; les ratifications seront échangées à Séoul, dans le délai d'un an, ou plus tôt, si faire se peut. Il sera promulgué par les

overheid zulks mag verhinderen. Wederkeerig mogen de Belgen, onder dezelfde voorwaarden, door de Koreaansche Regeering of door Koreaansche onderdanen in dienst worden genomen.

§ 2. De Belgen die naar Korea mochten gaan om er de geschreven of gesproken taal, de wetenschappen, de wetten of kunsten te bestudeeren of te onderwijzen, moeten als blijk van de vriendschappelijke gevoelens die de verdragsluitende Hooge Partijen bezielen, steeds hulp en bijstand erlangen. De Koreanen, die zich naar België mochten begeven, zullen er dezelfde voordeelen genieten.

Art. 9. Van den dag af, waarop dit Verdrag in werking treedt, zullen de Belgische Regeering, hare vertegenwoordigers en hare onderhoorigen al de voorrechten, vrijdommen en voordeelen genieten, welke aan de Regeering, de vertegenwoordigers of de onderhoorigen van elke andere Mogendheid thans toegekend zijn of later toegekend mochten worden.

Art. 10. Tien jaren na de inwerkingtreding van dit Verdrag, mag elke der verdragsluitende Hooge Partijen, mits de andere Partij één jaar te voren te verwittigen, eene herziening vragen van dit Verdrag of van de daaraan toegevoegde tarieven, om er, in gemeen overleg, zulke wijzigingen in te voeren als bij de ondervinding nuttig mocht zijn gebleken.

Ingeval Korea zijne verdragen mocht wijzigen met toestemming van al de Mogendheden, waarmede het officieel in betrekking staat, zou België insgelijks daarin moeten toestemmen zelfs vóór den vervaltijd van dit Verdrag.

Art. 11. § 1. Dit Verdrag is in de Fransche en in de Chineesche taal opgesteld. De beide teksten zijn zorgvuldig met elkander vergeleken en er werd bevonden dat zij dezelfde beteekenis hebben. Er is echter overeengekomen, dat de Fransche tekst beslissend zou zijn ingeval eenig verschil zich bij de uitlegging mocht voordoen.

§ 2. Voorloopig zullen alle officieele mededeelingen, door de Belgische overheid aan de Koreaansche overheid gedaan, vergezeld gaan van eene vertaling in Chineesche taal.

Art. 12. De verdragsluitende Hooge Partijen komen overeen, dat zij hare toevlucht tot scheidsrechterlijke uitspraak zullen nemen voor al de geschillen, waartoe de uitlegging of de uitvoering van dit Verdrag aanleiding mocht geven.

Art. 13. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd door Zijne Majesteit den Koning der Belgen en door Zijne Majesteit den Keizer van Korea en met hunne wederzijdsche handteekening en zegel bekleed; de akten van bekrachtiging zullen worden uitgewisseld te Seul, binnen den tijd van

soins des deux Gouvernements et entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, fait en triple exemplaire, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Séoul, le vingt-trois mars (1901) mil neuf cent et un, correspondant au vingt-troisième jour du troisième mois de la cinquième année de Koing Mou.

(*L. S.*) Léon Vincart.
(*L. S.*) (*Signature de* Pak Tjai Soun.)

RÈGLEMENT APPLICABLE AU COMMERCE BELGE EN CORÉE.

I. — Entrée et sortie des navires.

1° Dans les quarante-huit heures (dimanches et jours de fête non comptés) qui suivront l'arrivée d'un bâtiment belge dans un port coréen, le capitaine devra remettre aux autorités douanières coréennes un récépissé du consul de Belgique attestant que les papiers du bord ont été déposés au consulat. Il fera, en même temps, la déclaration d'entrée de son navire, en indiquant, par écrit, son nom et celui de son bâtiment, le port d'où il vient, le nombre et, si la demande lui en est faite, les noms des passagers, le tonnage, le nombre des hommes d'équipage. Cette déclaration sera certifiée sincère et véritable par le capitaine et signée par lui. Il déposera, en même temps, une expédition de son manifeste indiquant les marques, numéros et contenus des colis, tels qu'ils sont portés aux connaissements et le nom des consignataires. Le capitaine attestera l'exactitude du manifeste et le signera. Cette déclaration ainsi dressée, les autorités douanières délivreront un permis d'ouvrir les écoutilles, qui sera montré à bord au préposé de la douane. Le fait de rompre charge sans ce permis rendra le capitaine passible d'une amende de cent dollars mexicains au plus ;

2° Si une erreur est constatée dans le manifeste, elle pourra être corrigée sans frais, dans les vingt-quatre heures (dimanches et jours de fête non comptés) de la déclaration ; mais, ce délai expiré, il sera perçu, pour tout changement ou toute déclaration supplémentaire, un droit de cinq dollars mexicains ;



een jaar of zooveel vroeger als mogelijk zal zijn. Het zal vanwege de beide Regeeringen worden afgekondigd en in werking treden op den dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden dit Verdrag in drievoud hebben onderteekend en er hun zegel op hebben afgedrukt.

Gedaan te Seul, den drie en twintigsten Maart (1901) negentienhonderd één, overeenkomende met den drie en twintigsten dag van de derde maand van het vijfde jaar van Koing Mou.

(*L. S.*) Léon Vincart.
(*L. S.*) (*Handteekening van* Pak Tjai Soun.)

VERORDENING VAN TOEPASSING OP DEN BELGISCHEN KOOPHANDEL IN KOREA.

I. — In- en uitgaan van de schepen.

1° Binnen de acht en veertig uren (zon- en feestdagen niet medegerekend) na de aankomst van een Belgisch vaartuig in eene Koreaansche haven, zal de kapitein aan de Koreaansche toloverheid een door den Belgischen consul afgeleverd ontvangbewijs moeten overhandigen, waaruit blijkt dat de scheepspapieren op het consulaat neergelegd zijn. Tevens zal hij de inklaring van zijn schip doen, door schriftelijke opgave van zijnen naam en van den naam van zijn schip, van de haven van waar hij komt, van het aantal en, zoo het hem gevraagd wordt, van de namen der passagiers, van de tonnenmaat en van het aantal schepelingen Die aangifte wordt door den kapitein echt en waarachtig verklaard en door hem onderteekend. Tevens legt hij een afschrift van zijne ladingslijst over met opgave van merken, nummers en inhoud der colli, zooals zij op de ladingsbrieven staan, en van den naam der consignatarissen. De kapitein zal die ladingslijst echt verklaren en ze onderteekenen. Eens die aangifte aldus gedaan, zal de toloverheid een verlof tot opening van de luiken afleveren; dat verlof wordt aan boord aan den tolbeambte vertoond. Door het breken van de lading zonder dat verlof, wordt de kapitein strafbaar met eene boete van ten hoogste honderd Mexikaansche dollars ;

2° Wordt in de ladingslijst eene vergissing opgemerkt, zoo mag zij binnen de vier en twintig uren na de aangifte (zon- en feestdagen niet medegerekend) verholpen worden ; maar eens die termijn verstreken, wordt, voor elke wijziging of elke nadere aangifte, een recht van vijf Mexikaansche dollars geheven ;

3° Tout capitaine qui négligerait de faire la déclaration susdite dans les délais fixés sera passible d'une amende de cinquante dollars mexicains par chaque jour de retard ;

4° Tout navire belge qui séjournerait dans le port moins de quarante-huit heures (dimanches et jours de fête non comptés) et n'ouvrirait pas ses écoutilles, ou que soit le mauvais temps, soit le manque de vivres forcerait à relâcher, ne sera soumis ni à la déclaration ni au payement des droits de tonnage tant qu'il ne fera pas opération de commerce ;

5° Tout capitaine qui voudra prendre la mer remettra aux autorités douanières un manifeste d'exportation analogue au manifeste d'importation. Les autorités douanières délivreront alors un certificat de congé et restitueront le récépissé consulaire des papiers du bord. Ces documents seront présentés au consulat afin de permettre au capitaine de retirer ses papiers de bord ;

6° Tout capitaine qui prendrait la mer sans faire la déclaration susdite, sera passible d'une amende de deux cents dollars mexicains au maximum ;

7° Les navires à vapeur belges pourront entrer et sortir le même jour sans être astreints à produire de manifeste d'importation, si ce n'est pour les seules marchandises débarquées ou transbordées dans le port.

II. — Débarquement et embarquement de cargaison. Payement des droits.

1° Tout importateur de marchandises qui désire les débarquer adressera, à cet effet, à la douane, une demande certifiée sincère, indiquant son nom, le nom du navire employé au transport, les marques, les numéros, le contenu et la valeur des colis. L'autorité douanière pourra exiger la production de la facture pour toute consignation de marchandises. Faute de la produire et à défaut d'une explication suffisante, le propriétaire ne pourra débarquer ses marchandises qu'après payement du double des droits inscrits au tarif : le supplément ainsi perçu sera restitué si la facture est produite ;

2° Les marchandises déclarées seront examinées par les agents des douanes dans des endroits désignés à cet effet. Cette visite aura lieu sans délai et sans dommage pour les marchandises. Les emballages seront aussitôt rétablis, autant que faire se pourra, en leur état primitif, par les soins de la douane ;

3° Ieder kapitein die verzuimt voormelde aangifte binnen de gestelde termijnen te doen, is strafbaar met eene boete van vijftig Mexikaansche dollars per dag vertraging ;

4° Elk Belgisch schip dat minder dan acht en veertig uren (zon- en feestdagen niet medegerekend) in de haven verblijft en zijne luiken niet opent, of dat, hetzij door storm op zee, hetzij door gebrek aan proviand, gedwongen wordt eene haven binnen te loopen, zal onderworpen zijn noch aan het doen van de aangifte noch aan de betaling van het tonnengeld, zoolang het geene daad van koophandel verricht ;

5° Ieder kapitein, die zee wil kiezen, overhandigt aan de toloverheid eene ladingslijst tot uitvoer van denzelfden aard als de ladingslijst tot invoer. Dan levert de toloverheid een zeepas af en geeft zij het door den consul afgeleverde ontvangbewijs van de scheepspapieren terug. Die bescheiden worden op het consulaat vertoond opdat de kapitein zijne scheepspapieren kunne terug bekomen ;

6° Ieder kapitein, die zee kiest zonder voormelde aangifte te doen, is strafbaar met eene boete van ten hoogste tweehonderd Mexikaansche dollars ;

7° De Belgische stoomschepen mogen denzelfden dag in- en uitvaren zonder verplicht te zijn tot het indienen van de ladingslijst tot invoer, tenzij voor die koopwaren alleen, die in de haven ontscheept of overgeladen worden.

II. — In- en ontschepen van ladingen ; betalen van de rechten.

1° Ieder invoerder van koopwaren, die deze verlangt te ontschepen, zendt daartoe naar den toldienst eene echt verklaarde aanvraag, met opgave van zijnen naam, van den naam van het schip dat tot het vervoer dient, van de merken, de nummers, den inhoud en de waarde der colli. Voor elke bewaargeving van koopwaren, mag de toloverheid de overlegging van de rekening vergen. Wordt deze niet overgelegd en geene voldoende uitlegging gegeven, zoo mag de eigenaar zijne koopwaren niet ontschepen, tenzij na betaling van het dubbel der rechten volgens het tarief : het aldus geheven opgeld zal worden teruggegeven zoo de rekening wordt overgelegd ;

2° De ingeklaarde koopwaren worden door de tolbeambten onderzocht op de daartoe aangewezen plaatsen. Dat onderzoek geschiedt zonder verwijl en zonder beschadiging van de koopwaren. De verpakkingen worden zooveel mogelijk door den toldienst terstond in haren vroegeren staat hersteld ;

3° Si les autorités douanières estiment insuffisante la valeur déclarée par l'importateur ou l'exportateur de marchandises taxées *ad valorem*, le déclarant pourra être invité à payer les droits sur la valeur qui serait attribuée auxdites marchandises par l'expert de la douane. Si l'expertise ne satisfait pas le déclarant, il sera tenu de faire connaître, dans les vingt-quatre heures (dimanches et jours de fête non comptés), au commissaire des douanes, le motif de ses plaintes et de désigner un expert de son choix pour procéder à une contre-estimation.

Il fera ensuite une déclaration de la valeur telle qu'elle résulte de cette seconde expertise. Le commissaire des douanes pourra alors, à son gré, soit taxer les marchandises d'après cette valeur, soit les soumettre au droit de préemption, en payant cette valeur majorée de cinq pour cent. Dans ce dernier cas, le prix d'achat sera versé à l'importateur ou à l'exportateur dans les cinq jours qui suivront la déclaration du résultat de la contre-expertise;

4° Les marchandises d'importation avariées en cours de voyage auront droit à une remise équitable proportionnée à la moins-value qu'elles auront subie. En cas de divergence sur le quantum de cette remise, on suivra la procédure indiquée au paragraphe précédent.

5° Les marchandises destinées à l'exportation devront être déclarées à la douane coréenne avant d'être embarquées. La demande d'embarquement sera faite par écrit et indiquera le nom du navire employé au transport, les marques et numéros des colis, la quantité, la description et la valeur du contenu. L'exportateur certifiera par écrit cette déclaration sincère et véritable et y apposera sa signature;

6° Aucune marchandise ne sera débarquée ni embarquée, soit à d'autres endroits que ceux qui seront fixés par les autorités douanières coréennes, soit entre le coucher et le lever du soleil, soit le dimanche et les jours fériés, sans une permission spéciale de la douane. Celle-ci percevra alors une rémunération équitable pour ce service extraordinaire;

7° Toute réclamation formulée, soit par les importateurs ou exportateurs pour payements en trop, soit par les autorités douanières pour payements en moins, devra, pour être admissible, être déposée dans les trente jours du payement;

8° Aucune déclaration ne sera nécessaire pour les bagages des passagers à bord des navires belges. Ces bagages pourront être débarqués ou embarqués à toute heure, après que la douane se sera assurée qu'ils ne contiennent pas d'articles soumis aux droits. A la demande qui lui

3° Acht de toloverheid de waarde, aangegeven door den invoerder of uitvoerder van naar de waarde belaste koopwaren, onvoldoende, zoo wordt de aangever verzocht de rechten te betalen naar de waarde, welke de schatter van den toldienst aan die koopwaren mocht toekennen. Heeft de aangever geen vrede met de schatting, zoo moet hij de redenen van zijn verzet binnen de vier en twintig uren (zon- en feestdagen niet medegerekend) doen kennen aan den tolcommissaris, en eenen door hem gekozen schatter aanwijzen om eene herschatting te doen;

Daarna geeft hij de waarde aan, zooals zij uit die herschatting blijkt. De tolcommissaris kan alsdan, naar verkiezing, hetzij de koopwaren naar die waarde belasten, hetzij ze benaderen mits uitbetaling van die waarde, verhoogd met vijf ten honderd. In dit laatste geval, wordt de koopprijs aan den invoerder of den uitvoerder uitbetaald binnen de vijf dagen na de aangifte van den uitslag der herschatting;

4° Op de ten invoer bestemde koopwaren, die onderweg beschadigd zijn, wordt eene billijke korting gedaan, in verhouding tot de waardevermindering welke zij mochten hebben geleden. Bij geschil omtrent het bedrag van die korting, wordt gehandeld zooals in de voorgaande paragraaf is aangewezen;

5° De tot uitvoer bestemde koopwaren moeten vóór hare inscheping bij den Koreaanschen toldienst aangegeven worden. De vraag tot inscheping wordt schriftelijk ingediend, met opgave van den naam van het schip, waarmede het vervoer geschiedt, van de merken en nummers der colli, van de hoeveelheid, de beschrijving en de waarde van den inhoud. De uitvoerder zal die aangifte per geschrift echt en waarachtig verklaren en er zijne handteekening op zetten;

6° Zonder bijzonder verlof van den toldienst, wordt geene koopwaar ontscheept noch ingescheept, hetzij op andere plaatsen dan die door de Koreaansche toloverheid zijn aangewezen, hetzij tusschen zonsondergang en zonsopgang, hetzij op zon- of feestdag. Wordt dat verlof toegestaan, zoo zal de toldienst eene billijke vergelding voor dien buitengewonen dienst vergen;

7° Elke vordering, hetzij vanwege de invoerders of uitvoerders over te veel betaalde, hetzij vanwege de toloverheid over te kort betaalde sommen, moet binnen de dertig dagen na de betaling ingediend zijn; zooniet is zij niet geldig;

8° Voor het passagiersgoed aan boord van Belgische schepen hoeft geene enkele aangifte gedaan. Zulk goed mag ten allen tijde ontscheept of ingescheept worden, zoodra de toldienst zich heeft vergewist dat daaronder geene tolplichtige waren zijn. Op de daartoe gedane aanvraag, zal

en sera faite, la douane délivrera des permis pour les provisions de bord destinées aux bâtiments belges, à leurs équipages et à leurs passagers ;

9° Tout navire belge pourra, pour cause de réparations, débarquer sa cargaison sans être soumis à aucun droit. Les marchandises ainsi débarquées resteront sous la surveillance des autorités coréennes, et tous les frais raisonnables de magasinage, de manutention ou de surveillance devront être acquittés par le capitaine. Les droits du tarif seront perçus pour toute partie de cette cargaison qui serait vendue ;

10° Aucun transbordement de cargaison ne pourra être effectué sans une autorisation préalable de la douane.

III. — Mesures fiscales.

1° Les autorités douanières pourront, dans les ports de Corée, placer des préposés à bord des navires marchands belges. Ces préposés auront libre accès dans toutes les parties du bâtiment où des marchandises seront arrimées. Ils seront traités avec courtoisie et installés aussi convenablement que le navire le permettra ;

2° Depuis le coucher jusqu'au lever du soleil et les dimanches et jours fériés, les préposés pourront fermer les écoutilles et autres voies d'accès aux endroits où la cargaison est arrimée, au moyen de scellés, de cadenas ou d'autres attaches. Toute personne qui aurait, sans permission, volontairement ouvert un passage ainsi fermé ou brisé les scellés, cadenas ou autres attaches placés par la douane coréenne, sera, de même que le capitaine du navire, passible d'une amende de cent dollars mexicains au maximum ;

3° Tout Belge qui expédierait ou tenterait d'expédier, débarquerait ou tenterait de débarquer, soit des marchandises qui n'auraient pas été en douane l'objet de la déclaration régulière susmentionnée, soit des colis qui contiendraient des marchandises prohibées ou différentes de celles portées sur la déclaration, encourra une amende égale au double de la valeur de ces marchandises ; les marchandises seront confisquées ;

4° Tout signataire d'une fausse déclaration ou d'un faux certificat, ayant pour objet de frauder le Trésor coréen, sera passible d'une amende de deux cents dollars mexicains au maximum ;

5° Toute infraction aux clauses du présent règlement, pour laquelle une peine spéciale n'a pas été prévue, entrainera une amende de cent dollars mexicains au maximum ;

6° Les autorités consulaires belges feront application à leurs ressortissants, dans les mêmes conditions que pour les clauses du traité, de tous les règlements de douane et de port que l'administration des douanes

de toldienst verloven afleveren voor de scheepsproviand bestemd voor Belgische schepen en voor dezer opvarenden;

9° Elk Belgisch schip mag, om reden van herstelling, zijne lading ontschepen zonder aan eenig recht onderworpen te zijn. De aldus ontscheepte koopwaren blijven onder bewaking van de Koreaansche overheid en alle redelijke berg-, sjouw- of bewakingskosten zullen door den kapitein worden betaald. Voor elk gedeelte der lading, dat verkocht mocht worden, zullen de rechten volgens het tarief worden geheven.

10° Zonder voorafgaande machtiging van den toldienst, mag geene overlading plaats hebben.

III. — Maatregelen van fiskalen aard.

1° De toloverheid mag in de Koreaansche havens beambten aan boord van de Belgische koopvaardijschepen stellen. Die beambten hebben vrijen toegang tot al de gedeelten van het vaartuig, waar koopwaren gestouwd zijn. Zij worden beleefd behandeld en zoo behoorlijk gehuisvest als op het schip mogelijk is;

2° Van zonsondergang tot zonsopgang en op zon- en feestdagen, mogen de beambten de luiken en andere toegangen tot de plaatsen, waar de lading gestouwd is, door middel van zegels, hangsloten of andere sluitmiddelen gesloten houden. Iedereen die een aldus afgesloten toegang opzettelijk geopend of de door den Koreaanschen toldienst aangebrachte zegels, hangsloten of andere sluitmiddelen opzettelijk verbroken mocht hebben, zal, evenals de kapitein van het schip, strafbaar zijn met eene boete van ten hoogste honderd Mexikaansche dollars;

3° Ieder Belg die, hetzij koopwaren waarvoor de voormelde behoorlijke tolaangifte niet werd afgelegd, hetzij colli welke koopwaren bevatten waarvan de invoer of de uitvoer verboden is of die verschillen van de aangegevene, mocht vervoeren of trachten te vervoeren, mocht ontschepen of trachten te ontschepen, beloopt eene boete gelijk met de dubbele waarde van die koopwaren; de koopwaren zullen verbeurd verklaard worden;

4° Ieder die eene valsche aangifte of een valsch getuigschrift heeft onderteekend, dat ten doel heeft bedrog te plegen ten nadeele van de Koreaansche Schatkist zal strafbaar zijn met eene boete van ten hoogste tweehonderd Mexikaansche dollars;

5° Voor elke overtreding van het bepaalde bij deze verordening waarop geene bijzondere straf is gesteld, wordt eene boete van ten hoogste honderd Mexikaansche dollars opgelegd;

6° De Belgische consulaire overheid zal, onder dezelfde voorwaarden als voor de bepalingen van het Verdrag, op hare onderhoorigen al de tol- en havenverordeningen toepassen, die het Koreaansch tolbeheer noodig

coréennes jugerait nécessaire d'établir en vue de garantir la perception des droits et d'assurer le fonctionnement de son service, pourvu, toutefois, que ces règlements aient été dûment publiés, ne dérogent pas aux stipulations ci-dessus énoncées et ne portent pas atteinte aux droits que le traité reconnaît aux Belges en Corée.

Séoul, le vingt-trois mars mil neuf cent et un, correspondant au vingt-troisième jour du troisième mois de la cinquième année de Koing Mou.

(*L. S.*) Léon Vincart.
(*L. S.*) (*Signature de* Pak Tjai Soun).

I. — TARIF D'IMPORTATION.

Classe I. — *Objets admis en franchise.*

Bagages des voyageurs; caractères d'imprimerie neufs et vieux; échantillons en quantité modérée; instruments aratoires; instruments de physique, de mathématiques, de météorologie, de chirurgie et leurs accessoires; lingots d'or et d'argent fins; livres et cartes; modèles d'inventions; monnaies d'or et d'argent; plantes, arbres et arbustes de toute espèce; pompes à incendies; sacs, nattes et cordes d'emballage, doublures de plomb.

Classe II. — *Objets frappés à l'importation d'une taxe de cinq pour cent* ad valorem.

Allumettes; alun; ancres et chaînes; balances, poids et mesures; bambou, fendu ou non; blé et céréales de toute espèce; briques et tuiles; camphre brut; charbon et coke; chaux; colle; cornes et sabots non mentionnés d'autre part au tarif; coton non manufacturé; cuirs et peaux, crus ou non préparés; drogues et médicaments de toute espèce; farine et gruau de toute espèce; fils de toute espèce de coton, laine, chanvre, etc., excepté de soie; fruits frais de toute espèce; graines de toute espèce; guano et engrais de toute espèce; haricots, pois et farineux de toute espèce; huile de bois (Tong Yeou); huile de saja; kérosène, pétrole et autres huiles minérales; laines non manufacturées; lanternes en papier; légumes frais, secs et conservés; lin, chanvre et jute; métaux de toute espèce, en saumons, masses, lingots, plaques, barres, tringles, lames, feuilles, anneaux, rubans, fils, fer en T et coin, vieux fer, ferraille; nattes pour planchers, chinoises et japonaises en bourre de

mocht achten te stellen tot zekerheid voor de heffing der rechten en voor de goede werking van zijnen dienst, onder beding echter dat die verordeningen behoorlijk zijn bekend gemaakt, dat zij niet afwijken van de hierboven opgegeven bepalingen, en dat zij geen inbreuk maken op de rechten, welke door het Verdrag aan de Belgen in Korea worden toegekend.

Seul, den drie en twintigsten Maart negentienhonderd één, overeenkomende met den drie en twintigsten dag van de derde maand van het vijfde jaar van Koing-Mou.

(*L. S.*) LÉON VINCART.
(*L. S.*) (*Handteekening van* PAK TJAI SOUN.)

I. — INVOERTARIEF.

KLASSE I. — *Voorwerpen vrij van invoerrechten.*

Passagiersgoed; drukletters, oude en nieuwe; monsters of stalen, bij matige hoeveelheid; landbouwhalm; werktuigen, natuurkundige, wiskundige, weerkundige, heelkundige en hun toebehooren; staven fijngoud en -zilver; boeken en kaarten; modellen van uitvinding; munten, gouden en zilveren; planten, boomen en heesters, allerlei; brandspuiten; zakken, matten en touwen tot verpakking, loodbekleedingen.

KLASSE II. — *Voorwerpen bij invoer belast met een recht van vijf ten honderd naar de waarde.*

Lucifers; aluin; ankers en kettingen; weegschalen, gewichten en maten; bamboe, al of niet gekloofd; koren en graangewassen van allen aard; baksteen en pannen; kamfer. ruwe; steenkolen en coke; kalk; lijm; hoornen en hoeven, niet elders in het tarief genoemd; katoen, niet verwerkte; huiden en vellen, ruwe of onbereide; drogerijwaren en artsenijwaren van allen aard; meel en grutten van allen aard; garen, allerlei, van katoen, wol, hennep enz., behalve zijdegaren; fruit, versch, van allen aard; zaden, allerlei; guano en meststoffen van allen aard; boonen, erwten en meelspijzen van allen aard; houtolie (Tong Yeou); Saja-olie; keroseen, petroleum en andere minerale oliën; wol, niet verwerkte; lantaarns, papieren; groenten, versche, droge en verduurzaamde; vlas, hennep en jute; metalen van allen aard, in blokken, klompen, staven, platen, baren, roeden, strooken, bladen, ringen, lint, draad, T- en hoekijzer, oud ijzer, oude stukken ijzer; vloermatten, Chineesche en Japansche,

coco, etc., de qualité ordinaire; os; papier de qualité ordinaire; parapluies et ombrelles de papier; poissons frais; poivre en grains; poix et goudron: rotins fendus ou non; savons de qualité ordinaire; silex; tan et articles de tannerie; tourteaux et graines oléagineuses; viande fraiche; tous objets bruts ou non manufacturés qui ne sont pas spécialement mentionnés d'autre part au tarif.

Classe III. — *Objets frappés à l'importation d'une taxe de sept et demi pour cent* ad valorem.

Aiguilles et épingles; alcools en jarres; articles de coutellerie de toute espèce; bois tendre, charpentes et planches; boissons telles que limonade, ginger-beer, eaux gazeuses et minérales; bougies; boutons, boucles, agrafes, portes d'agrafes; brésillet des Indes; charbon de bois; ciments de Portland et toute espèce; cire animale ou végétale; cocons; colle de poisson de toute espèce; comestibles de toute espèce, conserves; cordes et cordages de toute espèce et de toute dimension; couvertures, couvertures de lit; crins; cuirs de toute espèce, de qualité ordinaire; éventails; feutre; feuilles d'étain, de cuivre et de tous les autres métaux excepté l'or et l'argent; fruits secs, salés ou en conserves; fruits confits; gomme gutte; huiles végétales de toute espèce; lampes de toute espèce; lunettes; mélange de coton et de laine de toute espèce; mélange de coton et de soie de toute espèce; métaux de toute espèce en tuyaux ou tubes oxydés ou galvanisés, fil métallique, acier, fer-blanc, nickel, platine, mercure, métal blanc, cuivre, laiton, or et argent non affinés; montres de toute espèce et pièces d'horlogerie; montures de parapluies; moustiquaires de qualité ordinaire; moustiquaires de soie; nattes de qualité supérieure; objets en métal de toute espèce, tels que clous, vis, outils, machines, matériel pour chemin de fer, quincaillerie; objets manufacturés en coton de toute espèce; objets en mosaïque; papeterie et fournitures de bureau de toute espèce; papier de toutes les espèces non spécialement mentionnées d'autre part au tarif; parapluies de coton; parapluies et ombrelles de soie; pendules, horloges et accessoires; pierres et ardoises taillées et façonnées; plumes; poisson sec et salé; porcelaine de qualité ordinaire; poterie; produits chimiques de toute espèce; produits marins, tels que algues, bêches de mer, etc.; résine; sel; soie brute, dévidée, filée, bourre de soie, déchets; souffre; sucre brun et blanc, de toute qualité, mélasses et sirops; suif; tapis de toute espèce et articles de tapisserie; « Tatamis » japonais, etc.; teintures, couleurs, huiles et matières entrant dans la composition ou servant à la préparation des couleurs; thé; tissus de laine de toute espèce; tissus de soie de toutes les espèces non spécialement mentionnées d'autre part au tarif; tissus de toile, tissus

van kokosvlokken enz., gemeene; beenderen; papier, gemeen; regenschermen en zonneschermen, papieren; visch, versche; peperbollen; pek en teer; rotting, al of niet gekloofd; zeep, gemeene; vuursteen; run en looierswaren; zaadkoeken en oliezaden; vleesch, versch; alle ruwe of niet gefabriceerde voorwerpen die elders in het tarief niet afzonderlijk genoemd zijn.

Klasse III. — *Voorwerpen bij invoer belast met een recht van zeven en half ten honderd naar de waarde.*

Naalden en spelden; alcohol in kruiken; messenmakerswaren, allerlei; hout, week, getimmerten en planken; dranken, als limonade, ginger-beer, spuitwater en mineraalwater; bougiën; knoppen, gespen, haken, haakhouders; japanhout; houtskool; Portland- en al ander cement; was, dierlijk of plantaardig; zijdetonnetjes; vischlijm, allerlei; eetwaren, allerlei, ook verduurzaamde eetwaren; touwen en touwwerk, van alle slag en van alle grootte; dekens, beddedekens; dierenhaar; leder, allerlei; gemeen; waaiers; vilt; bladtin, bladkoper en alle ander bladmetaal, behalve bladgoud en -zilver; fruit, gedroogd, gezouten of ingemaakt; fruit, gekonfijt; gittegom; plantenoliën, allerlei; lampen, allerlei; brillen; mengsel van katoen en wol, allerlei; mengsel van katoen en zijde, allerlei; metalen, allerlei, in geoxideerde of gegalvaniseerde buizen of pijpen, metaaldraad, staal, blik, nikkel, platina, kwikzilver, witmetaal, koper, geelkoper, ongelouterd goud en zilver; zakuurwerken van alle slag en horlogiemakerswaren; gestellen voor regenschermen; moskietgordijnen, gemeene; moskietgordijnen, zijden; matten, fijne; metaalwaren van allen aard, als spijkers, schroeven, werktuigen, machines, spoorwegmaterieel, ijzerkramerij; katoenwaren van alle slag; mozaïekwerk; papierwaren en kantoorbehoeften van allen aard; papier, van allen aard, elders in het tarief niet afzonderlijk genoemd; regenschermen, katoenen; regenschermen en zonneschermen, zijden; slingeruurwerken, klokken en toebehooren; steenen en schaliën, gehouwen en bewerkte; veeren (pluimen); visch, gedroogde en gezouten; porselein, gemeen; pottewerk; chemicaliën, allerlei; voortbrengselen uit de zee, als wier, schelpen enz.; hars; zout; zijde, ruwe, gehaspelde, gesponnen, vlokzijde, afval; zwavel; suiker, bruine en witte, van alle soort, melasse en stroop; roet; tapijten van allen aard en tapijtwaren; « tatamis », Japansche enz.; kleuren, verfstoffen, oliën en stoffen tot samenstelling of bereiding van verfstoffen; thee; wolleweefsels van allen aard; zijdeweefsels, van al de soorten die elders in het tarief niet afzonderlijk genoemd zijn; linnenweefsels, weefsels van linnen en katoen, linnen en wol, linnen en zijde, grauw, wit of gedrukt; weefsels, gemengd met zijde en wol, allerlei; zeildoek; linnen van Chineesche netels

mélangés toile et coton, toile et laine, toile et soie, gris, blancs ou imprimés; tissus mélangés soie et laine de toute espèce; toile à voile; toile d'ortie de Chine et tous tissus de chanvre, jute, etc.; toile huilée, toile cirée pour parquets, de toute espèce; vermicelle, macaroni et pâtes dites d'Italie; vernis; verrerie de toute espèce; verres à vitres, blancs ou de couleur, de toute qualité; vêtements et objets de toilette, de toute espèce, tels que chapeaux, bottines, souliers, etc., excepté les vêtements confectionnés en soie; viande séchée et salée; vins de raisin, de toute espèce, en fûts et en bouteilles; tous objets manufacturés en partie qui ne sont pas spécialement mentionnés d'autre part au tarif.

Classe IV. — *Objets frappés à l'importation d'une taxe de dix pour cent* ad valorem.

Appareils photographiques; bière de toute espèce, cidre, vermouth; bois dur, planches et charpentes; boîtes à musique; camphre raffiné; caoutchouc manufacturé ou non; carmin; cheveux; confiseries et sucreries; cuirs de qualité supérieure, imprimés ou peints; cuirs manufacturés, de toute espèce; fil de soie, bourre de soie en écheveaux; instruments de musique de toute espèce; laque ordinaire; liqueurs et cordiaux en fûts et en bouteilles; longues-vues, télescopes et jumelles; malles et valises; matières explosives servant aux travaux de mine (importées avec un permis spécial); matières pour sceaux et cachets; miroirs et glaces, étamés ou non, avec ou sans cadres; objets d'ameublement de toute espèce; objets en plaqué de toute espèce; œuvres d'art; or et argent en feuilles; papier de tenture, peint et de fantaisie; parfumeries; peintures, estampes, photographies, gravures de toute espèce, encadrées ou non; porcelaine de qualité supérieure; poudre à dents; savons de qualité supérieure; sellerie et harnais; sucre candi; tissus de soie, tels que gaze, crêpe, moire japonaise, satin damassé, satin à fleurs, soie blanche japonaise (kabutaï), etc.; velours de soie; vermillon; vêtements confectionnés en soie; tous objets complètement manufacturés qui ne sont pas spécialement mentionnés d'autre part au tarif.

Classe V. — *Objets frappés à l'importation d'une taxe de vingt pour cent* ad valorem.

Ambre; armes à feu, armes de chasse, etc., munitions de chasse (importées avec un permis spécial); bâtonnets d'encens; bijouterie vraie ou fausse, pierres précieuses; bois de senteur de toute espèce; broderies en or, argent ou soie; cochenille, corail, entièrement ou partiellement manufacturé; cornes de rhinocéros; écaille, manufacturée ou non; épices

en alle weefsels van hennep, jute enz.; linnen, geolied, wasdoek voor vloeren, allerlei; vermicelli, macaroni en zoogenaamde Italiaansche noedels; vernis; glaswerk, allerlei; vensterglas, wit of gekleurd, van alle soort; kleederen en toilet-voorwerpen, allerlei, als hoeden, laarzen, schoenen enz., behalve gemaakte zijden kleeren; vleesch, gedroogd en gezouten; druivenwijn, van allen aard, op vaten en op flesschen; alle gedeeltelijk gefabriceerde voorwerpen die elders in het tarief niet afzonderlijk genoemd zijn.

KLASSE IV. — *Voorwerpen bij invoer belast met een recht van tien ten honderd naar de waarde.*

Toestellen voor lichtteekening; bier, allerlei, appelwijn, alsemwijn; hout, hard, planken en getimmerten; muziekdoozen; kamfer, gezuiverde; caoutchou, al of niet verwerkte; karmijn; menschenhaar; suikerbakkerswaren en suikergoed; leder, fijn, gedrukt of geschilderd; leder, verwerkt, allerlei; zijdegaren, vlokzijde in strengen; muziekspeeltuigen, allerlei; lak, gewoon; likeuren en hartversterkende dranken, op vaten en op flesschen; verrekijkers, telescopen en dubbelkijkers; reiskoffers en reiszakken; ontploffende stoffen voor bergwerk (met bijzonder oorlof ingevoerd); benoodigdheden voor zegels en stempels; spiegels, al of niet verfoeliede, al of niet ingelijste; meubelwaren, allerlei; pleetwaren, allerlei; kunstvoorwerpen; bladgoud en -zilver; behangpapier, gekleurd en phantazij-behangpapier; reukwaren; schilderijen, prenten, lichtteekeningen, platen van allen aard, al of niet ingelijste; porselein, fijn; tandpoeder; zeep, fijne; zadelmakerswaren en paardetuig; kandijsuiker; zijdeweefsels, als gaas, krip, Japansche moor, gedamasseerd satijn, gebloemd satijn, Japansche witte zijde (kabutaï) enz.; zijde-fluweel; vermiljoen; kleederen, gemaakte zijden; alle heel afgewerkte voorwerpen die elders in het tarief niet afzonderlijk genoemd zijn.

KLASSE V. — *Voorwerpen bij invoer belast met een recht van twintig ten honderd naar de waarde.*

Barnsteen; vuurwapens, jachtwapens enz., jachtmunitie (met bijzonder oorlof ingevoerd); stokjes wierook; kleinodiën, echte of valsche, edelgesteenten; reukhout, allerlei; borduurwerk, goud-, zilver- of zijde-; cochenille; koraal, geheel of gedeeltelijk verwerkt; hoornen, rhinoceros-; schildpad, al of niet verwerkt; kruiden, allerlei; geestrijke stoffen op

de toute espèce; esprits en fûts et en bouteilles; fleurs artificielles; fourrures de qualité supérieure, telles que martre zibeline, loutre, castor, phoque, etc.; ginseng rouge, cru ou clarifié; ivoire, manufacturé ou non; laque de qualité supérieure; musc; nids d'hirondelles; objets en émail; objets en jade; parures de tête en or ou en argent; perles; pièces d'artifice; tabac sous toutes ses formes et de toute espèce; vaisselle d'or et d'argent; voitures.

Classe VI. — *Objets prohibés à l'importation.*

Armes, munitions, objets servant à la guerre, tels que artillerie, canons, balles et boulets, armes à feu de toute sorte, cartouches, armes portatives, lances, piques, salpêtre, poudre de guerre, coton-poudre, dynamite et autres matières explosives.

Sur la demande qui leur en sera faite et sur la preuve qui leur sera fournie du bien fondé de cette demande, les autorités coréennes délivreront des permis spéciaux pour l'importation des armes, armes à feu et munitions destinées à la chasse ou à la défense personnelle.

Drogues et médicaments falsifiés. Fausse monnaie, de toute espèce. Opium, excepté l'opium employé en médecine.

Les navires étrangers vendus en Corée payeront un droit de vingt-cinq cents par tonne pour les navires à voile et de cinquante cents par tonne pour les navires à vapeur.

II. — TARIF D'EXPORTATION.

Classe I. — *Objets exportés en franchise.*

Arbre, arbustes, plantes de toute espèce; bagages de voyageurs; échantillons en quantité modérée; monnaies d'or et d'argent de toute espèce; or et argent fins.

Classe II.

Tous les objets et produits du pays non énumérés dans la classe I payeront un droit de cinq pour cent *ad valorem.*

L'exportation du ginseng rouge est interdite.

RÈGLEMENT.

1. Pour les objets importés, les droits *ad valoren* de ce tarif seront calculés sur les prix actuels de ces objets au lieu d'origine ou de fabrication,

vaten en opflesschen; kunstbloemen; pelswaren, fijne, als marters-, sabel-. otter-, beverbont-, zeehondsvel enz., ginseng, rood, ruw of geklaard; ivoor, al of niet verwerkt; lak, fijn; muscus; zwaluwnesten; emailleerwerk; voorwerpen van jade; hoofdtooisels, gouden of zilveren; parelen; vuurwerk; tabak, in allen vorm en van allen aard; vaatwerk, gouden en zilveren; rijtuigen.

Klasse VI. — *Voorwerpen waarvan de invoer verboden is.*

Wapenen, munitie, oorlogstuig, als geschut, kanonnen. kogels en bommen, allerlei vuurwapenen, patronen, draagbare wapens, lansen, pieken, salpeter, oorlogskruit, schietkatoen, dynamiet en andere ontploffende stoffen.

De Koreaansche overheid geeft, op aanvraag die haar daartoe gedaan wordt en op overlegging van het bewijs der gegrondheid van deze vraag, bijzondere oorloven af voor den invoer van wapenen, vuurwapens en munitie voor de jacht of voor zelfverdediging.

Vervalschte drogerijwaren en artsenijwaren. Allerlei valsche munt. Opium, behalve in de geneeskunde gebezigd opium.

Vreemde in Korea verkochte schepen betalen eén recht van vijf en twintig cents per ton voor de zeilschepen en van vijftig cents per ton voor de stoomschepen.

II. — UITVOERTARIEF.

Klasse I. — *Voorwerpen vrij van uitvoerrechten.*

Boomen, heesters, planten, allerlei; passagiersgoed; monsters en stalen bij matige hoeveelheid; munten, gouden en zilveren, van alle slag; fijngoud en -zilver.

Klasse II.

Alle in klasse I niet genoemde voorwerpen en voortbrengselen van het land betalen een recht van vijf ten honderd naar de waarde.

Uitvoer van roode ginseng is verboden.

VERORDENING.

1. De rechten naar de waarde volgens dit tarief worden, voor de ingevoerde voorwerpen, berekend op den marktprijs dier voorwerpen ter

augmenté du fret, de l'assurance, etc. Pour les objets exportés, les droits *ad valorem* seront calculés d'après le cours des marchés en Corée.

2. Les droits pourront être acquittés en dollars mexicains ou en « Yen » japonais d'argent.

3. Le tarif ci-dessus d'importation et d'exportation sera converti aussitôt que faire se pourra et dans la mesure où cette conversion sera reconnue utile, en taxes spécifiques, après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

Séoul, le vingt-trois mars mil neuf cent et un, correspondant au vingt-troisième jour du troisième mois de la cinquième année de Koing Mou.

(*L. S.*) Léon Vincart.
(*L. S.*) (*Signature de* Pak Tjai Soun).

L'échange des ratifications a eu lieu à Séoul le 17 octobre 1901.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,
Bon Lambermont.

(Publié par le *Moniteur* du 8 novembre 1901, n° 312.)

N° 103. — ARRÊTÉ ROYAL portant clôture de la session législative ordinaire de 1900-1901.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'article 70 de la Constitution;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'intérieur et de l'instruction publique et de l'avis de Notre conseil des Ministres,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. La session législative ordinaire de 1900-1901 est close.

plaats van herkomst of vervaardiging, verhoogd met vracht, verzekeringspremie enz. Voor de uitgevoerde voorwerpen, worden zij berekend volgens den koers der Koreaansche markten.

2. De rechten mogen betaald worden in Mexikaansche dollars of in Japansche zilveren « Yen ».

3. Na overeenkomst tusschen de betrokken overheid van de beide landen, zal bovenstaand invoer- en uitvoertarief, zoodra mogelijk worden omgewerkt en wel in de mate waarin dit wenschelijk zal worden erkend, in specifieke rechten.

Seul, den drie en twintigsten Maart negentienhonderd één, overeenkomende met den drie en twintigsten dag der derde maand van het vijfde jaar van Koing Mou.

(*L. S.*) Léon Vincart.
(*L. S.*) (*Handteekening van* Pak Tjai Soun.)

De akten van bekrachtiging werden den 17ⁿ October 1901 te Seul uitgewisseld.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,
Bon Lambermont.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 8 November 1901, nr 312.)

Nr 103. — KONINKLIJK BESLUIT houdende sluiting van den gewonen wetgevenden zittijd 1900-1901.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 70 der Grondwet;

Op voorstel van Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs en op het advies van Onzen raad der Ministers,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De gewone zittijd der Wetgevende Kamers van 1900-1901 is gesloten.

Art. 2. Notre Ministre de l'intérieur et de l'instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Laeken, le 9 novembre 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'intérieur
et de l'instruction publique,

J. DE TROOZ.

(Publié par le *Moniteur* du 10 novembre 1901, n° 314.)

N° 104. — ARRÊTÉ ROYAL portant modification à l'article 1er, 1er alinéa, de l'arrêté royal du 20 février 1901, relatif à l'allocation des primes d'encouragement et de la subvention déterminées par la loi sur les pensions de vieillesse.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 10 mai 1900 sur les pensions de vieillesse;

Revu Notre arrêté du 20 février 1901 relatif à l'allocation des primes d'encouragement et de la subvention de 2 francs;

Considérant qu'il y a lieu de faciliter le travail de vérification des tableaux des versements opérés à la Caisse de retraite;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'industrie et du travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Le texte suivant est substitué à celui de l'article 1er, 1er alinéa, de Notre arrêté du 20 février 1901 :

« Les sociétés mutualistes reconnues feront parvenir au ministère de l'industrie et du travail, avant le 31 mars de chaque année, en vue de la participation aux avantages de la loi du 10 mai 1900 : »

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Laeken, den 9n November 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs,

J. DE TROOZ.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 10 November 1901, nr 314.)

Nr 104. — KONINKLIJK BESLUIT tot wijziging van artikel 1, 1e alinea, van het koninklijk besluit van 20 Februari 1901, betreffende het toekennen der aanmoedigingspremiën en der toelage vastgesteld bij de wet op de ouderdomspensioenen.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 10 Mei 1900 op de ouderdomspensioenen;

Herzien Ons besluit van 20 Februari 1901, nopens het verleenen der aanmoedigingspremiën en der toelage van 2 frank;

Overwegende dat het nazien van de tabellen der in de Lijfrentkas gedane stortingen dient vergemakkelijkt te worden;

Op voorstel van Onzen Minister van Nijverheid en Arbeid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. Het artikel 1, 1e alinea, van Ons besluit van 20 Februari 1901, wordt vervangen door den volgenden tekst :

« Om deel te nemen in de voordeelen der wet van 10 Mei 1900, zullen de erkende maatschappijen van onderlingen bijstand aan het Ministerie van Nijverheid en Arbeid, vóór den 31n Maart van elk jaar, doen geworden : »

Art. 2. Notre Ministre de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Laeken, le 28 octobre 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'industrie et du travail,

Bon SURMONT DE VOLSBERGHE.

—

(Publié par le *Moniteur* du 11-12 novembre 1901, n° 315-316.)

Art. 2. Onze Minister van Nijverheid en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Laken, den 28n October 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

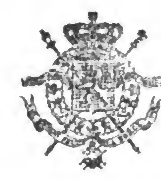
De Minister van Nijverheid en Arbeid,

Bon SURMONT DE VOLSBERGHE.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 11-12 November 1901, nr 315-316.)

RECUEIL
DES LOIS
ET
ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING
DER WETTEN
EN
KONINKLIJKE BESLUITEN.

Nº 105. — ARRÊTÉ ROYAL concernant l'envoi des récépissés constatant le versement à la Banque Nationale, au profit de tiers, du montant d'effets de commerce, de quittances simples ou d'envois avec encaissement confiés à l'administration des postes.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 38 de la loi du 30 mai 1879, portant revision et codification de la législation postale;

Vu Notre arrêté du 12 août 1901, en vertu duquel les déposants d'effets de commerce et de quittances ont la faculté de faire verser à la Banque Nationale de Belgique, au crédit de leur compte ou

Nr 105. — KONINKLIJK BESLUIT betreffende de opzending der bewijzen vaststellende de storting ter Nationale Bank, ten bate van derden, van het bedrag van de aan het beheer der posterijen toevertrouwde handelseffecten, eenvoudige kwijtbrieven of kwijtbrieven voor verrekenpakketten.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 38 van de postwet van 30 Mei 1879;

Gezien Ons besluit van 12 Augustus 1901, krachtens hetwelk de afgevers van handelseffecten en van kwijtbrieven bevoegd zijn tot het doen storten in de Belgische Nationale Bank, op hun eigen

du compte d'un tiers, les sommes recouvrées du chef de bordereaux comprenant des valeurs pour 1,000 francs au moins;

Considérant qu'il y a lieu d'accorder, dans l'éspèce, de nouvelles facilités au public, moyennant rémunération des prestations supplémentaires à accomplir par le service des postes;

Sur la proposition de Notre Ministre des chemins de fer, postes et télégraphes,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Les récépissés constatant le versement à la Banque Nationale de Belgique, au profit d'un tiers, du montant d'effets de commerce, de quittances simples ou d'envois avec encaissement, peuvent, à la demande des déposants de ces valeurs à la poste, être remis directement par cette administration, au tiers intéressé.

Il est perçu, de ce chef, à la charge du déposant, une taxe de 10 centimes par récépissé.

Art. 2. Notre Ministre des chemins de fer, postes et télégraphes est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Laeken, le 20 novembre 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des chemins de fer,
postes et télégraphes,

J. Liebaert.

—

(Publié par le *Moniteur* du 28 novembre 1901, n° 332.)

krediet of op rekening van een derde, van de sommen, ingevorderd uit hoofde van borderellen voor waarden van ten minste 1,000 frank;

Overwegende dat het wenschelijk is, in dien zin, nog grooter gemak aan het publiek te verschaffen, mits vergelding van het daaraan verbonden werk, door den postdienst te verrichten;

Op voorstel van Onzen Minister van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. De bewijzen, vaststellende de storting ter Belgische Nationale Bank, ten bate van een derde, van het bedrag van handelseffecten, van eenvoudige kwijtbrieven of van kwijtbrieven voor verrekenpakketten mogen, op aanvrage van hen, welke die waarden ter post hebben afgegeven, door dat beheer rechtstreeks worden besteld aan den betrokken derde.

Uit dien hoofde wordt, van den afgever, een loon van 10 centiemen per bewijs gevorderd.

Art. 2. Onze Minister van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Laken, den 20ⁿ November 1901.

LEOPOLD.

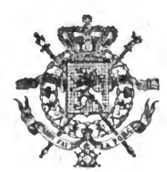
Van 's Konings wege :

De Minister van Spoorwegen,
Posterijen en Telegrafen,

J. Liebaert.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 28 November 1901, nr 332.)

RECUEIL
DES LOIS
ET
ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING
DER WETTEN
EN
KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 106. — ARRÊTÉ ROYAL concernant le classement des fabriques d'encres d'imprimerie.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu la rubrique : « Encres d'imprimerie (Fabrication des) » de la nomenclature des établissements dangereux, insalubres ou incommodes, annexée à l'arrêté royal du 31 mai 1887;

Considérant qu'il y a lieu de distinguer, au point de vue de la classification, les fabriques d'encres d'imprimerie, suivant qu'elles comportent la préparation du noir de fumée, la cuisson de l'huile

Nr 106. — KONINKLIJK BESLUIT betreffende de rangschikking der fabrieken van drukinkt.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het opschrift : « Drukinkt (Vervaardiging van) », van de naamlijst der gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten, gevoegd bij het koninklijk besluit van 31 Mei 1887;

Overwegende dat er reden bestaat, in het opzicht der rangschikking, de fabrieken van inkt te onderscheiden volgens dat zij roetzwartsel bereiden, lijnolie koken of eenvoudiglijk die stoffen

de lin ou simplement le mélange et le broyage de ces matières, cette dernière opération présentant de moindres inconvénients ;

Vu l'avis du service central de l'inspection du travail chargée de la surveillance des établissements dangereux, insalubres ou incommodes ;

Vu les arrêtés royaux du 29 janvier 1863, du 27 décembre 1886 et du 31 mai 1887 concernant la police des dits établissements ;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'industrie et du travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. La rubrique : « Encres d'imprimerie (Fabrication des) » de la liste annexée à l'arrêté royal du 31 mai 1887 est supprimée et remplacée par les suivantes :

Désignation.	Classe.	Inconvénients.
Encres d'imprimerie (Fabrication des) y compris la préparation du noir de fumée ou la cuisson de l'huile de lin.	1A.	Odeur très désagréable d'huile de lin portée à une grande distance, dégagement abondant de noir de fumée portée à une grande distance, danger d'incendie.
Encres d'imprimerie (Fabrication des) par simple mélange et broyage des matières premières.	2	Légère odeur d'huile, danger de pénétration des matières toxiques dans le sol et la nappe d'eau souterraine.

Art. 2. Notre Ministre de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Laeken, le 5 décembre 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'industrie et du travail,

Bon Surmont de Volsberghe.

—

(Publié par le *Moniteur* du 7 décembre 1901, n° 341.)

mengelen en malen, daar die laatste bewerking minder ongemakken oplevert;

Gezien het advies van den hoofddienst van het arbeidsopzicht, gelast met het nazien der gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gestichten;

Gezien de koninklijke besluiten van 29 Januari 1863, 27 December 1886 en van 31 Mei 1887 nopens het toezicht over gemelde gestichten;

Op voorstel van Onzen Minister van Nijverheid en Arbeid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. Het opschrift « Drukinkt (Vervaardiging van) » der lijst gevoegd bij het koninklijk besluit van 31 Mei 1887 wordt afgeschaft en door de volgende vervangen :

Aanduiding.	Klas.	Ongemakken.
Drukinkt (Vervaardiging van) daarbij begrepen de bereiding van roetzwartsel of het koken van lijnolie.	IA.	Zeer onaangename reuk van lijnolie, op grooten afstand waarneembaar; overvloedige ontwijking van roetzwartsel op grooten afstand waarneembaar, brandgevaar.
Drukinkt (Vervaardiging van) door enkele mengeling en maling der grondstoffen.	2	Lichte oliereuk; gevaar van doordringing van vergiftigende stoffen in den grond en in het onderaardsch water.

Art. 2. Onze Minister van Nijverheid en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Laken, den 5n December 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Nijverheid en Arbeid,

Bon Surmont de Volsberghe.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 7 December 1901, nr 341.)

N° 107. — CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. — Ratification du Gouvernement de la République d'Haïti.

Le Gouvernement de la République d'Haïti a ratifié la Convention postale universelle signée à Washington, le 15 juin 1897.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,
B[on] LAMBERMONT.

(Publié par le *Moniteur* du 7 décembre 1901, n° 341.)

N[r] 107. — WERELDPOSTVERDRAG. — Toetreding van de Regeering der Republiek Haïti.

De Regeering van de Republiek Haïti is toegetreden tot het Wereldpostverdrag onderteekend te Washington, den 15[n] Juni 1897.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,
B[on] LAMBERMONT.

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 7 December 1901, n[r] 341.)

1901

RECUEIL DES LOIS ET ARRÊTÉS ROYAUX.

VERZAMELING DER WETTEN EN KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 108. — CONVENTION D'EXTRADITION entre la Belgique et la République de Honduras.

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République du Honduras, désirant régler par une convention l'extradition des criminels, ont désigné à cet effet comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Joseph Wolters, chargé d'affaires de Belgique au Centre Amérique ;

Son Excellence le Président du Honduras :

M. le Dr Juan Padilla, M., Consul Général du Honduras à Guatemala ;

Nr 108. — UITLEVERINGSVERDRAG tusschen België en de Republiek Honduras.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Excellentie de President van de Republiek Honduras, verlangende de uitlevering van misdadigers door een Verdrag te regelen, zoo hebben zij, te dien einde, tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Jozef Wolters, Belgisch Zaakgelastigde in Midden-Amerika;

Zijne Excellentie de President van de Republiek Honduras :

Den heer Juan Padilla, M., Consul-generaal van Honduras in Guatemala ;

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, et les ayant trouvés en règle, ont arrêté les articles suivants :

Art. 1er. Le Gouvernement belge et le Gouvernement du Honduras s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, les individus poursuivis ou condamnés comme auteurs ou complices à raison d'un des crimes ou délits spécifiés à l'article 2, par les autorités judiciaires de l'une des deux Parties et trouvés sur le territoire de l'autre Partie.

Lorsque le fait motivant la demande d'extradition aura été commis hors du territoire de l'Etat requérant, il pourra être donné suite à cette demande, si la législation du pays requis autorise la poursuite du fait similaire commis à l'étranger.

Art. 2. Les crimes et délits à raison desquels l'extradition sera accordée, sont les suivants :

1. Homicide volontaire comprenant les crimes d'assassinat, de meurtre, parricide, infanticide et empoisonnement;

2. Incendie;

3. Coups et blessures graves pouvant donner lieu à l'extradition suivant la loi des deux pays;

4. Viol, attentats à la pudeur avec violence, attentats à la pudeur sans violence sur des enfants au-dessous de l'âge déterminé par la législation pénale des deux pays;

5. Enlèvement de mineurs, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant;

6. Vol et pillage;

7. Dégats ou entraves aux voies ferrées, mettant ou pouvant mettre en péril la vie des voyageurs;

8. Piraterie ou révolte à bord des navires quand l'équipage ou les passagers s'emparent du navire par surprise ou violence envers le capitaine;

9. Association de malfaiteurs;

10. Faux en écriture, falsification des documents ou dépêches télégraphiques, usage de faux;

11. Falsification ou altération frauduleuse d'actes officiels émanant du gouvernement ou de l'autorité publique ainsi que des tribunaux de justice;

Usage frauduleux des actes ainsi altérés ou falsifiés;

12. Fabrication de fausse monnaie, falsification ou altération de titres

Dewelke, na hunne volmachten te hebben uitgewisseld, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, zijn overeengekomen omtrent de volgende bepalingen :

Art. 1. De Belgische Regeering en de Regeering van Honduras verbinden zich, op de daartoe door de eene aan de andere gerichte aanvraag, en ter uitzondering van hare eigene landgenooten alleen, wederkeerig aan elkander uit te leveren, de personen die, als daders van of medeplichtigen aan een der bij artikel 2 bepaalde misdaden of wanbedrijven, vervolgd worden of veroordeeld zijn door de rechterlijke overheid van eene van beide Partijen en die op het grondgebied der andere Partij worden bevonden.

Wanneer het strafbare feit, ter zake waarvan de uitlevering wordt gevraagd, begaan werd buiten het grondgebied van den Staat, die de vraag doet, mag die vraag ingewilligd worden, zoo de wetten van het land, waaraan uitlevering wordt gevraagd, de vervolging dulden voor zulk feit in den vreemde gepleegd.

Art. 2. De misdaden en wanbedrijven, waarvoor de uitlevering zal plaats hebben, zijn de volgende :

1. Opzettelijke doodslag; daaronder zijn begrepen : moord, vaderdoodslag, kinderdoodslag en vergiftiging;

2. Brandstichting;

3. Erge slagen en verwondingen waarvoor, volgens de wetten der beide landen, de uitlevering mag plaats hebben;

4. Verkrachting, feitelijke aanranding der eerbaarheid, gepleegd met geweld of op kinderen onder den door de strafwet der beide landen bepaalden leeftijd;

5. Oplichting of vervoering van minderjarigen, verberging, wegmaking of onderschuiving van een kind;

6. Diefstal en roof;

7. Beschadigingen aan en belemmeringen op spoorbanen, die het leven der reizigers in gevaar brengen of kunnen brengen;

8. Zeeroof of verzet aan boord van vaartuigen, wanneer het scheepsvolk of de passagiers zich, door verrassing of geweld jegens den kapitein, meester maken van het vaartuig;

9. Vereeniging van misdadigers;

10. Valschheid in geschriften, vervalschen van telegraphische stukken of telegrammen; gebruik maken van valsch geschrift;

11. Bedrieglijk vervalschen of verminken van officieele akten van de Regeering of van de openbare macht, alsmede van de rechtbanken;

Bedrieglijk gebruik maken van die verminkte of vervalschte akten;

12. Namaken van muntspeciën, vervalschen of verminken van titels

ou coupons de la dette publique, de billets de banq
gers, de papier monnaie ou d'autres valeurs pub
sceaux, timbres, coins, marques de l'Etat ou des a
ques ;

Mise en circulation ou usage frauduleux des objets me
altérés ou falsifiés ;

13. Soustraction des deniers publics par des employ
dépositaires ;

14. Banqueroute frauduleuse ;

15. Extorsion ;

Attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile c
par des particuliers ;

16. Faux témoignage, parjure et subornation de témoins, expe
interprètes ;

17. Escroqueries ;

18. Abus de confiance ;

19. Avortement ;

20. Bigamie ;

21. Excitation habituelle à la débauche de mineurs ;

22. Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou dé
mentionnés au présent article ;

23. Tentative de l'un de ces crimes et délits lorsqu'elle est punissab
d'après la législation des deux Parties contractantes.

Dans tous les cas, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fa
similaire sera punissable d'après la législation du pays auquel la demand
est adressée.

Art. 3. Il est expressément stipulé que l'étranger dont l'extraditio
aura été accordée ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun dél
politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un sem
blable délit, ni pour aucun crime ou délit non prévu par la présente con
vention.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable déli
l'attentat contre le Chef d'un Etat étranger ou contre des membres de s
famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, so
d'assassinat, soit d'empoisonnement.

L'individu extradé pourra toutefois être poursuivi ou puni contradic
toirement dans les cas suivants, pour une infraction autre que celle qui
motivé l'extradition :

1. S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas s
demande sera communiquée au Gouvernement qui l'a livré ;

of koepons van de openbare schuld, van nationale of vreemde bankbiljetten, van muntpapier of andere openbare geldswaardige papieren, van stempels, zegels, muntstempels, merken van den Staat of van openbare beheeren;

Bedrieglijk in omloop brengen of gebruik maken van voormelde verminkte of vervalschte voorwerpen;

13. Verduistering van landspenningen door openbare ambtenaren of door consignatarissen;

14. Bedrieglijke bankbreuk;

15. Afpersing;

Aanslag tegen de persoonlijke vrijheid en de onschendbaarheid der woning gepleegd door bijzondere personen;

16. Valsche getuigenis, meineed en omkooping van getuigen, deskundigen of tolken;

17. Oplichting;

18. Misbruik van vertrouwen;

19. Afdrijving van de vrucht eener vrouw;

20. Dubbel huwelijk;

21. Gewoonlijke opwekking van minderjarigen tot ontucht;

22. Verhelen van voorwerpen verkregen door middel van een der in dit artikel vermelde misdaden of wanbedrijven;

23. Poging tot het bedrijven van een dier misdaden en wanbedrijven, wanneer deze strafbaar is volgens de wetgeving van de beide Verdragsluitende Partijen;

In elk geval mag de uitlevering maar plaats hebben als hetzelfde feit strafbaar is volgens de wetgeving van het land aan hetwelk de aanvraag wordt gedaan.

Art. 3. Er wordt uitdrukkelijk bepaald dat de vreemdeling wiens uitlevering werd toegestaan niet mag worden vervolgd of gestraft voor geenerlei, vóór zijne uitlevering gepleegd staatkundig misdrijf, noch voor geenerlei daarmede samenhangend feit, noch voor geenerlei misdaad of wanbedrijf niet voorzien in dit Verdrag.

Wordt noch als staatkundig misdrijf, noch als een daarmede samenhangend feit aanzien, de aanslag tegen het Hoofd van een vreemden Staat of tegen leden zijner familie, wanneer die aanslag het feit van doodslag, moord of vergiftiging uitmaakt.

In de navermelde gevallen, mag de uitgeleverde echter worden vervolgd of wedersprakelijk gestraft voor een ander misdrijf dan dat, waarvoor de uitlevering plaats had:

1. Indien hij gevraagd heeft om te recht te staan of zijne straf te ondergaan, in welk geval zijne vraag zal worden medegedeeld aan de Regeering die hem uitgeleverd heeft;

2. S'il n'a pas quitté, pendant le mois qui suit son élargissement définitif, le pays auquel il a été livré;

3. Si l'infraction est comprise dans la convention et si le Gouvernement auquel il a été livré a obtenu préalablement l'adhésion du Gouvernement qui a accordé l'extradition. Ce dernier pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 5 de la présente convention.

La réextradition à un pays tiers est soumise aux mêmes règles.

Art. 4. L'extradition ne pourra avoir lieu quand, d'après la loi du pays où se trouve l'inculpé, la peine ou l'action criminelle serait prescrite.

Art. 5. L'extradition ne sera accordée que sur la production soit d'une sentence de condamnation, soit d'un acte de procédure décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi de l'inculpé devant la juridiction répressive; soit enfin d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force. Ces actes indiqueront la nature précise des faits incriminés et la disposition pénale qui leur est applicable. Ils seront produits en original ou en expédition authentique et accompagnés autant que possible d'une traduction française et du signalement de l'individu réclamé.

Art. 6. Les demandes d'extradition seront toujours adressées par la voie diplomatique ou consulaire.

Art. 7. Dans les cas urgents, l'arrestation provisoire de l'inculpé sera effectuée sur l'avis donné par la poste ou le télégraphe de l'existence d'un mandat d'arrêt, pourvu que cet avis soit transmis par la voie diplomatique ou consulaire.

Cette arrestation sera facultative lorsque l'avis ci-dessus émanant d'une autorité judiciaire ou administrative de l'un des deux pays, sera adressé directement à une autorité judiciaire ou administrative de l'autre pays.

Art. 8. Dans l'un et l'autre cas l'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté si dans le délai de trois mois, à compter du jour de son arrestation, il ne reçoit notification de l'un des documents mentionnés dans l'article 5, transmis par la voie diplomatique ou consulaire.

Art. 9. Si l'individu réclamé se trouve poursuivi ou condamné dans l'Etat requis, son extradition pourra être différée jusqu'à l'abandon des poursuites, et en cas de condamnation, jusqu'à l'expiration de la peine.

2. Indien hij, binnen eene maand nadat hij voorgoed op vrije voeten is gesteld, het land niet heeft verlaten, waaraan hij uitgeleverd werd;

3. Indien het misdrijf in de termen van het Verdrag valt, en de Regeering waaraan hij uitgeleverd werd vooraf de toestemming heeft bekomen van de Regeering die de uitlevering heeft toegestaan. Indien zij zulks wenschelijk acht, mag deze laatste de overlegging vorderen van een der bescheiden in artikel 5 van dit Verdrag vermeld.

De wederuitlevering aan een derden Staat is aan dezelfde regelen onderworpen.

Art. 4. De uitlevering zal geen plaats hebben ingeval, naar de wetgeving van het land waar de beklaagde zich bevindt, de straf of de rechtsvervolging zou verjaard zijn.

Art. 5. De uitlevering wordt enkel toegestaan hetzij op vertoon van een vonnis tot veroordeeling, hetzij van eene akte van rechtspleging waarbij uitdrukkelijk wordt beschikt tot verzending van den geklaagde voor het strafgerecht of waaruit die verzending van rechtswege volgt, hetzij eindelijk van een bevel tot gevangneming of van elke andere akte die dezelfde kracht heeft. Die akten zullen den juisten aard aanwijzen van de aangeklaagde feiten en de daarop toepasselijke strafbepaling. Van die akten moet het oorspronkelijk stuk of een rechtsgeldig afschrift worden vertoond; zooveel mogelijk worden een fransche vertaling daarvan en de persoonsbeschrijving van den opgeëischte er aan toegevoegd.

Art. 6. De aanvragen tot uitlevering zullen altijd worden gedaan langs diplomatieken of consulairen weg.

Art. 7. In spoedeischende gevallen zal tot voorloopige aanhouding van den beklaagde worden overgegaan op de per post of per telegraaf gedane mededeeling dat een bevel tot gevangneming bestaat, mits die mededeeling langs diplomatieken of consulairen weg worde overgemaakt.

Tot zulke aanhouding bestaat vrijheid indien voormelde mededeeling uitgaat van eene gerechts- of bestuursoverheid van een der beide landen en rechtstreeks wordt gericht tot eene gerechts- of bestuursoverheid van het andere land.

Art. 8. In het een en het ander geval, zal de voorloopig aangehouden vreemdeling in vrijheid worden gesteld, indien hij binnen den tijd van drie maanden, te rekenen van den dag zijner aanhouding, geene mededeeling ontvangt van een der in artikel 5 vermelde bescheiden, die langs diplomatieken of consulairen weg werden overgemaakt.

Art. 9. Indien de opgeëischte vervolgd wordt of veroordeeld werd in den Staat waaraan de uitlevering wordt gevraagd, mag zijne uitlevering worden uitgesteld tot na het staken der vervolging en, ingeval van veroordeeling, tot dat hij zijne straf ondergaan heeft.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays, à raison d'obligations qu'il aurait contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sous réserve pour ceux-ci de faire valoir ensuite leurs droits devant l'autorité compétente.

Art. 10. Les objets saisis pouvant servir de pièces à conviction, ainsi que tous objets pouvant provenir du crime ou du délit à raison desquels l'extradition est réclamée, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis au Gouvernement de la Partie requérante, lors même que l'extradition ne pourrait s'effectuer par suite de la mort ou de la disparition ultérieure de l'individu réclamé.

Cette remise comprendra également tous les objets que l'inculpé aurait cachés ou déposés dans le pays et qui seraient découverts par la suite.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers, non impliqués dans la poursuite, auraient acquis sur les objets désignés dans le présent article.

Art. 11. Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux Etats, dans la limite de leurs territtoires respectifs.

L'individu à extrader sera conduit au port de l'Etat requis que désignera l'agent diplomatique ou consulaire accrédité par le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Art. 12. Quand au cours d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays, ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire sera adressée à cet effet, par la voie diplomatique ou consulaire, et il y sera donné suite en observant les lois du pays requis.

Les deux Gouvernements renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires, chaque fois qu'il ne s'agira pas d'expertises pouvant entraîner plusieurs vacations.

Art. 13. Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution de frais, les condamnations pour crimes et

In geval hij in hetzelfde land mocht vervolgd zijn of gevangen gehouden uit oorzake van contractueele verplichtingen jegens bijzondere personen, zal zijne uitlevering niettemin plaats hebben, onder voorbehouding dat die personen nadien hunne rechten voor de bevoegde macht mogen doen gelden.

Art. 10. De in beslag genomen voorwerpen, die tot bewijsstukken kunnen dienen, alsmede al de voorwerpen welke kunnen voortkomen van de misdaad of het wanbedrijf waarvoor de uitlevering word: gevorderd, zullen, volgens het oordeel van de bevoegde overheid, worden overgegeven aan de Regeering der aanvragende Partij, dan zelfs wanneer de uitlevering niet zou kunnen worden gedaan doordien de opgeëischte gestorven of later verdwenen is.

Die overgave geldt eveneens ten opzichte van al de voorwerpen welke de beklaagde in het land zou hebben verborgen of in bewaring gegeven en die later mochten worden ontdekt.

Zijn echter voorbehouden de rechten, welke in de vervolging niet betrokken derden mochten hebben verworven op de in dit artikel bedoelde voorwerpen.

Art. 11. De kosten van aanhouding, onderhoud en vervoer van den persoon wiens uitlevering werd toegestaan, alsmede die van belegging en vervoer der voorwerpen, die, luidens het vorig artikel, moeten teruggegeven of overhandigd worden, blijven ten laste van de beide Staten, binnen de grenzen van elks grondgebied.

De uit te leveren persoon zal worden gevoerd naar die haven van den Staat, waaraan de uitlevering wordt aangevraagd, welke zal worden aangewezen door den diplomatieken of consulairen agent, die aang steld is door de opeischende Regeering, en op dezer kosten worden ingescheept.

Art. 12. Wanneer, in den loop van eene niet staatkundige strafzaak, het verhoor van getuigen die zich in een der beide landen bevinden of elke andere akte van onderzoek noodig mocht worden bevonden, zal daartoe langs diplomatieken of consulairen weg, eene volmacht bij aanvraag (rogatoire commissie) worden gezonden, waaraan gevolg zal worden gegeven met inachtneming van de wetten van het land, waartoe zij wordt gericht.

De beide Regeeringen zien af van de vergoeding der kosten, aan de uitvoering der volmachten bij aanvraag verbonden, telkens als het geene schattingen geldt, die verscheidene zittingen van deskundigen kunnen innemen.

Art. 13. De Regeeringen verbinden zich, zonder vergoeding der kosten, elkander de veroordeelingen mede te deelen die, uit hoofde van

délits de toute espèce qui auront été prononcées par les tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique ou consulaire, d'un bullelin ou extrait au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

Chacun des deux Gouvernements donnera à ce sujet les instructions nécessaires aux autorités respectives.

Art. 14. Les stipulations de la présente convention seront applicables dans toutes les possessions étrangères ou coloniales que viendraient à posséder les Hautes Parties contractantes. La demande d'extradition sera adressée, dans ce cas, au Gouverneur ou fonctionnaire principal de la colonie par le principal agent diplomatique ou consulaire du pays requérant.

Le présent traité entrera en vigueur dix jours après sa publication conformément aux lois respectives des deux Etats. Chacune des Parties contractantes pourra en tout temps le dénoncer, en prévenant l'autre Partie de son intention une année à l'avance.

Les ratifications en seront échangées à Guatemala le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double original à Guatemala, le dix-neuf avril mil neuf cent.

(*L. S.*) Wolters. (*L. S.*) Padilla.

Protocole.

Au moment de procéder à la signature, les soussignés sont convenus de ce qui suit :

Dans tous les cas où il y aurait doute sur le point de savoir si la présente convention est applicable, des explications seront demandées et, après examen, le Gouvernement auprès duquel l'extradition est réclamée, statuera sur la suite à donner à la demande.

Le présent protocole aura la même force et la même durée que la convention d'extradition dont il fait partie intégrante.

Fait à Guatemala, le dix-neuf Avril mil neuf cent.

(*L. S.*) Wolters. (*L. S.*) Padilla.

---

allerlei misdaden en wanbedrijven, door de rechtbanken van een der beide Staten tegen de onderdanen van den anderen Staat mochten worden uitgesproken. Die mededeeling geschiedt door het toezenden langs diplomatieken of consulairen weg, van een bulletijn of uittreksel aan de Regeering van het land, waartoe de veroordeelde behoort.

Elke der beide Regeeringen verstrekt de noodige voorschriften te dien einde aan hare wederzijdsche overheidspersonen.

Art. 14. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing in al de buitenlandsche of koloniale bezittingen, welke de Verdragsluitende Hooge Partijen mochten bezitten. In dat geval, wordt de vraag tot uitlevering gericht tot den gouverneur of den voornaamsten ambtenaar van de kolonie door den voornaamsten diplomatieken of consulairen agent van het opeischend land.

Dit Verdrag treedt in werking tien dagen na zijne bekendmaking in den vorm voorgeschreven door de wetten der beide landen. Elke der Verdragsluitende Partijen mag het ten allen tijde opzeggen, mits van haar voornemen daartoe de andere Partij een jaar te voren kennis te geven.

De akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk te Guatemala worden uitgewisseld.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden dit Verdrag hebben opgemaakt en er hun zegel op hebben afgedrukt.

Gedaan in tweevoud te Guatemala, den negentienden April negentienhonderd.

(*L. S.*) WOLTERS. (*L. S.*) PADILLA.

Protocol.

Op het oogenblik van de onderteekening, zijn de ondergeteekenden overeengekomen omtrent het navolgende :

In elk geval dat er twijfel ontstaat of de tegenwoordige overeenkomst van toepassing is, zullen uitleggingen worden gevraagd en zal de Regeering, aan wie de uitlevering wordt aangevraagd, na onderzoek, beslissen over het aan de vraag te geven gevolg.

Het tegenwoordige protocol zal dezelfde kracht en denzelfden duur hebben als de overeenkomst tot uitlevering waarvan het eigenlijk deel uitmaakt.

Opgemaakt te Guatemala, den negentienden April negentienhonderd.

(*L. S.*) WOLTERS. (*L. S.*) PADILLA.

Protocole.

Les soussignés, César Bonilla, Ministre des Relations extérieures de la République de Honduras, et Monsieur Joseph Wolters, chargé d'affaires de Belgique au Centre Amérique, s'étant mis d'accord pour rectifier une erreur matérielle qui s'est glissée dans le texte espagnol de la Convention d'extradition conclue entre le Honduras et la Belgique, et signée à Guatemala, le 19 avril 1900, sont convenus de ce qui suit :

A l'article II, n° 12, il faut lire : « Falsificación ó alteración de titulos *ó cupones* de la deuda pública », au lieu de : « Falsificación ó alteración de titulos de la deuda pública ».

Fait en double exemplaire à Guatemala, le 3 août 1901.

(*L. S.*) Wolters. (*L. S.*) Bonilla.

L'échange des ratifications a été opéré le 3 août 1901.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,
Bon Lambermont.

(TEXTE ESPAGNOL. — SPAANSCHE TEKST.)

Su Majestad el Rey de los Belgas y Su Excelencia el Presidente de la República de Honduras, deseando arreglar por medio de una Convención la extradición de criminales, han nombrado á este efecto sus Plenipotenciarios, á saber :

Su Majestad el Rey de los Belgas :

A don José Wolters, Encargado de Negocios de Bélgica en Centro América ;

Su Excelencia el Presidente de Honduras :

Al D^r^ don Juan Padilla, M., Cónsul General de Honduras en Guatemala ;

Quienes después de haber canjeado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes :

Art. 1. El Gobierno belga y el Gobierno de Honduras se comprometen

Protocol.

De ondergeteekenden, César Bonilla, Minister van Buitenlandsche Zaken van de Republiek Honduras, en de heer Jozef Wolters, Belgisch Zaakgelastigde in Midden-Amerika, het eens geworden zijnde een stoffelijken misslag te verbeteren die geslopen is in den Spaanschen tekst van de Overeenkomst tot uitlevering gesloten tusschen Honduras en België en onderteekend te Guatemala, den 19n April 1900, zijn overeengekomen omtrent het navolgende :

In artikel II, nr 12, moet gelezen worden : ..... « falsificación ó alteración de titulos *ó cupones* de la deuda pública », in stede van « falsificación ó alteración de titulos de la deuda pública ».

In tweevoud opgemaakt te Guatemala, den derden Augustus negentienhonderd en één.

(*L. S.*) WOLTERS. (*L. S.*) BONILLA.

De akten van bekrachtiging werden den 3n Augustus 1901 uitgewisseld.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,
Bon LAMBERMONT.

à entregarse reciprocamente, prévia petición que el uno dirija al otro, con excepción de sus connacionales, à los individuos procesados ó condenados como autores ó complices, por razón de cualquiera de los crimenes ó delitos especificados en el articulo 2, por las autoridades judiciales de una de las dos partes, y que se hallen en el territorio de la otra.

Quando el hecho que motive la demanda se hubiere cometido fuera del territorio del Estado requeriente, podrá darse curso à esta demanda, si la legislación del requerido autoriza la persecución de hecho semejante cometido en el estranjero.

Art. 2. Los crimenes y delitos por razón de los cuales se acordará la extradición, son los siguientes :

1. Homicidio voluntario, comprendiéndo los crimenes de asesinato, homicidio, parricidio, infanticidio y envenenamiento ;

2. Incendio ;

3. Golpes y heridas graves que puedan dar lugar à la extradición, según la ley de ambos países;

4. Violación, atentados contra el pudor con violencia, atentados contra el pudor sin violencia en niños menores de la edad determinada por la legislación penal de los dos países;

5. Robo de menores, ocultación, supresión, suposición ò substitucion de un niño por otro;

6. Robo y pillaje;

7. Daños ù obstáculos à las vias férreas que pongan ò puedan poner en peligro la vida de los viajeros;

8. Piratería ò revolución à bordo de buques cuando la tripulación ò los pasajeros se apoderen del buque por sopresa ò violencia contra el capitán;

9. Asociación de malhechores;

10. Falsificacion de escrituras, documentos ò despachós telegráficos, uso de tales documentos falsificados;

11. Falsificación ò alteración fraudulenta de documentos oficiales que emanen del Gobierno ò de la autoridad pública, igualmente que de los tribunales de justicia;

Uso fraudulento de documentos así alterados ò falsificados;

12. Fabricación de moneda falsa; falsificación ò alteración de títulos de la deuda pública, de billetes de bancos nacionales ò estrangeros, de papel moneda ó de otros valores públicos de crédito; de sellos, timbres, troqueles, marcas ò membretes del Estado ò de las administraciones públicas;

Poner en circulación ò usar fraudulentamente cualquiera de los objetos mencionados arriba, alterados ò falsificados;

13. Sustracción de fondos nacionales por empleados públicos ò depositarios;

14. Bancarrota fraudulenta;

15. Extorsion;

Atentados contra la libertad individual y contra la inviolabilidad del domicilio cometidos por particulares;

16. Falso testimonio, perjurio, y soborno de testigos, expertos ò intérpretes ;

17. Estafa;

18. Abuso de confianza;

19. Aborto ;

20. Bigamia;

21. Excitación habitual de menores al libertinaje;

22. Encubrimiento de objetos obtenidos mediante alguno de los crímenes y delitos mencionados en el presente artículo;

23. Conato de cualquiera de estos crímenes y delitos cuando aquel sea justiciable según la lejislación de las dos partes contratantes.

En todo caso la extradición no podrá verificarse sino cuando el hecho semejante fuere justificable según la législación del país à quien se dirije la petición.

Art. 3. Queda expresamente estipulado que el extranjero cuya extradición se hubiere acordado no podrá ser perseguido ò castigado por ningún delito político anterior á la extradición, ni por ningun hecho conexo con semejante delito, ni por ningun crímen no previsto por la presente convención.

No se reputará como delito político ni hecho conexo con semejante delito el atentado contra el Jefe de un Estado extrangero ò contra los miembros de su familia, cuando este atentado constituya el hecho sea de homicidio, sea de asesinato, sea de envenenamiento.

El individuo extraido podrá, sin embargo, ser perseguido ó castigado, contradictoriamente, en los casos siguientes : por una infracción distinta de la que ha motivado la extradición :

1. Si él ha pedido ser juzgado ò sufrir su pena, caso en el cual, su petición será communicada al Gobierno que lo há entregado;

2. Si durante el mes que siga à la fecha en que haya sido puesto en libertad, no ha salido del país à que fué entregado;

3. Si la infracción esta comprendida en la convención y si el Gobierno á que ha sido entregado ha obtenido préviamente la adhesión del Gobierno que ha acordado la extradición. Este último podrá, si lo juzga conveniente, exijir la producción de alguno de los documentos mencionados en el artículo 5 de la presente convención.

La reextradición à un tercer pais está sometidá à las mismas reglas.

Art. 4. La extradición no podrá tener lugar cuando segun la ley del país donde se halle el inculpado, hubiere prescrito la pena ò la acción criminal.

Art. 5. No se acordará la extradición sino mediante la producción ya de una sentencia condenatoria; ya de un auto de procedimiento que decrete formalmente ú obligue de pleno derecho al comparecimiento del inculpado ante la jurisdicción represiva; ya, en fín, de una orden ú auto de prisión ò de cualquier otro documento que tenga la misma fuerza. Estos documentos indicaran la naturaleza precisa de los hechos acriminados y la disposición penal que les es aplicable. Serán producidos en originál ò en certificación auténtica, acompañándose en cuanto sea posible una traducción francesa y la filiación del individuo reclamado.

Art. 6. Las demandas de extradición serán siempre dirijidas por la via diplomática ò consular.

Art. 7. En casos urgentes se efectuará la detencion provisional del inculpado mediante aviso, dado por el correo ó el telégrafo, de la existencia de una orden ù auto de prisión con tal que este aviso sea trasmitido por la via diplomática ò consular.

Esta detención será facultativa, cuando el aviso arriba mencionado, procedente de una autoridad judicial ò administrativa de uno de los dos países, fuere dirijido directamente à una autoridad judicial ò administrativa del otro país.

Art 8. En uno y otro caso, el estranjero detenido provisionalmente será puesto en libertad, si en el plazo de tres meses, à contar del día de su detención, no recibe notificaciones de alguno de los documentos mencionados en el artículo 5 transmitidos por la vía diplomática ó consular.

Art. 9. Si el individuo reclamado se halla procesado ó condenado en el Estado requerido, su extradición podrá ser diferida hasta el desistimiento del proceso, y en caso de condenación hasta que expire la pena.

En el caso en que sea perseguido ò detenido en el mismo país, por razón de obligaciones que hubiere contraido respecto de particulares, su extradición se verificará sin embargo, bajo reserva para los últimos de hacer valer en seguida sus derechos ante la autoridad competente.

Art. 10. Los objetos apresados que puedan servir de piezas de convicción, igualmente que todos los objetos que puedan provenir del crimen ò delito por razón del cual se reclama la extradición, serán segun la apreciación de la autoridad competente, remitidos al Gobierno de la parte requiriente, aun cuando no pudiere verificarse la extradición por consecuencia de la muerte ó desaparición ulterior del individuo reclamado.

Esta remisión comprenderá igualmente todos los objetos que el inculpado hubiera escondido ò depositado en el país y que se descubrieren à consecuencia del proceso.

Quedan reservados, sin embargo, todos los derechos que terceros no implicados en la causa hubieren adquirido sobre los objetos designados en el presente artículo.

Art. 11. Los gastos de detención, de manutención y de transporte del individuo cuya extradición fuere acordada, igualmente que los de consignación y transporte de los objetos que, segun los términos del articulo precedente, deben ser restituidos ó remitidos, quedarán à cargo de los dos Estados dentro del limite de sus respectivos territorios.

El individuo que haya de ser entregado será conducido al puerto de Estado requerido que designe el Agente diplomático ò consular acreditado por el Gobierno reclamante, à cuyas expensas será embarcado.

Art. 12. Cuando en el curso de un proceso no politico se juzgaren necessarias la audición de personas que se hallen en uno de los dos países, ó cualquiera otro procedimiento de instrucción, se dirigirá a este efecto una comisión rogatoria por la vía diplomàtica ó consular, y allí se llevarà à cabo, observándo las leyes del país requerido.

Los dos Gobiernos renuncian al reembolso de los gastos resultantes de la ejecución de comisiones rogatorias, siempre que no se trate de informes de peritos que puedan ocasionar varios honorarios.

Art. 13. Los dos Gobiernos se comprometen à comunicarse recíprocamente, sin restitución de gastos, los fallos condenatorios por crímenes y delitos de toda especie que hubieren sido pronunciados por los tribunales de uno de los dos Estados contra los sùbditos del otro. Esta comunicacion se efectuará mediante el envio, por via diplomática ó consular, de un extracto, al Gobierno del país à que pertenece el condenado.

Cada uno de los dos Gobiernos dará à este respecto las instrucciones necesarias à las autoridades respectivas.

Art. 14. Las estipulaciones de la presente convención serán aplicables à todas las posesiones extranjeras ó coloniales que llegaren à poseer las altas partes contratantes. La demanda de extradición será en este caso dirigida al gobernador ó funcionario principal de la colonia por el principal agente diplomático ó consular del país requiriente.

El presente tratado entrará en vigor diez dias despues de su publicación conforme á las eyes respectivas de ambos Estados. Cada una de la partes contratantes podrá, en todo tiempo, denunciarlo, previniendo à la otra parte su intención con anticipación de un año.

Las ratificaciones serán canjeadas en Guatemala lo más pronto posible.

En fé de lo cual los infrascritos han redactado el presente tratado y puesto en él sus sellos.

Hecho por duplicado en Guatemala, à diez y nueve de Abril de mil novecientos.

(*L. S.*) WOLTERS. (*L. S.*) PADILLA.

Protocolo.

En el momento de proceder à la firma, los infrascritos han convenido en lo que sigue :

En todos los casos de duda sobre la aplicación del presente tratado se

pedirán explicaciones, y el Gobierno de quien fuere solicitada la extradición decidirá, prévio exámen, si debe ó no darse curso à la solicitud.

El presente protocolo tendrá la misma fuerza y la misma duración que el convenio de extradición de que hace parte integrante.

Hecho en Guatemala, à diez y nueve de Abril de mil novecientos.

(*L. S.*) WOLTERS. (*L. S.*) PADILLA.

Protocolo.

Los infrascritos, César Bonilla, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Honduras, y el Señor Joseph Wolters, Encargado de Negocios de Bélgica en Centro-América, habiéndose puesto de acuerdo para rectificar un error material que se ha encontrado en el texto español de la Convención de Extradición concluida entre Honduras y Bélgica, y firmada en Guatemala el 19 de Abril de 1900, han convenido en que en el Artículo II, nº 12, deberá leerse : « Falsificación ó alteración de titulos *ó cupones* de la deuda pública », en lugar de « Falsificación ó alteración de titulos de la deuda pública ».

Hecho en dos ejemplares, en Guatemala, à tres de Agosto de mil novecientos uno.

(*L. S.*) WOLTERS. (*L. S.*) BONILLA.

(Publié par le *Moniteur* du 16-17 décembre 1901, nº 350-351. — Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 16-17 December 1901, nr 350-351.)

Nº 109. — ARRÊTÉ ROYAL déterminant des tarifs de la téléphonie germano-belge.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 2 de la loi du 11 juin 1883 qui étend aux correspondances téléphoniques les dispositions de la loi du 1er mars 1851;

Vu la loi du 30 décembre 1899 portant prorogation de la loi du 1er mars 1851;

Vu la convention téléphonique conclue, le 28 août 1895, entre la Belgique et l'Allemagne et notamment l'article 7;

Revu les divers arrêtés royaux concernant les taxes à appliquer dans certaines relations téléphoniques germano-belges;

Nr 109. — KONINKLIJK BESLUIT tot vaststelling van tarieven voor den Duitsch-Belgischen telephoondienst.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 2 van de wet van 11 Juni 1883, waarbij de bepalingen van de wet van 1 Maart 1851 ook van toepassing worden gesteld op telephoongesprekken;

Gezien de wet van 30 December 1899, tot verlenging van den geldigheidsduur van de wet van 1 Maart 1851;

Gezien de op 28 Augustus 1895 tusschen België en Duitschland gesloten telephoonovereenkomst, en inzonderheid artikel 7;

Herzien de verschillende Koninklijke besluiten betreffende de prijzen in sommig Duitsch-Belgisch verkeer;

Sur la proposition de Notre Ministre des chemins de fer, postes et télégraphes,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. A partir du 1er janvier 1902, les tarifs téléphoniques germano-belges seront établis comme il est indiqué ci-après :

La taxe d'une communication ordinaire sera formée du total des taxes élémentaires fixées comme il suit, par conversation de trois minutes :

En Belgique :

A soixante-deux et demi centimes (fr. 0.625) pour les communications originaires ou à destination des groupes téléphoniques de Liége et de Verviers (1re zone);

A un franc vingt-cinq centimes (fr. 1.25) pour les communications originaires ou à destination des autres groupes belges (2e zone).

En Allemagne :

A soixante-deux et demi centimes (fr. 0.625) pour les communications originaires ou à destination des réseaux compris dans la circonscription de la direction supérieure des postes d'Aix-la-Chapelle (1re zone);

A un franc vingt-cinq centimes (fr. 1.25) pour les communications originaires ou à destination des réseaux compris dans les circonscriptions des directions supérieures des postes de Cologne (Rhin) et de Dusseldorf (2e zone);

A deux francs vingt-cinq centimes (fr. 2.25) pour les communications originares ou à destination des réseaux non compris dans les deux premières zones (3e zone).

Les taxes totales se rapportant aux conversations originaires de la Belgique et qui seront échangées entre :

1° Les réseaux de la 1re zone belge et ceux de la 2e zone allemande;

2° Les réseaux de la 2e zone belge et ceux de la 1re zone allemande;

3° Les réseaux de la 1re zone belge et ceux de la 3e zone allemande,

seront respectivement portées, les deux premières à deux francs (fr. 2.00) et la troisième à trois francs (fr. 3.00).

Chaque administration bonifie à l'autre la part afférente à la zone étrangère.

Art. 2. Les conversations téléphoniques urgentes germano-belges acquitteront triple taxe.

Op voorstel van Onzen Minister van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. Van en met 1 Januari 1902, worden de prijzen voor Duitsch-Belgische telephoongesprekken berekend als volgt :

De prijs voor een gewoon gesprek wordt samengesteld uit de gezamenlijke grondprijzen bepaald als volgt, per eenheid van drie minuten sprekens :

In België :

Twee en zestig centiemen en half (fr. 0.625) voor de gesprekken uit of naar de telephoongroepen Luik en Verviers (1e gebied);

Een frank vijf en twintig centiemen (fr. 1.25) voor de gesprekken uit of naar de andere Belgische groepen (2e gebied).

In Duitschland :

Twee en zestig centiemen en half (fr. 0.625) voor de gesprekken uit of naar de netten begrepen in de omschrijving van het hooger bestuur van posterijen te Aken (1e gebied);

Een frank vijf en twintig centiemen (fr. 1.25) voor de gesprekken uit of naar de netten begrepen in de omschrijvingen van het hooger bestuur van posterijen te Keulen (Rijn) en voor dat te Dusseldorf (2e gebied);

Twee frank vijf en twintig centiemen (fr. 2.25) voor de gesprekken uit of naar de netten die niet in het eerste of in het tweede gebied begrepen zijn (3e gebied).

De geheele prijzen voor de gesprekken uit België en die gewisseld worden tusschen :

1° De netten van het 1e Belgisch gebied en die van het 2e Duitsch gebied;

2° De netten van het 2e Belgisch gebied en die van het 1e Duitsch gebied;

3° De netten van het 1e Belgisch gebied en die van het 3e Duitsch gebied,

worden bepaald voor de twee eersten op twee frank (fr. 2.00) en voor de derde op drie frank (fr. 3.00).

Elk beheer vergoedt het andere het aandeel voor het vreemde gebied.

Art. 2. Dringende Duitsch-Belgische telephoongesprekken betalen driemaal de kosten.

Notre Ministre des chemins de fer, postes et télégraphes est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 décembre 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des chemins de fer,
postes et télégraphes,

J. LIEBAERT.

—

(Publié par le *Moniteur* du 18 décembre 1901, n° 352.)

Onze Minister van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 9n December 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

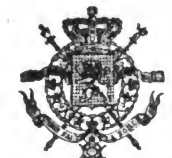
De Minister van Spoorwegen,
Posterijen en Telegrafen,

J. LIEBAERT.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 18 December 1901, nr 352.)

RECUEIL DES LOIS ET ARRÊTÉS ROYAUX.



VERZAMELING DER WETTEN EN KONINKLIJKE BESLUITEN.

N° 110. — **ARRÊTÉ ROYAL** établissant un droit d'entrée sur l'éther sulfurique et sur l'éther acétique.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 3 de la loi budgétaire du 28 décembre 1897 (*Moniteur*, n° 365) autorisant le gouvernement à établir un droit d'entrée de 5 p. c. de la valeur, ou un droit spécifique équivalent, sur les éthers et sur d'autres produits préparés à l'aide d'alcool et dont celui-ci a été éliminé au cours de la fabrication ;

Nr 110. — **KONINKLIJK BESLUIT** waarbij een invoerrecht gesteld wordt op den zwavelæther en op den azijnæther.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 3 der begrootingswet van 28 December 1897 (*Moniteur*, nr 365), waarbij de Regeering gemachtigd wordt een invoerrecht te stellen van 5 t. h. der waarde, of een even hoog op gewicht gegrond recht, op de œthers en op andere producten bereid met alcohol en waaruit dit vocht gedurende de vervaardiging gedreven is geworden ;

Sur la proposition de Notre Ministre des finances et des travaux publics,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Il est établi un droit d'entrée de 5 francs par 100 kilogrammes sur l'éther sulfurique et de 8 francs par 100 kilogrammes sur l'éther acétique.

Art. 2. Notre Ministre des finances et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur à partir du 1er janvier 1902.

Donné à Bruxelles, le 19 décembre 1901.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des finances et des travaux publics,

P. de Smet de Naeyer.

(Publié par le *Moniteur* du 23-24 décembre 1901, n° 357-358.)

Rectification. — Une erreur s'est produite dans la composition du texte de l'arrêté royal du 9 décembre 1901, concernant les tarifs téléphoniques germano-belges (*Recueil des lois*, p. 779). A la pénultième ligne de l'article 1er, il faut lire : « Chaque administration bonifie à l'autre la part fondamentale afférente à la zone étrangère », au lieu de : « ... la part afférente à la zone étrangère ».

FIN DU TOME LXXXVIII.

Op voordracht van Onzen Minister van Financiën en Openbare Werken,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Art. 1. Er wordt een recht van 5 frank per 100 kilogram gesteld op den zwavelœther en van 8 frank per 100 kilogram op den azijnœther.

Art. 2. Onze Minister van Financiën en Openbare Werken is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit dat in werking zal treden te beginnen van 1 Januari 1902.

Gegeven te Brussel, den 19n December 1901.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën en Openbare Werken,

P. DE SMET DE NAEYER.

—

(Bekend gemaakt door den *Moniteur* van 23-24 December 1901, nr 357-358.)

VERBETERING. — De tekst van den laatsten regel van artikel 1 van het Koninklijk besluit van 9 December 1901, betreffende de tarieven van den Duitsch-Belgischen telephoondienst (*Verzameling der wetten*, blz. 779), is te lezen aldus : « Elk beheer vergoedt het andere het grond-aandeel voor het vreemde gebied », in stede van : « ... het aandeel voor het vreemde gebied ».

EINDE VAN HET LXXXVIIIe DEEL.

TABLE CHRONOLOGIQUE

DU

RECUEIL DES LOIS ET ARRÊTÉS ROYAUX.

ANNÉE 1901.

TAFEL NAAR TIJDSORDE

VAN DE

VERZAMELING DER WETTEN EN KONINKLIJKE BESLUITEN.

JAAR 1901.

*

1901.		Nos d'ordre.—Pages.
13 juin.	ARRÊTÉ ROYAL concernant le payement des allocations prévues par la loi du 10 mai 1900 sur les pensions de vieillesse.	58 — 359
17-18 »	UNION POSTALE UNIVERSELLE. — Possessions espagnoles du golfe de Guinée.	54 — 351
22 »	ARRÊTÉ ROYAL portant répartition des cantons de justice de paix en quatre classes, d'après la population au 31 décembre 1900.	56 — 343
4 juillet.	UNION POSTALE UNIVERSELLE. — Ratifications de l'Egypte.	57 — 358
5 »	ARRÊTÉ ROYAL déterminant le type des monnaies divisionnaires d'argent et les frais de fabrication de ces monnaies.	59 — 360
24 »	ARRÊTÉ ROYAL concernant les invasions d'insectes nuisibles.	77 — 548
30 »	LOI contenant le budget du ministère de l'industrie et du travail pour l'exercice 1901.	61 — 368
—	LOI réglementant le mesurage du travail des ouvriers.	71 — 474
2 août.	ARRÊTÉ ROYAL portant classement des dépôts d'huiles minérales lourdes destinées à la fabrication du gaz.	60 — 365
—	LOI contenant le budget du ministère de l'agriculture pour l'exercice 1901.	63 — 385
—	LOI contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1896.	65 — 420
—	LOI contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1897.	89 — 646
3 »	CONVENTION D'EXTRADITION entre la Belgique et la République de Honduras.	108 — 761
4 »	LOI contenant le budget du ministère de la justice pour l'exercice 1901.	64 — 406
5-6 »	ACTE FINAL de la Conférence de la Paix du 29 juillet 1899. — Ratifications du Grand-Duché de Luxembourg.	62 — 382

FIN DE LA TABLE CHRONOLOGIQUE.

EINDE VAN DE TAFEL NAAR TIJDSORDE.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

DU TOME LXXXVIII, ANNÉE 1901.

LE PREMIER CHIFFRE INDIQUE LE NUMÉRO DE L'ARRÊTÉ OU DE LA LOI,
LE DEUXIÈME CHIFFRE INDIQUE LA PAGE.

A

B

C

D

E

K

L

M

N

O

P

T

U

V

W

FIN DE LA TABLE ALPHABÉTIQUE (1901).

ALPHABETISCHE BLADWIJZER

van het LXXXVIIIe boekdeel, jaar 1901.

HET EERSTE CIJFER WIJST AAN HET NUMMER VAN DE WET OF VAN HET BESLUIT, HET TWEEDE CIJFER, DE BLADZIJDE.

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K



L

M

N

O

V

W

Z

EINDE VAN DE ALPHABETISCHE TAFEL (1901).